UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE
3 1761 01925149 5

THE VULGATE VERSION

OF

The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME I

LESTOIRE DEL SAINT GRAAL



WASHINGTON
THE CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON
1909

THE VULGATE VERSION

OF

The Arthurian Romances

EDITED FROM MANUSCRIPTS IN THE BRITISH MUSEUM

By H. OSKAR SOMMER

VOLUME I

LESTOIRE DEL SAINT GRAAL



UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S
LIBRARY

WASHINGTON

THE CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON

1909

CARNEGIE INSTITUTION OF WASHINGTON
PUBLICATION NO. 74 VOL. I

PRINTED AT THE RIVERSIDE PRESS

PREFACE

SCHOLARS of various nationalities have devoted much time and effort during the last seventy years to the study of the origin and growth of the Arthurian romances, but the results of their labours are comparatively insignificant and have done little to open up this vast tract of romantic literature. This unsatisfactory condition is mainly due to the inaccessibility of the great stores of manuscript material treasured in public and private libraries all over Europe. A small portion of this has been brought within easy reach of scholars through the efforts of Francisque Michel, San Marte, Eugen Hucher, W. J. A. Jonckbloet, Gaston Paris, F. J. Furnivall, H. B. Wheatley, Eugen Koelbing, and others; many scholars would be ready and willing to undertake the work, even as a labour of love, if publishers were to be found, but such publications necessarily entail considerable expense and it is impossible to make them remunerative business enterprises.

In the absence of reliable printed texts many scholars, whose professional duties or want of means have precluded them from making prolonged stays in Paris and in London, for the purpose of studying the manuscripts themselves at the Bibliothèque Nationale or at the British Museum — not to mention the Phillipps Collection at Cheltenham (whose present owner exacts from any one examining his treasures a daily fee of one guinea to be devoted to charity) — have been obliged to fall back upon the summaries of the contents of the manuscripts produced by Paulin Paris, G. Ellis, W. J. A. Jonckbloet, E. Freymond, and others. But summaries, however excellent and useful they may be for the purposes of the general reader, are inadequate to form the basis of critical researches, for the simple reason that in a concise analysis it often happens that the very passages are lacking which could afford sound argument in favour of this or that theory, because such passages did not appear to the compiler to be important.

In the course of my studies on the sources of Sir Thomas Malory's *Le Morte Darthur* I had become intimately acquainted with a large portion of the material of the Arthurian romances, and also with the many difficult problems they present to the critic. I realised, comparatively early, that it was impossible to settle many of them without the help of critical editions of the principal texts. Considering the number of manuscripts, in all states of completeness, many of them of voluminous proportions, scattered all over Europe, I recognised, both from a physical and from a pecuniary point of view, that no single scholar was equal to the task of producing a critical text of the vulgate

cycle, even if he devoted the better part of his life to the work, and that it could be achieved, within a reasonable space of time, only by the united efforts of many, all working on a common basis. This fundamental structure, I clearly saw, must be a reliable printed edition of a manuscript which contained the whole cycle and was provided with all the essentials for comparison and reference. Copies containing the different branches could then be simultaneously collated by many scholars in different places, wherever a manuscript was to be found, and the results of their labours, not undertaken in haphazard fashion, but like the cataloguing of a great library, on a definite plan, prearranged in every detail, would represent the material for the production of a critical edition.

I made a first attempt to realise this plan in 1894 by the publication of *Le Roman de Merlin*, but besides the labour of transcribing the text, preparing it for and passing it through the press, I lost a not inconsiderable sum over the publishing and printing expenses. Little did I think then that I was, nevertheless, destined to completely carry out my plan fifteen years later.

All who have the advancement of human knowledge at heart, especially all those who are interested in the mediæval literature of the Western nations of Europe, in particular in the origin and development of the mass of romantic literature centring around the immortal King Arthur of Britain, owe, in common with myself, a deep debt of gratitude to the Carnegie Institution of Washington, which promotes and supports scholarly work for its own sake, in all branches of knowledge, irrespective of person and nationality, and preferentially work the achievement of which is its only reward. The Executive Committee of this Institution readily and favourably entertained my proposal and arranged to supply the necessary funds for carrying out the gigantic piece of work which I have just outlined, and in consequence thereof I have now the honour of presenting to the world of scholarship the first two volumes, containing *Lestoire del Saint Graal* and *Lestoire de Merlin*. Four volumes containing the whole of the *Livre de Lancelot* (printed for the first time since the beginning of the sixteenth century), the Quest of the Holy Grail, and the Death of Arthur will follow.

I have accomplished the whole work single-handed. To form an idea of the amount of labour involved in my task, it is necessary only to consider that the preparation of the transcript of the original manuscript for press fully occupied my whole time for three years and seven months. I have read every line of the printed text five times, three times with the original manuscript, once with my transcript, and finally without either.

But I have endeavoured to do more than produce the basis of the future critical edition of the vulgate cycle. I have examined all the manuscripts in public and private libraries to which I could obtain access, and I have attempted to anticipate the completion of the critical text by surveying the whole mass of material which preceded and followed the vulgate cycle, thus

trying to create a working basis for future study. How near I have come to the truth, or how far I have strayed away from it in this vast labyrinth of fiction, time only can tell. I shall be glad if I have succeeded in pointing out the path on which others after me may advance to success, for then I shall have done more than any scholar has achieved before me in these studies.

I had intended to include in *The Vulgate Version of the Arthurian Romances* only a reliable text with reference numbers and ample side-notes (together with an account of the manuscript and a chapter at the beginning of volume I explaining the principle on which the text is edited), while the indispensable Index *raisonné* of Names and Places was to be placed at the end of volume VI; but I have been unable to resist the temptation to give in the Introduction a brief outline of the results of my studies of the vulgate cycle.

H. Oskar Sommer.

Astolat, Camberley, Surrey, England, *April*, 1909.

UNIVERSITY OF ST. MICHAEL'S COLLEGE LIBRARY



Enlarged Reproduction of the Miniature on Fol. 65, col. d, in the MS. Add. 10292.

INTRODUCTION

THE VULGATE VERSION OF THE ARTHURIAN ROMANCES

THE version of the Arthurian prose-romances commonly described as the vulgate version, or the vulgate cycle, represents the ultimate stage in a process of welding heterogeneous elements into a not very harmonious whole. It consists of six branches, the fourth of which is of considerably greater extent than the five others together, viz.:

(1) *Lestoire del Saint Graal*, at the instance of Eugen Hucher often called *Le Grand Saint Graal*, in order to distinguish it from Robert de Borron's *Joseph of Arimathie*, or *Le Petit Saint Graal*. I shall speak of this branch as the *Estoire*.

(2) The prose-rendering of Robert de Borron's *Merlin*, briefly referred to as Robert's *Merlin*.

(3) The so-called continuation of Robert's *Merlin*, very appropriately named by Paulin Paris the *Livre d'Artus*. Robert's *Merlin* and the *Livre d'Artus* together form *Lestoire de Merlin*.

(4) *Le Livre de Lancelot del Lac*, consisting of three parts of almost equal length. The first two have been hitherto often described as the *Lancelot* proper, while the third, for no other apparent reason than that its opening *laisse* deals with adventures of Syr Agravain, was styled the *Agravain*. I shall speak of the *Livre de Lancelot* as *Lancelot*, Part I, Part II, or Part III.

(5) *Les Aventures ou La Queste del Saint Graal*. I shall speak of this branch as the Vulgate-Quest.

(6) *La Mort au Roy Artus*, cited as *Mort Artus*.

The following presents the branches in a form visible at a glance:

1	2	3	4	5	6
Estoire	Prose-rendering of Robert's Merlin	Livre d'Artus	Lancelot Parts I, II, III	Vulgate-Quest	Mort Artus

The study of the manuscripts representing the vulgate cycle accessible to me, mainly at La Bibliothèque Nationale and La Bibliothèque de l'Arsenal in Paris, the British Museum, and the Phillipps Collection at Cheltenham, in their relationship to manuscripts representing versions earlier or later than the vulgate cycle, has led me to results considerably at variance with what has hitherto been accepted as probable and correct.

The *matière de Bretagne*, though undoubtedly the fountain-head of many incidents, episodes, and adventures in Arthurian romance, has exercised an infinitesimal, if any *direct*, influence on the several branches of the vulgate cycle. The vulgate cycle, as handed down to our days in manuscripts of the thirteenth and fourteenth centuries, is an entirely French production which originated in the north of France towards the end of the twelfth century and the beginning of the thirteenth. The *trouvères* and compilers, or *assembleurs*, dealt with material that had already become completely acclimatised in France and was in but very few cases modified by recourse to oral tradition. In brief: The French prose-romances, forming together the vulgate cycle, are

the fruit into which the *matière de Bretagne* ripened on French soil, and by the administrations of specific French cultivation.

The writer of the *Lancelot* in its original form, Chrestien de Troye, Robert de Borron, the writer of the *Estoire* and Vulgate-Quest, and he who was responsible for the adaptation of the material forming the *Livre d'Artus*, all were Frenchmen and all made use of French source-material.

Merlin, the fatherless child, as Robert de Borron represents him, and the grotesque, in some respects burlesque, personage into which he has degenerated in the *Livre d'Artus*, is but an anamorphism of the Celtic enchanter.

Syr Lancelot, the title-hero of the huge romance of that name, has no prototype in Celtic literature. The only incident in his life which is indirectly derived from the *matière de Bretagne* is his bringing up by a fairy. The *Lancelot* is out and out the conception and creation of a French brain, as also is its hero's association with King Arthur's Queen. Syr Lancelot is a Frenchman by birth and education, the ideal type of the French knight of the twelfth century, with all his most brilliant qualities and faults; he was deliberately designed to usurp — and has usurped — the place of the Celtic or British hero Syr Gawain, who had until then been unanimously acclaimed the best knight in the world, the foremost of the companions of Arthur's celebrated Round Table. The later substitution of Perceval by Galahad, the son of Lancelot, was but the natural development of this usurpation. It was due to the same tendency to replace the Celtic protagonist by a French one. As Lancelot was himself disqualified, by his sinful association with Guenever, to take Perceval's place, he was given a son who had inherited all the great qualities but not the failings of his father. Whatever may have been the attitude of individual members of the Church towards the growth and development of the Arthurian romances, there is no reason to doubt that the Church officially looked upon them as harmless and with benevolent neutrality.

There is no evidence that the vulgate cycle embodies any other prose-rendering of a former poem, with the exception of Robert's *Merlin*, which is a modified prose-rendering of a poem, and that of the section in the *Lancelot* known as *Le Conte de la Charrette*, which is a prose-rendering [1] of *Li Romans de la Charrete* by Chrestien de Troye and Godefroi de Leigni, considerably enlarged and adapted to the narrative of the *Lancelot* and probably replacing a shorter and simpler version dealing with the deliverance of the exiles from Uterpandragon's country,[2] much in the same way as the episode of the false

[1] I endorse the opinion of Gaston Paris (*Romania*, vol. xii, pages 459-534) that the *Conte de la Charrette* in the *Lancelot* is not the source of Chrestien's and Godefroi's poem, but on the contrary the latter forms the basis of the former. I do not, however, admit that either *Li Romans de la Charrete* or Robert de Borron's *Merlin* can be adduced as evidence in favour of the theory that the prose-romances were preceded by metrical ones, for both represent quite exceptional cases. Nor do I believe that Chrestien was the first to introduce "la liaison coupable de Lancelot et de Guenievre" into the Arthurian romances, for I hold that it had already been introduced by the writer of the *Lancelot*, who transferred to Lancelot the part played by Gosengos or some other adorer of Guenever in the early history of Arthur known to him.

I may here state that I have found an account of the adventures of Gawain on his way to the "pons perdu" or "pont sous iaue," which has no equivalent in Chrestien's poem and is absent from the prose-version published according to the MS. No. 339, fol. 100, col. *a*, to fol. 113, col. *b*, Bibliothèque Nationale, by W. J. A. Jonckbloet, in his *Roman van Lancelot*. This account, which forms the subject of a whole *laisse*, does not appear to have been known to Gaston Paris, if I may judge from his analysis in *Romania*, vol. xii. It will be printed in the fourth volume of the present work.

[2] On the occasion of the release of Guenever from some king or knight who had carried her off.

Guenever in the vulgate was substituted for a much shorter earlier version.[1] The fact that Robert's *Merlin* survived in its prose-form, while of a later *redaction*[2] of the original poem only 504 lines are extant, is the result of special circumstances, as will be seen subsequently.

Scholars holding widely divergent views on the origin, development, and chronological order of the grail romances are in complete agreement as to the existence of an early history which must have been known to Chrestien and which was utilised by the writer of the *Estoire* and *Galahad*-Quest; but so far as I am able to ascertain, no one has suggested that in order to comprehend the genesis of the vulgate cycle and to explain the relationship of several of its branches to one another and to versions existing before the idea was conceived of forming a cycle, it is indispensable to assume that at least two links in the chain must have disappeared leaving unmistakable traces of their existence. I mean (1) an early history of the *dramatis personæ* in the *Lancelot*, different in many respects from that given in the *Livre d'Artus;* and (2) a grail-quest other than the *Perceval li Gallois* (alias *Pellesvaus*), in which Perceval and not Galahad was the principal hero.

The intimate knowledge which I have acquired of the huge mass of material while transcribing with my own hands the whole of the vulgate cycle, the second part of the MS. No. 337, Bibliothèque Nationale, and several other versions, has gradually led me to this conclusion.

Any one who attentively studies the *Lancelot* can not fail to find that it contains not abundant but sufficient evidence to bear out my assertion, and when he takes into consideration that we do not possess a single manuscript of any part of the cycle of a date earlier than about A. D. 1270, although it is reasonably certain to have reached the last phase in its development, *i. e.*, the form in which we possess it, at the very latest by 1215, he will be compelled to acknowledge that a goodly number of manuscripts which came into existence up to 1270 must have perished. Is it then unreasonable to suppose that with so many manuscripts certain earlier versions ceased to exist, especially when they were partly absorbed, partly embodied in later ones, or, when they were, owing to the development of the Arthurian romance, no longer in demand and therefore no longer periodically recopied?

The fact that the small number of our manuscripts of the early part of the second half of the thirteenth century are almost without exception plainly written, in small quarto, two columns to a page, with plain blue and red initials, but without illuminations, renders it highly probable that their predecessors, *i. e.*, those manuscripts which must have been produced from the beginning of the thirteenth century to about A. D. 1270, were likewise plain and unattractive, intended for use and not for ornament, and that their very

[1] I have printed this version according to the MS. No. 768, fol. 166, col. *b*, to fol. 177, col. *d*; No. 339, fol. 67, col. *b*, line 31, to fol. 72, col. *b*, line 29, both at the Bibliothèque Nationale, and the manuscript belonging to Henry Yates Thompson, Esq., London, fols. 112, col. *f*, to 121, col. *d*, in the Appendix to vol. iv, *Le livre de Lancelot del lac*, Part II, of the present work.

[2] MS. 20047, Bibliothèque Nationale, printed by Francisque Michel, *Roman du Saint Graal*, Bordeaux, 1841, reprinted in Douhet, *Dictionnaire des légendes du christianisme*, Colonnes 448–514, Paris, 1855, and in F. J. Furnivall's edition of H. Lovelich's *History of the Holy Graal*, London, 1861, for the Roxburghe Club.

plainness and the hard wear and tear to which they were subjected by being much read were in no small measure the cause of their destruction. When I recall to my mind the manuscripts I have seen in public and private libraries, I can not help thinking that a considerable number of them owe their survival not so much to the romances but to the illuminations by which they are adorned, not infrequently specimens of the finest workmanship of the illuminator and miniaturist. In our own days collectors value these manuscripts almost exclusively for their illuminations. A few years ago the enormous price of three thousand pounds was paid in England for a fragmentary manuscript of the *Lancelot*, only because it contained a large number of fine miniatures.

In my study of the vulgate cycle I have used the method not unsuccessfully adopted in former studies, of starting from later periods and retrograding to the earlier ones. My contributions [1] to *Romania*, *Modern Philology*, and *Zeitschrift für romanische Philologie* in 1907 and 1908 represent successively the preliminary stages of my investigation of the vulgate cycle.

I endeavoured in the first place, as far as possible, to determine what followed upon the vulgate cycle in the development of the Arthurian prose-romances. The comparative examination of the MSS. Nos. 343 and 112 at the Bibliothèque Nationale with the Spanish printed text of *La Demanda del Sancto Grial* and the Portuguese MS. No. 2594 of the third part of *La Demanda* in the Imperial Library at Vienna, and the Huth manuscript, London, led me to the recognition of a trilogy,[2] the first part consisting of the *Estoire* and a slightly modified version of the prose-rendering of Robert's *Merlin*, one accessible in the MS. No. 643 in the State Archives of the Torre do Tombo, Lisbon, the other in the Spanish printed edition of 1535. The second part consisted of the *Suite du Merlin*, the greater part of which is found in the Huth manuscript, MS. No. 112, fol. 22, col. *a*, to fol. 57, col. *d*, and in the Spanish printed text. A grail-quest founded upon the archetype of the *Galahad*-Quest, together with a somewhat modified *Mort Artus*, formed the third part. The MSS. Nos. 343 [3] and 112 and several *Tristan* manuscripts represent sections of the original French version; the Spanish printed edition contains a considerably shortened and in one section modified Spanish translation of the grail-quest and *Mort Artus*, while the MS. No. 2594 at Vienna represents a Portuguese translation of the two last-named branches.

The trilogy is the work of a Frenchman who concealed his identity under the pseudonym "Robert de Borron," as he wished to create the impression of having written during the reign of Henry II. The references in the trilogy to a certain "Helie de Borron," a fictitious relative of Robert de Borron, as the

[1] *Romania*, vol. xxxvi, pages 369 to 402, and 543 to 590: "The Queste of the Holy Grail," forming the third part of the Trilogy indicated in the *Suite du Merlin*; *Modern Philology*, vol. v, pages 55 to 84, 181 to 200, and 291 to 341: "Galahad and Perceval"; *Zeitschrift für romanische Philologie*, vol. xxxii, pages 323 to 337: "Zur Kritik der altfranzösischen Artus-Romane in Prosa."

[2] I have read with interest what E. Brugger has to say in *Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur*: "L'enterrement de Merlin; Studien zur Merlin-Sage: Nachtrag zu XXIX, 56-149," but he has failed to convince me that I should modify what I have said. I confidently leave the verdict on my studies to those who will be able to approach them with an open mind, after acquainting themselves with the manuscript material involved.

[3] MS. No. 343, fol. 61, col. *a*, to fol. 104, col. *d*; MS. No. 112, fol. 84, col. *d*, to fol. 97, col. *d*; fol. 100, col. *c*, to fol. 128, col *b*; fol. 138, col. *d*, to fol. 146, col. *d*; fol. 146, col. *d*, to fol. 152, col. *c*, and fol. 179, col. *d*, to fol. 180, col. *d*.

writer of *Le Conte del Brait*, enabled me to throw light on the personality of another Frenchman. He was responsible, too, for the *Palamedes*, better known as the *Guiron le Courtois* or *Meliadus*, and for the enlarged second part of the *Tristan*, the first part of the latter being the work of a third Frenchman [1] whose identity is hidden under the fictitious name of an Anglo-Norman nobleman Luce de Gast.

In the further progress of my researches I reached the conclusion that the *Estoire de Grimaud* and the enlarged version of the *Hippocrates* episode found in the MSS. Nos. 96 and 2455, Bibliothèque Nationale, the Didot-*Perceval* and the second part of the MS. No. 337, and lastly the *Prophecies of Merlin*, said to be the work of Mestre Rychart d'Irlande, although in some cases embodying earlier material, were all later than the vulgate cycle.

Lastly I endeavoured to adduce evidence [2] showing that the so-called Didot-*Perceval* found in two manuscripts at Paris and Modena joined to the prose-renderings of Robert's *Joseph* and *Merlin* — the latter considerably shortened and modified in the manuscript at Modena — can not have been the work of Robert de Borron, and that there is not the slightest indication to be found, either in the *Joseph* or in the *Merlin*, that Robert ever intended to write anything like the Didot-*Perceval*. I hold this opinion, although I saw traces of verse in the third part of the Modena manuscript,[3] on account of which I postulated a metrical source, to which I refer on page 39, note 3, of my pamphlet, and which I pointed out to the Director of the Biblioteca Estense, predicting the conclusion that would be drawn from them. Whatever the third part of the Modena manuscript may be, the whole manuscript does not represent a prose-rendering of a metrical trilogy, for there are no traces of verse in the first and second parts, not to mention shortening of both and the serious modifications of the text of the latter. Does it seem at all likely that Robert

[1] As I have stated in *Zeitschrift für rom. Philologie*, vol. xxxii, page 336, I do not believe that Walter Map had anything to do with the French prose-romances, and that his name, like that of Robert de Borron, was used by a Frenchman as a pseudonym. I had intended at the same place to mention H. Ward's proposal (*Catalogue of Romances*, vol. i, p. 728), and my opinion of it, but accidentally omitted the note. H. Ward proposes to interpret the reference to Walter Map found in Hue de Rotelande's *Ipomedon*, MS. Cotton, Vespasian A. vii, fol. 82, lines 19 to 30, as evidence in favour of Walter Map's authorship of the *Lancelot*, because: (1) Walter and Hue were both natives of Herefordshire; (2) Hue speaks in his poem of a knight who appeared at a tournament successively in armour of the same three different colours as Syr Lancelot. Quite apart from the fact that I decline to believe an Englishman would ever have dreamt of displacing Syr Gawain by writing the *Lancelot*, this proposal is too vague to be accepted as evidence.

The manuscript, the only one in which the reference occurs, belongs to the thirteenth century, while the poem was written about 1185. What evidence can be adduced that the name of Walter Map and no other occurred in Hue's manuscript? And granted it did occur there, how can it be proved that Hue referred to the archdeacon of Oxford? If the name was such a common one in Herefordshire, why could not Hue have referred to another Walter Map, especially as we do not possess any evidence whatever that the one knew the other?

The argument concerning the armour of the three different colours may have induced a scribe who copied Hue's *Ipomedon*, acquainted with the *Lancelot*, to introduce the name of Walter Map in the thirteenth century, as it has induced H. Ward to base a claim upon it in favour of Walter Map's authorship of the *Lancelot*.

H. Ward's objection that Hue can not refer to *Nugæ Curialium*, because it was not published before 1188, or three years after the *Ipomedon* was written, does not prove anything, for, as Eugen Koelbing suggested, the book may have been written much earlier, and have been known to his countryman Hue long before its publication.

There is not, as far as I can see, the slightest possibility of ever proving that Walter Map wrote in any other language than Latin.

[2] *Messire Robert de Borron und der Verfasser des Didot-Perceval. Ein Beitrag zur Kritik der Graal-Romane*. Beiheft No. 17 zur Zeitschrift für roman. Philologie, Halle, 1908, 8vo.

[3] From these brief remarks it will be seen that the observations of Miss J. L. Weston (*The Legend of Sir Perceval*, vol. ii, pp. 338–344) should be read with great caution. The writer attempts to solve the problem by the help of the third part of the Modena manuscript alone, ignoring the "raw material," as she styles it, to be gleaned from all the known manuscripts of the *Joseph* and *Merlin*, especially from the MS. No. 748. My visit to Modena, it is clear, could not possibly have taken place at a more favourable moment than it did, if only for the light it has enabled me to throw on the other side of the problem. Courtesy and the wish not to anticipate Miss Weston's studies on the Modena-*Perceval*, I need hardly state, are the motives which have dictated my silence on the traces of verse to be found in this romance.

first servilely transcribed Wace into his poem and later on himself rendered his own composition and what he copied into prose, taking care not to destroy the traces of his workmanship? The MS. No. 748 does not make King Arthur the occupant of the "liu uuit," but clearly states in Merlin's words addressed to Uterpandragon that it will be occupied in Arthur's time: "ne ce ne sera mie a ton tens . *mes au tans del roi qui apres toi* venra." I do not connect the MS. No. 337 with the *Mort Artus* in the Modena manuscript on account of traces of verse noticeable in both, but because of their relationship to a common source. I claim to have been the first to recognise the relationship which exists between fols. 1–115 and fols. 115–294 of the MS. No. 337.

In reference to the vulgate cycle, the transference of the authorship of the Didot-*Perceval* from Robert de Borron to some unknown compiler means:

(1) Robert is only responsible for the transformation of the enchanter's character. Merlin has become in his poem the instrument of the divine will; he is to profit by the knowledge and power peculiar to him through his paternal parent and by that with which God has endowed him to do good in recognition of the godly life of his mother.

(2) The grail-quest must have been carried into the vulgate cycle from another source.

An examination of the quest in the third part of the trilogy in its relationship to the Vulgate-Quest and to the *Estoire*, led me to recognise that a *Perceval*-Quest other than the *Perceval li Gallois* (alias *Pellesvaus*) must have been connected with the *Lancelot*, and this quest (in which one of the brothers of Pelles, named either Alain or Pellinor, was the father of Perceval, while Pelles was the maimed king) must have stood in very close relationship not only to Chrestien's *Conte del Graal* but also to the *Perceval li Gallois* and to the *Galahad*-Quest. Since I wrote this statement in *Modern Philology*[1] I have found a passage confirming my hypothesis and stating the name of Perceval's father in the *Perceval*-Quest connected with the *Lancelot* in the fourteenth *laisse* of this romance. In the passage found in all *Lancelot* manuscripts in the seventh *laisse* only the MS. Royal 19. C. xiii, which makes Pelles, the maimed king, Perceval's uncle, is correct. Pelles was not Perceval's father. The passage in question occurs at the point where young Lancelot asks his foster-mother if there had ever lived a knight possessing all the great qualities she had enumerated. Only the last portion of her answer is of interest here; it runs in the MS. Royal 19. C. xiii, fol. 23, col. *b*, thus:

> sen fu un Josep[h] de Arymathie li genti[l] cheualiers qui despendi nostre seigneur a ses . ij . mains . & lo coucha dedenz lo sepulcre . [& si en fu sez fils li rois de hocelice qui puis fu apelee gales en loneur de li . & trestuit li roi qui de lui essirent dunt io ne sai pas les nons .] sen fu li rois pelles de listenois . qui encore estoit de celui lignage li plus hautz quant il uiuoit & ses freres helyns le gros . tuit cil furent des cortois cheualiers .

The names of Joseph, Pelles, and Alain li gros (most manuscripts have Alain instead of helyns) were interpolated when the *Lancelot* was joined to

[1] Vol. v, page 295.

the *Joseph* and *Perceval*-Quest; what I have included in brackets was interpolated when the *Estoire* and *Galahad*-Quest had replaced the *Joseph* and *Perceval*-Quest. The name of Perceval's father in the *Perceval*-Quest connected with the *Lancelot* was Alain li gros, the same as in the *Perceval li Gallois*, for Julien or Julian is apparently an error for Alain or Helain, and Pelles, the maimed fisher-king, was Perceval's uncle. I also demonstrated that in the Vulgate-Quest, in spite of apparent indications to the contrary, Pelles can not be the maimed fisher-king, whilst the name of Perceval's grandfather has accidentally been confounded with that of his father.

When the plan was conceived to arrange the cycle which later became the basis of the vulgate cycle, there existed two early histories: one we no longer possess, the one known to Chrestien and to the writer of the *Estoire* and *Galahad*-Quest; the other, Robert de Borron's two poems *Joseph* and *Merlin*. There existed likewise two later histories, one in verse, viz., Chrestien's *Conte del Graal* and *Li Romans de la Charrete;* another in prose, viz., a *Lancelot* of which a *Perceval*-Quest formed a branch. Evidence of the existence of this prose-combination is afforded by three references in the *Lancelot* manuscripts which ignorant and careless scribes failed to suppress after they had become meaningless, viz.:

(1) The reference in the seventh *laisse* of all the *Lancelot* manuscripts. It is correct only in MS. Royal 19. C. xiii. On fol. 7, col. *a*, it runs thus:

> & lautre fu la fille al roi pelles le roi Mahaingne lo oncle ~~galaad perceuus~~ qui uit apertemant les merueilles del seint graal . & acompli lo sege perilleus de la table ronde . & mena a fin les merueilles del roiaume auentureus co fu li reaumes de logres . cele fu sa soer si fu de si grant beaute que len ne sauoit en son tens nule si bele & auoit non amide en sornon & en son droit Eliabel .

In most other manuscripts it runs as, *e. g.*, in the MS. No. 751, Bibliothèque Nationale, fol. 9, col. *c*:

> & li autre si fu fille au roi mehaignie ce fu li rois pelles [peres] perleuaus . a celui qui uit apertement les granz merueilles dou graal . & acompli le siege perillox de la table reonde . & mena a fin les auanturez dou roiaume auenturex . Ce fu li regnez de logres . Cele fu sa suer si fu de si grant biate que nus des contes ne dit que nulle qui a son tans fust se poist a li de biate aparillier . Si auoit non amide a sornon . & a son droit non eliabel .

In the third volume of the present work, page 29, lines 4–11, the passage is printed as it runs in Add. MS. 10293.

(2) The reference to "li conte de perceual," which is found in two manuscripts only, viz., in MS. Lansdowne 757, fol. 164, col. *a*, and in MS. 751 above-named, where it runs on fol. 144, col. *c*, thus:

> & le grant conte de lancelot couuient repairier en la fin a perceual qui est chies en la fin de toz les contes as autres cheualiers . & tuit sont branches de lui por ce quil acheua la grant queste . Et li contes de perceual meismes est une branche del haut conte del graal qui est chiez de tout les contes . Car por le graal se traueillent tuit li bon cheualier dont lan parole de celui tans .

(3) The reference to the deliverance of Merlin by Perceval in MS. No. 754, Bibliothèque Nationale, fol. 14, col. *b*, after the sentence (vol. iii, page 21,

lines 37–38 of the present work): "Car onques puis par nului ne fu seus ne par nul homme veus qui noueles en seust dire," ends in this manuscript with the following passage:[1]

> tant que Perleuax [2] lan traist et gita hors qui vit la grant merueille del graal apres la mort de Lancelot [*sic*] si com li contes vos deuisera ca auant .

The name of Lancelot in this passage is an error.[3] In the *Lancelot* in which this statement had a *raison d'être*, the person after whose death Perceval delivered Merlin can not have been the title-hero. The passage was carried over into a manuscript forming part of a combination in which the account of Merlin's deliverance no longer existed, *i. e.*, the vulgate cycle. Instead of suppressing the statement altogether, the scribe replaced the name he could not account for by that of the boy who, as he had written, had just been carried off by "la damoisele del lac."

As Chrestien's elegant poems were for obvious reasons not suitable to be united to Robert's *Joseph* and *Merlin*, the unknown compiler had no other choice than to join the latter to the *Lancelot* with the *Perceval*-Quest. Whether he preferred prose to poetry, or was deterred by the size of the *Lancelot* from attempting to render it into verse; whether he experienced still greater difficulties in writing verse than Robert de Borron, or was influenced in his action by a growing public taste for prose-compositions, it is impossible to ascertain; he evidently decided in favour of the easier task of transcribing Robert's poems into prose. The suggestion that Robert himself rendered his poems into prose I can not take seriously. The pride of the poet, even granting he was a minor poet, would not admit of such a course. Had it not been for the prose *Lancelot* and for the compiler of the cycle, Robert's poems would probably never have been retold in prose, and in all likelihood would never have survived to this day, for their poetical merit was insignificant by the side of Chrestien's, and the tale they told was incomplete.

During the process of rendering Robert's *Joseph* and *Merlin* into prose the alterations were probably made which are disclosed by a comparison of the metrical *Joseph* and the fragment of the *Merlin*, both extant in a later *redaction*, and those more numerous alterations which we may reasonably suppose existed between the lost part of the metrical *Merlin* and its prose-rendering.

The gap in the narrative between Arthur's coronation, at the end of Robert's *Merlin*, and what is related at the beginning of the *Lancelot* was already in this cycle bridged over by the intercalation of an account of the events which occurred in the early part of Arthur's reign; in other words, a

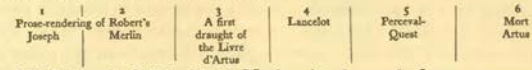
[1] E. Brugger was the first to draw attention to this passage, which he found in the section of the MS. 754 he had copied for him in Paris. I had previously found the passage, but was reserving it as an argument in favour of the connection of the *Livre d'Artus* with the cycle from which the vulgate cycle sprang.

[2] While the scribe of the manuscript writes here "Perleuax," he writes on fol. 5, col. *c*: "fille au roi mehaignie ce fu li rois pelles qui fu peres pellesuaus."

[3] E. Brugger, in *Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur*, vol. xxxiii, page 192, suggests "Lohot" for "Lancelot," being of opinion that the *Perceval li Gallois* was the grail-quest connected with the *Lancelot* after it had replaced the Didot-*Perceval*. Lohot's death is told in the *Perceval li Gallois*, and the *Livre d'Artus* states that Perceval accused Key of having treacherously killed Lohot "en la forest perilleuse."

portion of the material of the *Livre d'Artus*, as it is found in the vulgate cycle, already constituted a branch of this cycle. To conclude from incidents in the *Lancelot*, this branch embodied other material which is no longer found in the *Livre d'Artus*. I also incline to think that the *Mort Artus*, as told by Geoffrey of Monmouth and the chronicles, was already, at this juncture, transformed into that which is now found following upon the Vulgate-Quest and made the last branch of the cycle.

The whole cycle thus consisted of:



The MS. No. 748, Bibliothèque Nationale, descends from a manuscript which formed part of this cycle. All that is left of it is the *Joseph* and the *Merlin*, slightly imperfect at the end.

That both the *Joseph* and the *Merlin*, as they are found in this manuscript, were connected with the *Lancelot* is proved by the following passage interpolated at the point in the narrative where Morgan's knowledge is spoken of, the knowledge which was the cause of her surname "la fee." It runs on fol. 66, col. *d*, thus:

> et sot moult de fisique . & par cele clergie fu ele apelee morganz la fee . dont ele correca puis tex ore fu la boenne reine guenjeure par ses anchantemenz dun suen amj que ele tint longuement an sa prison . que li contes uos nomera bien ca a auant . & si ot a non lanceloz . por lou corroz de gujomar que la reine li toli por ce que la reine les reprist ansamble & morganz lamoit ice gujomar sor tote rien si san issi de la cort & sen ala es fores & granz & parfondes . si sacointa tant de merlin quj ueoir lala quil li aprist de ses anchantemenz meruoilles . si en hai la reine trop por ce que Gujomar la forjura . mais or se taist li contes de ceste morgant & reconte de ygerne & de vterpandragon .

Moreover the same MS. No. 751, which confirms the connection between *Lancelot* and *Perceval*-Quest, also affords striking though indirect proof that both were joined to Robert's *Joseph* and *Merlin*. In the fifth *laisse* of the *Lancelot* in the majority of the manuscripts an account of Merlin's character greatly at variance with Robert's has survived. When *Joseph* and *Merlin* were united with the *Lancelot*, etc., the scribe of the MS. No. 751, or he whose manuscript he copied, who interpolated the reference to Merlin's deliverance by Perceval, endeavoured to improve this account by replacing part of it by a short *résumé*[1] of Robert's *Merlin*, from its beginning to Uterpandragon's and Ygerne's marriage. Accidentally the scribe forgot to suppress the end of the original passage: "si sen ala merlins conuerser es fores parfondes & anchienes . Il fu de la nature son peire decheuans & desloiaus," etc., which neutralises the effect of the alteration.

The reference in the above-quoted passage to the incident which caused Morgan to so implacably hate Guenever, may have been derived from a

[1] It occurs on fol. 10, col. *c*, to fol. 13, col. *d*, and was printed by E. Brugger in *Zeitschrift für französische Sprache und Litteratur*, vol. xxxi, pp. 277–281.

similar reference found in many of the manuscripts of the *Lancelot;* but it may also point to the fact that the incident itself was told somewhere in the cycle; if such be the case, it could only have been narrated in the branch which was intercalated between Robert's *Merlin* and the *Lancelot.*

The *Joseph*, the *Merlin*, and the *Lancelot* by themselves can not possibly have been the components of a grail-cycle; the *Lancelot* must have been connected with a grail-quest; as the *Joseph* is the first branch, this quest can have been no other than the *Perceval*-Quest. It was a *Lancelot* embodying a *Perceval*-Quest in which the above-quoted reference to Merlin's deliverance by Perceval was interpolated and where it had a meaning. If, as the scribe declares, the story will later on relate how Perceval delivered Merlin, it is reasonable to assume that Merlin's imprisonment had been somewhere related in the cycle; this can have been the case only in the branch that was intercalated between Robert's *Merlin* and the *Lancelot.*

When Syr Lancelot's popularity had overshadowed that of Syr Gawain and of all the other companions of the Round Table, some other unknown writer was of opinion that the moment had arrived for Perceval to cede his place — not to Lancelot, for his association with Guenever had disqualified him — but to Lancelot's son Syr Galahad.

The *Galahad*-Quest and the *Estoire* then made their appearance. When the former had replaced the *Perceval*-Quest, and the latter had supplanted the *Joseph;* when the branch intercalated between Robert's *Merlin* and the *Lancelot* had assumed the shape of the *Livre d'Artus*, and when the *Lancelot* had been adjusted to the new conditions caused by substituting Galahad for Perceval, the vulgate cycle, such as I have detailed above, was complete.

In what relationship the *Galahad*-Quest, I mean the original one, stands to the *Perceval*-Quest which was replaced by it can only be conjectured, as the latter has not survived to our time. Some idea, however, may be formed of this relationship by comparing the *Demanda*-Quest, which was based on the original *Galahad*-Quest, with Chrestien's *Conte del Graal*, with the Didot-*Perceval*, and with the *Perceval li Gallois*.

The *Estoire* is evidently an attempt to harmonise the Bron-form of the early history (as represented by Robert's *Joseph*, and therefore also by the Didot-*Perceval*) with the Joseph-form of the early history which we no longer possess, but which has been the basis of all other versions of the grail-quest.

The *Lancelot* was from the first written in prose, and to this fact the prose-form of the cycle from which the vulgate cycle sprang is attributable. The *Lancelot*, as found in the vulgate cycle, is not, as can be proved by internal evidence, the work of one man. The original romance forms but its kernel; it did not begin with the birth of the title-hero nor did it end with his death. While its early portion appears to have undergone but little change, except for occasional interpolations, its end is no longer the same and can only be conjectured. I believe the original *Lancelot* terminated in what is now Part III, after the flight of Claudas and the surrender of Gannes by Claudin, when "la

reine aux grandes douleurs" sets eyes once more on her long-lost son, now at the height of his fame, and shortly afterwards dies. A study of the manuscripts enables us to recognise distinctly three successive phases in the development of the *Lancelot*, which correspond to the dates (1) when the *Perceval*-Quest was embodied in the romance; (2) when it became a component of the first cycle, and (3) when this latter was transformed into the vulgate cycle. While it is not difficult to distinguish the old stock of the romance from later additions and modifications, it is not always easy to determine whether the latter were made at the beginnings of the first or second phases of its development. The additions made and changes effected when the vulgate cycle was formed do not, however, belong to this category.

While Robert's *Merlin* had passed into the vulgate cycle practically in the form which it received during the process of being rendered into prose, and presents no difficulties, this can not be said of the *Livre d'Artus*, which I believe has hitherto been completely misunderstood. The opinion obtaining, as far as I was able to ascertain, on this branch of the vulgate cycle, is still that expressed by Gaston Paris in his Introduction to the Huth *Merlin*, on page xxiv. He writes: "Quand on examine ce roman [*le Livre d'Artus*] avec attention, on voit qu'il a été composé après le roman de Lancelot pour le préparer, et pour servir de transition entre le Merlin de Robert de Borron et le Lancelot. . . . C'est cette lacune que s'est proposé de combler l'auteur du 'Livre d'Artus'; il l'a fait soit en développant des indications, soit en reprenant dans Gaufrei de Monmouth ou dans le Perceval de Robert, soit en compilant des recits de provenance diverse."

The *Livre d'Artus* is undoubtedly intended to link together Robert's *Merlin* and the *Lancelot*, but it is as little a sequence to the former as the latter is a continuation of the *Livre d'Artus*.

Paulin Paris has already pointed to the discrepancies and contradictions between the *Merlin* of Robert de Borron and the *Livre d'Artus*. He recognised them by comparing the two romances as they are found in his favourite MS. No. 747, in which some of them have already disappeared, for this manuscript is representative of the vulgate cycle. Had he taken MS. No. 748 he would have found still more differences, and even this manuscript does not exactly represent what Robert wrote, as it is only a modified prose-rendering of the poem.

Any one who carefully compares the *Livre d'Artus* with the *Lancelot* will find, in spite of many artificially created agreements and interpolated references in the former to the latter, that there is no unity of time in the two branches. In the *Livre d'Artus* the two brother-kings Ban and Bohors are in the prime of manhood, vigorous and brave; they take an active part in Arthur's battles and perform prodigies of valour and endurance; by Merlin's advice Arthur sends for the two brothers. In reference to the two messengers Ulfin and Bretel, who are sent to induce the brothers to come to Logres, the enigmatic words are used: "qui moult estoient bien des deus rois car

moult sestoient entrame *au tans le roy vterpandragon"*; Robert has nowhere mentioned that Uterpandragon or Ulfin and Bretel had any communication with Ban and Bohors. It is Merlin again who induces the two brothers to become Arthur's vassals and to do him homage, after he has assured them that Arthur is Uterpandragon's lawful heir and successor; the war against the Romans told towards the end of the *Livre d'Artus*, the last in which Ban and Bohors join Arthur's host, takes place, at the very least, several years after the marriage of Arthur and Guenever at Carohaise, at which the two brothers assist.

In the opening chapter of the *Lancelot* Ban and Bohors are said to be very old and decrepit; their sons Lancelot, Bohort, and Lionel have been born to them in their old age; there is no mention of their helping or having helped Arthur in his wars; they were the vassals of Uterpandragon and only came to Logres on a brief visit to do homage to their new liege-lord on the occasion of his coronation, which appears to have taken place almost simultaneously with his marriage to Guenever; there has been apparently no secrecy about Arthur's birth; Arthur is said to have succeeded his father when hardly more than a boy; the visit which King Claudas pays to Arthur's court in disguise is told in the seventh *laisse* of the *Lancelot;* it takes place, as is expressly stated, very shortly after Arthur's accession, and but seven [1] months and a half after his marriage to Guenever. As the visit is timed after the death of Ban and Bohors, the one related in the third, the other reported in the fourth *laisse*, the two kings can not have long survived their return from Logres.

In the *Livre d'Artus* the marriage of Arthur and Guenever takes place at Carohaise in Carmelide, Archbishop Dubrice officiating, the same who in Robert's *Merlin* anoints and crowns Arthur after the latter has repeatedly withdrawn the sword from the stone. In the *Lancelot* the wedding is celebrated at St. Stephen's, London, by the Archbishop Eugen.

What takes place on the night of the wedding at Carohaise in the *Livre d'Artus* is a flat contradiction of what is stated in the *Lancelot* to take place on the day following the ceremony in London. The attempted abduction of Arthur's wedded wife and the substitution for her of Leodegan's natural daughter, prevented only by Merlin's knowledge and forethought, and the subsequent identification by Leodegan of his legitimate daughter Guenever by means of "lensegne de la corone sour ses rains," causes the account in the *Lancelot* to appear ridiculous and improbable. It is difficult to imagine that the attempt to ravish his bride on the night of the wedding was kept secret from Arthur; it is still more unlikely that Arthur, her husband, should, after having been married some time, have ignored the means by which their father was able to distinguish the true from the false Guenever, nor that such an important birthmark should have disappeared, after it had existed from the moment of the birth to the wedding-day of the legitimate Guenever. The

[1] In the MS. Royal 19. C. xiii, fol. 7, col. *a*, the time that has elapsed since the marriage is only five months. The passage runs: "si ne auoit encore gores este rois & auoit prise la roine Guenneure a moillier ne auoit pas . v . mois passez."

Livre d'Artus can not possibly have been specially written for its purpose, so much is clear. Such anomalies as do exist between this romance and the *Lancelot* can be explained only by the assumption that the *Livre d'Artus* represents the clumsy and careless adaptation of some earlier work; otherwise its writer would have studiously avoided to mention circumstances which render what followed improbable and absurd.

There is not the least allusion to the birthmark in the *Lancelot*, though, in an apparently later interpolation, the incident at Carohaise is mentioned in contradiction to the former statement that the wedding and the alleged abduction of the true Guenever took place in London.

The account of the false Guenever in the *Lancelot* may very well be a development of what is said in the *Livre d'Artus*, but not *vice versa*. As the *Livre d'Artus* is undoubtedly posterior in date to the *Lancelot*, its writer can only have further developed indications found in some earlier work, and this in all probability was the same which was known to the writer of the *Lancelot*.

At this point the only link that exists between the *Lancelot* and the *Livre d'Artus* is the prognostication in the latter of the trouble which the false Guenever is to cause Arthur and his queen in the days of Gahelolt and Lancelot.

If, as has been hitherto believed, the *Livre d'Artus* had been specially written to form the link between Robert's *Merlin* and the *Lancelot*, evidently the writer would have had no more trouble in avoiding discrepancies and contradictions than in creating them. Many more points may be urged against the hypothesis that the *Livre d'Artus* is the development of indications in the *Lancelot*. One of the most conclusive and convincing is the fact that a number of incidents are told with much greater detail in the *Livre d'Artus* than in the *Lancelot*, its alleged source. The conception of Hector des Mares, the natural brother of Lancelot, is a case in point; the account of Leodegan, the father of Guenever, is another. It is difficult to comprehend that the mere mention of Leodegan in the letter which the false Guenever sends to Arthur and the little said about him in the sixty-fifth *laisse* can be the indications from which all that is said about this king in the *Livre d'Artus* is developed. Granted even that the writer of the *Livre d'Artus* had adopted the irrational and uncommon course of starting to build his house from the roof downwards, *i. e.*, to write an early history of the persons and incidents in the *Lancelot* by taking as his starting-point what is said about them in this romance, it would still be incomprehensible why he should have done so at variance rather than in harmony with his source.

From these brief observations it will be seen that the relationship between these two branches of the vulgate cycle can not be such as Gaston Paris suggested, and that it can be satisfactorily accounted for only by the assumption that an account of the reigns of Uterpandragon and Arthur was adapted to form this link in which the period dealt with by Robert in his *Merlin* was suppressed, and which, although having Geoffrey's of Monmouth *Historia* for its ultimate source, was different from any that has come down to our days.

Before I attempt to answer the question what kind of source this account was, I must speak of the second part of the MS. 337, fol. 115, col. *a*, to fol. 295, col. *d*, Bibliothèque Nationale, which contains an unpublished account, amongst other things, of many incidents either told or indicated in the *Livre d'Artus* and in the *Lancelot*.

When one carefully examines this fragment, which, in the form found in the MS. 337,[1] is adjusted to form part of the vulgate cycle, one can not help arriving at the conclusion that the whole romance, of which it only represents a part, was intended for the same purpose as the *Livre d'Artus*, viz., to bridge over the gap in the narrative between Robert's *Merlin* and the *Lancelot*, and that it is even more closely related to the latter than can be said to be the case with the *Livre d'Artus*. Certain points, which I hope to discuss later — when I shall have printed the whole of the *Lancelot* and of this fragment, and shall be able to adduce the proof of my assertions by referring to pages and lines of the printed texts — render, in my belief, the hypothesis highly probable that this romance, either in its incomplete state or as a whole, already figured in the same capacity of link between Robert's *Merlin* and the *Lancelot* in the cycle from which the vulgate cycle sprang, and that it represents a first draught of the *Livre d'Artus*, which was abandoned in favour of the *Livre d'Artus* itself, when the vulgate cycle was formed, and for the preservation of which, in a modified form, we are indebted to the scribe of the MS. No. 337, or to the one whose manuscript he copied.

What I think of the relationship of the second part of the MS. No. 337 to its first part, *i. e.*, to the *Livre d'Artus*, I have briefly stated in *Zeitschrift für romanische Philologie*.[2] In this explanation I have but to substitute for "der ursprüngliche Merlin," an unsatisfactory and easily misleading but not incorrect term, the more definite description "an account of the reigns of Uterpandragon and Arthur, different from any we possess"; for whatever this fragment, *minus* certain sections not belonging to it, may have been, whether it was always a fragment, if even a larger one than now, whether it ever figured or was only intended to figure as a link between Robert's *Merlin* and the *Lancelot* in the cycle preceding the vulgate cycle, it represents a far better adaptation of the same account as that given in the *Livre d'Artus*, and the close relationship in which it stands to the *Lancelot* points unmistakably to the fact that the writer of the *Lancelot* knew this or a very similar account.

Scattered over the *Lancelot* are found a number of references to incidents in the reign of Uterpandragon not recorded in Robert's *Merlin*, such as:

Uterpandragon already crosses the channel to France to help Aramons to defeat Claudas and to lay waste his land, which for this reason is called "la terre deserte." Uterpandragon only spares Bourges in remembrance of the days he passed at this place.

[1] Compare E. Freymond's Analysis of the MS. 337, in *Zeitschrift für franz. Sprache und Litteratur*, vol. XVII, Heft 1 und 3 (Abhandlungen), pages 1–128, and the same writer's article in *Zeitschrift für roman. Philologie*, vol. XVI, pages 90–127, "Zum Livre d'Artus."

[2] Vol. XXIII, page 323, note 3.

Nascien, Hervi de Rivel and Ganor de Cahert[1] are declared to have already been companions of the Round Table in the reign of Uterpandragon. In another place Hervi is said to be more than eighty years old.

Ywain is told by a hermit, a former knight, who knew his father in the days of Uterpandragon, that he would have been a companion of the Round Table, but declined the honour because he mortally hated one of the companions.

One of Lancelot's hosts tells him that when Uterpandragon had died and they wanted to crown Arthur, who was but a child, the barons who held their land from Uterpandragon were summoned to appear before him in order to receive their "fies de lui et pour lui faire lor hommages . Tant que li roys bans & li roys bohors de Gannes ses freres furent venu a la feste."

Fifteen days after the marriage of Arthur and Guenever, Bohors and Ban, "qui estoit de grant eage," start on a brief visit for Great Britain to do Arthur homage. A knight tells Bohors, the son of the king of Gannes: "Il auint au couronement le roy artus que tout li homme de la terre vindrent pour lui fere honour et feste . Et en ce que li rois bohors vostres peres sen reuenoit a grant compaignie si lot agaitie li roys cerses del uermeil castiel qui le haoit de mortel hayne por ce quil auoit ochis son fil."

The writer of the *Lancelot* does not yet know Merlin in the character which Robert de Borron has given him, as is to be seen in the fifth *laisse*.

What was this account which was known to the writer of the *Lancelot*, and with which he, apparently, supposed his readers to be familiar? What was this account on which he, as it were, grafted his romance by giving to the brothers Ban and Bohors sons in their old age; by identifying the son of Ban with a knight Lancelot, known at the time in French literature (as may be concluded from the lost French source which Ulrich von Zatzikhoven declares he drew upon in his *Lanzelet*); by naming the sea-fairy by whom this knight Lancelot was brought up, Viviane, and fusing into one her personality and that of the maiden by whose wiles Merlin was ensnared? What was this account, the mutilated *torso* of which was clumsily adjusted to form the connecting link between Robert's *Merlin* and the *Lancelot?*

My answer is: It was a chronicle, a "Brut," a romantic history of the British kings, in which Uterpandragon's reign was more fully treated than in any other we know; in which Leodegan, the father of Guenever, played a part; in which the migration of the knights of the Round Table from "Carduel en Gales" to "Carohaise en Carmelide" "por la desloialte quil virent naistre en cest pais" was substantiated; in which Arthur's birth and accession were not told as in Robert's *Merlin;* in which the enchanter's character had not yet undergone the transformation effected by Robert de

[1] Such is the name in the MS. Royal 19. C. xiii; in other manuscripts I found "reinaus de carehert," or "renaus de karehere." In the manuscript Paulin Paris used for the analysis of this part of the *Lancelot* the name is written "Kaheus de Cahors." In reference to the visit of Adragain li bruns to Arthur for the purpose of reproaching the King for his neglect of his vassals Ban and Bohors, P. Paris remarks in the third volume of his *Romans, etc.*, page 53: "On voit ici que cette laisse doit être prise d'un autre texte plus ancien, qui se liait moins bien avec la suite du *Lancelot*. Ce Kaheus de Cahors est évidemment le même que Keu, qui dans toutes les suivantes laisses est encore en pleine charge de sénéchal à la court d'Artus." — It is evident that Keu can not very well have been the seneschal of Uterpandragon, as he was almost of the same age as Arthur.

Borron; and lastly, in which, besides many other features, the deeds of Ban and Bohors as Uterpandragon's vassals were spoken of at some length, resembling in many respects those attributed to them in the capacity of Arthur's vassals in the *Livre d'Artus*.

We no longer possess this "Brut" which was apparently later than Wace's and which was known to Chrestien de Troye, as is evident from his *Chevalier au Lyon* and from several passages in his *Conte del Graal* and *Li Romans de la Charrete ;* it is, however, quite possible that it was identical with the work referred to in the fifth *laisse* of most of the manuscripts of the *Lancelot* as "li contes des Bretes" or "li contes des bretes [*sic*] estoires," and in the passage which is inserted in several of the manuscripts of Robert's *Merlin* joined to the *Livre d'Artus* (*i. e.*, both being in these manuscripts branches of the vulgate cycle) in the place of what Robert wrote.

This passage has been repeatedly interpolated.[1] In the MS. No. 748 the original words of the poem appear to be fairly correctly rendered on fol. 28, col. *d*, thus:

> & quant li dui liure seront assamble si i aura un biau liure & li dui liure seront une meismes chose . fors tant que ge ne te puis pas dire ne retraire . ne droiz nest les priuees paroles de ioseph & de ihesu crist . ne an angleterre ce dit li contes nauoit a cel ior euz gaires rois crestiens . ne des rois qui i ont este ne me taint a retraire fors tant com a cest conte en afiert & monte .
> En icel tens dont uos moez parler ot un roi an angleterre qui ot a non co[n]stanz .

In the MSS. No. 105, fol. 133, col. *e*, and No. 9123, fol. 103, col. *e*,[2] in place of this passage and a few lines which precede it, the following lines occur:

> Et qui uoudra sauoir la vie des roys qui en la grant bretaigne furent ains que la crestientez venist si regarde *en lystoire des rois bretons cest uns liures que martins de bieure* translata de latin en romans . Mais ore se taist li contes de ceste chose et retorne a la uraie hystoire .
> En ceste partie dist li contes quil ot vns rois en engleterre qui ot a non constans . . .

Paulin Paris quoted the equivalent of this passage from the MS. No. 749, fol. 132, col. *a*, viz.:

> Des crestiens [*sic*] qui auoient este en cele terre [3] ne me couient a retraire se non come a cel oeure tient . Et qui vouroit oir conter des rois qui deuant furent et lor uie vouroit oir . si regarde en *lestoire de Bretaigne que on appelle Brutus que messire Martin de Rocester* translata de latin en roman ou il le troua . si le porra sauoir vraiement .

---

[1] In the MS. Add. 32125, fol. 214, col. *a*, British Museum, and in the MS. No. 747, fol. 82, col. *b*, Bibliothèque Nationale, which both descend from the same archetype, is found a third version of this passage:
"Ensi dit misire Robert de Borron qi cest conte retrait [*si] misire Gautr de Montbeliart* [the words in italics are not in the MS. No. 747] qr cist conte se redoble e ensi le dita merlin qil ne pot sauer le conte du graal . en cel contemple dost io vous ai parle e parole encore estoit nouelement venue crestientez en engletere . nil ni auoit encore geres reis crestiens en tens . des reis qi auoient este ne me deigne a retrere fors tant com a cest conte annonte . vn en i ot qameit non constanz."

[2] Compare also the English translation of the *Estoire de Merlin*, edited by H. B. Wheatley, as *Merlin or The Early History of King Arthur*, from the unique manuscript in the University Library, Cambridge, for the Early English Text Society, page 22. The English translator made use of a manuscript which descended from the same archetype as the MSS. No. 105 and No. 9123, Bibliothèque Nationale, and this archetype and its descendants represent a more complete version of the *Livre d'Artus* than any of the other manuscripts I have seen.

[3] Paulin Paris, *Romans de la Table Ronde*, vol. iii, page 36, footnote, adds after "en cele terre" in brackets, "avant la venue de Ioseph," as if he intended to imply that there had been Christians in England before Joseph of Arimathea arrived there.

THE ADDITIONAL MANUSCRIPTS

Nos. 10292, 10293, *and* 10294, *of the British Museum, and the Present Edition*

OF the numerous manuscripts extant of the Arthurian prose-romances only six represent all of the branches, *Estoire*, Robert's *Merlin*, *Livre d'Artus*, *Lancelot*, *Queste*, and *Mort Artus*, of the vulgate cycle. Four are at the Bibliothèque Nationale, viz., No. 98, No. 110, Nos. 117–120, and No. 344; one is in the Bibliothèque de l'Arsenal, Paris, viz., Nos. 3479 and 3480; and one at the British Museum, viz., Add. 10292 to 10294.

I have chosen the manuscripts of the British Museum for my edition in preference to the Parisian manuscript No. 98 or 110 — the three others I rejected [1] — for three reasons. (1) These manuscripts were much easier for me to reach, and with considerably less expense, in London (only thirty-seven miles from my home) than in Paris. (2) The Bibliothèque Nationale is still entirely dependent upon daylight, a drawback often seriously felt during the winter months. (3) The MSS. Add. 10292 to 10294 are in no respect less suitable to form the basis of the future critical edition of the vulgate than either of the two Parisian manuscripts I have named.[2]

The MSS. Add. 10292, 10293, and 10294 form a set of three stately volumes of nearly seven hundred large vellum leaves. Their interest and value are greatly enhanced by the fact that all three are written at the same scriptorium or monastery in the north of France, and at a time which can be fixed very closely.

For nearly a hundred years previous to their purchase by the Trustees of the British Museum the successive owners of these manuscripts can be traced. About the middle of the eighteenth century they were bought by Louis César de la Baume-le-Blanc, duc de la Vallière, and remained in his famous library until 1784, four years after his death. In the catalogue [3] prepared for the sale by Guillaume de Bure, the manuscripts are described by M. van Praet thus:

> 3989. Recueil de Romans des Chevaliers de la Table-ronde. 3 volumes in fol. m. r. Manuscrit sur vélin de la fin du treizième siècle, divisé en trois volumes, et contenant six cent quatre-vingt-quatorze feuillets. Il est écrit en *lettres de forme*, sur trois colonnes, et enrichi d'un grand nombre de miniatures qui n'ont d'autre mérite que leur antiquité. On en voit de très burlesques au commencement de chaque volume. Les sommaires y sont en rouge et une partie des *tournemens* y sont peintes en or et en couleurs.

---

[1] MSS. Nos. 117–120 and Nos. 3479–3480, although beautifully executed manuscripts, are rather late; in No. 344 a number of leaves are missing and the last chapters of the *Livre d'Artus* are briefly told on two leaves.

[2] Although there are naturally manuscripts vastly superior to others in quality and completeness, not one of all those I have seen is in every respect satisfactory, not one is entirely free from errors and omissions, as a comparison of any two, three, or more of them shows.

[3] Catalogue des livres de la bibliothèque de feu M. le duc de la Vallière, par Guillaume de Bure, fils aîné, Paris, 1783, 8vo, vol. ii, pp. 604–606.

Ce MS. est très précieux, parce qu'il renferme plusieurs Romans de la Table-ronde qu'on trouve rarement réunis dans un seul volume. Il contient:

I. Le roman del san Graal.—Ce Roman qui est le premier de la Table-ronde finit ainsi: 'Si se taist a tant li contes de tout les lignies de celydoine' etc. C'est probablement d'après ce roman que *Chrestien de Troyes* a mis en vers, vers la fin du xii[ème] siècle, celui qu'il a intitulé de même.

II. Histoire de Merlin jusqu'à sa prison, ou sa disparition, sans ses prophéties.

III. Le Roman de Lancelot du Lac, suite de celui de S. Graal, & des Chevaliers de la Table-ronde.

On y lit que les avantures *del S. Graal*, telles qu'elles furent vues & racontées par Boor, furent mises & gardées en *l'Abbaye de Salesbieres*. 'Dont Maistre Gautiers map les traist a faire son liure del S. Graal por lamor del roi henri son signor qui fit lestoire translater du latin en franchois' etc.

Gautier Map florissoit sous *Henri II.*, surnommé *Plantagenet*, Roi d'Angleterre; il reçut ordre de ce Monarque, comme il le dit lui-même, de mettre en françois le Roman latin de Lancelot-du-Lac. Cette traduction n'est pas mentionnée dans le catalogue de ses ouvrages, publiés par *Fabricius & Tanner*. Ce dernier Bibliographe le fait Chanoine de Salisbury, Grand-Chantre de l'Eglise de Lincoln en 1196, & enfin Archidiacre d'Oxfort en 1198. On ignore l'année de sa mort; il vivoit encore en 1210.

Chrestien de Troyes rima vers l'an 1190 le Roman de Lancelot-du-Lac, sous le titre de celui de la *Charette*. Il ne l'acheva point; mais il fut continué quelques années après par *Geoffroy de Ligny*, ou *de Lagny*.

The manuscripts were sold for the comparatively small price of 218 livres[1] to John Ker, third Duke of Roxburghe, in whose library they remained until 1812. This great book-lover had the volumes bound in the splendid red morocco coverings (bearing in the centres his coat-of-arms), which they have retained to the present day.

At the dispersal of the Roxburghe Library[2] in 1812 the manuscripts became, for £78 15*s*., the property of George Spencer Churchill, Marquis of Blandford, afterwards fourth Duke of Marlborough.[3]

In 1819 they again changed hands and were acquired for £100 by Richard Heber, Esq.

In 1836, at the sale of the Heber Library,[4] the manuscripts were finally bought for £125 by the Trustees of the British Museum.

The three volumes consist respectively of 216, 383, and 96 leaves. Their present size is 16.875 by 11.875 inches. The fact that flourishes, sometimes

[1] As the French "livre" previous to the law of the "18 germinal l'an III" (April, 1795) was equal to 0.98765 fr., this sum represents about 215.17 frs. or £8 12*s*. 6*d*.

[2] Catalogue of the library of the late John Ker, third Duke of Roxburghe, arranged by G. and W. Nicol, London, 1812, 8vo.
"No. 6963 Recueil des Romans de Chevaliers de la Table Ronde. MS. sur vélin en 3 vol. fol. M. R. Cette collection curieuse contient Le Roman du San Graal, Hist. de Merlin, Le Roman de Lancelot du Lac, etc. Ce Recueil est enrichi de 747 miniatures avec les initiales peintes en or et en couleurs."
"A great part of the above two curious collections was translated into French by the celebrated Walter de Mapes, for the entertainment of his Sovereign Henry II., as we are informed by Rusticien de Pyse. This circumstance was unknown to Leland, Bale, or Tanner, or any of our own literary historians, or indeed to Wolfius, Fabricius, or Leyserus, who speak of Walter de Mapes and preserve some of his poems, particularly Wolfius in his curious work which he calls 'Lectiones Memorabiles,' 2 vol. fol."

[3] The White Knights' Library: Catalogue of the library of the late George Spencer Churchill, fourth Duke of Marlborough, London, 1819, 8vo. Lot 3799.

[4] Bibliotheca Heberiana. Catalogue of the library of the late Richard Heber, Esq. Sold by auction (Mr. Evans, 93 Pall Mall). Manuscripts: February 20th, etc., 1836. Lot 1488. In this catalogue the passage quoted above from the Valière-Catalogue is repeated *mutatis lineis*.

attached to the two-line, alternately red and blue, initials,[1] are not quite complete indicates that the leaves were originally still larger, probably as large as the first leaf of the *Lancelot*, which has been bound separately in order to prevent it from being damaged. The text is written in three columns, and the scribe's ruling is everywhere distinctly visible. The columns, which slightly vary in width from 2.75 to 3 inches, consist mostly of 50 lines, but some pages contain only 49, 48, and 47 lines, while there are a few in the third part of the *Lancelot* which contain 52, 53, and 54 lines. The volumes are adorned by 570 miniatures painted in colours on a golden background. Although these can not be said to be remarkable as works of art, such as often adorn the manuscripts of the Middle Ages, they are interesting as they give an idea of the dresses and customs of the epoch in which the illuminator lived. The miniatures vary in height from 2 to 2.5 inches, and are as a rule as wide as the writing of the columns including the coloured frames surrounding them. In some cases figures of horses, castles, carts, and knights, especially spears, project over the frames at the top and at either side, particularly when battle-scenes are represented. Four of the leaves, those on which the *Estoire*, Robert's *Merlin*, the *Lancelot*, and the *Queste* begin, are adorned with marginal designs showing grotesque figures of men, women, and animals.

The text is written in the Gothic characters styled *lettres de forme*. Sections or *laisses* in the narrative are indicated by initials in colours and gold, three, four, in a few cases even five or six lines in height. Paragraphs are marked with two-line initials painted in blue or red alternately, with ornamental designs or flourishes running as far as the top and bottom of the pages. The rubrics accompanying the miniatures do not refer, as one would suppose and as is the case in other manuscripts, to the contents of the chapters, but only to subjects represented by the pictures. As may be seen from the different orthography and from characteristic differences in the formation of the letters, not infrequently also by misunderstandings of the text, these rubrics are not written by the scribes who copied the text, but are apparently the work of the illuminator or miniaturist. There are instances where the space intended for the rubrics has been occupied by the miniatures and others where it has been left blank, probably because the illuminator inadvertently overlooked these cases.

The uniformity of the three volumes in every respect indicates beyond all doubt that they were from the very first intended to form a set, and one may therefore naturally and reasonably conclude that they were written at the same place and within a certain limited period. To judge from the style of the handwriting and illuminations, one would date the manuscripts "about A. D. 1300," and would describe the locality of their origin as the north of France. But this approximate date can, by the good services of one of the illuminators, be fixed much more accurately. In the first volume, in the *Estoire del Saint Graal*, on fol. 55, col. *d*, occurs a miniature in which is represented

[1] The larger initials have no flourishes of any kind.

a tomb painted light blue; in the foreground, partly hiding the tomb with their bodies, are two masons occupied with hammer and chisel in engraving an inscription on the stone. In the background the master mason speaks to a duchess who has two attendants with her. The plate on the opposite page is a photographic reproduction of this miniature considerably enlarged. The inscription running round the top and front of the tomb, as if it formed an ornamental design, runs thus:

> si mourut . . . . le dousime iour de Feueir . . . . en che . . ste tombe gist . . . . chīs cruel; len . . . . lan de grace M . ccc . & xvj . . . . karabel et nabor ki mo . . . . uer de vs. . . . .

What can this date mean? Certainly not the day of decease of the two knights whose names are mentioned. I think nobody can call it mere speculation if I interpret the date as the one on which the illuminator was occupied in painting the miniature; instead of inserting an imaginary date, he commemorated the day when he was at work on this very miniature, and he has thus provided a means by which the date of the manuscripts may be ascertained. It was a rule, in the scriptoria of the Middle Ages, that the sheets passed from the copyist into the hands of the miniaturist and illuminator. One may, therefore, without going far wrong, date the manuscripts "about A. D. 1316." It is not difficult to recognise that at least two, if not three, different scribes performed at the beginning of the fourteenth century the task which I have accomplished at the beginning of the twentieth.

The first volume, Add. 10292, consists of 216 leaves with 239 miniatures. *Lestoire del Saint Graal* occupies 76 leaves, *Lestoire de Merlin* the remainder. On the first leaf, which is surrounded by an illuminated border with figures, is a miniature more than double the size of ordinary ones. It is 4.25 inches high and 6 inches wide. The text begins with a six-line illuminated initial.

The second volume, Add. 10293, has 383 leaves with 436 miniatures; it contains the whole of the *Lancelot*, from the infancy of the title-hero to the beginning of the grail-quest. The first leaf is adorned by a fine marginal design and a large miniature. The text ends on fol. 383 in the middle of column *d* — the whole remainder of the page is left blank — thus:

> Si y euint tant et tant en y ot assamble la uelle de la pentecouste quil nest nuls qui le veist qui a meruelles ne le ten[ist].
>
> . . . . . .

The last three letters of "tenist" and about the contents of three lines are effaced from the vellum; it has been so thoroughly done that the place is quite transparent and shows the letters which are written on the recto of the leaf. I am unable to say when and for what reason these three lines were effaced, but I have no doubt that their contents were much like the conclusion of the MS. Royal 20. C. vi in the British Museum — viz.: "Si fenist ci mestres Gautiers map son liure et commence Le Graal," or like the end of the Harl. MS. 6342:

> Si finist ycy maistre gaultier map son liure de lanc[elot] et commence du saint graal (et premier commence a parler de galaad le filz de lanc[elot]).

The third volume, Add. 10294, consists of 96 leaves with 73 miniatures. The first leaf is surrounded by a marginal design and a large miniature. The *Queste* occupies fols. 1–53, cols, *a*, *b;* the *Mort Artus* fills the remainder of the volume.

I have divided the MS. Add. 10292 into two volumes, and the MS. Add. 10293 into three volumes, *i. e.*, I have adopted, instead of the former division of the *Lancelot* into the *Lancelot* proper and the *Agravain*, a division into three almost equal parts. My edition of The Vulgate Version of the Arthurian Romances consists therefore of the following six volumes:

Volume I: Lestoire del Saint Graal.
Volume II: Lestoire de Merlin.
Volume III: Le Livre de Lancelot del Lac. Part I.
Volume IV: Le Livre de Lancelot del Lac. Part II.
Volume V: Le Livre de Lancelot del Lac. Part III.
Volume VI: Les Aventures ou La Queste del Saint Graal. La Mort le Roy Artus.

There are thirteen other manuscripts of the thirteenth, fourteenth, and fifteenth centuries at the British Museum containing one, two, or three branches of the vulgate cycle, viz., Royal 19. C. xiii, Royal 19. C. xii, Lansdowne 757, Add. 17443, Royal 20. B. viii, Royal 19. B. vii; Add. 32125, Royal 20. C. vi, Royal 20. D. iv, Royal 20. D. iii, Harley 4419, Royal 14. E. iii, and Harley 6340–6342. I have dealt with these manuscripts in the volumes of the present work corresponding to their contents. In the same places I have also named the English translations and former editions of texts of branches of the cycle.

In tables A and B on pages xxx–xxxii I have named all the manuscripts in other libraries I have seen and examined, and have given the folios which in them correspond to the contents of my six volumes.

There are five manuscripts in the Phillipps Collection at Cheltenham which represent more or less completely the contents of my first and second volumes. Unfortunately the leaves of most of the manuscripts in this collection are not marked. These manuscripts have the following numbers and dates: (1) No. 1045 (A. D. 1357); (2) No. 1046 (thirteenth century); (3) No. 1047 (fourteenth century); (4) No. 3643 (late thirteenth century); (5) No. 3630 (A. D. 1301). All five contain *Lestoire del Saint Graal;* in the first, second, and fourth, *Lestoire de Merlin* is also complete; in the third it ends on fol. 240 verso: "lors vinrent li prince deuant le roi artu et le roi lor pardone"; the fifth manuscript has only Robert's *Merlin*. In the MS. No. 1046, at the end of Robert's *Merlin* a long account of the destruction of Troye is intercalated; it begins thus: "Et puis li [*i. e.*, Blaise] dist ge [*i. e.*, Merlin] ge ueeil que tu mectes en escrit comment & pour quele achoison troie la grant fu destruite & essilie." At the end of this discursion, which seems strangely out of place here, the *Livre d'Artus* begins: "La mi aoust," etc.

The *Estoire del Saint Graal* was twice printed, together with the *Queste*, viz., in 1516 and 1523. I have seen Robert's *Merlin* printed in 1480 at Venice;

also *Lestoire de Merlin*, as represented by my second volume, more or less complete in the editions of 1498, 1516, and 1528.

The *Estoire del Saint Graal* is also available in two modern editions, viz.: according to the manuscript at Le Mans it was printed by Eugen Hucher,[1] and according to the MS. Royal 14. E. iii, F. J. Furnivall [2] has printed it on the margin of his edition of Henry Lovelich's *History of the Holy Grail*.

Robert's *Merlin*, according to the Huth MS., London, has been printed by Gaston Paris [3] and Jacob Ulrich.

Five manuscripts in the Phillipps Collection at Cheltenham represent one, two, or three of my four last volumes, viz., (1) No. 130 (thirteenth or fourteenth century); (2) No. 1046 (thirteenth century); (3) No. 3630 (A. D. 1301); (4) No. 4377 (fourteenth century); (5) No. 8230 (thirteenth century). The second, third, and fifth manuscripts contain all of Parts I and II of the *Lancelot;* Part III is complete in the first, almost complete in the fifth, and half of it in the second manuscript. The first, second, and third manuscripts contain the whole of the *Queste del Saint Graal* and of *La Mort Artus*.

The *Queste del Saint Graal* has been printed by F. J. Furnivall [4] according to the MS. Royal 14. E. iii at the British Museum.

The present edition of The Vulgate Version of the Arthurian Romances, the first ever attempted (for the early printers only printed the branches of the cycle and not the whole of it), is a verbatim reprint of the manuscripts. I have spared no time and trouble to make it as accurate as human industry and perseverance permit. To assure from the outset the greatest possible exactitude, I have transcribed the whole of the text word for word, line for line, and column for column, so that every column of the manuscripts corresponded in every respect to one foolscap page of my transcript. I used specially ruled paper, fifty lines to the page, corresponding to the regular number of lines of by far the largest number of the columns in the manuscripts. Thus I considerably facilitated the checking of the pages.

It was a common and frequent blunder of the scribes of the thirteenth and fourteenth centuries, which caused much trouble and mischief, to let the eye glide unconsciously from a word to a similar one several lines lower down in the column, thus omitting the intervening lines. In order to avoid this error I constructed a sliding indicator with a cardboard ruler covered with soft leather, a strong ribbon of silk attached to a small leather-bag for the reception of a lead-weight, and a clip to be attached to the stand on which the manuscript was placed; this was easily movable from line to line, and just as easily transferable from column to column and from leaf to leaf. This simple apparatus, which, as it could not possibly injure the manuscript, was not objected to in the Department of Manuscripts, greatly simplified my work. I conscientiously checked every page as soon as I had finished it.

---

[1] Eugen Hucher, *Le Saint Graal*, Le Mans, 1875, etc., 3 vols., 8vo.
[2] F. J. Furnivall, H. Lovelich's *History of the Holy Grail*, 2 vols., Roxburghe Club, 1861, 4to.
[3] Gaston Paris et Jacob Ulrich, *Merlin Roman en prose du xiiie siècle*, etc., 2 vols., Paris, 1886, 8vo.
[4] F. J. Furnivall, *La Queste del Saint Graal*, Roxburghe Club, London, 1864, 4to.

I expanded the abbreviations, and as, for this reason, the lines were of very unequal length, I was unable, much as I should have liked to do so, to print my transcript line for line and page for page. The original orthography, the interpunctuation, and all the peculiarities of the manuscripts, such as (*e. g.*) the spelling of proper names sometimes with a capital, sometimes with a lower-case initial, are scrupulously preserved.

As these volumes are in the first place intended for the use of scholars, my aim was to reproduce the original text as nearly as the expansion of the abbreviations and the use of modern Roman type allow the reproduction of a manuscript of the fourteenth century.

Faulty and corrupted words or passages, obvious blunders of the scribes, apparent omissions, I have corrected and made good by the help of other manuscripts, but wherever I have taken the slightest liberty with the text I have given the original passage in a footnote, so as to enable others to judge my improvement for themselves. Whatever is not found in the manuscript and added by me, be it a letter, several letters, a syllable, a word, or a whole sentence, is included in square brackets such as [ ].

In such brackets, too, are indicated throughout my text the folios and their six columns, *a*, *b*, *c*, *d*, *e*, *f*, of the original manuscript and the rectos and versos of the folios of other manuscripts at the British Museum.

Facing the first page of the text in each volume, I have named in a note the other manuscripts at the British Museum and any existing printed editions which contain the same branch of the cycle, and reference numbers to the leaves or pages of which are to be found in the text.

The initials at the beginning of the volumes, *laisses*, and paragraphs, except in two or three cases, specially mentioned, correspond in relative size, expressed by the number of lines they occupy, exactly to the original manuscripts. The rubrics indicating the subjects represented in the miniatures (as they do not belong to the romances, but are additions of the illuminator or miniaturist) are set up in smaller type at the foot of the pages in the form of notes; here will also be found any various readings, explanations, additions, and references which I considered opportune or necessary.

The lines throughout the volumes are numbered by the figures 5, 10, 15, etc., down the inner margin of every page.

In order to enable the reader to find incidents without reading through large sections of the text, I have added headlines and ample side-notes in English down the outer margin of the pages.

Table A.

Serial Nos.	Century or Year	Manuscript Nos.	Vol. I Estoire del Saint Graal	Vol. II Lestoire de Merlin *Robert's Merlin; Livre d'Artus*	Bibliothèque
1	13th	95	1–113	114–160*a*–354	Nationale
2	15th	96	1–60	61–177	"
3	15th	* 98	1–129*d*	129*d*–152*b*–287*d*[1]	"
4	14th	105	1–125*f*	126*a*–161*f*–349*f*	"
5	13th	* 110	1–45*e*	45*e*–67*b*–165*c*	"
6	15th	113–116	1–115*d*	116*a*–150*d*[2]	"
7	14th	* 117–20	1–50	51–154	"
8	14th	332	....	1–318	"
9	13th	337	....	1–1150[4]	"
10	13th	* 344	1–81	81–101*a*–184*a*[5]	"
11	13th	423	....	46–496	"
12	13th	747	1–77*b*	77*c*–102*d*–229	"
13	13th	748	....	188*b*–75*d*	"
14	13th	749	1–123	123–3380	"
15	15th	769	1–81[10]	.....	"
16	13th	770	1–121	121*d*–149*a*–312*d*	"
17	13th	1426	paper	.....	"
18	1504	1427	1 vol., paper[11]	.....	"
19	13th	1428	1 vol., paper	.....	"
20	15th	1469	....	32–122[12]	"
21	13th	2455	1–338	338[13]	"
22	14th	4166	....	19*d*–93*c*[14]	"
23	14th	9123	4[15]–95	96*a*–131*d*–302*f*	"
24	13th	19162	1–144*d*	145*a*–188*a*–372*c*	"
25	13th	24394	1–107*b*[16]	108*a*–141*c*–287	"
1	13th	2996	....	15*d*–53[17]	de l'Arsenal
2	1301	2997	38*a*–130*d*	1–37*d*[18]	"
3	14th	3348	1–118*d*[19]	.....	"
4	15th	3349	1 vol., paper	.....	"
5	15th	3350	1 vol., paper[20]	.....	"
6	15th	* 3479–3480	pp. 1*a*–109*a*	109*a*–157*b*–338*c*	"
7	14th	3482[21]	....	pp. 1–62–344 *bis*	"
1	15th	9246	1–186[22]	.....	Royale, Bruxelles

[1] This also includes the *Prophecies of Merlin*, the *Estoire de Grimaud*, and the enlarged Hippocrates episode. Compare my notes on pages 188 and 269 of the present volume. Manuscripts to which an asterisk is appended contain also the whole or parts of the *Lancelot*, etc. The dates are those found in the Catalogues of the respective libraries.

[2] Between fols. 67 and 68 one leaf is missing.

[3] In this manuscript Robert's *Merlin* is immediately followed by Part I of the *Lancelot*.

[4] The second part of this MS., fols. 115, col. *a*, to 294, col. *d*, represents a unique version of the *Livre d'Artus*. Compare, *supra*, page xx. I have completed the transcript of this second part from a photographic reproduction I had made in December, 1907, and hope to publish it as a Supplement to the Vulgate Version.

[5] Pages 347 to 466 of volume II of the present work correspond to fols. 182, col. *b*, line 36, to 184, col. *a*, line 26.

[6] This fragment and the *Joseph* on fols. 39–46 are considerably abridged.

[7] This is the only known manuscript in which there is a blank space left between the end of Robert's *Merlin* and the beginning of the *Livre d'Artus*. Compare: Paulin Paris, *Romans de la Table Ronde*, vol. i, p. 357.

[8] Fols. 1–18, col. *b*, represent Robert's *Joseph*. It is the earliest and most important manuscript of these two prose-renderings of Robert's poems known, for it represents them as they figured in the cycle from which the vulgate cycle sprang.

[9] The last eight leaves of this manuscript were missing until I accidentally discovered them in the Miscellaneous Collection, No. 6327, Nouv. Acq., in August, 1906. In this collection are eight more leaves of a *Merlin* of the fourteenth century.

[10] This manuscript is not complete at the end.

[11] This manuscript contains but the second part of the *Estoire*.

[12] The *Merlin* in this manuscript is on fols. 1–32 preceded by the *Joseph*.

[13] This manuscript contains, like No. 98, the *Estoire de Grimaud* and the enlarged Hippocrates episode. See pages 188 and 269 of the present volume. Of the *Merlin* only 13½ long and 4½ short lines are extant.

[14] The Didot MS. It contains on fols. 1 to 19 the *Joseph* and on fol. 93, col. *c*, to fol. 126, col. *c*, the so-called Didot-*Perceval*. On fol. 44, col. *c*, to fol. 52, col. *d*, a translation of Geoffrey of Monmouth, *Prophecies of Merlin*, is intercalated.

[15] Fols. 1–4 are taken up by a table of contents.

[16] Columns 107 *c* and *d* are left blank.

[17] Not complete at the beginning and end. Robert's *Joseph* precedes the *Merlin*. Robert's *Merlin* is also found in the Huth MS., London, in the MS. E. 39 in the Biblioteca Estense, Modena, and in the MS. xxix in the St. Mark's Library, Venice.

[18] The volume is wrongly bound, as is evident from the passage on fol. 130, col. *a*: "lestoire de Mellin . . . il conuient a fine force aiouster a lestoire del saint graal." The manuscript is not complete at the beginning and badly damaged at the end.

[19] This manuscript ends: "si comme messire Robert de Borron le troua en listoire laquelle il translata de latin en romant par la priere de messire Gautier de Montbelyart."

[20] Imperfect at the beginning.

[21] About twenty-six leaves of this manuscript are missing.

[22] The *Estoire del Saint Graal* is in this manuscript called *Le Ioseph d'Arimathie*.

Table B.

Serial Nos.	Century or Year	Manuscript Nos.	Vol. III Le Livre de Lancelot del Lac I	Vol. IV Le Livre de Lancelot del Lac II	Vol. V Le Livre de Lancelot del Lac III	Vol. VI La Queste del Saint Graal	Vol. VI La Mort Artus	Bibliothèque
1	15th	96	1780–256c	295d–331d	.....	.....	.....	Nationale
2	15th	* 98	288a–406d	406d–512a	512a–636c	636c–685a	685b–722b	"
3	13th	* 110	164a–254f	254f–327f[1]	328a–404c[1]	405a–446d[2]	441a–457b	"
4	15th	111	1–84b	84b–158d	159a–236a, b	236a, b–368b	368b–399d	"
5	1470	112[3]	II, 1–153	II, 153–III, 77	III, 77–301	IV, 1–182	183–233	"
6	15th	113–116	150d[3]–297d	297d–425d	425d–611d	611d–677d	678a–785a	"
7	14th	* 117–120	1–261d	261d–369c	369c–520d[4]	532d–564d	565a–602d	"
8	15th	121	1–204a	204a–308a[5]	.....	.....	.....	"
9	1344	122	.....	1[6]–93c	93c–218d	219a–272b	272c–322a	"
10	14th	1237	.....	3a–60d	61a–197a	197a–228d	229a–264b	"
11	14th	333	.....	.....	1a–150f	.....	.....	"
12	13th	339	2a[8]–66d	66d–146a	146a–230b	231a–263b	264a–283	"
13	14th	341	1–133d	133d–179a[9]	.....	.....	.....	"
14	1374[10]	342	.....	.....	1–58c, d	58c, d–150b	150c–234c	"
15	14th	343	.....	.....	.....	1–63a[11]	105a–112d	"
16	13th	* 344	184b–277a	277a–368a	368a–476a	476a–523[12]	523–548	"
17	13th	751	1a–144d	144d–261b	261b–350	350–415c	415c–488d	"
18	13th	752	1–4c[13]	4c–236d	.....	.....	.....	"
19	15th	753	1–405[14]	.. ....	. ....	.....	.....	"
20	15th	754	1–88[15]	.....	.....	.....	.....	"
21	....	767	.....	7[16]–99a	99a–104b	.....	.....	"
22	13th	768 A[17]	1–165c	165c–177d	.....	.....	.....	"
	14th	768 B	.....	.....	.....	1780–199d	.....	"
23	13th	771	.....	.....	1–143c	145a–206b	.....	"
24	13th	773	1a–115d[18]	.....	.....	.....	.....	"
25	13th	1432–1424	.....	.....	I[19], 1–II, 63d	II, 64a–III, 55d	III, 56a–128d	"
26	13th	1430	.....	190–146c	146c–287d	.....	.....	"
27	13th	1466	.....	1[21]–104b	.....	.....	.....	"
28	13th–14th	12573	.....	.....	1a–182d	182d–256d	257a–326d[22]	"
29	14th	16998	.....	1a[23]–94d	.....	.....	.....	"
30	14th	16999	1a–150b	150b–291d[24]	.....	.....	.....	"

[1] Columns *e* and *f* of fol. 327, columns *e* (three-quarters of it) and *f* of fol. 404, and columns *e* and *f* of fol. 440 are left blank.

[2] This manuscript, the most voluminous of all the manuscripts at the Bibliothèque Nationale, represents an attempt to join sections from the trilogy of the pseudo Robert de Borron, of the *Tristan*, and of the *Palamedes* with the *Lancelot*. The result is, as may be imagined, a confused patchwork full of contradictions and absurdities.

[3] In the *Lancelot*, on fol. 178, the birth of Tristan is told, and on fols. 673–678 an account of the combat between Lancelot and Tristan is given.

[4] Fols. 520, col. *d*, to 522, col. *d*, are taken up by the first branch of the *Perceval li Gallois*. The miniatures in this manuscript are exceptionally fine.

[5] The second part of the *Lancelot* is shortened at the end.

[6] Defective at the beginning. The manuscript opens with the fight between Lancelot and Meleagant.

[7] The second part of the *Lancelot* begins with the laisse which opens: "Melegaunt aueit une sueur dont li contes parle en arriere," is therefore far from complete at the beginning. Paulin Paris, in speaking of this manuscript, remarks: "Très bon mais généralement le texte original est abrégé."

[8] Fol. 1, several leaves after fol. 15, fol. 282, and six or seven leaves at the end of this manuscript are missing.

[9] Manuscript ends about the middle of *Lancelot*, Part I.

[10] The date of the manuscript is found in a kind of colophon at the end of the manuscript. If I am not mistaken the death of King Baudemagus by the hand of Gawain, not told in the Vulgate-Quest, is related on fol. 66 verso.

[11] Fol. 63, col. *a*, to fol. 104, col. *d*, are taken up by the *Galahad*-Quest of the trilogy as found in the Spanish and Portuguese *Demandas*. It contains only the beginning of the *Mort Artus* as found in the vulgate cycle.

[12] Ten leaves are missing between fols. 517 and 518.

[13] These four leaves contain the end of Part I.

[14] The contents of this manuscript represent not quite half of Part I.

[15] On fols. 10, col. *c*, to 13, col. *d*, this manuscript contains a résumé of Robert's *Merlin*, not found in any other as far as I know. The manuscript ends on fol. 88: "Ensinc eschapa Branduz des illes . . . mais il ne fu qui loasst ourir deuant que"; *i. e.*, Part I is incomplete.

[16] The first six leaves of the manuscript with a gap after fol. 5 represent the beginning of Part I. Both fragments of Parts II and III are considerably shortened.

[17] This volume consists of two fragmentary manuscripts, A and B. The former is written in the thirteenth century and is, except the manuscript of Henry Yates Thompson, Esq., the only manuscript known in which the short version of the false Guenever-episode is found complete. Compare the Appendix to volume IV of the present work. The latter is of the fourteenth century and represents of the *Queste* about the contents of pp. 149, line 3 from bottom, to 247 of F. J. Furnivall's edition.

[18] Ends: "en la mesiee qui fist por lamor de sa dame la reine Genevre feme de roi Artus de." Compare P. Paris, *Romans*, *etc.*, vol. iii, page 322.

[19] The manuscript consists of three separate volumes.

[20] Incomplete both at the beginning and at the end.

[21] Several leaves are missing in the beginning and at the end.

[22] Columns *b* and *c* (*i. e.*, half of fol. 326) are missing.

[23] Deficient in the beginning and at the end.

[24] Several leaves missing at the end.

TABLE B — *continued.*

Serial Nos.	Century or Year	Manuscript Nos.	Vol. III Le Livre de Lancelot I	Vol. IV Le Livre de Lancelot II	Vol. V del Lac III	Vol. VI La Queste del Saint Graal	Vol. VI La Mort Artus	Bibliothèque
1	13th	3347	.....	.....	1*a*–213*d*	214*a*–293*b*	294*a*–349*c*	Bibliothèque de l'Arsenal
2	15th	* 3479–80	pp. 339*a*–575*a*	575*b*–II, 180*c*	II, 180*c*–490*c*	490*c*–590*d*	590*d*–677*d*	
3	14th	3481	1–170*e*	170*e*–289*e*	.....	.....	.....	
4	14th	3482	.....	.....	345–394 *bis*	395–539	539–652	
1	13th	H. Y. T.	1*a*–112*d*	112*d*–213*d*	213*d*–266*d*[1]	.....	.....	MS. of H. Y. Thompson, London
1	14th	J. R.	.....	.....	I, 2–II, 181	II, 182–211	212–257[2]	MS. in J. Rhyland's Library, Manchester
1	13th	9627–9628	.....	.....	.....	1–68	69–157	Bibliothèque Royale, Bruxelles
1	1488	Iehan du Pre	I, *a*1–*q*4*b*	*q*4*b*–G7*a*	G7*a*–II, Q5*b*	Q6*a*–*cc*6*d*	*cc*6*d*–*kk*8*d*	Printed Editions
2	1494	A. Verard	I, 1–147*c*	147*c*–II, 82*d*	82*d*–III, 94*b*	94*b*–145*b*	145*c*–223*d*	"
3	?1526	A. Faulquez	I, 1*a*–114*b*	14*b*–II, 57*b*	57*b*–III, 65*c*	65*d*–115*d*	115*d*–166*d*	"
4	1533	Philippe Lenoir	I, i–cxiii	cxiii–II, lviia	lviia–III, lxvi*d*	lxvi*d*–cxvi*d*	cxvi–clxi*d*	"
5	?15	Italian	I, 1–II, 393	II, 393–III, 206	III, 206–IV, 225	IV, 225–V, 371	372–537	"

[1] The manuscript breaks abruptly off on fol. 266, col. *d*, line 17, with the words "que lancelot estoit en cest pais," which correspond to Add. 10294, fol. 314, col. *c*, line 8.

[2] In the third Part of the *Lancelot* nearly the contents of seven leaves of Add. 10293, viz., fols. 251, col. *c*, line 17 from bottom, to 253, col. *b*, line 4 from top, are missing. In the *Queste* one leaf in the beginning or Add. 10294, fol. 1, cols. *a* to *e*, line 13 from top, and another leaf at the end (after fol. 211) or Add. 10294, fol. 52, col. *d*, line 8 from bottom, to fol. 53, col. *b*, line 13 from top, *i. e.*, the end, are lacking. In the *Mort Artus*, the contents of nearly 5½ leaves of Add. 10294 or fol. 91, col. *c*, line 15 from bottom, to the end of fol. 96, col. *d*, are missing.

VOLUME I

LESTOIRE DEL SAINT GRAAL

ADD. MS. 10292 FF. 1 TO 76A

NOTE

In the notes A stands for Royal 19. C. xii; R for Royal 14. E. iii; B for Add. 32125; M for the Mans MS.

Where a MS. is not especially named, A is always understood.

The more important various readings from A are given because, this MS. being a copy from the same original as the present text, they furnish a rarely obtainable and instructive example of how a scribe's personality affected a text.

The numbers in brackets, viz. [A 1 a], [A 9 c], etc., and [B 5 a], [B 40 c], etc., are references to the first word of the rectos and versos, or the first and third columns of the folios in the two MSS. indicated by the letters A and B.

In order to enable the reader to utilize the labours of former editors of the same version in connection with the present text, and to enhance its authority and usefulness, another system of reference numbers has been added: [H 1], [H 3], [H 25], etc., indicate the first word of every page in vol. II, while [H^{1}], [H^{24}], [H^{96}] indicate the same in vol. III of E. Hucher's *Le Saint Graal*, Le Mans, 1874–78, 3 vols., 8vo.

[F 1], [F 29], [F 76] point to the first word of every page in vol. I, and [F^{9}], [F^{30}], [F^{108}], etc., point to the same in vol. II of F. J. Furnivall's text of H. Lovelich's English metrical version and to the corresponding portion of the French text of R printed on the margins. (*The History of the Holy Grail*, London, 1863–64, 4to, for the Roxburghe Club.) The Roman numbers preceding, at intervals, the paging numerals indicate the beginnings of the fifty-six chapters into which the whole story is arranged.

As F. J. Furnivall's text has been reprinted in more accessible form for the Early English Text Society (1874, etc., Extra Series Nos. XX, XXIV, XXVIII, and XXX), with the same division of chapters and numbering of lines but without the French text, I have added to the paging numerals of the quarto-edition the numbers of the lines of the poem, and thus enable the reader to also avail himself for study and comparison of the octavo-edition.

LESTOIRE DEL SAINT GRAAL*

The author greets all who believe in the Holy Trinity.



HIL ki[1] se tient & iuge au plus petit & au plus peceor du monde . Mande salus au commenchement de ceste estoire [H2] A tos cheaus ki lor cuers ont & lor creance en la sainte trinite . Che est el peire ce est el fil ce est est el saint esperit . El pere par qui toutes coses sont establies & rechoiuent commencement de vie . El fil par qui toutes coses sont deliurees des paines dinfer & ramene a la ioie qui dure sans fin . El saint esperit par qui toutes coses sont hors mises[2] des mains au maligne esperit ⁊ & raemplies de ioie par lenluminement de lui que est vrais enlumineres & vrais comfors . [H4] Li nons de celui qui ceste [F2] estoire escrist nest pas noumes ne esclairies el commencement . Mais par les paroles qui chi apres seront dites porres grant masse aperceuoir del non de celui & le pais ou[3] il fu nes & vne grant partie de son lignage . Mais al commencement ne se veut pas descourir ⁊ & se i a . iij . raisons por quoi . La premiere si est por ce que se il se noumast &[4] deist que diex eust descouert par [col. *b*] lui si haute estoire comme est cele du saint graal qui[5] est la plus haute estoire qui soit . Li felon & li enuieus le torneroient en vielte[6] . Lautre raison si est por ce que tels poroit oir son non qui le connistroit si en priseroit mains lestoire por[7] ce que si poure persone eust mis en escrit ceste estoire . Lautre raison si est por ce que sil eust mis son non en lestoire & on i trouast aucune cose mesauenant ou[8] par visse de [H5] maluais escriuain qui apres le translatast dun liure en autre ⁊ tous li blasmes en fust sor [B 59 b] son non . Car il sont ore en no tans plus de bouches qui mal dient que bien . Et plus est vns homs blasmes dun seul mal[9] quil ne seroit loes de . C . biens . Et por che[10] ne veut il pas que ses nons soit del tot descouers . Car ia soit ce quil sen volsist [A 1 b] courir si sera il plus descouers[11] quil ne voldroit . Mais il dira tot en apert comment lestoire del saint graal li fu commandee a manifestier . [F3] .

He will not disclose his name at the beginning of his work for three reasons.

* [fol. 1, col. *a*] Miniature No. 1. While all the other miniatures occupy from nine to twelve lines of one column, this is double that size. The title is not in the MS. at this place, but occurs in column *b*.

1 M, R, and B, and other MSS. and the printed edition of Philippe le Noir, Paris, 1523, begin this prologue: "Cil qui la hautesce et la seigneurie de si haute estoire com est cele del Graal met en escrit par le comandement del grant mestre mande." Other MSS. and the printed edition, Paris, 1516, follow the present text and A.

2 oisues.

3 dont.

4 & il deist.

5 qui est de toutes estoires la plus haute.

6 en viulte.

7 B reads for "por ce que . . . estoire": "qe tel poist oir son non qil le coneust mes lestorie pur co qe par si pouere persone e pur la plus despite qui onques fust forme fust traite auant . La terce reson est por co qe sil eust en lestorie acune chose. . . ."

8 ou par lui ou par uice de maluais escriuain.

9 que loez de cent biens.

10 por ces trois choses.

11 aperceuz.

717 years after Christ's passion, the author, being in a lonely place, is four times called by his name.



L auint apres la passion nostre signor ihesu crist . vĵ . & . xvij[1] . que iou li plus pechieres de tous les autres peceors estoie en . j . lieu le plus souage que iou ne voel faire [H6] connoistre & eslongies de toutes gens cres[col. *c*]tiens ⁘ Mais itant vous puis ie bien dire que li lieus est moult saluages[2] Mais moult estoit[3] delitables & plaisans . Car home qui est del tout en dieu il a a[4] contraire toutes les seculers coses . Ensi comme ie me gisoie en cel lieu dont [F4] vos maues oi parler si fu[5] au ieudi absolu . Et quant vint au vendredi beneoit si auoie dit se a nostre seignor plaisoit le seruice que on apele tenebres . Et lors me prinst moult grant volente de dormir . si commenchai a sommeillier . & il[6] ne demora pas grantment que vne vois mapela . iiij[7] . fois par mon non . si me dist . Esueille toi & enten a[8] vne cose . ij . & de trois coses vne . [H7] & autant[9] puet lune comme les . ij . [B59c] Atant mesueillai si vi si grant clarte que onques mais si grant ne vi .

Christ in the form of a most beautiful man stands before him.

Et puis si vi deuant moi le plus bel home qui onques fust . Et quant iou le vi si en fui tous esbahis & ne soi que dire ne que faire & il me dist . Entens tu la parole que iou tai dite . & iou li respondi paourousement[10] ⁘ sire ie nen sui mie encore bien certains . Et il me dist cest la reconnissance de la trinite que ie tai aportee . Et cest por ce fait il que tu as este en doutance que en trinite auoit eu . iij . persones & si nauoit que vne seule deite et vne seule poissance . Ne onques noi doutance en ma creance fors seulement en celui point . Et encore me dist il ⁘ pues tu entendre & aperceuoir qui iou sui . Et iou li respondi que mi oeil estoient mortel si ne pooie pas esgarder si grant clarte . ne ne sui mie encore poissans de dire ce dont toutes les mortex langues estoient encombrees del dire . Et il sabaissa vers moi ⁘ si me souffla en mi le vis . & lors me fu auis [H8] que ie[11] auoie les iex a . C . double plus clers que onques mais nauoie eu deuant . si senti deuant ma bouce vnes grans merueilles de langues . Et il me dist . pues tu encore enten[col. *d*]dre ne connoistre ki iou sui . Et quant ie vols parler a lui . si vi . j . grant brandon de feu qui me sailli parmi la bouce . si en oi si grant paor que onques ne poi dire mot . Et lors me dist . [F5] Naies mie paour car la fontaine de toutes seurtes est deuant toi . Et saches que ie sui chi venus por toi aprendre ce de quoi tu doutes Car ie sui de toutes doutances certains . Ie sui fontaine de sapience . Ie sui chil a qui nicodemus dist ⁘ Maistres nos connissons qui vos estes . Ie sui cil de qui lesscripture dist ⁘ toute sapience vient de nostre seignor . [H9] Iou sui li parfais maistres . si[12] sui venus a toi por ce que ie voeil que tu rechoiues enseignement de toutes les choses [A1c] dont tu as este[13] en doutance &[14] ten ferai chertain . Et par toi sera[15] ouuerte[16] a tos chiaus qui[17] loront conter .

He has come to dispel the author's doubts about the Trinity.

"Do not be afraid; I have come to dissipate your doubts. I am the Fountain of Wisdom."

1 xvij ans.
2 B reads: "qil esteit ou vn des plus sauuage leus qui fust en totes les leus de bretaigne." M and R have: "bloie bertaigne."
3 mesoit. 4 en.
5 entre le ieudi absolu & le vendredi beneoit.
6 & ne demora pas que. 7 trois fois. 8 de.
9 & autretant puet lune come lautre.
10 en tremblant. 11 que ie oi le sens.
12 por ce sui ie . . . que ie uell.
13 seras.
14 & si te ferai certain dune chose nul home mortel ne fu onques certains.
15 sera ele. 16 & esclairie. 17 qui iamais.

Apres cel mot me prinst par la main & me bailla . j . liure qui nestoit pas plus grans en tous endrois [1] que le palme dun home . Et quant il le mot bailliet si me dist quil mot baillie en cel liure si grant merueille que nus cuers mortels ne porroit grignor penser ne sauoir . Ne ia [2] ne seras en doutance de cose nule que tu nen soies adrecies [3] par cest liure . & si i sont mi secre que nus hom ne doit veoir sil nest auant espurgies par vraie confession . Car iou meismes lescris de ma main . Et en tel maniere le dois dire [4] comme par langue de cuer ⁊ si que ia chele de la bouce ni parolt . Car il ne puet estre nome par langue mortel que [H 10] tot li . iiij . element nen soient muei [5] [B 60a] . Car li chiels en plouera [6] . li airs en troublera . la terre encrolera . & laigue en cangera sa color tot ce est el liuret . Et si i a encore plus ⁊ que ia home ni regardera en parfonde [7] creance quil ne li uaille a lame & al cors . [F 6] Car [8] ia ne se[col. *e*]ra ires [9] homs se il i regarde ens quil ne soit egalement [10] plains de la grignor Ioye que nulz hons [11] puisse penser . [H 11] Ne ia por ce pechie quil ait fait en cest siecle ne mora de mort soubite ce est la voie de la vie . Et quant il ot ce dit si sescria vne vois ausi comme vne buisine . & quant il [12] ot criee si vint . j . escrois si grant den haut quil me fu auis que li firmamens fust cheus & que la terre fust fondue . Et se la clarte fu deuant grande encore fu ele ore plus a chent double . Car ien quidai la ueue auoir perdue . si chai a terre ausi comme se ie fuisse pasmes . Et quant la vanite del chief mestoit passee si ouuri les iex ⁊ mais iou ne vi entor moi nule [13] riens de ce que ie auoie deuant ueu . Anchois tenoie tout a soigne dusques a che que ie trouai en ma main le liuret ensi comme li grans maistres li auoit mis . Lors me leuai moult lies & moult ioians & [H 12] me mis en proieres & en orisons . & moult desirai le ior quil fust venus . Et quant il fu iors si commencha a lire & trouai le commenchement de mon lignage que ie moult desiroie a veoir ⁊ Et quant iou ioi moult esgarde [14] si mesmerueillai moult comment en si petit liure pooit auoir tant de letre . [F 7] Ensi esgardai le liure iusques a tierce tant que iou oi troue grant partie [15] de mon lignage . [H 13] & se i vi la vie & les nons de tous [16] . que a paines osasse dire ne connoistre que ie fuisse daus descendus . & quant ie vi lor boines vies & les trauaus quil auoient sousfert en terre por le creator si ne pooie tant penser comment ie peusse tant amender mame quele fust digne destre ramenteue auoec le leur . Ne il ne mestoit pas auis que ie fuisse hom enuers aus ⁊ mais faiture dome .

Christ gives the author a little book, written by His Own Hand.

After the Saviour has spoken, a loud voice is heard and a clap of thunder.

When he awakes, the little book in his hand shows him clearly that he has not dreamt.

In the book he finds:

His early lineage.

Qvant iou oi longement este en cel penser si regardai auant [17] [B 60c] & vi quil i auoit escrit . Chi commenche del saint graal . & quant [col. *f*] iou

An account of the Holy Graal.

[1] sens.
[2] ne ia de chose.
[3] auoiez.
[4] dire que len le die par.
[5] meu.
[6] plorra.
[7] parfaite.
[8] Au cors que ia. [Here M, R, and B slightly differ from the present text and A.]
[9] iries por tant que il gart ens.
[10] erranment.
[11] cuers.
[12] ele.
[13] nule chose . ne ne vi onques rien de quanque iauoie veu ancois.
[14] esgarde que il estoit prime si noi ie rienz esgarde tant i auoit il letre si.
[15] plente.
[16] de tanz proudeshomes.
[17] auant & tant que ie vi ci comence le saint graal.

And lastly he reads about dreadful things.

oi tant lut que miedis fu passes si trouai . Chi commenche la grant paor . si [H 14] lui tant auant que ie ui coses moult espoentables . & ce sace diex que iou a moult grant doute les veoie . ne ia veoir ne les osaisse se cil nel meust commande par qui toutes coses sont commandees & gouernees . Et

Thinking of all he has read, he sees a flash of lightning and becomes unconscious.

quant ieus ce veu si commenchai moult durement a penser . En si comme ie pensoie a ceste chose es vos vns rais ausi comme de feu ardant & descendi del ciel si vint par deuant [1] mes iex ausi comme foudres & moult resambloit escrois de tounoire fors tant que la clartes fu graindre & plus dura . si vint par deuant mes iex [2] soudainement que tout li oeil men estincheloient . & lors chai iou pasmes [H 15] & quant il plot a nostre seignor si me releuai [F 8] iou sus . Et apres chou vi ie vne si grant oscurte que on ni veoit nient plus con verroit es plus oscures nues diuer . & dura [3] bien cele oscurte laleure de . C . pas . Si plot a dieu que les oscurtes trespasserent & commencha a esclairier petit & petit si que li solaus reuint a sa premiere clarte .

On recovering, sweet odours surround him and he hears a hymn of praise.

Apres descendi la ou iou estoie vne si douce odeurs comme se toutes les espices [4] du monde i fuissent espandues .[5] Et apres si oi le plus douch chant qui onques fust chantes . [H 16] Et cil qui chantoient estoient si pres de mi ce mestoit auis comme se cestoient coses voiables & iou les peusse touchier a mes mains . Mais iou nen poi nul veoir . mais tant entendi iou bien quil

It ends with the refrain: Glory and honour to the Redeemer and Conqueror of death.

looient nostre seignor . & si disoient en la fin de lor chant gloire & honeurs soit aparellie au restoreur de la vie & al destruisor de la mort . Ceste loenge entendi iou bien . mais en tout lautre nentendoie iou nient . si sounoient apres vnes champeneles . & quant eles laissoient le soner si recomenchoient lor chant . Les vois chanterent [fol. 2, col. *a*] en ceste maniere . vij . fois . Au witisme chant se rompirent [H 17] si quil me fu auis quil chairent en abisme . Et lors me fu auis que [6] les eiles de tous les oiseaus du monde volans aloient par deuant moi . & quant les vois sen alerent si remest la grans odeurs que iou auoie deuant sentus & qui tant mauoit pleu . [F 9]

On the following morning, it being Good Friday, he rises and performs his duties.

Ensi remest li chanters : Et iou commenchai a penser a ceste grant merueille . lors [7] oi vne vois qui me dist . Laisse le penser & [B 61 a] rent ce que tu dois a ton creator . lors me leuai & vi que noune estoit passee del ior si en oi moult grant merueille . Car iou quidoie quil fust encore matin por ce que iou auoie esgarde el liuret qui tant me plaisoit . Si [H 18] commenchai le seruice nostre seignor tel comme il asfiert [8] a cel ior quil recut mort por [A 2 a] nos & por ce nel sacre on mie . Car la figure doit estre ariere mise dusques al diemence . Mais on le sacre tous les autres iors en la ramenbrance quil fu sacrefijes . & [9] al ior del ven[d]redi beneoit ne le sacre on pas . Car il ni a pas de senefiance puis que li iors est uenus que il fu sacrefijes en la crois . Et quant ioi fait le seruice a laide de dieu & ie vols rece-

[1] deuers.
[2] si soudenement.
[3] dura bien tant que len peust auoir ale cent pas.
[4] odours.
[5] ne fust pas li leus plus soef flairans.
[6] que totes les eles.
[7] a tant es vos vne vois qui.
[8] couient.
[9] & a celui ior fu il vraiement sacrefiez ce est el vendredi henoet . icel ior ne le sacrifie len pas.

uoir mon salueor . si vint vns angeles par deuant moi & me prist par les . ij . mains si me dist . Ces . iij . parties te sont deuees a receuoir de si adont que iou taie fet entendre que eles senefient & de ce soies tu seurs .

ACel mot me leua en haut [1] & menporta en . j . lieu . que se toutes les langues mortels parloient & tot li cuer pensoient & orreilles escoutoient ⁊ ne poroient il pas comprendre [H 19] tant de ioies [2] quil nen i eust . C . mile tans plus . Et se ie disoie que ce fust el tierch ciel la ou saint pols fu por[col. *b*]tes si ne quideroie iou pas mentir Mais iou ne men os pas vanter . mais tant puis ie bien dire que la me fu moustree & descouerte li ceptres dont saint pols dist [F 10] que nule langue mortels ne doit descourir . Et quant iou i oi tantes merueilles ueues si mapela li angeles & me dist . As tu veu grans merueilles . & iou dis que iou ne quidoie mie que nules si grandes peussent estre . & il me dist que il me monsterroit encore grignors . Lors me prinst &[3] menporta encore en . j . autre estage qui estoit a . C . double plus clers que voire ⁊ si estoit plus coleres [4] que nus cuers ne poroit penser . Et illueques me monstra il la force de la trinite [H 20] apertement . Car iou i vi deuiseement le pere & le fil & le saint esperit . Et si vi que ces . iij . persones repairoient a [5] vne deite & a vne poissance . Et ne porquant se iou ai dit que iou ai veu les . iij . persones lune deuisee de lautre ⁊ ia por chou ne me couront sus li enuieus qui ne seruent fors des autres reprendre . Ne por ce ne dient mie que iou aie ale contre lauctorite saint Iehan le haut euangeliste qui dist . Que onques [B 61 c] hom morteus ne vit le pere ⁊ ne veior ne le puet . & iou mi acort bien . Mais tout chil ki lont oi nel ont mie bien entendu . Car il dist des homes mortels . Mais puis que lame est desseuree du cors dont est ce cose esperiteus [H 21] & bien puet le pere veoir .

An angel comes to him, who raises his mind to the third heaven, where he sees the sceptre spoken of by St. Paul.

The angel then raises his mind still higher.

There he sees the Father, the Son, and the Holy Ghost.

This statement does not contradict St. John, according to whom only mortal men can not see the Father.

ENdementiers que iou vi cele grant merueille ⁊ vint vns escrois . Et apres cel escrois vindrent [6] plus de celestieuses coses la moitie que deuant . si me chai ausi comme en pasmisons . Si i vi si grant merueille que iou ne poi parler [F 11] A tant me prinst li angeles & me reporta la ou il mauoit prins . si me dist auant quil me mist lesperit el cors [7] que ie auoie veu moult de merueilles . Et iou li respondi quil nes[col. *c*]toit nus homs mortels sil loist conter quil nel tenist a menchoigne . Et il me dist ⁊ Nes tu mie encore bien certains de ce dont tu estoies en doute . Et iou li dis quil nestoit el monde nus hons si mescreans sil me volsist escouter que iou ne li fesisse bien entendre comment [8] tot li point sont de la trinite par ce que iou en ai veu & aprins . [H 22] Atant mist mon esperit dedens mon cors & me dist que des ore en auant ne me deuoie iou point douter . & iou mesperi alsi comme cil qui sesueille ⁊ si quidai veoir langele . Mais il sen estoit ia

Another clap of thunder is heard.

The angel takes him back.

He now clearly understands the meaning of the Trinity.

His mind returns into his body.

[1] non pas en cors.
[2] que il nen eust cent mile tans en cel leu.
[3] & si me mena en vn autre estage qui.
[4] plus clers que vorre [M: "voires"; R: "voirres"; ? ivory or glass] & estoit plus colorez que nus cuers . . . etc.
[5] a vne semblance & a vne.
[6] vindrent tant de celestieus de deuant la maieste & se leissoient cheoir ausint comme sil cheissent de pasmoisons si oi si grant merueille.
[7] cors . si me demanda se ie auoie assez veu de merueilles.
[8] comment & quel sont tuit.

ales . si mesgardai & vi mon salueor deuant mi . Et en tel maniere lauoie
After having read more in the book, he locks it up where the Corpus Domini is kept.
iou comme il estoit quant li angeles menporta ⁊ si lusai en boine creance . puis prins le liuret & le mis el lieu ou corpus domini estoit . Car moult i auoit biau lieu & net . Et quant iou issi de la capele si regardai quil estoit ia pres de nuit . [H 23] Et lors mentrai en ma maisonchele si mangai tel viande comme diex mauoit prestee .

ATant passa cis iors & la nuit tant quil vint al ior de la resurrexion au salueor . Et quant il li plot que iou oi fait le seruice a cel ior qui est si haus comme le ior de nostre saluement . Celui misme qui le ior saintefia entrai a garant que iou courui anchois al liuret [F 12] por les boines paroles que iou ne fis a la viande [1] prendre . Car tant estoient les paroles douces queles
On Easter morning the book has disappeared.
me faisoient mon feim oblier . Et quant iou ving a la casse ou iou auoie le liuret mis si nel trouai pas . Et quant iou vi ce si en fui moult dolans & ne sauoie [2] que faire . Si mesmerueillai comment il pooit estre mis hors de cest lieu ⁊ Car iou le trouai ensi ferme comme deuant . [H 24] Et ensi comme
A voice consoles him, but tells him he must suffer before he can have the book back.
ie estoie en tel maniere si me dist vne vois . De quoi es tu esmaies . en tel maniere issi ihesu cris[t] hors du sepu[l]cre sans de[col. *d*]fermer . Mais [B 62 a] ore te conforte & si va mangier . Car il te couenra auant paine souffrir que tu le raies mais . Et quant ie oi ce que ie le rairoie si men ting a bien paie si alai mangier . Et quant ioi mangie si priai a nostre seignor quil me dounast auoiement de ce que iou desiroie . Lors me dist vne vois . ce te mande li haus maistres que de main quant tu auras messe cantee iras mangier . Et
He is to set out on a long journey.
puis si ten iras en la besoigne ihesu crist . Et quant tu seras issus de chaiens si ten iras [3] le sentier qui te menra al grant chemin . & cis chemins te menra tant que tu venras al peron de la prise . Et lors lairas cel chemin & ten iras [4] tot . j . sentier qui te menra al quarefor des . vij . uoies el [H 25]
At a fountain he will find a marvellous beast which will guide him.
plain de ual estone [6] . Et quant tu uenras a la fontaine del plor la ou li grans ochisions fu iadis si i troueras vne beste que onques mais ne vis autre tele . si garde que tu la sieues tout ensi comme ele te menra . Et quant tu lauras perdue en la terre de negne [5] illuec acheuiras ton oirre [7] & la sauras pour quoi li grans maistres ta enuoie illuec . Atant laissa la vois a parler [A 2 c] & iou me leuai lendemain [8] & chantai messe . & puis me desiunai
He obeys the order, and starts on the following morning. He comes first to the Valley of the Dead.
[. j . poi] si fis le signe de la sainte crois sor moi & sor mon habitacle . puis men parti tous sels si comme la vois [F 13] le mauoit dit . Et quant ie oi passe le peron si alai tant ke iou ving el val des mors . Cel ual deuoie ie bien sauoir car iou i auoie autres fois este & i auoie veu vne bataille de . ij . cheualiers les millors que len seust en nule terre . Lors alai tant que iou ving al quarefor . si regardai deuant moi & vi vne crois sor la riue de la [9] fontaine . Et desos cele crois si gisoit cele beste que la vois mauoit dite .

[1] mame.
[2] que ie faisoie.
[3] enterras.
[4] torneras par vn sentier.
[5] R: "norweghe"; B: "Normaigne"; M: "Noruagne."
[6] estot; R: "es plains de walescog"; B: "de valestot"; M: "Val Estoc."
[7] erre.
[8] lendemain par matin & quant ie oi la messe chantee.
[9] dune fontaine.

& quant ele me vit si se leua & mesgarda moult longement [col. *e*] & iou lui . Mais com plus lesgardoie & [1] iou plus mesmerueilloie de lui . Car ele estoit diuerse seur toutes autres bestes . Car ele estoit blanche comme noif [negie] & auoit teste & col de berbis . si auoit pie de chien & quisses & estoient noir comme carbon . & si auoit le pis & le crepon & le cors [H 26] de goupil [2] & keue [3] de lyon .

By a cross he finds the beast, white as snow, with head and neck of a sheep, the legs of a dog, body of a wolf, and tail of a lion.

Ensi estoit la beste diuerse . & quant iou loi asses regardee si li fis signe que ele alast deuant . & ele sen entre en la premiere voie quele troua a destre . Et tant alames quil commencha a uesprir & tant quele torna parmi vne espesse caudroie & iou apres . Si errames tant quil fu nuis . & lors issimes de la caudroie & entrames en vne [4] forest haute & parfonde . Et quant nos fumes el fons dune ualee si i vi vne loge . si fui moult lies . Car iou i vi . j . home qui auoit uestu dras de religion . Et quant il me vit si osta son chaperon & saienoilla deuant moi . Et iou len leuai si li dis que iou estoie vns pechieres ausi comme il estoit si ne pooie douner beneichon . Que uos iroie iou plus contant ⁊ onques ne se volt leuer de deuant moi dusques adont que iou li oi dounee la beneichon dont moult [H 27] me pesa . Car iou nestoie mie dignes de beneichon donner . Et quant iou li oi dounee si me mena par la main en sa loge . [F 14 . B 62 c] & quant nos eumes mangie si menquist moult de mon estre . Car li preudons quidoit [5] plus de bien en moi quil ni auoit . Et iou li dis de chief en cief . Au matin me pria li preudoms que iou li chantasse messe & iou si fis . Apres me mis au chemin & il me [6] conuoia . Et quant nos fumes [H 28] hors du postis si vi la beste qui mauoit conduit . & si ne lauoie mie ueu des le soir deuant que ie vi le preudome . Lors me mis au chemin & errai & li preudons me conuoia asses & au departir me pria il que ie prias[col. *f*]se por li . & iou li otroiai si li priai quil priast por moi . & il me dist que si feroit il .

Following the beast, he comes to the lodge of a monk in a thick forest.

Although he feels unworthy to do so, he yields to the monk's entreaties and blesses him.

They pass the night together.

Next morning the monk accompanies him some distance.

ATant sen retorna . Et iou alai [7] apres la beste parmi la forest tant que nos entrames en vne moult bele lande . & il estoit ia miedis [8] passes . si vi deuant moi . j . moult biau pin . Desous cel pin auoit vne des plus beles fontaines del monde . En cele fontaine auoit grauele ausi rouge comme fu & ausi ardans . & liaue estoit [9] ausi froide comme glace & cangoit sa color . iij . fois le ior . Car ele deuenoit uerde & estoit amere comme la grande mer . Desos cel pin se colcha la beste & fist samblant de soi reposer . & iou regardai entor mi & vi venir . j . uarlet sor . j . cheual moult durement . & quant il vint pres de moi [H 29] si descent & sagenoille deuant moi & traist vne [F 15] touaille de son seim si me dist . Sire ma dame vous salue cele ke li cheualiers al cercle dor rechut le ior que la grant merueille fu seue de celui que vos saues . Et si vos enuoie a mangier

About noon he comes to a pine by a marvellous fountain, the water of which changes its colour three times a day.

A mounted messenger, sent by a lady, brings him food.

---

[1] & ie moins sauoie quele beste ce estoit & sachies bien que ele estoit diuerse.
[2] gorpil.
[3] coe.
[4] en vne valee parfonde de moult grant forest espesse.
[5] cuideit.
[6] il me dist que il me conuoieroit.
[7] errai.
[8] bien midis quant ie vi.
[9] trle comme glace.

de tel viande comme ele a . Et iou prins la touaille si le desuolepai si [1] en trais . j . gastel moult bel & moult boin . & il me bailla plain pot de ceruoise & . j . petit hanap si mangai & bui moult benignement tant comme ie vaus car iou auoie feim . Et quant iou auoie mangiet si dis al vallet que il me saluast la dame de dieu le vrai creator . & il me dist que ce feroit il moult volentiers & ameement .

When he has eaten, he sends the messenger back with greetings, and continues his journey, guided by the beast.

ATant sen ala li valles [2] & nos errames tant entre [2] moi & la beste quil commencha a auesprir Et tant que nos venimes a . j . quarefor ou il auoit vne crois ou la beste saresta & iou ausi si oi demaintenant cheuals henir & uenir uers moi . & maintenant vi uenir . j . cheualier qui menoit asses dautres auoec lui . Et quant il me vit de religion si sailli ius de son cheual & [fol. 3, col. *a*] ausi fisent tot li autre . [H 30] puis me salua & me pria a herbergier a sa maison [3] . & puis apela son escuier [B 63 a] & li bailla son palefroi a mener al ostel si li commanda quil li commandast a la maisnie qui atornassent lostel bien richement . Lors me mena a sa maison & me fist moult bele chiere & tot cil de la maison ausi . Mais vne cose i auint qui moult me desplot . Car il me commencha a encherquier por . j . chaint [4] que iou auoie entor mi . si dist quil mauoit autres fois veu & bien me noumeroit le lieu . Mais onques tant ne me sot demander que iou riens li conneusse . la nuit me fist moult bel ostel & al matin me leuai & me mis al chemin . [F 16] Et quant iou ving hors de la porte si trouai la beste deuant moi [H 31] si en fui moult lies [6] si errames iusqua tierce . Lors vi une uoie qui aloit hors de la forest . si alai tant que iou ui vne grant maison & . j . moustier moult bel . Et quant iou ving el moustier si i trouai moult beles nounains qui chantoient leur eures . Et quant eles uirent que iestoie prestres si me requisent que iou lor cantasse messe . & iou si fis . Et apres la messe me dounerent a disner si me proierent moult que ie demorasse laiens . ij . iors ou . iij . Mais ce fu por noient car iou me mis a la voie entre moi & la beste . & tant que nos uenismes a [5] la grant piere ou il auoit vne crois & en la crois auoit lettres qui disoient [7] que illuec achieueroie ie mon oire [7] . lors me regardai si ne ui pas la beste . ne ne soi quele fu deuenue . [H 32] Et iou regardai les lettres qui me disoient [8] quanques iou auoie a faire .

He passes the night in great comfort at the house of a knight.

On the following day he reaches a fine church, where beautiful nuns entreat him to celebrate mass.

LOrs me mis a la uoie si entrai en . j . sentier a destre parmi la plus bele forest que [A 3 a] onques fust ueue . & errai tant que la forest commencha a aclaroier . Et lors esgardai si ui [9] sor . j . tertre vne moult bele chapele mais bien iauoit demie lieue . Et [col. *b*] iou oi maintenant . j . cri si hideus & si orible que onques mais si hideus nauoie oi si en fui moult espoentes . Et nequedent por ce ne laissai ie mie que iou nalaisse cele part

At the edge of the forest he perceives a chapel on a hill, but is startled by a hideous cry.

---

1 si trouai dedenz vn gastel moult boin.
2 MS.: "enter."
3 & ie prial den que il li pardonast.
4 saing.
5 a vne moult grant.
6 lors comandai le signor a deu & il moi quant il mot conuoie vn poi.
7 erre.
8 men saignoient.
9 en vn tertre sor vne roche.

car nostre sires le voloit . Et quant iou ving a luis si le trouai ia desfreme & trouai . j . home [F 17] gisant al huis tot pasme & iou le regardai ⁊ si ui quil auoit ia les iex tornes en la teste . Iou fis esrant [1] le signe de la crois deuant son uis . Et il se leua desmaintenant en son seant . [H 33] & lors maperchus iou bien que li diables li estoit entres dedens le cors . si li dis quil sen issist ⁊ Et il dist que non feroit encore [2] por lui . & iou qui sauoie bien quil disoit uoir men entrai en la chapele & regardai deuers [3] lautel . si i ui le liuret . [B 63 c] si en rendi graces [4] a ihesu crist . lors le portai auant . Et quant ie ving pres del forsene si commencha li diables a crier . si i vindrent tant de diables que ie ne quidasse pas quil en eust tant el monde . Et quant il uirent [H 34] le liuret si sen fuirent tot . & cil qui estoit dedens le cors ne se pooit issir par la bouche por le liuret & por le signe de la uraie crois . si commencha a crier ⁊ oste le liuret si men isterai . & iou li dis quil sen issist pardessous & il si fist moult tost . Et quant il en fu issus si sen ala tant durement quil mestoit auis quil abatist le bos deuant soi . lors prins celui entre mes bras & lenportai deuant lautel . & fu illuec dusques adont quil aiorna . Et lors li demandai sil mangeroit . & il me demanda qui iou estoie . & iou li dis quil neust [F 18] nule paor car iou estoie illuec uenu por son preu . & iou li demandai quel uiande il mangeroit . et il me dist itele uiande comme il auoit acostumee a mangier . Car il auoit passe . xxiiij . [5] ans & demi quil auoit este hermites . et il auoit passe . ix . ans que il nauoit mangie se herbes non & fruit [6] . Ne iamais tant comme il eust a viure ne mangeroit [col. *c*] autre uiande se diex ne li enuoiot . [H 35]

ATant le lasai moult vain comme celui qui nauoit mangie pusque li dyables li estoit entres el cors . si dis esralment [7] mes eures & cantai messe . puis men reuing la ou ie auoie laissiet le preudome si le trouai dormant . Et iou qui nauoie point dormi la nuit mendormi . j . poi . Et quant iestoie endormis si [8] mestoit auis que iou estoie pres dune fontaine au pie dun tertre & veoie . j . home qui me dounoit p[o]umes & poires . si mesueillai & [9] men alai uers le tertre si trouai lome a la fontaine . Et quant il me vit si maporta des poumes & les mist en mon giron . Et me dist que cascun ior des ore mais venissiens querre nostre uiande a cele fontaine & que li grans maistres le commandoit . lors les portai al preudome & il en manga moult uolentiers car moult auoit grant faim & sauoit molt ieune si quil ne se pot soustenir sor ses pies . si fui tant en sa compaignie quil fu tos [H 36] respases . Et quant ce uint as octaues de le paske si nous departimes dont il len pesa moult [10] . Et neporquant il me conta auant comment ceste maladie li estoit venue . & me dist que ce li vint par . j . pecie quil auoit fait . si ne quidoit pas que en toute sa uie eust fait pecie fors celui seule-

In the chapel he finds, writhing on the ground, a man possessed by a devil.

On the altar he sees the little book he is so anxious to regain.

The mere aspect of this book frightens the devil, who leaves his habitation.

The devil's victim is a hermit who has eaten only herbs and fruit for nine years.

In a dream the author is directed to go every day for food to a fountain at the foot of a hill.

A week after Easter, the author makes ready to return; the hermit confesses.

---

1 errantment.
2 encore por moi.
3 cuis.
4 graces a deu & a.
5 . xxxiij .
6 & racines.
7 errantment.
8 si mauint vne auision.
9 si tornai vers.
10 & dist que ore estoit il moult esbahis.

ment . dont char mortel se peust garder puis quil auoit recheu cest habit . [B 63 d][1] Et quant il se fu fais confes si me requist que iou priasse a nostre seignor que il par sa douce pitie le [F 19] gardast de pechier par quoi il[2] eust son maltalent .

He requests his confessor to pray for him.

ATant si nos entrebaisames si nous departimes a moult grans plors . & qui deust[3] home iugier par ueoir iou ne quit pas con peust millor trouer de lui . [H 37] Quant il mot conuoie iusques a son postis . si i trouai la beste qui mauoit mene . Et quant li preudoms vit la beste si me demanda que ce estoit . & iou li dis que iou nauoie[4] au[col. *d*]tre conduisor en la voie . Et il me dist que moult deuoit on bien seruir itel seignor qui si garde ses sergans[5] . Ne onques ne poi aperceuoir que onques nus eust aperceus la beste fors il . Mais encore pensoie iou a la parole de deuant . Car nostre sires iuge si bel quil nest nus que sil auoit fait tos les biens & il li mesfaisoit quil neust le tot perdu . & tiex qui aura fait tous les pecies del monde sil en crie merci a dieu quil nen ait a . C . double grin[g]nor ioie que del autre . Et ensi deut il auoir perdu lamor de dieu par . j . mesfait & si auoit este en son seruice la grignor partie de son eage . [H 38] Atant nos departismes & uenismes la uoie que nos estiemes uenue deuant . si errames tant que iou ving le samedi al soir a mon habitacle[6] . Et quant iou i fui uenus si chantai uespres & complie & puis alai mangier ce qua dieu plot . puis men alai colchier en mon lit car iou estoie moult traueillies . Et quant ie estoie colcies si saparut li haus maistres a mi ausi comme il auoit fait autres fois pardeuant . & me dist que al premier ior ouuraule[7] presise le liuret & escresise ce quil i auoit dedens en . j . autre liure . Et pren en laumaire quanques il couient a escriture[8] & tu li troueras . [H 39 . F 20] Au matin me leuai ensi comme il mauoit roue & trouai tot ce quil couenoit a escriuain pene[9] encre parcemin & coutel . Et quant li diemences fu passes & ioi au lundi chante messe si prins le liuret[10] . & fu li commencemens del escriture del crucefiement ihesu crist .[11] [F 1, 21 . col. *e*]

The hermit, on seeing the strange beast at his gate, is anxious to know what it can be.

At last they part.

After his return home, Christ appears once more to the author and bids him make a copy of the little book.

On Monday, after mass, the author begins his task.

AL [H 45] ior que li salueres du monde sousfri mort fu mors destruite . & nostre uie restoree . A icel ior [H 46] estoient moult poi de gent qui en lui creoient fors si desciple[12] . [A 3 c] & quant nostre sires fu en la crois si douta li homs la mort comme hom mortex . Car il dist . biaus peres ne sosfres pas[13] ceste passion se ie ne garantis les miens de la mort . car il nestoit encore pas si corecies de langoisse del cors comme il estoit de ce quil veoit quil nauoit encore conquis fors le lairon qui li cria merci en la crois . Et ce dist ihesu crist en lescripture . ausi

When the Saviour suffered death for mankind, few besides His disciples believed in Him.

---

[1] This is a reference to the last line of column *d*, there being a gap in the MS. between leaves 63 and 64.
[2] deust auoir son.
[3] peust.
[4] nauroie eu autre.
[5] sers.
[6] herberiage.
[7] ourable.
[8] a escriuain & si ne trauaiez se tu ne seiz escrire quar tu le sauras moult bien.
[9] pane.
[10] liuret & le parchemin tout droit a la quinzaine de pasque.
[11] Min. No. 2: "Ensi que ioseph recueille les goutes de sanc en . j . esquiele."
[12] & sil i auoi ouoee euls descreanz moult en [A 3 c] auoit poi.
[13] que iaie ceste.

comme cil qui cuelle [1] lesteule el tans de meisson . Cest a dire quil nauoit [H 47] racate a [2] sa mort que le lairon qui nestoit riens enuers les autres gens . [F 22] Et neporquant il i auoit moult de tels qui en auoient le commencement . Mais seur tous les autres dist li contes dun cheualier qui auoit non ioseph darrimathie [3] ce estoit vne cyte en la terre darrimachie [4] qui moult estoit bele . [H 48]

One of the few is Joseph, a knight born in Arimathea.

EN cele terre & en cele cyte estoit ioseph nes . Mais il estoit uenus en iherusalem . vjj . ans auant que nostre sires fu mis en [la] crois . Et auoit receue la creance ihesu crist . mais il nen osoit faire sanlant por les felons iuis . Il estoit plains de sapience ℣ sestoit nes denuie & dorguel . il secoroit les poures toutes ces teces auoit il en lui . Et de lui parole la premiere psalme du sautier . boin eure sont cil qui ne sacordent mie as [5] felons ne a lor consaus . Cis ioseph estoit en iherusalem entre lui & sa feme & son enfant qui auoit non iosephe [6] . [H 49] cil passa le lignage son pere & ala outre mer en vne terre qui ore est apelee engleterre [7] . & adont estoit ele apelee la grant bertaigne . Et le passa sans auiron al pan de sa chemise . Moult ot grant duel ioseph de la mort ihesu crist . & sapensa kil [col. *f*] morroit [8] . Et il nel eust pas ame se ne fust la grace del saint esperit . mais ce [F 23] ne pooit departir sa loiale amor . Quant ioseph uit celui en la crois [9] quil tenoit a fil dieu si ne fu mie esbahis ne mescreans . pour ce se il feni en tel maniere . Anchois atendoit la sainte resurrection . Et por ce quil ne pooit auoir uif si sapensa quil auroit de celes coses [10] qua lui touchierent corporelment en sa uie . Lors en uint a la maison ou diex auoit tenu sa cene la ou il manga laignel le ior de paskes auoec ses disciples . Et quant il i vint si demanda por le lieu ou il auoit mangie . & on li monstra . j . lieu ou il auoit mangie a chief de fois . El plus haut estage de la maison illueques trouua ioseph lescuele en le quele li fiex dieu auoit mangiet . si le prist & lenporta a sa maison & le mist el plus net lieu que il troua . [B 64 a] Quant il sot la mor du saluеor si ne vaut pas atendre tant que cil qui le mescroient le despendissent . Anchois sen vint a pylate qui cheualiers terriens il estoit . Car il auoit este ses soldoieres . vij . ans . & quant il vint deuant lui si li requist [11] en tous seruices . j . don qui moult petit li cousteroit . Et pylates qui moult amoit son seruice li otroia [12] comme cil qui ne sauoit quil li otrioit . Car il li quidoit doner le cors dun poure peceor ℣ & il li douna le saluеor [13] del monde & le pain de la vie . Ce fu li plus riches dons que nus homs mortels dounast onques . [F 24] Et ioseph qui le cors [14] connissoit en fu moult lies . Car il sen tint a miex paie que pylates nen fust paies [15] . Et

Although baptised, he did not openly confess his faith, for fear of the Jews.

He deeply mourned the Saviour's death and awaited His resurrection.

In the house where Christ met His disciples on the eve of His death, the vessel He used for the Last Supper is found by Joseph, who takes great care of it.

As his pay for seven years' service, Joseph asks Pilate for Christ's body.

---

1 queut.
2 par.
3 abarimacie.
4 daromate.
5 as conseuls des felons.
6 iosephes.
7 M & R: "iusquen la bloie bertaigne qui ore a non engleterre." [Here (fol. 3c.f, fol. 4a) the version of M differs greatly from most other MSS. *See* E. Hucher, vol. ii, pp. 49–69.]
8 ennorroit quar il ne leust pas ame.
9 cui il creoit comme el fil deu & el saueor du monde.
10 que il atoucha corporeument.
11 en guerredon de touz seruises vn don.
12 & il li demanda le cors ihesu crist.
13 des pecheors.
14 le don.
15 paianz.

quant il vint a la crois ou il pendoit si commencha moult durement a plorer por ses grans dolors [1] quil auoit souffers . si le despendi a grans plors si le coucha en . j . sepulcre que il auoit fait trenchier en vne roche ou il mismes deuoit estre mis a sa mort . puis ala querre lescuele [fol. 4, col. *a*] a sa maison .

After receiving the Saviour's blood in the vessel, Joseph reverently places the body in his own grave.

Et quant il reuint al cors si quelli [2] les goutes de sanc tos cels quil pooit auoir & les mist en lescuele si lenporta a se maison . sen monstra diex pussedi mainte bele vertu en terre de promission . Et quant il lot mise el plus net lieu quil i sauoit . si prist de ses plus riches dras & sen retorna al sepulcre si enseueli le cors al miex quil pot . & quant il lot enseu[e]li [3] si mist vne grant piere desus por ce quil ne voloit mie que aucune cose atouchast a lui .

The Jews, when they hear what Joseph has done, are very wroth with him.

Et quant li iuis virent quil auoit ihesum despendu de la crois ou il lauoient iugie a mort & quil lauoit tant hautement enseueli [4] si en furent moult corecie . Et pristrent conseil entraus si disent que ce estoit bien drois que ioseph conparast moult durement ce quil auoit fait [4] contre lor [F 25] loi . si porpalerent que il le prenderoient de nuit [5] & le meteroient en tel lieu que on noroit iamais parole de lui . Ensi le firent car il uindrent a sa maison &

They seize him and imprison him far from Jerusalem in a house belonging to Caiaphas.

li vns hurta [6] al huis & ioseph lor ouuri . & il le pristrent [H 69] si lenmenerent . v . lieues de iherusalem en vne forte maison qui estoit al euesque cayphas . En cele maison auoit . j . piler tout crues qui resambloit estre massis . & illueques auoit moult male chartre que nus hons nes nel aperceust sil ni eust este [B 64 c] ou on ne li eust di deuant .[8] En cele chartre mistrent ioseph & desfendirent quil neust que mangier fors vne piece de pain le ior & vne hanapee daigue . si sen retornoient . Et maintenant fu la nouele

Joseph disappears.

espandue que ioseph estoit perdus . & quant pylate le sot si en fu moult dolans . Mais il nel pot amender car il sauoit bien que li iuis lauoient fait par le conseil [7] [H 70] des lettres de la loy . Et [9] ce vint al diemence que ihesu cris[t] resussita & que les gardes le di[col. *b*]sent as iuis & que ensi lauoient perdu si disent quil le venderoient moult chier a ioseph . si demanderent a cayphas [A 4 a] que on ne li dounast riens a mangier anchois le laissast on morir .

After Christ rises from the dead, He appears to Joseph in prison, and hands him the vessel which he had taken care of.

Mais li sires por qui il sousfroit ceste dolor ne le vaut endurer . anchois vint a lui si tost comme il fu issus del sepu[l]cre . & li aporta por li reconforter lescuele quil auoit mise en sauf . Et quant ioseph le uit si en ot moult grant ioie . Car lors sot il bien que cestoit diex . si ne se repentoit [H 71] pas de ce quil auoit fait . anch[o]is li plaisoit moult .

Ensi aparut li saluères del monde a [F 26] ioseph anchois que a . j . autre . si le recomforta moult & li dist que bien fust seurs quil ne moroit pas en la prison . anchois sen isterroit [10] sans mal auoir & sans dolor & seroit tos iors en sa compaignie . Et que quant il en istera [11] que li mondes le tenra a moult grant merueille . Mais encore nest mie li termes

[1] & quant il lot despendu a grans sospirs & a grans plors.
[2] coilli le degout du sanc tant com il pot si le mist dedens lescuele.
[3] si le coucha el sepulchre & si.
[4] contre deu &.
[5] el premier some.
[6] bouta.
[7] du maistre de la loi.
[8] & quant il lorent mis fors de iherusalem si le baillerent a teus qui auoient iure que iamais nen erroit on nouveles . eil len menerent en la chartre & desfendirent au chartrier que il neust.
[9] Et quant.
[10] a son aisuement.
[11] si le verroit li mondes a grant merueille.

anchois i demorra tant que tos li mondes quidera quil soit trespasses . & que quant il len verront issir ses nons en seroit glorefijes & loes . Ensi remest ioseph en la prison tant que tos estoit ouulies & que nus ne tenoit parole de lui si remest sa feme esgaree . & ses fiex ioseph[e]s [1] qui nauoit encore mie an & demi al ior que ses peires fu mis en prison . si fu sa feme requise [2] de marier par maintes fois ⁊ mais ele dist quele nauroit iamais compaignie dome desi a dont [H 72] quele sauroit la certainite de son seignor quele amoit seur toutes creatures . Et quant ce uint que li enfes ot eage de marier si lenorterent si parent que il se mariast . Mais il estoit tant espris de lamor ihesu crist par lamounestement de sa meire quil disoit bien quil ne se marieroit iamais se a sainte eglize non . Car il auoit receu baptesme de la main saint iaque [3] le menor . Si vous larons [col. *c*] ore a tant a parler del enfant & de sa mere & vos dirons dautre chose .[4]

Joseph is soon forgotten except by his wife, who refuses to marry again and waits for evidence of his death.

Josephe, the son of Joseph, when grown, decides to devote his life to the service of God.

AL tans que ihesu cris[t] fu crucefijes . tenoit [H 73] tiberius cesar [5] lempire de rome . apres le crucifiement le tint il bien . x . ans . Apres regna gaius ses nies qui ne vesqui [H 74] que . vij .[6] ans . Et apres regna claudius . xiiij . ans [7] . [H 75] apres celui claudium regna titus & vaspassianus ses fiex qui fu mesiaus . Al tiers an que titus rechut lempire fu ioseph mis hors de prison . Ensi poes conter [8] combien il ot del crucefiement nostre seignor dusques al deliurement [B 65 a] de ioseph . & si [F 27] orres comment & en quel maniere il fu deliures . [H 78] Il auint le tierch [9] an que titus regna que ses fiex uaspasciens fu mesiaus si que nus nel pot garir [10] . Et ses peres en auoit si grant duel quil ne sen pooit reconforter ⁊ & dist que sil estoit aucuns qui le peust garir de sa meselerie quil li donroit tot ce quil demanderoit . Atant en uint a lui . j . homme de cafarnaon [11] & dist quil sauoit tel cose ke qui en poroit auoir on en donroit a son fil sante . Lors le fist lempereres aler [12] a son fil ou il gisoit en vne cambre si mist son chief hors parmi vne fenestre . Et cil le regarda & uit quil estoit si mesiaus comme nus plus . Et cil [13] li demanda sil sauoit nule cose qui li peust auoir mestier . & cil [13] li respondi sire [col. *d*] ie vos vieng veoir por ce que ie estoie mesiaus en [14] ma iouenece . ha ⁊ biaus sire fait il por quoi ne me dites vous comment vos en garistes . Certes sire fait il ien gari par . j . prophete que li mescreant ocistrent a moult grant tort . & comment vous en gari il fait vaspacianus . Certes sire fait cil il ne fist fors touchier a moi . & se [15] nos eusiens cose qui eust a lui touchie vous gariries maintenant . Quant vaspasciens oi ce si en ot moult grant ioie . si fist apeler son pere & li fist conter la parole que cil li auoit dite [16] . & ses peres dist quil en enuoieroit querre & vaspasciens dist a son pere . sire proies a cel cheualier quil i voist & lui

At the time of the crucifixion Tiberius is Emperor of Rome.

Vespasianus suffers from leprosy.

A knight tells Vespasianus that a prophet, whom miscreants had killed, had cured him of a similar disease.

If Vespasianus could but touch anything the prophet had handled he would be healed at once.

1 iosephes.
2 siraisone.
3 iake.
4 Min. No. 3: "Ensi que vaspasien et . j . autre cheualier en . j . nef espaignent cayphas en le mer en . j . batel."
5 tout lempire.
6 que vn.
7 & apres noiron . apres noiron regna tytus.
8 conter . xlij . ans du crucefiement.
9 le premier an.
10 soffrir.
11 capharnaon.
12 mener.
13 li cheualier.
14 en menfance.
15 et se vous teniez chose.
16 quar il ne poet mais parler se poi non.

donnes tant del nostre quil i aille . & se iou en puis garir [F 28] iou promet al prophete que iou vengerai sa mort .

The Emperor requests the knight to return to Judæa to inquire about the prophet.

Tant pria titus al cheualier quil lui otroia . Et li empereres li bailla son seel [1] en auenture que saucune cose li failloit que on le li deliurast par toute la terre . Lors vint li cheualiers en iudee si comme li roumain metoient gardes par les terres quil auoient conquises . si erra tant quil vint a felix qui estoit sires [2] de iudee de par lempereor qui lauoit enuoie por conquerre iudee de par lempereor & de metre a lobedience de rome . A celui bailla li cheualiers le seel a lemperior de rome Et quant il ot leues les lettres si li dist quil commandast son plaisir & il seroit fais . Et lors fist cil crier par toutes les terres que ki auoit riens ki eust atouchie a celui ihesu que on li aportast . & chil ki en aroit & il le chelast & ne le portast auant por tant quil en peust estre tenus & atains il en seroit destruis . Ensi fu il crie en iherusalem premierement mais onques nus ni vint auant qui en deist riens fors vne femme qui estoit de moult grant eage qui auoit non uerone [3] . Cele en uint a felix [col. *e*] & li aporta vne touaille quele auoit tenue [4] [B 65 c] puis le crucefiement ihesu crist . & se li dist sire al ior que li sains prophetes fu menes por crucefijer si passoie deuant lui & portoie vne piece de toile & il le me demanda por son uis essieuer qui degoutoit tous de suor . Et quant ses uis en fu essues si lenuolepa tot ensamble & le me rebailla . Et [5] quant ie leus porte vne piece si la desuolepai & vi la la face dame dieu ensi comme sele i fust portraite . Si ne fui ainques puis si malade que ausi tost comme iou le ueisse que iou ne fuisse garie . & ele desuolepa le touaille si sambloit quele eust este tot nouelement tissue . & la figure i parut ensement que sele i eust este [A 4 c] nouelement portraite . Cele touaille enporta li cheualiers a romme & la nuit deuant ce quil i fust uenus soigna uaspassiens que vns lions [6] uenoit deuers le ciel & lenportoit ses ongles [7] si lescorchoit tot . & tot li mondes aloit criant apres lui venes ueoir lome mort resuscite . [F 29] Au matin quant il fu leues uint ses peres a lui . & quant uaspasciens le uit si li dist : biaus peres soies lies & ioians car iou sai bien [8] que iou serai garis en cort terme . Atant es vous le cheualier . & si tost comme uaspasciens le vit si commenchierent si menbre a alegier si li dist . Sire vos soies li bien uenus car uos maportes ma sante . Et li cheualiers desplie maintenant la touaille [9] & la baille a uaspasciens & si tost comme il vit la figure si fu tous sanes . Et quant ses peres uit ce & les autres gens si i fu si grans la ioie que nus ne la poroit raconter .

Obedient to the Roman proconsul's orders to produce anything the prophet has touched, an old woman, Veronica, brings a piece of linen, with which Christ had wiped His face.

This cloth, which has often cured her, is carried to Rome by the knight.

As soon as Vespasianus sees the cloth provided by Veronica, he is healed.

To revenge the Saviour's death, Vespasianus destroys all who brought it about.

Maintenant saparella uaspaciens & sen ala en iudee & fist destru[i]re tous ceus qui orent este a destru[i]re [10] le prophete . & [11] la femme ioseph le sot si vint a li [col. *f*] & son fil & li conta en quel maniere ele

[1] que se que il vouloist fust fait par toute la terre.
[2] des romains.
[3] Marie leiectiene.
[4] moult gardee & honoree puis.
[5] quant ie fui en maison si la desuolepai.
[6] MS.: "home."
[7] MS.: "angeles."
[8] de voir.
[9] & vespasians vit la painte figure & si tost.
[10] au crucefier.
[11] & quant la.

auoit perdu son mari . Et quant il oi ce si les fist tos tenir & iura quil les arderoit tous sil ne li disoient ou il estoit . & cil li distrent que por tant [1] seroient il tot mort . Car il estoit mors plus [2] estoit passe de . xxx . ans . Et il lor demanda tant quil li disent quil lauoient fait enprisoner par . ij . serians & que li vns estoit mors sauoit la teste colpee dedens la semaine que il fu enprisounes . & [3] li autres qui est remes ne li douna ainques puis a mangier . ce estoit caiphas qui estoit euesques de iuis lan que diex fu mis en crois . [F 30] si distrent quil pooit faire son plaisir diaus car il lauoient mis en prison & que caiphas le sauoit bien & sil ne lenseignoit iamais nen oroit on noueles . Lors manda caiphas [B 66a] & le fist bien garder & [4] les autres ausi . Et puis demanda a caiphas ou ioseph estoit . & il dist quil ne li sauoit ou enseignier son le deuoit tot desmenbrer . & se tos li mondes leust iure si ne le poroient il mie rendre se dame diex ne le faisoit . Mais il li enseigneroit le lieu ou il estoit mis . Car de sa uie ne sauoit il riens . & vaspasciens dist quil ne demandoit [5] autre cose . Et caiphas dist quil li ensengeroit par tel couent [6] quil nen seroit ne ars ne pendus & il li otria . & chil le mena a sa tor & li dist . vees chi le lieu ou il fu mis [7] en prison & iou nauoie mie adont plus haut de . xxiij . ans quant il i fu mis qui ore sui tous viex . & vaspasciens li dist ne tesmaie [8] pas car cil por qui il i fu mis est bien poissans de lui saluer . Car moi qui onques serui ne lauoie a il gari del plus uilain mal [9] ki onques fust . Lors commanda a cayphas quil alast [10] en la chartre & il dist quil ni enterroit por estre tos uis desmenbres . & vaspaciens dist quil auoit droit car sil auoit atouchie a lui si viel pechiere com [fol. 5, col. *a* . H 113] il estoit ce seroit duel & damage [11] . lors si fist il mesmes aualer [12] . Et quant il vint aual si li vint la graindre clarte del monde si se tint vne grant piece cois dune part & [F 31] lapela par son non . Et il li dist qui es tu qui mapeles . Ie sui uaspasciens li fiex al emperior de rome qui vos vieng querre . Et il se commencha a porpenser qui cis vaspasciens pooit estre . Car il ne quidoit auoir demore en la prison fors tant quil a du vendredi dusques au diemenche . si demanda a uaspasciens quil voloit [13] faire de lui . & il li dist quil estoit uenus uengier son salueor [H 114] & lui oster de la prison . Et quant ioseph lentendi si en merchia nostre seignor & uaspasciens si le fist traire amont [14] [B 66c] por raconter la grant merueille . Et endementiers uint vne vois a ioseph qui li dist quil ne sesmaiast mie . car li vengieres terriens estoit venus & te uengera de tous tes anuis & de tes anemis . Et quant tu auras ueu quel ueniance il en aura prise si te mousterai quel paine il te conuerra souffrir por mon non porter . Et ioseph li respondi

They tell him that Joseph has been dead for over thirty years.

Caiaphas, when asked what has become of Joseph, can not say, but is ready, if his life be spared, to indicate the place where Joseph was imprisoned.

Vespasianus descends into the prison. He calls Joseph's name. A voice asks him who he is, and what he wants.

When Joseph understands that he is to be freed, and the death of the Saviour is to be avenged, he thanks God.

A voice speaks to Joseph.

[1] por tant les pooit il touz ocirre.
[2] plus auoit de . xl . ans.
[3] & li chartriers chei ius des murs lendemain que il li laissa a doner a mengier . ausint ne remest que li vns ce fu cayphas.
[4] & les [autres] fist ardoir.
[5] mielz.
[6] couenant.
[7] ne ie nauoie mie adonques plus de . xxxiij . ans qui ore sui touz viez.
[8] MS.: "tesmaier."
[9] mehaing.
[10] entrast.
[11] & dist que il meismes i enterroit.
[12] en la chartre.
[13] deuoit.
[14] arriere.

When Joseph asks what he is to do with the holy vessel, the voice tells him he will find it in his house in the same place where he left it.

sire ie sui uostre sergant a faire che quil vous plaira . & si li demanda sire que ferai iou de uostre escuele car ie uoldroie quele fust moult chelee . Et la vois li dist ore ne tesmaie [1] de lescuele car quant tu uenras a ta maison tu la troueras en chel misme lieu ou tu lauoies mise quant iou laportai chi dedens . Or ten ua car ie te preng en [2] conduit . [H 115] Atant se taist la uois . & uaspasciens qui ia estoit amont le fist traire amont . Et quant caiphas le uit qui encore estoit ilueques si ne li fu mie auis quil fust enueillis anchois dist quil nel auoit onques ueu si bel . Et quant ioseph le uit si ne le pot mie counoistre tant estoit enueillis . ne sen fil meisme ne connissoit il mie quant il le uint baisier anchois demanda qui il estoit . & on li dist que che estoit [col. *b*] ses fiex . mais il ne le crut mie . Apres le recourut sa feme baisier & Il [F 32] le commencha a regarder & li sambloit par le uis que ce estoit sa feme mais trop li sambloit a estre cangie & ele li dist . Sire ne me counissies vous mie ie sui elyap uostre feme . & cil est ioseph[es] [3] uostre filg . Et il dist quil ne len creoit mie sele ne li en disoit vraies ensenges . & vaspasciens li demanda ioseph combien quidies vous auoir demore en la prison . sire iou i quit auoir demore des venredi dusques a hui . Lors commenchierent tout a rire car il quidoient quil fust tos asotes [4] . mais de che sesmaia plus caiphas de che quil auoit [H 116] tant uescu sans mangier & li dist . par foi on me fait entendant quil a . xliij . ans tous acomplis [A 5a] que vous i fustes mis [5] . Quant ioseph entendi ce si sen esmerueilla moult . & vaspasciens le fist mener deuant cayphas & li demanda sil le connissoit & ioseph dist que nennil . si li demanda qui il estoit & il li dist . ie sui cayphas qui vous fis metre en prison [6] . a cheles ensenges que [7] vous nos laissames si chaioir que vous en eustes vne plaie en mi le front . Ces ensenges connois iou bien fait ioseph . Quant uint en iherusalem si li firent la gent moult grant feste mais il en connut petit . & vaspasciens fist prendre tous cels qui auoient este a la mort ihesu crist les quels ioseph li ensenga & quil connuit puis fu tenus li plais de cayphas car on li auoit creante [H 117] quil ne seroit ars ne pendus . si li dist li vns que che seroit drois quil fust mis en la [F 33] prison ou ioseph auoit este & li laissast on morir de fain [8] . & li autres dist quil le feroit bien morir sans perdre sa promesse [9] . Car il ne deuoit auoir garant fors dardoir & de pendre & son le faisoit noier il ne seroit ne ars ne pendus . Sire dist ioseph il est a uostre uolente si faites de lui uostre plaisir . Mais por dieu ne le faites mie morir ensi . mais faites le metre en tel lieu ou il ne [col. *c*] mure [10] que il puist amender sa vie . Car nostres sires le fera par auenture tel kil ne uaudroit mie quil fust mors en tel point . & uaspasciens dist [11] quil enuoieroit pour [H 119] son conseil . [F 34] Lors le

Joseph, whose appearance is not changed, does not recognise Caiaphas, nor his own wife and his son.

Asked by Vespasianus how long he thinks he has been in prison, Joseph declares from Friday to Sunday. He is much surprised when he learns that the term is forty-three years.

The people in Jerusalem joyfully receive Joseph, but he knows very few of them.

Joseph pleads for Caiaphas, and requests Vespasianus to give him a chance to expiate the wrong he has done.

---

1 MS.: "tesmaier."
2 en garde & en.
3 iosephes.
4 estordiz.
5 en prison.
6 entre lui & vn autre.
7 quil le laisserent si cheoir quil ot vne plaie en mi le front.
8 et de soif.
9 creant.
10 se il uelt amender sa uie.
11 vostre conseaus en sera creus . lors fist maintenant appareillier vn batel . & le fist entrer ens si le fist bien eskoignier en la mer. . . .

fist metre en . j . batel en mer puis lenpaignent en meir & le laissent aler la ou auenture le mena & ensi len auint . [B 67b]

Caiaphas is placed in a boat and left to his fate.

Ensi venga uaspasciens ihesu crist corporelment de ses anemis & non pas seulement . anchois se venga ihesus par lui . ce fu por monstrer example as gens & por ce lauoit diex gari de si uilaine maladie comme est meselerie Car chil ki plus lauoient tenu chier ce furent li sarasin . & plus firent il por lui que cil ki apeloit ses filg . Car li felon iui[s] le pendirent en crois & li paien le vengierent . [F 11, 35] la nuit deuant ce que uaspasciens sen deuoit aler[1] . si pensoit en son lit por[2] ihesu crist . si[3] oi vne uois qui disoit a ioseph . Ore est venus li termes [H 120] que tu ten dois aler preechier[4] mon non & ma creance en estraignes contrees & en estraignes pais . si te couient laissier toutes terrienes richoises . & menras od toi de tes parens chaus qui voldront mon non essauchier . & ioseph[e]s[5] tes fiex ne prendra iamais feme[6] ains me gardera tous iours sa caaste . Et garde bien ce dist la uois que tu te faces demain baptisier . & puis ten iras hors de iherusalem en tel maniere que iamais ni entreras ne tu ne ton filg anchois seres mes sers[7] de iour & de nuit . si ten iras sans or & sans argent & sans chaucheure[7] tu & tout chil ki seront en ta conpaignie[8] . ne ne porteras plus dauoir que seulement mescuele . si recheuras en compaignie tous cels qui voldront aler o toi & ki voldront recheuoir baptesme . Et gart que nus qui soit en ta conpaignie ne port peuture[9] car il auront ce quil demanderont . [H 121 . F 36 . B 67c] & quant tu isterras hors de iherusalem tu ten iras uers eufrates & iou tensengerai lors ou tu deuras aler & tout ce que tu deuras faire . [col. *d*]

At night Joseph hears a voice bidding him go and preach the gospel in foreign lands, and take with him those of his relatives who are ready to serve God.

On the following day he ought to be baptised and then leave Jerusalem forever.

He is to take nothing with him, except the holy vessel.

ATant laissa la uois a parler . Et quant ce uint a la matinee si se leua ioseph & rechut crestiente de la main saint philipe[10] qui adont estoit euesques de iherusalem . Et quant uaspasciens le uit si demanda a ioseph que ce senefioit . et ioseph li dist que cestoit le saluement de[11] same & que sans ce ne pooit nus homs estre salues . & quant uaspasciens loi si dist que ceste creance prenderoit . si se fist baptisier & fu ioseph ses maistres parins[12] si comme diex lestabli en la loy crestiene . Mais il fist iurer a tous ses homes que ia ses peres nen sauroit mot . car il ne uoloit pas quil [H 122] le seust dechi[13] adont quil sauroit sil li plairoit ou non . & ne porquant si fist il sa maisnie baptisier auoeques lui . ne onques ses peires ne le sot deuant ce quil vindrent ambedui a tout lor grant pooir por destruire iherusalem de la grant destruction qui fu anchois que li crestien senfuissent en la terre dagripe au[14] fil herode . car adont fu la grant destruction que titus & uaspacianus firent quant il orent assis iherusalem lan que ioseph i fu mis hors de prison . & tant kil auint . j . iour que uaspacianus assailloit

Joseph is baptised by St. Philip, the bishop of Jerusalem.

Vespasianus and his followers are likewise baptised, but he makes them swear not to tell his father, the Emperor.

---

1 ioseph se gisoit & si.
2 a ihesu crist son pere.
3 si oi vne vois parlant qui li dist ioseph ore.
4 & amonester.
5 iosephes.
6 serf.
7 MS.: "cheuaucheure."
8 ne ia nen porteras de nul auoir que mescuele.
9 pecune.
10 phelippe.
11 de iheu crist.
12 parrains.
13 a cele hore.
14 le.

moult durement as murs de la cyte de iherusalem de tout son pooir comme chil qui estoit plains de tresgrant hardement . si le reconnut vns siens clers qui auoit este baptisies auoeques lui . si li commencha a crier [1] a haute alaine [2] ha uaspacianus sarrasins desloiaus pires que traitres renoies por quoi guerroies tu celui qui te gari de le meselerie & qui baptesme tu rechus . Tout maintenant laissa uaspasianus lassaillir & quant ses peres entendi cele parole si sen courecha [H 123] moult durement a son fil & lencacha ensus de lui en estraignes contrees . mais ce ne conte pas lestoire des empereors qui ont gouerne lempire de romme . Mais ore se taist li contes de ceste cose . si vous dirons comment ioseph sen parti de iherusalem .ª [F III, 37 . col. *e*]

Only when Vespasianus and his father attack Jerusalem does the latter learn by accident of his son's conversion.

After the departure of Vespasianus Joseph preaches the gospel to his relatives; he converts sixty-five of them. They go with him.

Quant uaspasianus sen fu partis de iherusalem . Ioseph manda tous ses parens & lor ensenia [3] la creance nostre seignor [4] . si preecha tant quil en conuerti . lxv .ª dont il i auoit de tels qui auoient este autres fois baptisies mais il estoient refroidie en lor creance . Quant cil furent tout baptisie si sen issirent hors de iherusalem & se tornerent uers [A 5 c] eufrates si comme nostre sires lauoit commande & vinrent a betanie . lors commencha a auesprir si li disent ses gens biaus sire car nous herbergons car tans [6] & eure en est . Car se nos passons ceste uile nous ne trouerons hui mais ou herbergier . Ore ne vous esmaies mie fait ioseph car li sires por qui nos somes meu [7] de no pais nos [H 124] donra asses [8] se nos le uolons seruir comme fil il nos donra comme peires . [F 38 . B 68 *a*] & se nos ne le seruons bien & de boin cuer il nos fera comme parastres . Car il nous faura quant nous aurons grignor mestier de lui . Atant laissa ioseph le parler si ererent tant quil uindrent [9] a . j . bois a vne lieue pres de betanie . si estoit li bois apeles les bos des agais . Car en cel bos liurerent agait [10] au roi de damas .

When Joseph and his people have reached the desert, God speaks to Joseph, and tells him as long as the people love Him and do His will, they shall have all they desire.

[H 126] Quant il furent uenu en cel desert . si apela nostre sires ioseph si li dist ie sui tes diex & tes sires qui [11] gardai ten peire de la main pharaon & iou li aidai ia soit ce quil me [12] nuisoit de tout sen pooir & se li peire [13] moult malement enuers les biens que iou li fis [col. *f*] por ce nen voeil iou pas rendre la merite au fil & por ce tai iou esleu a [14] essauchier mon non & ma creance . si seras garde de grignor pueple que tu ne quides . & par toi auront il maide & mon secors se il me uoelent tenir comme peire . [H 127] Lors li dist ua a ton pueple & si les fai herbergier & cascuns aura ce quil uoldra en son habitacle . & anchois que tu ten partes de cest bois feras tu a mescuele vne huche [15] en quoi vous le porteres & cascun iour feres vous asflixions deuant cele huche [15] que on apelera arche en quoi vos le por-

Joseph is to build a wooden ark for the holy vessel.

---

1 moult durement a plaine alaine.
2 Min. No. 41 "Enei que ioseph et ses pueples parolent a . j . Roy de sarrazins."
3 anonce.
4 li auoit enaignie.
5 A: " . lx . & . xv ." B: " sesainte e cink."
6 que tens en est ore.
7 parti.
8 assez plus que il dona a nos peres el desert . mais se nos le seruons comme il firent il ne nos sera mie comme pere . mais comme parastre.
9 a vne lieue du bois de betanie.
10 arete. [Here is a blank left in A. In B the passage runs thus: "en che bos fu agaities herodes thetrarches quant li iuis le liurerent a rethe le roi de damas pour sa fille ke il auoit laissie quant il prist la feme philippe son frere."]
11 qui getai tes peres de.
12 ne nuisoient a lor poors.
13 & se li pere mont malement serui anvers les biens que ie lor fis.
14 a porter.
15 arche.

teres por auoir lamor de uo createur[1] . & quant tu voldras a [F39] moi parler si ouuerras larche si que tu tos sels uoies lescuele apertement . Mais iou ne voeil mie que nus touche a lescuele fors tu & tes fils . Or ten ua & atorne ton pueple & fai ensi comme ie tai commande . Atant sen parti ioseph & sen vint a son pueple si les fist [H128] herbergier & diex par sa grace enuoia a cascun ce quil desiroit si furent chele nuit tant aaise quil nauoient onques este[2] deuant . Al matin fist ioseph faire larche si comme nostre sires lauoit commande & i mist lescuele al saluеor . & quant il i orent fait lor asflictions si se mistrent a la uoie tant quil uindrent a vne chite que on apele sarras . de chele cite issirent primes li sarrasin qui ore sont en maintes terres & cil ne sont[3] pas a croire ki dient quil sont de sarra la feme abraham . car ce nest pas cose mesconeue que sarra ne fust iuise[4] & ausi furent [B68c] tout chil qui[5] issirent de lui . Et por le grignor partie prent on le tout . & por ce nest il pas droit que il soient dit sarrasin de lor meire[6] & ce fu la premiere cites [H129] ou lor loy fu establie desi a la uenue de mahommet . [F40]

Only Joseph and his son can speak to God, and touch the holy vessel.

Joseph acts according to the Lord's commandment and then continues his march with his people. They arrive at Sarras; the Saracens are named after this city and not, as some think, after Sarah, Abraham's wife.

En chele cyte uint ioseph[7] & si conpaignon al onzime iour kil sen [fol. 6, col. *a*] partirent de iherusalem . quant il vint a lentree de la uile si lapela nostre sires & li dist . ioseph tu ten iras en la cyte & prece[ras] mon non . & tu baptiseras tous ceus qui uoldront croire el non du pere & du fil & del saint esperit . Et ioseph li respondi ha sire comment mentremetrai de tel cose que ie ne sai mie . Ore ne tesmai mie fait nostre sires tu ne feras fors que la bouce ouurir & iou i meterai grant partie de mes paroles . que ia ne troueras home de si grant ensient qui puisse durer encontre toi . Ore ten ua & ne tesmaie pas des grans manaches car ie te garderai par tou[t] . [H130 . F1v, 41] Atant sen ala la uois & ioseph entra en la cite & tot si compaignon . si naresterent onques si uindrent deuant le temple . Car ce estoit li plus biaus lieus de la cite . si le tenoient li sarrasin en grignor honor . Al entree de cel temple auoit[8] moult riches loges & iluec tenoient li per de la uile lor parlement si estoit apeles li sieges[9] del parlement . Iluec en uint ioseph et sa conpaignie [H131] & i troua le roi de la uile qui auoit a non eualac[10] li mesconneus . Car onques ne sot ou il auoit este nes . [F42] Lors entra el temple si i entra moult del pueple sarasinois auoec lui por ce quil nauoient pas aprins[11] a ueoir tels homes . Iluеques tenoit adont li rois parlement de ce que li egiptijen le guerrooient . [B69a] car il estoit tant enuillis[12] quil nestoit mais de noient cremus de ses anemis[13] . si le guerrooient li egiptijen & li auoient tolu la moitie de sa terre qui marchisoit a eus & lauoient ia desconfit en bataille & encachie nauoit pas . viij .[14] iors . & por

Before the entry of Joseph into Sarras, God speaks again to him and promises to help him.

The Christians halt when they arrive before a beautiful temple.

King Evalac consults with his barons what is to be done against the Egyptians, who have defeated him.

1 signor.
2 onques en lor vies tant este.
3 MS. and A have "font."
4 iuiue.
5 qui furent [? issirent] de ysaac.
6 mais de la cite.
7 il & sa compaignie.
8 vnes loges moult riches.
9 des iugemens.
10 eualach.
11 acoutume.
12 enueillie.
13 si comme il auoit este deuant ce que il fust tant enuellie . mais or le.
14 . vij .

The barons decline to fight.

ceste cose auoit il semons tot son millor conseil des barons de sa terre ou il auoit grignor fianche Car il lor uoloit demander conseil comment il sen poroit deliurer & soi uengier des egipcijens[1] . Mais cil li auoient del tout failli si li di[col. *b*]soient bien quil ne sen combateroient ia .

When Joseph arrives, Evalac is very disheartened. Joseph bids the king be of good cheer, for he will be able to overcome his enemies.

DE ceste cose estoit li rois moult corecies[2] . & ioseph entendi a ces paroles si en ot moult ioie . [H 132] Car ore sauoit il bien que sa parole seroit entendue por le grant besoig que eualac auoit si en merchia moult son salueour[3] . Lors li dist ioseph rois eualac por coi fais tu si laide chiere . faites bele chiere & si vous reconfortes [A 6a] car iou vous ensengerai se vos uoles comment uos pores auoir uictoire sor tous uos anemis . & si conqueres la ioie [F 43] qui ia ne prendra fin . Quant li rois eualac loi ensi parler si le regarda moult fierement & li dist . Qui es tu[4] di ua qui uictoire me promes sor mes anemis . [H 133] Rois eualac iou ne di pas que iou te puisse uictoire doner . mais se tu ueus entendre a ce que ie te dirai tu auras & lun & lautre par la grace de celui qui est tous poissans . & li rois dist quil lescouteroit moult uolentiers tel cose poroit il dire . Et ioseph li dist que ce[5] seroit ses preus & sonor & saluement de same & quil en auroit la ioie sans[6] fin[7] . Ore le me di fait eualac & ce pora estre tel cose que ien ouerrai par ton conseil . Rois dist ioseph ore menten comment tu poras estre conseillies .

If he will but listen to His message, God the Almighty will help him.

In the first place, Evalac must destroy his idols and believe in Him who suffered death on the cross.

Il te couenra tout premierement depechier les ymages que tu aoures car tu dis que ce sont ti dieu & si lor demande conseil & aide . mais il nen ont nul pooir [B 69c] . Mais saces bien que ti anchisor en ont este engingie . [H 134] mais celui doit on aourer qui sousfri[8] mort angoisseuse por saluer le monde . Comment fait li rois dis tu dont que cil est plus poisans de moi saluer[9] & de douner honor terriene qui sousfri angoisse de mort ensi comme tu mismes le tesmoignes . [F 44] Ie te di il ne mest pas auis que cil me puist [aidier] qui sousfri mort[10] . lors li respondi ioseph & li dist . Rois li salueres del monde rechut mort que li felon iui[s] acuserent deuant pylate . & pilate meismes li deman[col. *c*]doit se ce estoit uoirs . & il ne uoloit nul mot respondre . & li rois li dist est il por ce diex[11] qui sousfri mort . & ioseph li respondi il est diex deuant & apres tous les autres . & li rois li dist me ueus tu dont prouer que li [H 135] mondes soit salues par sa mort . oil dist ioseph iou te ferai entendant comment ce puet estre se tu me ueus entendre . [F v, 45]

For by His death the world has been redeemed.

When Augustus was Emperor of Rome, God sent an angel to a virgin in Nazareth.

Al tans lempereor augustin cesar qui [tint] tout lempire [H 136] de romme . lxi .[12] an . si garda la terre comme poissans & si longement en ferme[13] pais . si auint al chief de . xxvij . ans apres quil ot este corones que diex enuoia son angele en vne cite[14] qui est apelee nazareth a une pucele

[1] qui li voloient tolir sa terre.
[2] & ne sauoit que il en deust faire.
[3] auoint comme vos poez oir le faillirent & li distrent que il feist le meillor plait [? pais] que il onques porroit enuers ses ennemis & li rois sen esmaia durement & quant ioseph le vit si li dist . Rois . . .
[4] qui es tu va qui.
[5] que ce sera honors a ton oues.
[6] "sans" repeated in MS.
[7] par foi ce fait bien a oir & ce porra estre tel chose . que ie ne crerrai nul conseil que le tien.
[8] angoisse de mort.
[9] empres la mort.
[10] angoisse de mort.
[11] que il soffri mort . nenil quar il estoit dex deuant tous les eages.
[12] . xl .
[13] MS.: "enfreme le pais."
[14] de galilee.

qui ot a non marie . Quant li angeles vint a lui si li dist . diex te saut marie plaine de grace diex soit en ta conpaignie . tu es benoite seur toutes autres femes . & li fruis de ton uentre est beneois . Quant ele oi cele parole si fu toute esbahie & se porpensa de quele maniere chis salus pooit estre . & li angeles li dist . Marie ne soies esmaiee [1] car li sires des ciels ta regardee & dounee sa grace & saces de uoir que tu enfanteras [2] & seras ench[a]inte dun enfant qui sera apeles ihesu cris[t] . Cis [H 137] enfes estora [3] de grant poissance car il sera fiex dieu . & la pucele respondi comment poroit ce auenir biaus sire car ie ne conui onques home carnelment . & li angeles li respondi . Marie li sains espris descendra en toi & la uirtus du ciel sen omberra en toi . Et ele dist : nostre sires face de moi ses uolentes comme de sa chamberiere car ie sui apareillie a sa uolente . Apres uint li sains espris dedens li & fu enchainte . & quant ce uint a son terme si enfanta . j . ualet qui ot a non ihesu Cis ualles fu de si [F 46] grant pooir que troi roi dorient le uindrent requerre & aourer al tresime iour de sa natiuite & li porta chascuns [col. *d*] le plus riche auoir quil onques pot auoir . [B 70 a] ne onques norent conduit que seulement vne estoile qui aparut ausi tost com il fu nes . ne onques mais nauoit este veue . Et quant herodes oi ce qui rois estoit de iudee que vns enfes estoit nes qui seroit rois de la terre [H 138] de iudee si ot paour quil ne le deshiretast . si fist ochire tous les enfans de iudee tant quil en i ot ochis . vĩj . & . iiij . mile . En ceste maniere se quida herodes uengier del enfant . Mais li sires qui seur tous est poissans sauoit bien sa maluaise pensee . si garda soi meisme des mains as felons quil [4] ne le peussent touchier . anchois le porta la uirgene pucele sa meire en egipte . & il commencha en la terre a entrer si grant demonstrance de sa uenue que [5] il not onques temple en tout egipte dont aucune cause nen chaist des ymages & brisoient tous tels en i auoit . Icele senefiance faisoit li urais diex en sa petiteche . & quant il fu raportes degipte il crut tant [H 139] quil uint en leage de . xxx . ans . & lors rechut il baptesme & commencha a faire les grignors merueilles & les grans miracles . Car il rendoit as awoles lor ueue . il faisoit as contrais redrechier . il garissoit del plus uiel maladie [6] del monde ce est meselerie Itels miracles faisoit li fiex dieu . uoiant toute gent . Quant li iui[s] le uirent ensi ouurer si en orent moult grant enuie . & parlerent tant a . j . de ses disciples quil prinst de lui . xxx . deniers & il le crucefierent si en ala lame en enfer & entraist les siens & resuscita al tierch ior . & sen issi du sepu[l]cre [H 140 . F 47] ou il [7] estoit mis que onques nel sorent les gardes que on i auoit mis por lui garder . si saparut puis a ses amis par maintes fois . & puis fist il par deuant aus maint biau miracle par coi il sauoient de uoir quil estoit urais diex . & apres sa resurection monta il es chieus la est la ioie pardurable qui ia ne prendra [col. *e*] fin anchois auerra tot a deseement [F vi, 48]

Her name is Mary.

The angel tells her that she will become the mother of the Son of God.

On the third day after the birth of Jesus, three Kings from the East, guided by a star, come to adore Him.

Herod has ordered all the children in Judæa to be killed, and for safety Mary carries the child to Egypt, where, upon His arrival, the images in all the temples break.

At the age of thirty, Jesus is baptised and begins to do wonders and miracles.

Betrayed by one of His disciples, Jesus is crucified, descends into hell, and rises on the third day.

After His resurrection, Jesus ascends into heaven.

1 MS.: "esmare."
2 encainteras & enfanteras.
3 sera.
4 quil ne poient auoir de lui baillie.
5 quar.
6 mal.
7 ou se laucie mis.

Evalac can not understand how Mary can be the mother of God.

ACel mot respondi eualac si li dist . Comment tesmoignes tu que [cil qui] tu tiens tant a poissant [ot pere] . [A 6 c] ot il[1] peire & meire [2] dont ne nasqui il mie sans carnel assamblement . Car de feme ne puet naistre enfes sans [3] carnel atouchement [H 141] domme . & se enfes estoit concheus en autre maniere ce seroit encontre nature . Rois eualac ce dist ioseph ie le tesmoigne bien tout espereement [4] & le te ferai entendre se tu mescoutes . [B 70 c] Il auint chose que li sauueres del monde uit les maus qui [5] auenoient en terre & vit que li boin & li maluais estoient tout dun gueredon . Car ausi aloit cis en enfer qui tous les biens auoit fais comme chil qui auoit fait tous les maus . li dous sires se porpensa que ce nestoit mie raison si dist quil raiemberroit [6] home de la dolor dinfer . si prinst son fil & lenuoia en [F 49] terre por acomplir toutes les coses qui apartenoient a nature dome fors que de pechier seulement . & por ce se il fu uestus de mortel char por ce ne laissa il mie a [H 142] estre diex . mais il prinst ce que il onques nauoit eu ce fu mortalites . & por ce ne uoloit ne nestoit pas drois que hons morteus [7] deust rachater autre pecheor . si enuoia son fil en terre por rachater home de pardurable mort . por poi fait li rois eualac que iou ne te tesmoigne pour yure . Car quant tu mas une cose reconneue puis si le me renoies . car tu tesmoignes de ton dieu que il a peire & kil ne fu pas engendres de char & ce ne poroit estre [8] . ne droit ne raison ne resambleroit ce mie . Rois dist ioseph tu mas en couent que tu mescouteras a prouer comment il nasqui de char de feme sans assamblement domme & sans mal [H 143] metre le pucelage de sa meire qui tout [9] fu uirge deuant & apres . & comment il pot auoir peire sans estre engendres carnelment . Tout ce fait li rois doi ie escouter sans faille & iou lescouterai moult uo[col. *f*]lentiers se tu le me pues faire entendre . Mais tu ne me sambles mie hom a estre fondes de [si] haute clergie que tu me peusses prouer cose qui tant est grans a dire . car ce est contre nature & encontre acoustumanche .

Joseph tells him, God sent His Son into the world to save mankind. His Son was in every way like man, but free from sin.

Evalac is unable to understand the incarnation, and he does not consider that Joseph is learned enough to prove what is against nature and common sense.

ROis eualac dist ioseph ore escoute se iel te porai [10] prouer . Il est uoirs que il nest que vns seus diex qui toutes coses crea de noient . cil fu tous diex & sera car il ne puet auoir fin en nul tans . Car il est apeles peires . [F 50] ne il ne croit pas bien qui ce ne croit . si est apeles peres por ce que cil dont ie parole est fiex . [H 144] car il lengendra deuant tous commenchement [11] de tous eages si ne lengendra mie carnelment mais espirituelment . ne li peires ne fu onques engendres ne fais ne cries [12] . Mais li fils fu engendres ensi comme vous aues oi . & puis fu il nes de la uirge marie . Cele natiuite ne fu mie selonc la deite mais selonc lumanite . Ensi poes vous oir & entendre que la natiuites de sa meire fu morteus . car ce morut que il prist

Joseph explains to him that there is but one God, the Father.

The Son is not born carnally, but spiritually, just as the Father was never created.

---

1 il out.
2 voirement fait ioseph out il pere & mere . lors dist eualac . dont.
3 acompaignement dome.
4 apertement.
5 moult plaisoit en terre & vit.
6 raembroit.
7 pecheor.
8 auenir.
9 tos iors.
10 saurai.
11 MS.: "communaument."
12 creez.

dedens sa meire mais chou du peire fu pardurable . Ore [B 71 a] aues oi comment il fu [1] nes de pere & comment il fu carnelment nes de meire . Apres orres comment ele fu uirge & comment ele remest apres lenfantement . Mais iou dirai auant dune persone qui uint des . ij . qui en est parel as autres . ij . persones [H 145] ce est li sains esperis qui onques ne fu cries [2] ne engendres . Cis sains esperis faisoit les apostles parler . cis sains esperis est conseillieres & conforteres & espurgieres [3] de cuer & ne sauoient quil disoient nient plus que sil fuissent forsenes . de [4] toutes ces coses fist estables li sains esperis en cels qui en lui auoient creance . & ensi doit on croire en cestui comme el peire & el fil . li peres est parfais diex si [F 51] a parfaite deite [H 146] en trinite sans fin & sans commenchement . selonc lumanite est il morteus . & por ce sil sont . iij . persones si nest il que vns seus diex [5] & ces . iij . persones furent bien amenteues al commenchement del monde quant [fol. 7, col. *a*] li peres ot fait toutes coses si dist faisons homes samblans a nostre ymage Ceste parole dist li peires a son chier fils car il sauoit comme cil qui toutes coses a deuant soi que li fils [6] sousferroit angoisse [H 147] de mort por home recater des grans paines dinfer por ce apela li peres la persone [7] a faire si haute cose comme hons deuroit estre & por restorer la [8] legion dangeles qui est chaoit par son orguel . & li hons trespassa le sien commandement si fu ietes hors de paradis & si li fu dite moult laide parole & moult felounesse . car la grant ioie quil [9] ot qui li fu reprochie [F 52] & ce que il [10] dist tu sousferras tous iors pai[B 71 c]ne por [11] ta uie car vous mangeres tout ades uo pain en suour . & a la feme dist il tu enfanteras a dolor . ceste promesse a il bien maintenue a tous ceaus [H 148] qui el monde sont [12] Car nus hons neust ia tant fait de bien en sa uie que lame de lui nen alast en enfer si tost com ele departoit del cors tant que le filg dieu ne le uaut plus sousfrir ceste grant dolor si descendu en terre por oster home de mal auenture . si uit que ore auoit il conpare son outrage & que bien estoit ore drois que il le rapelast en pitie & en misericorde . & quant il fu descendus il ne uoloit pas a infer aler maintenant car ce nestoit mie raisons anchois sen entra en vne moult estroite chartre [13] ce fu el uentre de sa meire la douce uirge marie . [H 149] En ceste maniere nacompli il pas humanite car il ne fu pas concheus dome . mais par lombrement del saint esperit qui descendi par loreille de la uirgene dedens [F 53] le glorieus uaissel de son cors & en icel [14] se herberga li fiex dieu & [15] i uesqui si saintement que onques la uirginite ni fu enfrainte ne [A 7 a] al entrer ne al issir . Mais ausi comme li rais du soleil lust parmi la cleire [16] uerriere sans mal metre le tot ensi issi li fiex dieu del uentre

The Holy Ghost, who made the apostles speak, the Councillor, the Comforter, and the Cleanser of Souls, comes from the Father and the Son.

God has created man according to His own likeness.

For disobedience to the divine will, the first man was driven from Paradise.

The immaculate conception.

[1] engendrez esperitelment de pere.
[2] creez.
[3] espurgemens.
[4] toutes ces choses faisoit estables.
[5] quar le trois sunt el verai criator . & si aore len . iiij . persones ausint come vn soul deu . & ces . ij .
[6] sostendroit.
[7] persone du fil.
[8] la . ℣ . legion.
[9] que il auoit eue li fu.
[10] il li dist.
[11] por tame.
[12] tant deserui chascuns par son mesfet que ia ni eust celui tant feist bien en sa vie que ia ni eust celui.
[13] moult estroite.
[14] icel vaissel.
[15] & si nasqui tant sauuement.
[16] la clere eue & par mi la verriere.

a la pucele sans mal metre le pucelage [H 150] a son[1] acoucement auindrent . ij . manieres qui [col. *b*] onques puis auindrent ne onques nestoient auenu a feme . Car ele fu par deuant sans pechie . & lautre maniere que pucele estoit & que onques ni perdi son pucelage au concheuoir ne au deliurer[2] . car il uoloit laissier sa meire tele comme il le troua . & a son naistre fu depechie la premiere maleichon[3] que li fiex dieu dist tu enfanteras a dolor car il nasqui si sainement que onques ni ot dolor ne angoisse . iteus[4] merueilleuses manieres aporta diex a son concheuoir & a son naistre . & quant il fu nes not il pas encore rachate homme anchois demora . xxxij .[5] ans entre le pueple terrien . & quant il vint al chief de . xxxij .[5] [B 72a] ans si rechut baptesme del plus haut home qui onques nasquist de feme corrumpue . Ce fu sains iehans baptistres[6] . & quant ce uint au tierch an de son baptisement si sousfri angoisse de mort . Car il voloit acomplir toutes les coses qui apartenoient a humanite fors seulement pechie . Quant il ot [H 151] sousfert si grant angoisse comme de la mort por lamor domme si sen ala en infer & en traist tous les siens . [F 54] Ore poes sauoir se vous poes auoir entendu comment il pot auoir peire sans carnel engenrement[7] & comment il nasqui[8] sans conpaignie domme . [F VII, 55]

The Virgin's conception of Christ is a miracle beyond human understanding.

At the age of thirty-two, Jesus is baptised by St. John, and three years later the crucifixion takes place.

LOrs li dist eualac tu me fais entendant une cose que nus ne poroit metre en uoir en nule maniere ne ne samble raisons . Car tu dis quil ne fu mie engendres en la feme dont il nasqui . apres si me dis que li peires ne li fiex ne li sains espris ne sont que[9] . j . diex . Rois fait ioseph tu las bien recorde ensi comme iou le tai dit & ensi le tesmoigne iou encore . par foi fait li rois tu tesmoignes ce que tu ueus . mais tu ne dis riens qui par samblant puisse estre uoirs . Atant fist li rois mander tous les clers de la cite . & quant il i furent uenu si commencha ioseph a parler encontre aus & commen[col. *c*]cha a traire auant tous les poins de lescripture si [H 152] que li clerc sen esbahisoient . & il distrent que en nule fin il ne responderoient deuant lendemain . Atant departi lassamblee & li rois demanda a ioseph son non . & il li dist quil estoit apeles ioseph[10] darrimathie & li rois regarde & uit ses pies quil auoit tous creues[11] si les uit biaus & blans . si li sambla quil[12] auoit este noris moult aaise . & si pensoit en son cuer quil estoit de haute gent si len prist moult grans pit[i]es . lors lapela si li dist . Ioseph ie te ferai anuit mais herbergier & si auras por toi aaisier quanques tu uoldras . & demain parleras a moi car iou tai moult uolentiers escoute . & plus uolentiers tescouterai encore demain car iou aurai millor loisir . sire dist ioseph ie ne sui mie seus en ceste uoie anchois ai en ma conpaignie . lxv . que hommes que femes . & si ni a nul qui na laissiet les terrienes[13] honors por lamor ihesu crist . [H 153]

Evalac, unable to understand the incarnation and the Trinity, calls his wise clerks to his assistance.

Joseph confounds them; the discussion is adjourned.

Learning Joseph's name and seeing by his appearance that he is worthy, Evalac bids him pass the night at the Castle and tell him more on the following day.

1 concoiuement.
2 naistre.
3 que il fu dite . tu enfanteras.
4 Ices . ij . manieres de merueilles.
5 . xxxiij .
6 baptistes.
7 engendeure.
8 de feme.
9 que vn seuls dex & si est chascuns des . iij . parfais dex.
10 abarimacie.
11 nus.
12 que il eust este en grant aise.
13 richeces.

LOrs dist li rois quil les uoloit ueoir . & ioseph les apela la il latendoient dehors si les fist uenir auant . Et li rois les uit[1] nus [F 56] pies si en ot moult grant pitie selonc sa creance . si les apela & lor demanda por coi il souffroient ceste penitance daler nus pies . si en ot moult grant pitie selonc sa creance . Apres si lor demanda por coi il aloient si pourement uestu[2] . Lors li respondi le filg ioseph . Rois nos sousfrons ceste paine por le sauueor del monde qui sousfri angoisse de mort por nous si grant quil en ot les pies perchies & les paumes & fu crucefijes entre [B 72 c] . ij . larons . & tout ce sousfri il por nous de sen boin gre . [H 154] & quel seruice li poriemes nos faire qui uaille cest seruice se nous ne souffrons a estre crucefije ausi comme il fu por nous . Encore ne li auriemes nous pas tout gueredoune . Car cil qui fait le bonte auant[3] ueut con li face apres . Car[4] il commencha auant la bonte & se mist du plus haut al plus bas ce est de dieu a homme . si est drois quil [col. *d*] soit gueredounes au double & ensi nos couenroit il . ij . fois morir pour lui se nos uoliemes bien sa bonte gueredouner . [F 57] Quant li rois oi le fil ioseph ensi parler si demanda a ioseph qui il estoit . & il li dist que il estoit ses fiex [H 155] & il li demanda sil sauoit de letres & ioseph li respondi quil en sauoit autant comme nus clers en pooit sauoir Lors apela li rois . j . sien sergant si li commanda que il herberiast ioseph el plus bel lieu & el plus aaisie de la uile[5] . Et cil en mena ioseph & ses conpaignons & lor troua quanques mestier lor fu . Ore vous lairons a parler de ioseph & de ses conpaignons & vous dirons du roi eualac .[6]

Evalac pities Joseph's sixty-five companions who go poorly clad and barefoot.

Josephe tells the king that he and his companions are guided in their work only by the desire to honour the Saviour.

Evalac is much impressed by the words of Josephe, and asks the father of the latter if his son is a learned clerk.

AV soir quant li rois eualac se fu couchies en son lit[8] si commencha a penser moult durement comment il porroit sa terre desfendre . Car si baron li estoient del tou[t] failli . & dautre part estoit il moult pensis de ce que ioseph li auoit dit quil lui feroit uenir audesus de ses anemis sil le uoloit croire & si li feroit gaaignier la ioie qui ia ne prendra fin . Mais il ni sot tant penser quil peust entendre nule cose de ce que ioseph li auoit dit . Endementiers quil pensoit[7] a ce [H 156 . F 58] si li auint vne auision deuant quil uit en sa cambre vne cose mais il ne sauoit que ce estoit[9] . de cele cose issoient . iij . brances toutes dun grant[10] & dune maniere . & de ces brances estoit la moiene dune maigre escorce . & les autres . ij . [col. *e*] lauoient ausi clere comme cristal . [A 7 c] desous la premiere auoit gent de toutes manieres & de cele gent en departoient doi de la compaignie & sen aloient iusques a vne fosse[11] . [H 157] si co[n]uenoit que tout li autre alassent apres . & il i aloient & sailloient ens li vns apres lautre . & quant il i estoient tot sailli

Evalac is kept awake by worry about the defence of his country, and by the thought of what Joseph's words can mean.

In a vision he sees three branches spring forth from the trunk of a large tree.

The second branch has very thin bark. Under the first are all manner of people.

---

1 tor.
2 & si uilment.
3 en desert double gueredon.
4 & quant il comencha la bonte il la comenca de plus haut plus bas ce est.
5 ensint departirent cel ior . si en fu ioseph menez o sa compaignie en vn moult riche ostel de la vile ou il orent quanque il volirent.
6 Min. No. 51 "Ensi que li rois evalac moustre a son escuier les merueilles quil ueoit."
7 tant.
8 moult pensis & moult entrepris de . ij . pensees . la premiere estoit de sa terre desfendre & de ce que tuit si baron li estoient failli . dautre part.
9 fors tant que il li sembloit que ce fust vne souche . de cele souche issoient. [For "souche" M has: "la couce dun grant arbre"; Ri: "la choke dun grant arbre."]
10 & dun gros & moult hautes & toutes dune maniere . ne mains que la maaine estoit dune laide escorce.
11 qui estoit auques loing diluec . cele fosse estoit tant noire & tant laide que trop . & quant cil . ij . estoient en la fosse ni.

Some come to the second branch, tear off all its bark and cut it up into four parts, out of which blood runs forth.

Others, seeing the blood, wash themselves in it, and their nature is at once changed.

Evalac rises and calls a chamberlain whom he trusts, but this man is so terrified that he swoons.

Taking two candles, Evalac examines the branches and finds that they are really one; and that letters are written above each.

While he is still marvelling he sees a beautiful child enter a room, without opening the door.

si que la menor partie i fu remese si vînt[1] li vns de cels ki fu remes & uint a la laide escorce & le commence a decolper tot enuiron . & quant il orent ce fait si ne se tindrent mie atant ains le coperent en . iiij . branches . Et quant il orent ce fait si uirent que sans en issi . & quant il fu cheus si ne remeist riens en la place fors lescorce qui remest toute en . j . monchel . mais le fust qui estoit par dedens estoit tant biaus que nus[2] plus biaus ne pooit estre . [H 158 . F 59] Atant[3] regarda li rois & uit que lune partie de la gent qui remes estoient a saillir en la fosse prendoient le sanc qui estoit coules des . iiij . brances & sen lauoient . & si tost quil sen estoient laue si[4] cangoit leur maniere . & li autre prendoient les fuelles si en colpoient vne partie . & lautre partie ardoient . Cele merueille esgarda li rois moult durement & de la grant merueille quil en ot sesbahi si que il ne sot que faire[7] & pensa moult que ce pooit estre . si esueilla . j . sien camberlenc en qui moult se fioit[8] si li monstra cele senefiance . & quant cil le uit si fu [H 159] si esbahis quil cai a terre tous paumes . Quant li rois eualac uit ce[6] si le lieue & le prent a reconforter & li dist quil neust nule paour car il ne leur en peut uenir nul mal . Lors se traist il mismes auant & prinst . ij . chierges en sa main & les enporta deuant les arbres por ueoir[8] de quel maniere il estoient . Lors connut il bien quil en i auoit . iij . & que li moiens qui auoit la laide escorce naissoit[9] del premier . & li tiers sen issoit del . j . & de lautre . Et li rois regarda en haut & vit quil i auoit lettres en cas[col. *f*]cun arbre . dont les vnes estoient dor & les autres dargent & les autres daisur . & disoient les letres du premier . cis forme . & les autres disoient . cis sauue . & les tierces disoient . cist purefie . Quant li rois[10] uit [B 73 c] que li vns issoit del autre si soutilment [F 60] que on ne pooit connoistre le commenchement . & montoient si haut que nus[11] ne les pooit ueoir tant estoient hautes . Mais tant estoit soutils li exilacemens[12] des . iij . arbres quil estoit auis au roi [H 160] quil ni ueoit que vne maniere de fuelles & que li troi arbre quil auoient deuise en . iij . nestoient que . j . Ensi se desuisoit ce quil auoit deuant deuise . si en estoit tant esbahis quil ne se sauoit au quel tenir ou a . j . ou a . iij .

Endementiers quil estoit si esbahis si regarda uers vne soie cambre dont li huis[13] estoit si soutilment fais que nus hons del monde nen pot connoistre la iointeure . & si uit que vns enfes qui moult estoit biaus[14] entroit par mi cel huis sans luis ouurir . & quant il i estoit uenus & il i ot este

---

1 si vint [vindrent] li vns [vn] de ciaus qui remes fu [furent] & coururent a la laide escorce si la commenca [commencerent] a decoper toute environ & quant il out [orent] ce fait si ne se tint [tindrent] mie atant ancois la copa [coperent] en quatre branches . & quant il lout [lorent] ensint placee si sen eissi sanc & quant.

2 que nel poroie conter.

3 apres.

4 si changoient tuit lor maniere.

5 a cui solement il voldra mostrer cele merueille & cil quant il.

6 si le prist par la main si le comenca a comforter.

7 & cuidoit il meismes dormir . & quant il sout que il ne dormoit pas ne que ce nestoit pas songe lors fu il plus esbahis que il nauoit este deuant & puis se porpensa quele merueille ce pooit estre.

8 esgarder.

9 MS.: "dun prounier"; M, R, A, B: "naissoit del premier."

10 les esgarda . si vit.

11 que nus ne pooit veoir la fin.

12 enlacemens.

13 li vis.

14 issoit & entroit par cel huis senz ourir ancois estoit clos comme deuant.

vne piece si reuenoit[1] en tel maniere comme il auoit fait deuant . [H 161] De ceste cose fu li rois moult esbahis & ses camberlens ne pot . j . mot dire anchois se gisoit tous cois a la terre ausi comme mors . Et li rois ala a lui & len leua par la main si li demanda sil auoit ueu toutes ces merueilles & que li en estoit auis[2] . & chil li dist si comme il pot . ha ☧ sire ne me[3] tenes plus en plait de nule riens [F 61] que ie ne poroie plus uiure en nule maniere par tant que ie le ueisse[4] Atant le prinst li rois & lenmena couchier en vne chambre[5] . & vne uois li dist rois eualac[6] ensi comme li enfes est entres & issus en ta cambre . ensi entra li fiex dieu en la uirgene marie sans mal metre sa uirginite . Quant li camberlens[7] oi la uois si ne se pot soustenir [H 162] ains chai pasmes a la terre tel escrois [fol. 8, col. *a*] fist la uois quant ele parla . & li rois meismes en fu tous esbahis si ne sot que faire . ne il not onques cheualier ne escuier par laiens quil ne sesueillast[9] . & demanderent au roi que ce estoit . & il lor dist que ce auoit este vns escrois de tounoire . [B 74a] Atant sen alerent couchier & li rois remest moult pensif de ce quil auoit ueu & moult desiroit a ueoir quil peust parler a ioseph . Ore uous lairons a parler del roi & vous dirons de ioseph .[8] [F VIII, 62]

The child soon returns in the same manner.

While the king endeavours to put his frightened chamberlain to bed, a voice says: "Evalac, just as the child entered your room the Son of God passed into the Virgin Mary."

As the voice is like thunder, some of the king's knights are awakened and ask what has happened.

CEle nu[i]t quant ioseph fu couchies en son lit si pensa moult[10] por le roi eualac comment il le poroit mener a la loy ihesu crist . Car il pensoit que sil nestoit conuertis[11] si commencha vne moult grant proiere[12] & douce . [H 163] & dist sire diex fontaine de misericorde fontaine de comfort qui desis au pueple par la bouce moiesi ton saint menistre ceste parole . Israel se tu ueus faire ce que ie te commanderai tu nestabliras mie nouel dieu . si ne aouras[13] autre que moi car iou sui li tiens diex que tu dois [F 63] aorer[14] Car ie te ietai del seruage au roi pharaon . biaus dous sires si comme [A 8a] ce fu uoirs [H 164] demonstre a cest roi ta misericorde se tu es diex perdurables sans commenchement & sans fin . si uoirement comme tu garesis daniel[15] en la fosse du lyon & pardounastes marie magdalaine ses pecies . [H 165] biaus sire enuoie au roi eualac urai conseil qui tant est[16] pecieres & desconseillies . sire ia de[col. *b*]istes a moi que iou estoie vos sergans [F 64] quant iou issi de ma terre par uo commandement & me deistes que vous ne mescondiries cose que ie vous requerroie de boin cuer . Ensi comme vous le meustes en couent si oies ma proiere par uo misericorde & par uo poissance ne por moi biaus dous sires ne le faites mie mais por uo non essaucier & aleuer . & por demonstre que vos estes [H 166] vns diex qui a pooir & signerie sor toutes creatures del monde .

Joseph likewise is awake, thinking about Evalac; he prays God to show His great mercy to this heathen king, and to make him understand that He is eternal, without beginning and without end.

---

1 si reuenoit arriere en tel forme.
2 & cil le regarda.
3 metez plus en parole de nule.
4 ecusse.
5 lors comenca vne vois a crier.
6 de quoi tesmaies tu ausint comme.
7 chambellans.
8 Min. No. 6: "Ensi que ioseph et ses gens sont en orisons deuant . j . autel et dieu parla a eaus."
9 esmaiast.
10 moult penoit & moult angoissouz dou roi eualac comment il le poist atourner a.
11 a cest point iamais ne seroit conuertis si comenca.
12 This prayer is much longer in M, R, and B.
13 mie dеu estrange.
14 qui te getai de la seignourie pharaon qui te tenoit en seruage.
15 ton prophete.
16 desconseilliez pechieres.

glorieus diex ore est il drois que uos rendes a sainte eglize ce que vous li aues promis . car vous le deues essauchier & acroistre par tout le monde & il en est orendroit tans & lieus quele soit essaucie & acreue & que tes sains nons i soit essaucies[1] . Vrais sires diex ore en penses ie vous en pri . Quant ioseph ot sa proiere finee si oi vne uois qui li dist . Ioseph[2] tes paroles sont oies de ton creator . & bien saces que li rois eualac recheura ma creance prochainement . Car il a a nuit ueu vne partie de mes demonstrances . & il tenuoiera demain querre por sauoir & entendre que ce senefie[3] . Et al matin si tost comme li iors aparra si ten ua deuant larche si i maine tes compaignons & i face cascuns ses proieres & ses orisons . si i verres . j . nouel establisement que ie ne vous ai mie encore monstre . car iou i sacrerai ton fil & le ferai si grant [B 74d] maistre comme prouoire car iou li baillerai ma char & mon sanc[4] autretant [H 167] comme tu en despendis de la crois quant tu me portas el sepu[l]cre & tout cil qui tel ordene auront le tenront de lui .

When Joseph has ended his prayer, a voice informs him that his Creator will grant his wish and show His mercy to Evalac. He is to pray at daybreak with his companions before the ark, when God will show him what he has never seen before.

A Tant laissa la uois a parler & ioseph remest moult lies & moult ioians de ce quil ot oi[5] si sendormi . [H 168 . F IX, 66] Et quant ce uint al matin si tost comme il uit le iour si se leua entre lui & ses conpaignons & alerent orer al arche . Et quant il se furent mis a ienouls si oirent . j . escrois [F 67] uenir[6] deuers le ciel & sentoient que li palais tram[col. c]bloit moult durement sor[7] aus & ce estoit li [H 169] palais que daniel li prophetes auoit apele espiritel quant il repaira de la bataille[8] nabugodenozor le roi[9] auoit prins entre les autres & les menoit en babiloine . En cel repaire passa daniel le prophete[10] & uint en cele cyte & quant il uint el palais si i escrist lettres en ebrieu[11] qui disoient . cis palais sera apeles li palais espiriteus . Cis nons fu acostumes a dire ne onques mais nauoit[12] este apeles en tel maniere . & tant que li palais durera sera il apeles espiriteus & lors[13] sorent comment . Quant la terre ot tramblee desous[14] eus si descendi tantost entraus li sains espris[15] & uint en samblance de fu si fu auis a chascun que vns rais de feu li entroit el cors parmi la bouce & ne disoient mot anchois [H 170] quidoient estre enfantosme Ensi [B 75b] furent il grant piece que onques nus dels ne dist mot . si uirent . j . sousflement

When Joseph and his people are praying before the ark, the whole palace is shaken by thunder and lightning.

This is the palace on which Daniel wrote that it would be called the "Spiritual Palace." The Holy Ghost descends upon the suppliants in the semblance of fire.

1 ausint fu ioseph grant piece de la nuit en larmes & en oroisons a coutes & as genous & quant il.
2 lieue sus.
3 & tu viegnes demain ausint tost comme laube appara deuant larche o tes conpaignons.
4 a garder & len baillerai autretant.
5 si sala couchier o sa feme eliap . neporquant il ne gisoient pas comme gens luxuriose mais comme gens [F 65] ploine de religion . quar il ne iurent onques puis que il partirent de ihersualem par le commandement ihesu crist que onques cele fragilites . dont touz li humains linages est conceus les eschaufast tant que il peussent estre a ce mene que il souffrist les chetir de cors auoir charnel compaignie ensemble a la maniere que nature le requiert . ancois estoient ambedoi si espris de la soueraine amor al sauueor que de cele partie ne lor pooit corage venir . ne lors nen orent il mie talent quant il engendrerent Galaat lor desraain enfant que il orent par le commandement ihesu crist qui commanda a ioseph que il li appareillast de sa semence vn nosel fruit de quoi il empliroit auant la terre la ou il le voloit mener . par le commandement de deu fu engendrez Galat . & quant il fu engendrez nassemblerent il pas par couoitise de luxure . mais por acomplir le commandement nostre seignor qui semence auoit demandee . de cestui Galat descendi la haute lignie qui essaucerent la loi ihesu crist . & honorerent la terre de la grant bretaigne . atant leisserom de Galaat & de cels qui descendirent de lui si que tens & hore soit de conter . au matin . . .
6 de haut.
7 soz.
8 le roi nabugodonosor.
9 le roi qui lauoit pris.
10 par cele cite.
11 en la porte et disoient que li.
12 nauoit enaint este apelez.
13 le sorent il premiers & si orroit coment.
14 les crestiens qui laienz estoient en oroisons come vous laues oi ci.
15 laiens & vint.

de vent[1] qui rendoit si grant odeur quil lor fu auis quil estoient entre les millors espices del monde . Apres la uenue de cel boin uent oirent vne uois qui parloit a aus & dist . escoutes moi mi nouel fil iou sui diex uostre peire qui vous ai calengie au monde par ma char[2] car iou en sousfri mort por vous . & por ce que ie uous ai si grant amor monstree[3] si est drois que vous mames miex que . j . autre . [F 68]

They feel a gentle wind blowing sweet odours towards them, and a voice is addressing them.

Entendes a moi mi nouel crestien qui estes nouel pueple al urai crucefis . toi aim iou & ai chier car iou tai enuoie del[4] saint esperit [A 8c] & de la sainte gloire le mien chier peire . Iou [H 171] tai mis en grignor signourie & en grignor honor que ti anchisor ne furent el desert ou ie lor dounai . xl . ans chou quil uaudrent auoir . Mais encore te tieng iou a plus chier quant iou tai doune mon saint esperit que il norent onques en baillie . Ore vous gardes que [col. *d*] vous ne retraies a lor felonnies car iou lor fis tous les biens & il me fisent tous les mals[5] . Et quant ie ving poures entre iaus si distrent[6] quil ne me connissoient . [B 75c] mie & orent si grant despit de ce[7] quil mooient dire quil mauoient prins comme lairon en repost . & me desrompirent ma char & depechierent mes menbres & mon cors[8] . si me dounerent en la crois le plus uil bueurage & le plus angoisseus que il porent trouer . [H 172] & apres me dounerent la mort . & iou lor auoie doune la terriene uie & lor prometoie la pardurable . Ensi trouuai iou chaus del tout en tout fillastres & crueus a qui iou auoie este dous peires tous iors . Ore vous gardes que vous ne soies samblable a la felenesse lignie . car bien deues auoir cangie la maniere de ceaus de qui vous cangies la uie . si vous contenes vers moi comme mi loial fil & iou me contenrai vers vous comme loiaus[9] peires . & si ferai plus por vous que iou naie fait por mes prophetes qui mont serui cha en ariere de boin cuer & de boine uolente . Car sil orent le saint esprit auoec aus [F 69] ensi laures vous & si aures encore auoec vous autre cose . car vous aures cascun iour mon cors corporelment en[10] terre . [H 173] mais vous ne me verres pas en tel maniere ne en tel samblance . Ore vien auant ioseph[e] li miens sergans car tu es dignes destre ministres de si haute cose auoir en ta baillie comme est li chars & li sans de ton saluеor car iou tai proue & conneu[11] por le plus net de tous natureus pecies que nule morteus char ne poroit penser . & por ce que iou te connois & sai miex qui tu es que tu mismes ne ses[12] por ce voeil iou que tu rechoiues de ma main le plus

"I have so much loved you, my new people, that I have sent you the Holy Ghost."

"Take heed that you do not fail to recognise me, like those who crucified me, when I came among them poor and lowly, although I had given them earthly life and promised them eternal life."

"Approach, Josephe; thou art worthy to receive into thy charge the flesh and blood of thy Saviour, who knows thee better than thou knowest thyself."

1 MS.: "deuant aus"; M, R, A, B: "de vent qui."
2 que ie soffri a pener.
3 que tus peres ne puet grignor . por ce me deuez vos bien mostrer que vos mamez mieuls que nul fil . or escoutes dont que dex vos dira . entendez ca nouial crestien.
4 le.
5 quar se il me faisoient honor de la bouche il ne mamerent onques de cuer . & si le moi mostrerent bien en la fin . quar ie les venoie semondre & apeler a ma grant feste & a ma grant ioie de mes noces que ie voloie faire de moi & de sainte yglise & il ni daignerent venir ne onques ne me daignerent conoistre qui toz les biens lor auoie faiz . & por ce que ie ving pourement entre aus.
6 que lor dex nestoie ie mie.
7 de ce que ie osoie dire que ie estoie lor dex quil me pristrent comme lairon.
8 & por les grans biens que ie lor auoie fait me rendirent tel guerredon comme descoupir & de bufoier . & por les dolz boiures que ie lor donai el desert me donerent il en la crois.
9 debonaires.
10 en uostre compaignie tout autresint com iestoie corporelment en terre veuz mais or ne me verrez vos mie en cele semblance.
11 conneu plus net & plus monde de.
12 & que tu es nes & mondes de couoitise & denuie & quites dorguell & nes de toute felonie & plains de toute chastee por ce uuel ie.

haut ordre que nus hons[1] puisse auoir ne nus de tous les autres ne le recheura de ma main que tu seulement anchois lauront de[2] ta main tuit cil qui des ore en auant le receuront . Atant se traist li enfes [col. *e*] auant moult paoureusement[3] & commencha a plorer moult forment[4] si rendi graces a son creator qui lapeloit a si haute honor receuoir de quoi nus hons morteus ne poroit estre dignes par desserte kil eust onkes faire selonc son auis se diex seulement par la soie grace ne li otroiast . & quant il fu uenus [H 174] iusques a larce si li dist nostre sires . oeure luis de larce & si ne soies mie esbahis de ce que tu uerras .

Josephe humbly advances to thank his Creator for such high honour.

When Josephe, obedient to the Lord's command, opens the ark, he sees the Saviour, surrounded by five angels.

LOrs ouuri iosephes larce[5] moult paoureusement & a mout grant doutance . & quant il lot ouuert si i uit vn home dedens uestu dune roebe plus rouge[6] que fus ardans & si pie & ses mains[7] estoient autre tel & ses uisages . & entor cel bel[8] home estoient . v . ang[e]le tout uestu de teiles robes & dautel samblant & si auoit cascuns . vj . eiles & sambloit queles fuissent de fu ardant[9] . li vns tenoit en sa main vne crois toute uermeille comme[10] sanc . mais grief[11] cose fust a connoistre de quel fust cele crois estoit . Li secons angeles tenoit en sa main . iij . claus tous sanglens si quil estoit auis que li sans en degoutoit encore tous uermaus . Li tiers angeles tenoit [F 70] en sa main vne lance dont li fers estoit tous sanglens[12] dusques la li angeles le tenoit empoignie . Li quars angeles tenoit deuant le uiaire al homme vne couerture qui estoit toute ensanglentee del . j . chief dusques al autre . [H 175] Et li quins angeles tenoit [B 76a] en sa main vne uerge en la maniere dune corgie[13] toute ensanglente . & cascuns des . v . angles tenoit . j . rolet ou il auoit lettres qui disoient . ce sont les armes[14] par qui li iugieres del monde[15] uenqui la mort & destruist . & si i estoit escrit en vnes lettres en ebrieu blances qui disoient en ceste samblance[16] venrai iou iugier toutes coses al fellon iour espoentable & urai . Ensi disoient les lettres . & si i estoit auis que de [col. *f*] ses pies & de ses mains couroit sanc[17] contre ual . & si estoit auis a ioseph que larche estoit a . C . double plus lee quele ne soloit estre . car lomme que[18] il veoit estoit dedens & les . v . angeles . si en fu durement esbahis de la merueille quil ueoit . si ne sot que faire ne que dire anchois senclina uers tere & [A 9a] commencha moult durement a penser & ensi comme il pensoit tous enclins si lapela la uois & il uit celui homme crucefije en la crois que[19] li angeles tenoit . & les cleus quil auoit ueu tenir al autre angele li estoient es pies & [H 176] es mains & la che[i]nture[20] quil auoit entor lui . si sambloit bien a icele eure

Each angel carries a scroll with the words: "These are the arms with which the Judge of the World conquered and destroyed death."

While Josephe is overcome with awe, the voice calls him. He sees Christ nailed to the cross.

[1] hom mortelx.
[2] de toi.
[3] paorous.
[4] durement.
[5] a moult grant paor.
[6] & plus hisdose que neut foldre ardanz.
[7] & se visages.
[8] MS.: "hel."
[9] li premiers tenoit.
[10] toute comme de sanc.
[11] MS.: "gries"; B1: "gref"; R1: "que"; M has a gap at this point.
[12] & la hanste estoit toute sanglente autresi iusque la ou.
[13] escorgie.
[14] MS.: "lettres."
[15] qui ci est.
[16] vendrai ie toutes choses iugier.
[17] sanglente rosee.
[18] MS.: "qui veoit"; A, R, M, B1: "que il veoit."
[19] que vns des angles.
[20] ceinture.

home qui fust en angoisse de mort . Apres regarda ioseph[e][1] que la lance quil auoit ueue tenir al tiers angele estoit fichie parmi le cors[2] al homme crucefiie si en degoutoit contreual la hanste vns ruissiaus qui nestoit ne tout sanc ne tout aigue ne porquant si sambloit ce a estre sanc & aigue Et desous ses[3] pies au crucefijet[4] iut[5] icele escuele que ioseph ses peires auoit aportee en larche si li estoit auis que li sans des pies al crucefije degoutoit en cele escuele . & quant ele estoit au[6] comble si sambloit a ioseph[e][7] quele uausist uerser . & que li sans en deust espandre . Apres li estoit auis que li hons [F 71] chaist a terre & que li doi brach estoient escape des cleus & li cors[8] uenoit a terre[9] ius . Et quant il uit ce si[10] courut por lui redrechier . & quant il dut metre le[11] pie dedens larche si uit les . v . angeles a lor espees al entree del huis & tendoient li troi encontre lui les pointes de lor espees . & li autre doi leuerent les lor en haut & faisoient samblant de lui ferir . & il ne laissa onques por ce quil ne uoloit outre passer car tant desiroit a redrecier celui car[12] il creoit que ce estoit ses diex & ses sauueres & quant il uaut metre le pie dedens si ne pot anchois le couint [H 177] arrester . Car on le tenoit [fol. 9, col. *a*] si fort[13] par deriere par les . ij . bras quil nauoit[14] pooir daler auant . & il se regarda & uit que . ij . angeles le tenoient cascuns a vne main . & en lautre main tenoit cascuns vne ampoule & . j . enchensier & vne boiste . & ioseph ses peires regarda ariere si se merueilloit moult de ce quil[15] esteit al huis del arce sans plus faire & sans plus dire & que ces coses auoit ueues . Lors se leua ioseph de la ou il estoit en orison si sen ua uers [son] fil . & quant ioseph[e][16] le uit uenir si tendi la main encontre & commencha a crier . ha ꝟ peires natouce a moi que tu ne me toilles la grant ioie & la grant gloire ou[17] ie sui enlumines des espiriteus demonstrances que ie ne sui mais en terre . Quant ioseph entendi cele parole si en fu si angoisseus & si espris de ueoir ces merueilles quil ni garda onques desfense . anchois se laissa deuant luis de larche chaioir a ienous . & esgarda dedens larce si uit . j . petit autel[18] couert de blans dras . si [B 76c] i auoit vn moult riche drap uermeil[19] autretel comme samit & desous cel drap ce li estoit auis auoit . iij . claus tous degoutans de sanc & . j . fer de lance tout sanglent . Al . j . des chies del autel & al autre[21] uit lescuele quil auoit aportee . & el milieu del autel uit il [vn] moult tres bel uaissel dor & riche en samblance dun hanap a pie & auoit . j . couercle deseure qui estoit dor ensement si ne pooit mie bien a deliure ueoir le couercle ne ce quil auoit dedens[22] . Car il estoit couert dun blanc drap si que on ne

The lance pierces the Saviour's side and blood is running down into the vessel which Joseph placed in the ark.

As it seems to Josephe that the body is falling from the cross, he wants to enter the ark, but the angels raise their lances against him.

Joseph, wondering what has happened to his son, rises and goes towards him, but Josephe bids his father not to touch him.

Kneeling down, Joseph perceives inside the ark a small altar in the middle of which is a rich vessel of gold, together with his own vessel, the lance-head, and the nails.

[1] iosephe.
[2] coste.
[3] les.
[4] crucefiie.
[5] vit il.
[6] pres de comble.
[7] iosephe.
[8] sen venoit.
[9] la teste desous & quant.
[10] si volt corre auant.
[11] le premier pie.
[12] cui.
[13] forment.
[14] nul pooir.
[15] quil ont este longuement a luis.
[16] iosephe.
[17] quar ie sui si.
[18] tout couert.
[19] & moult bel autretel com vn samit.
[20] esgarda ioseph . si vit que il i auoit . iij . clox.
[21] chief lescuele.
[22] desos.

A beautiful hand holds a red cross above the altar; two other hands hold candles before it.

le[1] ueoit [F 72] fors [H 178] par deuant . & outre lautel uit vne main moult bele qui tenoit vne crois toute uermeille mais il ne ueoit pas celui a qui la main estoit & si uit . ij . mains deuant lautel qui tenoient . ij . chierges mais il ne uit pas les cors dont les mains estoient .

He sees angels issue from a door in the ark carrying water, two golden basins, towels, three golden censers ornamented with jewels, a box of spice, and the holy vessel covered with a green cloth.

ENdementres quil esgardoit [col. *b*] laiens si[2] oi luis dune chambre flatir . si tourne ses iex uers la cambre si uit uenir . ij . angeles dont li vns tenoit . j . orcueil[3] tot plain daigue & li autres tenoit en sa main destre . j . ieteoir . & apres ces . ij . uenoient . ij . autres qui portoient en lor mains . ij .[4] uaissiaus dor autre teus comme bachins & a lor cols auoient . ij . touailles qui estoient de[5] trop grant biaute[6] . & quant cil doi estoient issu[7] si issirent . iij . autres apres qui porterent . iij . enchensiers dor enlumines de rices pieres precieuses si quil sambloit de uoir quil fuissent tous espris de fu ardant &[8] en lautre main tenoient vne boiste toute plaine denchens & de mirre & dautres precieuses espices qui rendoient par laiens si grant odour[9] que il estoit auis que la maison en estoit toute plaine . Apres ce uit issir . j . autre qui auoit leteres escrites en son [H 179] front qui disoient . Ie sui apeles force de haut seignor . icil portoit . j . drap de sor ses . ij . mains ausi uerdoiant comme esmeraude . & desos cel drap estoit[10] lescuele . &[11] ioignant langele a destre en i auoit . j . autre qui portoit . i . ceptre onques si rices ne si biaus ne fu ueus par iex de nul home terrien se cil mismes ne fu . & deuers senestre en i auoit . j . qui portoit vne espee dont li pons estoit dor & lenheudure dargent & lalemele estoit uermeille comme vns rais de feu enbrases . Et quant cil troi en furent issu si venoient troi autre qui portoient trois chierges ardans . si estoient les . iij . chierges de toutes les couleurs que langue morteus poroit deuiser . [A 9 c] Apres regarda ioseph & uit fors issir ihesu crist en autre tel samblance comme il li estoit aparu en la chartre ou il estoit enprisounes quant il fu issus du sepu[l]cre en cors & en esperit au iour de sa[12] sainte resurection . [col. *c* . F 73]

Another angel carries a beautiful sceptre, another a rich sword with golden handle and fiery red blade. Three more carry lighted candles.

Lastly, Joseph sees Christ appear, as he saw Him in prison after His resurrection, but in a priest's vestments.

EN ceste samblance le uit iosep[h] uenir fors que de tant seulement quil auoit ore uestu tous les uestimens que prestres doit auoir quant il[13] doit faire le seruice du sacrement nostre signeur . & li premiers angeles qui aportoit le ieteor puchoit[14] en liaue si [H 180] aloit ietant par desus les crestiens qui estoient laiens . Mais nus diaus tous ne ueoit celui qui le[15] ietoit fors ioseph & iosephes ses fiex tant seulement . icel doi les[16] ueoient tout apertement . lors prinst ioseph son fil par la main si li dist . biaus fiex connois tu encore ne aperchois qui cis hons est qui si bele gent maine[17] auoec li & ua si honerablement[18] . & iosephes li respondi . par foi biaus peres ie sai de uoir

The first angel sprinkles holy water over the Christians, but only Joseph and his son behold the wonders.

[1] pooit veoir.
[2] si escolte & ot luis dune.
[3] orcoel.
[4] . ij . grans.
[5] de si.
[6] come celes que hom mortelx nauoit baillies.
[7] de la chambre si sen.
[8] si tenoit chascuns vne boiste.
[9] & si grant soatume.
[10] mise la sainte.
[11] en coste de celui angle deriers destre en auoit . iiij . qui portoient vn ceptre conques si. [Other MSS. have "teste" for "ceptre."]
[12] la.
[13] uuelt chanter messe por faire le sacrement.
[14] puissoit.
[15] leue.
[16] le.
[17] en sa compaignie.
[18] honoreement.

que ce est cil dont dauid dist el sautier que diex a mande[1] a ses angeles que il gardent partout[2] ou il ira . ne nus hom ne poroit estre si seruis ne si honeres par angeles comme il est seulement . Atant passa toute la compaignie par deuant iaus si alerent [B 77 a] esraument par tout le palais[3] . & partout la[4] il aloient ietoit li angeles liaue al ieteoir . Et quant il uindrent deuant larce si ni auoit nul quil nenclina a ihesu crist[5] & puis a larce[6] . & quant il orent auirounee toute la maison par dedens si reuindrent[7] par deuant larce . Lors apela nostre sires iosephe . & il lui respondi sire ues chi uostre sergant aparelliet de faire uostre uolente . & nostre sires li dist ses tu que ceste iaue senefie que tu as ueue espandre par chaiens . ce est netoiemens del lieu ou li maluais espris a conuerse . &[8] ceste maisons a tous iors este conuersacion & habitacles du diable . si doit [H 181] auant estre mondee[9] que mes seruices i soit fais . & ne por quant ele est toute mondee & netoie des[10] ce que li sains esperis i descendi que iou i enuoiai . Mais iou lai arousee diaue por ce que tu faces par tous les lieus ausi ou mes nons deura estre apeles & mes ser[col. *d*]uices fais . & iosephes li dist . sire comment puet laigue espurgier sele nestoit auant espurgie . & nostre sires li respondi tu feras autre tel beneichon del aighe del purefiement comme en laighe de baptesme . car tu i feras signe de la grant raenchon ce est li signes de la sainte crois . & si diras que ce soit el non del peire & del fil & del saint esperit . & qui aura creance en [F 74] terre[11] en cele beneichon ia maluais esperis nabitera en lieu ou cele aigue sera espandue Car tous li pooirs al dyable est confondus en oir le coniurement de sainte trinite & a ueoir la poissance de la crois par coi sa poissance fu destruite . Des ore mais uoeil iou que tu rechoiues la hautece que iou tai promis a douner . ce est li sacremens de ma char & de mon sanc . si le uerras tout apertement & mes pueples car iou uoeil quil en soient tesmoig[12] deuant rois & deuant [H 182] contes que iou ai mis sor toi la sainte unction por toi establir sourain pastor de mes berbis[13] apres moi . ce est a dire nouel euesque de ma crestiente nouele & tout ausi comme mes sergans moises estoit meneres & conduisieres des fiex israel par le poeste que iou li auoie dounee tout autresi seras tu garderes de cest mien pueple car il aprendront de la toie bouce comment il me doiuent seruir . & comment il tenront la nouele loy & garderont ma creance . Lors prinst nostre sires iosephe par la destre main & le traist apres lui si que tout[14] li crestien qui laiens estoient uirent apertement[15] quil uint hors del arce tous canus si aportoit a son col le plus riche uestement & le plus bel que onques nus hom terriens eust[16] ueu & apres lui si en issi

The angels go through the whole palace and sprinkle holy water, and incline their heads before Christ and before the ark.

Christ tells Josephe that the water is used to purify the palace, which has been the habitation of devils.

Wherever Christ's service is celebrated holy water ought to be sprinkled; Josephe is to make the sign of the cross and say, "In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost."

Josephe is now to receive the Sacrament of Christ's flesh and blood and will be made the sovereign shepherd of His new sheep.

Christ takes Josephe by the hand before all the Christians.

An old man brings rich vestments out of the ark.

[1] comande.
[2] tor les leus.
[3] laienz.
[4] la ou.
[5] auant.
[6] apres.
[7] tuit.
[8] quar.
[9] & netoie.
[10] des que.
[11] enterine.
[12] & deuant.
[13] noueles.
[14] li pueples des crestiens.
[15] & la semblance de lui & les angles qui estoient environ . si veoient tuit come iosephe estoit en estant deuant lui & coment il faisoit le signe de la crois . & quant il ot este vne piece deuant lui . atant ez vn home qui vint fors del arche tous chenus.
[16] vestu ne baillie.

A young man follows with crook and mitre.

vns autres qui estoit biaus a merueille & de bel eage . si portoit[1] vne crois en lune main & en lautre une mitre tou[col. *e*]te blance . & la hanste de la crois[2] estoit toute uermeille . Quant cil doi furent uenu hors si uestirent

They clothe Josephe in the vestments of a bishop and seat him in a rich chair.

[H 183] iosephe de tous les uestimens . les chendaus tout premierement & pu[i]s les autres coses quil couient a euesque . Et quant il fu reuestus si lasistrent en vne chaiere qui iluec estoit toute aparellie par la uolente nostre seignor qui toutes coses uoloit ordener . Cele chaiere estoit de si grant rikece que onques [B 77 c] nus hom qui le ueist ne sot[3] dire certainement de coi ele pooit estre . & tout cil ki faisoient les rices oeures le uenoient ueoir . [F 75] Car en tout le monde nauoit maniere de rice piere dont il nen eust en la chaiere . & encore le dient cil qui la uoient . Car ele ne fu onques puis[4] remuee de la cite ains i a tous iours este tenue por saintuaire pu[i]s que iosephes sen fu partis . ne onques puis nus hons ne si assist quil nen fust leues tous mors ou quil ne fust mehaignies du cors auant quil sen leuast . & puis en auint si grant miracle que[5] la cyte fu prinse par . j . roy [A 10 a] des sarrasins qui guerroiot la terre . &[6] quant il ot troue la chaiere & il la uit si rice si[7] la prisoit plus que toute la cyte & dist quil lemporteroit en egipte dont il estoit rois &[8] [H 184] i serroit tous les iours des ore mais quil porteroit couroune . Et quant il len quidoit porter si ne le pot nus remuer de son lieu ou ele estoit . & il dist que toutes uois saserroit il dedens puis que enporter ne le pot . & maintenant quil i fu assis en prinst nostre sires vne si grant veniance que li doi oeil li uolerent de la teste . Ensi li monstra nostre sires que ce nestoit pas sieges domme mortel se a celui non a qui oes il lauoit aparellie . car maintes autres uertus en monstra diex dont li contes ne parole[9] mie .[10] [col. *f*]

Nobody will ever sit in this chair; when subsequently a Saracen king, who has conquered the town, tries to sit in it, God takes revenge upon him and his eyes fly out of his head.

Christ then anoints Josephe with the holy oil, carried by one of the angels.

QVant iosephes fu assis en la chaiere . si uindrent tuit li angele deuant lui . & nostre sires lenoinst & sacra en tel maniere comme on doit euesque sacrer & enoindre si que tous li pueples le uit apertement & icele onction dont il fu enoins fu prins en lampoule que li angeles portoit que il prist & atraist[11] a soi quant il vaut entrer en larce[12] . & en apres furent enoint tout li roi des ce que li crestientes vint en la grant bartaigne dusques a uterpandragon qui fu peires au roi artu[13] . Mais cil qui[14] oent les auentures ne [H 185] seiuent pas por coi il fu apeles[15] uterpandragon . mais on seit quil ot a non uter en baptesme . mais lestoire de cest liure[16] deuisera apertement por coi il fu ensi apeles & par coi cele unctions fu perdue quant il dut primes[17] estre corones . Quant iosephes fu enoins & sacres si comme vous aues oi . si li mist nostre sires la croce

With the same oil all the kings of Britain were anointed up to the time of Uterpendragon.

[1] en son poing vne croce.
[2] croce.
[3] s.
[4] gitee fors de.
[5] quant.
[6] quar.
[7] si dist quil la.
[8] & dist quil serroit ens.
[9] ci endroit deuant que li leus iert & li tens.
[10] Min. No. 71 "Ensi que diex sacra iosephe le primier euesque & li bailla le croche en le main."
[11] par lespaule.
[12] si com vous auez oi ca en arriere.
[13] artur.
[14] seuent.
[15] pandragon en sornon . quar ce set len bien quil.
[16] le dira ca auant tout esclairiement coment il fu ensint apelez & por quoi.
[17] premierement.

en la main & [F76] . j . anel que nus hons morteus ne poroit contrefaire ne la force de la piere deuiser . & quant il[1] orent toutes ces coses atornees ensi com uous aues oi si lapela nostre sires & li dist . Iosephes iou tai sacre & enoint a euesque si[2] comme tu as ueu & men autre pueple qui ci est . Ore te dira que cil uestiment senefient car nus ne les doit porter se cis non qui la senefiance en requiert . Cist soler que tu as cauchie senefient que tu ne dois nul pas faire en uain . anchois dois tes pies garder[3] si nes quil ne uoisent en [fol. 10, col. *a*] nule ordure de malice . mais en orisons & en preecemens[4] & en conseil[5] douner as desconseillies . En tel maniere dois tu traueillier tes pies car ie voel que tu aies part en lescripture qui dist . li hons est boin eureus qui ne ueut estre conseillieres[6] des consaus as felons & qui ne ueut [H 186] porter ses pies[7] par la ou li desloial & li peceor uont & qui ne siet mie en la caiere de destruiement . mais il mete sa uolente & sa poissance a parfaire les commandemens de la loy nostre seignor & en ceste cose furent si pense[8] nuit & iour ne nauoit autre . En tel maniere doiuent aler ti pie ades car il ne doiuent faire nul pas sans profit & ore te dirai des autres uestimens .

Then Christ places the crook in Josephe's hand, and the ring on his finger, and explains to him the meaning of the episcopal vestments.

The slippers guard the feet that they do not carry him where sinners go.

Psalm I, 1–2.

Chel uestiment que tu as uestu desous[9] ta cote senefie caaste . Car cest vne uertus par qui lame quant ele sen part del cors sen uait nete & blance si sacorde a tous les biens de larme [B 78 a] cest a tous les uirtus . Ensi dois tu premierement auoir caaste dedens toi por faire[10] [le] fondement as autres uirtus . Li autres uestimens deseure celui est autre si blans comme noef negie & senefie uirginite . & tout ausi com uirginites ne puet estre en nul lieu que caastes ni soit . tout autresi ne puet ne ne doit nus prestres uestir celui desus quil ne uest lautre desous . Li autres uestimens dont li chies est couers senefie humilite qui est contraires a orguel . Car orgueus ueut tous iors aler fierement teste leuee . mais humilites uait soef & doucement le chief enclin ne mie ausi con fait li pharisiens el temple quant [il] aoure . qui dist biaus sire diex iou te rens graces & mercis de ce que ie ne sui mie autel [F77] comme mi autre uoisin . Mais ausi comme fist [H 187] li popelicans[11] qui[12] ne sot nis regarder limage tel paour auoit il que nostre sires ne sen courechast de ce quil estoit [col. *b*] si pechieres . anchois estoit loing del autel & batoit son pis[13] . & disoit sire diex aies pitie de cest peceor . En tel maniere[14] doit on maintenir les oeures dumilite . Ore te dirai que lautre apres senefie[15] qui est uers . nus prestres ne le doit uestir ne cel autre desous sil nest euesques . Car li uers senefie sousfrance qui ia ne sera uencue ains est tous iors uerdoians & tous iors sera en uiue[16] force & nus ne vait encontre lui quele ne port la

The principal vestment is the symbol of chastity.

The next vestment, also white as snow, means virginity.

The third, covering the head, denotes humility.

The priest ought not to resemble the Pharisee, but be humble like the publican.

The green vestment, worn by bishops only, is the emblem of suffering.

1 il ot de toutes choses enaint atorne com.
2 si hautement.
3 tenir.
4 preechement.
5 a.
6 consenterres.
7 en la voie par.
8 par nuit & par ior.
9 desor.
10 li.
11 publicans.
12 qui nosoit mie nis regarder en haut tel.
13 de son poing.
14 se doit contenir qui uuelt acomplir les oeures de humilite.
15 signefient . celui qui est si vers ne doit nus prestres uestir sil nest euesques ne cet autre desus.
16 vne.

Another vestment means righteousness.

uictoire & lonor . Car nus ne puet si bien uaincre[1] lanemi comme[2] li sousfrans . Chis autres uestemens desus senefie droiture . ce est vne vertus de si grant hautece que[3] par lui sont toutes coses tenues en lor droit point ne ia nule fois ne[4] cangera[5] ains rendera a cascun ce quil aura deserui . droiture ne doune a nului par amors ne ele ne taut a nului par haine . Ensi se doit[6] [mener] cil qui ueut maintenir droiture .

The band hanging on the left arm is the symbol of abstinence.

CIs loiens qui te pent au [A 10 c] brach senestre senefie abstinence . [H 188] cest vne grans uirtus destre abstinens en grant plente de bien . & cest vne uertus qui est menbre de droiture . & se tu ueus sauoir por coi cis loiens est[7] mis el brach senestre . por ce que li senestres ne doit seruir[8] fors desperance & la destre se de tenir non . Ore tai dit del loien del brach .

The band surrounding the neck like a yoke signifies obedience.

ore te dirai du loien entour le col . li loiens dentor le col senefie obedience . Car autresi comme li boes[9] porte lengien[10] al gaaignor ausi dois tu estre obeissans a toutes boines gens .

The last vestment, which is red and is carried over all the others, denotes charity.

Li daerrains uestimens qui est desus tous les autres senefie carite car ele est toute uermeille . Et qui a carite en lui il est tous chaus & tous uermaus ausi comme li carbons ardans . & si est uolentieus & curieus de tenir chier ce que il doit cest dame[r][11] dieu son creator . Car on[12] le doit amer de [F 78] tout son cuer de toute sa uie[13] de toute sa poisance . & apres [col. *c*] doit on amer son proisme comme soi meisme . Car carite met toutes coses en . j . point[14] & aime toutes coses ouniement[15] [H 189] si aime autant les coses son uoisin comme la soie . ensi uit qui uelt garder carite . Chel baston que tu tiens en ta main senestre senefie . ij . coses . ueniance & misericorde . veniance por ce que il est poignans par desous . misericorde por ce que il est corbes[16] desus . Car le chief desus doit premierement apeler le peceour . [B 78 c] Che senefie leuesque qui le doit semonre de confession et mener tant par ses paroles quil ait son pechie reiehi[17] a loneur [de] dieu & a la honte au diable & quant il la oint par ses paroles tant quil la mene a misericorde lors le doit poindre del cief du baston par desous . Che est a dire que quant li prestres a tant adouchiet le pecheor quil li a fait reconnoistre son creator & guerpir[18] le diable si le doit poindre . Car il li doit enchargier grant fais de penitance par coi il soit poins & aguillounes por espener en tristrece ce quil a fait en ioie . Ensi siet[19] li chies desus[20] dapeler a misericorde & cil desous[21] a prendre penitance & ueniance . Ore te dirai que li aniaus que tu as[22] senefie . Il senefie mariage[23] & [24] de lors en auant le doit on garder

The staff the bishop holds in his left hand means both vengeance and mercy.

The ring on his finger means marriage.

[1] MS. and A: "uaintre."
[2] com par soffrance.
[3] quar par.
[4] ne se.
[5] MS.: "cancangera."
[6] MS.: "maintenir cil qui ueut droiture."
[7] plus el bras senestre que el bras destre . iel te dirai.
[8] se de desperdre non ne la destre se de retenir non.
[9] li boues.
[10] A: "le ieu"; R: "le gieu"; M: "le jour."
[11] A: "damledeu son signor"; M: "d'amer Diu."
[12] il.
[13] & de toute se ame.
[14] pris.
[15] R: "uniement"; M: "houniement."
[16] par desus.
[17] regehi.
[18] deguerpir.
[19] sert.
[20] a apeler.
[21] sert.
[22] en ton doi.
[23] quar li euesque est sacrez & enoins a sainte yglize par mariage & des lors.
[24] "de lors en auant" repeated in MS.

saine & enferme comme sa loiale espouse[1] quant on rechoit le mariage . [H 190] puis ne le doit on deguerpir ne[2] par prosperite ne[2] par aduersite ce est a dire ne en bien ne en mal . & se sainte eglise seusfre ne mal ne tribulation il en doit estre parchouniers . Car li euuangille dist cil sont boin eure qui soustienent les paines & les anuis por droiture acomplir . En tel maniere se doit il contenir qui ueut estre loiaus espous[3] a sainte eglize . & qui autrement se contient sacies quil nest mie loiaus espous mais [col. *d*] faus[4] & maluais car il fause son mariage quil deust[5] garder . Apres tu dois sauoir que cis capias[6] cornus senefie confession & por ce est il blans car[7] confessions est la plus blanche cose qui soit & la plus nete . Car [F 79] nus hons niert[8] ia tant pechieres ne si enuenimes sil a uraie confession veut uenir[9] quil ne deuiegne tout net & tout blanc . & ses tu por coi . il ia . ij . cornes[10] a ton capel por ce quil a en confession . ij . menbres . Li premiers de ces . ij . menbres est repentance & lautre satisfaction . Car quant aucuns hons uient au prouoire & il reiehist son pechie & puis le deguerpist[11] si quil ni repaire plus icil uient a repentance . mais por ce nest il mie urai [H 191] confes anchois li couient faire satisfaction . ce est quant vns pechieres a son pechie reconneu de faire la penitance itele comme li prestres li chargera[12] & de sousfrir la paine de boin cuer & de boine uolonte . Ensi poes entendre comment on se doit confesser & que nus ne puet estre confes sil na de confession le chief & les . ij . menbres . li chies est de son pechie[13] repentir & puis reiehir . li autres est de mener a chief la penitance qui li est cargie . ne ia nus hom ne sera urais confes[14] sil faut a la quele que ce soit de ces . iij . coses . & por ce que confession est la plus haute cose qui soit[15] quele restore a . j . cop tous les damages & tous les pertes por ce est ele senefije par cest capel qui est li plus haus de tous les uestimens .

The bishop ought to be the loyal spouse of the Holy Church for better or for worse.

The horned hat signifies confession.

The two horns of the hat are the symbols of repentance and penance.

Confession, being of the utmost importance, is represented by the hat, the highest of all the vestments.

ORe es tu enoins & sacres . si tai doune lordene[16] & le hautece deuesque por[17] mon poeple[18] preechier & ensengier en ma nouele loy . si uoel que tu en soies garde des ames[19] . & quanques iou perdrai par desfaute de toi iou le te demanderai & en prendrai droit al grant ior espoentable quant iou uendrai prendre droite ueniance de tous [col. *e*] mesfais . & ke les repostailles des [H 192] cuers seront aouuertes . & se iou te truis loial sergant de cest petit poeple nouel dont iou tai commande les ames iou te [B 79a] donrai a . C . double[20] plus que leuuangille ne promet a chaus qui lor proprietes laissent por lamor de moi . & por ce te commant iou les ames & ten fai pastor . car ie voeil ke tu en soies espiritels garde . & ie doing a ioseph ton

"Now, Josephe, thou art anointed and consecrated bishop of this people. On the Day of Judgment thou shalt render account of what thou hast done."

"If thou provest thyself a faithful servant I will give thee higher reward a hundredfold than the gospel promises."

[1] la ou il recoit le mariage.
[2] ne en.
[3] MS.: "espeus."
[4] auoultres quar.
[5] loialment.
[6] chapiaus.
[7] que.
[8] ai ors de pechie ne si enuenimez.
[9] quele nel face tout.
[10] MS.: "coroies."
[11] dou tout.
[12] encharge.
[13] regehir . li autres.
[14] por quoi quil faille a la quel.
[15] come cele qui.
[16] lordre.
[17] a.
[18] enseignier & confermer.
[19] de aus.
[20] grignor baillie enaint come li evangiles le promet.

"Now approach and celebrate the Sacrament of my flesh and blood."

Josephe pronounces the words used by Christ at the Last Supper.

Bread and wine are transformed into flesh and blood; and Josephe perceives that he holds a child's body in his hands.

Christ bids Josephe to divide the body, and when he hesitates insists that he must be obedient.

Josephe does as he is bid. As soon as the body is divided, all the angels kneel. Then Christ bids Josephe to receive what is before him.

Josephe places the bread in his mouth and finds that it is a complete body.

pere la baillie des cors car iou uoeil quil en soit porueres & despensiers des coses qui al cors[1] aront mestier . Ore uien auant si feras le sacrement de ma char & de mon sanc . [A 11 a] si que tous li pueples le uerra apertement . [FX, 80] Atant enmena nostre sires iosephe iusques en larche si que tous li pueples le uit entrer dedens . & uirent tout que larce crut tant[2] & enlarghi quil estoient tout largement dedens & ueoient les angeles aler & uenir par deuant luis . laiens fist iosephe le premier sacrement qui onques fust fais a cel pueple mais il lot moult tost acompli . Car il ni dist fors que[3] le parole seulement que ihesus dist a ses disciples[4] . quant il sist a la chaine . tenes et mangies cest li urais cors qui pour vous & por maintes gens sera liures a tourment . & autre tel dist il del uin . tenes & si[5] beues tout car cest li sans de ma nouele loy li miens [H 193] meismes qui por uos fu espandus en remission de uos pecies . tels paroles dist iosephes sor le pain quil troua sor le platine de le calice . si deuint tantost li pains chars & li uins sans . & lors uit iosephes apertement quil tenoit entre ses dois . j . cors autre tel comme dun enfant . si li estoit auis que li sans qui estoit el calice fust ceus del cors del enfant & [F 81] quant il uit ce si fu moult durement esbahis si quil ne sauoit quil pooit faire si se tint moult cois & commencha moult durement a souspirer & a plorer des iex de sa teste por le grant [col. *f*] paour quil en auoit . Lors li dist nostre sires il te couient desmenbrer chou que tu tiens[6] en . iij . pieces & iosephe li respondi . sire uees chi uostre serf por dieu aies ent merci . car mes cuers nel poroit sousfrir que iou depechasse si bele figure[7] Et nostre sires li dist se tu ne fais mes commandemens tu nauras ia part en mon hiretage . lors prinst iosephes lenfant si mist la teste dune part & le deseura del bu ausi legierement comme se la char del enfant fust toute quite en tel maniere comme on quist char [H 194] que on veut mangier . Apres fist . ij . parties del remanant a moult grant paor comme cil qui moult durement ploroit & souspiroit . Ensi comme il commencha a faire ces parties si chairent tout li angele ki laiens estoient[8] a ienous tous nus & a nus coutes[9] . & tant que nostre sires dist a iosephe que atens tu . rechoif ce que est deuant toi car ce est tes salueres . & iosephes se mist tantost a ienols & bati son pis & cria merci en plorant de tous ses pecies . Et quant il fu redrecies si[10] uit deuant lui sour le platine vne piece en samblance de pain . si le prinst & le leua en haut . & quant il ot rendu graces a[11] nostre signor si ouuri la bouce & le uaut metre dedens . si regarda & uit que ce estoit vns cors entiers . & quant il le uaut traire arriere si ne pot . ains le senti en sa bouce anchois quil le peust clore . & quant il ot use si li fu auis que toutes les douchors[12] del monde[13] que on

[1] apartienent.
[2] MS.: "entant."
[3] celes paroles.
[4] a la cene . quant il lor dist tenez si mengies.
[5] si en.
[6] & si quil i ait . iij . pieces.
[7] bele faiture.
[8] deuant lautel a terre.
[9] par semblant.
[10] si ne vit . . . que vne.
[11] a son creator.
[12] & les souatumes que len porroit nomer de langue li fuissent entrees dedenz le cors.
[13] MS.: "del monde *ne* que."

poroit dire [B 79 c] de bouce li fuissent entres el cors . Apres rechut il une partie del saint boiure[1] qui estoit el calice . & quant il ot ce fait si[2] vint uns angeles & prinst le platine & le calice & le mist lun sour lautre & sor la platine furent plusors pieces en samblance de pain & quant li angeles ot pris le[3] calice si uint vns autres & leua le platine en haut & ce quil ot desus auoec [fol. 11, col. *a*] si lenporta a ses . ij . mains [F 82] fors de la cambre . & li tiers angeles prinst le touaille si lenporta apres celui . Et cil qui porta la sainte escuele fu tous daarains . & [H 195] quant il furent hors de larce tout troi si parla vne uois & dist[4] . O tu petis pueples nouelement nes[5] de la naissance espiritel ie[6] vous enuoie mon saluеor cest mon cors qui por vous sousfri corporel naissance & mort . si gardes que vous aies uraie creance de si haute cause receuoir & user . car se vous crees uraiement que ce soit uos saluеres vous recheures pardurable sauuement darme[7] . & se vous ne le crees[8] vos recheures pardurable dampnement[9] a arme & a cors . car chil qui usera mon cors & beuera mon sanc & nen sera dignes il mangera & beuera son destruiement . ne nus nen puet estre dignes sil nest uraiement creans . Or[10] uous gardes que vous le soies . Lors uint li angeles qui porta le platine deuant ioseph[11] si saienoilla & rechut dignement le[12] saluеor & cascuns des autres ausi . si estoit auis a cascun quant on li metoit en la bouce[13] quil i ueoit entrer . j . enfant tout forme . Et quant il lorent tout[14] recu si sen retornerent li troi angele en larce & mistrent sor lautel les uassiaus quil[15] en auoient enporte deuant.

After he has partaken of the wine, angels take up plate and chalice and carry them out of the ark.

The holy vessel is carried out last.

God then tells the people that they will receive His flesh and blood; if they believe, they will have eternal life; if they are unworthy, eternal damnation.

Then Joseph and his people kneel down and receive the Sacrament.

LOrs apela nostre sires iosephe si li dist . Iosephe [H 196] ensi te maintenras[16] tu dore en auant & tu & tout li autre que tu establiras a ordener a prouoire & a euesque . & se tu[17] lordenes tu lor metras la main sor la teste & lor feras le signe de la crois el non[18] del peire & del fil & del saint esperit . mais a euesque sacrer couient il faire tout ce que iou[19] tai fait . & tout cil qui a ceste honor seront establi auront[20] autel pooir de loier & de desloier[21] [A 11 c] comme tu as . & tu establiras . j . euesque en cascune cyte [col. *b*] ou mes nons sera creus par ta parole & si sera enoins de ceste sainte unction & tout li autre . Et li roi qui par toi uenront[22] a la boine loy & a la boine creance en seront oint . Et puis lor dist [li] signor ore aproche li termes que li rois eualac cangera son[23] corage car il laira ses ymages & se tournera a la creance [F 83] de la sainte trinite car li cheualier sont pres qui te uenront querre por li certefijer dune grant mer-

Josephe is to celebrate the Sacrament daily, and is told how to ordain priests and bishops.

All the ordained will have the power to bind and to loose like the apostles.

They and all Christian kings are to be anointed with the sacred oil. Then God tells Josephe that Evalac will send for him.

[1] sacre qui.
[2] si vit quns angles prist.
[3] lescuele.
[4] vns petis pueples.
[5] renez.
[6] ie tenuoi ton sauuement.
[7] de lame.
[8] certainement.
[9] de lame & dou cors.
[10] A, R, M, B[2] "or garde . dont tu le croies."
[11] MS.: "iosephe & deuant ioseph."
[12] son saluеor.
[13] la piece en semblance de pain quil veist entrer en sa bouche.
[14] de la creance.
[15] quil portoient . Lors.
[16] menuiuras.
[17] MS.: "tu lor dounes"; A and other MSS.: "se tu lordenes tu li metras ta main."
[18] de la sainte trinite.
[19] ie ai fait sor toi . quar euesques doit estre sor prouoire & tuit cil.
[20] autresi grant pooir.
[21] com mi apostre orent [A 11 c] des ore mais establiras vn.
[22] a ma creance.
[23] le.

Joseph and his son are to go to the king and not to fear his learned clerks, for the latter will be confounded, and Evalac will be converted through the power of the Holy Ghost.

ueille que iou li ai a nuit monstree en auision . Ore oste tes uestimens si ten iras a lui entre toi & ioseph si le feres chertain de toutes les coses quil te demandera & si ne soies mie esbahis se uous uees uenir en contre uos tous les boins clers de sa[1] loy . car[2] tous les maistres ne poront contrester ta parole . si te donrai si bele grace es gens le roi eualac que tu li diras vne partie de ce que li sera a auenir par la force de mon esperit . & tout chil ki lont recheu & qui le recheuront auront pooir de[3] encachier le maligne esperit par tous les liex ou il venront .

Josephe appoints his cousin Lucans guardian of the ark.

ATant sen ala iosephes deuestir si laissa tous ses [H 197] uestimens en larce sour lautel . Apres apela . un . sien cousin germain qui estoit en sa compaignie qui[4] auoit a non lucans & celui establi iosephes a larce garder de iour & de nuit . Et encore est[5] il coustume a nous & a este tout depuis maintenu as hautes eglizes que li vns [i] garde tout le tresor de leglise & est apeles tresoriers . ne onques dusques a cel tans nauoit este tresoriers . mais lors lestabli iosephes ensi [B 80 a] comme vous aues oi[6] . non pas por ce quil[7] estoit ses cousins mais por ce quil estoit plus religieus que nus des autres . [F xi, 84] atant uint li mesages le roi [a] ioseph & li dist que li rois le mandoit quil uenist a li parler & il i ala entre lui & iosephe . & quant il uindrent hors del palais si fisent le signe de la uraie crois sor els . & [col. *c*] commanderent as autres quil fussent en proieres & en orisons por le roi eualac que diex[8] li dounast uenir a la uoie de uerite . Et quant il furent uenu deuant le roi si les fist[9] li rois asseoir & puis dist a ioseph quil li prouast ce quil li auoit[10] dit del peire & del fil & del saint esperit comment il poroient estre . iij . persones & vne seule deite & comment la pucele auoit enfante sans son pucelage mehaignier[11] domme . [H 198] Quant li rois ot ce dit si se drecha ioseph & dist les mismes paroles quil auoit dit al autre fois & en cele[12] maniere li proua . Et quant il ot ce dit si se drecha vns clers qui estoit tenus al plus sage & al miex fonde de lor loy[13] si dist a ioseph quil ne disoit rien . Car se li peires & li fiex & li saint esperis nauoient que vne deite dont nestoit mie cascuns deus par soi[14] parfais . & sil uoloit dire que li peres fust diex parfais & entiers dont ni perdroit[15] riens la persone del fil ne del saint esperit se eles auoient cascune sa deite dont seroient ce . iij . deites ce ne poroit nus contredire raisnablement [F 85] car nus hons qui ce contredit ne poroit apertement prouer ne metre en uoir que lun des . iij . persones estoit[16] entiere en deite ou nule des autres fust maintenue . Car la ou on dist que li sains esperis est parfais diex & entiers ne que li troi nont que vne seule deite . par ce monstre on que li uns uaut autant comme li troi

Messengers from Evalac summon Josephe and his father to come to the king.

Evalac asks Joseph now to prove what he has told him about the incarnation and the Trinity.

One of Evalac's clerks rises and maintains that, if Father, Son, and Holy Ghost are but one God, they can not each be a perfect God, for if each by himself is a God, there must be three Gods.

1 MS.: "la."
2 quar tu les materas touz si que ia a tes paroles ne porront contrester.
3 chacier fors.
4 si estoit apelez leucans.
5 a nos tens ceste costume maintenue es.
6 de celui.
7 le sauoit.
8 qui est auoiemens aa desuoiez.
9 comanda.
10 hier.
11 & coment li fius poet estre conceus sens charnel compaignie de home & de feme.
12 meisme.
13 si parla encontre ioseph & dist quil.
14 & par soi & parfaiz.
15 perdroit [on the margin: "partiroit"].
16 entiere deite.

dont il est uoirs que li doi sont noient el lieu du tiers la ou il est [H 199] ramenteu[1] . Et por ce que les . ij . persones perderent ensi lor force par la tierce dont puet tous li mondes ueoir & connoistre apertement que chascuns de ces . iij . na mie deite entiere[2] . Quant il ot tant[3] parle encontre la sainte trinite si en fu ioseph moult esbahis des fauses prouances que cil li auoit auant mises[4] si ne sot mie tantost respondre a fauser ce quil auoit auant mis car il ne plaisoit [col. *d*] mie a nostre seignor .

Joseph is perplexed by the clerk's false arguments.

LOrs se drecha iosephe si parla en haut si quil fu bien de tous ois & dist au roi[5] . Rois[6] escoute ce que iou[7] te dirai . ce te mande li rois disrahel li crieres[8] de tout le monde si dist a toi por ce que tu as amene tes faus pladeors encontre sa[9] creance a il estabIi a prendre si grant veniance de ton cors que tu cherras dedens tiers ior en si grant mesauenture que tu[10] [ne] kerras que riens nule ne te porra garantir[11] & que tu quideras perdre toutes terrienes honors . & apres prendera de ton cors si grant ueniance por ce que tu ne veus[12] croire en lui ne recheuoir baptesme ains despis & mes arriere la demonstrance quil te fist a nuit de ses secres[13] . por ce te mande li diex des crestiens par la bouce de son sergant qui parole a toi quil donra a [H 200] ton anemi mortel ioie[14] & honor & essauchement sor toi . iij . iors & . iij . nuis si que ta force ne le pora contrester . ne tes cors nosera atendre celui qui onques ne pot auoir force encontre toi ne mais qua ceste fois[15] . Car tu seras desconfis de lui par tes conseillors qui[16] [A 12a] sont torne deuers lui por les grans dons que il lor a doune . Ensi te monstera li diex as crestiens que nule riens ne puet durer qui nest apareillie a[17] sa uolente . [B 80c . F 86] & se tu de ceste cose me tiens a menteor[18] tu orras par tans teus nouveles par coi tu porras sauoir que nostre sires ma demonstre aucune cose de tes auentures . Et saces bien que tholomer[19] li rois de babilone a tout son pooir apareillie & uient sour toi[20] tout aireement . & si dist li diex as crestiens que en la main al felon egiptijen liuerai iou le roi mesconneu por ce quil me fuit & kil me mesconnoist . & cil qui a este tous iors vaincus[21] encachera celui qui tous iors la cachie . & si lenmenra iusqua paor de mort . [col. *e*] &[22] puis iou li voeil faire a sauoir que iou sui rois tous seus[23] . [H 201] Apres se tourna iosephes uers celui qui[24] contre la loy auoit parle & encontre la sainte trinite si li dist ore menten que[25] ihesus te mande par la bouche de son serf qui a toi parole tu qui es ma creature & qui en tous lieus deusses

Josephe then rises and informs the king that God will within three days take revenge upon him because he has sent false pleaders.

Evalac will be placed for three days and three nights in the power of his enemy for having despised God's revelation.

King Tholomer, of Babylon, will attack Evalac with all his power.

Then Josephe turns to the clerk who has endeavoured to refute Joseph.

---

1 amenteu.
2 enterine.
3 si durement.
4 traites.
5 premierement.
6 or.
7 MS.: "iout."
8 creerres de totes choses.
9 ma creance por ce ai ie.
10 tu ne cuideras.
11 garantir de perdre tote terriene honor premierement & apres ton cors . ni prendra dex ceste veniance de toi.
12 uuels recreuoir la creance del glorios non . ainz.
13 & ses miracles quil te demostra a nuit en uuision por ce.
14 gloire.
15 fous quil ta desconfit par.
16 qui en sunt torne a lui.
17 son comandement ne ia ne receuras la hautesce que tu comencas a prendre se par laide de celui ne la recois . Se tu.
18 mencongier.
19 MS.: "tholomeu."
20 & sor ta gent moult ireement.
21 fuitis.
22 quar ie li voiel faire a esprouer.
23 & la forteresce de tous les pueples.
24 si durement auoit parle encontre la sainte creance au deu as crestiens.
25 que il.

For having dishonoured and belittled the Christian creed, he shall be punished.

obeir a mes commandemens tu as ma creance blasmee & mon cors deshonere & iou te deshounerai por ce que tu as parle encontre celui qui a pooir sor[1] toutes coses & por ce te ferai iou sentir . j . de mes batemens de[2] iustice terriene si que tu le[3] uerras & li autre sen castieront par toi Car tu as tous iors eu asses des terrienes siences . ne onques les espiriteus ne vausis connoistre ne onques goute ne ueis . & se tu en ooies[4] parler tu nen seusses dire uoir & por ce que tu as este mus & auules[5] en espiritel science car la terriene science[6] est noiens encontre lespirituele si te taurai iou deuant [H 202] tous cels de ch[a]iens la terriene parole & la ueue . car mes esperis est de tel force quil fera les biens enparles a muir & les clers ueans auugles & si ferai les muiaus bien parler et les auugles cler ueans .

When Josephe has ended, the clerk is struck dumb and blind, and begins to bellow like a bull.

SI tost comme iosephes ot ce dit si perdi cil la parole . & quant il vaut parler si senti que dedens sa bouce estoit vne main qui li tenoit la langue mais il ne le pooit ueoir . & il se drecha por plus esforchier de parler . mais si tost comme il fu leues si ne uit goute des iex [F 87] & quant il senti ce si commencha si durement a muire con looit[7] si loing con porroit traire[8] dun arbaleste & si estoit auis a tous chaus qui looient que ce fust vns taureaus[9] . Et quant li autre uirent cele merueille si en furent moult corecie & corurent tout sus a iosephe si leussent tout depechie[10] quant li rois eualac sailli en pies & prinst vne espee toute nue si [col. *f*] iura[11] la poissance iouis quil feroit tous cels destruire & liurer a martire[12] qui a lui meteroient lor mains . [H 203] Car adont laroit il trai sil leust mande deuant lui & il ne le poroit garandir de mort .[13]

The people want to rush upon Josephe, but Evalac draws his sword and protects him.

Evalac, on learning that Josephe is the son of Joseph, asks him how he has rendered the clerk speechless.

ENnsi leua la noise[14] parmi la sale & li rois apela iosephe & li demanda qui il estoit . & ioseph se traist auant & dist que ce estoit ses fils & li rois li dist que moult parloit il bien[15] . apres demanda a iosephe[16] . comment il auoit a celui tolue la parole . & iosephes li respondi quil ne li auoit riens tolu mais li diex des crestiens encontre qui il auoit parle . Car cest li diex[17] la qui parole ne sera ia fossee par nului & ausi comme il veut[18] couient il toute cose estre Coment dist eualac est il dont uoirs que tholomer li fuitis me menra iusques a paour de mort & aura sor moi pooir & force . iij . iors & . iij . nuis . Certes fait iosephes il est si uoirs que riens nule ne puet estre si uoire car il nest nus hons uiuans par qui il peust estre fauses . & li rois [B 81 a] li demanda com-

Josephe replies: "Not I, but the God of the Christians has done this, and He will do to Evalac as He has threatened."

1 sor toz & sor toutes.
2 de ma.
3 sofferas.
4 oiseз.
5 auugles.
6 que tu deusses cler veoir . & de cui tu deusses toute tenir ta parole por ce mosterrai ie que la terriene science est noiens.
7 dautre part si.
8 dune saiete.
9 MS.: "tourteaus"; A: "torias."
10 a lor pooirs mais li rois.
11 MS.: "si & iura."
12 mort.
13 Min. No. 8: "Ensi que iosephe [li] euesque [atout ses disciples] desputa encontre le roi eualac & se clergie." It appears to have been the custom of the scribes to indicate at the bottom of pages the subjects of the miniatures by writing down the contents of the rubric. When the illuminator had finished his task these indications were erased from the vellum, but are in many cases still more or less distinctly visible. The contents of the two brackets are derived from such a passage.
14 tumulte.
15 et que moult estoit voir disanz en maintes choses apres.
16 "apres demanda a iosephe" is repeated in MS.
17 le diez de cui la parole.
18 comandoit.

ment il poroit ce sauoir[1] & iosephes li respondi en as tu oi comme li diex as crestiens est[2] poissans quil fait les muis parler & les auugles ueoir . Che est a dire que cil qui nont riens seu de clergie sauront toutes les forces des escriptures par la grace del saint esperit . [H 204] Certes [fol. 12, col. *a*] dist li rois iou ne ten puis croire . Rois dist iosephes quant tu uerras[3] ce que iou tai dit si men croi . Et en porai iou escaper fait li rois . oil ce dist iosephes . par une[4] seule cose & quele est ele fait li rois . iou le te dirai[5] ce est la creance de [F 88] ihesu crist & se tu crois en lui tu auras secours & deliurance . Mais bien saces de uoir por cose que la bouche die se li cuers ni est nen seras tu deliures car diex nest pas hom que on puist engingier ne decheuoir par samblant . ains est de si parfaite sapience quil connoist les pensees de toutes gens & uoit parmi les cuers toutes les repostailles . lors li demanda li rois comment il estoit apeles & il li dist iosephes & li rois li dist ore me dites de celu[i] qui a perdu la ueue & la parole sil le recouerra iamais . Rois fait iosephes ore le fai porter deuant les diex que tu aoures si orras quil te responderont & quil te diront de[6] la grant bataille . lors le fist li [A 12c] rois porter el temple si ala ioseph[e][7] auoec & li rois . & quant li prouoire de lor loy lorent offert deuant lautel apolin que il apeloient le [H 205] dieu de sapience si demanderent a limage qui estoit desus lautel comment cil gariroit de senfermete ou sil en[8] gariroit iamais . mais onques tant ne sorent priier[9] a cele ymage quil en peussent parole traire . & lune des ymages que on apeloit lymage martys ce estoit li diex des batailles commencha a crier . foles gens cales vous atendant il a en uostre compaignie . j . crestien qui si a loiet apolin & mis au desos par le commandement ihesu crist son dieu quil na pooir de respondre . Ne ia en lieu ou il soit ne pora parler ne mot dire puis quil laura coniure . Et maintenant comme li dyables ot ce dit si commencha a crier si forment quil sambla a tous chaus qui estoient el temple quil[10] en issoit fu ardant . [col. *b*] & si disoit ha ꝟ iosephes euesque ihesu crist laisse[11] a dire ce que tu dis car tu me fais ardoir & iou menfuirai maintenant ou tu me commanderas .

ENnsi disoit[12] li dyables ki estoit en limage de mars par le coniurement que iosephes li auoit fait . car il le destraignoit tant durement quil ietoit limage en mi [H 206] le temple & labati a terre & si le debrisa tout en menues pieces . & quant il ot ce fait si prist [F 89] vne aigle qui estoit sor lautel si en feri[13] limage apolin en mi le uis si quil li depecha le neis & le bras destre . apres sen ala par tous les ymages du temple si ni remeist ymage quil ne pechoiast de[14] cele aigle . De ceste cose furent cil de laiens moult espoente qui ueoient les merueilles que li[15] aigles faisoit . mais il

The God of the Christians can make the mute speak and the blind see.

Only by truly believing in Christ will Evalac be able to escape his fate.

"Ask your gods," says Josephe to the king, "if they can advise you about the great battle, of which I spoke to you."

A devil, in the image of Mars, tells the people there is a Christian in their midst who has silenced Apollo.

The devil entreats Josephe to release him, and he will go wherever he is told.

The devil in his agony upsets and breaks the image of Mars, and then destroys all other images in the temple.

1 dont nas tu oi dist iosephe.
2 de grant poissance.
3 que il sera auenu lors me croi.
4 toute seule.
5 se tu recois la creance ihesu crist tu.
6 de la grant raison [? "garison," as M and B] et de.
7 iosephe.
8 "en" by a later hand.
9 demander.
10 que il fust en feu ardant.
11 laisse ester ce.
12 crioit.
13 moult durement.
14 a.
15 cele.

Josephe bids Evalac to ask Mars how the images have been destroyed.

The devil replies that he can not answer without Josephe's permission. And when Josephe permits him to speak, he tells Evalac that Josephe has with him two angels, one carrying a sword, the other a cross.

A messenger tells Evalac that Tholomer has invaded his country, is besieging his castle Valacin, and intends to be crowned at Sarras.

Evalac is terror-struck to find Josephe's words so soon confirmed, but conceals his fear and prepares to meet his enemy.

ne ueoient[1] mie celui qui le tenoit & ce estoit la cose dont il estoient[2] espoente . Lors apela li rois iosephe & li demanda que ce pooit estre qui ensi depechoit[3] lymage . & iosephes li dist [B 81 c] quil lalast demander al autel de martis & li rois i ala si i uaut sacrefier mais iosephes ne li laissa . ains li dist que sil i faisoit[4] sacrifice il mouroit de mort soubite . & li rois li demanda respons & li dyables li dist quil nosoit parler por iosephe & li rois li demanda sil auoit si grant pooir sor les diex . & il respondi que nus deus [H 207] ne pooit parler deuant lui sil ne len dounast congie . & il li douna tantost . & li dyables li dist rois ueus tu sauoir por coi il a si grant pooir . il a . ij . angeles auoec lui qui le conduient & gardent par tous les lieus ou il uait . si tient li vns vne espee[5] & li autres une crois que ia naurons poeste en lieu ou il soit tant de pooir li a doune ses diex[6] [F 90] lors demanda li rois a quele fin il vendroit sil combatoit as egyptijens & li diables li dist quil nauoit pooir de lui dire tant comme li hons fust illuec & iosephes sailli auant & li [col. *c*] dist . iou te coniur de par la sainte trinite que tu dies orendroit ce que tu en seis . & li dyables li dist quil ne sauoit riens de cose qui estoit a uenir .[7] [F xii, 91 (1–18)[8]]

ACches paroles uint laiens vns messages grant aleure si sagenoilla deuant le roi & li dist . [H 208] Rois iou taport males noueles & perilleuses . Car tholomers li fuitis est entres en ta terre a tout son esfors & si a ia [pris] enaise[9] ta riche cite & toute la tere enuiron fors que le castel de ualacin[10] quil a assis a . xx̄x . cheualiers & a . lx̄ . hommes a pie . & se il puet celui auoir il ne remandra ia en tute ta terre ne castel ne cyte qui encontre lui puist durer [F 92 (19–52)] car cest la plus fort desfense que tu aies . & si a fait . j . sarement uoiant tou[t] son barnage quil nenterra iamais en sa terre desi a dont quil aura porte coroune dedens sarras . Quant li rois oi la parole si en fu moult espoentes & plus por ce que iosephes li auoit dit quil seroit . iij . iors & . iij . nuis[11] au desos de son anemi & quil seroit menes iusqua paor de mort . mais il auoit este de si grant poeste que onques[12] samblant nen uaut faire . anchois iura que sil pooit uenir al siege il uauroit miex morir en la bataille que il nen fust[13] leues uilainement Maintenant fist li rois semonre tout son pooir & les fist assambler [H 209] a carabel[14] a . j . castel qui estoit a . vj . lieues loins diluec & a . xvj . [col. *d*] lieues

1 MS. has "ueoioient."
2 plus.
3 les ymages.
4 tel.
5 tote nue.
6 According to M, R, and B, the present text and A omit here: "apres li demanda li rois si cil qi auoit perdu les oilz e la parole recouereit iames sante e li diables lui dist . Rois sil garist ce ne sera mie par nostre vertu car nos nen i poons point auoir . aincois couendra qe cil le garisse par qi comandement il a eu le mal ou si ce non il [le] garra iames." Lovelich's poem begins "For that power haven not We," i. e. "car nos nen i poons point auoir."
7 Min. No. 91: "Ensi que . j . messagier donna vnes lettres au roy eualac par deuant iosephe levesque."
8 The figures in parentheses indicate the lines of Lovelich's poem in the various chapters.
9 "en aise" = "almoet" is apparently here a misreading. A has: "ja pris a nage ta riche." The "a nage" is a misreading of "onagre," really meaning a wild donkey, but used in describing an engine of war to throw stones. R has "par force ouagre." The scribe of M [or E. Hucher] has entirely misunderstood the passage, viz.: "et si a ja pris, par force, Onage ta riche chatet." Only B has the correct reading: "par force onagre."
10 valagin.
11 en la baillie de son.
12 ne osa faire semblant.
13 vilsinement foir.
14 charabel.

de ualacin[1] . [F93 (53-86)] & si manda par son seel que nus ne remansist qui eust pooir de[2] lui desfendre . & qui remandroit par si quil fust cheualiers il ne tenroit iamais terre de lui & sil estoit vilains il le feroit trainer[3] uoiant tout son lignage . & quant ce uint al endemain si uaut li rois mouoir & iosephes en uint a lui si li dist . rois tu ten uas & si ne ses comment si nes mie chertains del repairer Mais iou te dirai que [B82a] tu feras . li diex des crestiens te mande que tu soies ramenbrans qui tu es & dont[4] tu uiens . nus na si grant hautece que tu as eue dusques al ior de hui . si quides que nus ne sace qui tu es ne de quel lignage mais iou le sai bien par la grace[5] del haut maistre a qui nule repostaille ne puet estre chelee[6] . & li sains esperis me demonstre que tu fus nes a vne anchiene cyte qui est apelee meau[l]s[7] en france [H210] & si fus fiex a . j . pouer homme refaitieres[8] de solers [F94 (87-118)] si comme tu mismes le ses bien . Mais il auint el tans que [A13a] auguste[9] cesar fu empereres de romme si uint vne nouele auant que li rois naisterroit qui tout le monde sormonteroit . quant li rois loi si sespoenta moult si enuoia par toutes terres & commanda que chascuns rendist a romme de son chief . j . denier & en france por ce que cestoient la plus fiere gent du monde . si [H211] manda que on li enuoiast . C . puceles[10] toutes filles de cheualiers [F95 (119-150)] & . C . enfans tout marles del eage de . v . ans[11] ou enuiron .

Evalac asks his barons to help him upon pain of losing their lands.

Josephe tells Evalac that God bids him remember who he is and where he came from.

The Holy Ghost has revealed to Josephe that Evalac was born at Meaux in France, the son of a poor cobbler.

He was one of a tribute of a hundred maidens and youths demanded by Augustus from France.

QVant li commandemens fu uenus en france si eslurent de cascune cyte selonc ce quele estoit si auint que de miaus estoient . ij . puceles qui estoient filles au duc seuain . Icil seuains estoit dus[12] de meaus & de la contree enuiron & puis que li sors fu deceus[13] sor toi qui auoies pres de . v . ans & ces . ij . puceles te menerent auoec eles[14] . [col. *e*] a romme & tesgardoient moult & vn & autre & quidoient que tu fuisses de[15] grignor lignage que tu nestoies car tu estoies tant biaus que trop Et quant tu fus en leage de . xij .[16] ans si furent les puceles mortes car li vne ne uesqui apres lautre que . ij . mois . apres regna tyberius cesar[17] [F96 (151-184)] si te mist al conte felix[18] qui fu contes de surie & chil contes sen ala en surie & ti mena auoeques lui & moult te tint chier . si tama tant que a . j . ior auint que[19] tu & vns siens filg [H212] quil auoit se corecha a toi & tu locheis . & quant tu leus ochis si ten fuis a tholomer cerastre[20] qui adont estoit rois de babilone . & cil tholomers auoit guerre encontre oliferne qui a celui ior estoit rois de cest roialme . & quant tu en uenis a lui si desis que

Two daughters of Duke Sevains were among the maidens.

Tiberius Cæsar sends Evalac to Felix, the Governor of Syria.

After killing the son of Felix in a quarrel, Evalac fled to Tholomer.

[1] valachin.
[2] de soi.
[3] trahiner.
[4] dont tu es venus a si grant hautesce com tu as.
[5] & la vertu.
[6] MS. adds after "chelee" here: "tu fus nes a saint cosme" [not in M, R, A, and B], ? misreading of: "si come li saint esprit ma demonstre."
[7] mialz.
[8] affaiteors de sollers.
[9] "augustus." [M, R, and B specify: "Quant augustus ot tenu lempire de rome . xxvij . ans."]
[10] de par la terre.
[11] ou de moins.
[12] cuens de mialz.
[13] cheuz.
[14] & si te menoient moult chierement & quant tu fus a rome.
[15] de plus haut.
[16] . xx .
[17] apres auguste cesar.
[18] felis que il fist.
[19] que entre toi & vn fil que il auoit vos corocastes ensemble &.
[20] MS.: "ce iastre"; M, R, A, and B: "tholomer cerastre."

Evalac having rendered valuable services to Tholomer, the latter rewarded him richly and made him his vassal.

tu estoies cheualiers & il tama tant & chieri[1] quil se[2] mist del tout sor toi de sa guerre por la grant proece quil uit en toi & tu li fis tant[3] de bien que tu li conquesis toute sa[4] terre & son anemi meisme li rendis tu[5] enprisoune & il lochist . & puis te douna la terre & tu en deuenis ses liges hom .

Being of such a lowly origin, Evalac ought to be humble and remember his Creator, to Whom he owed his life.

Ore pues tu sauoir se iou sai riens de ton estre & si te dois apercheuoir de[6] ta grant pouerte dont tu uenis [F 97 (185–218)] a grant honor . por ce te mande li diex as crestiens que tu soies ramenbrans de toi meisme & por ce que tu uois que tu as grant plente de terre ne te dois tu mie enorguellir[7] ains dois estre humles & piteus & reconnoistre ton creator par[8] qui commandement tu dois uiure . [B 82c] & si ne te dois mie tenir por roi car tu nes que uns seus hom & si nas pas le regne a tous iours [H 213] que tu tiens anchois le guerpiras[9] asses plus tost que tu ne quides . Mais cil doit estre apeles rois qui tous iors regnera ce est ihesu cris[t] li fiex a la uirgene[10] marie . Icil te commande par moi por ce quil ueut que saces quil connoist toutes les [col. *f*] pensees & toutes les repostailles des cuers si te metra dedens la main a ton anemi mortel & la sauras tu & connistras quil nest que uns seus diex que on doie croire & aorer . & si te tormentera en tel maniere por ce que tu [F 98 (219–252)] as adossee & escopie & refusee ensi sa loy .[11]

Josephe tells Evalac that not until he has destroyed his idols, and honestly believes in God, may he know the meaning of his vision.

Qvant li rois lot moult deboinairement escoute si li dist . Maistres ore me dites quele lauissions fu & quele senefie . Certes fait iosephes tu ne le sauras deuant ce que tu aura[s] depechie les ymages que tu aoures & que tu seras uenus a la creance del haut signor par qui commandement toutes coses furent establies . par foi fait li rois ie dout moult ceste bataille . & . vous me desistes que uos me donries tel conseil par coi iou auroie la uictoire [H 214] & la grant ioie qui ia ne prendra fin . par foi fait iosephes cest conseil te donrai iou bien se tu me ueus croire . mais se tu ne le ueus receuoir comme boins crestiens garde que tu ne le prometes car tu en seroies mors & destruis en cors & en ame . par foi fait li rois ie le vous creant bien se uous me dounes conseil par coi iou aie uictoire [F 99 (253–286)] iou ne me tenrai plus en ceste creance ou[12] ie sui . ains uoldrai uenir a la boine loy crestiene .

If Josephe can advise him how to overcome his enemy, Evalac will become a good Christian.

Josephe fixes a red cross on Evalac's shield and enjoins him to look upon this cross and pray to God when he is in need.

Lors li dist iosephes faites moi aporter . j . escu & vn rouge drapel[13] . & tout maintenant quil lot commande li aporta on . & il prent le drap & en fait vne crois & le met en lescu . [H 215] & lors li demanda li rois que ce estoit & ioseph[e] li dist . Il nest nus qui de boin cuer regarde cestui signe que maus lui puisse auenir . & tantes fois que tu le descouuerras si diras [F 100 (287–320)] diex qui par[14] cestui signe ochesis le signe de la mort maine moi sain & honore a ta creance receuoir . Et saces bien[15] se tu li requiers[16] de boin cuer tu recheuras uictoire & honour en la bataille . & si te dirai

1 crei.
2 MS.: "te"; A: "se."
3 tant bien.
4 la.
5 tout.
6 de com grant pourete tu es venus a.
7 quar ele nest mie toie lige . por ce dois tu.
8 sens cui comandement tu ne pues viure.
9 plus prochainement que.
10 sainte.
11 M, R, and B add: " & despite ta vision ke il te moustra."
12 que ie tieng ancois reuendrai de maintenant a la voutre.
13 drap.
14 en.
15 bien certainement.
16 le reclaimes.

comment tu sauras que cil signes te garan[fol. 13, col. *a*]tira de mort si taura doune honor & uicto[i]re . Il est uerite prouee & si ne puet estre trestornee[1] par nul homme que tes anemis tholomers nait sor toi pooir . iij . iors & . iij . nuis . Car cil le te mande par moi qui onques ne menti ne ia nen mentira . Ore te garde dont que tu ne uoies le signe deuant ce que tu aies grant paor de la mort . & [H 216] que tu nen quides iamais escaper . & se[2] tu nen escapes a ceste eure saces dont quel force cele crois a & li rois dist que ensi le fera . Ensi deproi iou a ton dieu quil mait .[3] [F 101 (321–354)]

Only when in great fear of death is Evalac to look at the cross; then he will realise its power.

ATant sen parti li rois a grant [B 83 a] compaignie & errerent tant quil uindrent a charabel . & ilueques atendi li rois [A 13 c] sa gent tant que ce uint al septisme ior . & lors se mist a la uoie . Quant il furent[4] de partout assamble tant que on ne uit onques mais tant de gent si cheualchierent[5] tout ensamble uers ualacin ou tholomers estoit . Cis chastiaus[6] estoit moult fors & bien fermes & entor coroit vne des plus roides riuieres qui onques fust ueue[7] . & en apres[8] auoit vne porte qui ne pooit estre desfendue par nul homme uiuant que cil de dedens nalaissent & hors & ens a leur talent . & si seoit cis castiaus en tel maniere quil ni auoit se roches non . [F 102 (355–378)] A cele porte del castel auoit tant dentree comme . ij . gens se pooient entrecontrer & entrer & issir ensamble & si ne duroit que . xx . pas de lonc . si ne po[col. *b*]oit iluec nus [H 218] sieges durer car trop estoit pres de la porte & trop petite place i auoit . & li castiaus amont nestoit ne trop ouuers[9] ne trop clos . anchois estoit tous auirounes de rice mur toute quarele de marbre uert & bis & blanc . & se li mur estoient bien haut encore estoit la tor plus haute a . iiij . estages[10] . & si seoit sor . vne . roche que onques tant bele ne tant desfensable ne fu ueue[11] par homme crestien . desor cele roce seoit la tor marbrine . si estoit si haute con en pooit ueoir leue del nil qui si estoit bele & rice . et cele aigue que ie vous di[12] couroit moult parfont en egypte .

When Evalac has gathered his host, he sets out for his strong castle Valacin.

Valacin is surrounded by high marble walls; it has a lofty tower, and is situated on an impregnable rock.

DE teile force & de tel biaute estoit li castiaus . ne ia ne fesist chaut en nul este ne en[13] autre saison que cil du castel neussent boine aighe & douce[14] . Car il i sourgoit[15] vne fontaine al pie de la tor moult riche . si cheoit el plain deuant la porte par . j . tuiel[16] de coeure si i auoit . j .[17] lieu la ou laigue chaioit . Ensi estoit li chastiaus aaisies & richement [H 219] fremes . & por ce que li liex estoit tant biaus & tant fors[18] lapeloit eualac ualacin[19] . [F 103 (379–412)] Quant li rois uint a laigue pres del castel si entra

A spring, connected by a copper pipe with the castle, supplies plenty of good water.

[1] destorne.
[2] & se tu eschapes a cele hore saches dont.
[3] Min. No. 10. The space generally occupied by the rubric is covered by the miniature. That there was one to be inserted here, too, is still faintly visible at the bottom of fol. 13 recto.
[4] tuit.
[5] grant aleure tout droit a valachin ou tholomer seoit.
[6] [H 217] qui estoit si fors . & si bien fermes il auoit fonde en son tens . ne onques hom qui naquist nauoit veu si fort . quar entor lui.
[7] el monde.
[8] auant.
[9] foibles.
[10] tables.
[11] de nul crestien qui viue.
[12] siet en egipte.
[13] nule.
[14] de fontaine.
[15] sordoit.
[16] ruel de cueure.
[17] plain en quoi leue cheoit.
[18] lapeloit len lac eualachin.
[19] por ce que il lauoit fonde voloit il que tuit cil qui le nomeroient lamenteussent . quant li rois.

After reconnoitring Tholomer's host, Evalac attacks it.

en vne moult bele forest & fist toute se gent moult bien armer . si enuoia . j . sien sergant por sauoir con faisoit en lost . & quant il reuint si conta quil seoient al mangier[1] . & quant il oirent ce si se mistrent a la uoie[2] & alerent parmi . j . ual . [B 83 c] & quant[3] il uindrent amont a[4] deliure . Et quant cil del ost les uirent si commenchierent a crier trai trai . si coururent as armes[5] . mais pau i en auoit quil ne fusent garni de lor armes . Car il pensoient que eualac ne soufferoit mie le siege longement en tour le castel [F 104 (413–446)] atant se ferirent en lassaut tant durement comme il porent

A fierce engagement takes place.

et ocirent cil a piet moult de lor ceuaus ausi comme il venoient [H 220] descouree[6] . et les gens du roi eualac les ferirent [col. *c*] moult angoisseusement si lor ochistrent grant partie de lor gent a pie car il estoient[7] desarme .

Evalac suffers great loss, flees, and is hotly pursued till nightfall.

LA ot moult grant mortalite dommes & de cheuaus . car il i ot[8] ochis que dune part que dautre . ℣ . hommes . Iluec perdi li rois eualac grant partie de sa gent tant quil ne pot plus sousfrir la bataille[9] si se mist a la fuie & li autre lencachierent au plus[10] quil porent . [F 105 (447–480)] & endementiers que cil les[11] encachoient sen issirent cil qui ens el castel estoient & se conbatirent a cels qui gardoient le harnas[12] & tant quil les desconfirent si enporterent el castel ce quil i trouerent & depecierent les tentes . Et tholemers cacha tant le roi eualac quil fu nuis . puis ralia sa gent & sen reuint[13] el castel[14] . si troua ses tres & ses tentes depecies & abatus . si [H 221] en fu tant dolans quil ne sot que faire & iura son sairement quil ne sen partiroit iamais de deuant le castel quil ni lairoit la moitie de sa gent[15] ou quil les auroit afames . Ensi remest illuec[16] & quant ce uint al cief de piece si vint a lui . j . espie qui li dist . Sire onques tant bien nauint[17] a homme comme il est a vous auenu se[18] parece ne le vous taut . Car li rois eualac est entres en[19] lyco[i]ne a tant[20] de gent comme il en pot traire de la bataille . & illuec les poes prendre a moult petit [F 106 (481–514)] desfors lors aures uostre guerre[21] menee a fin . Comment le ses tu fait tholomers . Iou le sai uraiement fait il comme cil qui li uit entrer .[22] lors apela tholomers ses cheualiers & lor raconta ce que[23] cil li ot conte . & dist que sil li looient il iroit od la moitie de sa gent & li autre iroient a ualacin[24] . [H 222 . B 84 a] Ensi li loerent[25] si cheualier . lors apela son senescal qui auoit

In Tholomer's absence, the people of the castle raid his camp and destroy his tents.

He swears that he will take the castle at any cost.

A spy tells him that Evalac has retreated to Lycoine, where he may easily be captured, thus ending the war.

1 disner.
2 & quant il furent fors de la forest si entrerent en vn grant val.
3 & quant il orent monte le tertre si virent lost & le chastel tout a deliure.
4 Fol. 13, col. *b* [recto] from "a deliure" to "les ferirent" and col. *c* [verso] from "& il si . . ." to "vng siena" are written by an apparently later hand on a square piece of vellum inserted to fill up a hole.
5 cil qui estoient desarme.
6 tout dearee.
7 tuit.
8 bien.
9 ains sen ala fuiant.
10 tost que il onques porent.
11 suiuosent.
12 hernois.
13 arriez.
14 & quant il fu venus deuant le chastel si troua.
15 iusqua tant que il eust affamez.
16 cele nuit.
17 tant bien a nul home.
18 se par peresce ne le perdes . coment dist tholomer . par foi ce dist lespie li rois.
19 dedens lecoine.
20 poi de.
21 affinee.
22 Garde dist tholomer que tu ne mentes . quar ie te penderoi.
23 li serians.
24 valachin.
25 tuit.

non mahieu[1] si li commanda a recheuoir la moitie de sa gent[2] & les autres lairoit a ualacin por garder le castel . [F 107 (515–526)] & cil le fist tout ensi comme il lauoit commande si se leua grant piece deuant le ior .[3] Mais ore vous lairons . j . poi de [col. *d*] tholomer si vous dirons del roi eualac & de sa compaignie .[4] [F XIII, 108 (1–8)]

Tholomer, leaving half his host before Valacin, starts with the other half at daybreak for Lycoine.

OR dist li contes que quant eualac fu escapes de la gent tholomer entre lui & sa gent si sen entra el castel[5] [A 14 a] de lyco[i]ne . Lors commanda . j . sien sergant quil issist [F 109 (9–42)] fors du castel[6] por ueoir se tholomers estoit pres diluec ou sil estoit retornes a ualacin . Et cil porsieui tant lost quil le uit descendre si retorna a lyco[i]ne & le conta a eualac . &[7] le gaaig que cil du castel auoient fait sor chaus qui gardoient le harnas tholomer . & quant eual[a]c loi si en ot moult [grant] ioie & iura son sairement quil se conbatera encore a lui sil deust estre tous depecies[8] en la bataille . ne ia si tost ne porra ses gens resambler quil nel ira tant durement leuer du siege que onques mais rois ne fu si uilainement[9] leues . Atant sen parti du chastel si ot en sa conpaignie . M . & . vIJ . cheualiers & bien . IIIJ . hommes a pie .[10] si not[11] mie [H 223] eslongie du castel vne lieue quant il aiournoit . & ensi com la route sen aloit tout le chemin encontrerent . j . sergant qui seoit sor . j . grant destrier [F 110 (43–74)] & sen uint au roi eualac si li dist . sire ma dame la roine vous salue & si vous enuoie vnes lettres . li rois les prinst & les lut si uit que sa feme le saluoit[12] & quil sen issist du castel de lycoine car tholomers le uenoit assegier . & quant[13] li rois entent ce si en [col. *e*] fu a merueilles esbahis .[14] si demanda au message comment la roine sauoit quil estoit entres en lycoine . Sire fait li ualles ele en oi ier soir noueles . & qui les li conta fait il . par foi fait li ualles iou ne le sai mie chertainement mais iou le[15] ui asses conseillier al maistre des crestiens si le ui plorer . [F 111 (75–106)] lors apela li rois ses cheualiers & lor conta la merueille de iosephe qui auoit conte a la roine la desconfiture . Ensi com il parloient de ceste cose estes vous uenu . j . sergant[16] au roi & auoit . j . arc en [H 224] sa main & sen vint ausi durement comme li cheuaus li pooit aler au roi si li dist . Sire uostre castelains de lycoine[17] vous salue & si vous mande que vous vous vengies de tholomer . car il est uenus asseoir lycoine si vous i quida auoir prins dedens . & si na amene que la moitie de ses gens car lautre moitie est remeise a ualacin . Quant li rois entent ce si apela ses cheualiers & lor dist comment li crestien

After having taken refuge at Lycoine, and having ascertained that Tholomer has given up the pursuit, and that the people of Valacin have inflicted great loss upon his enemy, Evalac decides to make another attempt to raise the siege.

On his way Evalac meets a messenger who hands him a letter from his queen warning him not to remain in Lycoine.

Evalac is at a loss to understand how his wife can have known of his defeat.

In confirmation of his wife's message, the seneschal of Lycoine sends him word that Tholomer has arrived before the place.

[1] A: "mahu"; R and M: "nahuru"; B: "nadus."
[2] " & les autres lairoit a ualacin" not in A.
[3] por ce quil voloit estre deuant le chastel doucome [M: "de la choine"; R and B: "la coine") au ior.
[4] Min. No. 111: "Ensi que li roys eualac list . j . lettres que . j . valles li donna."
[5] dou coine por soi garir . si apela vn sien seriant . & li comanda a issir [A 14 a].
[6] & a encerchier se.
[7] si lor conta le grant gasaing que cil de ualachin.
[8] decolpez.
[9] plus durement.
[10] B: "trois mile . vij . c . entre cheualiers & sergans a cheual e ben . xix . mile & . vij . cens de genz a pe."
[11] ensint ont esloignie le chastel bien demie lieue [B: "v liues"] si aiournoit.
[12] & li mandoit par la foi que il li deuoit que il sen eissist dou coine.
[13] il ot veu les letres si fu.
[14] & apela le messagier . di ua coment sot la roine que ie estoie el coine.
[15] ie la vi moult conseillier a vn maistre des crestiens & quant ele ot assez conseille a hui si vj quele ploroit.
[16] cheuauchant par mi la route &.
[17] de ualachin.

estoient uoir[1] en toutes coses . [F 112 (107–138)] Ore poes saouoir que tholomers est a siege a lycoine & ensi[2] le ma ma feme mande par lettres . [B 84 c]

When Evalac has marched two miles towards Sarras, his rearguard notice a force of four thousand men issuing from a forest.

ATant sen torne li rois tout son chemin uers sarras . & quant[3] il orent erre . ij . petites lieues si regarderent cil de la keue[4] & uirent venir uers eus vne grant compaignie de gent qui sen issoient dune forest & estoient tot arme si estoient plus de . mlij . hommes si les monstrerent al roi eualac . & il commanda[5] a armer toute sa gent[6] & il si firent . Atant[7] sen part li vns del aultre et sen uindrent grant alure vers lost eualac . si ot le heaume en la teste & lescut au col & tint vn glaue enpoignie . Et quant li rois le vit [H 225] venir . li qui ia estoit armes[8] si li va en lencontre & quant il se furent entreprochie si osta cil son hiaume et dist au roi que bien fust venus . et li rois le regarda et vit que ce estoit vng siens [col. *f*] serourges vn des hommes del monde quil quidoit qui plus le haist . Et cil li dist sire ie auoie oi dire que vous auies este desconfis [F 113 (139–172)] & que tholomer vos auoit assis en[9] lycoine si le me manda la roine ma seur anuit[10] a mie nuit que se iou lauoie onques amee que iou vous secourusse al plus esforchiement que iou peusse car vous en auies grant besoig . Mais il mest auis dieu merci quil vous est asses miex con ne mauoit dit .[11] Et quant li rois oi ceste parole si len merchia moult & li dist . biaus dous serourges puis que vous aues lafaire si enpris il couient que vous[12] maidies dusqua la fin de la bataille . Car on ne puet son ami esprouer en nul lieu si bien comme au besoig .[13] & sachies que iou ai este cachies de la place si vous pri que uous me soies aidans a desfendre la terre uostre sereur [F 114 (173–206)] & iou vous [H 226] amenderai moult hautement ce que iou vous ai mesfait[14] a uostre uolente quant nous serons retorne a sarras ou en uostre maison uoiant[15] uostre barnage . & il li dist . sire uostre merci & nous en irons trestout a uostre cyte dorcaus si i atendrons uostre gent .

The leader of this force turns out to be Seraphe, the king's brother-in-law, who, Evalac thought, hated him more than anybody.

Seraphe declares his sister had requested him to succour her husband in great need.

Evalac, greatly pleased, asks Seraphe to help him, promising to make amends for the wrong he has done him.

On his return to Orcaus, Evalac sends urgent summons to all his people to join his host.

ACest conseil se tint li rois si se retorne[16] a orcaus & quant il i vindrent si fu noune passee . & li rois enuoia ses messagiers partout[17] a ses gens & lor manda qui[18] uaudroit tenir tere de lui si li ait a cest besoig . & li messagier esploitierent tant que[19] anchois[20] tiers ior [F 115 (207–240)] ot li rois . mlij . hommes qua pie qua cheual sans[21] [H 227] cheus quil auoit deuant . & tantost comme il auespri mut li rois de la cyte entre lui & si cheualier[22] &

[1] MS.: "uoie"; A: "voirdisans."
[2] ensi la ma feme la roine deuine.
[3] la route ot erre.
[4] coue.
[5] tantost.
[6] From " & il" to "vng siens" is written on the verso of the square piece of vellum inserted to cover a hole, mentioned in page 50, note 4.
[7] Atant se part vna cheualiers de ceus de la . & si vint poignant moult grant aleure.
[8] quar il cheuaucha moult nenuls desarme & sens ses armes.
[9] al coine.
[10] A, R, B, M have here "anuit a mie nuit," which E. Hucher writes: "à nuit, à mie nuit," not aware apparently that "anuit" is used in the sense of "aujourd'hui."
[11] & li rois li rendi moult grant graces & moult grans mercis & puis li dist.
[12] me facoiz moult grant aide dusquel chief de la.
[13] or vous proi ie & requier que vous maidies a cest mien grant besoing . come celui qui ia a este . ij . fois cachiez de place.
[14] hai tout a uostre deuise.
[15] tot.
[16] droit.
[17] par ilheseques entor.
[18] "qui" repeated in MS.
[19] que ainz venist lendemain prime ot li rois plus de . xvij . mile de homes.
[20] MS.: "anchio."
[21] estre cels.
[22] cheuachierent tout droit vers orcaus [M and H: "lacoine"] & si cheualier li distrent que il feroit folie del assembler mais atendoit encore . iij . iors ou quatre . se il faisoit que sages . li rois crei.

sen uaut aler a ualacin por leuer tholomer del siege . Mais si baron li loerent quil atendist encore . iij . iors ou . iiij . tant quil eust plus de gent . Et li rois crei lor conseil si sen retourna a la uile . & quant ce uint [B 85a] al aiorner si commenchierent les gaites a crier . trai trai . Et li rois monta en la tor en [fol. 14, col. *a*] haut & vit que ce [A 14c] estoit tholomers [F 116 (241–274)] lors fait armer sa gent & lor commande quil[1] aillent sor lor anemis al plus esforchiement quil peuent [H 228] & commande au castelain que quant il en seront issu quil freme les portes que nus ni pust entrer se par lui non . Atant sen alerent[2] & tholomers uint deuant comme cheualiers preus & uaillant . & auoit la premie[re] bataille esleue a son oes .[3] si assamblerent si durement li un encontre les autres que moult en cairent a terre & dune part et dautre . & quant les gens tholomer uirent ce [F 117 (275–308)] si en furent moult esbahi car il ne quidoient mie quil en i eust[4] tant de la moitie . & nequedent il les recueillent bien . car il[5] les doutoient de mains por ce quil les auoient autres fois desconfis[6] & la gent eualac le fisent mout tres bien car il auoient repose la nuit & la gent tholomer estoient moult greue[7] de ce quil nauoient point la nuit dormi . si en estoient plus pesant . [H 229] & eualac le fist moult[8] bien & ses serourges[9] ausi . si con en parla tant com il uesqui & apres . & ses gens le fisent tant bien[10] que les gens tholomer & il furent tourne del champ . [F 118 (309–342)] & eualac & sa gent les encauchierent moult durement tant quil en uindrent al estroit dune roche qui estoit li plus perilleus passages de toute la tere . Cele roche estoit tant haute[11] con ni pooit ieter dune piere . & si duroit a destre partie dusques a vne iaue qui couroit a orcaus . En toute cele roce nauoit que . j . passage si estoit si estrois[12] que . ij . hommes ne si pooient mie entrecontrer . a cel passage cacha eualac la gent tholomer & quant il uindrent illuec si i ot si grande ochision que onques hom ne uit teile . a cel passage se desfendirent la gent tholomer de toute lor uirtu en tel maniere que li [col. *b*] vn maintenoient lestor [H 230] & li autre passoient outre . si en i ot tant ochis[13] dune part & dautre [F 119 (343–376)] que tout puisedi fu cele roche apelee la roche de sanc .[14] & quant tholomers fu cachies outre le pas & il orent bien fui[15] demie lieue si esgarderent[16] & uirent uenir le remanant de lor ost que tholomer[17] les auoit mande . [F 120 (377–410) . B 85c] Qvant tholomer les uit uenir si fist restraindre sa gent [H 231] & commanda[18] a ses cheualiers que nus ne desreast deuant ce que il ueissent[19]

On the advice of his barons, Evalac postpones his attempt to raise the siege of Valacin.

When Tholomer appears before Orcaus, Evalac sallies out, ordering the gates to be closed after him.

Tholomer's people are dismayed at the sight of the large number of their enemies.

Evalac's and Seraphe's people do so well that they drive their opponents back to a narrow passage by a high rock.

Many are killed. The rock was from that day called the Rock of Blood.

The other half of Tholomer's force come to his assistance.

[1] quil alassent tant durement sor ceuls com il onques plus porroient.
[2] fors . si ala auant serafe.
[3] & quant il fu assembles onques puis ot remes tenues aincois sentrefierent tuit de chascune partie . & quant les gens.
[4] la quarte partie.
[5] quar il estoient plus asseur por ce quil.
[6] A cele premiere emuaie le firent moult bien la gent eualach . quar.
[7] agreue.
[8] trop.
[9] tant que il fu parle en tote sa vie puis & apres sa mort ausint.
[10] que par force sen torna tholomer entre lui & sa gent en fuie & eualac.
[11] come len giteroit dune pierre & si.
[12] MS.: "esestrois."
[13] & des roiaus & des autres.
[14] qui decorut des cors des homes & quant il furent chaie.
[15] entor.
[16] cil & virent lor signor tholomer en la coue de lost quar il neatoit pas encore venus au siege ancois auoit enuoie sa gent auant . & quant il les vit en tel maniere foir si len vint a grant merueille . si lor demanda que il auoient . & il distrent que il auoient trove a orcaus le roi eualac . Si auoit ocis tant deuls a vn mal pas que il nen estoit contes . & encor vient il apres nos tant come cheuals li puet rendre.
[17] oi ce dire.
[18] a baissier senasigne . & si pria ses.
[19] mouoir le suen cors.

Tholomer is only thirty-six years old and very strong and brave.

le secours mouoir . & il estoit moult boins cheualiers & nauoit pas plus de . xxxvi . ans . Quant li rois eualac les uit arester si connuit[1] comme cil qui maintes fois auoit tel cose[2] ueue [F 121 (411–444)] si sapensa[3] quil nestoient mie sans grant esfors si apela ses gens & lor dist quil cheuauchasent seurement[4] & cil si firent . si alerent tout le pas tant quil[5] uinrent a . ij . archies pres les uns des autres . lors deuisa eualac de sa gent . iiij . batailles . si douna la premiere a seraphe son serourge .[6] li senescaus ot la seconde . ses nies[7] ot la tierce & il mismes ot la quarte .[8] [H 232] Et quant il les ot ensi deuisees si apela . j . cheualier qui ot a non ieroines[9] si li commanda quil retournast por garder le pas de la roche si que la gent tholomer ni peussent passer sil i uenoient[10] a garant . [F 122 (445–478)] & li commanda quil eust en sa baillie tous ceus qui estoient remes[11] deriere por la cyte garder .

Evalac arranges his people in four divisions. Seraphe leads the first, Evalac the fourth. Jecoines is to guard the passage.

Tholomer has eight divisions, to oppose to Evalac's four.

ATant sen ala ieroines & fist ce que ses sires li auoit commande . & quant tholomers uit que eualac auoit ses batailles ordenees[12] si deuisa les sienes si en ot dusques a . viij . & dist que les . ij . premieres assambleroient[13] au senescal . & les autres . ij . al neueu eualac [F 123 (479–512)] & ensi deuisa que [H 233] ses batailles assambleroient[14] . ij . a vne car il auoit la moitie plus de gent que eualac nauoit[15] & si auoit moult perdu al trespas de la roche . Et eualac [col. *c*] apela ses cheualiers si lor dist . Signeur vous poes bien ueoir com grant mestier[16] nos auons de bien faire . car a cascun que nous sommes par decha il sont . ij . par dela ou plus . Mais tant i a que moult nous doit douner hardement & confort[17] que[18] nous desfendons nostre droit & quil sont uenu sor nous a[19] tort . [B 86 a] Mais faites comme preudome [F 124 (513–546)] si enporteres le uictoire & lonor de la bataille . & se nous les poons uaincre[20] iamais li [H 234] egyptijen ne nous atendront en plache . & iou vous proi[21] que uous vous maintenes bien . Et se vous les poes[22] sousfrir al commenchement . ij . cops ou . iij . sacies que vous les uerres dautre maniere que vous naues ueu al commenchement . & se nous les [A 15 a][23] desconfisons nous en aurons grant honor car il ont . ij . tans de gent que nos naions ce uees uos bien . Iou ne[24] vous quier plus dire car vous uees & saues bien que est honor & honte[25] . si vous gardes que vous ne fachies cose por paour[26] de mort dont uous & uostre hoir soies houni a tous iours mais .

Evalac addresses his knights, exhorting them to do their utmost.

As their enemies are twice as many as themselves, the honour of defeating them will be all the greater.

---

[1] pensa.
[2] affaire.
[3] que la place ou cele genz auoit areste nestoit mie senz grans esfors.
[4] serrement.
[5] quil furent a moins de . ij .
[6] qui tant bien lauoit fait en la bataille & le fist puis com vous orroiz ca auant.
[7] In M, R, and B the nephew is called "Archimades."
[8] qui moult bien la saueit conduire.
[9] A and M: "iecoines"; R and B: "gecoines."
[10] aloient.
[11] remes en la cite arriere.
[12] deuisees si redeuisa.
[13] a seraphe & les autres . ij . a celi au seneschal.
[14] . ij . & . ij .
[15] quar en chascune des batailles tholomer auoit bien . V . homes ou plus . & si auoit.
[16] vous auez.
[17] comforter.
[18] que ce est nostres droiz & cil sont.
[19] a si grant tort com vous poez veoir.
[20] MS.: "uaintre."
[21] & requier que vous soffrez moult au comencement . & se.
[22] "poes" repeated in MS.
[23] poons desconfire or esgardez com grant honor [A 15 a] nos auron.
[24] sai que ie vous die plus mais vous deuez tuit sauoir que est honors et que est hontes.
[25] MS.: "bonte."
[26] de prison ou de.

Car il nest nule si[1] uieus mort comme honte auoir Et quant il ot ce dit si uit . ij . batailles apparellies de lor anemis pour assambler . & quant seraphes ses serou[r]ges les uit mouoir si cheuaucha ausi par samblant comme[2] sil fuissent tout nu & desarme . & quant il se durent entraprochier[3] [F 125 (547-580)] si laissent coure tout ensamble de si grant aleure comme lor cheuaus lor porent porter Et li [H 235] rois eualac regarde seraphe a qui il auoit par tantes fois fait tant doutrages . si uit quil aloit tant uiguereusement encontre ses anemis & que por samor il se metoit en tel peril . si en ot si grant pitie quil en commencha a plorer . Et lors ala apres moult entalentes de bien faire & dist . ha ꝟ las[4] tant ma mort & confondu qui tel ami mauoit[5] tolu . ia ne[6] mure ie de mort deuant que iou li aie gueredone [col. *d*] ce quil a fait por moi plus quil ne deust . Car iou ne lai mie deserui uers lui mais toutes uois dist cis uoir qui dist que ia frans hons[7] de cuer ne se desmentira . ore[8] soies hui en la garde ihesu crist de celui signor qui signe iou port que se il est urais ensi [H 236] con on ma tesmoignie si gart il uostre cors de mort & de peril & vous enuoit si grant honor comme[9] ie vaudroie mismes auoir . Car en vous seroit il moult bien emploie .

Seraphe opens the fight with great boldness.

Evalac seeing this, and remembering how he has wronged his brother-in-law, is deeply touched.

He prays Christ, whose emblem he carries on his shield, to take Seraphe in His keeping.

ORe esgardes comme nostre sires est deboinaires & piteus . [F 126 (581-614)] quant il daigne oir les peceors & lor otrie lor requeste quant il li requierent de boin cuer & de boine uolente . Car[11] tantost que eualac ot proie a nostre signor ensi con uous aues oi tantost li fu otroiet ce quil ot requis . car seraphes ne chai onques celui ior es mains de ses anemis anchois i conquist tant de terriene honor que cil qui le regarderent tant durement ferir en la bataille disoient vraiement que se il tous seus ne fust eualac eust celui ior tout perdu[12] . Ore vous dirons[10] deualac qui sen aloit encontre les . ij . batailles . Il assambla a ses anemis si i ot grant froceis de lances puis traient les espees & sentrefierent moult angoisseusement [F 127 (615-648)] si fu la mellee aspre & felenesse . [H 237] la ot maint menbre trenchie & maint cheualier mort & naure .[13] si le firent si bien la gent seraphe mais[14] [B 86c] nus bien fais que fais i fu ne se pot apareillier al bien fait de seraphe . Car il tenoit a . ij . mains vne hache danoise fort & bien trenchant & il estoit[15] gros & quares [F 128 (649-680)] & la ou il se tornoit a toute se hache[16] li faisoit on place si ietoit sa hache en mi le camp & auoit mis les renes de son frein

His prayer is heard.

Evalac engages the two divisions Tholomer has sent against him.

Seraphe surpasses all the rest in valour.

---

[1] si vila chose com est hontes au poure & au riche.
[2] se il les deust trouer nus & desarmez.
[3] tant com len porroit traire a vn arc.
[4] chetis.
[5] si longuement.
[6] viegne li termes que ie muire de ci la que ie taie.
[7] cuers.
[8] or vous comant en la garde & en la baillie de celui cui signe.
[9] vous grignor [ne] poez auoir.
[10] or reuendrom la ou seraphe fu retornes as . ij . batailles . si i fu moult granz li peceis de lances as cheualiers qui assembloent & quant eles furent toutes brisies & esquarteles si ont traites les espees & les coutiaus & les fauuars & les haches danoises . si se fierent sor les hiames & sor les haubers & comence la mellee.
[11] tout maintenant.
[12] son cors & sa terre.
[13] que il neat hom el siecle qui ver[i]te en peust dire . se cil qui tout set & tout voit ne len faisoit sage & certain par son saint esperit . Moult le firent bien les genz le duc seraphe al comencement.
[14] mais onques proesce que nus i feist ne se pot appareillier a la proesce que il faisoit de sa main . quar il.
[15] granz & gros & fornis par le cors . si ot les poinz gros & quarrez . & si auoit grant enforcheure . si seoit merueilles bien a cheual . & la ou.
[16] com cil qui auoit son escu gitei en la presse & les resnes dou fraine mises sor les bras . si estoit si durement ferus cui il ataignoit que aenuis en pooit eschaper que il ne li colpast ou bras ou cuisse ou la teste ou le cors del home ou del cheual . il ne faisoit se merueilles non.

sor le col de son cheual si ferroit a destre & a senestre & feroit & acrauentoit ceus qui li uenoient al encontre & cheualiers & cheuaus si que ce estoit vne merueille a ueoir [H 238 . col. *e*] & si nauoit onques este grant parole de sa proece si sen esmerueillierent tout cil qui le ueoient . & il mismes sen esmerue[i]lloit[1] plus que nus autres [F 129 (681–714)] car il ne li estoit mie auis que si merueilleuse proece peust issir de son cors comme[2] il faisoit . ne il ne sauoit pas quil leust par celui qui li auoit dounee par la proiere que li rois eualac fist . anchois le quidoit auoir par la force de ses diex qui aidier ne li pooient . si le fist tant bien que il & ses gens desconfirent les . ij . premieres batailles tholomer & les encachierent arriere . Quant tholomer uit ses gens reculer por . j . poi quil nissi du sens tel duel en ot il . & li rois eualac qui moult estoit lies monstra a ses gens la grant merueille que seraphes faisoit & dist que ce estoit li cheualiers del monde la qui proece[3] il amast miex a auoir en sa baillie .

Seraphe is astonished at his own feats of arms. He can not understand whence his wonderful strength comes. He does not know that Christ has heard Evalac's prayer.

Tholomer, seeing his people yield, is mad with grief, and sends two more divisions against Seraphe.

Qvant tholomer vit que sa gent[4] sen partoient de la place si en ot[5] honte . si lor enuoia . ij . autres batailles . Et quant seraphe[6] le uit si commanda a sa gent quil se tenissent sere & rengie & [H 239] quil sousfresissent vne piece[7] . Et cil vindrent a si grant desroi con il porent de lor cheuaus traire . car tant estoient[8] desirant dassambler que onques conroi ni daignierent tenir . & les gens seraphe ne se murent onques ains[9] se tindrent sere & sousfrirent que cil pechoioient lor lanches sor eus & quil lor trenchierent lor escus & lor [h]elmes . & il se reposoient sor [A 15c] les cols[10] de lor cheuaus . [F 130 (715–746)] Mais trop grant fais i auoit de gent car il en i auoit des . ij . batailles quil auoient desconfites & les . ij . qui estoient nouelement uenues . si en furent tant chargie[11] quil lor conuint remuer & guerpir place . Et quant seraphes uit que ses gens sen aloient si vilainement si lor escrie & laisse coure la hache empoignie tous afichies es estriers & lor decolpe escus & heaumes [col. *f*] & haubers si que nule arme ni pot durer ki de la hache fu bien aconseue . & quant li senescaus au roi eualac qui auoit la tierce bataille uit seraphe[12] si durement recourer si quil li estoit auis quil fust[13] tous fres [H 240] si en fu tant esbahis que trop . Car il natendoit fors seulement quil fust lasses .[14] mais quant il vit ce [F 131 (747–780)] si dist par foi chis hons ne sera iamais lasses se tous li mondes li uenist sor le col & se iou atendisse tant quil fust recreans de combatre iou ni ferroie ia cop . Et iou aie dehei[15] se iou plus i atendrai .

Against such superior numbers, Seraphe's people can not hold their ground.

But their leader rallies them again and encourages them by his own brilliant example.

Evalac's seneschal is at a loss to understand that Seraphe does not tire; he rushes to his assistance with the third division.

A Chel mot laisse coure entre lui & sa conpaignie tout droit vers les . ij . batailles qui estoient deuisees a assambler contre le neueu eualac . Et

1 mie moins des autres mais encore plus.
2 come li suens estoit . ne il ne pensoit mie que il leust.
3 il voldroit mielz auoir.
4 perdoient place.
5 moult grant duel & grant honte.
6 les vit venir.
7 grant piece le desroi.
8 angoissouz & volenteif dassambler.
9 les laissierent & les recueillirent tout coi & soffrirent.
10 & cil toutes voies se laissoient.
11 les genz seraphe & cil lor commencierent a tollir terre . & quant.
12 MS.: "saraphe."
13 venus.
14 quil le voloit secorre & por la grant merueille quil en ot dist . par foi.
15 dehait.

quant chil les virent venir si lor corurent sus a grant desroi . & chil apela[1] . ij . cheualiers & lor dist que il[2] se tenissent tout sere . car se nous les poons perchier fait il iou ne finerai iamais deuant ce que[3] iou viegne en la bataille que tholomers conduist . si le irai ferir entre toute sa gent sil en i auoit [H 241] encore autre tant comme il en i a . cil se tindrent tout coi ensi comme il lor auoit commande . & cil de dela [B87 a] vindrent tout desree si les ferirent tant durement comme il porent car il auoient asses plus de gent [F 132 (781–814)] que li autre . Mais[4] il ne les porent onques tant durement ferir quil les porent faire reculer tant de terre comme vns glaiues est lons . ains percha li senescaus tout outre & sen ala parmi aus tous assambler a . ıfj . cheualiers a la bataille tholomer qui estoient bien . V̄ . hommes que a pie qua cheual . Et quant il i vint si se feri entraus il & si conpaignon & furent autresi perdu comme se il fuissent cheu en la meir . & li senescaus parmi toute la bataille ala ferir tholomer si durement quil porta lui & le cheual tout en . j . mont a terre . Et quant il se quida arrester sor tholomer por lui retenir[5] ou ochire . si sestoit lais[fol. 15, col. *a*]sies chaior sor lui & les gens au senescal estoient entor lui . [F 133 (815–848)] lors laissent coure les gens tholomer por lui deliurer . Et quant li rois eualac uit la mellee en . ij .[6] lieus contre sa premiere bataille & les gens au [H 242] senescal encontre tholomer si en fu mout angoisseus & commanda a son neueu quil secourust les gens al senescal & il meismes iroit secoure son cors . A chel mot laissent coure ambes . ij . les batailles a leur anemis . & tantost con archimedes[7] assambla as . ij . batailles qui estoient mellees as gens le senescal [F 134 (849–882)] si ne les porent plus sousfrir ceus de dela ains se tornerent fuiant[8] a tholomer . & li rois eualac qui fu assambles as gens tholomer regarde si voit con enmaine son senescal batant de grosses maches[9] a fers cornus . & si auoit . iij . plaies el cors de saietes que cil de pie li auoient faites[10] . Et quant li rois eualac le vit si laidement mener & ses compaignons detrenchier & ochire si en fu tant dolans que par . j . poi quil nissi du sens si laisse coure si tost comme li cheuaus li pooit aler[11] & tout si cheualier [H 243] apres si les vint atengant[12] al pendant dun[13] mont & auoient ia le senescal abatu a terre si li deslachoient son heaume . & tholomer [F 135 (883–916)] tenoit lespee nue deseure lui por lui coper la teste . Car ce estoit li hons del monde que il plus haoit[14] . Et quant il uit uenir eualac si bruiant si sapensa quil ne le poroit mie tenir longement quil ne fust rescous . si trait . j . fausart & len fiert par desous le hiaume el cors . apres sailli el cheual puis laisse coure uers eualac & il

The seneschal intends to pierce the two divisions, and to reach that led by Tholomer in person.

His plan is carried out with skill and much valour.

Having come face to face with Tholomer, he brings the king and his horse to the ground by a heavy blow.

Evalac sends his nephew Archimades to help the seneschal, who is carried off by a number of Tholomer's men.

Evalac himself rushes to his assistance, and arrives at the moment when Tholomer raises his sword to cut off the seneschal's head.

[1] apela ses.
[2] sen esaissent.
[3] que ie soie ales ferir tholomer entre toute.
[4] mais onques si durement ne sorent venir quil les peusent reuser tant de terre come vne glaiues tient.
[5] a force . atant es vous que vns cheueliers le fiert par derriere dun glaiue entre les . ij . espaules si com il sestoit abaissiez sor tholomer si le porta a terre tout estendu . & les gens au seneschal assemblent sor lui por retenir tholomer & ocirre . & les soies gens laissent corre por deliurer.
[6] trois.
[7] MS.: "archime desassambla"; A: "archimades."
[8] tout droit.
[9] masses de fer cornues.
[10] traites.
[11] porter.
[12] ataignant.
[13] dun tertre & trueue quil.
[14] MS.: "haiot."

uers lui si sentrefierent si durement que les glaiues quil tenoient voloient en pieches . si ne chai ne li vns ne li autres . Atant commencha la mellee moult grant entour aus . si i estoit estor grant & merueilleus & grant abateis dommes & de cheuaus . [col. *b*] Et li rois eualac sesforcha mout por lui faire reculer iusques la ou li senescaus gisoit . & cil se desfendirent si quil ne les pot perchier outre ne a aus tolir terre . [F 136 (917–950)] tant que les . ij . batailles a qui archimedes[1] estoit assambles furent desconfites si sen vindrent afuiant a la bataille tholomer qui mout durement se combatoit & cil les sieuirent[2] moult durement[3] tant quil les firent flatir sor la gent tholomer . & les gens eualac qui estoient[4] tout ensamble . [H 244] & lors escrie tholomer sensenge & laisse coure enuers les gens eualac[5] . & quant cil qui sen estoient fui le virent si se tournerent[6] moult fierement encontre [A 16a] lor anemis & cil a pie traient a grant plente saietes enuenimees si lor ochistrent mout de lor cheuaus & naurerent grant partie [B 87c] des gens eualac . si en ot maint mal mis dune part & dautre .

Close to the place where the seneschal lies on the ground, a very fierce struggle ensues.

The men on foot kill many of Evalac's men and horses by poisoned arrows.

MOut fu grant la mellee & li capleis & mout i ot de gent ochis dune part & dautre . Mais la gent eualac[7] i perdirent asses plus a cele fois que li autre . Et quant tholomers uit que li mieudres en fu siens si prinst . j . messagier & lenuoia a celui qui conduisoit la witisme bataille & li manda si chier comme il auoit son cors quil nassamblast por nul besoig quil ueist deuant quil le manderoit par message . [F XIV, 137 (1–4)] Or vous lairons daus si vous dirons de la gent seraphe qui encore est en la plache & se conbatent encontre les . iij .[8] batailles . [F 138 (5–38)] si dist li contes que[9] mout se contenoit uighereusement[10] encontre si grant pueple . [H 245] Il faisoit tant de son cors quil nencontroit nul cheualier tant fust hardis qui vers lui sosast tourner ains li font voie . & il trenche chies & bras & espaules a sa hache . [F 139 (39–70)] si soustenoit si bien chaus qui sont de deuers lui que toute la route nest sa lui non car il ne velt nule fois sa uertu afebloier . anchois se [col. *c*] tient si toute iour en vne uirtu & en vne force que il mismes sen esmerueille tous . ne iamais a nul iour ne quide estre lasses de porter armes . & la ou il voit la grignor presse[11] de la bataille il si lanche tost & [H 246] volentiers comme cil qui a nule autre cose ne bee . sil voit ses conpaignons reuerser[12] ne guerpir plache il les recueure tous seus ausi uiguereusement con sil eust en ses menbres toutes les forces & tout le

Evalac's losses are much greater than Tholomer's.

Seraphe in the meantime continues to do wonders on the other side of the battle-field.

His supernatural strength seems everlasting, much to the surprise of every one.

[1] MS.: "arcimondes"; M, R, A, and B: "archimedes."
[2] au dos.
[3] si les enchaucierent tant que il les flatirent entre.
[4] assemble tuit pelle melle . & quant tholomer les vit venir fuiant & ceuls apres qui les chacoient si escrie.
[5] moult ireement.
[6] les chies des cheuals.
[7] i firent trop grant perte a cele.
[8] . iiij .
[9] a merueille.
[10] & que nules genz si petites ne se contindrent onques mais mielz encontre si grant sorsenue . moult le font bien & cil a cheual & cil a pie . mais por nule proesce ne por nul bien faire ne se fuissent il tenu . se ne fust li bienfaires seraphe . Mais cil fait merueilloses proesces . cil fait a ramenteuoir de toutes choses . il ne troeue si hardi cheualier se il le voit vers lui torner . que volentiers ne li guerpisse la place se il en pooit auoir loisir . il fait les renz a claroier la ou il pue venir la hache empoignie . il decolpe les escuz . & dezront les haubers sor les espaules & sor bras de cheualiers . il lor font les hiaumes & les ventailles . il trenche bras & testes & iambes & costez . il baigne sa hache en sanc domes & de cheuals iusquas poinz . il sols sostient si ceuls deuers lui que tote lor atente nest sen lui non . quar il ne veoient nule fois sa vertu afebloier.
[11] le grignor fais.
[12] reculer.

pooir quil ont entraus tous . & se li bienfais[1] de lui tous seus ne fust ses gens ne se tenissent en nule maniere a la grant plente[2] de gent qui encontre aus estoient anchois sen fuissent tout desconfit se il tous seus ne fust . Ensi dura ses bien fais[1] dusques apres noune [F 140 (71–104)] & lors en vint . j . messages a tholomer[3] ki li dist . Sire[4] la aual a . j . cheualier qui fait merueilles de son cors . Car il a hui toute iour tenue la mellee encontre . iiij . de uos batailles . & se il tous seus ne fust ses gens fuissent piecha uencus . car a chascun de ses cheualiers sommes nous . iiij . ou plus & il tous seus les soustient si que li nostre senfuient deuant lui la ou il[5] les voit venir .[6]

When Tholomer learns of the knight who does such wonderful feats of arms, he sends his brother Manatur against him.

QVant tholomers oi cele nouele si sen esmerueilla mout qui cis cheualiers pooit estre . Ore ten ua fait il a manatur[7] mon frere qui garde cele bataille la & si li di[8] quil uoist a lui assambler tant [col. *d*] durement que ia vn nen remaigne en place . cil fist son commandement . & quant manartur lentent si en [F 141 (105–138)] est moult lies car grant talent auoit dassambler . Si laisse courre [H 247] il & sa gent a desroi & se fierent es gens seraphe si durement quil les font[9] reculer le trait dun arbaleste . Illuec ot grant[10] meschief . Car[11] seraphe nestoit pas li . x̄ . & li autre estoient plus de . xl . mile . car en la daaraine bataille en auoit . x̄x .[12] si ni pot nul bien faire auoir mestier as gens seraphe quil ne lor conuint tourner le dos . Et quant seraphes vit que[13] nus bien faires ni pot auoir mestier quil ne lor co[n]uenoit fuir si en ot tel duel que par . j . poi quil nesragoit si commencha mout durement a souspirer & a plorer des iex[14] de sa teste . & dist ha las[15] comme chi a grant dolour quil me conuient tourner legiers & sains & uencus . riens nule [B 88 a] ne[16] desir fors la mort . A cest mot rempoigne la hache & escrie[17] ses gens por ralijer . Mais il sont si[18] torne a desconfiture que nus amounestemens[19] ni auoit mestier ains sen tornerent [F 142 (139–172)] fuiant dusques al destroit de la roche[20] ou iecoines des desers gardoit . Quant seraphes uit quil sen aloient desconfit sans[21] retourner si tourne le col de son cheual la ou il voit le grignor[22] assamblee entre lui & . xl . cheualiers quil auoit entour lui . si auint cose quil encontra manartur[23] en sa voie qui conduisoit la grant[24] bataille si le fiert si durement a . ij . mains de la hache quil le fent dusques el pis si chiet de son cheual a [H 248] terre . & seraphes sen passe outre si fierement quil nencontre nului en sa uoie quil nel ochist ou abat naure . Quant la gent

Now Seraphe's people must give way, for they are attacked by forty thousand people, four times as many as themselves.

Seraphe is sad at this sight, but seizing his axe, he vainly endeavours to rally his fighters. They flee as far as the narrow passage.

In a hand-to-hand fight with Manatur, Seraphe, by a mighty stroke, cleaves him to the saddle.

[1] bienfaires.
[2] merueille de gent.
[3] la ou il se combatoit.
[4] par foi il a lais vn cheuelier.
[5] il le voient venir.
[6] Min. No. 12: "Ensi que . j . grande bataille a cheual et . j . hons se conbat a tout . j . hache a piet."
[7] A: "manatur"; M: "Manatur"; R: "manaquit"; B: "manartur."
[8] que ie li mant que il aille assambler a ceuls.
[9] arriere flatir.
[10] angoissous meschief.
[11] les genz seraphe nestoient plus de . x̄x .
[12] . xv . mile homes si ne porent plus soffrir ne nus bien-faires ne lor pot auoir mestier.
[13] que a desconfiture tornoit si ot tel duel.
[14] dou front.
[15] quel dolor que ie men part legiers.
[16] ne moi fait mal que la mors qui demore.
[17] & rescrie senaaigne por.
[18] entre en la fuie.
[19] ne lor pooit auoir mestier . enaint furent desconfit.
[20] que.
[21] recourier.
[22] grignor presse.
[23] manatart en mi sa voie.
[24] "la grant ba" repeated in MS.

Seraphe does not know that he has killed Tholomer's brother, and fiercely attacks forty knights who are mourning round the body.

Seraphe's horse is killed under him; thirty of the best knights are slain.

He continues to fight on foot till he meets a knight who has much harassed him.

By a heavy blow he severs the knight's arm holding the shield, mounts his horse and returns into the thick of the fight.

In a fierce onslaught Seraphe is again unhorsed and two hundred horsemen pass over his body.

manartur voient lor signor mort si fisent moult grant duel sen oi on la noise[1] en la place ou eualac se conbatoit . Mais [col. *e*] seraphes ne quidoit pas que ce fust il qui eust [A 16 c][2] ochis . [F 143 (173–206)] & quant il vit quil demenoient tel duel sor le cors si se fiert entreus si durement quil ni ot . j . seul quil ne fust esbahis . si lor fist par force guerpir la plache a si poi de gent com il auoit . Quant cil uirent quil nestoient que . xl . si furent moult honteus de ce quil estoient fui si retornerent vers eus moult aireement . A chel[3] enpainte rechut seraphes moult grant[4] damage . car il li ochistrent desous lui son cheual & trente[5] de ses cheualiers . Ore est seraphes a pie entre ses anemis soi disime[6] de compaignons & il se desfent car il ochist cheualiers & cheuaus si abatoit escus & hiaumes & maintint le caple tant [F 144 (207–240)] que len li[7] ochist . vij . de ses compaignons [H 249] & il auoit tant abatu dommes & de cheuaus que li monchiaus en estoit si grans enuiron lui con ne pooit auenir a lui fors quen lanchant . & quant il vit ses compaignons mors si ioint ses pies & tressaut[8] outre les mors & cort a . j . cheualier qui[9] mout li auoit fait danui en lanchant . & quant chil le uit uenir si vaut guenchir[10] . Mais il lataint de le hache au guenchir si le ſ[e]ri[11] si durement el senestre coste[12] quil li abati le brach a terre a tout lescu[13] & si li trenche le coste dusques leskine . Il resache la hache . [H 250] & cil chiet mort a la terre & quant li autre uirent cel cop si en furent si espoente quil ni ot onques si hardi quil ne li fist voie . Et il[14] met la main al cheual & saut[15] es archons ausi legierement comme sil fust desarmes [F 145 (241–274)] si reuint a la mellee & [16] met cuer & cors en abandon & fiert[17] a destre & a senestre si vistement con ne le voit en nul lieu arrester ains est auis a cascun quil est[18] partout .

ATant retournerent li au[col. *f*]tre qui furent cachie duscal destroit si en orent prins & ochis tant comme il vaurent . & quant il virent chaus qui estoient arreste illuec si quidoient quil i eust[19] des gens eualac si laissent courre tout desree si durement quil menerent la mellee le get dune piere par la force de lor uenir . Ilueques fu seraphes abatus & ses cheuaus[20] desous lui . & anchois quil se pot releuer si alerent . ij . [H 251] cheual sor le cors [B 88 c] si iut en pasmison plus longement que[21] on iroit le uoie du get dune piere & lors quidoient il quil fust mors si en furent li cheualier moult corechie & moult dolant [F 146 (275–308)] car il lui auoient ueu faire les grans merueilles si amassent miex quil leussent retenu sain & vif .

---

[1] de lor hraiz & de lor cris.
[2] eust mort quar il nen [A 16 c] conoissoit mie.
[3] cele pointe.
[4] perte.
[5] & . vij . de ses cheualiers li remestrent soulement.
[6] setisme de cheualiers sans plus . & cil li vienent sor le cors qui bien estoient . ij . Mile largement . illuec fist seraphe merueilloses proesces . il ocist cheualiers . il abatoit cheuals . il detrenchoit escus & hiaumes si maintint tant le caple que len li ocist ses . vij . compaignons voiant ses eux.
[7] MS.: "quil ochist."
[8] labstein qui tout entor lui estoit.
[9] qui estoit pres de lui qui.
[10] dautrepart.
[11] fiert.
[12] espaule.
[13] & li cols descent sor le coste si li.
[14] gicte.
[15] en la sele.
[16] & lor guenchist le cheual si met.
[17] entre ses anemis . & les aquelt destre & senestre si vistement.
[18] soit tout par tout.
[19] assez.
[20] ocis.
[21] que len metroit a aler le get dune pierre.

Qvant seraphes fu reuenus de pasmisons si saut sus & reprent la hache qui li estoit cheue en la voie . si encontre . j . cheualier en mi la voie & le fiert si durement de la hache que il li trenche la destre quisse[1] & larchon de la sele deuant[2] . & chil chiet a la terre & il prent le cheual par le freim si met le pie el estrier & sailli sus . si laisse coure si[3] traueillies com il estoit . Et quant li cheualier qui lauoient plaint le uirent remonte si le monstrerent li vns al autre[4] & dient quil ne quidoient pas [H 252] quil deust iamais releuer de la place ou il auoit ieu . [F 147 (309–342)] & sil sadreche vers le plus espes renc quil pooit veoir la hache empoignie & al adrechier quil fist fu si ferus dune saiete parmi la senestre espaule que li fers en parut outre plus de la moitie . & quant il senti quil estoit naures[5] si lor corut sus ausi uistement quil auoit fait au commenchement . Et chil li lanchierent dars & traient saietes si le naurerent en pluseurs lieus . & quant il vit quil ni poroit durer[6] si sentoit bien quil nestoit mie naures a mort .[7] & il [fol. 16, col. *a*] seoit sour . j . moult boin cheual si se retorne plaignant & regretant ses compaignons . Et quant chil len uirent aler[8] si poignant des esperons si ne fina onques[9] si vint a lensenge le roi eualac [F 148 (343–376)] si vit ses gens qui moult durement samolioient[10] & tournoient a desconfiture por lor signor quil ne ueoient pas si escrie lensenge roial & rasamble sa gent[11] . & laisse coure as gens tholomer [H 253] & commencha a faire darmes si grandement que tout cil[12] qui le veioient sen esbaissoient . Et chil de sa part en prendoient cuer & hardement . & si nestoient pas encore si tourne a desconfiture quil nen i eust encore plus en la place que des gens tholomer . mais il auoient perdu eualac & ne sauoient quil estoit deuenus . & tholomers le tenoit al caple[13] des espees moult loig de sa gent . Et quant seraphes oi la noise si hurte cele part des esperons si le treuue a la terre gisant lespee en la main car ses cheuaus li estoit ochis desous lui . si vit quil se desfendoit bien[14] a . xl . cheualiers encontre . ℣ . Et il se fiert entraus & les escrie a toute la bataille qui le sieuoit [A 17 a][15] & fist tant quil remonta le roi eualac sor . j . cheual . & chil qui lauoient cachie i soruindrent . & quant il les vit si en fu mout ires[16] si laisse eualac & prent la hache a . ij . mains si lor cort sus & detrenche & ochist ceus quil encontre en mi sa voie . & quant il quida retourner vers eualac . si lorent cil forclos si quil auoit ia entre eus . ij . plus de . M . hommes [F 149 (377–410)] si quil ne pot sauoir de lui nule nouele . & quant il vit [H 254] quil ne le pot trouer si iura quil vauroit miex morir en la bataille quil le perdist en tel maniere . si se fiert en la presse a tant de gent com il auoit & les quida perchier a forche mais il ne pot car il i auoit trop [col. *b*]

Regaining consciousness, Seraphe takes up his axe again, kills a knight, seizes his horse, and returns to battle.

An arrow pierces his left shoulder, so that the point appears on the other side.

Others wound him in several places. He returns to Evalac's standard.

Rallying Evalac's people, he begins again to perform wonderful feats of arms.

Finding Evalac on the ground, he does not rest until he has succeeded in remounting him.

But pursuing too hotly the knights who had held Evalac, Seraphe is cut off from him by more than a thousand combatants.

[1] doultre en oultre.
[2] jusque as suues.
[3] defoleiz & si abatus.
[4] quar il ne cuidcient.
[5] bleciez.
[6] a lor lances.
[7] si se lance fors de la presse sor le cheual qui moult estoit boins . & nert pas encore naurez . si sen torne tout droit a la mellee ou eualac estoit qui moult durement se dementoit de lui plus que de nule autre rien viuant.
[8] si hurterent apres lui des esperons.
[9] tant que il se fiert en la presse ou il conut lenasigne eualac.
[10] sesmaient.
[11] & raillie.
[12] deuers lui en prenoient cuer.
[13] bien demie archie long de sa gent.
[14] senz plus o tot . xl .
[15] dune part & dautre si lauoient ia moult durement rescous & remonte en vn cheual . Quant [A 17 a] cil qui.
[16] & chaut.

He is unable to make his way through them.

grant[1] plente de gent . Iluec fu li caples si grans & la mellee si crueuse que merueilles estoit a ueoir .

Meanwhile Evalac is wounded and led away with fifteen of his knights by Tholomer and a hundred followers.

Si comme seraphes entendoit a la presse desrompre[2] si estoit eualac dautre part naures de . ij .[3] glaiues parmi le cors & si lauoit tholomers prins par le fraim & lemmenoit entre lui & . C . cheualiers batant & si emenoient auoec aus . xv . de ses cheualiers [F 150 (411–444)] tous armes[4] . si estoient si las que plus ne se pooient desfendre[5] . & eualac auoient il tant batu que li sans li sailloit parmi la bouce & parmi le neis & si auoit [B 89 a] ia tant perdu de sanc par ses plaies[6] quil ne pooit mais sauoir comment il peust sa vie garandir . & il lauoient ia eslongiet de la bataille plus de demie lieue . si le menerent en . j . bos pres diluec pour lui desarmer & ses compaignons car il estoient encore arme de toutes armes . Et quant il se uit si eslongie de toute gent si [H 255] pensa quil estoit ales sil le pooient[7] auoir en chel bos . lors esracha la touaille qui estoit sor la crois del escu . Lors esgarde [F 151 (445–478)] & vit limagene dun homme qui estoit crucefijes dedens[8] lescu . & sambloit que les mains & les pies li degoutoient de sanc . si li aten[d]ri li cuers & commencha mout durement a plorer si dist entre ses dens . ha : biaus sire diex de la qui mort ie port le signe[9] ramenes moi a uostre creance receuoir pour monstrer as autres par moi que vous estes vrais dieus & tous poisans de toutes terrienes coses .

When Tholomer is on the point of disarming his prisoners in a wood near by, Evalac, in the moment of his greatest need, tears the cover from his shield and beholds Christ on the cross.

Evalac prays the Saviour to lead him to His faith.

Ausi tost comme il ot chele parole dite si esgarda deuant lui & uit . j . cheualier issir hors de la forest tous armes[10] si ot a son col . j . escu blanc a vne uermelle crois . [F 152 (479–510)] & ses cheuaus estoit ausi blans comme[11] flour . Chis cheualiers sen vint grant aleure uers eus . & quant il les [col. c] ot aprochies si gete[12] les bras & prent tholomer par le frain[13] si se retorne a tous ceus arriere [H 256] & seraphes se conbatoit si fierement que tout cil qui estoient encontre lui sen esmerueilloient[14] car il[15] ne faisoit se enforchier non . lors escria lenseigne eualac si haut que eualac loi tout clerement . & tholomer a dit ore pensons del[16] cheual[ch]ier car iou quit quil nous ont aperceu si ont la cache commenchie . lors hurtent tout ensamble des esperons . & li blans cheualiers menoit toutes uois tholomer par le frain & li estoit auis [F 153 (511–542)] quil ueoit la forest deuant lui . & tant errent quil sen vindrent au destroit de la roche . ne nus ne pooit veoir le blanc cheualier fors li rois eualac sans plus . & quant il uindrent la si lor fu li passages deuees[17] . Si tost comme cil qui le passage gardoient uirent le roi eualac si les laissierent passer . Et quant il furent outre si laisse li blans

Scarcely has he ended his prayer when a White Knight issues from the forest, seizes Tholomer's reins, and leads him back to the place where Seraphe fights.

The White Knight, who is only visible to Evalac, takes Tholomer straight into Evalac's camp.

[1] fais de gent.
[2] & depecier.
[3] . iij .
[4] montez.
[5] enai en menoient eualac si lauoient ia tant.
[6] quil aucit.
[7] metre.
[8] dedens le signe.
[9] amenes moi sain & sauf a.
[10] le hiame en la teste.
[11] vne flors.
[12] le mains & prent.
[13] si en torne a tout arriere vers la cite . & quant il vindrent vers le destroit de la roche si oi tholomer les cols tout clerement come cil qui moult en estoit plus pres que il ne cuidoit . & seraphe.
[14] plus assez que deuant.
[15] lor estoit auis que il ne faisoit.
[16] del errer.
[17] deliurez.

cheualiers tholomer[1] en mi le camp & commenche a crier feres feres . Quant tholomers & sa gent oirent ce si en furent moult esbahi & il laisse coure droit uers tholomer[2] si le fiert si durement[3] quil le porte a terre tout estendu . & quant eualac le vit si trait lespee & li cort sus . & chil ki le pas [H 257] gardoient virent lor signor coure sour ceus si laissent coure[4] [F 154 (543–576)] lor lanches alongies & les portent tous a terre[5] . & quant cil se virent si sousprins si ne sorent que faire . & neporquant il se desfendoient tant comme il porent mais desfense ni ot mestier car a nostre signor plaisoit quil fuissent prins . & li rois eualac fu arrestes sour tholomer la ou li blans cheualiers lot abatu si lauoient ia les gens eualac moult naure . Et quant il uit eualac si li tendi ses mains a toute lespee & eualac le prinst & li [col. *d*] fist fianchier prison & il li fiancha por paor de mort .

There the White Knight rushes upon Tholomer and strikes him down.

All his followers are soon overpowered by Evalac's people, and Tholomer, seeing that his position is hopeless, surrenders to Evalac.

Qvant il ot prison fianchie si apela eualac iecoine[s] [6] des desers celui qui la roche gardoit . si li commanda quil menast tholomer en la cyte & que on le gardast bien & honerablement comme roi . lors le prinst iecoines[7] lui trentime de cheualiers [F 155 (577–610)] & eualac remeist el camp tant que tout li autre furent prins & ensi con il les prendroit si les enuoiot en la cite lun apres lautre . & quant il les orent tout prins si sen retourna li rois en la bataille ou seraphes estoit si i mena tous ceaus qui le pas auoient garde[8] dusques a . C . seulement . & quant il fu hors del pas si esgarda deuant lui & voit le blanc cheualier [B 89c] qui portoit vne baniere de ses armes deuant li . & quant eualac le uit si hurte apres lui des esperons tant quil uindrent pres de la bataille ou seraphes estoit qui faisoit les grignors merueilles [H 258] qui onques fuissent ueues ne faites par le cors dun seul homme . & li blans cheualiers [A 17c] se fiert en mi la presse si troeue . vij . cheualiers qui seraphe tenoient . li doi par le frain li autre doi par le hiaume tout enbronchie . & li autre troi le feroient contre le cuer &[9] sor les bras de grans maches de fer si quil li auoient ia la char desrompue en pluseurs lieus [F 156 (611–644)] & quant li blans cheualiers uit ce si laisse coure & fiert si durement le premier quil[10] li perche le cuer du glaiue a toute la baniere . Apres mist la main a lespee mout uistement si fiert si vn autre quil li fist la teste voleir en mi le champ . apres laist coure as . ij . qui[11] le tenoient par la teste si coupe al . j . le poig & li autres le guerpist & torne en fuies . & chil qui le tenoient par le frain[12] uirent ceste merueille que cil faisoit si le laissent aler . & li vns trait . j . coutel si len quide ferir parmi le uis [col. *e*] tres parmi louuerture de son hiaume . Mais il estoit si estourdis[13] des caus quil auoit receus quil ne se pooit soustenir ains chai pasmes outre le col du cheual si tost comme cil len orent laissiet aler . Ensi failli cil ki le

Tholomer's followers are captured and sent to the town.

Jecoines, with thirty knights, escorts Tholomer into the town.

When Evalac, on his return to the battle-field, has crossed the narrow pass, he sees the White Knight carrying a banner with his arms.

Evalac follows the White Knight to a point where Seraphe is held and ill-treated by seven knights.

After five of Seraphe's oppressors are killed, the two others take to flight.

1 si leslroisse en mi le champ &.
2 le glaiue sor laissele.
3 en lescu.
4 sus ceule si saillent apres les lances.
5 av premier poindre fors que . ix . & quant.
6 MS.: "lecoine"; A: "iecoine."
7 MS.: "lecoines"; A: "iecoines soi centisme."
8 fors que soulement . C .
9 parmi.
10 quil li met le glaiue parmi le cors a toute la baniere que il portoit.
11 qui tenoient le frain.
12 hiaume.
13 dou sanc quil auoit perdu . & des cols que cil li auoient done.

When Evalac, who has followed the White Knight, sees Seraphe in such a plight, he is so grieved that he swoons. The White Knight supports him.

Evalac then strikes down a knight and leads his horse to Seraphe, who, regardless of the pains he is suffering, mounts the horse.

When Seraphe wishes for his axe, the White Knight hands it to him, saying, "This Christ sends you."

This axe was much lighter than the one Seraphe had lost.

When Tholomer's men, who had seen their lord lead Evalac away, see the latter on their lord's horse, they do not know what to think. But they rally round Nabur, their seneschal.

The battle begins afresh; the White Knight, standard in hand, leads Evalac's people.

Seraphe again rushes in among his enemies and kills many of them.

voloit ferir si sen fui li vns & li autres en la presse . [F 157 (645-678)] & quant eualac qui apres uenoit [H 259] poignant uit seraphe chaior si quida quil fust mors si sescria . ha ⁊ las caitis ore ai iou tout perdu si se pasme . lors cort li blans cheualiers si le soustient quil ne chaist a terre . & quant il fu reuenus de pasmison si uit seraphe qui ia estoit releues . Mais il estoit encore si estourdis quil ne sauoit ou il estoit . ains quidoit tout uraiement que si anemi leussent retenu & prins . & quant eualac le uit redrecie si laisse coure en la place[1] & fiert . j . cheualier sous la goule si quil le porte a terre . & cil iete la main al frein del cheual si len maine a seraphe & li dist . Tenes li miens amis[2] si montes . onques mais neustes don qui si chierement fust acates & quant seraphes le vit si en ot si grant ioie [F 158 (679-712)] quil en oublia toutes ses dolours . si saut el cheual & dist . se ie eusse ore ma hache iou ne troueroie ia homme qui me pust retenir[3] . & quant il ot ce dit si vit le blanc cheualier qui li aportoit sa[4] hache & dist . seraphe ce tenuoie li urais crucefijes . & quant il lot prinse en sa main si fu plus legiere que chele quil ot toute ior portee & sauoit bien que ce nestoit mie la[5] premiere .

ATant se fiert en la presse & tout li autre apres . & eualac sist el cheual ou tholomers auoit sis quant li blans cheualiers labati . Et quant li homme tholomer le uirent si en furent tout esbahi car il auoient ueu[6] que tholomers len auoit amene quant il enmena eualac prins . & ore voient quil est montes en son cheual . [H 260] & nabur li senescaus tholomer prinst . j . cor [col. *f*] si le souna [F 159 (713-746)] por sa gent raloier ensamble . Quant eualac les uit restraindre & serrer si escrie sensenge & se trait a vne part a tout se gent & quant il les ot assembles[7] si les mist en . ij . batailles si commanda a seraphe que quant il verroit quil seroit a eus assambles a toute la premiere bataille .[8] Atant hurte le cheual des esperons & lor laisse coure . & en quelconques lieu quil[9] aloit li blans cheualiers aloit toudis deuant a toute la baniere lespee en la main Et eualac lor escrie certes tout estes prins ia nen escaperes car tholomer aues del tout perdu . Quant cil loirent si ne sorent que faire . & lor sambla bien estre uoirs por le cheual tholomer que eualac cheualchoit .[10] [F 160 (747-780)] & la gent eualac se fierent entraus moult durement . & li autre qui mout furent esmaie [B 90 a] les recueillierent comme gent esbahie . & quant seraphes les vit mout durement melles si lor laisse courre par deriere o toute lautre bataille si furent moult[11] uiguereusement feru . [H 261] ichi ot merueilleuse angoisse car il estoient sans signor & en estraigne terre dont il ne sauoient les chemins ne les trespas[12] sal fuir uenist . & sil[13] vausissent fuir si ne poroient il car lor anemi sont deuant

[1] presse.
[2] cest present conques.
[3] contretenir.
[4] vne.
[5] soie.
[6] quant tholomer en mena eualac tout prins.
[7] seures si depart en . ij .
[8] si laissast corre par deriere a la forclose o tote lautre bataille . atant.
[9] quil alast si aloit toz iors li blans cheueliers suant la baniere en sa main & lespee sachie.
[10] si nauoient pas tant solement paor de la prison tholomer mais de sa mort . les genz.
[11] moult durement escrie & moult.
[12] se a fuie tornast.
[13] bien.

& deriere . & bien[1] est drois que quant li chies faut que tout li autre menbre faillent . Car onques[2] gent qui si bel commenchement eussent ne vindrent a si male fin ne a si laide . car il auoient plus de gent que li autre[3] bien la quarte part . ne onques puis[4] ne reuindrent ne prinstrent conroi deus desfendre se ensi non[5] qui ne se peuent remuer ne fuir . Illuec faisoit seraphes merueilles de son cors . & eualac se combatoit tant durement que onques hom de son eage ne le fist miex . & li blans cheualiers faisoit tant que nus hom morteus ne le poroit croire[6] . Il[7] esrachoit escus de cols [F 161 (781–814)] & hiaumes [fol. 17, col. *a*] de testes & abatoit cheualiers & cheuaus & faisoit testes uoler a tout les hiaumes . Il caupoit gambes & bras il faisoit toutes les cheualeries & toutes les proeches[8] que hons peust faire . Il les destraignoit si entre lui & eualac & lor gent quil les misent entre els & la roche . [H 262] & quant il les i orent mis si lor coururent sus & chil se tornerent a la fuie[9] tant quil en vindrent au destroit . car il sapensoient [A 18*a*] que sil pooient le pas gaaignier iamais eualac ni passeroit iusques a tant que toute lor gent seroient passe & porroient bien la cyte prendre[10] por ce que . C . homme porroient bien[11] le pas garder car il ni pooit passer que . ij . hommes de front . & cil quidoient bien que eualac ni eust eu nule garde[12] por desfendre la roche .

ENsi sen aloient uers la roce a garant & il auesproit si lor fu moult bel car moult estoient las & traueillie . Illuec quidoient[13] estre a repos & a seiour mais il nala mie ensi comme il quidoient car ensi comme il venoient tout abrieue[14] li . C . cheualier qui le pas gardoient lor laissent coure si les escrient si durement que il lor fu auis que il fuissent . M . ou plus . [F 162 (815–848)] & quant il les oirent si se ferirent tant arriere . & cil qui les cachoient lor vindrent sor les cols si en prendoient tant comme il uoloient & ochioient . & chil qui le pas[15] durent garder traioient grant plente de saietes si lor ochistrent[16] hommes & cheuaus a grant plente . Illueques ot si grant dolor que onques[17] en si poi deure si grant ne fu veu . car il en ochistrent tant quil ni paroit se sanc non . & [H 263] tant i ot de mors con ne pooit[18] mie sauoir le nombre . Illueques fu abatus naburs li senescaus tholomer . & li rois saresta sor lui . & chil li tendi[19] sespee & dist quil se rendoit a lui sauue se vie & ses menbres . Et quant eualac le[20] dut recheuoir si li remenbre de son se[col. *b*]nescal qui est mors en la bataille si iura que ia sa uie ni seroit saluee & chil li chai as pies si li cria merci & li rois dist que[21] autre cange nen prendroit que senescal por senescal & que ensi sera fait .

Having lost their lord, Tholomer's people, in spite of superior numbers, are helpless.

Seraphe, Evalac, and the White Knight kill many of them.

They are driven towards the narrow pass, where a strong force has been posted.

Tholomer's people, fleeing thither in hope of safety, are attacked fiercely.

So many are slain that it is impossible to count them.

Evalac intends to kill Nabur, Tholomer's seneschal.

1 bien i paroit que li menbre faillent des que li chies faut.
2 nules gens.
3 asses bien.
4 puis ne se tindrent ne ne pristrent conroi.
5 non come cil qui.
6 dun sol home.
7 il portoit ius escus de cols . il abatoit.
8 proesces . tant les destrainst eualac & la soie genz quil.
9 tote la droite voie au destroit.
10 a force.
11 bien la roche tenir encontre tout le monde . quar il ni pooient entrer ce dit li contes que . x . home dun front.
12 garde laissie.
13 auoir repos & seior.
14 abriue . et li cent.
15 gardoient.
16 de lor cheuals & dals meismes moult grant partie.
17 en si poi de terre nule si granz.
18 deuiser le taint des escus ne des armes tant estoient de sanc couertes . illuec.
19 rendi.
20 le volt.
21 que ia autre eschange.

The seneschal's life is saved through Seraphe's intercession.

LOrs le prinst a forche & le fist desarmer . & il mismes li eust la teste copee[1] [F 163 (849-882)] quant seraphes se feri entre[2] . ij . & li dist ha sire que voles vous faire . se vous i aues perdu uostre senescal & tholomer i a perdu son frere que il namoit mie mains que vous ne faisies vostre senescal . Ensi apaia seraphes le roi[3] & sauua al senescal sa vie . Mout fu grans la desconfiture al trespas de la roche & moult i ot hommes & naures & prins mais la nuit i souruint[4] dont il pesa as gens evalac . & neporquant il en prinstrent tant que il nen[5] demoura que . fj . entre sains & naures & si auoient bien este al commenchement . xl . mile . [B 90 c] Ensi furent li egyptien desconfit par le vertu de ihesu crist . si sen retourna eualac a orcaus entre lui & sa gent [F 164 (883-900)] qui tant auoient gaaignie quil ni auoit si caitif ne si fo[i]ble quil ne quidoit a tous iours mais estre riches del gaaig quil auoit fait . Et quant li rois [H 264] troua en la cyte tant de prisons & de ceus qui les gardoient que nus ni pot son pie tourner . si sen[6] issi fors & fist tendre ses tres & ses pauillons parmi la praerie[7] . & se herberia illuec entre lui & sa gent . [F xv, 165 (1-4)] Mais ore vous lairons a parler del roy eualac si vous dirons des crestiens qui remeistrent en la cyte de sarras .[8] [col. c]

Only 2,000 out of 40,000 of Tholomer's people escape.

Upon his return to Orcaus, Evalac finds the town so crowded with prisoners that he has to pitch a camp outside.

After Evalac has left Sarras, his wife Sarracinte sends for the Christians.

CHi endroit dist [F 166 (5-36)] li contes que la feme au roi eualac estoit moult bele dame & mout honerable si estoit apelee sarrachinte[9] . si auint que quant eualac fu en lost que sa feme ot moult grant paour de lui comme de la riens el monde quele plus amoit . si manda iosephe deuant lui por ce quil auoit dit a eualac quil seroit . iij . iours & . iij . nuis[10] al desous de tholomer . ne il ne porroit durer a lui tant que li troi iour & les . iij . nuis[11] seroient passe & que tholomer le menroit iusqua paour de mort . por ceste cose lenuoia la dame querre & il i vint entre lui & ioseph son peire . & quant ele les vit si[12] li demanda & li pria quil lui deist voir comment ses sires le feroit en chele bataille . & iosephes respondi . sarracinte ce te mande li diex des crestiens li commenchemens & la fins de toutes coses . li iugieres & li sauueres de tous & de toutes[13] [F 167 (37-70)] por ce que li terrien roi ne me daignierent[14] connoistre ne recheuoir . por ce donra[15] il lor cors en baillie de lor anemis & si [H 265] departira[16] lor terres al estraigne poeple . & si voeil que il sachent[17] que iou sui souurains rois & vrais diex contre qui nus roiaumes ne puet estre contretenus . Car iou ochis les felons & les orguelleus par lesperit de ma bouce & les chars des rois seront dounees a deuourer[18] & les chars des foebles seront honerablement enseu[e]lies por ce quil aiment[19] les doctrines . Quant iosephes ot ce dit si li

She asks Josephe in regard to her husband.

Josephe in reply tells her that God will destroy all the kings who do not honour Him, for He will humble the mighty and raise the feeble.

---

1 ens en la place senz remuer.
2 entre euls . ij .
3 si garanti.
4 qui fu nuisans as gens eualac.
5 nen eschapa mie plus de . ij . mile.
6 sen vint.
7 qui moult estoit bele defors la cite.
8 Mm. No. 131 "Ensi que iosephe & son pere parloient a la royne seraqueite."
9 sarracinte [M: "Sarrasinte"; R: "sarraquite"; B: "sarracuite"].
10 en la seignorie tholomer . quar il ne durroit a lui.
11 dureroient . & que.
12 si li dist & demande.
13 toutes . que por.
14 MS.: "dangierent"; A: "daigneren."
15 donrai ie.
16 departirai.
17 conoissent.
18 MS.: "a dieu aourer"; A: "donees a deuorer" [M, B, and R adds "a les oisiaus qui viuent de proies et de rauines"].
19 & tienent mes doctrines.

dist la roine [F 168 (71–100)] quele kerroit en dieu se eualac escapoit & lui meisme i ferai croire . & il li dist quele len fesist seur . & ele li dist que il li fianchast sil uausist . & il li dist que sa fois ne li vaudroit noient por ses ymages car il nauoient point de foy ne ele nen auoit point puis quele[1] ne creoit en dieu . & ele li demanda [A 18 c] que estoit crestientes[2] [H 266] & il li conte de la [col. *d*] creance les poins . & ele li demanda comment il auoit non & il dist quil auoit non iosephes & ele commencha a rire si fist traire ensus tous les autres qui estoient auoec lui . [F 169 (101–134)] Lors li commenche a deuiser la creance ausi bien comme il mismes faisoit & li conta toute[3] sa maniere & sa creance . [H 267 . B 91 a]

Sarracinte vows to induce her husband to become a Christian if he returns in safety.

She asks Josephe what Christianity is. When he has answered her, she sends her attendants away and tells him:

IL auint cose fait[4] ele il a passe . xxv . ans ou plus que nous alames entre moi & ma dame de meire a . j . preudome[5] qui moult faisoit de grans uirtus de par nostre signor . & ele auoit tel mal quele nen pooit garir . & quant ele oi parler des miracles quil faisoit si i ala ma dame & me mena auoeques lui [F 170 (135–166)] si li chai as pies & li cria merchi en plorant & quil eust merci de lui & de la grant angoisse quele[6] souffroit . & il le regarda & li dist . feme que demandes tu a moi de tenfermete . certes se tu es vne feme[7] pecheresse ausi sui iou vns morteus pechieres si nai nul pooir de douner ne[8] toi ne autrui sante . Mais ihesu li vrais diex le doune a qui que il veut . & ele li dist quil depriast [H 268] a son signor quil li enuoiast sante [F 171 (167–200)] car ie sai de voir fait ele que il nel vous escondira mie . & il li dist dame on ne doit mie venir wide main quant on demande garison . & ele li dist sire ie ne sui mie venue wide main car iou aport[9] grant tresor auoec moi que iou donrai a uostre dieu .[10] Et il li dist moult vaut boins cuers & vrais . & ele li dist sire il nest cose en tout le monde se vous le commandes que iou nel face[11] mais que iou soie garie de ceste dolour . & il li dist se tu[12] me voloies croire iou te prometeroie quil te donroit garison anchois que tu te remuasses de ci . & ele li[13] commenche le pie a baisier . & si li dist . sire sil me dounast sante iou querroie en li a tous iours mais . & li preudons li dist . [col. *e*] par foi se tu crois celui dieu tu gariras ore endroit . [F 172 (201–234)] Car nule cose nest greueuse a celui qui[14] le croit de boin cuer . sire fait ele iou lotroi & bien le croi quil est poissans de moi deliurer de ceste enfermete . & li preudons prist . j . liure & commencha a lire sor la teste a la dame la sainte ewangille ou ihesu crist gari la feme qui ot este malade . xviij . ans de cele misme enfermete . [H 269] & maintenant quil lot leue si dist . lieue sus el non du peire & du fil & du saint esprit . & tantost senti ma dame quele estoit autresi saine comme ele auoit onques[15] mais este a nul

Twenty-five years ago, her mother, suffering from an incurable disease, heard of the miracles wrought by a holy hermit.

She went to him, hoping to be cured.

When she declared that she would do anything enjoined by the hermit, he bade her, if she truly believed in Christ, to rise in the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.

[1] nestoit crestiene.
[2] crestienz.
[3] toute sa vie.
[4] bien a . xxxvij . ans & plus [M, B, and R have ". xxvij ."].
[5] In M, B, and R he is named "Salustes" and the evil is at once specified as "enfermete."
[6] nostemoit.
[7] mortels &.
[8] ne a home ne a feme.
[9] od moi.
[10] & il li dist dame mes sires na cure de tresor . mielz vault a lui bons [cuers] & verais . & ele.
[11] por tant que ie.
[12] se tu voloies croire en iheru crist.
[13] coru a pie . si li comenca a baisier.
[14] qui bien le.
[15] este deuant.

Her mother then declared that she would never cease to believe in the God who had healed her.

After her mother had been baptised, she asked Sarracinte also to believe in God.

Thinking her mother meant the hermit, she declared she could not, on account of his beard.

If Christ were as beautiful as her brother, she declared, she would believe in Him.

The hermit then told her she would see Christ, but never again her brother.

Christ had really appeared to her in the hermit's chapel as a very beautiful man, carrying a red cross.

Thereupon she was baptised, and the hermit instructed both herself and her mother in the Christian religion.

iour de sa vie . & ot maintenant recouree la force de tous ses menbres . Et quant ele se senti garie si dist . ha ⁊ sire il nest dieus se cil non qui ma garie[1] . [F 173 (235-268)] Car iou ai doune as mires[2] plus de . M . mars puis que[3] ceste maladie me vint . & cestui voeil iou croire tous les iours de ma vie . Lors li dist li preudons quil couenoit quele recheust baptesme & li dist & ensegna que baptesmes estoit & puis le baptisa el non du peire & du fil & du saint esprit . Et quant il ot ma dame baptisie si me vint ma dame querre defors la maison ou[4] iou estoie si me prinst par la main & me mena deuant lui . [B 91 c] si me dist ma tresdouce fille ie sui toute garie & ie voeil que tu faches che que iou te commanderai . & iou respondi tout en plorant que iou feroie[5] son plaisir si mesmerueillai moult quele uoloit faire de moi . [F 174 (269-302)] Et ele me dist . [H 270] bele fille iou voeil que tu croies en celui qui ma garie . & iou qui estoie fole quidoie quele deist del boin homme . si dis a ma dame que iou noseroie & ele me demanda por coi . & iou li dis por ce que il auoit trop grant barbe . & il en orent moult grant feste[6] . & il dist que ce nestoit il mie anchois estoit vns autres qui estoit de toutes biautes plains . & iou [col. *f*] li demandai ou il estoit & quil le me monstrast & sil fust plus biaus de men frere iou le creroie . Ichil mes freres estoit tant biaus que onques nus hons morteus ne fu tant biaus . & tantost comme ioi ce dit si me dist li hermites bele tres douce fille tu verras[7] celui tout maintenant que iou tai dit qui est tant biaus que puis que tu lauras ueu iamais lautre apres ne verras . & si tost comme il ot ce dit si vint vne tres grant clarte hors de la capele & si li fu auis que toutes les boines odeurs [F 175 (303-336)] que on porroit noumer de bouce fussent espandues par laiens . apres uint hors de la capele vne tant bele figure domme &[8] tant clere quil not onques oeil en cest [H 271] monde qui parfaitement le[9] peust esgarder Cis hom tenoit en sa main vne crois qui estoit toute vermeille . & quant il fu venus[10] deuant moi si saresta . & iou fui tant esbahie de la merueille que iou ne le pooie[11] ueoir Et quant iou oi vne grant piece ensi este si me prinst li hermites par le menton[12] & iou me regardai si ne vi nule cose[13] . & li preudoms me demanda ma belle fille que vous en samble . & iou li dis par la uolente de dieu que[14] la creance de celui vaudroie tenir & il me baptisa el non de la sainte trinite comme cil qui estoit plains dumilite & de grant misericorde . Apres nous ensegna il la creance & comment ihesu cris auoit este concheus de la uirgene marie sans sa uirginite enfraindre & comment il auoit sousfert moult angoisseuse mort por le monde[15] raembre des pardurables dolors . [F 176 (337-370)] & comment il resussita [A 19 a] au tiers iour & ieta ses amis dinfer . & comment il monta es ciels al quarantisme iour apres ce quil fu resuscite . & com-

[1] de ceste enfermete.
[2] M: "as miena." Other MSS.: "as mires."
[3] cist mala me prist.
[4] ie latendoie . & qui auoec li estoie venue . si me.
[5] tout son.
[6] ioie & lors me dist il.
[7] par tens celui de cui ie tai dit que il est tant biaus mais puis.
[8] & si tres.
[9] le poissent.
[10] lors si.
[11] plus esgarder.
[12] en haut.
[13] ne mais le bon home & ma dame . & il me demanda.
[14] que de celui receuroie ie la creance.
[15] rachater.

ment il enuoia al onzime iour apres ce quil fu montes es cieus son esperit a ses disciples . Et quant il nous ot[1] ensi ces coses deuisees si fist deuant nous le [fol. 18, col. *a*] saint sacrement & si en douna a madame & [2] a [H 272] moi . & quant il le me mist en la bouce si me dist que iou creisse que ce fust li sains cors qui en la sainte uirgene se herberia . & iou en fui en doutance si tariai . j . poi a respondre . & maintenant me fu auis que ce estoit icele figure que iou auoie veu issir de la capele . si li dis que ie le creoie[4] comme cele qui tout apertement lauoie ueu . [F 177 (371–404)] Apres[5] si nous castoia moult durement & nous dist que nous ne retornisiens iamais[6] a la premiere creance car il ni auoit se destruction non . & si nous dist que bien seusiemes nous que diex ne nous oublieroit mie anchois nous enuoieroit secours prochainement[7] car il enuoieroit la haute renoumee par les estraignes pueples qui vaudront croire en la sainte creance . Ensi nous enseigna la sainte loy ihesus crist & quant nous fumes reuenues a orberike[3] si oismes moult[8] parler dune beste qui estoit si diuerse que nus hom tant lauisast quil seust a dire de quel maniere ele estoit . ele auoit toutes diuersites tant quil auint [H 273] . j . iour [B 92 a] quele fu assaillie . & mes freres qui moult estoit biaus & hardis le cachoit tous premerains [F 178 (405–438)] sor . j . grant cheual si estoit moult bien armes & nus nosoit aprochier a lui car ele auoit en[9] son front . iij . cornes si agues & si trenchans que nule armeure qui bien en fust assenee[10] que la corne nel perchast outre .

CEle beste encachoit mes freres deuant tous les autres & lauoit ia nauree en . ij . lieus & ele li auoit ochis . iij . cheuaus desous lui ensi comme ele se guenchisoit[11] . si sentourna fuiant en vne forest & mes freres hurta apres des esperons tant comme li cheuaus le pot porter .[12] si sen entra en la forest a tel eure que onques puis [col. *b*] ne fu ueus domme ne de feme qui de lui nous seust noueles[13] a dire de sa uie ne de sa mort . Ensi aperchumes nous ma meire & moi que li hermites estoit sains hom . Mais quant il nous auoit fait chertains des coses qui estoient a venir [F 179 (439–472)] por ce quil mauoit dit que se iou ueioie celui quil me monsterroit iou ne uerroie iamais celui qui mes freres estoit . & il me disoit uoir car onques puis quil mot cele parole dite ne le ui . & tant nous auoit espire[14] lamor de ihesu crist que onques nule dolor nen feimes tant auiemes grant ioie de ce que nous auiemes recheu la sainte creance . [H 274] En chele sainte creance demoura ma dame tant comme ele fu en vie ne onques puis dieu merci ne

Later on she and her mother received the Sacrament.

The hermit told them that God would never forget them, if they persevered in the right faith.

On their return to Orberike they heard of a marvellous beast.

Her brother chased the beast, followed it into a wild forest, and was never heard of afterwards.

Thus the hermit's prophecy was fulfilled.

They found consolation for the loss of her brother in their holy faith.

[1] ces choses ensaignies.
[2] puis a.
[3] According to M, R, and B 91 d the following passage occurs here: "si oimes grant crie [el] grant huu dune beste sauuage qui estoit au pais que les genz auoient acoli por chacier . cele beste si estoit si diuerse que nus hom tant doiement la visast ne seust dire de quel maniere ele estoit mes tant estoit fere e cruoise que ele degastoit le pais . ele depecoit le ble en herbe . ele occioit les homes a cheuax ele depecoit les mesons ele trauoit les petiz enfanz des beiz . ele rafondroit les femes enceintes . quant eles les troueit soles."
[4] MS.: "veioie."
[5] Atant nos partimes de lui si nos.
[6] a lautre.
[7] & si enuoieroit.
[8] moult grant cri dune beste . ceste beste si estoit si.
[9] en mi le front vne corne si ague.
[10] ni peust durer.
[11] & maintenent sen torna fuiant & ties.
[12] & tantost com il fu entrez en la forest . onques puis ne fu veur.
[13] ensaignes.
[14] expirees.

Her mother remained a Christian to her death.

repaira a la loy des mescreans . & quant ce vint au iour quele se dut partir de cest siecle si commanda que tout cil ki estoient en sa cambre sen issisent[1] . & quant il furent tout hors si me commanda luis a fremer[2] . pu[i]s me dist ma bele fille ore ales a mes escrins si maportes vne blance boiste que vous i troueres . & iou le fis tot ensi com ele mauoit commande . & quant iou li oi aportee si se leua encontre tant comme ele pot[3] . puis se mist a ienouls & commencha moult durement[4] a plorer . [F 180 (473–504)] & quant ele ot moult longement demoree en tel maniere si me commanda[5] que iou le mesisse ius & que iou li aportasse de laighe a lauer ses mains . & quant ele les ot lauees si ouuri la boiste & [H 275] en traist fors nostre signor en samblance de pain[6] en larmes & o plours . si dist que ore est ele toute asseuree & quele ne doutoit le dyable ne tant ne quant car ele auoit recheu sante de toutes maladies & de tous assaus danemi . puis me dist ma bele douce fille ie vous lais[7] en cele garde & a celui qui tout gouuerne . bele fille cest en la garde de celui de qui[8] vous receustes la sainte creance . ore vous gardes que [col. *c*] vous le maintenes en tel maniere con ele vous fu enchargie . [B 92c][9] aoures . j . seul dieu en . iij . persones[10] & vn seul dieu . soies apareillie de[11] ses commandemens acomplir .[12] [F 181 (505–536) . H 277 . A 19c]

Shortly before the mother died she asked the daughter to give her a white box, from which she took the Sacrament.

The mother bade the daughter to go with the box to the hermit, directly after the mother's death, and to guard carefully what he might give her.

BEle tres douce fille ie vous lais si vous pri & commant que vous aillies ausi tost comme ie serai morte al saint homme & se li dites quil macueille en ses prijeres [F 182 (537–570)] & quil vous baut icelui[13] sacrement de celui qui morut en la crois si que vous ne poies trespasser de cest siecle que vous ne le recheues & iou sai bien quil le vous baillera moult uolentiers . & si vous gardes si chier comme vous aues uostre arme que vous ne le metes en lieu ou cose terriene habiteche . mais prendes cele blance boiste que il mismes me douna & se li metes dedens . si le regardes[14] cascun iour o souspirs & o larmes & li prijes[15] par sa douce pitie[16] que vos corages ne vous muece dautre dieu croire ne aorer . car il nest[17] nus qui en autre dieu doit auoir creance . [F 183 (571–604)] Ensi me castoia ma meire & endoctrina de toutes ches coses qui profitables[18] mestoient al cors & al

[1] fors moi tote seule.
[2] & quant ie loi ferme si me dist.
[3] tant quele fuz a genous . si comenca.
[4] a sospirer & a.
[5] la boiste a metre ius & me dist que ie li.
[6] et lusa o larmes & o plors & o grans soupirs.
[7] ne sai en quel garde ie vous mete ne ie ne vous met en la garde de celui qui tout gouerne.
[8] nous receumes.
[9] gardez vos en toutes les manieres que nature se puet [B 92c] soffrir & consirrer de damledeu courouciez . aorez.
[10] & les . iij . persones en vn.
[11] a.
[12] tout iors aies en uostre remembrance coment il daigna naistre de feme . & conuerser entre lordure del desloual siecle pecheor . & coment il volt prouer & sostenir toutes iceles choses qui partenoient a humaine nature mais que pechie tant solement dont il fu tot iors quites & nes . & cele granz deboinairetes nos doit estre tout iors deuant les euz que il ot quant il soffri la [H 276] grant angoisse des mains & des piez quar il les ot perciez par sa propre volente por garantir cels & celes qui a lui se voldront tenir . toutes iceles choses deuez vous amener a memoire deuant vostre cuer bele douce fille . quar la ou tant haute remembrance vous menra la perdrez vos tout corage de maluaistie . aiez le toz iors auuec vous enai com ie lai eu auuec moi puis icelle hore que ie recui primes sa creance . quar conques puis que ie & vous receumes baptesme par la main dou saint home ne fu onques puis hore que ie neusse en ma compaignie celui qui por nos daigna le suen cors [A 19c] liurer a mort ne onques puis ne fu iors que se ne le veisse . ia soit ce que ie nen fusse mie digne & neporquant onques mais ne seustes que ie le gardasse . & si nel vos voloie mostrer por ce que trop i auoit grant pechie de moi qui losoie vroir . bele douce fille ie vos lais. . . .
[13] saint cors qui mort recut en la crois.
[14] verz.
[15] que il par.
[16] vos defiende que corages.
[17] nest autre en cui len doie metre sa creance.
[18] me pooient estre.

ame .[1] & lors me rouua a ouurir luis de la cambre . & quant iou loi ouuert si vindrent auant les dames & les damoiseles dont il en i auoit[2] asses . & quant eles furent venues si mapela & me dist en loreille se iou veioie nului [H 278] entor[3] mi . & iou me regardai & ui . j . homme qui li tendoit[4] sa main si estoit autretel com celui que iauoie ueu en la capele que li hermites me monstra . & quant iou le ui si en oi tel merueille que iou en fu toute esbahie[5] . & madame me demanda que iou ueioie & iou li respondi que ce estoit nostre saluеor . & ele me respondi que aoures & gracijes en fust il quant il se daignoit monstrer a moi . car ore sauoit ele bien[6] quil venoit por larme de lui & pu[i]s me dist bele fille iou vous commant a dieu ore me baisies [F 184 (605–638)] car cis sires [col. *d*] men ueut mener a la plus bele maison que ie onques veisse . [B 93 a]

Before her mother's demise, Sarracinte saw Christ once more, holding her mother by the hand.

Then she understood that the Saviour had come for her mother's soul.

Ausi tost com ele ot ce dit si sen parti lame du cors . & iou dieu merci fis tout che quele mauoit commande car iou alai au saint homme & il me carga le cors nostre signor .[7] & tantost que ie fui issue hors de son pais le boiste en [H 279] ma main si oi le plus douch chant & le millour que iou oisse onques[8] mais . & chis cans sen aloit[9] droit parmi la capele[10] as nues . & si tost com ioi demie lieue ale si encontrai vn homme qui estoit uestus de robe noire & sestoit pales[11] & noirs [F 185 (639–670)] & les cheueus[12] chenus si se hastoit moult durement daler quil degoutoit tout de suor . & si disoit[13] ne sai coi entre ses dens . & si tost com il me vit si commencha moult durement a souspirer .[14] ha ꝟ crestiene tant[15] as haste quant tu nas tant demore[16] auoec no frere que li esperis[17] li fust du cors deseures . Quant iou oi quil mapeloit crestiene si sailli ius de mon palefroi & li demanda quels hons il estoit . & il me dist[18] quil estoit serians ihesu crist[19] sestoit venus de moult loing par lamounestement[20] ihesu crist por enterrer cel homme . &[21] ele li dist & iou fui orendroit a lui . comment bele fille nas tu pas oi le chant [H 280] des[22] angeles [F 186 (671–702)] qui larme enportoient en la gloire de paradis . Quant iou oi ce si[23] commenchai moult durement a plorer si apelai . ij . sergans qui estoient venu o moi en qui iou me fioie moult[24] & si i auoit vne moie cousine qui pucele estoit .[25] si retournames entre nous . iiij . auoec cel homme . & quant nous venismes al hermitage

Afterward she went to the hermit, as her mother had directed.

Half a mile from the hermitage, on her way back, she met a man in black, who asked her why she had not stayed with the hermit till his soul departed.

She returned with the man in black to the hermitage.

---

1 & aeschiuez toutes iceles qui nuisans me pooient estre . & quant ele ot sa parole finee si me comanda le huis a ourir.
2 a moult grant plente.
3 entor li.
4 tenoit.
5 esperdue.
6 que il i voloit auoir aucune chose . puis me dist.
7 & quant il ot assez parle a moi des fragilites de cest siecle si me comanda a la grace deu & dist que ie men repairasse quar il ne pooit gaires parler a moi . & tantost que ie oi a lui pris congie & ie fu fors de son porpris la boiste.
8 chanter.
9 tres parmi.
10 droit as.
11 & maigres.
12 lons & chanus . En tel habit estoit li hom si se hastoit tant daler.
13 toutes voies ie ne.
14 & dist . ha.
15 tant te hastes.
16 este.
17 fust partis de son glorious cors . quant ie oi.
18 en plorant.
19 & que il desiroit moult a parler a moi . & estoit venus.
20 dou saint esperit por.
21 & ie li dis sire ie sui orendroit departie de lui.
22 sains.
23 si fui toute esperdue & comenca.
24 cil . ij . estoient en ma compaignie & vne moie.
25 sens plus dautres gens . icele pucele ne volt onques signor auoir . ains disoit quele nauroit ia charnel compaignie a home & encor est ele caiens . cnaint i retornames.

She helped him to bury the hermit in the chapel.

si trouames le saint homme mort .[1] & i trouames hostieus com por . j . homme enterer . [H 281] si feismes deuant lautel vne fosse [F 187 (703-734)] & puis mapela li preudons auoec qui iestoie retournee & me dist que iou li aidasse . & iou li dis sire comment oseroie ie [B 93 c] aderer a si haute cose . & il me dist encore portes tu plus haute cose auoec toi [col. *e*] car tu portes le sauueour del monde . & quant iou oi ce si soi bien quil estoit preudons car il[2] sauoit les coses couertes . lors prins le cors par les pies & il par le chief & le mismes en la fosse .[3] & apres si dist a ceus qui auoec moi estoient uenu di ua que ales vous querant par les sains lieus nostre signor .

The man in black rebuked her two attendants; they asked him to baptise them.

vous [A 20 a][4] estes moult hardi que entres chaiens qui estes[5] plain de pechie & des ordures [F 188 (735-766)] du monde . [H 282] Quant cil oirent ce si li chairent tou[s] al pie & li requistrent baptesme .[6] & il les baptisa el non du pere & du fil & du saint esprit . si lor pria moult & enorta de garder la sainte creance .[7] & si me proia pour dieu que iou lor apresisse tout le bien que iou sauoie . & iou si fis moult volentiers .

The man in black told her he would pass the remainder of his life at the hermitage.

ATant nous[8] rouua aler a dieu si nous dist quil ne se partiroit diluec tant com il viuroit car[9] il nauoit gaires despace a uiure sour terre[10] . si ne uesqui puis se petit non . & si me douna diex tant bele grace que iou fui a son enterement .[11] [H 283 . F 189 (767-798)] si ai tout puis este en la crestiene

Having listened to Sarracinte's account, Josephe asks her why, being a Christian, she does not serve Christ.

creance & sui encore . Quant iosephe ot tout ce escoute de chief en cief si li dist .[12] dame se aues la loy ihesu crist recheue si ne vous contenes pas comme crestiene . vous eusies piecha[13] oste loscurte ou cil de cest pais sont & ou il ont este tant longement . Certes dist la dame iou atendoie tant que nostre sires par sa pitie menuoiast le point couenable de lui metre a

She tells him because of her husband, who is very cruel.

raison . car il est vns moult crueus hom si meust moult tost guerpie ou destruite se iou leusse mis en parole de cose que ne li pleust . & par auenture il men eust a tous iours mais souspechounee . Mais ore a nostre sires par son plaisir amene le point quil ne puet estre trestourne[14] quil ne soit

Now, however, she will endeavour to convert him to the true faith.

menes a la droite creance . & ie vous proi glorieus sergans ihesu crist que vous requeres le urai creator que il par sa misericorde les desfende de mortel peril . & le[15] ramaint sain & a [col. *f*] honour a la voie de sa creance . car sil i peust estre amenes moult i auroit nostre sires loial sergant [H 284] car il

1 & quant cil le vit si fist moult grant duel . & ala derrier lautel & truoeue tel ustilz com il couient a home enterrer . & fait deuant lautel vne fosse & quant il lot faite si reuint au cors & fist sor lui le signe de la crois . & le prist par le chief & me dist que ie me traisuisse auant . & ie li dis ha . sire coment oserai ie habiter a tant haute chose & il me dist ne teamaiez quar encor portes.

2 il disoit ensint.

3 quar il ne volt onques que autres i atouchast . & quant il fu toz couers de la terre . & il ot di ce que il deuoit dire . si esgarda ma maisnie & lor dist . dites va que.

4 vous nestes pas digne de veoir sa maison [A 20 c] & vos estes tant hardi.

5 en lordure & en pechie dou mont & el pooir dou diable que vos aorez & seruez . tant lor sermona que il li cheirent.

6 quar il ne demourroient iamais en cele mescreance ou il auoient tant este . quant il les oi ensi parler si en ot moult grant ioie . & corut il meismes por de leue & les baptiza.

7 deschiuer les ymages qui ne pooient aidier aincois nuisoient . & me.

8 nous comanda a deu.

9 si com il disoit il.

10 ensi i remest si fist puis ihesucris maintes beles vertus par ses mains . & si ne.

11 ausi com ie auoie este al autre & des lors en enca ai ie este en la crestiene loi iusques a or.

12 coment.

13 a uostre signor oste de ceste oscurte ou il a tant longement este.

14 de maluaise voie . & ramenez a la droite.

15 & le moinst sain & honore a la voie.

lauroit gaaignie & tous chaus de sa terre auoec .[1] Mais chou ma moult espoente que vous li distes quil seroit en la prison de son anemi .[2] [F 190 (799–810)] & iosephes li dist que ce estoit voirs . & que par nul homme [B 94 a] ne pooit estre destorne[3] & la dame li pria tant de iour en iour quil li dist toutes les coses qui au roi estoient auenues de iour en iour . [F xvi, 191 (1–18)] Ensi estoit iosephes a sarras entre lui & la roine & les autres crestiens moult honerablement serui de la roine & de ceus de sa maison . si se taist ore . j . poi li contes a parler deus si dirons du roi eualac qui est a orcaus lies & ioians .[4]

Sarracinte asks every day about her husband and treats Josephe and his people very well.

Chi endroit dist li contes que li rois eualac fu a orcaus lies & ioians durement & enqueroit moult del blanc cheualier qui il pooit estre ne de quel pais ne ou il pooit estre deuenus mais nus ne len sauoit[5] adrechier [H 285] si en fu li rois moult esbahis & moult sen esmerueilloit .[6] [F 192 (19–48)] si dist que iamais ne seroit lies deuant ce quil sauroit de lui aucunes nouelles[9] & uraies . Car moult est preus & moult le deuroit amer car par lui auoit il honour recheue .[8] Chele nuit dormirent iusqua lendemain . & quant li rois se fu au matin leues si ala ueoir tholomer . & quant tholomers le vit si li chai au pie . car il auoit paour [fol. 19, col. *a*] quil ne le feist ochire & li rois le prist par la main & len leua [H 286] por ce[7] quil estoit rois . & tholomer apela les compaignons eualac & lor proia moult quil parlassent de sa pais enuers lor signor . & quant cil en proierent si dist quil nen feroit nient pour nul homme uiuant . Atant remeist la parole & li rois sen ala a sarras . [F 193 (49–82)] si enmena auoec lui son serourge seraphe moult durement naure[10] & li dist quil li monsteroit les grignors merueilles que il onques ueist dun homme qui li auoit a son mouuoir conte toutes les coses qui li auoient este auenues en la bataille . & il dist quil le uerroit moult uolentiers . lors sen alerent tant quil vindrent a sarras . & li autre baron se departirent & sen alerent en lor pais . Et quant li rois vint a sarras si li fist la roine moult tres grant ioie & a son frere & moult fu lie de ce quele les vit ensamble car il auoient eu moult longement content ensamble & moult sestoient entrehai . & ne quidoient [H 287] mie les gens du pais que iamais eust entreus pais [A 20 c][11] ne acorde . Li rois demanda a la roine[12] ou li crestien estoient . [F 194 (83–114)] & la roine enuoia querre iosephe . & quant li rois le uit [B 94 c] uenir si se

When Evalac has returned to Orcaus, he vainly endeavours to find a trace of the White Knight.

On the following morning he visits Tholomer in prison, and then returns to Sarras with the wounded Seraphe.

Sarracinte receives both with great joy.

Evalac inquires after the Christians.

[1] & se ie le veoie croirre ie en seroie tant lie que nus ne me poroit irier . ne ia puis ne me chaudroit de ma mort . mais.
[2] . iij . iors & . iij . nuis.
[3] trestorne . & la dame li dist . Sire tant me poes vous bien dire se nostre sires le vous a demostre coment il li cherra de ceste bataille . & tant li enquist vne fois que il disoit.
[4] Min. No. 141: "Ensi que li roys eualac haucha le roi tholome par le main qui estoit as genols."
[5] dire nules ensaignes.
[6] de ce quil pooient oir nouelles . ne onques ne menga cele nuit ne il ne ses serorges por penser au blanc cheualier . & dist que.
[7] solement.
[8] conquise moult en tindrent la nuit grant plait ne onques ne finerent la parole de lui . tant que li rois sala cochier & il & seraphe & tuit li autre quar il sestoient assez le ior trauaillie . & lendemain.
[9] Ensint tindrent toute la nuit la parole dou blanc cheualier & dist li rois que moult li deuoit bon gre sauoir . & moult le.
[10] & seraphe dist que il en fust menez en son pais quar il i seroit plus aeise que a sarras & li rois dist que il voloit que il venist a sarras quar il li mosterroit.
[11] pais ne amour [A 20 c] ne concorde.
[12] li demanda que li estoit auis de lor paroles . & li rois dist que toutes les paroles iosephe estoient veraies & la roine en fust moult ioiouse . si enuoia querre maintenant iosephe.

Evalac welcomes Josephe as the truest of all prophets.

drecha encontre lui & li dist que bien fust il venus comme li plus urais de tous les prophetes . Lors le fist asseoir deiouste lui . si dist a seraphe qui se gisoit en vne couche mout naures . sire tant uoeil iou que vous sachies & tous mes pueples ausi que par cestui ai iou[1] sauuee monour terriene . Lors li dist iosephes . Rois ne iou ne tes proeces ne tont pas rescous . mais li sires del signe en qui fiance tu aloies[2] . [H 288] Et seraphes li demanda qui chis sires estoit de qui il parloit tant & qui tant auoit de pooir . & iosephes li dist seraphe iou te dirai qui il est & quil te mande par moi . [col. *b*]

Seraphe is anxious to hear about Josephe's God.

Josephe tells him that the God of the Christians delivered Seraphe from the seven knights in response to Evalac's prayer.

LI sires qui est sires des crestiens dist[3] a ma bouce . Os tu iosephes qui es mes messages tu diras que iou sui commenchemens & fins . Ie sui chieus ki te reskeus des . vij . cheualiers quant tu estoies pres de mort [F 195 (115–144)] & se tu quides auoir fait les merueilles que tu feis en la bataille[4] tu ne quides pas uoir . Mais ausi tost com eualac qui chi est dist : seraphes biaus serourges tu ten vais en la bataille cis sires te conduie qui signe ie port [H 289] iluec te garda il de peril par la proiere[5] que il fist a ihesu crist . par mon chief fait li rois tu dis voir . lors demanda iosephes lescu ou il auoit faite la crois & on li aporta si le descouri . Et tout maintenant quil lot descouert cil qui la furent i virent vne crois toute uermeille en apert & . j . crucefis dont il estoit auis quil estoit nouelement crucefijes . Ensi comme il lesgardoient auint que vns hons qui auoit le brach colpe uint en la maison si apela iosephe & li dist . [H 290] se tes diex est poissans monstre le moi orendroit . Car sil me rent mon bras[6] sain comme li autres est dont kerrai iou quil est urais diex . [F 196 (145–178) . B 95a] lors sen vint li naures auant & iosephes le fist touchier a la crois & puis se traist ariere que cil ne quidassent que il fust encanteres & maintenant reuint li bras en autel point comme li autres . & si auint vne autre cose . car il uirent que la crois se desseura del escu & se prist au bras de celui ne onques puis naparut en lescu ne tant ne quant . [H 291] De ceste cose furent moult esbahi tout cil ki le uirent . Et quant seraphes uit ce si dist quil natendroit plus[7] a recheuoir crestiente . Car en celui doit on croire qui si grant pooir a . lors se leua ausi malades com il estoit & se laissa chaior as pies iosephe si li pria quil le fesist crestien . [H 292] & il le baptisa el non del peire & del fil & del saint esperit . [col. *c*] si[8] li douna non nassien [F 197 (179–210)] & si tost comme il fu baptisies si descendi sour lui vne moult grant clartes[9] si que trestout cil qui le ueoient estoit auis que la sale estoit de fu esprise & si uirent tout apertement . j . brandon de fu ardant qui li entra en la bouce[10] . Apres oirent vne uois qui dist en haut moult espoentablement . li daarain ont as premerains tolu[11] par

A man whose arm has been cut off, declaring if he could have his arm back he would believe, touches the cross and is instantly healed.

The cross then vanishes from the shield.

Seraphe is converted and baptised. He receives the name of Nascien.

The Holy Ghost descends upon him in the shape of fire.

Josephe asks Evalac for his shield; when it is brought they see upon it a representation of Christ on the cross.

[1] eue honor terriene.
[2] tu auoies fiance.
[3] de sa bouche.
[4] par la toie poissance tu cuides folement.
[5] Quant iosephe ot ensi parle si fu seraphe moult esbahit de ce quil disoit les choses que nus hom ne pooit sauoir . & li rois dist que il disoit voir . lors.
[6] poing qui trenchiez est que il soit autresi sains. [In M, R, and B Seraphe says what the cripple asks Josephe.]
[7] ancois seroit ia crestienz.
[8] & fu apelez en baptesme nasciens.
[9] qui estoit a veoir . a tout ceuls qui laiens estoient & lor estoit auis que toute sa vesteure fust de feu esprise &.
[10] MS.: "boice."
[11] honor dou cors par ianelte de creance.

lor isnelte de uenir a droite creance . & tantost comme la uois ot parle si senti nassiens quil estoit sanes & tous garis & que ses cors fu raemplis du saint esperit . & pu[i]s dist nasciens li sains esperis de nostre signor me monstre toutes les oscurtes . & que ales vous atendant vous qui aues les tables [H 293] mises[1] que nales uous mangier & sacies que[2] les pareceus ouuriers par lor parece receuront lor loier . & bien sace eualac que tholomers est orendroit fenis & departis de cest siecle [F 198 (211–244)] & ensi le ma demonstre li sains esperis .

Nascien's wounds are healed. He announces the death of Tholomer.

Tant parla nasciens[3] que li rois eualac se courut baptisier & ausi fist chil qui le bras auoit gari . & si tost comme cascuns ot recheu baptesme troua on en son front son non escrit . le non que eualac aporta ce fu mordrains & ce uaut autretant comme tardif en creance & le non de celui qui auoit[4] le brach gari fu apeles clamacides[5] qui vaut autretant comme gonfanouniers nostre signor . lors apela mordrains sarrachinte se feme & li dist quele salast baptisier . & ele li respondi[6] quil auoit [H 294] passe . xxv . ans . si li conta comment il li en estoit auenu tout ausi com ele lauoit conte a iosephe .[7] [F 199 (245–276)] Quant li rois loi si le tint a grant merueille . lors se coururent tout li autre baptisier . & iosephes tenoit . j . bachin tout plain daighe & en ietoit a cascun sour la teste el non[8] del peire & del fil & del saint esperit . [B 95c] En celui iour en i ot bien[9] . xv . baptisies . lendemain sen parti [col. *d*] iosephes[10] de sarras si enmena [A 21a][11] nascien auoec lui . & ioseph remest en sarras por abatre les ymages & les autels & faire autres nouuiaus . & ioseph[12] edefia le temple ensi comme nostre sires li auoit ensengie . & quant il ot receu en creance toute la gent de sarras si sen ala par toute la terre enuiron si comme li roialmes le comportoit[13] [F 200 (277–310)] & si i fist aler tous les crestiens qui de ierusalem estoient uenu ne mais que . iij . [H 295] seulement qui gardoient larce[14] & lescuele . si en fu li vns apeles anacoron[15] & li autres manaches[16] & li tiers lucans[17] . Et ce fu cil qui iosephes auoit fait garde de la sainte arche .

Evalac is christened Mordrain; the man whose arm has been restored receives the name of Clamacides.

Mordrain learns that his wife has been a Christian for twenty-five years.

On the same day Josephe baptises fifteen thousand people at Sarras. Joseph destroys the idols and altars.

Josephe leaves the ark in the charge of Anacoron, Manaches, and Lucans.

ENsi remeistrent cil troi . & li autre sen alerent par le pais[18] anonchant le non au urai crucefiet . Mais il nen i auoit nul ou li sains espris ne fust si uraiement[19] quil parloient tous langages . & li nombres daus estoit . lxxi . sans ioseph[e][20] & son pere . Quant iosephes uint a orcaus si entra premierement el temple . & quant il i fu entres si commencha a penser

Arriving at Orcaus, Josephe enters the temple.

1 que vous ne lauez vos mains & que.
2 li perecos ouriers perecosement receura son loier.
3 de deu.
4 la crois [M adds "el brach"].
5 MS.: "elamacides"; A: "clamacides."
6 que ce nestoit pas drois quele le receust . ij . fois & li rois li demanda coment & ele li dist que bien auoit . xxvij . ans & si li.
7 & li dist que li sains hom qui la baptiza ne volt onques son non remuer ains dist que bien li auenoit . quar ce ert au tant a dire come plain de foi . & quant cil furent baptizie si venoient li autre autreint espessement com il pooient plus espessement venir . & iosephe.
8 de la sainte trinite.
9 bien plus de . v . mile.
10 nasciens.
11 auoeques lui iosephe [in M, R, and B Josephe remains at Sarras] por baptizier la gent & por essaucier la creance [A 21 b] & ioseph.
12 iosephe purifia.
13 contenoit.
14 ou la sainte escuele estoit.
15 anacors.
16 manates.
17 leucans.
18 baptizant & preechant.
19 que chascuns deus parloit.
20 MS.: "ioseph"; A: "iosephe."

Josephe exorcises a devil out of an image, throws his girdle around his neck, and drags him through the town.

& tant quil prinst sa chainture & uint a vne ymage qui estoit[1] desus lautel & le commencha a coniurer tant que li dyables en issi fors apertement . [F 201 (311-340)] & iosephes li ieta la chainture entour le col si le traina hors du temple uoiant le roi & tout le pueple qui le sieuoit . & il crioit tant durement la ou iosephes le trainoit que on loi partoute la uile[2] tant que grant [H 296] partie de la gent i acoururent . lors li demanda nasciens porcoi il le iusticoit ensi .

He asks the devil who threw Tholomer out of a window.

& il li dist que ce sauroit il par tans . Lors demanda al dyable porcoi il auoit tholomer fait chaioir des fenestres de la tour . Et li dyables li dist[3] tu es serians ihesu crist . ore me lasque[4] . j . poi & iou le te dirai porcoi[5] . Iosephes li[6] lasca toute la chainture & le prinst par [col. *e*] les cheueus . Lors li commencha a dire[7] .

The devil confesses that he did so, fearing lest Josephe might convert Tholomer.

Iosephes fait li dyables ie ueoie merueilles que diex faisoit por toi a sarras[8] que tu garesis lomme del bras quil auoit colpe [F 202 (341-374)] par touchier al signe de la crois . & si i fesis baptisier le roi eualac[9] . si doutai que tu neusses ausi fait de tholomer . & por ce li portai iou noueles en samblance domme & li dis que eualac auoit commande que il fust lendemain traines . Et quant iou li oi ce dit si dis que iou len garandiroie bien[11] [H 297] sil uoloit deuenir mes hom . & il dist que oil se iou len pooie ieter .

After frightening Tholomer, he offered him his help and then let him drop to the ground.

LOrs me muai deuant lui en guise dun griffon si le fis monter sor moi . & quant iou loi en haut leue si le laissai ius chaior si quil[10] brisa vne iambe & . j . brach . lors le prist iosephes autre fois & li mist la chainture entour le col & le mena par toutes les rues si apertement que toutes les gens le ueioient & disoit au pueple caitiue gent de poure entendement[12] & de maluaise creance [B 96a] vees ichi la figure des deus[13] que vous aues tous iours creus & par qui vous[14] uiues sour terre . Apres demanda au dyable comment il estoit apeles . [F 203 (375-408)] & il dist qui estoit apeles aselaphes[15] si auoit pooir & baillie de prendre les gens por les maluaises nouueles quil portoient de fausete .

The devil's name is Aselaphes.

After purifying the palace, Josephe baptises many.

QVant les gens oirent teus paroles si coururent au baptesme . & iosephes estoit el palais si le[16] purefioit daigue . & quant il[17] lauoit purefije si laissa le dyable aler si le coniura que [H 296] nus qui eust prins de la sainte crois ne fust par lui decheus . Lors fu cries li bans le roi que tout salassent baptisier . & qui baptisier ne se uaudroit il le congeoit hors de sa terre sans reuenir .

Some, rather than give up their faith, are ready to leave the town.

A ces paroles corurent al baptesme grant partie de la gent . & asses i ot de chaus qui oirent [col. *f*] le commandement qui distrent[18] quil wideroient

[1] sor le maistre autel.
[2] cite.
[3] iosephes tu.
[4] lasche.
[5] & coment.
[6] li osta.
[7] dire ienelement.
[8] quant tu feis garir.
[9] & les autres.
[10] si quil ot brisie vn des pies & vn des bras.
[11] quar ie sauoie bien coment ie len poroie giter fors . & si li dis que il nestoit hom el monde qui plus tost len eust gite . & il me dist lors que il deuendroit mes hom si ie.
[12] entencion.
[13] M: "dedens"; A: "des deux."
[14] cuidiez viure.
[15] aselaphas & dist que il auoit baillie despandre paor sor les genz par les males noueles que il portoit . Quant.
[16] les.
[17] les ot purefiies.
[18] assez miels voloient il deguerpir le roiaume que changier lor loi.

auant le roialme quil cangassent lor loy . si i ot grant nombre de cels qui rechurent la loy ihesu crist . [F 204 (409–440)] & quant cil sen partoient qui recheuoir ne vaurent baptesme si kairent mort[1] al hu[i]s de la porte si en i auoit de tex qui estoient [H 299] plaie & ne sauoient dont ce lor uenoit & tant en auoit de mors & de naures & mehaignies que la renoumee en ala dusques a iosephe la ou il baptisoit le poeple mescreant . & quant il oi ce si courut cele part & uit le diable sor les cors des mors & sestoit celui misme quil auoit laissiet aler . & quant il uit ce si en fu moult dolans . & li dyables li commencha a huchier . Ore esgarde iosephes comment ie preng veniance des anemis a ton dieu . & iosephes li demanda porquoi il faisoit ceste merueille & qui li auoit commande . & li diables li dist quil le faisoit par le commandement ihesu crist . Certes[2] dist iosephes ce ne uous auoie ie mie commande . Lors court uers lui si le uoloit loier . & lors esgarda deuant lui . j . angele qui auoit le uiaire [H 300] si ardant comme foudre [F 205 (441–474)] & quant il uit ce si en fu tous esbahis & moult sesmerueilla que ce[3] uoloit estre . Endementiers quil pensoit a cele cose passa li angeles auant . & le f[e]ri dune lance en la quisse dusques al os & laissa la lance[4] en la qui[s]se . Ce est fait li angeles en la menbrance [A 21 c] de ce que tu laissas a baptisier les gens por rescoure les despiseours de ma loy & che te parra dusques en la fin de ta uie .

Many of these die before they can get away; others change their minds and are baptised.

Seeing the devil sitting on the dead bodies, Josephe endeavours to bind him again.

But an angel opposes him and wounds him with a spear in the thigh, leaving the weapon in the wound.

LOrs sen parti li angeles & iosephes osta la lance de sa cuisse & nequedent li fers i remeist[5] [B 96 c] mais ainc ne li fist mal . & de tant saperchut il bien que li angeles li a dit uoir de la reproche ne il ne fu onques puis iour tant quil uesqui quil ne [H 301] clochast . ne onques puis ne [fol. 20, col. *a*] pot il la plaie estanchier de sanner[6] tant comme li fers i fu dedens . & encore le compara il plus en autre lieu si comme li angeles li disoit & quil ne sen esmerueillast mie & ce contera li contes cha[8] en ariere quant il en sera lieus & tans & iosephes prinst la lance & la porta el palais moult espoentes non pas de sa plaie mais del courous de son signor . Quant iosephes ot sa plaie bendee si ne valut riens car tous iours sannoit . & li rois sesmerueilloit mout que ce pooit estre [F 206 (475–504)] & iosephe dist quil ne sen esmerueillast mie que ce auoit il por ce quil uoloit le pueple mescreant oster des mains au dyable[7] a qui il estoient . Quant les gens oirent ceste parole si en furent lie cil qui estoient baptisie . & chil qui nauoient baptesme receu corurent[9] al baptesme & rechurent la creance ihesu crist . [H 302] Ensi fu iosephes en la cite dorcaus entre lui & [10] ses compaignons qui vindrent de iherusalem . si fist diex tant por els quil orent baptisie en . iij . iours tous chaus qui estoient habitans dedens la cite . ne onques ni remeist petit ne grant[11] qui ne tournast a la loy dame dieu . Ensi ouurerent il par les saintes paroles que il[12] disoit &

Josephe withdraws the shaft, but the spear-head remains in the wound, which bleeds many days.

After he has dressed his wound, Josephe explains to the people that he received the wound for opposing God's will.

In three days all the people of Orcaus are baptised.

[1] aucun al huis de la porte . & de tels i auoit qui eissoient dou sens & si auoit de.
[2] certes euuers.
[3] pooit signefier.
[4] senz traire fors.
[5] ne onques ne li fist point de mal . mais ditant.
[6] sannier.
[7] cui il estoit.
[8] cha auant li contes . quant dou conter sera leus . mais ci se taist ore li contes & de la plaie & de la lance . fors de tant que il dist que iosephe en porta la lance el palais . ennint fu iosephe moult.
[9] demaintenant & requistrent le baptesme.
[10] son pere & lor compaignons qui auoient amene de.
[11] que il ne tornassent a.
[12] lor disoient.

All the images of the heathen gods are burnt and destroyed, and Nascien's whole country is converted.

par laide del saint esprit . & li autre qui alerent par le pais esploitierent tant que tous li poeples[1] qui al roiaume apendoit estoit amenes a la loy nostre signor & furent arses & abatues toutes les ymages par tous les temples & par tous les liex ou on les pooit trouer[2] & ensi fu conuertie toute la terre nascien . & en apres reuint a sarras & estoit [F 207 (505–536)] moult lies[3] quil auoit si bien faite la besoigne nostre signor ihesu crist .[4] puis en reuindrent a sarras & quant il i furent reuenu si eslut ioseph[5] vne partie de ses compaignons & lor douna lordre de prouoire[6] & enuoia vne partie en la terre nascien & vne autre par[col. *b*]tie en remeist en la terre mordrain qui estoit rois de moult grant signourie si quil auoit[7] en cascune cite . j . euesque .

Josephe selects and ordains thirty-three bishops; fifteen he keeps with him.

ENsi les enuoia iosephes & eslut [H 303] & nestoit en sa compaignie que li sezime & sen auoit amene . xxxij . par les terres . mais anchois quil sen partesissent de lui lor douna il le don deuesque si comme nostre sires li auoit commande si que il furent . xxxiij . euesque & li[8] quinse demorerent auoec lui qui furent tout prestre ordene . & quant la terre fu toute amenee a la sainte creance & li pastor furent par cascune[9] cite assene par le sens & par le conseil des preudomes lors commanda iosephes par le prouidence del saint esperit querre les sains hermites la ou il gisoient[10] en proieres & en orisons enuers nostre signor [F 208 (537–570)] que il lor daignast monstrer les nons daus & les merites . & on les desfui [B 97a] & troua en . j . brieuet[11] ou les nons des preudomes estoient escrit & les merites[12] que diex auoit faites por aus . si disoit li premiers roles . ci gist salustes li loiaus serians ihesu crist & sa uie deuisoit quil auoit este en lermitage . xxxvij . ans & quil nauoit mangie en celui terme[13] nule rien qui uie eust . En lautre [H 304] brieuet auoit escrit ci gist hermoines & si dist sa uie quil auoit este . xxxvij .[14] ans & . vij . mois quil estoit deuenus hermites que onques ni fu descauchies ne despoillies puis que li premier soler li faillirent ne caucha autres . ne ne uesti onques puis roebe que la soie[15] fu usee quil auoit quant il i entra se ensi non comme nostre sires li enuoia . & si disoit encore sa uie quil estoit de tairse[16] nes & li autres estoit nes de la terre de bethelem . Quant iosephes les ot ueus si les porta on en la cite de sarras [F 209 (571–588)] & nasciens pria a iosephe quil li otroiast saint hermoine & il si fist . & Il len fist porter a orberike si fist metre le cors en [col. *c*] . j . moult riche uaissel[17] si i fist fonder vne moult riche eglize en son non . & vne autre fu fondee en la cite de sarras si furent establi . xij . prouoire en cascune des eglises . car li

They search for the bodies of two holy hermits.

They find scrolls on which is written "Here rests Salustes, a faithful servant," and "Here lies Hermoines."

Salustes is buried at Sarras; Hermoines, at the request of Nascien, is interred at Orberike. In each town a church is established in honour of the hermit there interred; for each church twelve priests are appointed.

1 si com li roiaumes porprenoit.
2 & iosephe fist tant ancois quil repairast que il conuerti.
3 de ce que il li sembloit que il.
4 si vint nasciens ouoeques lui & quant.
5 iosephe.
6 de prestre.
7 auoit vn en chascune cite . Ensi les eslut iosephe & nen laissa en sa compaignie que seulement . xvj . & . xxxiij . en enuoia par.
8 li . xvj . qui auoec li remestrent recurent tuit ordene de prouoire.
9 cite par le sens & par le conseil des prodomes . Lors ala iosephe par la prouidence de deu querre.
10 & pria entre lui & sa compaignie nostre signour que il li daignast.
11 liuret.
12 li merite en chascune des fosses . & disoit.
13 que herbes nule terriene viande qui par mains de nul mortel home li eust este aportee . en lautre liuret.
14 . xxx . ans & . vij . mois.
15 soie premiere fu vuee . se ensint non come.
16 tarse.
17 & fonda vne.

euesques ne pot sousfire[1] tant de pueple car la gent estoient encore nouel & iouene en lor creance . [H 305] Cil de sarras auoit non anistres[2] & cil dorberike estoit apeles iuueneaus[3] . Ensi honora iosephe les . xij . cites de . ij . cors sains & li urais diex i fist[4] molt grans miracles & grans uertus . [F xvii, 210 (1-12)]

EN tel maniere comme vous aues oi fu li regnes de sarras conuertis al seruice de [A 22 a] ihesu crist . Apres dist li rois mordrains & li dus nasciens quil uoloient ueoir le saintuaire que ioseph[5] portoit & en quel lieu il le metoit & ou il faisoient lor orisons . & ioseph[5] les mena en larche & lor monstra sans plus[6] ce quil auoit en larce . & quant li rois uit le uestiment en quoi nostre sires auoit ioseph[5] sacre & la chaiere si le prisa moult durement . [F 211 (13-44)] & dist de la chaiere[7] quil nauoit onques mais ueu si biau siege por nul homme seoir ens Mais quant il uirent lescuele si dist nasciens que quanques il auoit ueu estoit noiens a ueoir encontre cel saint uaissel & quant il lot longement regarde comme cil qui mout uolentiers le regardoit [H 306] si dist quil nauoit onques mais ueu cose qui en aucune maniere ne li despleust fors cele & que ore uoit il ce quil[8] desire a ueo[i]r & li plaisoit tant quil dist que tout si pense estoient acompli Car iou cheualchoie fait il quant iou estoie escuiers[9] . j . cherf . & quant iou oi perdu de mes chiens[10] & de mes gens si chai[11] en . j . mout grant pense & endementiers que iou pensoie[12] oi ne sai qui parler mais ie ne le pooie mie ueoir . Mais tant entendi iou bien que la uois me disoit . seraphe por noient penses car ia cest penser nacompliras deuant che que tu uerras les grans merueilles [B 97 c] del saint graal . [col. *d*] & por ce sai iou bien que ce est li graaus . que iou chi uoi [F 212 (45-76)] car tout mi pense sont acompli puis que iai ueu ce que sour toutes coses me plaist & agree . si ne li fu pas asses ce quil lauoit ueu si sousleua[13] le platine dont li sains[14] uaissiaus fu couers . Et quant [H 307] il ot esgarde dedens si se traist arriere & commencha moult durement a[15] penser & a trambler si sasist maintenant & senti quil ne ueoit goute . & quant li rois le uit asseoir si sesmerueilla moult & li demanda quil auoit ueu . & nas[c]ien li dist sire ie[16] uoi bien que cil est fols qui tant encherke des coses son signor quil en desert sa haine . porquoi fait li rois aueis ce dit . aues vous dont tel cose ueu dont ihesu crist soit[17] iries enuers vous .

Mordrain and Nascien are anxious to see the ark.

Josephe shows them the chair, the vestments, and the holy vessel.

The latter pleases Nascien above all, for it reminds him that one day when, as a young man hunting in a wood, he was separated from his followers, a voice had told him he would see the Holy Grail.

He lifts up the cover of the holy vessel, and is blinded.

Mordrain wants to know what Nascien saw.

PAR foi dist nasciens ie sai de uoir que il est corechies a moi por ce que iou ai ueu par outrage ce que nus hons morteus ne deust ueior . lors demanda li rois a iosephe que ce estoit . & nasciens dist tantost a iosephe quil ni esgardast pas car iamais ne gariroit del fer de la lance qui vous est

Nascien replies, he saw what no mortal eye ought ever to behold.

---

1 MS.: "sousfrir"; A: "soffire."
2 mistes [M: "anathitea"; R: "anatistes"; B: "anachistes"].
3 iuuenals.
4 & fera.
5 iosephe.
6 atendre.
7 que cest li plus biaus sieges ou nus hom eust sis.
8 auoit tout longuement desire . quar ce que il veoit li plaisoit . or voi ie bien fait il que tuit mi pense sunt acompli.
9 & chacoie vn cerf.
10 chiens loir & de.
11 entra.
12 si oi ne sai.
13 vne platine.
14 glorious.
15 a trembler puis si sasist & maintenant senti.
16 ie vos di bien.
17 corocies . par foi.

remes en la cuisse la ou li angeles vous feri . Car por ce que iou le regardai
And he declares he will not have his sight again until the same angel who wounded Josephe removes the lance-head.
ai iou la clarte des iex perdue ne iamais[1] nen uerrai dusques a tant que li fers
[H 308] vous sera issus de la quis[s]e par celui misme qui li enbati . [F 213 (77–108)]
lors se tint iosephes mout cois & li rois li commencha a encherkier de ce
quil auoit ueu . & il dist quil en dira quanques langhe en poroit descourir .
Iai ueu fait nasciens le grant hardement & le commenchement des grans
proeces . lenquerement des sains[2] . le fondement de religion . la fin des
He saw the greatest of all wonders, that is, God the Almighty.
bontes & des ientilleces . & la merueille de toutes les merueilles del monde
ce est diex li tous poissans . Quant li rois & si compaignon orent ce oi si en
furent moult esbahi des merueilles quil ooient & li rois li demanda sil disoit
uoir de ce quil auoit la clarte des iex perdue . & nasciens dist que oil & quil
ne uausist mie quil [col. *e*] ne leust perdue[3] par ensi quil neust ueu cele mer-
ueille . Lors commencha moult durement a enquerre de rechief que cele [H 309]
No mortal tongue is able to tell what he saw.
merueille estoit & que ce pooit estre . Et nascien li dist que por noient en
enquerroit plus quil nen sauroit autre[4] cose ne mais [F 214 (109–138)] ce quil
auoit ueu ce que[5] nule morteus langue ne porroit raconter .[6]

A voice from the ark is heard.
ENsi comme il estoient deuant larce & iosephes pensoit moult dure-
ment . si sescria vne uois dedens larche & dist oiant tous . Apres[7]
ma grant forsenerie mon apaisement . & quant il ot ce dit estes
vous . j . angele qui issi del arce uestu dune blanche roebe si
An angel in white holding the lance with which he wounded Josephe withdraws the lance-head from his wound and anoints it.
tenoit en sa main la lanche dont iosephes auoit este ferus . [H 310] Cele lance
prinst li angeles si que li rois le uit[8] & tout li autre qui laiens estoient[9] si sen
uint a iosephe & le feri en cel misme lieu ou il lauoit feru[10] par deuant [B 98a]
quant li fers i remeist . & quant il retraist la lance a lui si uirent que li fers
en issi auoec la lance & li angeles prinst vne boiste quil[11] portoit en la senestre
main si le mist a la terre puis mist le fer de la lance desus la boiste & en
commenchierent a caior[12] goutes de sanc [F 215 (139–168)] & li angeles les rece-
uoit en la boiste tant quele fu toute plaine & apres sen uint a iosephe & li
With the blood that drops from the lance he likewise anoints Nascien's eyes and restores his sight to him.
enoinst sa plaie del sanc meisme & a nascien les iex . & si tost comme il[13]
estoient enoint si uit ausi cleir com il auoit onques fait ou miex & il reuint
a iosephe si li demanda que [col. *f*] la lance senefie & il li [H 311] dist que il
ne sauoit[14] . & nasciens [dist] quele senefioit les grans merueilles qui auen-
droient en la terre au diex lenuoieroit . & illuec seront les grans merueilles
Josephe then explains to Nascien the meaning of the lance.
& les grans proeces [A 22c] monstrees & illuec seront[15] li urai cheualier ihesu
crist les cheualeries couertes & les cheualeries terrienes deuenront celes-
tienes . ne ia nus ne sera chertains del termine que eles deuenront celestieus .

---

1 iamais la recouerai iusque a cele hore.
2 sens.
3 par couens que il neust.
4 autre certainete.
5 par nule mortel langue ne pooit estre dit ne conte.
6 Min. No. 151 "Ensi que iosephe siet deuant . j . autel et . j . angeles li feri dune glaue parmi le quise."
7 apres ma grant vengeance ma grant descipline . apres ma forsenerie mon apaisement.
8 & la roine & tuit.
9 & virent coment il vindrent a iosephe & le feri.
10 lautre fois quant.
11 MS.: "qui"; A: "que il."
12 grosses goutes.
13 il les ot meilliez si vit.
14 sauoit . & il dist quele.
15 seront les veraies cheualeries ihesu crist descouertes . quar les cheualeries terrienes deuendront celestials ne ia nus sera certains dou terme ou eles auendront iusque a iccelui terme que eles deuront auenir . Mais.

Mais deuant ce queles deuront auenir ne commenchier deuenra[1] ceste lance sanc ensi comme tu las ueu ne iamais des ore en auant nule goute nen charra deuant ce que les auentures deuront auenir ensi comme tu as oi . & lors commencheront les auentures a auenir & les merueilles par toute la terre ou ceste lance sera . & seront si espoentables que toute gent en seront esbahi . [F216(169–200)] si nauendront fors par les connissances du saint graal & de la lance . lors seront establies [les] merueilles a qui li urai [H312] cheualier abandonront lor cors & par ce seront conneu cil qui les proeces auront en els[2] . Ne iamais ne sauras tu les merueilles[3] del saint graal ne ne seront ueues par nul homme mortel fors par . j . seul & cil sera plains de toutes bontes que cors domme puisse auoir ne ne doiue . Car il ert boins au siecle & a dieu comme cil qui sera plains de toutes[4] iceles bontes & de hardement & de proece & si sera boins a dieu . Car il sera ades plains de carite & de grant religion si sera souurains[5] de toute bonte & de uirginite & de ceste lance dont tu as este ferus ne sera iamais touchies que vns seus hom & sera vns rois qui descendera de ton lignage si sera li daarains des boins . & cil en sera ferus parmi les . ij . cuises ne ia nen garira dusques a tant que les merueilles del graal seront descouertes a celi qui sera plains de toutes bontes &[6] cil qui ensi toutes ches bontes aura sera li daarains del lignage nascien [fol. 21, col. *a*] & tout[7] ausi comme nasciens en est li premerains de ueoir les [H313] merueilles del saint graal autresi sera cil li daarains qui les uerra . [B98c] Car ce dist li urais crucefies [F217(201–229)] as premerains & as daarains del precieus lignage monsterai iou [mes] merueilles & si dist encore sor le premier & sor le daerain des ministres qui sont nouel & qui sont enoint & sacre a mon plaisir en prendrai[8] iou ueniance auentureuse por ce que iou uoel que il doi en soient tesmoig[9] par le colp de la lance fu[10] ma mort encherkie & esprouee en la crois des felons iuis . & si saches tu bien iosephe que autant de iours comme tu as porte le fer autretant dans durerent les merueilles en la terre ou diex te uaudra mener . & des ore mais est il bien drois que tu ten ailles la ou diex te commandera .

The lance will not bleed again until the adventures of the Grail take place.

Only one mortal man will behold the wonders of the Grail; he will possess all virtues.

He will be the last of Nascien's line, for Christ declared that He would show His wonders to the first and last of the precious lineage.

As the lance-head remained twelve days in Josephe's wound, the adventures will last the same time.

A Tant sen tourna li angeles & chil qui les paroles auoient escoutees furent mout esbahi . si orent si grant ioie de nascien quil auoit[11] sa ueue recouree . & iosephe commencha a conter quans iours il auoit porte le fer en sa quisse si troua par droit nombre quil nel auoit porte que . xij . iors . Atant sen ala[12] & li rois enmena les crestiens[13] [H314] el palais fors seulement . iij . qui remeistrent por garder larce . si apela li rois iosephe & li dist quil li chertefiast lauision quil auoit ueu la nu[i]t deuant ce quil ala en lost [F218(230–258)] & neporquant fait il iou en sai vne partie que ce puet senefijer .

Taking the Christians, except the three guardians of the ark, to his palace, Mordrain asks Josephe to interpret the vision he had.

[1] rendra.
[2] MS.: "& par ce seront conneu cil qui *par* les proeces auront entrels."
[3] dedenz le graal ne seront.
[4] plentes de proeces & de totes biautes & de tous hardemens.
[5] de charite & de grant religion & sera souueraine cle de toute chastee & de ceste.
[6] & qui toutes ces merueilles verra si sera.
[7] MS.: "tant."
[8] espandra ie la veniance.
[9] que.
[10] MS.: "fit"; A: "fu."
[11] ranoit.
[12] li rois & en mena.
[13] chrestiens ebreus.

mais ie uoeil que nasciens le sace par uostre bouce meisme . & lors commenche iosephe a parler si dist . Rois tu ueis en ton palais . iij . arbres & ce fu en ceste place chi . Chil . troi . arbre estoient[1] dune grandece & dune hautece . cil a le noire escorce senefie le fil dieu . & li autre doi senefient le peire et le saint esprit & les manieres de gens ki i estoient sus[2] le pere senefient le commenchement del monde . li doi qui [col. *b*] se partoient des autres & de lor conpaignie ce fu li premiers hom & sa moillier qui alerent en infer tantost comme il furent mort & tout li autre apres alerent en enfer ia tant de bien ne eussent fait en [H 315] toutes lor uies dusques a tant quil fussent racate par le fil . & chil qui perchierent lor[3] brances senefient les iuis qui al fil dieu perchierent les pies & les paumes & le coste par coi sa mort fu apercheue . apres vint li arbres si chai si que toute lescorce remeist illuec . & ce que dedens lescorce estoit se lancha iusqua la fosse [F 219 (259-290)] ou tous les gens estoient saillies deuant . & quant il i ot . j . poi este si entraist fors vne grant partie & reuint en son lieu & rauesti sa laide escorce & quant il lot uestue si mua toute car ele fu plus clere que nus cristaus .

Josephe declares that the three trees of equal size and height signify the Holy Trinity.

Those who chopped off the branches of one of the trees represent the Jews.

The tree is the symbol of Christ.

When the Saviour's body was placed in the tomb His soul descended into hell to save those who served Him.

DE ceste cose vous dirai iou moult bien la senefiance . & quant li fiex dieu ot rendue lame si fu li cors mis en . j . sepu[l]cre comme cose qui estoit morte . [H 316] & quant li cors fu enseu[e]lis si ala maintenant lame en ynfer & en osta ceus qui lauoient [B 99 a] serui . & quant il fu reuenus dinfer . si reprist son cors mais il fu[4] tant biaus plus que nus cristaus & il laissa toute mortalite . Et ce que vous ueistes gens ki prendoient les brances & les fueilles senefient les menbres ihesu crist & sont si loial menistre dont li vn sont ochis & li autre sont ars . ensi poes entendre par les . iij . persones[5] vne seule deite [F 220 (291-320)] & vne deite en . iij . persones[6] par les . iij . arbres & non pas lune mendre de lautre ne grignor . par foi dist li rois ce enteng iou bien mais ore me faites entendant[7] [A 23 a] les lettres dont les vnes disoient cil fourme & les autres disoient cist sauue & les tierces cist purefie . volontiers fait iosephes . cist ferme ce est li peires car il forme toutes coses de noient . & por ce que la [col. *c*] persone de fil vint en terre por sauuer homme por ce apartient li sauuemens del home a la persone del fil & por ce dist il cist sauue[8] & [9] li sains esperis vint en terre [H 317] au iour[10] de lascention por monder & espurgier ses disciples & ne mie tant seulement a celui iour mais a mains autres por ce i apartient li purefiement del cors & les[11] corages a la persone del saint esperit . Ore aues oi la lettre des . iij . persones [F 221 (321-354)] qui nont que vne seule deite & vne seule poissance . Ore enteng iou bien[12] fait li rois trestout se vous meusies dit & fait sage de celui qui entroit en ma cambre & issoit[13] si ne quidoie que nus seust[14] lentree .

There is but one deity in three persons, just as the three trees were in reality one.

The Father has created all things; the Son has saved mankind, and the Holy Ghost has purified Christ's disciples.

"How could the child enter and depart through a locked door only known to himself?" asks Mordrain.

---

1 tuit de vn gros & dune hautor.
2 sour.
3 les.
4 plus biaus que cristals quar il.
5 en vne.
6 persones . lune nun pas menor de lautre ne grignor . par foi.
7 entendre.
8 MS.: "en sa vie"; A: "cist sauue."
9 & por ce que li.
10 de la sainte pentecoste.
11 des.
12 tout.
13 que ie ne cuidoie.
14 ne que nus poist sauoir.

ENcore dist iosephes uoi iou que vous nestes mie parfais en creance . Cis enfes qui entra en la cambre & en issi sans luis ouurir senefie le fil dieu qui entra el cors de la sainte uirgene pucele sans son pucelage mal metre . ore me dites dont qui cis enfes fu car la senefiance ai iou bien entendue . lors li respondi iosephe & li dist . Rois ore enten qui [fu] chis enfes qui entra en tel maniere en ta cambre . ce fu li sains esperis[1] qui [H 318] dist cest parole . nule cose nest reposte[2] quele nest a moi ouuerte . & por ce vous mande il par moi [F 222 (355–386)] que vous ales oster la desloial samblance que vous aues tous iours gardee . & se uous nel ostes & ardes uoiant tous . li sains espris ma commande que iou die a tot le monde en quel maniere vous[3] le tenes . Cele samblance estoit de fust la plus bele qui onques fust ueue en[4] guise de feme si gisoit li rois o lui carnelment & le uestoit al plus richement quil pooit & [B 99c] li auoit fait faire vne cambre dont il ne quidoit mie que nus hons morteus peust trouer luis . [H 319] lors prinst li rois nascien & la roine[5] & fist alumer . j . grant fu en la sale car il uoloit destruire la desloiaute [F 223 (387–418)] quil auoit maint[6] ior maintenue . & quant li fus fu alumes si commanda que nus ne remansist [col. *d*] el palais que seulement nascien & la roine & iosephe & il[7] si firent & il les mena a cel huis qui fremoit trop soutilment[8] que quant il le fremoit si chaoit vns engiens en maniere de bare & quant il le uoloit desfremer si i metoit vne clauete[9] & le desfrema . puis entra ens & [H 320] il mismes prinst limagene & le porta el fu uoiant aus tous . & quant ele fu arse [F 224 (419–450)] si dist li rois que uoirement estoit ihesu cris[t] de grant pooir qui tel corage li auoit enuoie car il ne quidoit mie quil en peust iamais estre ostes . Apres conut il mismes ses pechies si que tout loirent si en orent moult grant merueille car il nel quidoient mie ne onques mais nauoient oi de tel cose parler .

This child, Josephe declares, was the Holy Ghost, who like Christ entered into and issued from the Virgin's body without altering her condition.

"And this Holy Ghost orders thee," Josephe tells the king, "to burn the statue of the beautiful woman thou hast in this room."

In the presence of Sarracinte, Josephe, and Nascien, Mordrain carries out this order, and thanks God that He has given him the strength to do so.

ENsi amena[10] iosephe le roy a la loy ihesu crist & tous chaus de la terre ausi . & quant[11] ce uint a la nuit apres que li rois ot fait ardoir cele ymagene si sen parti iosephe de sarras & sa compaignie si prinst congie au roy & a la roine & a nascien qui le conuoierent grant piece . & quant ce uint au departir si ot entraus moult grant angoisse & grans souspirs . & quant les gens les en uirent aler si distrent quil en iroient uolentiers o lui sil les uoloit acompaignier . & il en retint[12] tant o lui [H 321] quil furent . cc . & . vij . [F 225 (451–466)] puis prinst congie au roi & a sa compaignie[13] si li pr[o]ia moult de sainte eglise essauchier & lui bien tenir a la loy ihesu crist . Atant sen torna daus & chil sentornerent moult pensif[14] comme chil a qui il estoit auis qui auoient le tout perdu pu[i]s quil sen aloit . [F xviii, 226 (1–10)] Ensi sen

The same night Josephe and his companions leave Sarras.

The parting fills the king and his people with sadness.

---

1 de cui ceste parole eissi.
2 qui ne soit seue . ne nule chose nest couerte qui ne soit descouerte . & por ce.
3 lauez tant tenue.
4 en forme.
5 & iosephe & comanda a alumer.
6 tanz iors.
7 MS.: " & il ne si firent"; A: "il si firent."
8 quar quant en le clooit . si cheoit vns engiens a la maniere de barre.
9 & quant il ot luis defferme ensint com il souloit si entre ens & prist il meismes limage.
10 torna.
11 & quant vint le ior.
12 recut.
13 et lor pria moult angoisseusement & moult piteusement de.
14 & moult ploreus.

parti iosephes & sa compaignie de la cyte de sarras . mais de lor iournees ne de lor oirre[1] ne parole plus ichi endroit lestoire anchois retourne a parler del roy mordrain & de sa compaignie qui remestrent en la cyte de sarras . [col. *e* . F 227 (11–42) . B 100 a][2]

At night Mordrain is restless and sad, sighing and weeping so that his wife is much concerned about him.

Chi endroit dist li contes que quant li rois mordrains se fu couchies chele nuit en son lit quil chai en . j . moult grant pense ou quel il demoura moult longement . si souspiroit & ploroit mout durement si que la roine qui dales lui gisoit en fu toute esbahie . Mais ele ne li sot tant enquerre que il riens li en uoloit dire ne ele ne li en uoloit esforcier outre[3] sa uolente . car il [H 322] auoit este moult crueus & mout fiers si[4] le doutoit mout . Ensi fu li rois en dolor & en paine tant quil fu bien mienus . Et lors auint il cose quil sendormi[5] de la lasete du pense . & ensi comme il se dormoit entra il en . j . moult[6] bel perilleus soigne car il li estoit auis quil tenoit en . j . palais vne cort mout grande . A chele court uenoient tout li cheualier del pais & toutes les dames de la contree .[7] si li estoit auis quil estoient uenu del moustier & estoit entres en son palais [F 228 (43–72)] & se seoit al mangier . & ensi comme il [A 23 c] prendoit le premier morsel por metre a sa bouce si li descendoit vns foudres du[8] ciel & le faisoit ius uoler . & il le reprent & le remet uers sa bouce de recief & lors reuenoit vns estorbillons si lenportoit en vn mout estraigne lieu . & illuec uenoit a lui cascun iour vns lions[9] qui la[10] aportoit toutes les boines uiandes del monde . & apres uenoit vns leus[11] qui lui retoloit si quil ne li remanoit fors [col. *f*] sa soustenance[12] & ce asses pourement & [13] quant il uit que li leus li toloit[14] ensi si sapensa quil [H 323] se combateroit a lui tant quil auint a . j . ior quil se conbati au leu & le uenqui a moult grant paine & lors sen fui li leus ne onques puis ne li toli de sa uiande . Apres ce li estoit auis quil trouoit sa coroune mais ele li estoit cangie . [F 229 (73–102)] & quant il lauoit mise en sa teste si uit . j . sien neueu que vns oisiaus enportoit outre la mer en vne estraigne terre[15] & illuec le metoit ius . & si tost com il lot mis ius si uenoient toute la gent & lenclinoient . & quant il li orent faite si grant honor[16] si uit que vns grans lac li sailli hors del cors & de cel lac issoient . ix . flun . dont li . viij . estoient auques dun grant & dune samblance & dune parfondee[17] . mais li daerains estoit plus les & plus parfons que nus des autres . si estoit si rois[18] & si bruians quil nestoit nule cose qui le peust sousfrir . cis fluns estoit si troubles al commenchement & el milieu estoit clers comme cristaus . [F 230 (103–136)] & en la fin estoit si clers [H 324] que cil de[l] milieu estoit[19] troubles enuers celi . & auoec ce couroit il si

He dreams that he is carried by a whirlwind to a strange place, where a lion daily brings him food, which a wolf takes from him.

When he at last falls asleep, he has a strange dream.

After driving the wolf away, he finds his lost crown, but it is changed. He sees his nephew carried by a great bird to a distant land.

Out of the nephew's body comes a large lake, and from this lake nine rivers.

One of these is smaller but more rapid than the others.

[1] airre.
[2] Min. No. 162: "Ensi que li rois mordrains et se femme gisent en leur lit & li roys souspire et pleure."
[3] contres.
[4] si doutoit moult son mautalent & son corrous.
[5] por ce que tant estoit las dou penser.
[6] moult perilloux.
[7] & quant il estoit fors issus dun moult riche mostier si entroit.
[8] deuers le.
[9] MS.: "bons"; A, M, R: "vns lions."
[10] li.
[11] lous qui li toloit.
[12] a moult grant pouerte.
[13] en la fin quant.
[14] le rouboit.
[15] lors venoit li oisiaus si le metoit.
[16] joie.
[17] parfondesse.
[18] rades.
[19] estoit encore.

soeif quil ne faisoit nule noise . Apres si esgardoit & uit . j . homme uenir de deuers le ciel qui portoit le tesmoig del urai [B 100 c] crucefis . & quant il en uint as lacs si laua en cascun des . viij . lacs ses pies & ses mains & quant il vint al neufisme si entroit[1] dedens & lauoit illuec son cors .

Then Mordrain sees a man descending from heaven, bearing on hands and feet the marks of crucifixion.

CEl soigne & cel auision uit li rois en son dormant &[2] li dura iuscal iour . & quant il sesueilla si sesmerueilla[3] mout de cel soigne & pensoit en quel maniere il poroit sauoir que ce senefioit . & la roine fu moult esbahie de ce que ses sires estoit en si grant pense . [F 231 (137–168)] si se leua [H 325] & sen vint au lit nascien son frere tout plorant . & quant nascien le uit si en fu moult esbahis car il lamoit de mout grant amor . si la prinst [fol. 22, col. *a*] entre ses bras & li demanda porcoi ele ploroit . &[4] ele li dist biaus dous freres iou[5] me dout mout de mon signor quil ne soit cheus en maluaise pensee por dieu leues sus & li ales demander que il a car[6] volentiers le sauroie . & nascien sen ala au roi [F 232 (169–200)] qui ia estoit leues si le salue & li demanda . j . don . & li rois dist quil nest cose el monde sil li pooit douner quil ne li dounast . & nascien li demanda porcoi il[7] estoit si pensif . Et quant li rois loy si pensoit bien que ce auoit fait la roine [H 326] qui a li lauoit descouert . si conta[8] a nascien toute sauision quil auoit ueu de lui & dun sien neueu . & encore ne vous ai iou mie dite locoison porcoi iou estoie si pensif si feroie comme des loiaus se ie nel vous disoie pus que ie le vous ai en couent . [F 233 (201–230)] Ie me gisoie anuit[9] sor mon lit si pensai en mon cuer que iou auoie vn molt grant pecie sor moi & si ne sauoie quel mais me consience men reprendoit . Tant que iou mapensai que iou auoie mesfait uers vous & cest la riens el monde dont iou sui plus dolans . Car vous estes li hom del monde uers qui iou deuroie mains mesprendre . Ore entendes & iou vous dirai quele desloiaute ce est que ie ai fait uers vous . Il est uoir que quant ie fui desconfis deuant carabel & vous me uenistes secoure la nous nous entreconbatimes .[10] nous pardounames li vns al autre tous corous & tous mautalens . [F 234 (231–262)] & la vous creantai [H 327] iou que dedens les . viij . iors que iou seroie reuenus vous iroie iou faire droit en . j . de uos castiaus uoiant uostre barnage & le mien . De ceste cose que ie uous creantai vous ai iou maluaisement tenu couenent & par chel pense chai iou en . j . soigne qui mout fort ma espoente ce sacies vous . [B 101 a]

Early in the morning Mordrain awakes and is anxious to have his dream interpreted.

The queen rises and asks Nascien to see her husband.

Mordrain discloses his dream to Nascien.

He also tells Nascien that he has lately been much troubled by the thought that the reparation promised has not been made.

QVant il ot ce dit si commencha mout durement a penser . Et nascien li dist sire[11] laissies cest pen[col. *b*]ser ester car nous sommes entre en autre signourie que nous nestiemes adont . Et ensi comme la uie est cangie ensi doiuent estre cangies les couenenches car autrement iriemes nous encontre nostre saueour . [F 235 (263–292)] mais du soigne que vous maues dit

Nascien comforts him, and bids him not trouble, as their circumstances have so completely changed.

[1] touz.
[2] & si longement li dura que il fu moult pres de iors.
[3] esbahi moult de cele merueille quil auoit veue & la roine pensoit en quele maniere ele porroit sauoir por quoi il estoit si trespensez & si tost quele pot le ior aperceuoir si sen ala au lit.
[4] & quant ele li ot conte si dist.
[5] ai moult grant paour que il ne.
[6] quar ie ai trop grant talent de sauoir le.
[7] auoit este en nuit si pensis.
[8] conut a.
[9] ersoir.
[10] entrecontrames quant ie venoi dou coine que nos nous entrepardonames touz corouz & toz maltalens & la vous creantai.
[11] de ceste chose laissiez estre li penser.

He advises the king to ask the ministers whom Josephe has appointed for an explanation.

uaudroie iou bien sauoir aucune cose . Car selonc mentention il ni doit estre[1] nule [H 328] esperance de mal . si loe que vous en demandes conseil as[2] pasteurs de sainte eglize a cels que iosephes a mis en son lieu por nos ames conseillier . Et quant il ot[3] ce dit si sen issirent ambedoi & sen alerent au moustier . por oir le seruice & iosephes lor auoit establi quil[4] les acumeniast cascun ior par le commandement ihesu crist . Quant la messe [A 24 a] fu chantee si[5] furent acumeniet & apres aparella[6] li rois tous les prouoires & lor conta son soigne mais [F 236 (293-324)] il nen i ot nul qui en eust dire la uerite & li distrent quil nel sauroit ia par homme mortel mais par la grace nostre signor le poroit[7] il sauoir & autrement non . Atant sen ala li rois & ne fu mie tant pensif comme deuant si dist que iamais ne seroi[t] [H 329] a aise deuant quil en seust la uerite . Et se ce li estoit auenu de par dieu . lors sen reuindrent[8] el palais & quant il se furent assis[9] si sentoient que li palais trambloit tous . apres ce commencha il si durement a espartir quil sambloit que tous li ciels fust esprins de fu . & apres uint vns uens si fors & si angoisseus que toutes les fenestres & li huis del palais ouurirent[10] . [F 237 (325-354)] & apres ce si vint vne si grant oscurtes que cil de laiens ne quidoient iamais ueoir goute . [H 330] En tel[11] dolor & en tel[11] angoisse furent vne grant piece tant kil oirent [B 101 c] ausi comme vne grant buisine souner si durement que li rois quida quele fust oie par tout le monde . & quant la buisine ot[12] laissie le souner si dist vne [col. *c*] vois . Chi commenchent li grant paour & quant il oirent la uois si se laisierent chaior ius sor . j . lit ausi comme tout pasme . [F 238 (355-368)] & lors fu acomplie la parole de la profecie qui dist . Il seront[13] doi en . j . lit dont li vns sera leues & li autres laissies & ensi fu il sans faille . car li rois en fu leues & lenporta li sains espris . xvij . iournees[14] loig de sa terre . & il fu prins el palais a eure de prime & quant li sains espris le [H 331] mist ius si fu pres de noune . Si se taist ore li contes a parler de lui vne piece si dirons de nascien son serorge & de la roine qui estoient remes en la cite de sarras en vne[15] eglize .[16] [F XIX, 239 (1-14)]

The Holy Ghost carries Mordrain away a distance of seventeen days' journey from his kingdom.

Chi endroit dist li contes que quant li rois en fu portes del lit que nasciens i remest tous pasmes ausi comme sil fust mors . ne chele merueille ne fu ueue ne oie fors que el palais seulement ne mais lescrois & la buisine . Et la roine sen uenoit dune eglise quele faisoit faire el non de madame sainte marie . [F 240 (15-44)] & quant ele entra el palais si troua cheualiers & sergans gisans par la sale tous pasmes . Et quant ele uit ce si en ot mout grant[17] paour . si les commencha a apeler mais ce ne li ualut noient car il auoient perdu loie[18] & la ueue ne nauoient [ne]

When Mordrain and Nascien have reached the palace again, it is shaken by thunder and lightning and a great darkness follows.

After the sounding of a great trumpet a voice announces the beginning of the great fear.

The queen is much frightened when, upon her return from church, she finds her people terrified and some of them unconscious.

The priests are unable to interpret the dream.

[1] auoir.
[2] au pasteur.
[3] orent.
[4] que il se comeniassent.
[5] se comenierent.
[6] apela.
[7] poroient.
[8] arriere.
[9] sur vne couche.
[10] depiecerent.
[11] en cele.
[12] ot corne si dist.
[13] MS.: "Il seront il doi."
[14] & demie [M: "dix-sept iournees"].
[15] eglize quele faisoit faire.
[16] Min. No. 177 "Enni que la royne seraquite kiet en paumisons deuant son lit & nasciens le releue."
[17] merueille.
[18] loir & le veoir.

sens ne memoire ains estoient si pale comme sil fuissent mort . Quant la roine uit ce si en fu moult esbahie[1] [H 332] & ala tant quele uint en la[2] cambre . & quant [col. *d*] ele i fu entree si uit son frere qui ploroit moult durement & se tenoit[3] a vne main qui sambloit a estre deuant lui as paroles quele ooit quil[4] disoient . mais autrement nen pooit ele riens sauoir car ele[5] ne ueoit mie celui dont la uois uenoit fors seulement la main . Quant la roine uit quele ne pooit ueoir celui dont la uois issoit si fu mout durement espoentee [F 241 (45–78)] car ele cremoit que aucuns maluais esperis ne leust assailli . lors[6] corut a son frere & li demanda porcoi il ploroit . & quant il la uit si commencha son[7] duel a enforchier . [H 333] & quant la roine uit ce si ieta . j . cri & chai a terre toute pasmee & ses freres la prinst entre ses bras si la drecha contre mont . & quant ele fu uenue de pasmisons si ouri les iex &[8] ieta . j . soupir si demanda a nascien ou ses sires estoit . & nasciens ne li pot respondre . & quant la roine uit ce si rechiet pasmee . si orent tout moult [B 102 a] grant paour de li . [F 242 (79–108)] & quant ele fu reuenue de pasmisons si commencha a crier comme[9] forsenee & dist a nascien biaus freres dites moi porcoi[10] vous demenes tel duel . & il li dist[11] tout maintenant en quel maniere li rois auoit este enportes de dales lui ou il estoit assis .[12] Et quant la roine entent ce si en fait mout grant noise & se pasma plus de . x . fois en vn tenant . & nascien la conforte si li dist [H 334] que bien soit chertaine que li rois est sains & haities ou quil soit .[13] car ensi le ma dit li sergans ihesu crist quil est sains & haities . [F 243 (109–140)]

She finds her brother crying bitterly, and holding a hand of some one invisible to her.

Her inquiries only increase his grief, and she becomes unconscious.

When she has recovered, Nascien tells her that Mordrain was carried away while sitting by his side.

MOut fist la roine grant duel & ne pot estre reconfortee par nul homme uiuant . & tant ala la nouele par le pais de iour en iour que li baron del roialme le sorent & en furent en grant conseil . car ce estoit uerites quil ni auoit que nascien auoec lui quant il fu perdus . si distrent tot[14] a . j . conseil que ce sambloit felenie puis quil nauoit ou lieu la u il fu perdus que aus . ij . si distrent que se nasciens [col. *e*] pooit estre atains quil fust tenus[15] vne [H 335] piece tant con seust comment ce[16] auoit este . ne son porroit nules noueles sauoir de sa mort ne de sa uie . A cel conseil se tindrent tout [A 24 c][17] mais il ni auoit nes . j . qui osast metre main a prendre nascien fors . j . tot seul qui auoit non calafer . & cil estoit fel paiens & crueus mais il auoit este crestienes si ne fu mie urais crestiens car [B 102 c] il haoit les crestiens plus que nus autres . [F 244 (141–172)] vn ior vindrent tout li baron a la roine & a nascien & lor enquistrent la uerite del roi & Nascien lor conta de

The barons of the kingdom are grieved by the loss of the king.

Two of them suggest Nascien should be imprisoned until news arrives concerning the king.

[1] que par vn poi quele ne chai ius toute pasmee . toutes voies ala.
[2] la maistre.
[3] tencoit.
[4] sentredisoient.
[5] ne entendoit se la vois non . ne nus ne veoit celui dont la vois venoit que soulement nasciens . quant.
[6] lors entre ens & coru.
[7] son plor.
[8] & nascien si estoit deuant li & ele lesgarda puis si gita.
[9] feme.
[10] tu fais si laide chiere.
[11] tantost la verite.
[12] a cest mot fu grans la noise en la sale . & la roine & li cheualier ploroient moult durement . mais la roine ne cesse . & nascien la tint entre ses bras & se paine moult de li reconforter si li.
[13] & ele li demanda coment & en quel maniere il le pooit sauoir . certes fait il li seriantz ihesu crist le ma dit qui a hui este ou lieu ou il est.
[14] tuit au.
[15] gardez.
[16] ce estoit ale.
[17] & iurerent que il nen i a auroit ia nul [A 24 c] qui ne meist la main au prendre [gap in A].

Nascien gives a faithful account of the king's disappearance, but can not explain it.

chief en chief la uerite comment il lauoit ueu & oi . Apres si lor conta le soigne en tel maniere & en tel forme comme li rois lauoit soignie si que onques ni menti de mot a son essient .[1] & si lor conuint quil ni auoit que lui & le roi en la cambre[2] quant li rois en fu portes . [F 245 (173-204)] lors le prinstrent ensi comme[3] il auoient ordene . & nascien lor demanda porcoi il lauoient pris[4] . & il li dient por ce que la gent le souspechounoient quil[5] eust mort le roi par felounie .[6] & nascien sen escusa moult durement comme cil qui coupes ni auoit . & en offri a faire tous les meschies de son cors [H 336] se aucuns len uausist apeler . Mais ce ne li ualut noient car il le mistrent en prison ia soit ce quil en offroit sa terre en gages & en ostage .[7] & cil leussent uolentiers fait mais cil calafer aloit encontre & dist as barons que bien seussent il de uoir que sil len laissasent aler iamais guerre ne lor fauroit . Car il ne fineroit[8] iamais deuant ce quil auroit toute sa terre arriere & lors meteroit tous chaus a destruction qui de ceste cose sauroient melle encontre lui . par le conseil de calafer fu il retenus[9] & le mist calafer mismes en prison . [F 246 (205-238)] & quant sarracinte le sot si en ot mout grant dolour[10] car ore auoit ele son signor & son frere perdu . & ce estoient li doi homme el monde quele miex amoit [H 337 . col. *f*] & mout uolentiers le deliurast sele en eust le pooir mais ele estoit vne dame seule si ne pot pas[11] estre encontre la[12] barounie . Ensi fu nascien en prison . ne onques li dyables ne le pot tant pener quil le peust mener[13] a desesperance ains[14] croit a dieu & disoit sire aoures soies vous quant vous me consentes ce auoir car ie lai bien deserui car moult fui oses[15] quant iou uous ui sacrer que nus hons morteus ne[16] doit ueoir sil nest nes de tous pechies . En ceste maniere sousfri nasciens les grans dolours[17] de la prison . [F 247 (239-246)] Mais atant laisse ore [H 338] li contes a parler de lui si dirons del roy mordrain .[18] [Fxx, 248 (1-10)[19]]

He is told that the people suspect him of foul play. He is imprisoned and by Calafer's advice his bail is refused.

Sarracinte is nearly out of her mind with grief at her double loss.

Nascien, although greatly suffering, is not shaken in his faith, and is resigned to the will of God.

The story returns to Mordrain.

Chi endroit dist li contes que li rois mordrains fu enportes[20] hors de sa terre . xvij .[21] iournees loing . & ensi comme ce uint entor eure de noune si com li rois ot ueu les richoises de[22] sa terre si comme li sains espris li monstra adont fu mis a terre si fu mout

1 Moult lenquistrent de toutes choses & il de toutes choses lor dist la verite senz mentir & tant quil lor conut que il.
2 au ior & a lore que il fu perduz.
3 calafer lor auoit comande . cil calafer estoit vns cheualiers haut baron qui auoit assez este en la cort le roi & faisoit semblant destre crestiens & ne lestoit pas . & nascien demanda.
4 & mencioient si vilment senz forfait & senz achoison & il li.
5 quil neust.
6 Mout sen merueilla nascien durement come cil qui corpes ni auoit . & en porofri a faire tous les meschies.
7 & nequedent aucun deuls voldrent prendre la terre & lui metre fors de prison quant calafer ala encontre qui le conseil auoit done de lui prendre . cil calafer haioit les crestiens sor toutes choses & il vint as barons qui auoient nascien en prison si lor dist que bien.
8 de porchacer tant quil rsuroit toute sa terre arriere . & lore fist il seroit torne a destruction tuit cil qui de ceste cose auront este encontre lui.
9 en prison . si quil furent saisi dou cors de lui & de sa terre . & quant.
10 & grant angoisse a son cuer . quar cestoit la rienz ou monde apres son seignor que ele auoit plus chiere que son frere . Moult en fist grant duel par maintes foia & mout volentiers.
11 efforcier.
12 sa.
13 corocier encontre son signor ihesu crist ne onques ne le pot mener a.
14 ainz li crioit merci & disoit.
15 de veoir vos secrez que nus.
16 neut dignes de veoir les . ce il feust mondes de touz pechies.
17 angoisses.
18 Min. No. 181 "Ensi que . j . roche en mer la v li Roys mordrains estoit tous seuls."
19 In chapter xx, pp. 256-259, the French text on the margin of Dr. Furnivall's volume differs much from the English translation.
20 loing de.
21 MS.: "· xiiij ."; A: "bien . xvij ."
22 des terres.

esbahis [F 249 (11-42)] car il ni estoit mie aseur por les merueilles quil auoit ueues en son palais & si estoit[1] en tel lieu quil ne sauoit[2] mie ou il estoit . & quant il ot bien regarde tout entor lui si[3] ne uit fors aigue fors tant [H 339] seulement la roce ou il estoit . & cele roche estoit[4] dedens la mer occeane . Et en cele partie ou li trespas de la mer de babilone est &[5] cele descoce & dirlande[6] . & es autres parties doccident la est cele roce qui estoit tant haute que on en pooit ue[fol. 23, col. *a*]oir toute la meir dune part . & dautre part pooit on veoir la terre de cordes[7] . Cele roce estoit tant haute comme ie vous di & si estoit el plus saluage lieu de la meir . [F 250 (43-74)] si estoit si gaste & si [B 103 a] laide & si hideuse que uous ni treuuissies mie plain puing derbe car ce estoit tout roche naie[8] dusques as ondes de la mer . & por ce quele estoit ensi perilleus lieu auoit ele a non la roche del port[9] . & si i auoit vne moult forte maison qui i fu fondee[10] par [H 340] grant orguel dun lairon fel & crueus & pautounier . Icil leires estoit apeles forcaire[11] si se herberga illuec & i fist faire vne maison tele que bien i peust on herbergier . C .[12] hommes ou plus si demora cis leires iluec il & si compaignon grant tans . Mais il ne gisoient pas tout dedens la roce car il estoient [bien nonante][14] [et] a le fie [plus de cent] si gisoient defors en lor galies Et quant il faisoit bien oscur si metoient [F 251 (75-106)] . j . brandon de fu sor la roce & cil qui le fu ueoient se traioient cele part comme cil qui ne sauoient pas le peril qui i estoit . Et quant il les[13] sauoient pres diluec si lor couroient sus a lor glaiues & les ochioient & decolpoient traitrement .

DE[15] tel asfaire estoit chis leires . & quant li grans pompees qui sires estoit [H 341] de tous les [A 25 a][16] rommains oi parler de cel lairon . si dist que riens ne valoit quanques il auoit fait[17] sil ne destruisoit cel lairon . si tesmoigne lestoire quil fist faire vne moult riche neif [F 252 (107-140)] si le fist cargier de uiandes & de cheualiers & entra en cele[18] meir si fist mener graus de fer por retenir les galies . si errerent tant quil vindrent pres de la roce[19] & cil les oirent si saillierent a lor galies . Mais il i auoit daucuns de la gent pompee qui bien sauoient les destrois[20] . [H 342] si les aloient costiant tant quil pristrent des autres vne galie . & la fisent si hurter a la roche quil la fisent toute esmier . & quant li lairon loirent[21] si tournerent ce[col. *b*]le part . [F 253 (141-172)] & cil qui estoient en la grant neif les oirent bien uenir si les detindrent as[22] grapes de fer & saillirent en lor galies & li sergant & li noton-

Before Mordrain can realise what has happened he finds himself on a rock in the ocean.

The rock is high and forms a bare, desert island, formerly the stronghold of a pirate named Forcaire.

Forcaire and his band used to mislead people by a fire signal, and then plunder and kill them.

The great Pompey determines to subjugate this pirate.

He sets out for the island in a well-appointed ship.

1 moult espoentez . & de ce quil estoit en tel leu.
2 qui lauoit aporte.
3 si fu encor plus esbahis quil nauoit este deuant quar il ne vit entor lui ne mais eue fors tant de roche ou il.
4 estoit assise.
5 & en.
6 yllande.
7 cordres.
8 naiue.
9 M and R have: "port peri," or "port peril"; B_1 "port de peril."
10 fermee.
11 foucaire.
12 . xx .
13 les sentoient pres si.
14 MS.: "estoient grant gent a le fie si." A_1 "bien . nonnante . & tel foiz estoit . C . ou plus si gisoient a la foie dehors en." M and B_1 "car il estoient ben nonante e a la foi plus de cent si."
15 En tel maniere seruoit cil lerres & quant li grans.
16 Romains ot este par toutes les terres si oi.
17 se il cel larron ne pooit prendre . si tesmoigne.
18 nef en mer si fist porter cros de fer.
19 & quant il la virent si haute & si merueillouse come ele estoit si giterent lor ancre por atendre la nuit & quant il fu grans partie de la nuit alee si vindrent pres de la roche . & cil.
20 de la roche.
21 si cuidierent que ce fust la grant nef si corurent tuit cele.
22 as grans cros de fer.

When Forcaire and his companions are defeated, they retreat to the island and offer fierce resistance. Eleven of Pompey's knights are killed.

Pompey wishes to attack again at once, but is persuaded to wait by one of his knights.

In daylight Pompey recognises how strongly fortified the pirate is.

As none of his knights can advise him how to take the rock, he resolves to try to do so by fire.

As soon as the fire is lighted the pirates pour water on it. The smoke that rises conceals the movements of their enemy from them.

nier alumerent grans tortins dont il auoient asses . Et quant li lairon uirent quil estoient trai si se desfendirent tant com il porent comme cil qui estoient[1] desous . & quant il uirent quil ni pooient[2] durer si se tornerent uers la roce petit & petit si se ferirent dedens . Quant pompee uit ce si sescria que mar [B 103 c] en escapera[3] nus . lors se fierent apres plus de . xxx . cheualiers tous les millors mais ce ne lor ualut riens car[4] li larron furent tout amont qui se desfendoient moult durement & si nestoient que . xix . car li autre estoient tout mort . mais il pristrent . j . grant fust de la coste dune neif si le laissierent chaioir . [H 343] & au chaior quele fist sen vint par cels qui assailloient si torna[5] tous chaus quele atainst deuant lui . a cel colp perdi pompee . xi . cheualiers [F 254 (173–204)] si en ot moult grant duel . lors ala il mismes assaillir[6] & iura quil uaudroit miex morir quil ne uengast ses hommes . & quant . j . de ses cheualiers vit quil le prinst si en gros[7] si sapensa[8] quil se meteroit en auenture de mort sil assailloit car nus assaus ni auoit mestier & sil i estoit ochis en tel maniere li empires de romme[9] en seroit abaisies de ce que lairon lauroient ochis en tel maniere . Lors apela li cheualiers pompee & li dist quil laissast lassaillir iusques au iour & il li ensengeroit bien comment il lor poroit miex greuer . [H 344] Tant li dist li cheualiers que pompee fist[10] lassaut laissier & remeist dusques al endemain . lors uit pompee que la roche estoit tant fort quele ne doutoit assaut de nul homme ains dist[11] que tout si homme i eussent este mort al assaillir se grant merueille ne fust . Lors apela pompee ses cheualiers si lor demanda comment il porroit prendre la roce[12] sans assaillir . mais il ni ot onques nul qui de ce li seust conseil dou[col. c]ner . [F 255 (205–236)] tant quil se commencha a porpenser en soi meisme . & pus dist iou me sui aporpenses que iou les estainderai par[13] force de feu que iou ferai faire au pie de la[14] tor . si que la flamble se lancera contre mont & lors conuendra quil murent car il ne porront le feu estaindre car nous lor desfendrons[15] par cos de [H 345] saietes & vne autre partie de no gent[16] lor desfendront de glaiues & despees .[17] & pompee enuoia querre cheualiers & lor fist alumer le fu des pieces des neis dont il en i auoit a grant plente . Et quant li fus fu alumes & li lairon le uirent si espris si pristrent aigue douce dont il auoient asses & le ieterent el fu[18] & de ce se concierent il . car li fus fu si plains de fumee que par . j . poi [B 104 a] quil[19] ne se tirent en lor forterece . [F 256 (237–260)] Mais la fumee i estoit si grans quil ne ueoient goute.

[1] au desor.
[2] garir . si se traissent vers.
[3] que mar en eschaperoit pie . lors.
[4] que.
[5] tua.
[6] ses cors & iura.
[7] si en grief.
[8] que li rois se meteroit.
[9] auroit grant honte de ce.
[10] MS.: "sist"; A: "fist lassaut remanoir . ensi demora il assaus iusqua."
[11] que cestoit merueille que.
[12] senz sa gent damager . mais.
[13] par angoisse de feu.
[14] de la roche.
[15] de ca aual a saietes.
[16] seront la sus qui lor.
[17] Atant le laisserent si enuoia pompee amont . xj . cheualiers & lor.
[18] mais par ce se conchierent.
[19] quil nestoient estaint & quant il virent ce . si se ferirent ariere en lor.

QVant li lairon uirent quil ni poroient durer si[1] sen issirent hors & se combatirent moult durement[2] [H 346] si en i ot mout naures dune part & dautre . Quant pompee uit ce si uint au feu ou li lairon estoient descendu comme cil qui moult estoient preu & hardi si les greua tant[3] quil ne loserent atendre ains sen fuirent arriere en la caue car par aillors ne pooient il fuir . ne la caue nestoit mie el plus roiste[4] lieu de la roce anchois estoit en lune des costes . En cele partie ou ele estoit plus lee estoit lentree si estroite quil ni pooit entrer que vns seus hom ensamble . & encore couenoit il quil i entrast sor coste tant estoit ele estroite . [H 347] Et pompees se mist[5] apres en cel estroit sentier & tint en ses puins vne hache moult boine dont il dounoit grans cols a ceus quil en ataignoit . & quant il uint al entree de la caue si i fu la mellee moult grans car il ni pooit[6] pas entrer si tost comme il i uenoient & cil daual les empiroient de saietes quil lor traioient . & pompee [col. *d*] ferroient il souent .[7] [A 25 c . F 257 (261–286)] Quant li cheualier pompee uirent lor signor faire tel hardement si saillirent tout apres . & pompee estoit ia pres de lentree de la caue . & li lairon estoient ia tout ens fors seulement li maistres . daus . Et quant li maistres uit quil estoient si malmene par . j . seul homme [H 348] si le tint a moult[8] grant despit . &[9] la ou il fu tous apareillies dentrer en la caue si ni uaut entrer anchois retourna arriere a pompee . Et pompees hauche la hache & len quida ferir parmi la teste . mais cil guenci & li cops feri si durement en la roce que la hache uola en pieches . A cel cop[10] li ieta forcaire [B 104 c] un colp quil le fist tout cancheler . & lors sentraerdent as puins entre lui & pompee & as bras . & li leires fu fors & grans si feri pompee du pis & de la teste quil chairent ambe doi el fu . li cheualier pompee leuerent le cri [H 349] &[10] drechierent pompee qui se gisoit el fu tous pasmes si li deslachierent la uentaille si le uiren[t][12] si pale comme sil fust mors si orent mout grant paour de lui . si le pristrent & le couchierent sor son escu & lenporterent a la neif puis pristrent forcaire &[13] lestoierent iusques adont que pompees en fist son commandement . & lors ralumerent le fu de rechief si i ot grant plente de buisse[14] moillie & en issoit si grant fumee[15] que cil de la caue en estaignoient[16] & nissirent onques puis de la caue . [F 258 (287–310)]

The pirates make a fierce sally, but are beaten back.

Axe in hand, Pompey pursues them at the head of his knights.

His example fires his supporters to do their utmost.

Pompey, having missed Forcaire with his axe, engages in a hand-to-hand fight with him.

Both fall into the fire.

Pompey is carried away unconscious on his shield.

Forcaire is captured.

The fire is lighted again.

ENdementiers[17] quil faisoient ce . reuint pompee de pasmisons . si ouuri les iex & uit quil estoit couchies en son[18] escu en la neif si sesmerueilla

[1] si se mistrent tuit hors & se.
[2] & la genz pompee les recure moult hardiement come cil qui estoient plus assez . longuement dura la mellee si furent durement naure.
[3] en sa venue que il.
[4] roste.
[5] se mist pompee deuant eulx tot en lestroit sentier.
[6] pooient.
[7] mais ancois quil fussent tuit ens en ot pompee . üj . ocis & . ij . gitez en [A 25 c] la mer . ce furent . v . quil en ocist a la hache . si ne furent mais que . xiiij . & de cels estoient li . vij . naure . quant li cheualier.
[8] a moult grant honte & a.
[9] & quant il.
[10] & pristrent.
[11] gita focaire les mains si lembraca pompee parmi les flans & le cuida giter ou feu qui ardoit deuant als . Mais li cheualier estoient ia si aprochie que li vna feri foucaire si durement quil le fist canceler la ou il sentretenoient entre lui & pompee as brat . au canceler que il fist si li eschaperent andui li pie de la roche & il fu fors &.
[12] MS.: "uiren."
[13] le gardarent.
[14] busche.
[15] tele que par vn poi que cil.
[16] ne onques por dolor ne por angoisse quil soffrissent ne voldrent hor issir si i furent tant que cil dehors se merueillissent coment il pooient tant durer . et entretant revint.
[17] MS.: " Esmdementiers."
[18] lit.

When Pompey recovers his senses he finds that Forcaire, with one of his arms broken, is in his power.

mout comment ce pooit estre . lors sailli sus de son escu & demanda sa hache . & quant si homme[1] loirent si en orent mout grant ioie si li conterent comment ele auoit este depecie . Apres li rendirent forcaire[2] & li [H 350] conterent comment il auoit este prins & li monstrerent le brach quil auoit bri[col. *e*]siet al chaior quil fist . & il le commanda moult bien a garder[3] . si issi hors de la neif & demanda ou li autre estoient & si cheualier li conterent la grant dolor[4] quil auoient sousfert . lors[5] fu li feus estains[6] & pompee monta amont & sen uint al entree de la caue la glaiue en la main[7] & si homme apres lui . & quant il uint al entree si se tint tous cois & escouta mais il ni oi nului . lors fist . j . grant hardement car il[8] entra en la caue & feri le premier quil uit si quil li mist le glaiue parmi le cors . & quant il uit quil ne se mouuoit si passa outre[9] & les uit tous mors . puis en issi hors & les commanda a geter en la mer lun apres lautre . [H 351] puis fist a forcaire brisier le bras senestre & les cuises & le fist ieter en la mer auoec les autres . Ensi deliura pompee le pais de ces lairons & ce [B 105 a] fu li plus honerables fais quil fist onques & si fu li mains ramenteus si vos dirai porcoi . Il auint cose quil se repairierent[10] a romme [F 259 (311-334)] & diluec alerent[11] en iherusalem si mist pompee ses cheuaus iesir al temple . & quant il ot ce fait si en orent li iuif si grant duel . si auoit en la cyte . j . moult preudome de grant eage si estoit mout religieus . Et lestoire nous dist & raconte que cis preudoms fu peires a monsignor saint symeon a qui ihesu[12] cris[t] fu offert el temple le iour de la purification nostre dame . & quant il uit ce si en fist moult grant duel & dist . certes ore ai iou trop uescu quant iou uoi que[13] li fil sont boute hors & li chien uienent as tables mangier . [H 352] he ℣ las fait il comment[14] puet ce estre ensi quant iou uoi que li ort pourcel font cambre priuee du saint lieu[15] ihesu crist . Et lors en uint a pompee comme hons hors du sens & li dist . ha ℣ pompee bien i pert que tu tes combatus a forcaire car tu as retenus les maluaises costumes . si quidiemes que pompee eust ochis forcaire mais forcaire a ochis pom[col. *f*]pee . Car se forcaires eust ceste uile en sa main ausi comme tu as il ni eust pas grignor desloiaute faite que tu as ki tes cheuaus as[16] mis el plus haute maison qui onques fust . Et ses tu que tu as fait tu as deshonere celui qui te deshounerera ce est diex li tous poissans a qui tu as sa maison concije[17] . Ensi parla li preudons a pompee mais il le[18] tint a eiage & a deruerie . & nonporquant il nen dist cose que puis nauenist . Car pompee auoit tous iors este li plus honeres & li miex cheans que on seust . ne onques puis ne li fist fors mes-

After the fire is extinguished, Pompey at the head of his men enters the cave and finds all the pirates dead.

Forcaire is drowned after his other arm and his legs have been broken.

While in Jerusalem Pompey stables his horses in the temple. For this act he is rebuked by the father of Simeon.

This old man boldly tells Pompey that God, whom he has so shamefully dishonoured, will dishonour him.

[1] le virent.
[2] & il lor demanda coment il auoit este pris & il li distrent & li mostrarent le braz destre quil.
[3] puis sailli de.
[4] merueille.
[5] comanda il que.
[6] & quant il lorent estaint si monta.
[7] & quant si home le virent aler cele part si corurent apres . & il se tint a lentree de la caue & escouta & quant il ot escoute si sot bien quil ne disoient mot & lors fist.
[8] se feri ens & feri.
[9] auant.
[10] repairoit.
[11] vint.
[12] deu.
[13] "que" repeated in MS.
[14] puis ie esgarder que li ort porcel.
[15] temple nostre signor.
[16] estables & mis gesir.
[17] conchiee.
[18] tindrent tuit a rage & a deuerie.

caior[1] . & si nentra onques puis en place ou il se combatist [H 353] quil ne sen partesist honteusement & quant il se parti de iherusalem si desfendi a sa maisnie quil ne parlassent iamais de forcaire car il ne uoloit pas con li reprochast quil i ot mise toute sentente & sa force de lui prendre . Ensi fu celee cele proece quele ne fu plus ramenteue entre les autres . & se fu ce [A 26a] li graindres biens quil onques fist . Si sen taist ore atant li contes a parler de pompee & vous dirons du roi mordrain qui fu portes en la roche .[2] [FXXI, 260 (1–16)]

Pompey, who had so far ever been successful and victorious, failed henceforward in all he undertook.

Chi endroit dist li contes que li rois mordrains fu portes en cele roche qui moult estoit haute &[3] sauuage . Et quant il i fu mis si esgarda entour lui si ne uit fors[4] mer & ce misme de terre quil i auoit estoit moult hideu[fol. 24, col. a]se a ueoir . & il ala tout entour le siege de la roce tant com il pot trouer uoie . &[5] quant il uint a lentree du sentier qui aloit a la caue[6] si le uit si noire & si hideuse quil ni entrast [H 354] por nule rien du monde . Et quant il uit quil ni auoit nul confort [F 261 (17–48)] si[7] commencha a plorer & a penser mout durement[8] & dist certes ore ai iou trop perdu se nostre sires[9] ne me secuert . Ensi com il estoit en cel pense si escouta &[10] oi vne vois des ondes de la mer . & il lieue la teste & [B 105c] uit uenir vne neif qui amenoit . j . homme . Cele neif estoit petite mais ele estoit a merueilles bele . car li mas estoit ausi blans comme flor de lis . & desus en haut auoit vne crois uermeille . Chele neif arriua a la roce si fu auis au roi que toutes les boines odeurs del monde fuissent amassees en cele neif & quant il uoit el uoile le signe de la [H 355] crois si en fu plus asseur . [F 262 (49–82)] lors issi vns moult biaus hons hors de la neif . & sachies que ce estoit li plus biaus hons qui onques fust ueus . & quant li rois le uit si lenclina & li biaus hom li demande qui il est & comment il estoit illuec uenus ausi com sil nen seust rien . & il respondi quil ne sauoit comment fors quil si troua . lors li demanda li rois qui[l] lui die sil li plaist la uerite qui il est & quil seit faire . & il dist quil sauroit faire dun[11] lait homme & dune[12] laide feme deuenir[13] a si grant biaute comme nule biautes puet estre . & bien sacies que nus autres ne le seit faire se iou ne li apreng . & si sai faire dun poure homme riche & dun fol sage & dun bas haut . Certes dist li rois chis mestiers a passe tous autres mestiers que hons morteus poroit faire . Mais ore me dites sil vous plaist comment vous estes apeles . Certes fait il iou sui apeles par mon droit non . [F 263 (83–114)] tout en [H 356] tout . & li rois [col. b] li dist quil auoit moult haut non . pu[i]s li dist sire il mest auis par le signe de la crois qui est en uostre uoile que vous estes de la creance ihesu crist . Tu[14] dis voir fait il & por ce port iou cel signe

When Mordrain has recovered from his terror he finds that the rock is a desolate island in the sea, and begins to cry and lament.

After a time a beautiful ship arrives, carrying a red cross on its white mast.

A handsome man from the ship asks Mordrain who he is and whence he comes.

The stranger declares he can make the ugly beautiful, the poor rich, the foolish wise, and raise the lowly.

His name is All in All.

---

[1] mescheoir.
[2] Min. No. 191 "Enai que li rois mordrains regardoit vne nef qui argoit et elle estoit noire."
[3] & estoit en moult saluage leu.
[4] ciel & mer . & tant de habitacle com il i auoit.
[5] & tant quil entra ou.
[6] & quant il vint a lentree si.
[7] si sassist &.
[8] en son cuer.
[9] ma mis en oubliance.
[10] & oi les ondes de la mer.
[11] vn [M, R, and B add here: "qil esteit menestreus de co mester que onques mes ne fu au tenz oiz e si nen pot nul hom ren sauer ne ouere si par li non"].
[12] vne.
[13] venir.
[14] di ua fait il.

deuant moi . Car on ne fera ia boine oeure sans li & saces que tant comme tu auras cest signe auoec toi & en ta compaignie tu nauras garde que nule[1] cose soit en ta nuisance mais que tu aies parfaite creance en toi . si garde bien que tu ne tiegnes compaignie a homme nul qui ne porte tel signe . car il nest pas de[2] dieu qui o lui ne le porte . Ore ten garde des ore en auant si feras que sages .

Mordrain is to avoid people who do not honour the cross, for they are not of God.

MOut parla longement li rois al preudome de la neif . & tant li dist de boines paroles quil li fist toutes ses dolours oublier ne de nule terriene uiande ne li prendoit fains . Et li rois demanda au boin homme sil remandroit illuec ou sil sen iroit . & comment fait li hons de la neif en as tu toute ta creance en ihesu crist . & il dist que uoirement li a il toute . [F 264 (115–144)] dont saces tu bien fait il quil ne te metera ia en oubli .[3] Ne ia ne sesmait li hons [H 357] qui fors est en sa creance . Car[4] diex aime miex lomme qui a li se tient que li homs mismes ne saime . dont est il bien drois que li hons ne prenge[5] ia cure de riens quil li couiegne ains sen tiegne du tout a dieu car diex laime plus quil ne se poroit mismes amer . [B 106a] Ne fai mie ensi comme celui qui dist . matendrai iou a dieu de toutes mes coses que iou ai a faire . nenil car il a asses a faire aillors . la chiet li hons en desesperance qui ce dist car il tient la deite [F 265 (145–176)] a mortel por ce que ce que il dist uaut autant com se il desist . se diex uausist penser de moi & de tous les autres il ne poroit mie de toutes coses uenir a chief . & par ce puet on prouer & connoistre que [H 358] cil qui ce dist na de cre[col. c]ance ne tant ne quant . ains est pires que li popelicans . Mais salemons qui sauoit outre ce que nature ne puet douner a homme mortel dist a son fil . garde[6] quelconques lieu que tu soies que ades soit tes cuers & tes pensers a . j . dieu . si laisse dieu conuenir de toi & de toutes tes oeures ne ia ne tentremetes autrement . car tu feroies comme fols .

He who is strong in faith does not fear anything.

He who does not believe in God's omnipotence is worse than the publican.

ENtrementres que li hons de la neif disoit tels paroles au roi si li furent si plaisans quil soublia tous en lescouter . ne il ne pensoit a soi ne tant ne quant .[7] & quant il fu uenus en sa memoire ausi com il estoit deuant . si commencha a regarder enuiron [H 359] lui . [F 266 (177–210)] mais il ne vit la neif ne celui a qui[8] il ot parle . & quant il ne uit ne lun ne lautre si sassist[9] & sesmerueilla mout en son corage[10] ou il pooit estre deuenus car moult li auoit [A 26c] doune boin comfort . & de tant se connissoit[11] il bien quil i estoit de par dieu uenus si en ot mout grant ioie . En ce que li rois pensoit a ceste cose si resgarde deuers senestre partie uers gallerne[12] . si vit vne neif uenir moult ricement atornee[13] . li uoiles de cele neif estoit tous noirs & la neif estoit toute

Mordrain listens so attentively to his visitor's words, that he does not notice when man and ship disappear.

After a while another ship arrives.

---

1 riens te soit nuisaus . por tant que tu.
2 de part.
3 quar il noblie nelui qui a lui se tiegne . & la ou hom sesmaie la est il fors de creance.
4 quar puis que.
5 MS.: "perge"; A: "preigne."
6 en quel que onques leu que.
7 en tel maniere estoit li rois que il ne sauoit nule certainete de lui . ne ne sauoit se il estoit ou se il nestoit . & quant.
8 i deuoit estre.
9 & comenca a penser de rechief & se merueille.
10 qui cil estoit qui tant auoit parle a lui quar.
11 sapercoit.
12 galerne.
13 acesmee.

couerte de noire couerture[1] . [H 360] mais il ni uit homme ne feme qui la neif conduisoit & en tel maniere sen uint[2] a la roche .[3] [F 267 (211-244)] Et li rois se drecha en estant & regarda la neif dune part & dautre . Et esraument en issi vne dame la plus bele quil eust onques ueue . & quant il la uit si en fu tout esbahis que trop . & nonporquant si dist que [B 106c] bien fust ele uenue . & la dame li dist que ausi estoit ele . car ele veoit lomme de tout le monde quele desiroit plus a veoir[4] . Rois eualac[5] fait ele tous les iours de ma uie ai iou eu desirier[6] de parler a toi . & se en toi ne remest[7] iou te menrai el plus delitable lieu ou tu onques entrases & li rois li respondi . Certes dame iou sui chi uenus si ne sai comment & ne sai qui mi [col. *d*] aporta .[8] [H 361] par le commandement fait ele de celui qui ti aporta uieng iou chi . [F 268 (245-276)] & por chou que iou uoloie auoir lieu & tans destre en ta compaignie . & se tu ne ueus ma compaignie refuser iou te ferai signeur de quanques iou ai . Dame fait li rois estes vous[9] en tel talent comme vous dites . oil fait ele & si sui de grant poissance que nule plus . Dame fait li rois estes vous en tel talent encore nestes vous pas de si grant poissance comme vns hons qui chi fu orendroit . Car il seit faire dun maluais homme boin & dun poure riche & dun fol sage . & si me dist que nus hom ne deuroit riens faire sans le signe de la crois . ha ⁊ rois fait la dame tu es decheus & si te dirai comment . tu as la creance deguerpie par laquele tu auoies honor . ne iamais tant comme tu tiegnes[10] la creance que tu as nouelement receue [F 269 (277-308)] nauras . j . seul ior de ioie ne de pais & sen pues bien ia ueoir le commenchement [H 362] car onques puis que tu le receus neus tu se dolor non . & des merueilles qui tauindrent en ton palais dont nasciens tes serorges est teus atornes & mis en tel lieu dont iamais nescapera se par[11] la mort non . ha ⁊ dame fait li rois comment le saues vous .[12] Iou le sai fait ele com chele qui lai hui ueu as iex puis quil fu leues du lit ou vous . ij . esties assis lors fu li rois mout corecies & quidoit bien quele desist voir par les enseignes quele li dist . si en fu si troubles en son corage que par . j . poi quil nen chai en desesperance & quidoit que nostre sires lauoit oublie . & la dame li dist . rois[13] se tu me uoloies croire ie feroie encore tant que tu auroies[14] ta terre toute quite . & saches bien que tu ne le pues iamais recourer par homme ne par feme se par moi non & se tu ne fais men conseil il te couenra ci[15] morir de fain . [H 363 . F 270 (309-314)] Et saces que cil qui te dist quil feroit de noir blanc & de maluais boin . saces de uoir quil est vns ochierres[16] [col. *e*] de gent & si natent ne ne bee fors qua toi tuer . & saces quil mama iadis mais ie ne le daignai amer . &

It is draped in black, with black sails. A beautiful woman steps out of it.

She tells Mordrain, addressing him by his former name, that she has much desired to see him and wants to take him to a delightful place.

If he will but accept her company, all she possesses is at his command.

He has been deceived, and it was very foolish of him to renounce his faith in favour of a new one that has brought him and Nascien naught but trouble and sorrow.

She alone has the power to restore his country to him if he will trust her; if not, he must die of hunger on the rock.

The man who spoke to him used to love her.

---

1 cortine.
2 tout droit.
3 & quant li rois la vit ensint ariuer si se comenca a merueillier quel chose cele nef estoit venue querre . lors se dreca en son estant.
4 MS.: "ueor."
5 mordraus.
6 couoitise.
7 remaint.
8 ains me trouai en ceste roche ne iamais nen ietrai se par celui non qui mi aporta.
9 de tel poissance que vous en poez porter ceuls que vous volez . oil.
10 cele loi et cele creance que.
11 MS.: "parmi"; A: "par."
12 comment sauez vous quil est si malades.
13 mordraus.
14 rauroies.
15 ci tant demorer . que tu moras de fain.
16 enchanteres qui natent ne.

sil seit que iou taime il tochira . [Fxxii, 271 (1–12) . B 107 a] A cel mot commencha li rois a penser mout durement [1] sil sen iroit auoec la dame qui ert tant sage qui sauoit ce que [2] estoit a uenir . Et quant il ot vne piece pense si apela la dame & li demanda combien il auoit diluec ou il estoit dusques sa terre .

Mordrain is dismayed, and lapses into silence, on learning from the woman that the rock on which they are is seventeen days' journey from his kingdom.

[F 272 (13–42)] Saces fait ele que tu es en la roce [H 364] del [3] port perilleus por ce que cest li lieus de la mer ou on a faites plus de traisons . & saces que de ci dusques a ta terre a . xvij . iournees . ne tu ni pues iamais aler se par moi non . lors fu li rois plus esbahis quil nauoit este deuant . si commencha a penser . & la dame li dist rois que penses tu se tu ueus iou te menrai el lieu de cest monde la ou tu es plus desires . & se [4] tu i veus uenir tu seras bien venus & se tu ni veus uenir [H 365] tu auras tous les encombremens [5] du monde . & li rois ne li respondi nul mot tant fu pensis . & quant ele uit quil ne li disoit riens si [6] desancra sa neif & se mist a la uoie . si dist si basset qua paines lentendi li rois . ha ꝯ fait ele ia li arbres niert tant planteif [7] comme cil qui commenche a kerkier [8] en sa uiellece . Ceste parole oi li rois [F 273 (43–74)] & drecha la teste . si uit que la neif estoit ia empainte en meir . & vne si grant tempeste le sieuoit quil sambloit que la mer deust saillir en haut . Et la neif sen aloit parmi [9] la tormente comme se ce fust vn sousflement de vent . & li rois [10] regarda la tempeste & sesmerueilla moult que ce pooit estre . [A 27 a] [13] Tant le regarda li rois quil ne la pot plus veoir . Et quant il ne la pot plus veoir [11] de la ou il estoit [H 367 . F 274 (75–104) . B 107 c] si monta par les degres amont en la roce & sen vint a la caue . & la vit si noire & si oscure que trop . si ne fu mie de merueille car maint iour auoit passe que nus hons ni entrast . Quant il ot [12] regar[col. *f*]de la caue longement vne grant piece si dist a soi meisme que defors ne gerroit il pas a descouert . lors vaut entrer dedens si chai a terre tous pasmes . & sentoit con le leuoit par les cheueus a . ij . mains . Et quant il fu reuenus de pasmisons si vit que li huis de la caue estoit tous fremes & estoupes . si oi vne grant tempeste venir de deuers la mer qui se venoit vers la roce [F 275 (105–136)] si durement quil lui estoit auis que les ondes deusent monter dusques as nues en haut . Apres si vit vne si grant oscurte quil ne ueoit [14] goute nient plus que sil fust en abisme . Et quant il uit quil ot perdu le ueoir [15] de toutes coses si ot si grant paour [15] comme nus plus . [H 368] Et quant il ot longement

As she can not favourably impress the king, the woman returns to her ship, which sails at once, followed by a great storm.

Mordrain watches the ship till he has lost sight of it; then mounting the steps to the cave, he falls in a swoon at its entrance.

He recovers his senses while a terrible tempest rages. The complete darkness which sets in frightens him.

[1] & a sauoir mon [*f*].
[2] li estoit auenu.
[3] del port peril si est ensi apelee por.
[4] & se tu ten uuels venir si ten vien quar men vois . & si tu ne ten uuels venir si tu.
[5] encombriers dou monde . li rois fu si esbahis de penser que il ne pot onques respondre a ce que li auoit dit . aincois en estoit si trespensez que il en estoit tout mus . & quant ele.
[6] si sentorna . & quant ele ot sa nef desancree & ele se fu mise a la voie . si dist.
[7] MS.: "plantes"; A: "plentiurour."
[8] chargier.
[9] le mileu de la.
[10] fu sus la roche en estant . si esgarda.
[11] MS.: "veior."
[12] ot este grant piece al huis si dist.
[13] moult pensa li rois a cele feme & moult fu dolenz [H 366] de ce quil ne li auoit plus enquis qui ele estoit & coment ele estoit apelee . & de quel terre ele estoit dame . moult li volsist auoir enquis la verite de tout . quar senz [A 27 a] faille il ne la cuida iamais veoir . si se merueilla moult de ce que ele dist a lui que il nauroit iamais ioie tant com il tenist ceste loi . & lors li comenca a remembrer des granz aleses que il soloit auoir . tout ce recordoit li rois en son corage . apres recordoit toutes pouretez quil auoit eus puis quil auoit receu baptesme & si se desesperoit moult & comenca porpenser en soi meismes coment il poroit esploitier . & tant quil esgarda & vit la roche gaste & hidouse lors monta li rois les degrez & vint . . .
[14] MS.: "veiot."
[15] que se fu merueille.

este en ces tenebres si perdi si le sens & le memoire que de cose quil eust veue ne li souenoit . Mordrain becomes unconscious.

EN tel maniere demora li rois toute la nuit conques ne li souuint ne de lui ne dautrui . & quant il plot a dieu quil adiourna & li solaus espandi sa clarte sor le roi qui encore se gisoit sour le degre de la roce deuant la caue si senti lardour du solel & ouuri les iex ausi comme homme qui sesueille . lors esgarda tout entour lui [F 276 (137–164)] & maintenant fist le signe de la crois sour li .[1] si reuint en sa memoire autresi bien com il auoit este le iour deuant . [H 369] & lors commencha[2] a proier en tel maniere[3] . biaus sire diex vrais comfors urais conseillieres aoures soies vous de ce que vous maues deliure[4] de ce grant peril & si mas garandi des grans hontes quil mestoit souffrir se ta seule deites ne fust . Sires iou sui ta creature a qui tu as monstre si grant cose[5] a men besoig . car lame de moi estoit apelee daler en infer quant par uo grant pite sire diex len destournastes & lamenastes a uo seruice . & uostre saintisme non biaus sire diex puist sauoir & connoistre comment iou sui chi uenus . biaus sire diex a la vostre[6] uolen[fol. 25, col. *a*]te soie ie chi venus & par[7] ton commandement . car plus legierement en sousferrai[8] la paine & le trauail . mais de tant me desfende ta douce pietes que iou ne soie [H 370] desceus par lengin[9] du diable ne par lamounestement de celui qui oeures iou ai laissies . [F 277 (165–198)] Atant se drecha li rois quant il ot fine sa proiere si esgarda mout loig vers oriant & uit la neif uenir quil auoit ueu le iour deuant cele ou li biaus hons estoit uenus qui tant auoit a lui parle . & quant il la uit si en fu mout asseures por les boines paroles quil li auoit dites . si se commencha mout durement a repentir du corage quil auoit deuant eu & en cria merci a nostre signor mout durement .[10]

At sunrise he opens his eyes, crosses himself, and regains his memory.

He prays God to take pity on him and protect him from the wiles of the devil.

From the east he sees the first ship returning to the rock.

QVant il vit la neif aprochier si descendi den haut & sen uint au pie de la roche[11] aual & esgarda en la neif . si uit toutes les plentes [B 108 *a*] de viandes con peust deuiser . Et quant il vit celui a qui il auoit parle a lautre fois si le salua . lors issi li sires de la neif[12] & demanda au roi comment il sestoit contenus puis quil sestoit de lui partis . Et li rois li dist . sire chertes ie noi onques puis se dolour non & pesance . lors li conta li rois comment il li estoit auenu de la feme [H 371] quil uit en la neif . &[13] de la mesaise quil auoit toute la nuit sousferte . [F 278 (199–232)] & li sires de la neif li respondi . ha ! homme de poure creance[14] plains de grant cou[col. *b*]uoitise tu ne te [deus]ses[15] de riens esmaier que tauenist[16] a ton sauoir Car[17] ie sui cil qui noublie pas cels qui a m[o]i[18] satendent a seruir del tot[19] ains

It is laden with all kinds of provisions.

The good man reproaches him for his want of faith.

[1] Maintenant que il ot fait le signe de la crois sor lui si vint en.
[2] vne priiere.
[3] com vous orroiz.
[4] garanti.
[5] & si grant mestier mas eu a mes besoingz que lame de moi estoit aprochie daler en enfer quant tu par.
[6] a la moie.
[7] par ta grace & par ton.
[8] soustendrai.
[9] latissement.
[10] Min. No. 201 "Ensi que li rois mordrains est en mer & . j . hons blanc uestus parole a lui."
[11] tor.
[12] sor la roche.
[13] & des merueilles que il auoit.
[14] creance pechiez de conuoitise & enlacemenz de desesperance tu ne.
[15] Hole in MS. "deus" added by a later hand.
[16] por tant que tu le soffrisses por ton saluetor.
[17] car cest cil qui.
[18] lui.
[19] car nostres sires est.

He who thoroughly believes in God will have all he needs.

God is ever ready to mercifully receive the repentant sinner. It is not the nature of the body to sin, but the frailty of the flesh is the cause of sin.

The sinner is in the clutches of the devil, from which only the Saviour can free him.

The good man of the ship tells Mordrain what he longs to know.

sui aparellies[1] daus secoure tant comme il sont en mon[2] seruice . & en ce dois tu auoir ta fiance . Car se tu le crois parfaitement tu auras quanques tes cuers demandera & se tu es ore ci[3] enprisounes de ce ne te dois tu esmaier . car se tu te mes en[4] la manaie du souurain roi del tout & soies abandounes del tout a sa uolente si comme dauis le commande[5] & dist . Nostre sires gouuerne tous les orphelins [H 372 . F 279 (233–260)] comment[6] ne pues tu entendre qui as perdu la connissance de ton creator & la ueue de cuer ia soit ce quil[7] ne te veut oublier cil qui nului noublie ne refuse ains est tous iours aparreillies de receuoir les peceours qui de boin cuer[8] le reclaiment & lor rent sens & entendement de son commandement entendre . & sil auient que li cors pece aucune fois por ce ne dois tu pas quidier que ce soit de la nature de lui . mais ce li uint de la [A 27 c] fragilite de sa[9] char . car la chars est morteus si[10] ne pensera a nule cose mortel ne a espirituel . Ore dois tu sauoir que li cuers est connissans de bien & de mal . & por ce quil est connissans del un & del autre doit il estre apeles[11] la ueue de lame . Ensi rent[12] diex [H 373] la ueue del cors a chaus qui sont auugle par les terrienes coses quant il voelent requerre sa misericorde & son conseil . dont dauid dist ensi con vous aues oi . Il est uoirs de tant comme li hons est en pecie tant est il enprisounes & loies car il est loies du loien au dyable [F 280 (261–290)] . & si tost comme li hons ou la feme uait a confesse tantost le pert li dyables [B 108 c][13] . En ceste manie[re] desloie li sauueres del monde les loies . & ses tu comment il redrece les contrais . Il sont vne maniere de gent el siecle qui sont[14] [col. *c*] contrait de tout lor menbres en tel maniere quil ne peuent aler . Et tu ses bien que nus ne puet estre plus contrais que cil qui a perdu les menbres de lame ce sont les boines[15] teces del cuer . si comme religion reuerence concorde [F 281 (291–320)] pitie misericorde . de ces uirtus sont li menbre de lame[16] li pie & les mains . & cil qui est sans ces uirtus bien puet sauoir que lame na nul menbre . [H 374] par coi ele puist estre soustenue por uoir le vous di .

TEls paroles dist li sires de la neif au roi si le reconforta mout . Et lors li demanda li rois qui cele feme pooit estre qui ier parla tant longement a lui & il li respondi tu la uis mout bele & moult ricement atournee . saces de voir que il fu iadis tel eure quele estoit en ma maison si estoit a chent double plus clere & plus bele quele nest ore . [F 282 (321–350] Quant ele se vit si bele[17] & si cleire & si auenans com ele estoit a mon ostel si sen enorguelli si durement que trop & vaut estre dame ausi comme ie estoie sires &

---

1 tout iors.
2 son.
3 si loiez &.
4 en sa menaie dou tout.
5 ou sautier ou il meismes se semont de deu loer come cil qui dist que nostre.
6 or pues entendre que qui a perdue la vue dou cuer quil a perdue la vue de son criator.
7 il nait mie por ce perdu son criator a tot iors . quar si tost come cil uuelt repairier a sa droite conoissance cil qui nului refuse ne escondist ne le refusera ia quar il est tout . . .
8 se repent & li rent senz & entendement de son.
9 la.
10 na pensez a nule chose esperitel.
11 MS.: "apeles a la urue."
12 li tres verais.
13 quanquil a eu en lui.
14 "sont" repeated in MS.
15 richeces.
16 quar par aus est lame sostenue . ce sunt les viandes de lame . & li pie & le mains de lame . & qui est.
17 & si aeise com.

uaut que iou ne peusse auoir nule poeste sor lui . [H 375] & iou qui connois toutes repostailles sai[1] tout son pense . & lors le ietai iou de ma maison[2] a tel eure quele ne pot onques puis si bele estre con ele auoit este deuant . Ne onques puis ne uit homme ne feme qui mamast quele ne mist toute sa poissance a porcacier quil me haissent . [F 283 (351-362)] & sacies que ele ne vint a t[o]i se por ce non quele te uoloit deseurer de ton creator . Ore te garde quele ne te puisse flescir que tu ne soies abandounes tous iours a faire le plaisir[3] de ton sauueor . [F xxiii, 284 (1-14)] Ensi parla mout longement li hons de la neif au roi & lui dist toutes les coses par quoi il deut estre tenus en droite creance & en ferme . & li rois lescouta moult volentiers[4] & mout li plaisoit ce que il disoit . [H 376] lors vint [auant][5] li sires de la neif & le prinst par la [main][6] si le nouma [col. *d*] par son droit non de baptesme si li demanda sil auoit fain . [F 285 (15-48)] & li rois li dist quil nest nule mesaise quil noubliast por estre auoec lui . lors li dist li[7] hons iou te met en abandon toutes mes uiandes . Et si tost con li rois ot oie cele parole si fu si saoules[8] quil not point de fain si dist . [B 109a] Sire vos paroles mont si raemplies que iou nai point de fain . & se li corages ou ie sui me tenoit[9] ades ensi iou nauroie iamais talent de mangier .[10] si vous pri quil vous plaise de mi conseillier que iou porai faire car se vous connissies tous penses [F 286 (49-82)] dont connissies vous bien le mien si me deues [H 377] conseillier selonc[11] men penset . lors li respondi li hons iou sai bien[12] que tu penses a[13] ce que la feme te dist ier soir[14] . Mais de ce ne tesmaie ia car cil ne toubliera[15] ia que tu vis en ton auision descendre del ciel & baignier son cors el flum qui estoit li graindres de tous les autres .

QVant li rois loi ensi parler si sesmerueilla mout quil pooit estre . Car il ne quidoit pas que nus hons morteus peust sauoir les pensees ne les ouurages des hommes ne des femes .[15] & puis li dist sire sil vous plaisoit de cel auision sauroie ie volentiers la uerite . Ce ne sauras tu ia fait li preudons deuant ce que tu auras le leu encachie dentor toi celui qui te uaut tolir toutes boines uiandes [F 287 (83-112)] adont sauras tu que toute tauision senefie . Mais de tant te castoi ie bien que tu ne tesmaies ia de cose que tu voies . car de grans merueilles ueoir[16] pues tu estre tous asseurs & tous chertains & por ce te dist la uois quant tu estoies entre toi & nascien sor [H 378] le lit ou vous chaistes pasmes a leure que la uois dist Chi commenchent li grant paour . ce fu a dire que apres ce monsterroit li grans[17] crucefies a celui a qui ses nons plairoit tels coses qui pas[col. *e*]seroient toutes ces coses qui deuant auroient este des grans merueilles espoentables . & se tu[18]

The woman, once of his household, he had expelled for her pride.

She only wanted to separate Mordrain from his Creator.

Taking Mordrain by the hand the good man offers him all his provisions.

Mordrain no longer feels any hunger.

When Mordrain asks for an explanation of his vision, he is told by his visitor that he will not be able to understand it until he has driven the wolf away, which wanted to deprive him of his food.

1 MS.: "soi"; *A*: "conui."
2 par tel auenture.
3 & la volonte.
4 & moult enterinement.
5 A fold in the vellum. Added by another hand on the margin.
6 li proudom quant il lot amene a la nef . ie.
7 soouiez.
8 touz iors.
9 mais puis que vos mauez tant di conseilliez moi se il vos plaist que.
10 ce que ie pens.
11 quels tes penserz est . tu.
12 a nascien dont la.
13 nouciez.
14 loubliera mie ne toi auient que tu veis en.
15 por ce ne cuidoit il pas quil fust mortels . & por ce nosoit il pas bien parler a lui . & quant il ot assez entendu si dist sire.
16 par tens.
17 li verais.
18 se tu en bon cuer & estable te uuels tenir . & en ferme creance encontre.

as boin cuer & boine creance & tu te ueus tenir estable encontre toutes les coses que tu uerras tant i auras gaaignie que ia tant que tu uiues ne[1] sen partira a ton [F 288 (113–142)] damage mais por plus esbahir [A 28 a] le diable & por toi miex tenir en ferme creance que sil auient cose que aucuns hom ou feme te uoeille deceuoir ou par douner ou par prometre si esgarde tout auant & si te porpense comment adans li premiers hons fu decheus por ce quil sassenti al amonestement du dyable par le conseil de[2] feme de ceste cose soies tous iors ramenbrans & par ce porras connoistre lequel conseil te seront doune por sauuer[3] tame & liquel te seront doune por[4] dampner le . Et por ce que tu te ueus tenir del tout[5] a la uolente de ton creator tu ne dois nul conseil prendre[6] qui soit encontre sa uolente . & se on te promet grans dons[7] por faire cose qui desplaise a ton creator [H 379] tu ne le dois pas por ce faire .[8] [F 289 (143–170)]

Mordrain ought to remember that Adam was deceived by the devil, because he listened to Eve's advice.

EN ceste maniere parla li hons de la neif au roi moult longement & mout plorent ses paroles au roi & li dounerent[9] grant confort . Si que en la fin il demanda au preudome sire combien demourai iou en ceste roce . & il li dist tu i seras tant que li diables ten ie[col. *f*]tera par la main senestre . [B 109 c . F 290 (171–202)] lors enbronche li rois son chief uers terre & commencha mout durement a penser . si entra li preudons en sa neif sans plus dire . & quant li rois ot mene son pense a fin si[10] [H 380] leua sa teste & regarda entor lui si ni uit riens . si sesmerueilla mout ou[11] li preudons pooit estre deuenus . car al autre fois sen estoit il ales en tel maniere . Lors sassist li rois si commencha mout durement a penser ki chis hons pooit estre qui ensi connissoit les pensees des gens si se repenti moult quil ne li auoit demande sil estoit diex ou non . & mout saficha que sil parloit iamais a lui quil li demanderoit . Endementres que li rois[12] disoit ensi [F 291 (203–234)] si ot les ondes de la meir hurter a la roce .[13] Lors regarda uers occident & uit uenir la neif en coi la dame estoit lautre ior uenue si en fu mout espoentes[14] car bien pensoit quele estoit de male part & quele venoit illueques por lui deceuoir si proia a[15] nostre signor quil le gardast [H 381] & maintenist en ses oeures . & quant il ot sa proiere[16] faite si uit la neif arriuer autresi rice con il lauoit ueue deuant . si uint la dame hors [F 292 (235–268)] de la neif[17] & il se teut que nul mot ne dist . Et quant la dame uit quil ne li diroit riens si laraisouna auant & li demanda comment il lauoit

Mordrain will have to remain on the rock till the devil takes him by the left hand.

While Mordrain is absorbed in thought, the good man and the ship disappear.

After a time the black ship returns to the rock from the west. Mordrain implores God for strength to resist the woman.

[1] ne saparistra [gap] a ton damage. [M and R have here: "que ia mierueilles que tu voies ne taparistra pour ton damage."]
[2] de sa.
[3] saluement . & li quel.
[4] por peril de tame.
[5] en tout.
[6] croire.
[7] & granz richeces.
[8] Min. No. 21: "Ensi que . j . noire nef et . j . noirs hons prent le roy mordrains par le main senestre."
[9] tornerent a.
[10] si comenca a regarder enuiron soi si ne vit ne lome ne la nef lors sen monta amont en la roche & esgarda enuiron si ne.
[11] que li.
[12] parloit a soi meismes.
[13] & demenoient moult grant noise . lors se leua & esgarda vers.
[14] effreez.
[15] a dame deu que il same gardast que que fust dou cors . & que la char ne feist oeure par quoi il fust desuoiez de son proposement itel com il auoit empria . quant il.
[16] finee si se torna vers oriant et enclina de moult boin cuer a lonor de la cite gloriouse de ihersualem en la quele li beneoiz crucefix auoit este mors por ses amis geter hors de la pardurable chetiuite denfer . Atant vint la nef autresi bele & auoint riche com il.
[17] mais li rois ne la salua pas & quant ele uit.

puis fait quele ne le uit . & il li dist . Dame quen aues vous a faire sacies que ie ne vous doi riens respondre quant uous nestes de la creance ihesu crist . Quant ele oi ce si commencha a rire[1] ausi comme par desdaing si li dist . rois mordrains ore sai iou bien que tu es hors du sens car tu ses bien que [H 382] onques puis que tu receus la creance que tu tiens ne tauint se mal non . ne encore ne ten castoies tu pas anchois ti tiens ausi fermement comme se tous les houneurs del monde ten deussent uenir . Ore escoute si te dirai tels noueles que tu ne ses mie . Il est uerites prouee que [fol. 26, col. *a*] iou[2] ai este a sarras puis que iou ne te ui mais . Et saces de uoir que nasciens tes serorges est mors ne iamais ne uerras sarracinte ta feme . Quant li rois loi si en ot moult grant paour [F 293 (269–302)] . & neporquant il ne len crut pas .[3] & ele li dist mordrains sil te plaist uien ueoir [H 383] la rikece qui est en ma neif [B 110 a] si li descouri la neif & osta le noir drap dont ele estoit couerte . puis dist au roi ore esgarde rois mordrains . Et li rois regarda dedens la neif & uit quele estoit toute plaine de pieres precieuses par samblant & des plus rices dras quil eust onques ueu ior de sa uie . & la dame li dist . rois tu ne quidoies mie que iou fuisse de boine part por ce que iou ne croi ta fole creance test il auis que cis auoirs uiegne de[4] male part si te di que chis auoirs que tu chi uois & asses plus encore fust tous tiens se tu me uausisses croire .[5] [F 294 (303–330)]

Mordrain declines to speak to the woman, because she is not a Christian.

Since her first visit, she tells him she has gone to Sarras; Nascien is dead; he will never see Sarracinte again.

All the precious stones, with which her ship is filled, will be his, if he trusts in her.

Dame dist li rois bien aies uostre auoir & le tenes bien car de nostre auoir nai iou cure ne de uo compaignie & bien sacies quele ne me plaist riens si vous en poes aler quant il vos plaira . [H 384 . F 295 (331–364)] Et quant la dame uit quele nel pot remuer de son proposement si sen retorna ausi ireement com ele auoit fait le ior deuant . & li rois demoura tous pensis de la dame qui ele pooit estre qui si grant rikece li auoit monstree & si estoit si tost uenue de son pais[6] ou il auoit . xvij . iournees [H 385] si com ele misme le tesmoigne . Quant li rois uit la tempeste leuer si laide & si grande si en fu mout espoentes . & il commencha mout durement a touner & a espartir[7] & [a] anublier si quil ne ueoit goute fors seulement des espars si comme il espartisoit . & quant il ot grant piece toune si chai . j . escrois mout grant den haut si que li rois ne se pot tenir en estant ains chai a terre . [F 296 (365–398)] & endementres quil estoit ensi si chai li [col. *b*] esfoudres en vne des parties de la roce si la fendi toute en la mer . & la partie ou li rois estoit

He firmly declines to believe in her.

When she departs, a storm more dreadful than the first one follows her ship.

The rock is cleft by lightning; a piece sinks into the sea.

[1] com ame qui escharnist autre si li dist rois mordrains.
[2] que ie vieng de ton regne . & que ie ai.
[3] enaint trobla la feme de la nef le roi par ses paroles . noquedent ele ne pot onques *tant faire* que il en alast en sa compaignie . & quant ele vit quele ne porroit diluec giter[x] si dist que se lui plaist que il venist veoir.
[4] de maluaise leu.
[5] croire . Assez amonesta la dame le roi par paroles & par promesses . mais onques por nule chose quele li deist a son voloir ne le pot mener . & neporquant ele le trobla moult en son corage des noueles quele li auoit dites de sa feme & de son serorge . & le trobla moult dautres paroles de quoi ele lauoit assailli moult durement . mais ele le troua si ferm & si estable ou comandement de son creator . que quant la dame lapeloit ne voloit il respondre par le non deueslac . quar il auoit leissie le non au deable [A 28 c] . Mout duraient les trancons deuls . ij . longuement . quar ele li reprochoit les granz aeises que il auoit eues & les granz honors . & il li redisoit encontre la grant hautesce que il auroit es ciels amont par la sainte creance de ihesu crist si la prisoit assez plus que lautre . & si la voloit iluec miels tenir en pourete que auoir les granz richeces que li diables li soloit doner . par quoi il alast en pardurable paine & en pardurable destruction . et quant ele vit quele nou porroit mouoir de son proposement.
[6] si i auoit si com lestoire tesmoigne plus de . xvij . iorneres . enaint come la dame fu departie de la roche si la auoit vne granz tempeste . Quant li rois.
[7] et comenca li tens si durement a ennublier.

When Mordrain, who has lain in a dead faint, recovers his senses, the tempest is over.

remest en estant ou il iut tous pasmes ausi con sil fust mors tant que toute la tempeste sen fu alee . Et lors ouuri les iex si uit la mer toute coie & toute paisiule ne ne uit riens de ce quil auoit ueu par deuant . lors se drecha & esgarda comment la roce estoit fendue . si en ot si grant merueille que por vn poi quil ne chai en la mer . lors fist le signe de la uraie crois[1] en mi son

He prays and falls asleep.

front & pria au roi de paradis quil le tiegne en tel point que[2] lui ne sa creance noublit . [B 110c . F 297 (399–430)] Atant sasist li rois & li vint tel sommeil que il par[3] fine force couint dormir sor la roce si poi com il en i auoit . & quant il

On awaking he is very hungry.

se releua si li prinst vn si grant fain[4] quil nen quidoit iamais escaper se par[5] la mort non . Et quant il se fu longement plains de sa mesaise si uit [H 386]

Seeing on the steps a loaf of bread, he seizes it; a large, strange bird descends upon the rock.

sor . j . des degres de la roce . j . pain dorge[6] si en ot mout grant ioie & le courut tantost prendre . comme cil qui li fains destraignoit . & quant il le tint si ne[7] uaut mie tant atendre quil fust taillies[8] ains le mist[9] a sa bouce . & quant il le dut mordre si oi vn grant bruit entor lui . & il esgarde si uoit vn oisel descendre [F 298 (431–462)] uers lui tant grant & tant

The bird has a black head, eyes red, neck and shoulders like an eagle.

diuers que onques mais tel oisel nauoit ueu . Cis oisiaus estoit[10] de diuerses manieres car il auoit la teste noire comme poi & les iex rouges comme feu [H 387] & resambloit aigle du col & des espaules & auoit eiles trenchans comme achiers . [F 299 (463–492)] de tel maniere estoit li oisiaus ne ia ne uolera se por chaus non espoenter a qui li diables aime le seruice & si le tesmoigne bien lauctorite [H 388] quil ne uolera ia que tout li oisel ne li fuient ausi comme tenebres font le solel . ne ia nen isteront[11] que . iij . ensamble . &

To hatch her three cold eggs, the mother bird fetches a stone from the valley of Ebron.

si les a la meire sans compaignie de marle & si sont de si grant froidure que nus ne les puet sousfrir nis la mei[col. c]re [F 300 (493–526)] ains ua querre une piere en une ualee que on apele ebron .

This stone is white, but becomes red and hot when rubbed.

CEle piere dont ie vous parole est de caude nature car on ne puet de riens touchier[12] a lui que tantost nespregne si art tout ce a quoi ele frotera . Mais tous les iors del monde le porroit on tenir en sa main auant quele escaufast qui ne la froieroit . mais ausi tost con ele est froie a aucune cose si deuient ausi rouge comme sanc ia soit ce quele soit blance naturelment .[13] [H 389] a cele piere uint la meire de cel oisel si se frote si quele en sent la calor . mais encore ne li est preu de[14] la grant froidure quele a ou cors si si frote tant partout que cest grant merueille quele ne sart . puis sen

As soon as the young ones come out of the eggs, the mother bird is burnt to powder.

reuient arriere mais[15] auant la li fus si greues quil ne se puet aidier de la grant calor qui ist de son cors [F 301 (527–556)] escaufe ele ses oes [B 111a] car autrement periroient si oisel[16] de la grant fro[i]dor dont il sont plain Et quant il auient que li oisel commenchent a peler[17] por esclore si est la meire toute arse &

---

1 sor son chief & sor son cors . & depria le haut roi.
2 que il ne guerpist ne lui ne sa creance . atant.
3 par fin estoucir.
4 & si angoissouse.
5 MS.: "parmi"; A: "par."
6 moult noir.
7 si ne pot pas tant.
8 depeciez.
9 tout entier.
10 diuers en maintes manieres.
11 MS.: "nen seront que"; A: "ne naistront que."
12 froier.
13 & lors esprent toute la chose a quoi ele froie . a cele.
14 por.
15 mais ancois quele soit reuenue la ia li feu.
16 en escloant de.
17 bechier.

mise en poudre . lors se metent[1] li oisel entour la poudre si sen soustienent & uiuent tant quil ont . j . poi de force ou cors & es menbres . & quant il ont toute mangie la poudre qui uient[2] de lor meire ia puis ne gousteront dautre cose . lors uienent cil ki sont marle & sont si orguilleus & si fier que li vns ne puet lautre sousfrir car quant il sont grant si ueut cascuns [H 390] auoir la signerie du tierch oisel qui est femele[3] si ont en aus si grant haine que li vns ochist lautre . Ensi sentrochient li doi oisel malle si ni demeure que la femele qui est apelee serpens lyons[4] & la piere ou ele se frote est apelee piratite . [F 302 (559–592)] Itels estoit li oisiaus dont ie vous parole qui descendi[5] sor le roi . & quant li rois dut metre le pain en sa bouce si feri si li oiseaus le pain de ses eiles quil fist le pain uoler en la [A 29 a] meir [col. *d*] puis reuola en lair la dont il estoit uenus . & puis reuint bruiant si troua le roi gisant a terre si le feri tant durement de ses ongles quil enporta vne partie de sa char a tout le drap quil auoit uestu si le blecha mout durement . atant sen vola li oisiaus & li rois iut en pasmisons dusques vne grant piece en la nuit[6] [H 391] car il estoit pres du uespre quant il se pasma . Et quant il fu reuenus de pasmison si fu si uains quil ne se pot soustenir ne del fain quil auoit eu ne li souint il nient plus que sil eust mangie toutes les uiandes del monde . Ensi demoura li rois iusques al endemain & quant il uit le iour si fu moult a aise enuers chou quil auoit este la nuit . & quant il li menbra del grant fain quil auoit eu & del oisel qui li auoit fait son pain uoler en la mer lors commencha[7] a souspirer [F 303 (593–622)] & dist ces paroles .

The young ones eat their mother's dust.

Two of them, males, fight to death for the mastery of the third, a female bird, called Serpens Lyons.

The rare stone is named Piratite.

Such a bird strikes into the sea, with his wings, the loaf which Mordrain wants to eat, and then attacks and wounds him.

When Mordrain recovers his senses, he is very weak, but does not remember that he was so hungry.

Blaus sire diex urais sauueres[8] qui de pardurable destruxion mas iete ie te aour & rens graces & mercis de ce que ie voi quil vous a pese du pecie que ie uoloie faire . Car vous mauies doune tant de confort que iou ne deuse point auoir de fain . Ore uoi ie bien que cil qui cel pain mauoit aparellie ne le faisoit pas por mon preu[9] [H 392] ains le faisoit por moi[10] mener a destruction Ensi demoura li rois en la roce . vi . iours & cascun iour uenoit li boins hons a lui[11] [B 111 c] & li disoit toutes les boines paroles[12] del monde . [F 304 (623–650)] & la dame li disoit tout[13] le contraire . Et quant ce uint al septtisme ior si aprocha li termes de sa deliurance . lors en uint li hons de la neif & li dist . se[14] tu te ses garder del engin al anemi tu seras tost deliures . Et li rois li demanda comment il sen porra garder[15] . & il li dist se tu te pues cest ior garder de courecier ton creator tu seras deliures de tous tes paours & de tous maus [col. *e*] terriens qui te sont auenu[16] se tu te gardes de croire le conseil au diable . car tu isteras de ceste roce ou tu as tant de dolours sousfertes . [H 393] Atant senparti li boins hons & li rois remest

In the morning he recollects all that has happened, and thanks God for having fed and guarded him.

He remains six days on the rock, and is daily visited by the good man and the woman.

On the seventh day the good man tells him that if he can resist the devil he will soon be delivered.

---

1 traient li oiselet.
2 ist.
3 & par ce monte entre ele . ij . si grans haine que li.
4 serpelions.
5 au roi sus la roche.
6 mais petit dou ior i auoit quant.
7 durement a ploser & a souspirer & a priier notre signor en tel maniere com vous orrois.
8 rachateres.
9 bien.
10 mame.
11 & la feme apres & li hom li disoit.
12 qui a lui stoulez & confort pooient mestier & la feme.
13 tout iors.
14 se il ne sauoit gaitier de lengin quil seroit par teus deliures.
15 gaisier.
16 MS.: "auenir."

mout ioians & mout lies si auoit mout bien en pourpos[1] que ia por riens quil ueist ne se partiroit de la roce & en tel maniere demoura dusques a eure de noune . [F 305 (651–680)] lors esgarda moult loing en la mer & uit venir vne grant neif qui estoit moult bele par samblant mais il ni uit homme ne feme .[2] Cele neif sen uint uers la roce & lors leua vns grans ourages . & com plus aprochoit la neif de la roce & plus esforchoit li orrages . si tounoit & gresilloit[5] & espartisoit tant durement quil estoit auis a chaus qui le ueoient que li firmamens deust chaior par pieces . ne nus ne ueist cel[6] tans quil ne quidast que la fins de toutes coses fust uenue . Et li rois[3] qui estoit en la roche ne se sauoit ou muchier [H 394 . F 306 (681–712)] & si ne sen quidoit iamais escaper ains estoit ausi comme tous desesperes . si sousfri[4] ceste dolor tant que li tans comencha a esclarier si en fu mout lies .

A large, beautiful ship approaches the rock.

A terrible tempest rages and causes Mordrain much suffering.

Apres cel tans si vint vne si grans calours quil li estoit auis que la roche deust fondre[7] iusques en abisme . [H 395] li rois senti cele grant calor & sil auoit este a malaise deuant ore lestoit plus mil tans . Il esgarda la neif qui estoit toute[8] apparellie de lui receuoir sil uausist dedens entrer . Mais il doutoit tant le corous de son signor quil[9] amoit miex a sousfrir mort que a entrer en la neif . Mout li dura cele calor & tant que la dolor del chief le uenqui si quil fu si vains quil [B 112 a] ne pot ester sor ses pies ains cai sor la roce[10] [F 307 (713–736)] & iut grant piece comme en pasmison . & quant ce vint au chief de piece si leua la teste por sauoir se li tans estoit assouagies . & il senti le tans atempre si comme il deuoit [col. *f*] estre entre noune & uespres si en fu mout [a] aise si assaia sil se pooit leuer[11] & quant il se fu leues si ne senti ne mal ne dolor mais mout sesmerueilla des auentures qui li estoient auenues & queles peuent senefijer car il auoit mout grans dolours soffertes ce li estoit auis & ore nen sentoit [H 396] ains quidoit auoir soignie . [F xxiv, 308 (1–12)] Ensi pensa[12] tant quil auespri . & puis esgarda si uit uenir vne nef de mout riche atour[13] & quant ele aprochoit de la roche [F 309 (13–42)] si uit . ij . escus pendant as desfenses du chastelet deuant . Ces . ij . escus connut il bien car li vns en estoit siens & li autres estoit nascien sen serorge & quant il les uit si en fu [A 29 c] mout esbahis si commencha mout durement a penser tant quil sen oublia tous .[14] Lors oi vn cheual henir & froncir[15] & grater des pies si quil li estoit auis quil depechoit toute la neif . & quant li rois loi si connut

After the storm an unbearable heat follows.

Mordrain looks at the ship, but fearing to displease God he refrains from entering it.

When the great heat at last abates, Mordrain feels no discomfort and pain and wonders how he was able to go through all the hardship.

Another ship arrives; on its bow Mordrain sees his own and Nascien's shields.

He hears a horse neigh and paw the ground.

---

1 proposement.

2 dedenz . la nef estoit de moult grant biaute . & moult i auoit de biaus estages . & quant ele ot grant piece ale gauerant si vint uers.

3 fu toutes voies en la roche au vent & a la pluie si quil ne sauoit ou mucier . quar la partie qui estoit chatiee [*f*] si estoit cheoite en la mer & li tens comenca a enforcier & foudres a cheoir si espessement quil ne cuidoit iamais eschaper de cel peril.

4 li rois langoisse dou tenz en cors & en cuer . quar il soffri langoisse de vent & de la pluie & de la gresle au cors . apres soffri les espars & la tonoirre & les essarz des foudres qui chaieient mais onques tant ne pot estre menez que il laisast la roche . ains soffri tant que li orez chai & que li rais dou soleil comenca a raier sor lui . lors fu moult lies . mais apres.

5 gresloit.

6 tel.

7 fondre en feu ardant iusque en abisme . & que li solaus descendist a terre.

8 toute aprestee de lui desfendre de cele grant chalor . se il se volsist metre dedens mais.

9 quil estoit appareilliez a soffrir la mort ancois quil guerpeisst la roche.

10 roche a denz.

11 por la vanite dou chief & quant il se volt leuer si senti quil nauoit ne mal ne.

12 en son cuer.

13 la nef vint moult tost . & moult bruiant . & quant.

14 & erranment comenca vns cheuals.

15 frongier.

bien que cestoit li cheuaus[1] quil auoit conquis sor tholomer en la bataille a orcaus [H 397] si sen esmerueilla mout comment il pooit estre en si estraigne lieu uenu . Tant aprocha la neif de la roce que li rois se leua [F 310 (43–76)] & uit mout grant plente de gent en la neif . Atant en issi hors vns hons qui mout[2] bien sambloit a estre freres al senescal le roi qui auoit este ochis en la bataille .[3] Et quant il le vit si en ot mout grant ioie mais il li uit faire mout laide chiere & li rois le courut maintenant acoler & li demanda locoison porcoi il faisoit si laide chiere . Sire fait il por cou que[3] iai perdu [vn] de mes millors amis cest nascien uostre serorge [H 398] qui gist en cele neif mors . Et quant li rois loi si chai pasmes[4] & quant il fu reuenus sel demanda a veoir si brait & crie comme sil fust forsenes .[5] [F 311 (77–108)] & cil le prent par la senestre main & le maine en la neif . Quant li rois vint en la neif si vit le cors si se courut cele part . & si tost com il lot ueu si se repas[fol. 27, col. *a*]me derechief[6] & maine si grant dolor que nus ne le ueist quil quidast quil [B 112c] en peust escaper sans mort . & quant il fu reuenus de pasmison si vaut demander au cheualier comment ce li estoit auenu . si regarda uers la roce & uit quil en estoit ia si loing qua paines le pot il ueoir . Et quant il uit ce si en ot si grant dolor que nus hom ne le vous poroit conter[7] car il se pasma . iij . fois en vn tenant[8] si angoisseusement que par . j . poi que li cuers ne li partoit . & quant il fu reuenus de pasmison si fist le signe de la crois sor lui . & si tost com il ot ce fait si [F 312 (109–140)] ne uit en la neif ne home ne feme ne la biere ne ueoit il pas . & lors commencha il a plorer & dist biaus sire diex ore me sui iou maluaisement gardes[9] ore sai [H 399] iou bien que vous estes enuers moi corecies & iou lai bien deserui . Et si tost com il ot ce dit si uit deuant la neif lomme de la bele neif qui les boines paroles li auoit dites toute la semaine . & si tost com il le uit si li commenche a dire :

Ha : sire tant ma decheu celui de qui vous me commandastes a garder .[10] & li boins hons li dist ne pleure mie mais garde toi de pis[11] faire .[12] [F 313 (141–174)] & il li dist asses uerras dauentures qui tauendront ne iamais ne mangeras ne beueras deuant ce que tu uerras nascien ton serorge a toi uenir com urai crestiens & saces que [lors] tu seras deliures[13] . & li lous[14] que tu veis en tauision & que iou te dis que tu uerroies auant que tu seusses le voir de ton auision . & saces que cil qui te dist que nascien estoit en sa neif mors ce fu li liex[15] que tu ueis en ton auision . car li diables est tous iors leus encontre les berbis dame dieu . cest a dire encontre son poeple . cest li leus qui ta tolu toutes les boines uiandes que li lions taportoit . De cest lion sauras tu encore bien que ce [H 400] senefie[16] & lors te sera bien

He recognises the horse; it is the one he took from Tholomer.

A man from the ship (in whom Mordrain thinks he recognises the brother of his late seneschal) tells him that he mourns for Nascien, whose body is in the ship.

At the sight of the body Mordrain swoons.

When he regains consciousness, he perceives that the ship is far from the rock.

As soon as he makes the sign of the cross, everything disappears; he is again on the rock and the good man is with him.

The good man comforts and cheers Mordrain, and bids him to be carrful and to do no worse.

The man who announced Nascien's death was the devil.

1 cil meismes.
2 mielx . . . que nul home au monde.
3 que vos auez perdu vn de vos.
4 a terre tous estenduz.
5 & rechiet pasmes.
6 si durement que qui le veist il ne cuidast quil.
7 dire . & de la dolor quil ot se.
8 randon.
9 guaitiez.
10 & lors comenca li rois a plorer.
11 noaux.
12 & li rois li demande que il porroit faire . assez verras.
13 & sachiez que li lous.
14 MS.: "li hons."
15 li lous.
16 mais ce ne sera deuant autre fois . & lors.

The woman who daily spoke to him was the devil in disguise.

tauision [col. *b*] descouerte & quel cose ce porra senefijer . & saces bien que cestoit li diables qui cascun ior parloit a toi en forme de feme . Ore ten iras & si te garderas miex de lui que tu nas fait car tu uerras souuent tels coses que se tu ne te gardes quil tauront bien tost mene a pardurable destruction . Atant se tut li hons que plus ne parla ains sesuanui si que li rois ne sot quil estoit deuenus . [F 314 (175-185)] Lors se feri li vens el uoile[1] de la neif si erra toute ior & toute nuit ains quil trouuast nule cose . & quant

On the next day a man walks on the water up to the ship, makes the sign of the cross, and besprinkles it with water.

ce uint al endemain entour noune si regarda li rois moult loing en la mer . si vit uenir vn homme par desus la mer ausi com sil alast par tere . [H 401] & quant il vint pres de la neif si fist le signe de la uraie crois & prinst del iauwe en sa main & en arousoit la neif sans dire mot . & li rois sesmerueilla mout que ce pooit estre . & quant il ot ce fait si entra en la neif & . ij . oisiaus le soustindrent . & quant il fu ens si apela mordrain . & quant li rois soi noumer par son non de baptesme si sen esmerueilloit mout qui cis hons pooit estre . mais toutes uois li respondi sire que vous plaist . & cil li dist rois ses tu que iou sui[2] tes sauuerres & tes conseillieres[3] apres ihesu

He is Salustes, in whose honour Mordrain had founded a church at Sarras.

crist & sa douche meire . saces que ie sui salustes en qui honor tu as fondee & establie la sainte eglize en[4] ta cite de sarras . si te sui venus comforter & dire vn message de par ihesu crist si escoute quil te mande . [H 402]

Salustes is sent to explain Mordrain's vision.

LI lions de tauision qui te dounoit les boines uiandes [B 113a] que li leus te toloit . Il te mande par moi que tu saces que tu as uencu le leu par ce que tu feis le signe de la vraie crois quant tu te uis eslongie de la roche . lors te laissa li leus ce fu li diables qui deuant tauoit tolu toutes tes boines uiandes que li lyons taportoit ce furent les [col. *c*] boines paroles que li hons de la [A 30a]

The good man who visited Mordrain daily was the Saviour.

nef te disoit . & saces que li preudom qui a toi venoit estoit uraiement cil qui sousfri mort por [la] humaine lignie . & il ma chi enuoie por toi faire a sauoir tauision ore enten & iou le te dirai[5] . Il est uerites que tu veis en ton soigne issir dun tien neueu vn grant lac & de cel lac issoient . xi . flun si en estoient li . viij . tout dun grant & dune samblance . & li noefismes[6] si estoit autresi biaus & ausi grans comme tout li autre . Cis[7] lac estoit mout biaus & moult gens . si esgardas en haut & uis la samblance ihesu crist en forme domme [F 315 (-)[8]] si ueis quil descendi el lac & i laua ses pies & ses[9] menbres . Et en tous les autres . viij . fluns ausi . & quant il ot ce fait si sen uint al noefisme & se deuestoit[10] tous nus & si baignoit

The lake means a son who will be born to Mordrain's nephew; the nine streams are his nine descendants.

dedens . Chis lacs qui de ton neueu issoit senefie vn fil qui de lui naistera & en lui se baignera ihesu cris[t] ses pies & ses mains . Cest a dire quil sera[11] soustenemens & pileirs ferm & vrais en sainte creance du saueor ihesu crist . & de celui isteront . ix . flun ce est a dire . ix . persones & si ne seront[12]

---

1 & en ala li rois.
2 sui . & li rois respondi que nenil . & cil li dist ie sui tes.
3 en apres.
4 MS.: "&."
5 deuiserai.
6 qui touz dearains issoit.
7 Li lais estoit.
8 There is a gap here in Lovelich's poem, which in F is supplied from R.
9 les iambes dedenz.
10 despoilloit.
11 de si grant bonte de vie que il sera.
12 mie tuit . ix . si fil . aincois descendront par la sainte engendreure lun del.

mie de lui tout ains descendront li vn del autre & li . viij . seront auques pareil de bonte .

LI noefismes fluns sera de grignor hautece & de grignor merite[1] . & por [H 403] chou quil vaintera les autres de bonte se baignera ihesu crist en lui[2] tous nus . car il se despoillera deuant lui en tel maniere quil lui descouuerra les secres ce quil ne descouri onques a homme mortel . & cil sera plains de toutes bontes que cuers domme puisse penser . Et si passera tous ceus qui deuant lui auront este . & tous ceus qui apres lui vendront . ce sera cil de qui li angeles dist a sarras quant il feri ihoseph de la lanche vengeresce quant il lui dist que iamais les merueilles del saint graal ne seront descouertes fors [col. *d*] qua vn seul & ce sera al noefisme de cels qui de ton neueu & de ses hoirs isteront & ensi sera comme tu le mas oi deuiser . mais les grans miracles & les beles uirtus qui por li auenront en la terre ou ses cors gira ne te seront ore mie dites ne deuisees . Ore tai auques aconte tauision . si te dirai de ceste nef porquoi iou lai arousee si con tu las ueu . la neif si fu au diable quant tu i feis le signe de la crois & por ce quele fu sieue[3] ne pot il estre quil ni [H 404] uenist aucunes fois sele ne fust mondee . mais ore est toute nete par liaue qui fu saintefiie par les saintes paroles [B 113c] qui par desus furent dites .[4] Ne iamais li diables ne sera tant oses quil i face arrest[5] ne en lieu nul ou tu soies naura mais pooir de faire nule cose contre ton cors par coi tu soies menes iusques a ce que[6] tarme soit danpnee . Atant sen part li sains hom & li rois remeist en la nef . Si se taist ore li contes a parler de lui & parole de nascien son serorge .[8] [F 316 (-)[7] . H 405]

To the ninth descendant Christ will disclose His secrets.

This ninth descendant is the one mentioned by the angel who wounded Joseph in the thigh.

Salustes explains that he besprinkled the ship with water in order to purify it.

Salustes leaves Mordrain in the ship.

CHi endroit dist li contes ke quant nasciens fu mis en prison si le prinst en garde vns cheualiers mescreans qui estoit apeles calafer qui tant estoit desloiaus & traitres[9] que nus plus si li fist mout forte prison & moult dure . car il fu mis[10] en vne cartre noire & oscure & fu destornes de solas & de conpaignie a toutes gens [col. *e*] si manga poi & but & ne se pot aidier de menbre quil eust . car il auoit les mains & les pies en chaines . & toutes eures[11] estoit dune contenance sans estre desuestus & descauchies si gisoit iour et nuit en sa robe & en sa cauchemente[12] . Et quant il lot mis si angoisseusement en prison se ne li fu pas auis quil leust asses tormente ains fist tant quil ot vn sien fil auoec lui qui estoit iones comme de . xvi .[13] ans & . v . mois . chis enfes estoit mout biaus[14] & auoit a non celidoines . [H 406] celidoines vaut autant comme dounes al ciel . car il auoit mise toute sentente a seruir ihesu crist . [F xxv, 317 (1-24)]

Meanwhile Nascien is held by Calafer in chains in a dark prison.

Calafer also imprisons Celidoine, Nascien's young son.

---

1 verite.
2 si ne se baignera mie vestuz mais.
3 soue.
4 & par le signe de la vraie crois & par ceste beneicon sera ele toute mondee . ne ia li.
5 en ceste maniere le fai que ie te di si porras estre seur que ia en leu nul ou tu soies diables naura pooir de faire nule chose a ton cors.
6 tu faces chose dont tame soit.
7 Page 316 is occupied by a synopsis of chapter XXV, etc.
8 Min. No. 221 "Ensi que nascien est en prison et . j . main enflambee le haucha par les cheuiaus hors de le prison."
9 et quant il le prist en garde . si le prist sor touz les cheualiers dou pais & li fist.
10 ou fons dune chartre.
11 voies.
12 chauceure.
13 . vij . [M: "sept ans et cinq mois"].
14 & moult gens.

At the birth of Celidoine, on a summer's day, the sun appeared as in the early morning and the stars were visible.

& a son naiscement auint en la cite dorberike vne mout grant merueille qui nestoit pas [a]costumee a veoir . Car il nasqui en . j . ior deste endroit miedi si fu es calendes de iungnet . Et a cele eure quil fu nes auint que li solaus qui de si grant calor deuoit estre a miedi aparut autreteus comme il lieue au matin . & les estoiles aparurent ausi com sil fust nus .[1] ce fu signes quil seroit curieus & encherkieres & urais[2] conseillieres . En tel [H 407] maniere fu la natiuite del enfant demonstree . [A 30 c] Cel enfant ot calafer enprisone

In the eighteenth night of his imprisonment, Nascien feels a hand touch him three times.

auoec son peire . si i demoura nascien . xvij . iors .[3] si auint al disewitisme ior que il estoit en son lit tout en seant car il ne pooit iesir si commencha a sommellier & senti vne main qui le tenoit par le brach . & il qui fu mout angoisseus de dormir bouta la main arriere tant que par . iij . fois le prist & [4] toudis le bouta arriere . lors senti que la main le prendroit par les ceueus ou il vausist ou non si le drechoit en haut malgre sien . & quant il senti ce si vaut crier mais il ne pot mot dire de la bouce si sesmerueilloit mout que ce pooit estre .[5] & quant il se fu drecies [F 318 (25-58)] si senti ses mains

His chains fall to the ground and he is free.

des[col. *f*]loies . & quant il remua ses pies si senti que les chaines en caioient ius si en fu moult lies[6] . & quant il vint al chief de la chartre qui moult fu [B 114 a] tenebreuse si uit vne clarte tout autresi comme sele fust uenue del mur

He sees a red hand, but not the body to which it belongs.

[H 408] & uit vne main toute uermeille qui [7] le portoit par le coute si estoit ausi vermeille comme[8] sans .

Ensi aparroit la main tout apertement & la mance ausi com vous aues oi . mais en auant ne pot il riens veoir du cors dont la main mouoit ne mais que la samblance seulement qui estoit enuolepee[9] en vn drap que on ne pooit ueoir le cors apertement por ce quil estoit couers . En tel maniere[10] lenportoit la main en haut eslongie de la terre . & nascien auoit moult grant paor mais il ne pot souner mot . [F 319 (59-92)] Ne la main qui le portoit ne li greuoit tant ne quant & quant il fu en haut [H 409] leues sor vne uaute si

This hand carries Nascien past the bed in which Calafer rests.

uit deuant lui . j . huis de fer qui estoit en sa voie[11] si le uit ouuert & le passa & sen ala par deuant le lit calafre ensi comme la main lenportoit . & quant il vint al huis de la maison si le uit ouurir & sen passa parmi . Et

Calafer's house bursts into flames; he is awakened by the noise and is astonished to find the door open.

quant il ot le maison eslongie le get dune piere si la vit toute esprise de feu . li fus fu grans & la noise leua car cil de la maison sen aperchurent si commenchierent a crier le fu a haute uois .

Qvant calafre oi le cri si sailli sus . & si tost com il uit les huis ouuers par ou nasciens sen estoit issus si courut tantost al huis de fer . & quant il le uit[12] ouuert si fu[13] tous esbahis . [F 320 (93-126)] si fist vn sergant aualer en

[1] si auint ce en tel maniere por que il seroit.
[2] conoisseres de son saluecor & de sa foi . par tel signefiance fu la.
[3] en tel prison com vos poez oir & tant que vint a la . xviij^me^ . nuit.
[4] & il la rebotoit ades arriere . tant que li voloit dormir.
[5] & moult en fu esbahiz.
[6] moult aeise.
[7] qui paroit iusque au coute.
[8] come feus embrasez.
[9] tout autresint come dun cors enseueli pert enuolepez parmi le drap.
[10] voit nasciens le cors & la main qui le tenoit si le leua en haut & quant il se senti eslongie de la terre si ot grant paor de cele merueille quar il nosoit faire semblant de chose que il veist ne sentist ensint le portoit la mains contremont . & il la veoit ne ele li greuoit ne tant ne quant . & quant il fu en haut sor vne volte qui estoit desur la chartre si vit ourir en contre lui . j . huis.
[11] par ou len aualoit en la chartre . & quant il ot cel huis passe si sen ala par deuant.
[12] defferme &.
[13] tant esbahis que il ne sot soz ciel que dire ne que faire.

la chartre & cil quist partout & dist quil ne troeue mie nascien . & quant calafre lentent [H 410] si en a tel duel que[1] nus plus . lors monta sor . j . cheual & prinst . j . glaiue si commanda a ses sergans que cascuns alast sa uoie . & il sarouta al grant chemin & la lune luisoit cleire & la nuit estoi[t] paisiule & coie . & quant il ot erre vn petit [fol. 28, col. *a*] si vit nascien el chemin deuant lui si hurte apres des esperons . & quant nascien le vit uenir si en ot moult grant paour & la main le tenoit toutes uois . & lors sespandi toute la nue sor lui si quil uit tout apertement le cors dont la main estoit qui le tenoit . si li estoit auis quil estoit tant durement grans que nule langhe morteus ne le poroit dire . [F 321 (127–160)] & si estoit de tant merueilleuse clarte[2] que li solaus nen a pas tant[3] en la grignor calor deste de la chentisme part . Et quant nasciens le uit si en fu tant esbahis quil ne sot que faire . & quant calafre uit la nue si regarda auant & ariere mais il ne uit[4] fors la nue qui tout le chemin sen aloit Mais ce [H 411] quil le uoit rouge & enflambee lespoente moult durement & tant quil ne remansist en larchon de la sele pour tout le monde ains chai a la terre tous pasmes . & la ou il gisoit [B 114c] tous estendus si vint la nue desour lui . & cil de la nue mist sa[5] main sour sa face . & sour la senestre ioe mist son pie si le tint en tel maniere .

Ensi iut calafre en pasmison & ses cheuaus[6] sen corut al ostel dont il estoit venus . & quant cil del ostel le uirent uenir [F 322 (161–194)] sans lor signor si en furent moult esbahi & orent grant paour de lui . Car il quidoient bien quil fust mors si alerent pour lui querre[7] si le quistrent tant quil le trouerent si le drechierent . mais il estoit tels atornes quil ne pooit ester sour pies . & il esgarderent si uirent le sei[n]g[8] de la main qui auoit a lui atouchie . & en la senestre partie uirent celui del pie . [H 412] si estoit li sei[n]g de la main [A 31a][9] ausi vermaus comme est li fers quant on le traist de la fornaise[10] . & li senestre del pie estoit ausi noirs comme[11] poi bouli . & la noire ensenge estoit ausi froide comme glace & la uermaus estoit [col. *b*] ausi[12] chaude comme feu ardant .[13] [F 323 (195–228)] Quant cil le virent tel atourne si en orent moult grant paour car il nauoit pooir de mot dire ne des iex ouurir si quidoient uraiement quil fust mors si le porterent dusques a se maison si ne parla vn seul mot ne[14] ne pot remuer menbre quil ot . Quant il vinrent al ostel si en orent se maisnie moult grant duel & sa feme vint cele part mout esfraee si senti quil puoit tant durement qua poi[15] quele ne se pasma de la grant angoisse quele ot . [F 324 (229–258)] lors demanda tout maintenant laiue[16] car il ardoit . & li sergant i coururent . & quant [H 413] il lorent ietee

Calafer quickly mounts a horse and pursues Nascien.

Nascien, enveloped in a cloud, sees a wonderful brightness and recognises the body to which the hand belongs.

Calafer, frightened by the fiery cloud, falls fainting to the ground; his horse bolts homeward.

When his people find Calafer they perceive marks of a hand and a foot on his face.

The mark of the hand is as red as fire, that of the foot black as pitch.

Calafer is carried home to his wife.

When he awakes he cries for water.

[1] que par vn poi que il ne senraga . si comenca si grant duel a faire que iamais hom tel ne fera . lors monta.
[2] plaine.
[3] quant il est en la plus grant chalor el tenz deste non pas la ceotisme part que li cors auoit il en fu tant esbahis que il ne sauoit ou il estoit . & fu en tel maniere de pasmoison que il ne veoit nule rienz ne ne sentoit & quant.
[4] nule rien viuant ne mais la nue.
[5] destre.
[6] prent le poindre al ostel.
[7] mais il ne sauoient en quel chemin il estoit entrez tant le quistrent.
[8] saing.
[9] qui auoit a li touchie . & en la senestre partie virent celui dou pie . si estoit li saings de la main auoint vermals come li fers.
[10] forge.
[11] ce fust poiz.
[12] "ausi" repeated in MS.
[13] quar il meismes le conta quant il vint al hostel . & quant cil qui lorent troue le drecierent & le virent ensint si en.
[14] ne onques puis pie ne main a lui ne traist . & quant.
[15] qua bien petit.
[16] leue calafers quar il ardoit tot.

One of his cheeks is burnt to the bone, the other is covered with vermin. As soon as the water touches him he swoons.

dune part si uirent que[1] la chars estoit toute destruite si que los de la ioe paroit . & la char estoit tot entour si rouge comme[2] carbon enbrase . si virent lautre [ioe][3] toute plaine de vers . & si tost comme il orent iete liaue desus si commencha a crier de rechief & se pasmoit .[4] Ne nus ne le veist quil ne quidast quil fust mors sans recourier . Quant il fu reuenus de pasmisons si ouuri les iex & se commencha a plaindre & dist quil[5] se moroit [F 325 (259-292)] & que moult en auoit grant duel quil moroit en tel maniere car il estoit en son millor point .[6] si maudisoit celui qui lauoit fait naistre quant en tel maniere[7] le couenoit morir . Lors demanda noueles de nascien mais il ni ot celui qui riens len seust a dire . & quant il oi ce si se repasme autre fois . & quant il reuint de pasmison si commanda que li fiex nascien li fust amenes si dist que a celi vengeroit il son mautalent . Quant il le uit si commanda que il fust maintenant ochis . [H 414] & sa feme len chai au pie & li pria quil nel o[B 115a]cheist pas en tel maniere . mais quil le face morir en sa prison . [F 326 (293-324)] Et il qui estoit plus fel que tigres ne voloit pas quil uesquist[8] plus ains le voloit veoir morir deuant ses iex si en se[col. c]roit plus chertains : lors commanda a ses sergans quil le portassent amont as[9] querniaus de la tor & cil le firent ausi com il lauoit commande . & quant li enfes fu amont si commanda calafre quil le ietassent[10] de la tour aual car il mismes en voloit veoir la iustice .[11] Quant cil loirent si en furent moult dolent mais il nosoient desdire le commandement de lor signor .[12] & calafer se fist leuer en son seant por ueoir lenfant ieter aual . [H 415] si commanda que on le ietast ius [F 327 (325-356)] & cil le laissierent chaior .[13] & quant li enfes fu cheus iusques el milieu de la tor si uirent que noef mains le rechurent ausi blances comme nois . si le pristrent les . ij . par les mains & . ij . par les bras[14] & . ij . par les pies & . ij . par le milieu & li noefismes le tenoit par le menton .

When Calafer learns that Nascien has escaped him, he wishes to wreak his vengeance on Celidoine, in spite of his wife's entreaties to spare the child.

Celidoine is to be carried to the top of the tower and thrown down.

Those who carry this order out see that nine hands receive Celidoine and carry him away.

En ceste maniere lenportoient ces . ix . mains tant quil uint loing diluec . & quant calafer len uit porter en tel maniere sen ot tel duel quil se pasma . & tout maintenant vint vne si grant oscurte deuant lui sous la tour qua grant paine pooit ueoir li vns lautre & maintenant dist vne vois . [F 328 (359-392)] Cil ki nest anemis au urai crucefis si sen fuie tost car la venians aproce de ses anemis . lors commencha mout durement a espartir & a touner . & li seriant calafer senfuirent de paor . [H 416] Et maintenant vint li fus del ciel & se mist en la[15] fenestre de la tor si tres durement quil abati la tour sor calafer . si fu si uielment[16] mors quil fu tous depecies en menues pieces[17] & nul des autres qui sen estoient ale ni orent mal fors de la

Darkness sets in and a voice announces God's vengeance.

Thunder and lightning follow.

The tower is struck, and falls upon Calafer.

[1] que ele fu tote esnuee de char si que.
[2] feus.
[3] MS.: "lentree"; A: "lautre."
[4] tant durement que trop.
[5] que il sentoit la mort moult pres.
[6] ou il eust onques este.
[7] tel point.
[8] outre lui.
[9] as fenestres de sa.
[10] des batailles de la.
[11] lors ne li chaloit de quele hore il se morist . cil a cui il le comanda furent.
[12] lors le pristrent & le leuerent en haut par desor les querniaus . & quant calafer le vit en haut si se fist.
[13] & li tyrans se fist drecier por ce que il le veist morir tant ert il ploins de crualte . & quant li.
[14] bras . & ausint a chascun des pie & la nouime.
[15] en la senestre partie de.
[16] vilainement.
[17] aincois quil fust venus iusque a la terre . nonques toutes les autres norent autre mal que la puor.

paor . Car nostre sires uoloit que il veissent le veniance comme chaus quil auoit eslut a son seruice car il auoient tout sa loy recheue & estoient crestiene[1] el non de la sainte trinite . Ensi salua nostre sires[2] cels qui estoient baptisie & liura a mort celui qui sestoi[t] [col. *d*] reueles encontre[3] lui . & ensi trespassa calafer [F329 (393–426)] si que la nouele[4] espandi partout le pais [A31c][5] que nasciens fu escapes . & de son fil comment il en fu portes . & quant la roine sarracinte le sot si en fu moult lie .[6] & li cheualier du roiaume[7] en orent mout grant paor[8] [H417] por la grant proece quil sauoient en nascien [B115c][9] si sen vindrent a la roine sa seror si li crierent merci de ce quil auoient sousfert loutrage de[10] calafer . [F330 (427–456)] & li disent dame enuoies querre uostre frere en quelconques lieu que il soit . & nos renderons nos cors a lui &[11] nostre auoir & pora faire de nous son commandement . Quant la roine oi ceste parole si en ot mout grant ioie . si prinst[12] tantost . v . sergans & lor bailla ce que mestier lor fu deniers & cheuaus & lor commanda quil ne retournassent desi a dont quil leussent troue .[13] & lor [H418] bailla lettres & ensenges .[14] Atant sen partirent li message & achieuerent de lor queste ensi comme li contes deuisera . Mais il deuisera auant[15] dautre chose .[16] [Fxxvi, 331 (1–10)]

None of Calafer's people are hurt.

Sarracinte rejoices when she learns of the escape of her brother and nephew. Her barons ask her to pardon them.

She sends mounted men in search of Nascien.

Chi endroit dist li contes que quant nasciens fu mis en la prison calafer & ses fiex celidoines si fu sa feme toute dessaisie de sa terre & cachie fors . Cele dame estoit tant bele [F332 (11–44)] que tout cil qui le veioient la tenoient a la nomper[17] car ele estoit tant bele con ne peust trouer en toute la terre son parel . & o sa biaute estoit ele si bien entechie que ele estoit large en [col. *e*] dieu &[18] boine au siecle enuers son signor[19] . & si lama tant durement que en nule riens del monde ne meist son cuer en ioie[20] sele neust son signor auant aaisie . [H419] De tel maniere estoit la dame si com vos aues oi . si estoit apelee par son droit non flegentine[21] . Quant la dame sot que ses sires ert en prison sacies que ses cuers ne fu[22] mie sans dolor . & en sa grant dolor le manderent li baron du roialme por dessaisir le de sa terre . & ele estoit a orberike a celui iour qui estoit li maistres sieges de la duchie & ele sen dessaisi molt volentiers car ele en quida rauoir son signor hors de prison . Mais li consaus calafer ne len laissa issir [F333 (45–76)] si comme li contes la deuise . & quant ele uit que son signor ne sa terre ne raueroit si en fu asses plus dolente quele nauoit este

After Nascien's imprisonment, his good wife Flegentine is deprived of her land and expelled.

In the hope of recovering her husband, she gladly parts with her possessions.

[1] baptisie.
[2] li verais crucefiez.
[3] son glorious non.
[4] de sa mort.
[5] quar ele sot vraiement que la vertus ihesu crist les auoit deliurez & par lui estoient en quel que leu [A31c] que il fussent . & quant li cheualier.
[6] From " & quant la" to "lie" not in A.
[7] le sorent si en.
[8] tuit li plus hardi por.
[9] si se repentoient tuit li plus hardi de ce quil auoient fait . si.
[10] oultrage de son frere & la honte que len li auoit faite par calafer . & deux en auoit prise si haute veniance com il auoit deserui . & por ce que il veoient bien que deux en auoit pris veniance & que il en manoient en coulpes por ce li venoient il merci crier . & distrent dame.
[11] & nos chateuls & fera de nos ce que lui plaira a son.
[12] icnel le pas iusque a . v .
[13] por que il eussent que despendre . & lor.
[14] & i fist metre la grant angoisse que euelac auoit sofferte en son lit ensi come ele li auoit conte.
[15] de vne autre queste dont il traira auant a chief que de ceste.
[16] Min. No. 23: "Ensi que . j . cheualier amaine . j . enfant a la duchoise le femme nacien."
[17] MS.: "momper"; A: "nomper."
[18] debonaire au siecle & enuers.
[19] loials & chaste.
[20] MS.: "enuoie."
[21] flegetine.
[22] pas aeise.

She goes to live with an old and trusted servant.

deuant si sen ala cies . j . sien uauassor[1] qui estoit hons de grant loiaute & ele lauoit tous iours moult ame & li auoit doune del sien par maintes fois a lui & a sa feme . si li fu auis que en lui troueroit[2] deboinarete & amor . Chies celui[3] uauasor sen ala la duchoise seiourner . & li vauasors la rechut a mout grant honor & a moult [H 420] grant ioie .[4] Mout fu lies li uauasors de la venue la dame [B 116a] mais ele ni ot gaires este ne demore quant on li uint prendre son filg por mettre en la prison auoeques son peire .[5] lors fu la dame tant angoisseuse que tout estoit noiens quanques ele auoit sentue[6] deuant enuers ce quele sentoit ore . Car il nestoit nule riens viuant qui le peust reconforter . [F 334 (77-104)] & la roine sarracinte qui estoit sa serorge qui moult lamoit por lamor de son frere & por les biens qui estoient en lui oi dire ceste nouele de la grant dolor quele menoit si li manda quele venist a li si conforteroient lune lautre mais la duchoise ni vaut on[col. *f*]ques aler . & quant la roine sot ce si ala ele misme a li . & quant eles sentreuirent si[7] recommenchierent lor dolors . [F 335 (105-138)] ne onques hom ne vit faire si grant dolor a . ij . femes[8] que chil doi [H 421] nen fisent grignor por lor signors . Mout dura li plours & li cris de lor angoisse . mais la roine qui mout estoit boine dame & sage apela premierement la ducoise & la prinst a reconforter & mout se pena a lui paisier . & quant ele ot asses parle de pluseurs coses si li pria en la fin quele sen venist auoeques lui . mais la duchoise ne si vaut onques assentir anchois li dist . dame ie sui venue en la compaignie del homme el monde en qui iou ai grignor fiance cest cis miens uauasors . & sachies que ses cuers seroit mout a malaise se iou le guerpisoie en cest point[9] si ne le larai mie . [F 336 (139-168)]

Then her son Celidoine is taken from her.

Her grief is so great that nobody can console her.

Sarracinte endeavours to comfort her, but fails.

Flegentine declines to accompany her sister-in-law.

Mout mist la roine grant paine a enmener sa serorge . mais ele ne vaut en nule maniere laissier le vauasor por[10] pooir quele eust si sen retourna la roine mout dolante & mout corecie & cele remest qui de son duel faire pas ne se faint[11] ains enforchoit de iour en iour . Ceste uie demena [H 422] la dame mout grant piece [F 337 (169-202)] que nus hons ne le pot reconforter & tant quil vint au iour que nasciens fu escapes fors de la prison & ses fiex . & quant ele en ot oies les [A 32 a] vraies noueles si se commencha vn poi a reconforter & fist plus bel samblant quele ne soloit . & quant ce vint a la dizewitisme[12] nuit apres ce que nasciens fu escapes de la prison a cele nuit auint quele iut . en son lit si somilloit comme feme qui nauoit piecha dormi .[13] si li vint en auision qui li sambloit que nasciens en uint deuant li si li dist . bele seur sieues moi car iou men uois en la terre doccident que diex a porueue[14] & a croistre

The news of the escape of Nascien and Celidoine at last abates Flegentine's grief.

In a dream she sees her husband, who bids her follow him to the west.

---

1 vn viel home plain de.
2 ele moult grant amor.
3 MS.: "Chies celui le."
4 se ce peust estre que ele eust ioie entre gent qui tant auoit auuis & corous . Moult.
5 ensint com li contes la deuant dit.
6 de dolour.
7 si comenca tout de rechief la dolors.
8 ne si grant duel que cil ne fust graindres que la roine & la duchoise faisoient . Moult.
9 ne ie guerpirai al comencement de ma ioie . ensint si torna la roine.
10 This sentence is different in A; viz.: "mais ele ne volt onques laissier le vauassor por nule paine que len li eeust onques faire."
11 MS.: "ne se faist"; A: "ne se recroit"; M: "point ne se faint ne ne recroit."
12 septime.
13 si comencoit lors a reposer . Ensint com ele soumeilloit si li.
14 MS.: "a ueue a acroistre"; A: "a porueue & a croistre & a."

& a honerer [F 338 (203-234)] de ma semence & de la uostre . & quant ele sesueilla[1] si li souint de son soigne & moult sesmer[fol. 29, col. *a*]ueilla que ce pooit estre .[2] Al matin sen ala au moustier si oi messe a sainte eglize [B 116 c] qui encore estoit moult tendre comme cele qui nouelement estoit commenchie en cel pais . & quant ele ot oi messe si sen vint al prouoire & li reiehi sauision & li dist quil priast a [H 423] ihesu crist quil li[3] enuoiast aperte demonstrance de ceste cose . Et li preudons li dist quil ne sauoit mie que ce pooit senefier . Atant sen ala la dame a son ostel & apela le uauassor[4] a vne part & li dist a conseil la uerite de sauision ensi con il li estoit auenu . & li uauassors li dist dame cest auision ne senefie se bien non . & neporquant se vous en aues talent [F 339 (235-268)] vees me ci tout prest de faire uostre commandement . Quant la dame[5] oi ce si commencha mout durement a plorer & li dist quil li couenoit aler auoeques lui la ou ele vaudroit aler & li uauassors li dist dame ie[6] ferai vo plaisir . & ele dist quele ne voloit plus de compaignie que la soie . car ie men vaudrai partir[7] au plus cheleement que iou porai .

In the morning she prays in church for enlightenment as to the meaning of her vision.

She tells her trusted servant about it, and asks him to go with her in search of Nascien.

Dame fait li uauassors iou ferai tout a uostre commandement mais sil vous plaisoit & il vous fust auis quil fust boin nous enmenriemes auoec nous mon filg le grignor . Car iou ne ui onques vallet de son eage qui grignor paine[8] peust soffrir [F 340 (269-300)] si nous aura moult grant mestier se vostre uolentes i est quil i uienge . & sachies dame que iou ne le di mie que ie ne soie prest & volentieus de sousfrir toutes les paines que cors domme puisse sousfrir de mon eage . mais nule dame [H 424] de uostre hautece ne doit aler si eschariement[9] quele soit atendant le seruice a . j . seul homme . Car sil[10] defaloit en moi vous remanries[11] esgaree en estraigne tere . & se mes fiex vient auoec nous por chou ne voeil iou pas aler[12] comme cheualiers mais comme sergans car nule paine que ie sousfrice por [col. *b*] vous ne me[13] seroit greueuse . Ore en dites uostre volente & quant vous uaudres mouoir . & se la compaignie vous plaist tele com ie vous ai dite car la uolente de cest uoiage ne vous[14] oseroie ie mie [F 341 (301-332)] desloer . lors li dist la dame pu[i]s quil le loe ele veut bien que ses fiex i voist . Et locoison de la voie uoel iou que vous sachies . Il est uoirs que ma volentes est tele que ie ne serai iamais granment a aise deuant ce que ie[15] aie veu monsignor car cest li voiages ou ie uoeil aler . mais iou ne uoeil mie que nule riens uiuans le sace por ce que aucunes gens vauroient venir auoec nous des quels ie nameroie mie la compaignie . Dame ce dist li vauasors ce est la voie el monde que iou plus desire . & [H 425] sacies que ausi tost que iou sai[16] quil fu escapes le vous eusse iou loe se por ce non que iou me doutoie que vous ne

He is ready to do her bidding, but being old and feeble, he advises her to take his son too, for her greater safety.

Flegentine assents and explains that she intends to start secretly after her husband.

[1] au matin.
[2] & se il i sembloit auoir rien de verite.
[3] en donast.
[4] qui en toutes les manieres que il pooit et sauoit se penoit de li conforter & solacier & la dame le traist a vne part a conseil si li regehi toute la verite.
[5] le oi si poroffrir de toute sa volente faire si comenca.
[6] ie ne sai que vos volez faire . mais toutes les hores que vos plaira ie sui tous atornes a uostre comandement & ele diet.
[7] si celeement que nus nel sache.
[8] "paine" repeated in MS.
[9] escheriement.
[10] mesauenoit de moi.
[11] toute seule.
[12] estre.
[13] porroit estre anuiouse.
[14] os ie enquerre.
[15] verrai & conoistrai.
[16] MS.: "soi."

They decide to start on the following morning.

me vausisies mener auoeques uous . mais puis que vous laues ensi enprins il ni a que del mouoir le matin . [B 117a]

A Tant depart lor consaus & li vauassors prent or & argent[1] [F 342 (333-364)] asses car asses en auoit . Car nasciens & la dame lauoient durement enriki por lamor de lor filg quil[2] auoient nouri . Al endemain par matin se leua la duchoise & sen ala a sainte eglize si com ele auoit a costume .

They pretend to go on a visit to Sarracinte, and first take the direction of Sarras.

& li uauaseurs auoit dit a sa feme que sa dame uoloit aler a la roine si auoit fait metre les seles comme por mouuoir . Et si tost comme la dame repaira del moustier si monta & li uauasors & ses fiex qui estoit apeles alyators .[3] Atant prinst la duchoise congie a la feme al uauasor & ses sires & ses fiex ausi . mais ses sires ne fist onques samblant quil deust aler plus loing qua la roine . Car il ne le uoloit metre en aperceuance de nule cose [F 343 (365-398)] por ce que sa dame li auoit desfendu . Ensi sen alerent tout troi .[4] [H 426] & quant [il] sen vindrent fors de la uille si tornerent le grant chemin uers sarras & ce fist li ua[col. *c*]uassors por ce que on quidast quil en alast[5] droit a sarras por parler a la roine .

At the end of the first mile they change their course westward.

CElui chemin tinrent il tant quil orent erre plus dune lieue . lors dist li vauasors dame quel part en irons nous quere no[6] signor car iou nen sai nul auoement .[7] Certes dist la dame iou nen sai nule uerite mais por ce quil disoit en mauision quil sen uoloit aler en la terre [A 32c] doccident por ce loe iou que nous en alons cele part . [F 344 (399-428)] lors tornerent[8] cele part & passerent vne aighe qui couroit a orberike si estoit apelee arecuse .[9] Quant il orent passe liaue si errerent tant quil auespri & lors en uindrent a la fin de la terre nascien & se herbergierent de haute eure[10] a . j . chastel qui marchisoit a la duchee si estoit apeles emelyant .[11] & al matin [H 427] se mistrent a la uoie[12] & errerent tant quil orent passe les uaus de galamine[13] & uindrent a vne cite qui ot a non luisance & estoit li maistres sieges del roialme de meotide . Mais ore[14] se taist li contes a parler de la duchoise & vous dira de nascien & du lieu la ou il fu portes .[15] [F xxvii, 346 (1-10) . H 428]

They cross the river Arecuse.

They pass the night at a castle called Emelyant.

On the next day, after traversing the valley of Galamine, they reach Luisance, the capital of Meotide.

CHi endroit dist li contes que quant la nue en ot enporte nascien iusques la ou calafer lot aconseu & il fu teus atornes comme vous aues oi si en fu portes en . j . mout estraigne lieu . Chis liex estoit vne ille en la mer doccident si estoit . xiiij . iournees loing du lieu ou nascien auoit este en prison . [F 347 (11-26)] si est cele ille ape[col. *d*]lee de cels du pais lile tournoiant .[16] & ensi fu ele apelee par droite raison . Ensi comme li contes le deuisera car il ne veut riens metre auant quil ne tesmoigne . & por

Nascien has been carried to an island in the Western Ocean named "The Turning Island."

[1] a grant plente.
[2] norrisoit.
[3] elyacors. M: "Elicanors"; R: "Elicoras."
[4] & en menerent . iiij . cheuals . & quant.
[5] alassent.
[6] mon.
[7] auoiement.
[8] vn chemin a destre &.
[9] aretuse.
[10] & vindrent.
[11] emelianz.
[12] quar la dame ne voloit pas estre aperceue por ce que ele aloit si pourement . & por ce que il estoient tuit sarrazin & errerent.
[13] calamine.
[14] lait li contes de la duchoise & si torne nor les messages dont ie vous auoie conte qui estoient meu de part la roine sarracinte por querre son frere nascien . & del leu ou il estoit & ou li messages le trouerent & coment il troua celidoine son fil.
[15] Min. No. 24: "Ensi que nascien dormoit en lille torniant et songa quil auoit asses des oiseaus entour lui."
[16] li illes torneans.

noient doit on nule cose dire se on ne le fait entendant . mais il i a vne gent qui commenchent vne cose mais il nen seiuent a chief venir . [B117c . H429] mais chis contes veut dire porcoi[1] ele est apelee lile tourneant en mer . verite est prouee que al commenchement de toutes coses quant li establisieres[2] deuisa les . iiij . elemens qui doiuent estre tout[3] en vne masse . & se il ot del ciel deuise[4] le feu qui de toute clarte est plains[5] si lestabli el plus haut lieu car il en fist couerture & cloistres[6] a toutes autres coses . & por chou que li chieus & la terre & liaue & li feus auoient este en vne masse ia soit ce que li vns est contraires al autre . si ne pooit il pas estre que li vns ne fust enuolepes del autre & enlachies de diuerses manieres que en cascun estoient . car li chieus estoit par nature chaus & liaue & la terre par nature froide & pesant . Et par ce puet cascuns connoistre que en aucune maniere se sentoit[7] li chiex de la tere & de leue .[8] & cil sentoient en aucune guise de la chaleur del ciel . [H430] Ensi poes entendre les contrairetes des vns & des autres[9] & ne se pooient sousfrir ensamble . & por ce la terre qui est pesante & amonchelemens dordure & touchoit au chiel qui est legiers & caus & fontaine de toutes netetes de ce auint quil en acuelli ordure si comme amassemens de terriene ferrumee . & por ce que aucune legiertes & del rooil[10] de leue ensement . & quant li souurains peires qui estoit fontaine[11] de toute netete & de toute sapience ot lun deuise de lautre & desioig si mist le ciel a sa[12] droiture & a sa droite honor . [F348 (-)] car il le fist cler [col. *e*] & luisant & de toute chalour plains . Et la terre laissa froide & pesans & i fist amasement de toutes pesans coses . & quant il ot le ciel netoie & monde de toute la daerraisne[13] ferrumee & del rooeil de leue & del arsson[14] del ciel . cele ferrumee terriene & cel roeil de leue ne porent pas naturelment conioindre a la terre . En[15] cel bruillement qui en fu recueillis ne peussent mie honestement repairier al ciel car il i auoient aucune chose acueilli de la terre & de liaue qui sont amassement de la terriene ferrumee [H431] par ce que aucune legieretes[16] auoient contenue en aucune chaleur del ciel si ne pot au chiel repairier comme celui qui estoit ensegie[17] por ce couint que chil troi repairassent a vne chose . & por ce que aucuns ne deist autresi estoit[18] amonchelemens comme cist . iij . porcoi[19] nen parole li contes . mais[20] il dist que si petit en i ot que ia[21] parole nen deuroit estre tenue .

Ensi com vous aues oi repairierent ces . iiij . parties a vne masse qui estoit faite de . iiij . elemens & escousse . & por ce que ceste masse ne

At the beginning, after God had separated the four elements, He erected the heavens over the earth.

The heavens are hot and light, the earth is cold and heavy.

On account of their different nature God has divided them from one another.

The rust of the earth and the sediment of the sea could not amalgamate with the earth and water, nor with the heavens.

---

1 por voir por.
2 dou monde.
3 a vn amoncelement & a vne.
4 si com lescriture tesmoigne & deuise.
5 & de toutes neteez si lestabli.
6 clousture.
7 MS.: "sentiroit"; A: "sentoit."
8 autresi . & cil doi.
9 qui nuisoit lune a lautre & ne se.
10 MS.: "& del rooil & de leue"; A: "roeil de leue."
11 MS.: "estoit netete de toute fontaine & de toute sapience."
12 a sa droite honor & lamena en sa droite netee.
13 terriene.
14 arsison.
15 Et cil brullemenz.
16 & aucune chalor auoient retenu dou ciel ne pot.
17 ensechee.
18 li airs.
19 dont nen.
20 mais a ce respont il.
21 por ce.

The mass originating from the four elements could not well return to its four elementary sources, fire or heaven, earth or water

pot naturelment repairier a nul de ches . iiij . elemens par le raison que li contes en a deuise . car tant com il i auoit del fu cest del ciel fu leger & commencha a monter en haut & tant com il i auoit de la terre apesanti . & tant com [H 432] ele senti de liaue [B 118a] si fu moiste . mais del air i ot tant pau quele nen cuelli nule force . & por ce que [la] pesantume des . iiij . elimens est en la terre & en liaue & cil doi cueillent toute la pesantume por ce remeist ele a ces . ij . en tel maniere com li contes vous dira . Verites fu que par le plaisir nostre signor il departi cele pesantume en mer a la liegierte del ciel qui est legiers por ce noa & renoa grant piece en la mer quil ne pot onques en nule [A 33a] partie prendre arestement tant quele uint en la mer doc[col. *f*]cident entre lille orriagrine[1] & le port as tigres & illuec saresta . En cele partie de cel lieu ot grant partie[2] daimans el fons aual . & li contes dist ensi com vous aues oi deuiser que[3] de tant con il ot amassement de la terre & ferrume . et cele piere estoit de tel maniere que ele aime fer sor toutes riens & volentiers le trait a soi . & quant il sont ensamble si sont moult fort a departir anchois tire la force del aimant le fer a lui & le fait a lui uenir se grignor partie nia del . j . que del autre . [H 433]

It turned to earth and water, and part of it, originating from heaven, floated on the water to the Western Sea to a point where there was a large quantity of lodestone.

Here the mass came to a standstill.

Qvant la masse fu pres del aimant & vint desus si com ie vous ai dit si saresta . Car la force del aimant retint toute la masse por le fer par ce quele estoit ferrumeuse ensi com uous aues oi . mais onques[4] le for[ce] del aimant ne sot tant tirer quele le peust a lui faire ioindre . ne mie por ce quil ni eust grignor partie de fer que daimant . mais ce tant quil i auoit de la celestiel chaleur le tenoit plus legiere & si le faisoit par sa force traire[5] en haut . En tel maniere remest cele masse & fu puis apelee des paisans[6] ille tourniant . que[7] toutes les masses de terre qui apeirent[8] en mer ou en autres terres[9] sont apelees illes . & por ce quele se senti en grant partie del ciel[10] por ce auint que il ni crut ne herbe ne arbres ne bestes ni pooient durer & auoeques ceste maniere auoit ele encore autre que ele tint de cele nature quele a du ciel[11] toutes les fois que li firmamens tourne lille tourne ausi . li firmamens ce est le ciel . & en tel maniere com vous aues oi torne lille . ore uous a li contes deuise porcoi li paisans[6] lapeloient lille tourniant . [F 349 (27–50)]

The heat of the heavens made it light and it became the Turning Island.

There was no life or vegetation on it, and it turned round every time the firmament turned.

To this island Nascien is carried.

En cele ille en fu nascien enportes par la nue & le mist illuec tout pasme comme cil qui auoit [H 434] si perdu le sens[12] & le memoire des coses quil auoit ueues quil ne sa[fol. 30, col. *a*]uoit sil estoit ou sil nestoit mie . Et quant la nue lot mis ius si sen parti & nascien iut illuec a la terre moult longement autresi con sil fust mors . Et quant il reuint de pasmison & il[13] eut sen sens recoure si ouuri les iex . si ne fait pas a demander sil fu esbahis . & sil ne fust de si enterrien[14] cuer enuers son creator qui maintes fois & en

When he becomes conscious, he is greatly dismayed.

1 onagrine [M: "Oragrine"].
2 plente.
3 que la plus grande partie de la masse si estoit auaint com terriene ferrume [MS.: "fertumee"] et cele.
4 la force del.
5 tendre.
6 paisanz [MS.: "passans; passant."]
7 por ce que.
8 perent.
9 eues.
10 ce est dou feu.
11 ciel que.
12 sens par les merueilles que il auoit veues.
13 il fu en son sens & en son escient.
14 enterin.

maintes manieres lauoit esproue & encore le uoloit esprouer il ne fust pas remes en sa creance . Car toutes les mescheances li estoient auenues puis quil le rechut & toutes ioies li estoient eslongies . Ne onques por ioie qui li esloignast ne desuoia de sa creance tant quil peust estre menes iusca la uolente de repentir . Mais autresi comme iob qui tantes beles richeces auoit eues en sa uie [F 350 (51–84)] sousfri de boin cuer & en boine passience toutes ses mesceances iusca si uiel[1] giste com de fumier que onques de sa bouce nen parla . j . seul vilain mot contre son creator . Tout autresi sousfri nascien si grans paines deboinarement & ses grans mescheances[2] qui li auindrent en boin gre sans courecier soi ne a dieu ne a autrui fors que a soi seulement ains disoit qui[l] lauoit bien desserui . Quant il sauoit[3] troues en lille tourniant en tel maniere com vous aues oi & il ne uoit entor lui fors ciel & iaue si en fu mout espoentes[4] car il ne sot comment il i estoit uenus . si uit lille tout entor lui laide & [H 435] gaste & plaine de si grant calor qui mout estoit felenesse & crueuse[5] a souffrir[6] & ne sot en quel partie il pooit estre . ne il ne sot comment il fu escapes de la prison [F 351 (85–118)] ne ou ses fiex celydoines estoit deuenus que estoit la riens[7] el monde quil plus amoit si li doloient les pies & les mains & les rains si se coucha a terre comme chieus qui de dormir & de repos auoit[8] grant mestier . & quant il se fu [col. *b*] couchies en vne partie de lille qui plus li sambloit estre froide car ce estoit el tans deste al noefisme iour des calendes de iungnet si en estoit lille plus chaude . lors leua la main en haut & fist le signe de la uraie crois en mi son front que ele li fust escus encontre le dyable qui est decheueres pardurables car il ne bee ca decheuoir tous chaus & toutes cheles qui de lamor dieu sont[9] espris .

But he remains steadfast in his faith and patiently endures all misfortunes.

He can not understand how he has come to this desert island.

He feels aches and pains in all his limbs.

After making the sign of the cross he lies down to sleep.

A Tant sendorm[i] nascien de le lassece[10] & du trauail quil auoit eu si luisoit la lune mout clere car il estoit nu[i]s si dormi mout bien & longement comme cil qui mout grant mestier en auoit .[11] [F 352 (119–150)] Et quant il fu endormis si li vint en auision quil venoit en vnes grans plaignes si i auoit moult grant plente de biaus oisiaus .[12] & il ueoit que li aucun [H 436] voloient en haut & sen i auoit de tels qui uoloient moult bas . & vne autre partie en i auoit qui ne pooient voler si se tenoient a terre . puis en uenoit[13] tous li plus biaus si le prendoit a ses . ij . pies & lenportoit amont en lair bien haut & lors si li disoit vole . & nascien se[14] regarda & vit quil auoit eiles mout grans & legieres si estoient toutes blances . & il en uoleit ausi legierement com sil marchast a terre sor ses pies . Apres si venoit li grans oi[B 118c]siaus deuant lui cil qui [A 33c] lauoit aprins a uoler & li disoit [F 353 (151–178)] quil li dounast a mangier car il auoit moult grant faim . & nascien li respondi que

In a vision he sees many large white birds flying about.

Two of these birds lift him up in the air and bid him fly. He sees that he, too, has white wings and is able to fly.

1 vil giste come de femier.
2 dont il li auint assez en.
3 se fu.
4 esperduz.
5 greuouse.
6 il se uit seuls & esgarez et ne.
7 terriene dont il estoit en grignor souspecon . Il fu las & debrisiez & li doloient.
8 merueillous tallant.
9 alume &.
10 lassete.
11 enai dormi nascien iusque al aiorner . & lors li vint vne.
12 & com il les esgardoit coment il voloient si veoit.
13 vns dalz touz.
14 se regardoit souentes fois.

One of the birds asks Nascien for his heart to eat. Nascien gives it.

ueus tu que ie te doigne a mangier .[1] & li oisiaus li dist certes iou ne serai iamais saols se tu ne me dounes ton cuer a mangier . & il prent maintenant son cuer & li baille . & li oisiaus lenportoit mout grant ioie faisant & disoit en[2] son langage ore sui ie tout saoules quant iou enporte chou dont iou auoie faim . & chou que iou desiroie a auoir & ce dont nus [col. *c*] ne connoist la senefiance . Cest la petite soriziete de qui li grans lyons escapera qui vaintera de cors & de force toutes les terrienes bestes . & quant il les aura toutes vencues & mises sous lui par grandece de ualor [F 354 (179-213)] & il aura [H 437] toutes terrienes poestes[3] sormontees si ne quidera riens auoir fait .[4] lors aura vnes eiles en sa uiellece & uolera par desus toutes les hauteces[5] del monde & trepasera les espesetes[6] des nues si enterra el ciel parmi la maistre porte .

"This heart," said the bird, "is the little mouse from which will issue the big lion, who will overcome all earthly beasts. In his old age he will have wings and fly to the gate of heaven."

Ensi estoit auis a nascien que li oisiaus li disoit . si fina sauision & sesueilla . Et en lesueillier quil fist si senti lille mouuoir & tourner selonc le tour del firmament si sesmerueilla mout que ce pooit estre si en fu mout esbahis & leua la teste en haut & commencha a regarder tout entor lui . & en ce quil regardoit[7] oi vne bataille[8] el fons de la mer si grant & si merueilleuse quil li estoit auis que toute lille deust fondre & aualer iusquen abisme . Car langoisse estoit tant dolerouse que nus hons mortex ne le peust veoir que grant pit[i]e ne len presist . [F 355 (214-245)] Car en toute lille del . j . chief iusqua lautre nauoit riens que ne tramblast ausi durement comme foeillie tramble par force de vent . & ce estoit par la bataille & por la mellee qui estoit el fons de la mer encontre la terre qui ferreuse estoit . & il couenoit par estouoir que [H 438] lille torniast au commandement[9] du firmament de quoi ele auoit la nature [re]tenue en vne partie . & laimant par qui force la terre ferreuse estoit tenue .[10] & ne uoloit quele se meust de sa serre . mais si grans estoit la force del aimant enuers la force qui enuers le firmament estoit com est dune petite fontaine enuers la mer & par la force del aimant ce poes vous bien sauoir ne peut [col. *d*] il mie auoir grant retenue . Car li firmamens auoit grignor poissance & par[11] ce estoit li torniemens de lille malgre la force del aimant & maugre la pesantum[12] de la terre & maugre lenlachement de liaue Et par ce estoit si grant la mellee entre le firmament & laimant quil estoit tel eure que lille aualoit tant en liaue quele[13] le sormontoit en ses hauteces de la riue selonc ce quil i auoit de froidure grignor habondance & selonc ce que la force de la caleur i abondoit . si couenoit que lille se rehauchast & eslongast del aimant petit & petit . [F 356 (246-277)] si quil estoit tel eure que[14] toute lille estoit sous liaue .

Nascien is much frightened when he awakes.

The whole island trembles like a leaf in the wind after it has turned with the firmament.

The island must turn, for the power of the firmament is greater than that of all the other forces influencing it.

Qvant nascien vit ceste mellee[15] si en fu mout espoentes mais il ne pooit aperceuo[ir] tant se peust porpenser par quel raison ce peust auenir .

1 & ie te donrai ce que tu demanderas & que ie porrai auoir . & li.
2 MS.: "on."
3 proeces.
4 se il ne fait ausint com len fait ou ciel.
5 des montaignes &.
6 lespoissette.
7 ca & la si oi.
8 ens el.
9 MS.: "commenchement"; A: "comandement."
10 tenue serree.
11 por.
12 pesantor.
13 que leue la sormontoit ens es h[a]uteces de.
14 que pres estoit de tote sos leue.
15 tencon.

lors se drece & senti lille trambler desous lui . si esgardoit a le fie que li un des ciels abaissoit [H 439] & li autres leuoit en haut . & neporquant si nestoit pas lille petite anchois auoit[1] si comme tesmoigne la lettre qui le trait auant . xx̄j . & . xiiij . estas de lonc . & de lei en auoit ele . ix̄ . & . xij . li estas si estoit vne piece[2] de terre qui tient le witisme[3] part dune lieue . Ensi poes sauoir que cele ille auoit . xx̄ij . lieues tout rondement que riens nen failli . mais se plus i auoit por ce nen ment pas [B 119 a] li contes car il ne garandist les paroles de riens[4] . Car ce tesmoigne li contes ensi com vous orres conter cha auant que toutes les auentures del saint graal ne seront[5] seues par homme mortel anchois en couient asses trespasser . mais en la sainte escripture qui fu enuoie en terre par la bouce[6] ihesu crist en celui ne uerra on ia vn seul mot de fausete . Car cil seroit de trop fel[7] hardement plains qui oseroit adiouster menchoigne en si haute cose com est la sainte estoire [col. *e*] uraie [F 357 (278-309)] que li urais crucefies escrist de sa propre main . & por ce doit ele estre tenue en grignor honor que nous ne trouons lisant en nule[8] escripture que onques [H 440] ihesu crist li vrais escriuains escrist lettres de sa propre main ne mais que en . ij . lieus . le premier escrit que il fist ce fu la haute orison nostre signor ce est la patre nostre[9] quant il ensenga a ses aposteles comment il le deuoient aourer .

Nascien witnesses with amazement the turning of the island.

The adventures of the Grail can not be known by mortal men.

The story of the Grail is true, for Christ wrote it with His own hand, and He only wrote on two occasions, firstly the Lord's prayer.

Lautre escrit que il fist ce fu que quant li iuif li amenerent la feme qui auoit este prise en adult[e]re por esprouer comment il le iugeroit . & il commencha a escrire en la poudre deuant lui . Et quant il lorent longement semons [A 34 a] que il lor desist iugement de cele feme si drecha la teste & demanda com cil qui bien sauoit quil ne le faisoient fors por lui assaier . si lor dist cil de vous qui est sans pecie si iete la premiere piere . ce dist il por ce quil auoient en lor premiere loy [F 358 (310-343)] que si tost comme la feme mariee seroit prinse en adultere cest de iesir a autre homme ca son seignor quele fust lapidee sans raenchon . [H 441] & por ce que ihesu crist qui toutes coses connoissoit sauoit bien que cil ne le disoit fors por li assaier & entreprendre sil peusent .[10] lors rendi il ceste parole si commencha a escrire en la poudre[11] a son pauch si escrisoit vnes paroles por le reproche de la grant uielte[12] & de la grant ordure dont tous li humains lignages fu formes . Car en ceste parole auoit tels mos ha ꝟ terre[13] porcoi acuses tu autre terre ne comment es tu si hardie . cest a dire os tu[14] hom qui es fais de boe comment es tu tant ose ne tant outrequidies que tu ramentois autrui mesfait[15] quant tu es tant entechies & tant maluais[16] comme nus plus .

And the second time His judgment on the adulteress: "Let him who is sinless throw the first stone."

And this He wrote with His finger in the sand.

En ches . ij . lieus que vous maues oi ramenteuoir tro[col. *f*]uons nous que ihesu crist escrist anchois que il sousfri mort en la sainte crois . [F 359 (344-

[1] auoit ce tesmoigne la veritez qui le trait auant.
[2] espace.
[3] sisieme partie.
[4] riens plus mais del moins quar.
[5] ia toutes seues.
[6] de la uerite ce est.
[7] fol.
[8] deuine.
[9] cesti escrist il od son polce en la pierre quant il.
[10] por ce respondi il cele parole.
[11] od son polce.
[12] vilte.
[13] MS.: "rere"; according to the other MSS.: "terre."
[14] o tu hom.
[15] & les coiles dont tu es tant.
[16] malmis.

After His resurrection Christ wrote only the History of the Grail.

367)] mais comment que il esplotast endementres que il fu enuolepes de la mortel char ia ne troueres tant hardi clerc kil die quil fist puis sa resurrection escripture ne mais tant seulement la sainte escripture du saint graal que li[1] fiex dieu escrist de sa main il nen porroit traire auant nule auctorite & par ce seroit il tenu a menteor[2] & de trop fol hardement espris cil ki menchoigne uauroit acroistre [H 442] en tant haute cose com est lescripture du saint graal que li vrais diex escrist de sa main puis quil ot ius mise le char mortel & reuestue la celestiel[3] & fu montes el chiel[4] la sus . [F xxviii, 360 (1–4)] Ore vous lairons de ceste cose ester si vous dirons de lille dont li contes a deuise le lonc & le lei . [F 361 (5–34)] si dist que nasciens estoit el daerrain de cele ille uers occident . nequedent il nestoit mie si pres du riuage quil ni eust bien . vij . lieues & demie au mains . & quant il uint al endemain si fu mout lies car moult desiroit a sauoir en quel[5] lieu il estoit . & por ce que plus couen[B 119c]ables[6] estoit li iors que la nuis car toutes uois auoit il esperance que par iour li poroit il auenir aucune auenture par quoi il troueroit solas & compaignie . Quant li iours fu biaus & clers si se mist nasciens a ienols & torna son vis uers oriant si pria a nostre signor ihesu crist que il par sa[8] douce pitie li enuoiast urai conseil par quoi il fust conseillies a lonor de son cors & a la sauuete de sarme . [F 362 (35–60)] & quant il ot finee sorison si fist le signe de la uraie [H 443] crois deuant son front & se tourna cele part ou il uit la mer plus prochaine . & quant il ot erre[7] lerrure de demie lieue si esgarda moult loing en la mer & uit uenir vne cose qui ne li sambloit pas plus grant dun chisne & uenoit[9] uers chele ille ou il estoit & quant il le uit uenir si engrossa sale[fol. 31, col. *a*]ure au plus quil pot mais ce nestoit mie granment car li pie li doloient des buies quil auoit portees en la prison calafer si que mal-uaisement pot aler . & auoec ce ot il encore vn autre ensoine[10] par coi il ne pot aler deliurement ce fu quil ne lauoit mie[11] a costume .[12]

The spot on the island where Nascien rests is about 7½ miles from the coast.

When he awakes, he kneels down, face eastward, and prays. Then he makes the sign of the cross.

Seeing a beautiful ship approaching, he rises and walks towards the sea.

LOrs erra tant quil uit tout apertement la cose quil auoit des le matin veue en la mer [F 363 (61–92)] si sot uraiement que ce estoit vne neif mout riche & mout bele si en fu mout lies . si sesforcha tant daler quil en uint au riuage .[13] & si tost com il i fu uenus si uit que ses pies furent creues & fendues de la calor de lille & del trauail de la uoie . & il pooit ia bien estre noune [H 444] du ior si estoit las & uains &[14] en iun . lors esgarda[15] uers destre si choisi que la neif fu arriuee . & bien li fu auis que ce estoit la neif quil auoit toute iour ueue si se tourna cele part & sen vient deuant la neif . si le uit si bele & si riche que grant merueille en ot dont

Footsore and fatigued, he reaches the ship.

1 verais.
2 dont di ie bien que cil seroit de.
3 celestiel maieste.
4 Or est droiz que lestoire soit ramenee a la droite voie dont li contes est auques departiz por parler de ces choses qui se firent entre les paroles de lestoire . & si nen sunt mie . mais la droite voie repaire a lisle dont li contes a deuise le lonc & le le . si dist apres ce que nasciens.
5 quel endroit de mer il pooit estre venus . & arestez & en quel maniere.
6 confortables.
7 erre bien demie liue.
8 par sa misericorde aui vraiement come il seuls estoit deuz & que autres deux nestoit que len deust croire que il li enuoiast.
9 droit a lisle a celui chief ou nascien ert.
10 essoine.
11 ne ne lauoit pas a vsage.
12 Min. No. 251 "Enzi que nasciens fu en . j . nef v li . iij . fuisiaus et . j . espee et . j . couronne dor furent."
13 a quel que paine & si tost.
14 & estoit geuns.
15 vn poi.

si bele neif estoit venue . & com plus lesgardoit & plus sen esmerueilloit [F 364 (93–124)] car il ni vit ne homme ne feme . & il pensoit que ce seroit mauuaiste sil nen ueoit plus . lors[1] vaut entrer dedens la neif por sauoir quil i auoit dedens & sele estoit autresi bele par dedens comme defors . & ensi com il dut entrer dedens si regarde el front [A 34 c][2] de la neif & i uit lettres escrites qui disoient . j . moult [col. *b*] espoentable mot & mout douteus a tous ceus qui dedens vausissent entrer . si disoient ces paroles ensi . Di ua qui veus dedens moi entrer[3] garde que tu soies plains de foi car ie sui teus quil na en moi se foi non &[4] creance [F 365 (125–156)] ne tant ne quant iou guenchirai en tel maniere que tu nauras de moi soustenance ne[5] tant ne quant anchois te faurai en quelconques lieu [H 445] que tu seras aconseus[6] en mescreance de quel eure que ce soit . lors saresta nasciens & commencha mout durement a penser a ce que les lettres de la neif disoient . & quant il ot vne piece pense si dist a soi meisme que en la neif voloit aler mais la parole le faisoit douter[7] qui trop estoit espoentable[8] . & quant il ot grant piece pense si dist[9] biaus sire diex ces lettres dient que en ceste nef na se foi non & se les letres sont ueritables[10] dont sai iou bien[11] que la neif est[12] par vous chi uenue si ne men puet uenir se bien non ne cose nule qui contraire soit [F 366 (157–188)] a uostre glorieuse[13] fachon qui est plaine de creance . mais ie vous croi & aour de cuer entier ensi com iai entendu de uostre bouce & de uos sergans que vous uoles estre creus & en la creance de uostre saint non enterrai iou dedens . Car la creance de[14] uostre saint non sauue tous chaus qui en vos sont creant en quelque peril que il soient . Atant se leua [B 120 a] nasciens & leua sa destre main & fist sor li le signe de la uraie crois si entra dedens la neif . & quant il fu dedens si commencha a regarder dune part & dautre & dist a soi meisme que il ne quidoit mie que en mer ne en terre peust estre si [H 446] tres bele neif comme cele estoit a son auis . Et quant il ot asses regardee[15] & il lot cherquie[16] desous & deseure [F 367 (189–220)] si sen reuint ariere el cors de la neif & uit vn drap tout[17] estendu en guise de cortine par deseure . j . lit . Il en uint au [col. *c*] drap si le souslieue .[18] si esgarde desos & uit le plus biau lit[19] del monde . li lis estoit grans & riches . & al chaueil[20] du lit auoit[21] vne espee qui mout estoit riche & bele . si estoit estendue[22] . au trauers du lit auoit vne couroune dor . si estoit lespee traite hors del feure demi pie et plaine paume . Cele espee estoit de mout riche fachon . car li poins estoit dune piere qui auoit en soi toutes les coleurs que on poroit trouer en terre . & si auoit autres diuersetes car en cascune des colors auoit vne uirtu que li contes deuisera

As he is about to go aboard, he finds written on the ship: "If thou wilt enter me, take care that thou be full of faith."

Nascien stops and thinks.

He concludes that the ship must be sent by God, in whom he believes and whose servant he is.

After making the sign of the cross he enters the ship.

Covered by a white cloth he finds the richest bed he ever saw. A golden crown is at its head, a partly drawn sword at its foot.

A precious stone of many colours forms the pommel of the sword.

1 lors se traist vn poi plus auant & volt entrer.
2 el chief de la nef el front deuant [A 34 c] & vit lettres en cel leu escrites & disoient vn.
3 qui que tu soies garde.
4 & fois est creance . ne tant ne quant ie te guenchirai en tel maniere que tu nauras de moi.
5 ne aide . ancois te faudrai de tout en tout en.
6 de combien que ce soit . lors.
7 doutable.
8 chargable.
9 a soi meismes si repensa vne autre chose . & dist biau.
10 veritex.
11 senz doute.
12 de part vos venue.
13 glorious non ♀ nest plaine de.
14 dedenz salue tous ceuls qui.
15 en tous sens.
16 tous les angles desouz & desus.
17 tout blanc.
18 et quant il lot sozleue.
19 dom il eust onques oi parler.
20 cheues.
21 vne corone dor . & as piez auoit vne espee.
22 de trauers dou lit & si estoit bien traite.

The handle of the sword is made of the ribs of a serpent named Papagustes, found in Calidoine, and of a fish called Ortenax, found in the river Euphrates.

bien la ou il en parlera de la force & de la uertu plus asses que ci . Apres[1] uit que lenheudure de lespee estoit de . ij . costes . & ces . ij . costes estoient de . ij . diuerses bestes . [H 447 . F 368 (221–250)] lune estoit dune maniere de serpent qui conuerse en calidoine plus quen autres terres si est apeles papagustes . Cel serpent est de tel force que se aucuns hom tient de ses costes li na garde de sentir nule tres grant chaleur . ne ia par force de sole[i]l ne par[2] nul escaufement nescaufera trop anchois est toudis en vne[3] pardurablete de chaleur tant com il le tient . De tel maniere & de tel uertu[4] est la premiere coste . lautre est dun poisson qui nest mie moult grans si conuerse el flum deufraite[5] & non pas en autre eue . Cis poissons est apeles ortenax . & ses costes sont de tel force que se[6] aucuns hom le tient ia tant com il le tenra ne li souenra de ioie ne de duel que il ait eu que seulement de cele cose porcoi il laura prinse . & puis quil laura ius mise si[7] uenra en autel point con il estoit deuant . [F 369 (251–282)] En tel maniere estoit faite lenheudure de lespee .

Only he who surpasses all who lived before him, and will live after him, will be able to grasp it.

[H 448] si i auoit lettres qui disoient iou sui a merueilles a ueoir & grignor merueille i a a mi counoistre car nus ne me puet empoignier[8] se cil non a qui ie sui otroie . & chil [col. *d*] passera de son mestier tous chaus qui deuant lui auront este & qui apres lui venront .

On the blade Nascien reads: "Let no man draw me unless he be the boldest, or he shall die."

Ensi disoient les lettres del enheudure . & si tost comme nasciens les ot ueues & leues comme cil qui bien les sot lire si sesmerueilla mout que ce pooit estre . [F 370 (283–314)] Apres esgarda la lemele de lespee que il uit traite hors del feure tant com vous aues oi . si i uit lettres qui estoient autresi uermeilles comme sanc . lors se trait auant & les commencha a lire . & vit que les lettres disoient que ia ne fust nus tant hardis quil le traisist sil nen deuoit miex ferir que autres & plus hardiement . & qui autrement le feroit[9] bien seust il que ce seroit cil qui premiers en mouroit . & si estoit ia apertement ueu & esproue . Quant nascien ot les lettres leues si sen esmerueilla asses [B 120 c] plus que de[10] tout lautre car ce estoit vne trop merueilleuse cose .

Nascien dares not draw the sword.

Et il auoit trop grant talent de traire lespee fors del feure & de ueoir confais[11] li brans estoit . mais les merueilles que les lettres defors[12] disoient len tolirent le talent . lors [A 35 a] commencha nascien a regarder le feure . mais il ni sot onques tant [H 449] esgarder amont ne aual [F 371 (315–344)] quil pot en son cuer deuiser ne dire de bouce de quoi il peust estre . mais tant en sot il bien quil estoit ausi uermaus comme vne fuelle de rose & si i auoit lettres desus dont les vnes estoient dor & les autres daisur[13] & si ni auoit nule renge[14] qui asfresist a si riche branc comme cil estoit . Car eles estoient de si uiel[15] maniere & si poure comme destoupes[16] de chauene & si estoient[17] si menues & si

The scabbard of the sword is red; its hangings are not in keeping with the rest.

---

1 apres dist que.
2 por.
3 vne mesurablete de.
4 force.
5 de eufrates.
6 se nus hom la prent.
7 si repenasera autresi come il aura a coutume & en maniere de naturel home . tel force & tel vertu auoient les costes dont lenhoudeure estoit de lespee . & si estoient couuertes de vn uermeil drap trop riche tout plain de letres dom il disoit ie sui.
8 ne iamais ne menpoignera que vns touz [seuls] & cil.
9 trairoit.
10 de nule autre chose.
11 quels li.
12 en disoient len faisoient plus entalente . lors [A 35 b] commenca.
13 de azur.
14 renges qui sueniissent a.
15 vil.
16 & de chauure.
17 tant poures & si.

foebles par samblant quil li estoit auis quil ne peussent mie soustenir lespee vne eure . & les lettres del feure disoient .[1] Cil ki me portera doit estre plus preus que nus autres & plus seurs si me [col. *e*] porte ensi comme les lettres de lespee deuisent . Car li cors a qui coste ie serai pendue ne puet estre honnis en place [F 372 (345–372)] tant com il en sera[2] chains . ne ia ne soit tant hardis quil ces renges qui ci sont en oste en nule maniere . Car tant grant mesauenture[3] en auendroit que il ne autres hom morteus ne le poroit amender . Ne il notroie a nul homme qui ore soit auenir quil en soit osteres ⁊ ains couient queles soient ostees de par main de feme & fille de roi & de roine . & si en fera tel cange quele i metra tel cose[4] du sien quele aura plus [H 450] chiere & si les metra en lieu de ches . & chele feme apelera ceste espee par son droit non & moi par le mien . Ne ia deuant ce ne sera nus qui nous sache apeler par no droit non ce sache on bien . Mout regarda nasciens le fuerre . & quant il lot asses regarde dune part[5] si sapensa que ceste mauuaiste ne feroit il ia quil ne le ueist dautre part . mais onques tant soef ne le pot tourner que tous li lis nen tranblast de chief en chief . [F 373 (373–406)] & quant il lot tournee si[6] le troua ausi uermeille comme sanc & i auoit lettres qui estoient ausi noires comme carbon & ches lettres disoient . Chil qui plus me prisera plus i trouuera[7] a blasmer al grant besoig . & a celui a qui ie deurai estre plus deboinaires a celui serai ie plus felenesse & ce naue[n]dra que vne fois car ensi le couient estre sans faille[8] & si ne puet estre trestourne par nule cose terriene .

On the scabbard Nasciens reads: "Only the bravest of the brave can carry me. He on whose side I hang can not be disgraced. Let no one venture to take off these hangings."

"The daughter of a king and a queen will do that."

On the other side of the sword is written: "Who praises me most shall blame me most, and I shall be most cruel to whom I should be most kind."

TEls paroles disoient les lettres qui del autre part de lespee estoient . & il regarda le feure & le uit de cele part[9] si noir comme poi par samblant . & sil ot [H 451] este durement esbahis quant il lot esgardee dautre part por ce quil ne sauoit ne ne pensoit ne ne sauoit dire de quoi il pooit estre[10] sen fu asses [col. *f*] plus esbahis . Car il disoit[11] a lautre fois & fine uerite li sambloit quil estoit dune[12] maniere de fust . & a lautre fois iuroit quil estoit de quir mais il ne sot noumer ne counoistre de quel beste ce estoit [F 374 (407–438)] A lune fois disoit quil estoit de fer ou daucune maniere de metal & si le voloit prouer a soi meisme por ce quil nauoit onques mais ueue si faite ne de tel grant qui autretant peust peser . Ensi estoit nasciens en contenchon por le feure[13] & en asfermoit a le fois vne cose & lautre fois[14] vn autre . si kil nen pot sauoir le chertainite auquel il se pooit tenir . ne li contes ne le deuise pas chi endroit car encore nest mie uenus li lieus ne li tans .[15] [B 121 a . H 452 .

The other side of the scabbard is as black as pitch, and Nascien can not recognise what it is made of, nor whence the sword comes nor what adventures will happen in Logres.

[1] tels paroles come vous orres.
[2] sera des renges cainz.
[3] mals fais.
[4] qui sor li iert & ele aura.
[5] & de autre.
[6] si vit que ele estoit autresi vermeille come puet estre sanz.
[7] que il me deura blasmer.
[8] & senz trestorner nule chose.
[9] plus noir que nule pois par.
[10] encore fu il lors plus.
[11] a lune foie &.
[12] de aucune.
[13] vers soi meisme si que il en.
[14] la desdioit si que a nule certaine parole nen pooit assener a quoi il se poist tenir . ne li.
[15] que il le doie deuiser . ne de lespee coment ele fu forgie ne en quel leu ne de quoi li fuerres estoit ne de quel leu ne de quoi li fuerres estoit ne de quel leu il fu aportez . ne la ou lespee fu premierement mise dedens lui . ne la force del fuerre qui moult estoit granz ne deuise il mie ci endroit . ne de quel maniere lespee estoit . ne les granz merueilles qui puis en auindrent el roiaume de logres . & en mains autres leus de la grant bretaigne . toutes ces choses ne descueure mie li contes en ceste partie . mais quant vendra en leasaucement de lespee que ele sera conneue & que on lapelera par non droit non enmi come les letre dou fuerre le dient . lors sera venus li li leus & li tens que les manieres & les vertus del fuerre & de lespee seront demostrees apertement . Atant se taist . . . .

But all will be told in due course.

[F 375 (439–470)] Mais quant il en sera & lieus & tans li contes en deuisera apertement dont li feures estoit & dont il uint . & comment & porcoi lespee fu illuec mise . Si sen taist ore li contes a parler si vous dirons dune autre cose .[1]

There are three spindles on the bed.

Chi endroit dist li contes que el milieu du lit sour quoi lespee gisoit ot[2] . iij . fuisiaus . par deuant en auoit . j . qui tous estoit drois . li lis ce deues vous sauoir tout auant estoit de fust ne mie couche & cil fuisiaus dont ie vous di[3] aloit parmi le fust qui estoit du lonc du lit par deuant si quil estoit tout droit contremont[4] . Et dautre part deriere en le partie que on apele lesponde en auoit vng autre fichie qui tot [fol. 32, col. *a*] droit estoit autresi . & [5] entre ches . ij . fuiseaus auoit tant despasse comme li lis auoit de lei . Et desous ches . ij . auoit [H 453] vn autre fuissel menu quare[6] qui estoit queuillie[7] en lun & en lautre . si sachies que de ces . iij . fusseaus auoit asses a conter qui toutes les manieres[8] en eust volut deuiser . Mais tant en dist li contes que li premiers qui deuant fu tous drois[9] estoit ausi blans comme noef negie . Et cil [A 35 c] deriere estoit ausi uermaus comme natureus sans . & li tiers qui aloit par desous[10] en trauers estoit ausi uerdoiant comme esmeraude . De ces . iij . coleurs estoient li troi fuissel & sacies que ce estoient naturels colors sans nule painture Car eles ni auoient este mises par nul homme mortel . [F 376 (471–484)] & por ce que en doutance seroient aucunes gens qui le poroient oir conter & sen tenroient a engignie .[11] por ce se destorne li contes de sa droite uoie a descourir la uerite pour oster la doutance . & ce ne fait mie a trespasser anchois est mout delitable a escouter . Car en la connissance de ces . iij . fuisseaus pent toute la connissance de la neif .[12] & atant sen taist ore li contes & parole dautre matere . [F xxix, 378 (1–24)]

The first one is white as fresh snow, the second is red as blood, and the third as green as emerald.

To dispel people's doubts the author will explain the meaning of the spindles and of the ship.

Voirs fu que quant eue la pecheresse ki fu la premiere feme ot pris conseil au mortel anemi . & il lot tant enortee quil lot esprise de mortel pechie . par [H 454] lequel il auoit este hors[13] boutes de la gloire du chiel ce fu par couoitise . & il li fist son talent desloial si li fist cuellir du fruit qui li[14] estoit desuees par la bouce de son creator . Et quant ele lot cuelli si dist la uraie estoire quele lesracha de cel arbre meisme . j . rainsel auoec le fruit . & si tost com ele lot porte a son espous adam [F 379 (25–54)] a qui ele lot conseillie & enorte a prendre il le prinst en tel maniere quil [col. *b*] lesracha del rainsel & en manga a nostre grant paine & a la soie & a son grant destruiement & al nostre . Et quant il lot esrachie du rainsel ensi com uous aues oi si auint que li rainsiaus remaist en la main sa feme . si quil auient souent con tient aucune cose en sa main & se ni quide on riens tenir . & si tost com il orent andui man[B 121 c]gie del fruit

Eve disobeyed God's command and sinned because she plucked a branch with fruit from the forbidden tree

Both she and Adam partook of the fruit.

[1] Min. No. 26: "Ensi que eue et adam sunt par devant larbre & adam se prent par le geule."
[2] vn fuissel par deuant qui tous estoit droiz li liz.
[3] di si estoit.
[4] tout drois &.
[5] si estoit tres endroit celui deuant . de lun de ces . ij . fuisiaus iusque a lautre auoit tant.
[6] quarre.
[7] cheuilliez.
[8] manieres en diroit.
[9] ert autresi biaus & autresi blans.
[10] ces . ij .
[11] se il ne sauoient plus.
[12] ou le lit estoit.
[13] hors & trebuchiez de la.
[14] auoit este deffenduz.

mortel qui bien doit estre apeles mortel car par lui uint la mort premierement a els . ij . & puis a tous les autres si [H 455] cangierent toutes lor qualites quil auoient deuant eues . Car lors uirent quil estoient carnel & nu qui deuant ce nestoient se choses espirituеus non ia soit ce quil auoient cors . & neporquant ce naferme mie lestoire quil fuissent del tout espirituel . car cose formee de si uiel[1] nature com est li mons[2] ne puet estre despiritel netie[3] . mais il estoient ausi comme esperiteus coses quant a ce quil estoient forme por tous iors uiure[4] sil seusent tenu de pechier . & quant il sentresgarderent & il se uirent nu & connurent[5] lor honteus menbres[6] si furent uergoigneus . & de tant se sentirent ia[7] mesfait . lors couuri cascuns daus . ij . les plus laides parties quil auoient de lor mains .

By this act they became mortal and perceived that they were naked.

Eve tint toutes uois le rainsel en sa main qui li estoit remeis del fruit . ne onques cel rainsel ne laissa ne auant ne apres . Et chil qui tous les penses connoissoit & sot lors corages quil auoient ensi pechie si vint a eus & apela adam premierement . & il fu bien raison quil en fust plus occoisouneus[8] que sa feme [F 380 (55-86)] car ele estoit de si foeble complection [H 456] comme cele ki estoit prinse de la coste al homme ne mie li hons de lui por ce apela il adam premierement . & quant il li ot dite la felenesse parole Tu mangeras ton pain en suour [col. *c*] si ne uaut mie que la feme en escapast[9] quele ne fust parchouniere[10] al mesfait si li dist en tristece & en dolour enfanteras ta porteure . Apres les geta ambes . ij .[11] du delit de paradis & quant il furent fors boute si tint toutes uois eue le rainsel . & lors le regarda si aperchut le rain quele auoit oublie en sa main si estoit bel & uerdoiant comme celui qui tantost auoit este cuellis . si sot bien que li arbres dont cis rains estoit fu ocoison[12] de son desiritement & de sa mesaise . si dist que en la ramenbrance de la perte que par cel arbre li estoit venue [F 381 (86-118)] garderoit ele le rainsel tant com ele poroit .[13] lors sapensa quele ne lauoit ou metre car en cel tans [H 457] nauoit ne huge[14] ne escrin en coi ele le peust metre[15] . si le prinst & le ficha en terre si quil se tint tous drois & dist que la le uerroit ele souuent .

God blamed Adam for his disobedience and told him that he should work hard for his living, while Eve should bear him children with great pain.

They were turned out of Paradise.

Eve planted the branch from the tree of life.

Chis rains qui en la terre estoit fichies par la uolente au creatour a qui toutes coses sont obeissant crut & reprist en tere si enrachina . Cil rains que eue la premiere pecheresse aporta de paradis ne fu mie sans grant senefiance . car ensi com ele le portoit en sa main senefie vne grant liece[16] tout ausi comme sele parlast a ses oirs qui encore estoient a venir car encore estoit ele pucele . & li rains senefia ausi comme sele deist[17] . ne uous esmaies mie se nous sommes iete hors de no hiretage car nous ne lauons mie perdu a

It took root and throve and is of great signification.

[1] vil.
[2] hom [M: "limons"]
[3] netee.
[4] se ensi auenist este deffenduz de pechier.
[5] MS.: "connurent."
[6] li vns de lautre.
[7] de lor.
[8] achoisonez.
[9] quite.
[10] de la paine ausi com ele auoit este parconiere del forfait si.
[11] de paradis que lescriture nome paradis de delit.
[12] achoisons.
[13] si lestoieroit en tel leu que ele le verroit souent por ramenbrer sa grant meseuenture.
[14] huche ne autre estui.
[15] estoier . quar encore au tens de lores nestoit il nule tels chose.
[16] leesce.
[17] as ses iors.

tous iours . sen vees chi les ensenges que encore ieterons nous fruit en aucune saison . & qui uauroit demander porcoi li hons ne porta le rainsel hors de paradis miex que la feme car plus haute cose[1] est domme que de feme . a ce respont li contes que le porter de cel rainsel napartient noient [A 36 a] al homme . [F 382 (119–148)] car ou la feme le portoit senefioit il que par feme estoit uie perdue & que par feme seroit uie restoree . & ce fu sene[col. *d*]fiance que par la uirgene marie seroit recoures li glorieus hyretages de paradis qui perdus estoit par le pechie deuain la moillier adam[2] . li rainsiaus ke eue ficha en terre reprist [H 458] & enrachina si crut mout durement tant quil deuint [B 122 a] grans arbres[3] & biaus en petit de tans si fu blans comme noef [negie] & en la tighe & es brances & es fueilles & en lescorce . Et ce estoit senefiance dumilite & de uirginite . car uirginites est vne uirtus par coi li cors est tenus nes & lame blance . & ce quil estoit blans en toutes coses senefia que cele qui lauoit plante estoit uirgene a cele eure quele le planta .[4] Et sacies que entre pucelage & uirginite a grant disference Car pucelages ne se puet de trop aparagier[5] a uirginite [F 383 (149–182)] si vous dirai porcoi . pucelages est vne uirtus que tout chil & toutes celes ont en eus qui onques norent compaignie ne atoucement de carnel luxure . mais uirginites est plus haute chose & plus digne & plus virtueuse . car nus ne le puet auoir ne hons ne femme puis kil ait talent ne conuoitise de charnel assamblement . & teile uirginite auoit encore eue a cele eure[6] quele planta le rain . Mais apres ce quant diex commanda a adam quil conneust sa feme[7] charnelment ensi comme nature & droiture le requierent[8] & il si fist . lors perdi ele uirginite[9] tant quil auint vn iour que adans & eue [H 459] seoient desous cel arbre & adans le commencha a regarder & a plaindre sa dolour & son essil si commenchierent a plorer lun pour lautre . & lors dist eue que ce nestoit mie de merueille sil auoient illueques ramenbrance de dolour car li arbres lauoit en soi . ne nus ne porroit demorer desous tant fust lies [F 384 (183–214)] quil ne sen partesist dolans & abosmes[10] . Car cest li arbres de la mort . & si tost com ele ot ceste parole dite si parla [col. *e*] vne uois & lor dist a ambes . ij . chaitif porquoi iugies vous ne destines la mort li vns al autre . ne destruisies[11] plus maluaisement par desesperance mais comfortes vous . Car plus ia de la vie que de la mort sans faille .

Ensi parla la uois .[12] & lors enfurent ambes . ij . mout reconforte . si apelerent des lors en auant cel arbre larbre de vie . & por la boine nouele quil i auoient desous oie & por la ioie quil en orent en planterent il mout dautres qui tout descendirent de celui . Car si tost com il en estoient . j .

It means that as life has been lost through a woman, it shall be restored through a woman.

The branch grew into a white tree signifying humility and virginity. Eve was a virgin when she planted it.

God then bade Adam know his wife.

Under the tree they lament over their misfortune and Eve calls it the tree of death.

A voice from Heaven rebukes them, and they call it the tree of life.

---

1 "cose" repeated in MS.
2 Des ore repaire li conteo au rainsel qui estoit repris & enracinez en terre.
3 arbres en succession de petit tenz . & quant il fu granz & lez & aombrables si fu.
4 quar a cele hore que eue & adam furent mis fors de paradis estoient il encore ambedui net & uirge de toute vilanie de luxure & sachiez.
5 aparellier.
6 que ele fu gitee dou grant delit de paradis . & a cele hore que ele planta le raim nauoit ele pas encore virginite perdue.
7 ce est a dire que il geust a li.
8 que li hom gise a sespouse & lespouse a son signor lors.
9 & conut des lors en auant charnel assemblement & tout.
10 dolanz . & a hon droit quar ce.
11 ne destinez plus.
12 aa . ij . chetis.

raim & il le fichoient en terre si reprendoit tantost & enrachinoit de son gre . & tous iours retenoient la colour & la maniere de celui . Et cil toutes uois crut & amenda : si auint puis que eue & adans aloient plus uolentiers [F 385 (215-246)] desous cel arbre por aus deporter . Tant quil auint a . j . iour quil se seoient illuec entraus . ij . si dist la uraie estoire quil auint a . j . ven[d]redi quil i aloient seoir . & quant il i orent longuement sis ensamble si oirent [H 460] vne vois qui[1] lor dist quil assamblassent carnelment . & il furent ambedoi[2] de si tresgrant uergoigne plain que lor oeil ne porent mie sousfrir quil sentreueissent en si uilain oeure . Car ausi grant honte en auoit li hons comme la feme . ne ne sauoient comment il osassent trespasser le commandement de lor signor Car[3] il le comparerent del premerain forfait & ce les castoie . si sentrecommenchent a entregarder mout honteusement . lors uit nostre sires lor grant vergoigne si en ot pitie & [4] por ce que sa uolente ne pooit estre trestornee . & sa uolentes estoit teile que de ces . ij . uoloit[5] restablir lumaine lignie & la disime legion des angeles [F 386 (247-276)] qui du ciel auoient este[6] trebuchie par orguel . [B 122 c] por ce enuoia il comfort a lor uergoigne co[col. *f*]urir . Car il les conrea en tel maniere que li vns deus ne pot onques lautre ueoir . lors furent ambedoi moult esbahi de cele oscurte comment ele pooit estre uenue si soudainement . lors apela li vns lautre & sentretasterent sans ueoir por ce quil couient que toutes coses soient menees a la volente de dieu . por ce couint que lors cors assamblassent carnelment ensi comme li souurains lauoit commande .[7] Et quant il orent geu ensamble si orent faite vne nouele semenche en quoi lor pechie fu auques alegies . Car adans ot engenre a sa feme & ele ot concheu abel le iuste celui qui son creator serui premierement a gre de sa disme rendre loiaument .[8]

One Friday while Adam and Eve are under the tree a voice bids them carry out the will of God.

They are both ashamed.

The Lord has pity on them and causes darkness to hide one from the other.

Abel is begotten.

En tel maniere fu abel li iustes engendres desous larbre de uie & al iour del [A 36 c] uen[d]redi .[9] [H 461] & si tost com il orent fait si sentreuirent ausi comme deuant car loscurtes fu faillie . [F 387 (277-306)] & lors saperchurent bien que ce auoit fait nostre sires por lor uergoigne courir si en furent mout reconforte . & iluec auint vne grant merueille . Car li arbres qui deuant auoit este tout blanc deuint ausi uers comme herbe de prei . & tout li autre qui de li estoient descendu puis que cis assamblemens fu fais deuindrent ausi uert en escorce & en fust & en fueilles . Ensi fu chis arbres cangies de blance color en uerde . mais cil qui de li estoient descendu ne cangierent mie lor premiere colour . ne onques ne parut a nul deus se a celui non seulement . mais cil fu tous uers & amont & aual & des lors en auant commencha a florir & a porter fruit . ne onques deuant ce nauoit flori ne fructefije . & ce quil perdi la blance color & prist la uerde senefie que la uirginite de cele qui le planta estoit alee [. a]pres[10] la uerdeur que il prist &

When the darkness vanishes they recognise that God has helped them.

The tree of life and all its offshoots change from white to green and begin to bear flower and fruit.

[1] qui parla a eulx & lor comanda que il.
[2] MS.: "ambedoi plain de si grant uergoigne plain."
[3] quar li comparement dou premerain forfait les chastioit.
[4] MS.: "& paour por ce que."
[5] establir le humain lignage & restorer.
[6] fors gite.
[7] a lun & a lautre . & quant.
[8] ensi com il deuoit.
[9] or auez vos bien entendu.
[10] apres [MS.: "pres de"].

le fleur & le fruit . Ce fu la senefiance que la benoite semence qui desous li auoit este semee quel[e] seroit tous iours uert [fol. 33, col. *a*] en dame dieu . Cest a dire de boine pensee & amoureuse uers son creator . & la fleur senefia que la creature qui desous larbre auoit este engenree seroit caste & pure de cors . & le fruit senefia quele metroit mout uighereusement en oeure le samblant quele monstroit de religion .

Abel will be pure and chaste and will love God.

While Abel offers his best to God, Cain, his brother, offers to Him only his worst things.

Ensi fu chis arbres mout longhement en uerde colour & trestout cil qui de li descendirent furent autretel [F 388 (307-340)] dusques a celui tans que abel fu grans [H 462] qui fu li plus deboinaires uers son creator & tant lama que il li rendi ses dismes & ses promesses des plus beles coses quil auoit . & caym ses freres ne faisoit mie ensi anchois prendoit les plus uils coses quil auoit & les plus despiteus si les osfroit . & diex len rendi si bel gueredon a celui qui les beles coses li osfroit & qui de boin cuer le faisoit que quant il estoit montes el tertre la ou il estoit acostumes a ardoir ses osferandes ensi comme nostre sires li auoit commande si sen aloit, la fumee de son sacrefice droit el ciel . Mais la fumee del sacrifice caym son frere naloit mie en ceste maniere ains sespandoit parmi les chans & si estoit laide & noire & puans . & chele qui montoit del sacrefice abel estoit blance & souef flerant[1] . Et quant caym uit que abel ses freres estoit plus boins eureus[2] quil nestoit & que diex recheuoit miex en grei sosferande que la soie se len pesa mout & commencha a auoir grant ire & grant haine uers son frere si len hai outre mesure [F 389 (341-370)] & commencha a penser en son cuer comment il sen poroit vengier . tant quil dist a soi meisme quil lochiroit . Car autrement ne ueoit il mie comment il en peust[3] estre vengie [col. *b*] .[4]

The smoke of Abel's sacrifice rises to Heaven; that of Cain spreads over the field.

Cain is jealous of his brother and resolves to kill him.

Ensi porta caym mout longement haine enuers son frere[5] que onques chiere ne samblant nen fist par quoi abel sen peust apercheuoir .[6] Et tant fu ceste cose chelee que a . j . iour estoit abel ales en champ auques loig del manoir son peire car lor maison[7] estoit auques loig de cel arbre . & deuant chel arbre estoient les berbis que il gar[B 123 a]doient . & li iours escaufa & li solaus fu ardans si ne pot abel sousfrir la grant chalor [H 463] ains sala seoir desous cel arbre . & quant il i ot este vne piece si se coucha car il li prist talent de dormir .[8] & ses freres qui la grant felounie auoit pourpense[9] lauoit espije[10] [F 390 (371-402)] si le uit iesir desous larbre[11] . si sen vint pres de lui & le quida ochire si quil ne leust aperceu . mais il loi bien uenir & sot bien que ce estoit ses freres si se leua encontre lui & li dist que bien fust il uenus . Car mout lamoit de grant amor . & cil li rent son salu si le fist rasceir et en lasseoir quil fist[12] le feri si caym dune ioe dasne que tout lescheruela . & ensi rechut abel mort par la main de son

On a hot day, while Abel is sleeping under the tree of life, Cain goes to him and kills him.

[1] flairans.
[2] en son sacrefice.
[3] auoir veniance.
[4] Min. No. 271: "Ensi que cayn tue abel son frere dune Iouwe danesce par desous . j . arbre v il gardoit ses brebis."
[5] dedenz son cuer.
[6] cil qui nul mal ni pensoit.
[7] manoirs.
[8] si comenca a soumeillier.
[9] longuement.
[10] si le siui tant que il le vit.
[11] acoude.
[12] si lait aler vn coutel corbe que il tenoit si len feri tres desouz la mamele premierement . ensi recut.

desloial frere ou lieu misme ou il auoit este concheus par loial assamblement de peire & de meire . Et tout ausi comme il fu concheus al iour de ven[d]redi si comme la uraie estoire[1] le met auant autresi fu il mort al iour du venderdi .[2]

La mort que abel rechut par traison . a celui tans il nestoient encore que . iij . hommes en tere . senefia la mort au vrai crucefie . Car par abel fu il senefies & par caym fu senefijes iudas par qui il rechut [col. *c*] mort . [F 391 (403–432)] & tout ausi comme caym salua abel & puis lochist tout ausi salua iudas son signor & si auoit sa mort porcachie . Ensi sacordent bien les . ij . mors ensamble ne mie de hautece mais de senefiance . Car autresi comme caym ochist abel al uenderdi autresi ochist iudas au [H 464] ven[d]redi son signor . non mie de sa main mais de sa[3] langue . & mout senefia bien caim de toutes coses iudas . Car il ne pooit auoir nule raison par quoi iudas qui ses dissiples estoit le deust hair . mais il i auoit ocoison sans droiture en ce quil le haoit car il ne le haoit mie par nule maluaiste quil eust onques en lui ueue [A 37 a] . mais pour tant seulement quil ne ueoit en lui se bien non . Car il est coustume de tous maluais hommes que il ont tous iors haine & guerre uers les boins . Et iudas qui tant estoit desloiaus & traitres sil seust autant de desloiaute en ihesu crist com il auoit en lui meisme il ne leust mie hai .[5] Et de cele traison que caym fist uers abel parole nostre sires el sautier par la bouce dauid[4] [B 123 c] qui dist vne mout felenesse parole tout ausi comme sil le desist a caym . tu pensoies & disoies felounie enuers ton frere & contre le fil de ta meire bastisoies teus raisons & teus agais & ie men teus & por ce quidoies tu que ie fuisse samblables a toi por ce que ie nen parlai . mais non ferai anchois ten reprendrai & castoierai mout durement [F 392 (433–464)] & ceste manache[6] auoit ia bien este esprouee [H 465] anchois que dauis leust deuinee[7] la ou nostre sires vint a caym & li dist . Caym ou est tes freres . & il li respondi comme cil qui estoit cupabeles de la traison quil auoit faite & lauoit couuert de fueilles del arbre quil ne fust trouues si dist sire ie ne sai sui ie dont garde de mon frere . & nostre sires li dist que est ce que tu as fait . la vois del sanc de ton frere abel que tu as ochis se complaint a moi de la ou tu las espandu a la [col. *d*] terre & por ce que tu as ce fait seras tu maleois sor tere & la terre auoec sera maleoite en toutes les oeures que tu i feras por ce quele cuelli le sanc de ton frere que tes mains espandirent sor lui . Ensi maudist nostre sires la terre mais il ne maudisoit mie les arbres ne celui sous qui abel auoit este ochis ne les autres qui de lui descendirent ne qui puis furent crie sour terre par la volente de lui . Mais de celui arbre auint vne grant merueille que tantost comme abel [H 466] ot receu mort desous tantost perdi la uerde color [F 393 (465–496)] & deuint del tout en tout uermaus . Et ce fu en ramenbrance del saint sanc qui desous lui auoit

Abel's death symbolises Christ's. Cain plays the part of Judas.

The deaths of Christ and Abel took place on a Friday.

God asked Cain: "Where is thy brother?"

Cain answered: "I do not know."

God cursed Cain and the earth on which Abel's blood was spilled.

The tree of life changed its colour from green to red.

[1] boche.
[2] par celui tesmoig meisme.
[3] "sa" repeated in MS.
[4] daui le boen roi.
[5] ancois fust la chose por quoi il lamast plus des que il le veist autretel com il se acatist.
[6] maniere.
[7] MS.: "douuee."

este espandus . Ne onques puis de lui ne pot nus arbres[1] a ancrer anchois anientoient toutes les plantes que on en plantoit ne ne pooient a bien uenir . mais il crut & enbeli tant merueilleusement que ce fu li plus biaus arbres que nus hom ueist onques puis & li plus delitables a esgarder . Diex soit garde de celui ki cest liure fist . dites tout amen .

The tree of life thrives, although it never bears flowers and fruit again, but this does not apply to the offshoots.

MOut dura longement chis arbres en tel color & en tel biaute com vous aues oi deuiser el conte . ne onques nen uielli ne ne seca ne de nule riens nenpira fors de tant seulement quil ne porta ne flor ne fruit puis icele eure que li sans abel fu desous espandus Mais li autre qui de celui estoient uenu florisoient & portoient fru[i]t ensi comme nature darbre le requiert & tant demoura li arbres en tel maniere

The descendants of Adam and Eve hold the tree in great reverence.

que li siecles fu mout creus & mouteplijes . si le tenoient en grant honour & en grant reuerence tout li hoir qui dadam & de eue estoient descendu . & moult loneroient tuit & toutes . & contoient doir en hoir les vns as autres comment la premiere meire [col. *e*] lauoit plante [B 124a] & en quel maniere . & disoient que ce estoit encore ausi comme tesmoig[2] proue quil reuenroient[3] encore en lor boineureus hiretage dont lor premiere meire les en auoit ietes . Et por lesperance quil auoient de recourer [H 467] la boineurete dont li anemis le[s] auoit ietes par son agait uenoient il a cel arbre quant il estoient en aucune mesestance ou en aucun deshait [F 394 (497–528)] & la il prendoient comfort de lor mesaise tout li plus sage . si apelerent tout depuis cel arbre larbre daide & de comfort .

They call it the tree of help and comfort.

SE chis arbres crut & amenda ausi fisent tout li autre qui de li estoient descendu[4] si enbelirent tant sour tous autres que li pueples le tint a merueille & durent tant en cele biaute que nostre sires enuoia en terre le dolouue[5] par quoi li pueples uiel & maluais fu peris si entierement que en tout le monde ne remeist homme ne feme fors seulement noe & sa feme que nostre sires auoit troues si couenables entre les autres quil vaut que par [H 468] aus fust estraite[6] la perte que deuant estoit faite . & quant il fu cose que les iaues qui deuant auoient este grans contre lor costumance reuindrent en lor premerain estat par la uolente del souurain pere sen fu la terre tant apourie que onques puis ne rendi fruit si boin ne si profitable a cors domme com ele auoit fait deuant . ains furent adont toutes coses qui de terre issoient tournees comme en amertume[7] . & li arbre mesmes en sentirent si durement quil furent ausi comme se che fust niens & perdirent la fleur de lor premerain fruit si quil sauoient tout apertement le uenin & lordure du dolouue[8] qui [A 37c] le monde auoit couert . Mais de celui arbre qui arbre de vie estoit apeles & de cels qui de lui estoient descendu uit on teus merueilles quil ne furent changies [F 395 (529–536)] en biaute ne [col. *f*] en saueur de fruit . ains remeistrent en tel estat com il estoient deuant . Et cil qui ce uirent distrent que voirement estoit

The offshoots of the tree grow and remain in their beauty till Noah's flood.

The flood deprives them of their smell and savour.

The tree of life does not change.

1 A: "aengier"; M: "a engignier"; B: "aangier"; R: "aengier."
2 prueue.
3 en aucun tenz en lor.
4 cil de color vert & cil de color blanche si enbelirent.
5 } "diluuie" as in R. A: "son deluige."
6 "estreite" and above written "estoree."
7 MS.: "mertiere"; A and other MSS.: "amertume."
8 deluge.

chis [H 469] arbres de vie & non de mort . Car la ou li autre arbre auoient este pres de perir nauoient il garde de mort . [F xxx, 397 (1-22)] Tant durerent cil arbre en tel biaute que salemons regna apres le roi dauid son peire . & a celui salemon douna diex sens & discrecion outre ce que nature domme ne sestent a aprendre en science . Chil estoit tant sages[1] de toutes sciences que a merueilles le pooit on tenir . & neporquant il connut toutes les uirtus des pieres precieuses & la force des herbes & le cours du firmament & le cours des estoiles si bien que hons terriens ne len peust riens aprendre . & neporquant il fu souspris de le biaute dune feme & en fu dechus si quil en fist tantes coses contre dieu que a honte li peust on tourner . [F 398 (23-52)] & la feme qui o lui estoit se penoit de lui engingier iour & nuit au plus quele pooit[2] & il sen gaita mais sa garde ni ot mestier car ele li faisoit honte & uilounie toutes les eures que ele pooit ia tant ne sen sot garder . & ce ne doit on pas tenir a merueille car sans faille puis que feme ueut metre son cuer & sententе en engin nul sens domme mortel ne[3] sen poroit waitier .

To Solomon, who reigned after David, God gave much wisdom and discretion; nevertheless he was deceived by a woman.

No mortal man can withstand a woman's wile.

Qvant salemons uit quil ne se pooit garder uers lengin de sa feme si sen merueilla mout[4] [H 470] & fu asses courechies mais plus nen pooit[5] faire . [B 124 c] dont il dist en . j . sien liure que on dist parabole[6] . Ie ai fait il auiroune le monde & ale parmi en tel maniere comme sens domme terrien le poroit encherkier[7] mais onques ne poi trouer vne boine . Ceste parole dist il por ce quil ne se pooit gaitier del engin de feme . si sesmerueilloit mout comment ce auenoit que feme estoit tant sou[fol. 34, col. *a*]tiue[8] en malice . [F 399 (53-84)] tant quil commencha mout a despire femes & dist que feme nestoit pas cose espiritueus mes drois anemis . si auint quil iut vne nuit en son lit & disoit . dolans hom caitis plains de misere persone uiex[9] & soufraiteuse ne tesmerueille pas se feme tamis en duel & en courous . Car nostre premiere meire ne fina onques deuant ce quele fu ietee del [de]lit de paradis . [H 471] si que la ou ele estoit en toute boineurete sen mist ele hors & entra en maleurete dont tout li hoir qui de li issirent en sentent encore tant durement quil en manguent encore lor pain en dolour & en caitiuetei . Endementres quil disoit ces soutiex paroles li respondi vne uois & li dist . Salemon naies pas en despit feme . Car par feme uint homme en courous premierement . & en lieu de cele feme venra vne autre qui aportera lomme a grignor ioie que li courous na este . [F 400 (85-114)] Et ensi amendera feme quanques feme a forfait . & cele feme isterra de ton lignage .

In his parables, Solomon declares that he has not found a good woman in the wide world.

One night, while he reflects on the evil wrought by the first woman, a voice from heaven tells him that another woman will bring great joy into the world.

Qvant salemons oi ceste parole si se tint mout pour fol de ce quil auoit tant feme blasmee & lors commencha a encherquier en soi meisme les deuins secres & les deuines escriptures selonc ce quil en pooit sauoir . si enquist tant par le grant science de lui quil sot & connut la uenue de la glo-

He begins to think that it was foolish of him to thus despise woman.

[1] en tel maniere.
[2] & il lamoit tant que il ne pooit rienz terriene tant amer & toutes voies il se gardoit au plus que il pooit quele ne le deceust . mais.
[3] ne sen porroit prendre.
[4] que ce estoit si fu.
[5] osa.
[6] parable.
[7] ne en toute cele circuite ne poi trouer vne bone feme.
[8] soutiue malice.
[9] vils.

Solomon finds that Christ will be born of the Virgin Mary, and rejoices that she will be of his line.

rieuse uirge qui conchut le fil dieu en son benoit uaissel . & tant sentremist denquerre la uerite de ceste cose quil sot uraiement que par cele uirge qui feme estoit apelee uenroit en terre autresi grant [H 472] boineurete com il estoit uenu grant maleurete por[1] cele feme . Dont il dist que lune deuroit on apeler meire & lautre marastre . Lors commencha a penser de iour en iour a chele boneuree feme por sauoir sele seroit[2] fins de son lignage . Car uolentiers uausist sil peust [col. *b*] estre que ensi boneureuse cose fust finee[4] son lignage . [F 401 (115-142)] & tant pensa a ceste cose maintes fois que li deuins respons li dist vne nuit en sa chambre . Salemons la deboinare feme & boineuree ne sera pas fin de ton lignage ains en sera fins vns c[h]eualiers qui passera de bonte de uie & de cheualerie tous chaus qui deuant lui auront este & qui apres lui uenront & qui a cel tans porteront armes dautant comme li solaus passe de clarte la lune . & autant comme iosue passa de proece toute cheualerie car chil iosue estoit li mieudres cheualiers qui lors fust el monde . & quant il oi que[3] [H 473] li fins de son lignage seroit de tel proece si en fu mout lies & dist . halas tant fust a aise qui cele boineuree persone aournee de toutes graces peust ueoir ha diex ie ne le verrai pas [F 402 (143-174)] car trop a lonc tans de ci a lors . Certes se [B 125 a] ie en nule maniere le pooie sauoir faire comment si grant tans deuant sa uenue ai oi noueles de [A 38 a] lui iou li fesisse sauoir . mais iou ne uoi mie comment chou puisse estre . Car dusques a celui tans a bien . ij . mile ans ou plus si com ie quit .

One night he receives a divine message that the last of his line will be a knight who shall surpass all others as the sun does the moon.

Solomon is glad, but wonders how this can be known so long beforehand.

His wife, having noticed his preoccupation, asks him what he has on his mind.

LOnghement pensa salemons a ceste cose . & tant que la feme quil amoit saperchut bien quil estoit cheus en tel pensee dont il ne pooit son cuer oster si en fu trop a malaise . & ele ot maintenant paour quil neust pense a lui mal faire . si auint a vne nuit quil estoient ensamble & quil estoit plus haities quil ne soloit . Et quant ele le uit en boin point si le coniura par lamor quil eust entreus . ij . quil li deist a quoi il auoit si durement pense . & salemons qui le sauoit plus soutil en mal & en engien que nus hons ne peust estre pensa que se cuers morteus pooit metre conseil a ce que il pensoit[5] ele en uenroit a chief . [F 403 (175-206)] & [col. *c*] por [H 474] ce pensa il que il li diroit & que du dire seulement il ne voit pas que grans maus en pust uenir . & lors descouuri il tout entierement ce quil auoit si longhement pense &

When he has told her what troubles him, she gives him advice.

quant il li ot tout dit . ele li respondi certes sire de ceste cose ne vous sauroie ie mie bien conseillier encore . mais dedens brief terme au mien quidier vous en conseillerai ie quit . Or i paira fait il . a la tierce nuit auint quil estoient ensamble & ele li dist . sire iou ai pense comment li cheualiers sera fiex de nostre lignage[6] & il dist que ce li plaisoit mout . Or le me faites entendant . volentiers fait ele . Mandes le matin par uostre roialme tous les carpentiers de uostre roiaume . & quant il seront tout assamble si lor commandes [F 404 (207-236)] quil vous fachent vne neif de tel fust quil ne puisse

[1] par.
[2] mere ou fins.
[3] que tels cheueliers seroit fins & bonne [*sic*] de son lignage si en fu. M and B: "que en tel homme seroit fichiee la bone fin de son lignage."
[4] fins.
[5] que ele.
[6] li cheualiers [M adds here: "qui sera fins"; B: "qui istra de vostre"] de vostre lignage conoistra que vous auroiz seu verite de sa naissance . voire dist il ce me plaist moult or.

pourir ne por iaue ne por autre cose de cha . iiiij . ans . & endementiers quil feront la neif iou aparellerai mes affaires ensi comme vous verres . & salemons crut bien ce quele li dist si sen sousfri atant cele nuit .[1]

On the following day Solomon instructs many carpenters to build him a ship which will last four thousand years.

Al endemain si tost comme li iours aparut tramist salemons ses messages & loing & pres por querre carpentiers .[2] & quant il furent tout assamble deuant lui si lor commanda que il li fesissent vne [H 475] neif de fust mout seree[3] [F 405 (237-264)] si quele neust garde de pou[col. *d*]rir dedens . iiij . ans por estre en eue & il distrent quil en feroient lor pooir . si sen penerent & trauellierent tant que la neif fu auques aprestee dedens demi an . & quant la nef fu aparellie la feme qui lauoit fait commenchier dist a salemon . sire pu[i]s que cil dont vous aues parle sera teus quil passera de hautece[4] & de cheualerie tous chaus qui deuant lui auront este & qui apres lui uenront il me samble quil seroit boin[5] & auenant que vous aucune armeure[6] precieuse & chiere[7] li tenisies & quil le portast en ramenbrance de vous[8] & [F 406 (265-292)] li aparellisies contre sa uenue . & fust cele armeure[6] ausi precieuse enuers toutes armures[6] com il sera mieudres sor tous autres cheualiers . Dites moi fait il queile armeure[6] ce poroit estre . & se ie voi quele soit couenable [B 125 c] ie laparellerai se ie puis[9] . Iou vous dirai fait ele queile armeure[6] li seroit souffisant . El temple que uous aues fait en lonor ihesu crist est lespee le roi dauid uostre peire[10] le plus merueilleuse qui onques fust forgie & la plus trenchant que onques fust baillie par main de cheualier . prendes la si en [H 476] ostes le poin & lenheudure & quant vous aures la lemele mise[11] a vne part ⁘ [F 407 (293-326)] nous[12] qui connusons les forces des herbes & les uertus des pieres & la matere de toutes coses terrienes faites . j . poin de pieres precieuses si soutilment quil nait apres vous regart domme terrien qui puist connoistre lune de lautre . ains quideche chascuns qui le verra que ce soit vne misme piere . apres i faites vne enheudure si merueilleuse que nule ne soit si uertueuse[13] ne si riche . & apres i faites le feure si merueilleuse en son endroit comme lespee sera[14] endroit soi . & quant vous aures toutes ces coses faites si i meterai les renges[15] teiles comme il me plaira . [col. *e*]

His wife bids him put beautiful armour into the ship for the good knight, and the sword of his father David.

She bids him add a handle of precious stones and a rich scabbard to it.

She herself will provide the hangings.

Chil qui estoit plus sages de tous autres de connoistre uertus de pieres . osta lespee son peire del temple quil auoit tenue si richement comme se che fust saintuaires . puis en fist tout[16] ce quele uaut commander fors du poin ou il ni ot que vne seule piere . mais ele estoit de toutes les colors que on poroit trouer ne deuiser . [F 408 (327-360)] puis mist sententе & sa cure a faire le fuerre por metre ens lespee . mais ce dont il le fist ne deuise mie ore li contes por ce quil nen est ore mie mestiers . apres fist le poin si riche & si

David's sword is taken from the temple and altered according to the suggestions of Solomon's wife.

[1] Min. No. 281: "Ensi comme carpentiers faisoient vne nef .
Et salemons et sa femme le regardent."
[2] si en vint en poi de terme pluisors . & quant.
[3] en tel maniere quele.
[4] bonte.
[5] bien auenanz chose.
[6] arme.
[7] chiere que il.
[8] vos li.
[9] lai.
[10] la plus chiere et la.
[11] torne.
[12] vos qui conoissiez.
[13] merueilleuse.
[14] el suen.
[15] MS.: "regnes."
[16] MS.: "tant."

A sword such as this no knight ever possessed. Solomon hopes that he for whom it is intended will draw it.

A voice assures him that his wish shall be fulfilled.

Solomon wants to put suitable hangings to the sword, but his wife insists on putting hers on.

"For a damsel shall replace them one day," she predicts, "by most precious ones."

Solomon wonders whence she derives this knowledge.

A rich bed and David's sword and crown are placed in the ship.

Solomon's wife orders carpenters to cut three branches from the tree of life.

They reluctantly obey her.

Drops of blood issue from the tree.

bel com li contes la deuise . [H 477] Quant il ot lespee garnie du feurre & du poin si com vous aues oi si mist lespee & commencha a regarder le fuerre . & lespee[1] a paumoier . si uit lespee si riche . si li estoit auis que onques pour nul cheualier ne fu fais si riche aparel ne si uirtueus comme cil estoit .[2] [A 38 c . F 409 (361–390)] Et lors uint la uois qui autre fois auoit parle a lui & li dist . salemon nus ne traira iamais ceste espee quil ne sen repente dusques a ce que cil le traira pour qui tu las aparreillie ensi . Quant salemons oi ceste parole si en fu mout lies . & maintenant escrist lettres de sa main sor le feure teiles comme li contes a ia deuisees[3] . & quant il ot ce fait si uaut metre a lespee renges teiles[3] comme a lespee couenoient mais sa feme ne uaut . ains en aporta vnes si laides & si poures comme destoupe[4] . & estoient si foebles par samblant quil ne pooent lespee soustenir . Que est chou dist salemons i voles uous ce metre . Oil fait ele ia a uostre tans ni aura autres . [F 410 (391–420)] mais encore se dieu plaist venra vne eure que vne damoisele le cangera & i metera por cestes vnes autres si beles & si riches que ce [H 478] sera merueilles a ueoir . si poes en ceste espee connoistre la samblance de . ij . femes dont [col. *f*] ie vous ai oi parler . Car tout ausi com la uirge qui est a uenir si com uous me dites doit amender de ce que nostre premiere meire[5] mesfist . tout ausi amendera ceste pucele ce que ie aurai mesfait en ceste espee . Car ele i metera autres [B 126a] renges beles & riches & seront faites de la cose quele miex amera sor soi . iceste parole tint salemons mout a soutille . & mout sesmerueilla dont ces paroles quele disoit pooient uenir .

Qvant la neif fu faite[6] & couuerte si richement comme li contes la deuise . Il fist en la neif faire . j . lit de fust si bel & si merueilleus comme il le deuise si mist lespee as pies . & au chief mist li rois sa couroune cele que li rois dauid ses peires ot portee maint iour . [F 411 (421–448)] si dist quil le lairoit au cheualier por ce quele ne pooit estre en autre lieu si bien enploie . & quant tout ce fu fait si dist la dame que encore i failloit a la neif . lors prinst carpentiers & les enmena o soi al arbre de uie desous coi abel fu ochis . puis lor dist signors il couient que de cest arbre uermeil & de ces autres dont li vn sont blanc & li autre sont uert prendes . iij . fuissiaus . j . uermeil . j . blanc & . j . uert dont li lis sera auirounes ensi com ie vous dirai . & cil distrent quil doutoient mout a entamer larbre de uie por ce que nus nauoit este si hardis qu[H 479]il lempirast de riens . [F 412 (449–478)] & ele lor dist quele les feroit hounir sil ne faisoient del tout son commandement . & chil fierent maintenant lor cugnies dedens[7] si uirent tout apertement que del arbre issoient goutes de sanc autresi especement comme dun homme a qui on eust le brach colpe . si furent mout espoente de ceste cose sen uaurent laissier le ferir & moult se repentirent de ce que fait[8] en auoient . Mais cele

[1] & a.
[2] si dist que il volroit miels se il pooit estre que iamais hom ne la traisist hors del fuerre que il ne sen repentist iusque a tant que li bons cheualiers por cui ele estoit appareillie [A 38 c] i meist la main . & lors vint la vois.
[3] a son escient.
[4] de chauure & si foibles [M 1 " de kenuene "].
[5] "meire" repeated in MS.
[6] & appareillie si richement &.
[7] mais al comencement furent moult esbahi . quar il virent.
[8] en comencie.

nel pot souffrir ains les tint si cours quil lor couenoit faire del tout son comman[fol. 35, col. *a*]dement . Quant il orent les . iij . fuissiaus aportes a la neif & mis a la maniere quele lor commanda . si mistrent el coste [F413 (479-508)] lun[1] deuant & lautre deriere & le tierch par desous qui estoit cheuillies[2] as . ij . autres . Ne ceste cose ne fu pas faite sans grant senefiance si comme li contes misme le deuisera chi apres . Et quant il furent ensi mis ele sen vint a salemon & li dist vees vous ches . iij . fuissiaus . oil fait il . Or sachies fist ele que iamais nus ne les uerra que lui ne doie souuenir de la mort abel . Endementres quil parloient ensi des . iij . [H480] fuissiaus lor vindrent noueles que chieus qui larbre de vie auoient[3] entame estoient auugles si en pesa mout[4] a salemon .

The branches are placed on the bed, one in front, one behind, and the third across.

Whoever will see the branches will remember Abel's death.

The carpenters lose their sight.

LOrs fist salemons . j . brief por metre en la neif . si escrist el commenchement del brief ausi com se ce fust lentente de sa raison . [F414 (509-538)] Os tu cheualiers boin eureus qui seras fin de mon lignage se tu veus estre en pais .[5] seur toutes coses te gaite[6] dengin de feme . & se tu le crois ne sens ne proece ne cheualerie ne te garantira que tu ne soies hounis en la fin . & chou te mande salemons que tu ten gardes en ramenbrance de lui . Et fu li commenchemens del brief que salemons escrist pour le cheualier qui puis fist tant de cheualeries el roialme de logres . & mist a fin les auentures que el roialme de la terre foraine[7] & en mainte autre auenoient[8] par lauenture & par la force del saint graal [B126c] si com li contes deuisera cha[9] en arriere . Apres escrist la uerite de la neif si comme la feme li fist faire & la rikeche de [H481] lespee & du lit & des fuissiaus [F415 (539-570)] comment li vns en estoit blans & li autres vermaus & li autres uers sans painture nule ains estoient de naturel colour si com il auoient este pris en larbre . Et quant il ot le brief escrit si le mist au cheuel[10] [col. *b*] del lit deles la coroune . Et quant il ot ensi la neif aparellie il fist metre la neif[11] a la riue . & lors dist il a sa feme . dame la neif est faite & toute aparellie . mais encore ne puis ie ueoir[12] ne sauoir comment ie aie seu la uerite de sa venue . vous[13] en saures par tans fait ele la uerite . Mais ore faites tendre . ij . paueillons desus chel riuage si quentre vous & moi & vne partie de nostre maisnie i puissons demorer dusques a tant que nous aions ueu comment il vous[14] auendra de ceste neif . Et il commanda esraument que on [A39a] tendist les tres & les pauillons desus la riue . Car il ueut illuec souiourner dusques a tant que fortune en ait la neif menee . [F416 (571-602)] & cil le firent a qui il fu commande . si mangierent cel iour a grant [H482] ioie desus la riuiere[15] . & se reposoient la nuit dedens les pauillons . Entor mienuit si comme il dormoient auint que salemons vit en son dormant que de deuers le chiel venoit vns hons o grant compaignie

Solomon bids his descendant to think of him and beware of woman.

He also explains to him the meaning of the ship.

When all is ready the ship is put into the water.

Solomon and his wife watch from tents to see what will become of the ship.

At midnight Solomon has a vision.

[1] MS.: "lun lautre . deuant & "; A1: "il les mistrent en coste dou lit lun deuant & lautre deriere."
[2] en ambedeus.
[3] MS.: " auoit entame estoit."
[4] plus a salemon que a sa feme ne feist.
[5] & come sages seur.
[6] gardes.
[7] MS.: "fontaine."
[8] MS.: "auoient."
[9] cha auant.
[10] cheues.
[11] en la mer droit a la.
[12] veoir coment li cheualiers puisse sauoir que le.
[13] vous en serois fait ele assez certains par tens . Mais.
[14] nos.
[15] riue.

He sees a man surrounded by angels come from heaven. He besprinkles the ship with water and says: "This ship is a symbol of my new house."

dangeles & portoient diuers estrumens[1] en lor mains mais il ne sauoit deuiser quels . & neporquant il uit que cil a qui li angele faisoient compaignie descendoit en la neif & prendoit iaue sen arousoit la neif de toutes pars[2] & disoit . Ceste neif sest[3] senefiance de ma nouuele maison . Apres uenoit au bort de la neif & faisoit a . j . de cels de sa compaignie escrire lettres . & quant eles estoient escrites si disoit[4] . [F417 (603-632)] Mout sera fols qui cest commandement trespassera .

Solomon awakes and sees that his dream was reality; he wants to speak, but can not.

Salemons veoit en son soigne celui qui ces commandemens disoit[5] si en auoit tel merueille en son dormant quil sesueilla & ouuri les [H483] iex si esgarda uers la neif & uit tout apertement la compaignie teile com il auoit ueue en son dormant . & quant il uit ce si uaut parler & apeler chaus [col. *c*] qui entor lui estoient . mais il not pooir de mot dire ne de soi mouoir

A voice tells him that all his wishes shall be fulfilled. The angels vanish.

& maintenant oi vne vois qui li dist . salemons tes desiriers est acomplis . Car li cheualiers qui sera[6] de ton lingnage entrera en cele neif & aura cele espee que tu li as apareillie [F418 (633-666)] & saura uerite de toi . Ne ia nus ni enterra sil nest teus com il doit estre . Tantost apres ceste parole se departi la compaignie de la neif en tel maniere que salemons ne sot que il deuindrent .

A voice warns Solomon not to board the ship upon pain of death.

& quant il ot pooir de soi leuer si se leua & apela sa maisnie & sen uint a la neif . & quant il uaut dedens entrer si li dist vne uois . trai toi arriere se tu entres dedens tu periras . mais laisse le aler la ou fortune le conduira . & saces quele sera encore [B127a] ueue[7] & loing & pres . & il se trait arriere & regarda les lettres du bort qui disoient . Os tu hom qui dedens moi ueus entrer qui que tu es . bien te garde que tu ni entres se tu nes plains de foi .

He understands that he is unworthy to put his foot on it.

Car il na en moi se foi non et creance . [F419 (667-686)] & bien saches tu que[8] se tu canges[9] ta creance ie cangerai a toi en tel maniere que tu nauras de moi aide ne secours en quel lieu que tu seras atains en mescreance . & quant il uit cest brief si se traist tantost ensus de la neif . car bien connoissoit quil nestoit mie dignes dentrer dedens . & endementres quil estoit en mi sa

The wind fills the sails, the ship sails away, and is soon out of sight.

maisnie ausi comme tous esbahis si se feri li vens en la neif qui leslonga de la riue en poi deure & lenmena en haute mer a tel eure que salemons ne sa feme [H484] qui compassee lot[10] ne le uirent . Si sen taist ore li contes atant car bien a deuise comment la neif fu faite & en quel maniere & comment li fuissel estoient de naturel color .[11] si retorne a parler de nascien dont il sest grant piece teus .[12] [col. *d* . Fxxxi, 420 (1-8)]

Nascien looks at the three spindles and wonders if their colour is natural or painted.

ORe dist li contes ke grant piece regarda nasciens les . iij . fuissiaus dont li lis estoit auirounes & clos [F421 (9-42)] por sauoir sil peust connoistre de quoi il estoient si coulore . car il ne quidast mie[13] quil fuissent de naturel colour .[14] dont il dist a soi meisme . j .

[1] MS.: "esturmens."
[2] MS.: "part."
[3] est.
[4] disoient.
[5] de si treagrant biaute garni que cuers mortels nel porroit deuiser ne bouche dire ni en auoit.
[6] sera fins de.
[7] en mains autres pais.
[8] "tu que" repeated in MS.
[9] guenchis creanche ge guenchirai.
[10] lauoient.
[11] aena peinture nule.
[12] Min. No. 29: "Enoi que la neif la v li trois fuisiaus furent rompi desous nacijen."
[13] legierement.
[14] en tel maniere.

tel mot du quel il se repenti mout[1] en apres . par foi fait il iou ne sai que dire de moi meisme comme les merueilles de cest lit me dechoiuent . Car ensi grant cose comme chi a ne poroit pas estre sans aucune rachine de fausete . Et maintenant quil ot ce dit il uit que la neif ouuroit en cel endroit ou il estoit si [H 485] quil se trouua en la meir ou il peust estre legierement noies se nostre sires ne li eust aidiet . Quant il se uit en liaue & en peril de mort si en est si esbahis quil ne seit sil dourt ou veille & neporquant il nest mie lens de lui aidier ains commenche a noer tant quil uint a la riue si saut a terre [F 422 (43-74)] & regarde la neif & le brief qui estoit escrit au bort de la neif qui disoit que en la neif nauoit se foy non . & quant il aperchut ceste cose si connoist maintenant quil est cheus en pechie par mescreance . lors se commenche mout durement a blasmer & a ladengier[2] & a dire a soi meisme . ha ⁘ hom de poure creance & de poure foi maluaisement[3] garni de sens porquoi ies tu si legierement[4] conuertis de croire menchoigne de ceste neif que uerite . Es tu si legierement mescreans por ce se nostre sires ta monstre partie de ses merueilles [col. *e*] lors se commencha a doloser & a faire merueilleus duel si crie merci a nostre signeur quil li pardoinst le pechie de ceste nouele mescreance .

When he thinks that the bed is made to deceive him, the ship splits in two, and he falls into the water.

He swims ashore and notices the inscription on the ship.

He recognises that he has sinned and prays God to forgive his want of faith.

En tel paour & en tel angoisse[5] fu nasciens sour le riuage de la mer tant comme li iours dura . & au soir quant [A 39 c] la nuit fu espandue [B 127 c] par le monde & li tans fu deuenus oscurs & noirs [F 423 (75-108)] si commencha nasciens a dire ses[7] orisons tels comme il les sauoit . [H 486] pu[i]s se coucha a la terre dure & sendormi en tel maniere quil ne sesueilla trusqua lendemain . Al matin quant li iours fu esclaris & li rais del solel commencha a raier par les montaignes[8] lors sesueilla nasciens & ouuri les iex & regarda en la mer ou il quidoit encore veoir la neif quil auoit ueue le iour deuant[6] lui . & quant il ne le uit si lieue la main & se saigne si dist . vrais[9] peires ihesu crist par ta pitie & par ta misericorde mas iete des mains calafer mon anemi terrien . sire par ta pitie ne suesfre puis que ie soie ietes des mains a cel anemi que ie el pooir al autre ne chaie[10] . mais sil est tels que[11] assaillir me viegne & que il me voeille deceuoir par son maleureus agait sire garisies moi contre li [F 424 (109-140)] comme ton campion si que ie puisse garantir celui tresor [H 487] que tu a warder me baillas cest larme de moi . & se ie sui[12] de si foeble pourueance que iou par moi seul ne puisse parfurnir entierement . sire vous me soies paistres propres si me vengies[13] garder vous meismes comme uostre oel si que li pardurables auersiers[14] ne me truist hors de uo garde . Car ce sai iou bien se il me troeue seul eslongies de uostre parc qui est apeles sainte

In the evening he prays again.

On the next morning the ship is not to be seen anywhere.

Nascien crosses himself and implores Christ to make him strong to resist his enemies and to strengthen his faith.

---

1 moult chierement.
2 laidengier.
3 MS.: "masement."
4 departis &.
5 que nostres sires ne se corroucast a lui fu.
6 mais il ne la vit ne loing ne pres . quar grans confers li feist li regarders sil la veist deuant lui . mais por ce que il nen vit oul assenement sen souffre il a miels quil puet . lor lieue sa main.
7 ses prieres . & ses.
8 la ou eles estoient plus hautes lors.
9 verais dex biaus peres.
10 MS.: "enchie."
11 que il.
12 biaus sire foibles pastres & de si maluaise porueance que ge la garde par moi seule ne puisse.
13 veingniez.
14 & li crueels.

While Nascien prays he sees a little ship coming from the east. In it is a very old man.

As the ship comes nearer, he sees that it is covered with precious stones.

Nascien salutes the old man, who asks him how he came to this island.

He tells Nascien that Calafer is dead, and warns him that he will regret it if he does not believe.

Nascien recognises that the old man is sent by God and declares he will believe him.

eglise asses pora cil anemis[1] qui tant est crueus estrangleres[2] si poure [col. *f*] oelle comme ie sui estrangler . Endementiers que nasciens faisoit sa proiere en tel maniere comme vous aues oi si regarda loing en la mer vers oriant & vit venir vne petite nachele . En cele nachele auoit . j . homme de grant eage si vint la nachele tout droit vers nascien . & quant ele aprocha de la riue ausi pres comme . ij . lanches ont de longuer ne plus pres ne vint mie [F 425 (141–168)] si li estoit auis que en tout [H 488] le monde ne en mer ne sour tere ne eust si riche neif . Car ele estoit defors toute auirounee de pieres precieuses dont il en i auoit si grant plente que nasciens disoit a soi misme que li plus riches prinches del monde a son auis nen peust mie le moitie acater .[3] & encore estoit la nef aornee dautres coses dont nasciens ne sesmerueilloit mie ains . Car el bort de la neif dune part & dautre auoit saietes trusqua . xij . qui toutes estoient dargent ne mais que les pointes qui toutes estoient del plus fin or esmere que on peust trouer . & estoient par deuant si agues & si trenchans que a paines en peust on trouer nule si bien aguisie .

Qvant nascien vit le preudomme pres de lui & aperchut que la nachele ert arrestee si quil ne uenra mais auant si com il quide . si se dreche en estant & salue le preudomme si li dist que bien soit il venus . & li preudoms li rent son salu & li demande de son estat[4] & comment il estoit illuec uenus en si estraigne lieu [F 426 (169–202)] & si elongies de toutes gens . Certes sire fait il ie ne sai qui mi aporta mais bien sai que aportes i fui par la volente nostre signor ie ne sai en quel maniere . mais iaim asses miex chi quen la prison calafer car mout me fist [B 128 a] mal & anui tant com il me tint en sa prison . de calafer fait li preudoms nas tu garde car il est [fol. 36, col. *a*] trespasses du siecle si maleureusement comme [H 489] crestiens renoies doit faire . ha sire fait nasciens comment le saues vous . Ie lai hui fait li preudoms veu mort . sire fait nasciens sil est voirs que vous me dites & vous estes hom morteus il ne puet estre que ie soie si loing de gent com vous me faites entendant . Car par ce quil est encore matin puis iou ueoir apertement que vous nestes mie de loing venus hui en cest iour . se vous nales plus tost que hons terriens . Ie te di fait li preudons que iou lai hui en cest [ior] ueu mort . & si es asses plus loing de ton pais que tu ne quides . [F 427 (203–232)] & se tu de rien men mescrois tu ten repentiras autant ou plus com tu fis ier quant tu dis en la neif la parole dont tu ten repentis &[5] te sentis tantost en laighe . Quant nascien entent la parole que cil li ramentoit quil auoit dite que nus ne pooit auoir entendue fors diex meismes si pensa que diex lauoit a celui descouert & quil i ait cestui enuoie por lui recomforter & por lui[6] faire compaignie . lors li respont . sire ie vous croi de quankes uous me dites . mais por dieu de cele neif dont vous maues amenteue me dites noueles se vous le saues quele deuint . ne se fortune le remenra iamais en lieu ou ie soie que [A 40 a] iou le ueisse ausi par loisir comme ie fis na mie encore . iij . iors . Tu le [H 490] uerras encore

[1] auersaires.
[2] estrangler.
[3] ne esligier.
[4] estre.
[5] & porquoi tu te.
[6] reconforter & por faire li compaignie.

fait li preudoms & miex garnie quele nestoit quant tu le ueis . [F 428 (233–262)] Car ele creist & amende tous iours & croistra tant comme chis siecles durera .[1] sire fait nasciens que est ce que vous me dites sele croist de ior en iour dont nest ele mie nef comme autre . tu dis voir dist li preudons ele nest mie nef comme autre . ains est vne demonstrance dou ciel & senefiance le doit on miex apeler[2] que nef . Certes sire fait nasciens ie croi bien que [col. *b*] vous me dites verite . & por ce vous proi iou por moi recomforter que vous me dites quele[3] senefie il ia . Iel vous dirai fait li preudoms or mescoutes . la neif que tu ueis si bele & si riche que tu nauoies onques mais nule si riche ueue senefie sainte eglize qui est la plus bele maison & la plus delitable du monde . & tout ausi comme en la nef nauoit se foi non si comme lescripture du bort le tesmoignoit . tout ausi na il en sainte eglise se foi non & uerite . [F 429 (263–292)] Car de ces . ij . coses fu ele premierement estraite & fondee . li bries qui desfendoit que nus ni entrast sil nestoit plains de foi[4] senefie sainte escripture qui desfent que nus nentre en sainte eglise sil nest bien netoies de ses pecies par confession de bouce & par repentance de cuer & couient[5] quil soit plains de foi & de creance .[6] & quil ne soit muables ausi comme li [H 491] penonchiaus qui se tourne de quel part que li uens le baloie .

LI crestiens doit estre ausi comme la forte tour garnie de boin pie & de boin fondement qui ne crient siege ne assaut de son[7] anemi . Tout ausi fermement des uertus de sainte eglize[8] doit tenir li crestiens que sil auient par auenture que[9] se li anemis qui gaite de nuit & de iour a oster[10] homme de boine uie & de boin [B 128 c] oeure saproche de lui quil le truist fort & serre & fonde de la boine piere [F 430 (293–320)] qui est apelee ihesu crist . & tout ausi comme la neif fu premierement faite & estoree[11] por ce que on en peust passer parmi eue sans peril & uenir de eue a terre sauuement . tout ausi fu sainte eglise estoree por ce quele soustenist sainte crestiente en[12] cest siecle qui est senefies par leue quil ne perillast endementres quil alast a garant[13] . en ceste uie terriene qui asses est poure & caitiue & souffraiteuse . par la [col. *c*] nef dois tu entendre [sainte eglise] & par la meir le monde . & tout ausi comme la nef porte parmi la mer homme sans peril & le soustient desus liaue . tout ausi porte ihesu crist son sergant parmi lordure du monde [H 492] & parmi les pechies quil ni est conchies[14] . ne ni comprent teche de mortel pechie . sainte eglise fait son boin sergant[15] aparoir deseure tous pechies net & espurgie de toutes uilounies ausi comme li ors requis par . vij . fies apert a estre nes & clers par deseure tous autres metaus . & ausi comme li solaus appert en resplendisant deseur toutes estoiles . Ore tai deuise que la nef senefie & que tu i dois entendre . or te dirai que li lis senefie qui en mi la

The old man tells Nascien that he will see the ship again.

It signifies Holy Church, for it contains only truth and faith.

As no one without faith can board the ship, no one can enter the Church unless he confesses and repents.

Man must lead a godly life, perform good works, and have Christ as his support.

The ship represents the Church, the sea is the world.

The Church keeps God's servants pure and free from sin.

[1] croistra sire fait.
[2] MS.: "apeler senefiance que nef."
[3] que ele senefie . & ie vos requier par charite que vos le me dicis . & ge le vos dirai.
[4] en toutes manieres.
[5] coment.
[6] poi li vaut se il na ces . ij . choses & encor auoec ce li couient il que il ne soit.
[7] voisin.
[8] se doit.
[9] que li mals voisins qui.
[10] gitter.
[11] trouee por ce que hom si feist passer.
[12] & cest.
[13] a garant & gaucrant [M: "waucrant"]
[14] ne auilenit.
[15] menistre.

The bed is a symbol of the holy table, on which the Son of God is daily sacrificed.

neif estoit[1] [li lis qui tant estoit &] [F431 (321–352)] biaus & riches & aournes de toutes[2] uertueuses coses senefie la sainte table ou li fiex dieu est cascun iour sacrefijes la ou li uins est mues en sanc & li pains en char[3] par la force des saintes paroles & des hautes qui amenteues i sont par la bouce de la boineuree persone qui de ce sentremet . par le lit dois tu entendre la sainte crois ou li fiex dieu par [H493] sa grant deboinarete fu sacrefies por raenbre[4] de la pardurable paine lumain lignage qui par pechie mortel uient de iour en iour & plus estoit trebuchies es[5] tenebres dinfer . par le lit dois tu entendre signe dassouagement & de repos par quoi on doit le lit a la[6] crois comparer por samblable cose . Car tout ausi comme apres le lassete del trauail requiert chascuns terriens hom le repos du lit . tout ausi dois tu entendre que apres le laseche[7] & le trauail des grans paines & des grans angoisses dinfer prist le lignage humain repos & souagement en large don que li fiex dieu fist de soi meismes en la uraie crois a cel iour quil sousfri mort por peceours oster [col. *d*] de la tenebreuse prison .

It also means the cross on which He died, and lastly a place on which Christ rested after His passion.

The white spindle symbolises Christ's virginity.

Or tai deuisei la senefiance de la nef & du lit que tu ueis dedens . or te dirai que li troi fusel senefient car sans grant senefiance & sans grant raison ne fu pas li lis auirounes des . iij . fuissiaus [F432 (353–386)] dont iou parole & si com tu ueis lun blanc comme noif [negie] & lautre uermeil comme goute de sanc & la tierche uert ausi comme esmeraude . si te dirai que ce puet senefijer . par le blanc fusel dont li lis estoit auirounes dois tu entendre que enterrienement & vraiement deuant & apres fu gardee uirginites en [A40c] cele char ou il fu concheus tant com il demora entre nous comme hom morteus . En lui fu gardee uirginites si entierement que quant il saparut en la boineuree uierge . ne[8] al aler ne al uenir ne fu uirginites corrompue [H494] ne mal mise . Ains i entra si sainement comme de porte close .[9] Et par le fuissel qui uermaus estoit de nature dois tu entendre ca[B129a]rite qui si grant & si merueilleuse fu ueue el fil dieu que il apertement liura son cors a mort & a passion por homme raembre de mortel seruage . En chel haut don que il fist de soi misme quant il qui estoit uie sans rachine & sans teche de mort liura a mort sa char mortel dont il estoit enuolepes . pues tu entendre quil auoit en soi herbergie la fontaine de foi & de carite & de pitie . & par le fuissel qui vert estoit [F433 (387–416)] comme esmeraude dois tu entendre pacience . pacience senefie esmeraude qui verdoie en toutes saisons . a droit est ele senefiie par cele piere . car ausi comme en cele piere est uerdeur ueue en toutes saisons ausi puet on veoir de pacience . Car ele est tous iours ueue en uerde & en saine force si[10] quele ne puet estre remuee ne par aduersite ne par force puis quele est bien enrachinee el cuer dun cres[col. *e*]tien . & ensi uient[11] & quiert uictoire a fine force . cil qui en lui la herbergie . Car ce ses tu

The red one signifies Christ's great love for men, that induced Him to give His body to redeem them.

The green spindle signifies patience.

He who is patient overcomes all difficulties.

---

1 li liz qui tant estoit.
2 tantes.
3 char veraie.
4 reaimbre.
5 paines denfer & es tenebres.
6 a la maniere de la.
7 lassete.
8 ne al eissir ne al entrer.
9 & en eisi si sainement come de porte close.
10 The whole sentence, from line 37, "si quele," to line 39, "a fine force," is repeated in MS.
11 vaint.

bien que on ne puet si bien uaintre son anemi com par sousfrir . De ces . iij . coses dont lune est apelee virginite & lautre carite & la tierche pacience estoit li lis auirounes & clos a droit . car il le deuoit estre puis quil estoit senefiance de chele uraie crois dont iou parole . Car en chele boineuree crois ou li fiex dieu sousfri angoisse de mort ne fu il pas sans ches . iij . coses & bien i parut . Car sans faille si comme il est seu & uerite le tesmoigne a cele angoisse quil souffri li fisent [H 495] compaignie ces . iij . coses uirginites carites & pacience . & de ches . iij . coses uenqui il la mort & ramena nostre uie au monde . [F 434 (419–450)] Endementres que li preudons contoit le senefiance de la nef & des coses qui dedens estoient auint que li oirs & li raconters plot tant a nascien[1] quil sendormi desus la riue & fu tant a aise a son cuer[2] de la douchour des paroles que la ou il se dormoit li estoit toudis auis que li preudons li contast ce quil li auoit commenchiet a dire . & quant chil qui estoit en la nachele uit quil sendormoit . si sen parti diluec & sen ala . si fu en poi deure tant eslongies de la riue que on ne le pot ueoir ne loing ne pres .

Virginity, Charity, and Patience rightly cover the bed.

These three great virtues enabled Christ to conquer death.

Nascien falls asleep; the old man departs.

Qvant li preudons sen fu partis de[3] la roche . nassiens qui fu remes a[4] la roche se dormi toutes uois . & en che quil se dormoit li fu auis que deuant lui venoit uns serpens grans & merueilleus qui[5] ladamagoit mout durement & a[6] paines quil ne li faisoit plaies el coste senestre . & il se desfendoit mout durement . mais sa desfense ne li ualut riens au da[col. *f*]arrain quant vns vers petis de poure pooir par samblant li venoit aidier . & si tost comme li serpens uit uenir le petit uermellet[7] en laide nascien si ne losoit atendre ains se fuioit[8] de lui . [F 435 (451–478)] Ensi auint a nascien en son dormant sen fu si a malaise quil sen esueilla & ouuri les iex comme cil qui [H 496] bien quidoit quil se combatist encore au serpent . Et quant il se fu esueillies & il li menbre quil auoit dormi endementiers que li preudons li contoit les boines paroles . lors fu tant dolans quil dist a soi meisme que uraiement estoit il hons caitis & de poure sens . Car sil eust nul sens en lui[9] ia talent de dormir ne li eust tolu ce que li preudons li auoit commenchiet a dire . Mais ore laisse li contes a parler de lui . & retorne a parler de celidoine son fil por dire cele partie auant de lestoire qui chi endroit apartient .[10] [F xxxii, 437 (1–28) . B 129c]

Nascien dreams that a marvellous serpent attacks and wounds him.

A little worm comes to his aid. The serpent flees.

When he awakes he blames himself for having fallen asleep.

EN ceste partie dist li contes que quant les . ix . mains en orent porte celidoine hors de la poeste[11] calafer en petit deure si comme on le sot[12] uraiement puis que il fu eslongies del pais tant comme lespace de . x . iournees dure . & fu laissies si comme il plot a la uolente du haut maistre sour la riue de meir en vne ille ou ses peires estoit a . v . iournees pres . ne mie proprement en cele partie mais en vne autre . Quant

The nine hands that took hold of Celidoine when he was thrown from the tower carry him to an island in the ocean.

---

[1] & tant li furent les paroles plaisanz quil.
[2] meismes.
[3] de lisle.
[4] a la riue.
[5] qui le assailloit & damagoit.
[6] a poi.
[7] vermissel.
[8] loing de.
[9] ia dormir ne li eust tolu ce que.
[10] Min. No. 301 "Ensi que . j . tempest en mer la v deus nes furent en grant peril."
[11] & de la baillie.
[12] puis.

Celidoine is only ten years old when he finds himself in the midst of a wild forest on an island.

il se uit mis [fol. 37, col. *a*] en tel maniere il qui estoit iouenes enfes en leage de . x . ans[1] quant il se vit en si estraigne lieu comme enclos dune forest souage dune part & dautre part de montaignes & de roches grans[2] & merueilleuses quil nauoit pas aprinses a ueoir [H 497 . F 438 (29–62)] lors ne fu il pas a aise mais espoentes durement . si se prinst a desmenter a lui misme .

A tempest rages.

Et endementres quil estoit illueques si commencha li tans a cangier & a obscurchir & commencha a plouoir & a uenter & a touner & a espartir si faisoit si dolereus [A 41 a] tans comme se tous li mondes deust tantost fenir . & li enfes qui vit lorage de la mer si merueilleus & les ondes si hautes & si espoentables que nus ne le ueist quil ne deust auoir paour de la mort . si ot grant cremor que les ondes[3] ne venissent a lui si se traist ensus de la riue & sen uint vers vne roche quil uit ch[r]eue si entra dedens si espoentes quil ne sot quil peust[4] faire . si regarda toutes uois en la mer si loing comme il pot ueoir . & tant entendi au regarder por ce quil ueoit pres de soi . ij . neis que li tormente & li orages aloit cachant parmi la mer . & cil qui dedens estoient crioient a haute uois as maistres des nes . a riue a riue ou nous sommes mort . En che quil crioient ensi lor auint si bien que les nes ariuerent andoi[5] ou celidoines estoit en la roche . & quant il furent a terre uenu [H 498] si i fu vns uiex hom marounier [F 439 (63–94)] qui miex connissoit les estraignes terres que li autre ne faisoient si dist tout en plorant . signor mal nous est auenu comment ke nous sommes escape du peril de mer[6] nous sommes plus en peril de mort . Car Nous sommes si dolereusement ariue que chi[7] na riens fors lyons & serpens & bestes sauuages qui tost nous auront deuore quant il nous verront . Dous maistres ce dist vns[8] autres de ce ne vous [col. *b*] esteut il mie mout esmaier . car vous uees bien que chi a teus . v̊ . cheualiers qui bien desfenderoient . j . ost de toutes les bestes sauuages de ceste contree & por ce nauons nous garde car se nous sommes assailli[9] daucunes bestes nous nous en desfendrons mout bien a nostre essient se dieu plaist .

He sees two ships approaching the island.

An old sailor declares the island is worse than the sea, for there are wild beasts on it.

Celidoine goes toward the ships.

Endementres quil parloient ensi si issi celidoines de la roche[10] & sen uint uers ceus qui ariue estoient & pensa quil furent crestien ausi com il estoit mais non estoient ains estoient paien[11] si aloient a ost el roialme de sire sor samuel qui le freire au roi de [H 499] perse auoit ochis por ce quil lauoit uilainement troue auoec sa feme . & illuec entreus estoit li rois de perse que on apeloit label [F 440 (95–126)] si estoit iones[12] hom & boins cheualiers de sa main .[13] mais il nestoit hons uiuant qui tant haist crestiens com il faisoit . Quant il furent [B 130 a] arriue li rois labiaus por ce quil uit esclarchier le tans contre le soir commanda que on tendist son paueillon entre les roches

The people on them are Persians under King Label, who wages war on the king of Syria.

---

1 seulement.
2 hautes.
3 tant les veoit grans ne venissent trusqua lui & por ce se.
4 deust.
5 sauuement illuec deuant ou.
6 ou nos auom hui este en paor de mort . nos somes si doliousement ariue.
7 que ci ou mescheance nos a aportez na riens nee fors.
8 vns des autres a cui il ot ce dit . de ce.
9 de monstres ou destranges bestes.
10 ou il estoit.
11 & estoient ne de perse . & aloient.
12 viels.
13 mais fel & crueuls estoit durement ne nus ne haioit si mortelment crestiens com.

car il i voloit gesir . & cil a qui il le commanda distrent quil le troueroit prochainement tendu .[1] Et lors sen uint celidoines qui estoit issus de la roche & sen vint a eus si les salua & lor demanda quel gent il estoient . & chil qui trop sesmerueilloient de lui de quel lieu il pooit estre uenus li respondirent quil estoient de perse si le pristrent & lenporterent au roi label . Et quant il le uit si tres bel & si tres richement uestu com il estoit si pensa bien quil estoit ientiex hom & de haute gent estrais si li fist moult bele chiere & lassist deiouste lui por enquerre de son estre . car grant desirier auoit de lui connoistre[2] [F441 (127–158)] si li commencha a demander dont il estoit & de quel lieu . & li enfes qui plus sauoit que nus [col. *c*] autres enfes de son eage li reconnut maintenant la uerite de son lignage & de quel[3] gent il estoit estrait & quel gent il auoit a gouuerner . & li conta comment [H500] ses parentes auoit recheu la nouele loy & leur tere toute crestienee . & iou mismes sire fait il au roi sui crestiens & ai recheu baptesme de la main iosephe le souurain eueske des crestiens celui qui nostre sires mismes sacra de sa propre main .

Celidoine is carried before Label, who kindly receives him.

Celidoine tells the king who he is and that his parents have become Christians.

Qvant li rois labiaus ot ceste nouele si est tant dolans que nus plus . Car le roi eualac connissoit il bien & connoistre le deuoit par droit comme chil qui cheualier lauoit fait de sa main . si dist a celidoine enfes ie connois bien ton parente lonc tans a[4] passe porquoi il me poise mout de ches noueles . & comment que il soient tourne a la fol[i]e[5] & a la male creance & aient volente de sousfrir des ore mais en cest monde pouerte[6] & caitiuetes . por ce que tu es si biaus enfes & porras encore uenir a grant honeur se maluaiste nel te taut te tenrai iou auoec moi & te castierai por che que tu mapartiens daucune cose si que ie tosterai encore tout de chele folie ou tu es entres . [F442 (159–192)] si me di quele auenture taporta en cele roche & en si sauuage lieu qui tant est eslongies de toutes gens que nus ni repaire fors li caitif[7] qui auenture laisse escaper de peril de mort . & celidoines li conta maintenant comment il ot este en prison entre lui & son peire en la maison calafer . & comment ses peires en fu issus par la uirtu & par laide nostre signor . & apres[8] quant calafer uit que mes peires estoit escapes . si me fist porter as carniaus[9] [A41c] de la tour pour ieter[10] aual [H501] si en fu en si grant cruaute que ie qui enfes estoie sans mal & sans engien fuis[col. *d*]se mors au chaior de la tour . mais nostre sires ihesus crist qui ne laisse mie perir ses menistres ains les ueut aidier quant mestiers en est me vint secoure & maporta de la chi en ceste roche si ne sai se ie sui pres ou loing de nostre pais . Mais ensi soie mercie me secorut . Quant li rois labiaus entendi ceste parole si[11] sen rist de maltalent & dist a chaus que illuec sont . par foi signor merueilles seit ia [B130c] chis enfes de mentir . Sire fait vns cheualiers qui

Label, who knows Evalac and his people, is displeased that they have given up their old faith.

Celidoine tells Label how he has come to the island after he and Nascien had been delivered from Calafer.

Christ does not allow His faithful servants to perish.

1 & en ce quil estoient des nez partie de lor hernois celidoines qui.
2 MS.: "connoistre."
3 de quel leu il estoit & de quel gent.
4 a ia.
5 folie.
6 paines.
7 cui [par] auenture eschape de perils de mer.
8 fait li enfes.
9 creniaus.
10 moi de mont aual si en fist si grant.
11 sorist.

One of Label's knights thinks that Christians do not speak the truth.

deuant lui estoit teus est la parole[1] des crestiens . ne iamais ne troueres si boins[2] menteurs comme il sont . & toudis voelent [F 443 (193-224)] lor menchoignes asfremer ausi comme ce fust fine[3] uerite . Ne nous chaut fait li rois car cestui ferons nous legierement issir[4] de la folie ou il est .

CEle nuit iut labiaus entre lui & ses cheualiers es pauillons quil auoit fait tendre sour la riue de la meir . & vne autre partie en iut es nes & li remanans estoit armes de glaiues & despees & de haubers por gaitier toute nuit le roi que sil auenist cose que bestes saluages issisent fors des fores que eles ne peussent mal faire au roi ne a ceus qui se dormoient es pauillons . & li rois fist honerer & seruir celidoine de tout son pooir si le fist la nuit

Label consults with his people as to what he is to do with the boy.

couchier pres de lui ausi noblement[5] com sil leust engendre de sa char . & quant li enfes fu endormis li rois ne se coucha mie tantost[6] ains demanda a ses hommes quil poroit faire de cel enfant . Car ie bee fait il a ce quil renoie

He would gladly give him his daughter in marriage if he would turn a heathen again.

crestiente & reuienge a nostre loy & que ie li doigne ma fille[7] a feme . Et saues uous [H 502] fait il porcoi iou en sui si curieus . ie sai bien quil est estrais de toutes pars de si boins cheualiers quil[8] nen poroit falir se nature ne faloit en lui quil ne fust tres [col. *e*] boins cheualiers . & pour ceste cose[9] sil auenist quil uesquist plus de moi & il eust ma fille a feme iou li lairoie apres ma mort toute ma terre & tout mon roialme . sire font si homme il fera quanques uous uaures . Quant li rois fu couchies &[10] li chiergaites furent liures a ceus qui de ce se deuoient entremetre . li rois sendormi & maintenant li

Label has a vision. He sees in a fair field a pot out of which flowers grow.

fu auis quil estoit en . j . pre grant & large & uerdoiant[11] . & en cel pre auoit vne ouscele de terre qui estoit toute nueue . & estoit emplie de motes de terre & icele oucele estoit par defors toute auirounee de flours qui de lui issoient[12] [F 444 (225-258)] ausi comme dun arbre naissent par nature branches & fuelles . & li rois regardoit loucele dont il sesmerueilloit mout .[13] Et apres

A large serpent breaks the pot and destroys the flowers.

ueoit que deles loucele venoit vns grans serpens getant feu & flambe ki gastoit maintenant loucele & les flours & quanques dedens estoit si quen poi deure repairoit toute a noiant quanques li rois auoit veu . Au matin quant li rois sesueilla si vindrent si [H 503] homme a lui cil qui auoient la nuit gaitie &

In the morning his men tell the king that they have caught a big lion.

distrent quil auoient a la iournee prins . j . lyon a diuers engiens . si estoit cis lyons li plus grans & li plus merueilleus quil onques eussent ueu en nule tere . Et quant li rois oi ceste nouele si commanda que on li amenast[14] le lyon . si le uerra & len fera par auenture mener en la terre ou il bee a aler . lors fait esueillier celidoine qui encore se dormoit car asses auoit la nuit pense a son peire en ueillant[15] . & quant il fu aparellies si le fist li rois amener

Label summons his councillors and tells them his dream.

deuant soi & cil sassist a ses pies . lors commanda li rois a uenir deuant lui tous les plus sages maistres de sa compaignie . & quant il furent tout assamble si lor commencha a dire . [col. *f* . F 445 (259-289)]

---

[1] la maniere.
[2] biaus.
[3] fins voirs.
[4] oster.
[5] chierement.
[6] maintenant.
[7] fille a ma vie . & saues vos.
[8] quil ne porroit estre se.
[9] esperance.
[10] & leschargaite fu liuree a.
[11] & bel . et en mi cel.
[12] naissoient.
[13] quant il en veoit flors issir.
[14] estoiast.
[15] MS.: "eualac"; A: "en veillant."

Seignour a nuit mauint en mon dormant vne auenture si merueilleuse que ie ne serai iamais a aise deuant que ie saurai la uerite a quel cose ce porra tourner . & por ce vous ai iou deuant moi mandes que vous men dites ce que vous quidies que men puet[1] auenir si lor deuise tout ensi com il li estoit auis en son dormant si lor prie quil li dient a coi ce porra tourner . Et il commenchent maintenant tuit a penser . & quant il ont longement pense si respondirent quil nen sauoient nule[2] chertainite . Chertes fait li rois ce poise moi . car ie sai bien que sans grant senefiance ne fu ce pas . par foi font il nous ne vous en dirons plus . Car nous ne vous uolons faire a croire cose que nous ne sachons[3] uraiement . & il dist quil sen taira a tant puis que[4] autrement ne puet estre . Quant celidoines qui as pies le roi se seoit oi le conte [H 504] que li rois auoit conte a ses conseilleurs & il uit que il nen sauoient dire[5] la chertainete si se drecha maintenant[6] [F 446 (290-324)] & dist au roi si haut quil le porent bien[7] oir . Rois labes puis que li homme ne te seiuent conseiller de ce dont tu les requiers ie ten conseillerai [A 42 a] ausi comme li haus maistres le ma ensengie . Tu ueis en ton soigne . j . pre bel & uerdoiant & en cel pre auoit vne aucele auirounee de flours .[8] Ore te dirai que ce senefie[9] & si nel ai ie mie de ma science car trop sui encore iones enfes & de petit aage de sauoir si grant cose . Mais saces bien que li sains esperis qui a ses menistres & a ses sergans demonstre ses grans secres & ses grans repostailles le ma par sa douce pitie descouert & si le te monsterai apertement se tu me ueus croire[10] .

He has summoned them to consult about his vision.

They are unable to interpret it.

Celidoine volunteers to do so, as God has taught him.

LE pre que tu ueis senefie le monde ou nous sommes qui[11] uerdoie . cest a dire quil plaist & atalente a tous ceus qui i sont [fol. 38, col. *a*] & qui si delitent & aaisent[12] . cest as pecheours qui[13] sont es grans pecies[14] qui font les grans uilounies & les grans ordures . a tous cheus plaist li mondes . & si ne lor est pas auis quil doie iamais faillir [F 447 (325-358)] ains lor samble quil durera toudis & quil seront en uif pooir & en uiue force & [15] porcachent che que li maleureus uentres desire . [H 505] Mais cil qui selonc uerite le puet ueoir apertement est[16] samblable au pre[17] qui au matin est uerdoiant & plains de flors . & au soir quant la calour du solel i a vn poi demore si le puet on ueoir mort & flastre[18] & sechie . tout autresi est li cors del homme quant larme sen part . par ceste raison que iou te monstre pues tu ueoir que li pres senefie . Si dois apres ueoir la senefiance de loucele qui est foeble cose & maluaise & de si poure soustance quele puet tantost estre brisie . & que li potiers fist de limon uiel[19] & maluais senefie homme qui est si poure cose & [20] de si maluaise semenche quil est autresi frailes & autresi caitis comme

The meadow Label saw in his dream is the world.

Green and full of flowers in the morning, it is scorched and faded at night; much like the body after the soul has left it.

The pot signifies man.

1 doie.
2 nule certaine chose.
3 MS.: "fachons."
4 nule autre chose ni porroit prendre.
5 nule.
6 & parole au roi & dist si haut.
7 tuit.
8 et quanquil auoit dedenz estoit auni come motes de terre . or te.
9 selonc la iuenece de ma.
10 escouter.
11 MS.: "quil"; A: "qui."
12 en cest monde.
13 qui gisent.
14 mortelx.
15 & aport ades ce que li maleureux ventres desirre.
16 autrement.
17 vespre que au matin . quar au matin est.
18 flestre.
19 foible.
20 & estrais de si tres.

Man is to-day, and has ceased to be to-morrow, like King Label.

li pos qui de legier est brisies ausi frailes est hom . Car orendroit [B 131 c] est & orendroit nest mie . par lucele que tu ueis en ton dormant[1] senefies tu rois label . mais des flors qui[2] en issoient pues tu entendre grans merueilles . Ore regarde la uerite de la flor . car tu ne uis onques flor ne ie ausi qui ne

The flower that lasts is the Virgin Mary.

defaillist[3] ne que sa biaute ne fust alee en petit de tans fors seulement la flour qui est apelee uirge marie . [F 448 (359–388)] Mais la biaute de cele flor ne fu onques mal mise ne empirie . ains auient que la ou toutes[4] flours sont deflories & uiolees cest en concheuoir & en enfanter . Illuec sauua cele dame si hautement sa flor que onques la blanchour de sa uirginite ne fu empirie ne mal mise dont de cele flour qui tous iors [col. *b*] dure en sa ualeur

The flowers which fade are beauty, prowess, and courtesy.

& en sa biaute ne ueis tu pas la samblance en ton soigne . Car tu ueis flors qui [H 506] failloient por . j . poi de chaut &[5] cest de toi . & ses tu comment eles sont apelees . on apele lune biaute & lautre proece & lautre cortoisie . & ches autres uertus dont tu as maintes fois oi quil font homme aparoir plus

Although Label possesses all three, yet he does not serve God.

gratieus & miex entechies les vns que les autres ausi comme li vns est miex garnis des uirtus terriens que li autres .[6] si es tu sans faille garnis si tres bien comme hons terriens puet estre . Car tu es biaus non mie[7] a dieu . mais al anemi que tu as serui tous les iours de ta uie . si es asses preus & boins cheualiers & courtois . auoec ce as tu tant[8] de boines uertus que tu es li plus gratieus mescheans que iou sache en terre . [F 449 (389–418)]

The earth in the pot signifies mankind's burden of mortal sin.

Ore tai demonstre fait li enfes que locele senefie & les flors qui entor estoient . or te dirai que la mote[9] senefie . la tere amonchele dedens le pot senefie le grant cargie des pecies morteus que li hons maleureus amonchele cascun iour dedens soi plus & plus por meserrer encontre son creator quant il ne se ueut amender ne por parole ne por amonestement que on li die

Such King Label has heaped up ever since his birth.

cest tresor . & chel amoncelement as tu aquis des lors que tu issis del uentre ta meire . Car onques puis que tu fus nes ne feis riens ne en parole ne en oeure que ne fust contre ton creator . et des que tu as puis tous iors pechie & amonchele mal sour mal bien te doit paroir en ton soigne louchele plaine[10] de tere car [H 507] tu les[11] uraiement . Ore tai dit que la terre amonchelee senefie .

The serpent is death, for it throws the soul not possessed of virtues into hell.

[F 450 (419–450)] si te dirai que tu dois entendre par le serpent . li serpens senefie la mort qui est [col. *c*] a larme[12] si crueus compaigne & si felenesse que si tost com ele vient veoir le cors ele li taut[13] quam quil a et les fleurs et le[14] fruit del monde & se ele ne le trueue bien garni de boines uertus qui homme mainent en la ioie dez chiex cest en la ioie qui ia ne faudra . Il est trebucies en la tenebreuse maison : qui est apelee infer . Or pues veoir la senefianche de ton songe . que ie tai deuise . si com li haus maistres le menseigna . Si

1 songe es tu signefiez rois labeaus.
2 qui lauironcient . & en.
3 & dont sa biautez ne defenist en petit de tens.
4 cez.
5 tels flors as tu entor toi.
6 de flors qui ensi sont apelees es tu sens faille garnis si tresdurement com hom.
7 MS.: " & iones"; *A*: "non mie a deu mais al anemi que."
8 tant autres vertus.
9 li motel de terre signefient.
10 MS. repeats "plaine."
11 lies.
12 At the top of fol. 58, col. *c*, a different hand begins in the MS. The new scribe writes in many respects a different orthography and has a different punctuation. The first scribe resumes his task on fol. 55, col. *f*, bottom.
13 MS.: "tout."
14 le delit & toute la ioie del monde entierement . & se ele.

saches bien que tu ne fais[1] nient plus a pr[o]isier a faire tel vilonnie de ton cors com fait loucele plaine de terre . Et por ce que tu me [A42c] croies miex encore de che que ie te dirai . saches que ie te conterai encore anuit tel cose que tu feis na pas encore moult lonc tans ⁊ que tu ne cuides que nus le sache fors toi seulement ⁊ mais si fait . Car cil le set a qui on ne puet riens cheler . & si le ma ia fait a sauoir . Quant li rois ot ceste parole si est tous esbahis ⁊ et en rou[B132a]gist[2] de honte ⁊ Di ua dist il que est ce que ie fis ⁊ que ie ne cuide que nus sache fors moi . Lors li dist celidoines chou uous dirai iou bien . mais il ni aura fors[3] moi et vous ⁊ mais ce vous voeil iou dire ⁊ deuant tous vos barons . [F451(451–482)] et si le vous mande par moi li haus maistres . Cil qui set toutes lez coses qui sont auenir ⁊ que li serpens que vous veistes en vostre songe . senefie le point de la mort ou vous estes venus . Comment fait li rois morrai iou dont ⁊ [H508] Oil voir fait celidoines . que de hui en quart iour seres trespasses de chest siecle . Ore gardes que conseil vous prenderes de vous meismes . & si vous en dirai boines enseignes pour ce que vous men crees miex . Lors le traist a vne part[4] auoec lui loing de ses barons . & puis li dist . Roys che te mande li haus maistres que tu te faches crestienner et rechoiues la nouuele loy . a cheles enseignes que tu ochis le premier iour de may ta sereur . pour che [col. *d*] quele ne vaut sousfrir que tu geusses a li . Et quant tu veis quele ne vaudroit sousfrir[5] ta volente . tu li caupas la teste . & ietas le cors en la mer & le chief apres ⁊ Si feis celui murdre sans faille si celeement que nus ne le sot [F452(483–512)] fors celui qui tout set . et a qui on ne puet riens celer . si le ma descouuert & nonchie soie merchi .

In order to prove his own trustworthiness Celidoine will show Label that he knows one of his secrets.

Within four days Label will die.

He ought to make good use of this respite and become a Christian.

On the first of May, Label had killed his sister because she would not do his will.

Quant li roys ot cheste parole si respont . Enfes merueilles mas dit . ou tu nes pas hom morteus ou tu es plus sages que hom terriens ne puet estre ⁊ car de mon songe sai iou bien que nuls ne men eust dit si apertement uerite com tu as fait . ne che que ie fis de ma sereur . Lors commande sa maisnie ⁊ que on li face son lit si se cochera . car il est vn petit deshaities . Et cil le firent [H509] maintenant a qui il ot commande . & il commande a sez barons que il se pringent guarde del enfant ⁊ et que il li quierent quanques il lor demandera ⁊ et cil li respondent que si feront il . Et li roys qui moult est anguisseus et entrepris dez nouueles que cil li a aportees . se coucha en son lit . Et quant il est couchies il commande a ses barons quil ne laissent huimais pres de lui venir nul home tant soit bien de lui . Et il dient que nuls ni enterra[6] . si font widier le paueillon . et clorre et estouper de toutes pars . [F453(513–544)] que la clarte ne face mal au roy qui est deshaities . Li roys qui se fu couchies tous seus . quant il dut dormir ⁊ si commencha a penser moult durement a ce que li enfes li ot dit . et en ce penser commencha a plourer moult durement . & a faire si grant dueil ⁊ que iamais ne uerres[7] greignour . et se claime chaitis & esgares . et chaitis[8]

Label, in dismay, acknowledges that Celidoine's assertion is true.

He recommends Celidoine to the care of his barons, and takes to his bed.

In solitude he reflects on all the child has said to him.

[1] fait plus aproisier.
[2] MS.: "rongist."
[3] que.
[4] auques loing.
[5] consentir.
[6] vendra.
[7] MS.: "uenres."
[8] poure de.

de conseil . Et commenche a dire a soi meisme . Poure caitis souffraiteus[1] . mauuaisement[2] garnis [col. *e*] de sens . desconseillies de tous biens Or morras tu ausi com li plus pouures hom del siecle . que deuendras tu quant larme sera partie del cors ⁊ Ou iras tu ⁊ ou emporteras tu o toi ta couronne et ton sceptre . Auras tu autretel seignourie la ou tu iras . comme tu as en chest siecle ⁊ [F 454 (545–574) . H 510]

He becomes deeply concerned about what will become of him after death.

He laments that he has no adviser, nobody who can tell him what he is anxious to know.

Ha ⁊ roys caitis et poures ⁊ de toutes ioies a chestui point que on apele mort . ne te puet aidier ne ami ne parent ne riens que tu connoisses . Ha ⁊ roys dolans et poures et desconseilles ⁊ ore a primes pues tu connoistre vraiement que tu es poures et sosfraiteus . car tu ne trueues qui te uoeille enseignier ne ne sache ou tu iras quant tu partiras de cest siecle . ne se tu partiras[3] poures ou riches ⁊ ou a malaaise ou a aise . Ha ⁊ roys poures & soffraiteus de conseil . qui ore lairas tes grans gens et tes grans en[B 132c]-uoiseures que tu as[4] en cest siecle . et iras la ou tu ne ses ⁊ ou en ioie ou en dolour ⁊ Or regarde par toi meisme et selonc raison se tu le pues faire . le-quel tu dois mieus trouuer en voie ou ioie ou dueil . quant tu departiras de cest siecle . De la ioie tele comme ele est en cest siecle as tu tant eu ⁊ que onques hom de ton eage nen ot tant . [F 455 (575–600)] Mais[5] pour ce que on dist et li sage le tesmoignent a uoir ⁊ que la ioie de cest siecle repaire a dueil ⁊ et quil estuet par fine force que toute cele ioie truist definement ⁊ et que li fine-mens[6] soit apeles duels & courous . Et pour ce pus ie ueoir par moi meisme que ma ioie repaiera[7] a doleur . Ha ⁊ roys caitis ⁊ ore es poures en toi meismes ⁊ car tu trouueras dolour quant tu partiras de cest siecle . mais tu ne ses mie bien ne ne pues sauoir[8] se plus sages de toi ne le tenseigne . se cele doleur trou[col. *f*]uera fin ⁊[9] mais en ta uie as tu trouue le com-menchement de ta doleur . Se or[e] peusses trouuer celui qui tout set . & a qui toutes coses sont descouuertes ⁊ ia tant ne seront celees . et set tout[10] ce qui est a auenir . [F 456 (601–604)] icil te deist bien la uerite de ta dolour que [H 511] tu trouueras ⁊ ou se ele te[11] duerra tout dis [A 43a] ou non .

He had a large share of the joys of this world. Now he will have to suffer great pain.

What will be his fate? Will his pain ever come to an end? If he could only find a man wise enough to enlighten him.

En teuls paroles et en teuls pensees . & en faisant le gregnour duel del monde ⁊ sendormi li roys tout plourant . si quil en auoit le uisage[12] tout moillie[13] ⁊ [F xxxiii, 458 (1–18)] Et quant il se fu endormis . si li fu tout maintenant auis . quil entroit en vn grant chemin . grant & large . et debatu de tant de gent que cestoit merueilles . mais il estoit si dolereus et si abandones que nuls[14] ne si metoit que il ne fust pris et rauis ⁊ et mis en prison . Et ensi perdoient[15] tuit cil qui y estoient .[16] & qui y entroit ⁊ & lour cors et lor auoir . Et quant il sestoit mis el chemin il veoit de iouste

At last falling asleep, he has another vision.

He dreams that he is on a broad highroad with many other people.

---

1 souffretors.
2 poures de senz.
3 seras.
4 as eues en.
5 mais que le dit & li saige le tesmoignent.
6 definemenz & la bonne [ioie *?*] soit.
7 repaire a.
8 veoir.
9 ou si ele sera pardurable . ha ⁊ rois qui es venus a la fin de ta vie & as troue.
10 quanque est.
11 te faudra ou se ele te durra.
12 viaire.
13 de ses larmes.
14 ni entroit qui ne fust pris & raenz & mis.
15 MS.: "pardoient."
16 entroient & lor cors & lor.

lui vn home de moult grant biaute qui li disoit quil li feroit compaignie tant quil eust le bos passe . et le mal chemin . [F459 (19-48)] et ensi sen aloient ensamble . cil deuant & li roys apres . si auoit li roys moult grant paour . tant com il aloit la uoie . car il ueoit de toutes pars auironne le chemin de robeours et de larrons quil ne faisoient fors a gaitier pour sauoir se il le peussent tenir entre leur mains . Et quant il auoit grant piece alee[1] cele voie . il se gardoit si ne ueoit de nulle part celui qui lauoit garanti des larrons Et lors entroit en vn petit sentier le plus bel & le plus delitable[2] del siecle . & estoit tous plains darbres portans fruit . et uerdoians de toutes pars . Et quant il y estoit entres . il oy vne vois . qui disoit . venes[3] [H512] la gent de toutes loys . et ales manger a le haute [fol. 39, col. *a*] cite . car lez tables sont mises et lez douces uiandes appareilliees . ce vous mande cil qui tout set qui ceste court tient . Li roys qui tant couuoitoit & desiroit a celui connoistre qui tant[4] sauoit por lui demander se sa dolour prendroit ia fin . Quant il oi parler quil deuoit court tenir . [F460 (49-76)] si se pensa que il[5] iroit . Lors se met ou chemin et erroit tant . quil uenoit en la plus haute montaigne que il eust onques ueue . ou tuit cil[6] le ueoient qui deuoient mangier en la haute cite ⁘ Li roys [B133a] naloit point lauer a la fontaine .[7] ains sesmouuoit a aler apres les autres . Et quant il uenoit as portes de la haute cite ⁘ cil qui auoient laue a la fontaine y entroient &[8] dignoient a grant ioie .[9] a grans nueches . que cil de laiens faisoient toute iour .

Li roys uoloit entrer la dedens aussi comme li autre . mais il nen auoit mie le congie ne le pouoir . ains li disoient cil qui gardoient la porte . pour ce que tu ne fus[10] lauer a la fontaine . nenterras tu pas chaiens ⁘ car nuls ni entre sil nest auant netoies . Et li roys qui tant ert dolans de cele parole . que nient plus[11] ne parloit com se il eust la langue caupee . ains se taisoit . et regardoit laiens parmi[12] vn treu de la porte . & ueoit sa suer . que il auoit occise . qui mangoit laiens a cele grant [H513] feste auec lez autres . [F461 (77-106)] et auoit en son chief vn chapel de flours de lis . Et estoit tant bele & tant auenant ⁘ que[13] bien sambloit au roy qui le regardoit . que elle fust ore a cent doubles plus bele . quele nauoit deuant este . Et quant elle voit quil le regardoit[14] . elle li disoit asses felenessement . Vaissiaus de terre ⁘ emplis de motes . ua toi alegier et lauer . si mangeras a ceste grant feste ou tu nous uois . Et quant li roys oy . quil ni prenderoit plus [col. *b*] si sen partoit et sen retournoit a son chemin ⁘ si nauoit gaires ale . quant gent le prenoient si hideusement que il auoit grant paour de mort . Et il leur demandoit porquoi il metoient main a lui . Por ce faisoient il . que tu es tous nostres & te meterons . la ou nous uaudrons . Lors len

A man of great beauty is by his side.

And protects him from robbers and thieves.

Entering a narrow, pleasant path, he hears a voice inviting all to wash and eat at the Holy City.

Label reaches a very high mountain, but he does not wash like the others.

He can not enter the City like the purified ones.

Through the open door he sees the sister whom he has murdered sitting at table.

His sister sees him, too, and bids him go and wash.

He turns away; robbers seize him.

---

1 alee la voie & il.
2 dou monde.
3 venez lauer gens de.
4 tout.
5 il i.
6 lauoient qui.
7 ne ne si arestoit mie ainz.
8 & venoient a la grant ioie.
9 & as granz noces que.
10 vohis lauer.
11 ne taisoit & regardoit.
12 lentrouerture de la porte.
13 quil ressembloit au roi.
14 regardoit ele li disoit vaissiaus.

Label is carried off to a house in a deserted valley.

menoient batant et trainant . par lez pies . & par lez cheueus . dusques atant que il uenoient a vne maison ⁊ qui estoit en vne ualee gaste et laide . Et ycele maison [F462 (107–138)] estoit si hideuse . et si espouentable a regarder ⁊ quil na el monde cuer si hardi . se il ne ueist ⁊[1] que paour nen peust auoir .

He hears cries and weeping.

Iceste maison estoit si noire et si hideuse ⁊ et si plaine de pleurs & de lermes . & de cris ⁊ que li roys qui tele le ueoit en son songe en auoit moult grant paour . [H514] Quant ce fu cose que cil qui lauoient pris . ce li estoit auis en son dormant[2] . & le uoloient geter dedens auoec lez autres .

At this moment he awakes, crying for help.

dont il y auoit grant plente . si com il li estoit auis . il ot paour si tres grant que il sen esueilla tous . Et la ou il ueilloit . a che quil ne fu pas encore tous getes de la paour si sescria a haute uois . & dist mors sui . et le dist

His barons rush to his side, hear his lamentations, and ask him the cause.

si haut que tuit li baron qui pres estoient de lui lentendirent bien . et orent grant paour de lui . & quil neust aucun mal . si entrerent el paueillon ⁊ et le trouuerent si grant dueil faisant . que iamais norres de gregnour parler . Il furent trop esbahi . car il lauoient tout dis veu[3] plus lie & plus ioiant . que nus qui fust en son ostel . Et cil de laiens qui fu plus priues de lui li dist sire que aues vous ⁊ [F463 (139–172)] et saperchut maintenant . que ce auoit este songes . qui si lauoit espouente . si respondi a cheuls qui estoient

He tells them that he has seen a dreadful sight, and asks for Celidoine.

en tour lui . Iou ai [col. *c*] fait il en mon dormant ueu lez greigneurs merueilles . que roys morteus ueist onques mais au mien cuidier . dont iou ne serai iamais granment a aise ce vous di iou tout uraiement ⁊ deuant que iou en sache le pure uerite . Or tost dist li roys si mamenes celidoine . qui de mon autre songe me dist verite et la senefianche ⁊ et se il de cestui me fait aussi certain com il fist del autre ⁊ il ne me commandera ia cose que ie ne fache . [A43c]

The king asks Celidoine to explain his second vision.

Atant uiennent a cel enfant [B133c] qui encore se dormoit el paueillon . aussi comme on dort aucune fois es grans iours deste ⁊ [H515] si lesueillent . et li dient venes tost au roy . Et li enfes se lieue & uient maintenant au roy qui encore faisoit son dueil asses grant . Mais si tost com il uit lenfant . si fu ases plus reconfortes que deuant ⁊ si lasiet deuant soi . et li dist maistres[4] sages & pourueans conseille moi de ce que ie te dirai[5] . Conseille ce caitif roy . ceste poure persone ⁊ et fai moi certain de ce que ie te demanderai[6] . Roys fait celidoines de tant com ie te dirai plus de bien & enseignerai . ce nest mie par ma science . mais par ce que li haus maistres ma descouuert par sa deboinairete . et se tu ne mes a oeure les paroles que il te mande par si[7] petite personne ⁊ de tant seras tu plus honnis . & confondus [F464 (173–202)] Cil meismes prophetes cils haus sires que tu ueis iadis mener tant uilainement a sa mort parmi la cite de iherusalem a icele heure que tu nauoies que . v . ans daage . que tu meismes deis . que il nauoit mie mort desseruie ⁊ et

The king will perish unless he follows Celidoine's advice.

1 qui toute paor nen eust.
2 en son dormant le.
3 apris a veoir plus he & plus ioant que nus des autres . & cil de.
4 menistres.
5 demanderai.
6 dirai.
7 MS.: "sa"; A: "si petite persone com ge sui."

ensi le dist pylates . qui estoit tes parens . cils dous sires cil dous piteus . que on apele ihesu crist . qui ma tant descouuert de sez[1] secres soie merci que iou sai tout apertement . che que tu as ueu en ton [col. *d*] dormant . Che te mande par moi que se tu veus entrer en la haute cite [H 516] que tu ueis en ton dormant que il te conuient[2] faire ce que ie te dirai . Et se tu le refuses ⁊ il te promet la maison tenebreuse qui est plaine de lermes et de pleurs ⁊ et de doleurs .

Pilate was a relative of Label.

Quant li roys ot ceste parole ⁊ si se laissa cheoir a genous deuant celidoine . & li dist tout en plourant ⁊ moult[3] es[maiez] sergans boins & loiaus en ta nouuele loy ⁊ garnis merueilleusement & de fleurs . de fueilles . & de fruit . iou te connois as paroles que tu me dis . que tu es hautement garnis de la grace ihesu crist . & tant ta descouuert de sez secres . que iou sui prest de faire outreement chou que tu me commanderas . mais que tu maies certefiiet dez merueilles que iai ueues en mon dormant . Et ie ten certefierai si bien fait li enfes que tu en uerras apertement la senefiance . et ten dirai ensi com il auint . pour ce que tu men croies encore miex . et certes si ne te[4] porroit ore nuls hom certefier yce ⁊ se nostre sires ne li auoit descouuert . car ton songe nas tu encore descouuert[5] a nul homme ⁊ ne fait sauoir . le grant chemin que tu ueis en ton songe . ou tant de gent auoient ale . senefie le uielle loy . ou si grans pueples . et si grans gens [ont ale] com tu as maintes fois oi dire[6] de cha en arriere . car de tous chiaus qui adont estoient [H 517] maistre et pastor ni auoit il pas granment qui tres bien lentendissent . si que il ne veoient fors lescorce . la ou il deussent ueoir la moulle[7] . [F 465 (203–236)] pourquoi il sabandonnoient a tous pechies morteus . et a toutes iniquites . Dont il auint quil en chairent en si grant seruage[8] que li anemis lez prenoit tous uis en char et en os . et lez empor[col. *e*]toit en infer . autresi lez boins com lez mauais[9] . Iches anemis dont iou parole qui iadis par lor orgoel chairent del ciel . qui deuant le passion ihesu crist auoient tel poeste . quil prendoient lez boins & lez mauuais[9] par commune sentence . senefient les robeors & larrons qui de iouste la grant voie atendoient pour prendre lez trespassans Si comme tu ueis en ton songe . en cele grant voie que tu ueis . Donques dois tu entendre la uielle loy . et [es] esgaiteours[10] ⁊ dois tu entendre lanemi . [B 134a] qui tous iours gaite a geter homme de boine voie . et a deceuoir . por geter nous[11] del boin eure heritage . dont il fu iadis getes par son orgueil . Li hom qui tant estoit biaus & qui te faisoit compaignie . et tostoit[12] dou chemin espouentable . chou estoit ihesu crist qui por chou que tu eus aucune fois pitie[13] de lui ⁊ quant tu ne sauoies quel cose pities estoit . ensi ta il rendue bonte[14] . car se

Label kneels to Celidoine and promises to faithfully do his bidding.

The broad highroad signifies the Old Law, that led people into the power of the devil and into hell.

The robbers seen by Label were devils, who are ever ready to rob and deceive people.

Label's companion and protector was Christ himself.

---

1 haus secrez.
2 auant.
3 moult esmaiez sergans boens.
4 ten.
5 ne fait sauoir.
6 ont ale . quar de.
7 la mocle.
8 & en si grant orfente que li.
9 mals.
10 & es agaiteors.
11 le.
12 MS.: "crestoit."
13 MS.: "partie."
14 bonte por bonte.

Christ helped Label, because Label once took pity on Him.

tu en sa destrece eusses pitie eu de lui . il teust fait [H 518] bonte ⁊ nepourquant il ta puis regarde si piteusement que onques en ceste orde uie que tu as puis tout dis menee ne te laissa perir . ne sousprendre del anemi . Ains ta garde tant que il ta gete se tu ueus . & il te plaist del grant seruage dinfer .

Or tai monstre qui cils hom fu . et qui compaignie te porta en la grant voie qui estoit plaine de larrons & de robeours . Et encore i auoit il vne autre raison pourquoi cele male voie est apelee large . si le te dirai . Tu ses bien puis que li hom est entres en la nef [F 466 (237–270)] ou il na[1] maistre pour gouuerner . ne auiron pour nagier . ne gouuernail . maintenant quil leslonge[2] de la riue . et il est boutes et empains des vens qui le quiurient[3] & qui maintes coses li font[4] contraires ⁊ puis que [col. *f*] il est en la mer . qui tant est lee & large . il nest riens qui de peril le puist geter ⁊ se nostre sires meismes nestoit . Aussi dois entendre de la uoie de pechie . car si tost comme li crestiens sest partis de son creatour . il a sez loiens rompus . il ne trueue a dont qui li destourt a faire sa volente . et lors est il[5] es commans et es amonnestemens del pechie . et en apert . et en repost . lors a congie[6] de faire sa volente ⁊ [A 44 a] lors [H 519] trueue il sa uoie si merueilleusement deluire que il ni trueue encontrail . ne achopement[7] . ains fait tout[8] plainement quamques sa maleureuse[9] char desire . et quamque li anemis li conseille . Est bien ceste voie large et abandonnee . En ceste voie roys label as tu grant piece este ce sez tu bien . Mais ore es a che uenus que chel qui geter ten puet ne nuls autres[10] fors lui seulement . ten garantira & ten getera a cest point . se toi plaist Or te dirai que lautre[11] senefie ⁊ cele qui est verdoiant & plaine darbres . La uoie uerdoiant senefie la nouuele loy qui cascun iour amende & enforche et uerdist[12] de plus en plus . et ce que elle estoit estroite senefie ⁊ que cil qui dedens se metent [F 467 (271–302)] nont pas congie daler del tout a leur volente ⁊ ains sont constraint a ce . quil nissent fors del commandement nostre seignor Et saues vous quel li commandement sont . il sont tel que nus qui soit fiex de sainte eglise ⁊ ne doit errer contre son creator ne pechier mortelment ⁊ ne auoir en soi couuoitise ne envie . ains doit viure selonc dieu et selonc uerite ⁊ et ne doit mie cancheler en pechie por diuerses pensees . mais aler a le droite voie de vie . la droite sente qui maine homme en la compaignie des angeles . et se doit mener et conduire tout aussi com[fol. 40, col. *a*]me la droite ligne de uerite le commande . [H 520] Li arbre qui chele uoie auironnoient . senefient lez apostles et lez prelas de sainte eglise . qui cascun iour uont preechant[13] par le monde le uerite del euuangile . La uois [B 134 c] qui apeloit lez gens de toutes

A man who has forsaken his Creator is like a rudderless ship in a stormy sea.

Label has walked for the greater part of his life on the broad path.

The narrow, green path signifies the New Law.

He who loves God must obey Him, and not sin.

The trees by the side of the path are the apostles and prelates of the Church.

---

[1] ou il na rienz dom il puisse gouerner ne.
[2] est ealoigniez.
[3] cuiteroient.
[4] sont.
[5] comeus & amonestez de pechier.
[6] & le tempte li diables de.
[7] encombrement.
[8] toute sa volente.
[9] malenteuse.
[10] ne ten puet giter fors.
[11] voie.
[12] rauerdist.
[13] chascun ior par uniuerse monde la.

loys & qui disoit . uenes mangier ⁊ senefie la grant misericorde de nostre seignor & sa grant douchour . qui apele a soi lez pecheours & lez iustes . & leur promet a donner uiandes douces & bones . Par la fontaine que tu ueis[1] . dois tu entendre ihesu crist . le grant maistre . le haut seigneur . qui par la bonte de se uie & par sez miracles & par lez apertes uertus [F 468 (303-334)] que il faisoit tant comme il fu en chest siecle entre nous ⁊ com hom morteus aparissans[2] par deseur tous autres . autant graindres[3] en bonte & en honeste . dez autres homes . comme lez montaignes aperent plus hautes dez moienes ter[t]res[4] . Par ceste raison donques que on apele sainte onde de baptesme ⁊ ne puet estre sans ihesu crist ⁊ ne ihesu crist nest mie sans lui . Tu ueis en la montaigne la fontaine . Chest a dire que tu ueis ihesu crist en mi la sainte onde de baptesme . Par la haute cite . qui tant estoit bele et enuoisie & plaine de ioie & de feste . dois tu entendre paradis . la haute cite de lassus la bone euree ⁊ ou li angele & li boneure sergant ihesu crist mainent ioie et feste & enuoiseure . & [H 521] menront tous iours sans fin .

Mercy invites people to wash and enter the Holy City.

The fountain is Christ.

The Holy City on the mountain is Paradise.

Che que on te dist . que tu ni enterroies mie . por ce que tu nauoies laue a la fontaine . Senefie que tu ne pues estre sergans ihesu crist . ne fiex de sainte eglise . deuant que tu soies laues et mondes en la sainte eue de baptesme . Et aucune cose qui est ce meisme ueis tu . na pas lonc temps en ton songe . et si te dirai quels li songes fu . pour ce que tu men croies miex . Il testoit auis que [col. *b*] tu estoies en unes landes gastes et desertes . et ueoies vn serpent grant et merueilleus . & ne ueoit cils serpens goute . Et nepourquant il uoloit tant . quil uenoit en la rouge mer . et quant il y estoit paruenus il entroit ens . et puis sen rissoit . Et quant tu len ueoies issir . tu qui lesgardoies ten merueilloies moult durement . [F 469 (335-350)] car tu ueoies tout apertement . quil ert mues en blanc coulon[5] . tout ce ueis tu en ton songe . Roys label ⁊ ne onques ne la descouris a nul home . pour ce que tu ne cuidoies pas . que nuls ten peust dire la senefiance . mais si ferai . iou le te dirai tout ensi comme [H 522] li haus maistres le ma descouuert . Par lez landes gastes[6] et desertes . dois tu entendre lez males oeures & les grans desloiautes . ou tu[7] as demoure & este dez lor premierement que tu issis du uentre de ta mere .

Label could not enter, because he had not washed; that is, he had not received baptism.

Celedoine explains that God has given him the power to interpret the vision.

The desert lands are Label's sins and misdeeds.

Et de rechief iou te dirai la senefiance del serpent . par le serpent dois tu entendre les males oeures[8] et toi meisme . quar sans faille tu es drois serpens et drois anemis . Car tu ne feis onques cose se peu non ⁊ qui a nostre seigneur pleust . Et ce que il ne veoit goute . senefie que tu es auugles . car se tu ueisses uraiement ⁊ tu neusses pas tant demoure en pechie com tu as . Et ce que li serpens voloit trusqua la rouge mer . Senefie toi qui uoleras ⁊ ce est a dire . que tu enterras en la sainte eue . et en la bone euree ⁊ que on apele baptesme . et seras hoirs ihesu crist . et fiex

The serpent is Label himself.

As the serpent could not see, Label is spiritually blind.

1 en la montagne.
2 aparurent.
3 autant plus hautes come.
4 tertres.
5 color [R: "coulon"; B: "colump"].
6 males et.
7 mainsis des lors que tu eiasis premierement.
8 genz [B: "oures"].

By the Red Sea is understood baptism.

aussi com li autre sont . qui au saint baptesme sont uenu . Par la mer rouge que nostre sires aouuri iadis as fiels israel ⁊ dois tu entendre . [B 135 a] le baptesme ou li sergant ihesu crist sont purefie . et sont oste dez mains as anemis pardurables ⁊ tout [col. *c*] aussi comme li fil israel furent oste des mains as egyptiens . par la rougesse[1] de la mer . dois tu entendre le boneure sanc . qui issi del boneure coste au prophete dont iou parole . Et tout aussi com li fil israel furent peu de la manne . que il lor enuoia es desers . dusques atant quil vindrent [A 44 c] en terre de promission[2] . Chest a dire quil vendront a la ioie de paradis qui ia ne faudra . Et cest la terre qui lor fu promise . [H 523] Che que li serpens fu mues en coulon[3] . senefie la muance qui sera faite de toi se tu viens a baptesme . Car de chil[4] saint lauement seras tu mues danemi en ami ihesu crist . de serf en franc ⁊ car iluec seras tu mues . et deslies dez loiens as morteus pecheours[5] .

The arrival of Israel in the promised land signifies their entry into Paradise.

As the serpent is transformed into a dove, so Label, Christ's enemy, will become His friend.

Or tai descouuert roy label ton songe . que tu onques ne descouuris a homme mortel ⁊ Or pues sauoir que chils set auques de tes afaire qui chou ma demoustre . [F 470 (351–376)] Or te deuiserai que la maisons tenebreuse senefie que tu ueis en ton songe . Cele maison qui si estoit plaine de plours & de lermes . et qui si estoit obscure [H 524] et noire . Senefie infer . la ou li desloial li mescreant seront trebuchie au iour du iugement Et de cele maison de qui pueur et de qui ordure tu tes[mer]ueillas seras tu osteles et mis au iour del iu[st]ise[6] ⁊ se tu ne fais en chest siecle par quoi tu en doies estre ostes en lautre ⁊ Et sans recheuoir baptesme fait li roys puet nuls venir a chele hauteche . ne a la cite ou ie vi mener si grant ioie ⁊ certes fait celidoines nenil . Comment fait li roys fu che donques ⁊ que ma suer y faisoit aussi grant ioie comme li autre . Chou vous dirai iou moult bien fait celidoines . Sachies que vostre suer morut crestienne et rechut baptesme de [col. *d*] le main seraphe lermite qui maint en vne forest que on apele maube . En cele forest soloit[7] auoir et habiter trop merueille[use]ment de serpens qui ochioient lez gens . mais pus . v . ans nen fu nuls ueus . et ses tu quant elle fu [H 525] uuidie de la uermine ⁊ Ie te di que ce fu par la uenue des[8] prodommes qui a celui iour se vindrent herbergier en la forest .

The dark house of tears means hell, the abode of disbelievers.

Label's sister had been christened by the hermit Seraphe in the wood of Maube; that is why she was in Paradise.

Certes fait li rois merueilleusement maues espons mon songe ⁊ merueilleus est li sires qui chou vous a descouuert . Et certes se il ne fust plus poissans et en pouoir et en sauoir que nuls autres sires . yceste cose ne peust il pas auoir descouuerte ne a vn ne a autre . Pourquoi iou motroi dez ore mais en auant . du tout a uostre commandement . et sui tous pres de faire vo conseil de toutes coses . Roys fait celidoines ⁊ or te dirai dont que tu feras . Che te mande li haus maistres qui sergans ie sui ⁊ que pres de ci maint vns hermites moult preudoms . & qui est de moult sainte vie . et

Label recognises that Celidoine's God is all-powerful and he is ready to serve Him henceforth.

Celidoine insists on Label's immediate baptism.

[1] rougeur.
[2] tout aussi furent sostenu & rassazie de ior en ior en ceste vie qui adroit est apelee desers . li seriant . ihesu crist li fil de sainte yglise de la grace nostre [signor] de la sainte viande qui lor dura trusqua tant quil vindrent en terre de promission . cest a.
[3] color.
[4] MS.: "de chu"; A: "de cest."
[5] agaiteor.
[6] iugement.
[7] suelt estre habitee merueilleusement de.
[8] del prodome qui se vint.

est prestres ⁊ Alons a lui si te feras baptisier [B 135c] et lauer en la sainte onde [F 471 (377–404)] dont iou tai parle . si que tu puisses ueoir la grant feste . et lez grans nueches[1] ⁊ nes et espurgies que on apele paradis . de quele eure que li grans maistres te uiengne semondre . Chertes fait li roys de che sui iou [H 526] tous pres . Lors demande li roys a tous chiaus qui entour lui estoient . Seignor que vous samble de ce quil ma dit . estes vous conseillie de faire ce que ie ferai . Sachies que iou ne mengerai[2] iamais ne ne serai aaise dusques a cele eure que iou aurai este baptisies . puis que iou puis tant amender del baptesme . Et cil dient que ia ne sen entremetront . ne ia ne partiront de leur loy . ne de leur crean[col. *e*]che ⁊ que leur pere & leur ancestre ⁊ ont tout iours tenu . Seigneur dist chelidoines . or le laissiez donques Car se vous le feissies a forche il ne vous pourfiteroit[3] mie granment . vous remandres ici comme sergant a lanemi et comme gent a lanemi et poure de sens ⁊ et garni de mal escient . Li roys sen partira comme fiex et hoirs de ihesu crist . Si puis bien uraiement dire . que nostre sires par sa misericorde a oste laignel dentre lez leus[4] . sans che quil ni a este estrangles ne deuoures . Et il li demandent maintenant qui sont li leu . vous estes fait il li leu ⁊ et cil sont deuenu aignel qui a dieu se tienent . Lors fist celidoines desuestir le roy label et oster de son dos tous ses riches garnemens . et li fist prendre reube poure[5] . et il li fist uestir . et li dist que il ne uoloit pas quil uenist par deuant le preudome en orgueil ne en beubant . mais en signe dumilite et de patience . [F 472 (405–436)] Et li roys le fist tout aussi com il le commanda . Lors se partirent dez paueillons . et entrerent en la forest . et errerent tant ensamble quil lor anuita en vne grant valee . Et nepourquant tant errerent ains quil fust anuitie . ou par auenture ou par che que nostre sires lez [H 527] conduisoit . quil vindrent droit a lermitage . ou li preudons estoit herbergies lonc temps auoit passe .

Label tells his barons of his intention, and asks them if they will do likewise.

They decline to renounce the faith of their fathers and ancestors.

Celidoine exchanges Label's rich garments for poor ones and goes with him to the hermit in the wood.

Quant il furent uenu a lermitage ensi com vous aues oi . Il apelerent a luis . Et cil qui ne dormoit pas vint tant tost cele part . et leur ouuri maintenant . Si sesmerueilla moult queles gens cestoient . et que il queroient en cel lieu si estrange[6] de toutes gens . Car il passoit mainte fois le mois entier que il ni passoit ne home ne femme . Quant il furent uenu laiens ⁊ et li preudons oi parler de celidoi[col. *f*]ne . et il le connut a crestien . si ot tant de ioie que a paines le vous porroit nus conter . si lacole & le baise pluiseurs fois . Puis li dist biaus fiex qui encore seras pilers et uaissiaus de droite science quel [A 45a] besoing vous a ceste part amene . Et il li dist[7] eranmant pourquoi il vindrent laiens . [F 473 (437–448)] Et quant li preudons ot ceste cose . si en ot moult grant ioie . et dist quil le fera volentiers . si tost com il sera aiourne .

When the hermit understands who Celidoine is, he bids him welcome and is ready to baptise Label.

---

1 noces.
2 finerai.
3 vaudroit.
4 lox.
5 & mauaise.
6 estraugie.
7 MS.: "en roumant"; A: "dist errament"; B: "maintenant."

The hermit instructs Label in the Christian faith and expounds a vision the king had some time ago.

Cele nuit parlerent de maintes coses . et moult[1] entroduit li preudom le roy label de quamquil pot de la crestiene loy et dez commandemens de sainte eglise . Et tant que li rois dist . Sire pour dieu dune [H 528] auision qui mavint na pas lonc tans . me dites verite se vous en estes certains . Dites fait li preudons et ie vous en enseignerai . ce que nostre sires men a enseignie Sire fait il . il mestoit auis . que ie estoie semons a plait deuant

He had dreamt that with three exceptions all his friends failed him, when he had asked them to plead for him.

vn riche homme . uers cui iou estoie acuses iou ne sai de quel gens . Et quant iou deuoie aler au plait Iou semonnoie tous mes amis & cheus que iou auoie serui que il me uenissent aidier . Mais tuit me failloient . ne mais que trois . Li vns de ces . iij . me prestoit vn mantel a[2] afubler . pour ce que toute voies ne mescondeist . Et li secons me conduisoit dusques a vne maison que ie nauoie onques tele veue . et me laissa dedens . Et li tiers uenoit auec moi . dusques chies le riche home . Et moustroit vne chartre & vn escrit qui macuitoit [B 136a] de toutes lez coses que li riches hom me demandoit . Si que ma pais estoit faite enuers celui a qui iou estoie acuses . Sire dist li roys a lermite tele fu ma uision ⁘ que iou ui na pas encore lonc tamps Or si vous pri que vous men dites la uerite[3] se vous le saues . Chertes fait li preudoms volentiers [fol. 41, col. *a*] Li mantiaus que on te prestoit rois labiaus . senefie le poure uesteure que on donne a uestir lomme que on met en terre . Chou est li daerrains mantiaus ⁘ et celui garnement apele on suaire . [H 529] Chelui doit on apeler le mortel afublail . et maintes fois est cis garnemens donnes plus pour cheus qui remaignent que pour cels qui sen uont . Li secons amis qui te conuoioit dusques a la maison ⁘ senefie lez parens a chelui qui est trespasses . qui conduient le cors du mort dusques a la fosse . La fosse doit bien par droit estre apelee maison desconneue . Car nous qui en ceste vie sommes ne sauons que nous y trouuerons . ne ne le connissons encore de riens . Et quant nous y entrons ne sauons nous encore que dire . Et donques doit on bien cele maison apeler maison desconneue ⁘ et maison . dont on ne voit nulle autretele . Li tiers amis roys labiaus qui par estroit sentier te faisoit compaignie et moustroit pour toi une chartre qui tacuitoit de toutes les choses que li riches hom te demandoit . Senefie les bones oeures que li hom fait en[4] sa uie . Et est aussi comme li bons clers legistres qui hardiement desfent le cause son ami . et maine a boine fin ⁘ Li fiex [&] les filles . et li autre parent laissent en la fosse celui quil conuoient & quil ont tenu en cest siecle a ami ⁘ et en auant diluec ne li font compaignie ⁘[5] [H 530] Et qui respondera pour lui ⁘ il nenportera riens deuant[6] lui de se richesse fors seulement vne chartre . et en chele chartre aura escrit . quam que il fist onques de mal et de bien ⁘ et se il y a plus de bien que du mal ⁘ li biens aleguera pour lui et le deliuerra

The hermit explains that the mantle one of his friends had offered to lend him meant the shroud.

The house to which the second friend accompanied him is the grave, the friend himself represents parents and friends.

The steadfast friend who brought about his acquittal symbolises the good works a man has done during his life.

[1] moult en dist li prodom le roi label & lentroduist.
[2] por.
[3] la senefiance.
[4] en cest terrien [uie] tant com il i demore . li biens que bons hom fait en sa vie est ausi come.
[5] or le couient a aler deuant la face au riche home . deuant la persone dou haut iugeor . que fera il qui li portera compaignie . qui respondra por lui . de quanque il ot el siecle . de quanquil sot . de quanquil pot . il nen portera.
[6] deuant cel riche home fors.

de quam que on li demandera . Et se il y a plus dez maus que du bien . li maus qui tous iors apoise . & atere home . le traira a[col. *b*]ual . si que cil trebuchera dusquen la tenebreuse maison dinfer . Or tai deuise roys label comme iou croi de ton songe la senefiance . Or me di se il te semble que ie en aie uoir dit . Chertes fait li roys il na homme en chest siecle au mien escient qui miex le meust deuise .[1] se cil meisme ne li enseignast que on apele ihesu crist ⁘ Or nest il riens el siecle sil entendoit . aussi com iou lentent tout ⁘ qui miex nen uausist tous lez iours de sa uie .[2] Et bien sai ore tout certainement que il nest autres diex fors celui que vous aoures . Car il seuls connoist la uerite de tout le monde . Ne nuls autres au mien cuidier que lui . nen peust riens sauoir . se il ne li eust descouuert . par la [H 531] uertu de ce saint seigneur qui tout puet sauoir . Chertes ce respont li preudons vous dites uerite sans faille .

Label recognises that the hermit's interpretation is correct, and that God alone knows the truth.

Moult parlerent cele nuit entraus trois dez coses qui a la sainte creance apartenoient . Ne onques toute la nuit . ne fina li preudom de sermonner le roy ⁘ et li ramenteuoit la vie dez preudommes qui pour lamour de ihesu crist auoient sousfert tantes poines ⁘ et tant trauaus que a paines en puet hom morteuls dire le nombre . Et li roys plouroit toutes[3] voies ⁘ comme li [B 136c] preudom le sermonnoit . tant li plaisoient lez douces paroles que il li disoit . [F 474 (449–462)] Lendemain ausi tost comme li preudom ot matines chantees . il[4] fist appareillier une pierre qui estoit chauee par dedens ⁘ & le fist netoier et aporter en sa petite chapele[5] & le fist emplir deue puis fist le roy despoullier . et le fist entrer ens . & le baptisa & li fist toutes lez droitures de sainte [A 45c] eglise ⁘ ensi comme il apartient que on fache a crestien ⁘ mais onques son non ne li vaut remuer . pour [col. *c*] che que biaus li sambloit . [F 475 (463–494)]

The hermit relates to Label the lives of the saints who have suffered for their love of Christ.

On the following day Label is duly baptised, but his name is not changed.

Quant li roys fu baptisies ⁘ li preudom apela les autres qui auec lui estoient venu . et puis leur demanda se il uoloient faire autretel comme li rois auoit fait . Et cil dirent que il ne cangeroient ia leur loy ⁘ ains seroient tout autretel comme leur pere auoient este . Et iou men sousferai fait li preudom . Lors se uest li rois dune blanche cote[6] que li hermites li ot aportee[7] . Et quant il se fu uestus ⁘ si dist a [H 532] celidoine . Biaus dous amis qui de la mort du cors maues manechie or ne me chaut mes[8] de quele eure elle viengne ⁘ quar ie connois bien orendroit ⁘ que ie me sui tant amendes ⁘ que hom morteuls nel porroit[9] dire . Car il me samble ia que ie soie en cele meisme cite . ou iou ui cele grant ioie faire . et la ioie dont lentree me fu deuee pour ce que ie nauoie laue a la fontaine . Et lors dist a ceus qui auec lui estoient uenu Seigneur qui compaignie maues faite . en ma maluaise vie . puis que vous en cheste vie ou iou [sui] orendroit . qui est plaine de bien

Label's people decline to be converted.

When Label has put on a white vestment the hermit has brought for him, he declares he no longer fears death.

---

1 si come ge croi se cil.
2 quar or nest il dex fors.
3 tanz dis.
4 il apparella vne pierre cheuee & netoia & fist aposter.
5 puis lempli deue que il mismes benist & sacra puis fist.
6 robe.
7 apparillie.
8 mais.
9 tout.

Label dismisses his people; as they do not follow his example, he will henceforth consider them his enemies.

et de uerite ⁊ ne me voles faire compaignie . [F476 (495-526)] Ie vous lais del tout et vous doins congie en tel maniere que ie ne vous tenrai dez ore mes plus a sergans . mais a anemis . et ales vous ent de chi car iamais en lieu ou ie vous sache nenterrai . Quant cil oirent ceste parole . si furent tant dolant que nuls plus . Si pleurent et font trop grant dueil ⁊ & dient que il ont tout perdu ⁊ quant leur sires est tournes a la crestiene loy . si se partent de laiens et prennent entraus conseil . que il porront faire . quar leur seignor ne lairont il pas entre ceuls qui lont deceu . pourquoi fait li vns le requerroit nuls . [H533] sachies [col. *d*] quil nel lairoit pour cose que nus li die que il la loy ou il est entres ne tenist . Mais a celui qui ce li a conseillie deuerieme[s] nous chier uendre che quil nous a tolu . lors tournierent a lermitage et prendent celidoine ou li roys uausist ou non ⁊ si le desfendi il a son pooir ⁊ et plus leust il encore fait . mais celidoines li dist . Roys ne te chaut de che quil me font . mais remaing ychi auec che[st] preudomme qui te donra conseil daler a ton creatour . [F477 (527-546)] et[1] ti sergant menmenront . mais certes ie nen sui pas esmaies . Car cils en qui seruiche ie sui entres me gardera et desfendera de tous periels . Et li roys remest auec le preudomme par le conseil de celidoine . et trespassa du siecle a lendemain par le uolente du souuerain pere[2] et sen ala a son creatour . Et fist puis nostres sires maint bel miracle por lui ⁊ dont li contes se taist . por ce que cele estoire napartient pas du tout a [B137a] ceste matiere . ains apartient a celui liure qui deuisera lez rois dez persis et les[4] estoires .ª [Fxxxiv, 479 (1-31)]

They seize Celidoine, whom they hold responsible for their master's change of faith.

On the following day Label dies at the hermit's abode, as Celidoine had predicted.

The book of the kings of Persia tells of miracles wrought by God in Label's honour.

Chi dist li contes qui est apeles [contes][5] del saint graal et deuise que quant li roys label fu demoures en lermitage ⁊ et si homme orent pris celidoine si lenmenerent entre lez roches en leur [H534] paueï[col. *e*]llons . Et quant la nouuele fu espandue par lost . que li rois auoit guerpie sa loy . et estoit deuenus crestiens . dont ueissies grant duel faire & as vns & as autres . aussi com se chascuns ueist son pere mort . Et quant il virent quil nen porroient autre cose faire . si dirent entreuls . que puis quil auoient chelui en leur prison qui chelui duel leur auoit pourchassie . que il sen prenderoient a lui & sen uengeroient . Et sacorderent[6] de teuls en y ot que il estoit encore trop iouenes enfes . & que bien sen uengeroient en autre maniere . Lors deuiserent entreuls diuers tormens & diuerses mors par coi il sen peussent deliurer . et que il peussent faire morir lenfant . Ne a nulle ne sen pouoient acorder . Et tant que vns dez parens au roi label leur dist Ie vous enseignerai comment nous en porrons estre uengie ⁊ et sans mettre main a lui . et a asses greigneur honneur que se nous lochions entre nous . [F480 (32-64)] Prenes vne nachele dont nous auons pluiseurs chaiens empres nos barges . si le metons tout seul dedens sans

Celidoine is carried to the camp of the Persians and imprisoned.

Label's people decide to take revenge on Celidoine.

One of the king's relatives advises them to expose the child in a ship on the sea.

---

[1] et se ti seriant men mainent ge nen sui pas esmaiez.

[2] Min. No. 321: "Ensi que paiens espaignent celidone en la mer en vne nachele et auoec lui . j . lion sans sigle et sans nauiron."

[3] maistre.

[4] & lor.

[5] contes dou.

[6] a ce de tel i out quil ociroient celidoine . & de tels i ot qui distrent quil estoit encore.

auiron et sans autre cose ⁊ & puis le faites empaindre ens en lamer Et se il par ceste cose nest pereillies ⁊ dont ne querrai iou iamais que homs qui soit crestiens puist morir . Encore fait vns [H 535] autres le poons nous miels faire[1] plus tost morir . Metons aueques lui le lion que nous presimes auant hier entre les roches ⁊ et quant il y sera mis ⁊ ia si tost li lions naura faim de viande quil[2] ne voist erranment deuourer lenfant et par ce nous en serons bien uengie . & il sacorderent del tout a sen conseil . Lors pristrent le lion ⁊ et le mistrent en la nachele & lenfant auoec . Et quant celidoines se vit mettre auoec cele beste . qui tant iert fiere et espouentable ⁊ si fist le [col. *f*] signe de la vraie crois en mi son front . et se commanda a nostre seigneur . et se tourna enuers cheus qui enssi lauoient mis . Et lor dist . gent maleoite peruerse et anemi de dieu ihesu crist ⁊ Me cuidiez vous faire morir en tel maniere . [F 481 (65–90)] Iou en escaperai . se il plaist[3] [A 46 a] a celui en qui ie croi qui est mon sauuerres . Mais vous y perires si tost comme vous y enterres che sachies vous bien . Et si poes bien estre asseur que iamais ne retourneres el roialme de perse dont li rois label vous geta . La mer ou vous maues mis vous destruira . et si seres noie & peri . et enterres es paines dinfer . et en la tenebreuse maison ⁊ ou toute doleur & toute mesaise habite .

Another suggests that a lion, which was caught on the rocks, should be put in the same ship.

Celidoine is not afraid; he makes the sign of the cross and tells the people his Saviour will guard him, but they will all perish and never see their country again.

En chele maison nenterra pas li [H 536] rois labiaus . quar il sen est ia ostes . Ains enterra en la souueraine maison et en la ioieuse que on apele paradis . Atant se feri li uens en la nachele . et fu en[4] moult petit de terme enpaint en mer . Et tant eslongiee de la riue . que cil qui en la nacele lauoient mis . nen porent point veoir . Si erra li enfes en tel maniere trois iours en la compaignie au lion . que onques ne ladesa[5] . ne ne li fist mal . [B 137 c] ou pour che quil estoit esbahis comme beste . ou la misericorde nostre seigneur y ouura Au quart iour li auint vne bele auenture . quar il trouua en mi la mer la bele nef . ou la riche espee estoit . Chele que nasciens ot tant regardee . Si auint que diex le uolt que la nachele sacosta au bort de la nef . Et quant li enfes qui bien sauoit[6] lettres de pluiseurs manieres vit lez lettres et bort . et il connut ce que elles voloient dire . si entra maintenant en la nef ⁊ et laissa le lion en la nachele Et quant il fu la dedens [F 482 (91–120)] & il trouua le lit si bel . et si riche . et la couronne [fol. 42, col. *a*] et lez fuisiaus qui tant estoient bel et riche . si lez regarda moult uolentiers . car il nauoit onques [H 537] mais ueu cose qui tant li pleust a regarder Tant quil ne li membra onques de nulle autre cose deuant quil fu nuis . Et quant il vit que lez obscurtes de la nuit sespandirent par tout le monde il reuint au bort de la nef . mais il ni uit ne nacele ne lion quil y auoit laissie . quar grant confort le feist la beste mue se il la peust auoir auoeques lui . mais il ne puet riens aperceuoir de ce que il demande . Et quant il uoit quil[7] nen porra auoir plus compaignie si sen reuient en mi la nef et se couche deseur vn fust ⁊ comme

But their King Label will go to Paradise.

Celidoine passes three days with the lion on the ship without suffering any harm.

On the fourth day the ship stops by the side of Solomon's ship.

Celidoine boards the latter and sees its wonders.

Wishing at last to return to the ship with the lion, he finds that it has disappeared.

He lies down and falls asleep.

[1] par quoi il sera plus pres de mort.
[2] quil le deuerra erranment.
[3] a mon saluueor.
[4] en poi de hore.
[5] ne latoucha.
[6] conoissoit.
[7] qui ne les verra plus si remaint en mi.

cil qui nose el lit entrer . et sendort maintenant de lassete et du trauail quil auoit eu .

At daybreak on the following day the ship has carried Celidoine to an island on which he sees a sleeping man.

Toute la nuit dormi li enfes en tel maniere . Et al endemain quant li iours apparut si sesueilla . et vint au bort de la nef et regarda deuant soi [F483(121–152)] et vit quil fu arrives deuant vne ille et il regarde en mi[1] lille . et voit vn homme qui se gisoit . Et quant il aperchut que che fu vns homs

He goes ashore and recognises in the sleeper his father Nascien, who is beside himself with joy when he sees his child on the island.

si descent de la nef ⁊ uait cele [H538] part . et quant il vint a lui . et il la bien regarde . il connoist que chou est nasciens son pere . dont il a si grant ioie . que greigneur ne vous porroie conter . si lezueilloit tout belement . Et cil tresaut aussi comme tous esbahis et oeure lez iex . et quant il voit lenfant . si saut sus uistement et li gete lez bras au col et lacole et le baise . & pleure deseur lui de ioie et de pitie . et li dist biaus fiex douce creature qui ta amene en ceste ille . qui tant est loing de gent & de terre habitable . Et il li dist quil vint en cele nef . [F484(153–186)] si li moustre la nef . Et quant il le uoit . si li dist que la nef a il autre fois ueue . Grant ioie fait li fiex au pere & li peres au fil . si demande li uns a lautre [col. *b*] de sen estre . et tant que nasciens demande al enfant comment il escapa dez mains calafer . Et il li conte . en quel maniere il fu[2] laissies sour les roches en vne ille de mer . ou li rois label ariua par le tormente de la mer . qui chele part les encacha . Puis li diuise le songe le roi label et la senefianche ⁊ et comment li rois label rechut creance [H539] par la demonstrance que nostre sires li fist par che quil uit en son dormant . Apres li diuise toutes lez auentures qui li auindrent puis quil ne le uit mais . Et quant il ot ces merueilles si merchie nostre seigneur et pleure de ce[3] quil a si les coses menees a si bone perfection . et que il a trouue ensi son enfant . sain & haitie .

Celidoine tells his father how he was saved from Calafer.

Nascien thanks God for the recovery of his son.

Father and son go on board Solomon's ship.

LOrs se departirent de lille . et uienent a la nef et entrent ens ⁊ [F485 (187–216)] et demeurent ens dusques a eure de tierce tout droit . Et lors auint que li uens fu leues grans & merueilleus . et la tempeste . & li maus tamps commencha si grans & si orribles parmi la mer [B138a] . que nuls nel ueist qui grant paour nen peust[4] auoir . Et li uens qui fu esforchies . et fel et crueus se feri de plain front en la nef . si leslonga tant de la riue de la mer en poi de tamps et en poi deure que nasciens qui estoit au bort de la nef et regardoit la mer qui si ert commeue ne uit terre ne pres ne loing ⁊ si merchie dieu et aoure de quamquil leur enuoie . et dist ses proieres et sez orisons teles com il lez sauoit . [H1][5] Trois iours dura cele tormente en tele maniere quil furent ades aussi com en peril de leur cors ne ne gardoient leure que la nef tournast chou de sous deseure . A la quarte nuit ensi com il dut aiourner . cessa li uens . et la mer deuint coie et paisible . qui tant auoit este felenesse et crueuse ⁊ Dont cil qui en [H2] la nef estoient [col. *c*] furent moult plus a aise que deuant . et saseurerent moult plus quil ne seulent[6] . [A46c] Et quant

A dreadful tempest arises.

For three days the ship is tossed about on the raging sea, but the storm abates on the fourth night.

[1] en mi leu vn home gisant qui se dormoit.
[2] rauis &.
[3] MS.: "cel."
[4] deust.
[5] From here the numbers refer to the third volume of E. Hucher, Le Saint Graal, and are in small figures above the line in order to indicate this fact.
[6] suelent [A46c] & quant.

il fu aiorne et li iours fu biaus & clers . [F486(217-218)] il regarderent deuant euls ⁊ et virent vne petite ille dedens lequele il auoit vn castel ferme qui moult estoit biaus par samblant . mais il ne sorent en quel terre . ne en quel pais cele ille pooit estre . dont il furent vn petit espoente & esmaie ⁊ quar il se doutoient moult quil ne caissent en mauuaises mains . Et la nef ariua a la riue deuant le castel Et com il furent uenu au port . si escouterent que dedens le castel sonna vn cor moult hautement . si que dasses loing le peust on oir . Sire fait celidoines or sachies que laiens a gens . Voirs est fait nasciens . Et en che quil disoient ches paroles . il uoient que de laiens issi vns iaians . li graindres de cors & li plus merueilleus que nasciens eust onques ueu iour de sa uie . Et quant il uoit ceuls de la nef ⁊ si lor escrie mar y [H3] arriuastes en mon ille sans mon congie ⁊ quar morir vous y couuient Quant nasciens uoit uenir le malfe[t] . si grant & si espouentable ⁊ si ne set que il en puisse faire . quar il na ne lance ne escu ⁊ ne arme dont il se puist desfendre .[1]

The ship stops at a small island, on which they see a beautiful castle.

Going ashore, they hear the sound of a horn.

A giant comes toward them, threatening to kill them for trespassing on his island.

Destreche de mort & paour le maine[2] a chou ⁊ quil court a lespee qui tant estoit riche ⁊ et le traist du fuerre . Et quant il lot fort trait et regardee grant pieche ⁊ si le uoit si riche par samblant quil nauoit onques ueu arme quil prisast tant enuers ceste . Et pour le grant[3] bonte de lespee & le pouoir quil y cuide le dreche en haut et le commenche a branler . mais au branler quil fist ⁊ ne sai se il li auint par maluaistie de lespee ou par courous que nostre sires eust a nascien del traire quil auoit fait [col. *d*] de lespee qui tant estoit bele et bone par samblant . quele brisa parmi auques pres de lenheudeure . si que li brans en chai a terre . et li pons[4] de lenheudeure en remest a nascien en le main . Et quant il uoit ceste auenture si est asses plus esbahis que deuant si sarreste tous [H4] trespensis et esbahis ⁊ Et quant il fu reuenus de chest penser . si dist pour dieu chi a le greignour merueille que iou ueisse piecha ⁊ mais lors remet le poing de seur le lit . Et puis dist quil se metra du tout en la[5] merchi ihesu crist ⁊ et son cors et le son fil encontre cest mauffe[t] qui si uient abrieues uers lui .

As he has no arms, Nascien in his distress takes hold of the sword in Solomon's ship.

As soon as he brandishes it, the blade falls to the ground, and he has the handle in his hand.

Filled with terrible fear, he puts the handle back on the bed and recommends himself to Christ's mercy.

Maintenant saut fors de la nef . et dist biaus peres ihesu crist soies mon escus et desfense encontre cest anemi . Lors regarda a ses pies . et uoit une espee que cil de la tour y orent laissie par auenture et il le prent maintenant . Et lors si sadreche tout droit [B138c] au iaiant . et le fiert de si grant uertu ⁊ quil li perche ambedeus lez costes si que li fers en parut dautre part Et quant li iaians se sent ferus[6] si angoisseusement si na tant de pouoir quil se tiegne en estant . ains chiet a terre si angoisseus ⁊ comme chils qui angoisse de mort sent . Et quant il est reuenus de pasmisons ⁊ si geta vn cri moult hideus Et quant nasciens uoit que il nara mais garde de lui . il ne uaut pas aler au chastel pour ce que il cuide bien que il y ait gens . ains sen re-

Seeing at his feet an other sword, Nascien seizes it and strikes the giant such a mighty blow that his body is cut through.

Nascien returns to the ship.

1 si regarde entor soi tant destroiz & tant angoisseus que nus plus & quant il voit que il na de quoi il se puisse deffendre.
2 moinent.
3 le grant espoir de la bonte que il.
4 li poing a toute lenhoudeure.
5 garde de deu.
6 naures.

tourne et[1] entre en sa nef . si que en poi deure orent la ueue perdue du chastel et de lille . Et quant nascient uit quil estoit escapes[2] del iaiant ⁊ si uint a lespee et le commencha a regarder . et dist a soi meisme et che fu si haut que celidoines le [H6] pot bien oir . Ha espee tu es la[3] riens el monde que iou onques plus prisai . fors seulement le saint uaissel . que on ape[col. e]le graal . Si tai a tort et loee et prisie ⁊ car il mest auis que tu mas ore si failli au besoing ⁊ que chou est merueilles a ueoir . Sire fait celidoines sachies que chou nest pas par le mauuaistie de lespee ⁊ mais par aucun pechie dont vous estes entenchies[4] ⁊ ou par aucune demonstranche de nostre seigneur . Et il respont que che puet bien estre . et plus nen dist .

Looking at the broken sword, Nascien declares that he was wrong in so highly praising it, for it has failed him in his need.

Celidoine thinks it must be his father's fault, and not that of the sword.

ENdementres que il parloient ensi de ceste auenture [F487(219-248)] si regardent en mi la mer ⁊ et uoient une nef qui uenoit uers euls . Lors dist celidoines a son pere . Sire uees yci vne nef qui uient uers nous . sachies que nous orrons par tamps nouueles or doinst diex queles soient boines . Ensi soit il fait nasciens ⁊ tant ont parle de ceste chose que la nef fu tant aprochie que chil qui dedens estoient se porent bien entreconnoistre Et nasciens qui uint au bort de la nef ⁊ regarda el front de lautre et uit le roi mordrain qui se seoit moult pensis ⁊ et atendoit cele auenture a sauoir que nostre sires li uauroit enuoier . Et quant nasciens le uoit . si li crie & dist . Sire diex soit auecques uous . et li rois ot maintenant son penser laissie . et salue nascien ⁊ et en a si grant ioie quil ne [H6] puet mot dire se a paine non . ains saut en la nef nascien . que ia sestoit aiouste lez la sieue ⁊ et li giete les bras au col . et le baise plus de cent fois . et li dist biaus dous amis . comment laues uous puis fait que iou ne uous ui mais . [F488(249-280)] et quele auenture uous puet amener ceste part . Et nasciens qui tant est lies de ceste auenture[5] ⁊ que nuls plus ⁊ li conte lez paines et lez trauaus quil a sousfert puis que il se parti de lui . et comment il fu remes[6] en la [A47a] prison calafer pour ce que cil du pais li mistrent sus . quil auoit le roi ochis . Et comment il y demoura pluiseurs iours . Mais au daerrain [col. f]len geta la uertu & la pitie ihesu crist . Et fu portes en vne dez parties doccident . loing de gent & de terre habitable en une ille laide . & [si][7] hideuse quil ne uit onques lieu qui tant [H7] feist a redouter ⁊ Mais il ne sot onques comment lile[8] pouoit estre apelee . Et nepourquant ⁊ tant en a il eu de ramembranche que il set bien ⁊ quele crolle & tornoie cascun iour souuentes fois [B139a] et cascune nuit . Apres li conta comment la nef uint a la riue ou il estoit et quant il fu dedens entres elle saouuri [F489(281-310)] par[9] une petite parole que il dist . si quil dut estre noies . Apres li conte[10] la senefiance de la nef . et tant quil li redist de la petite nef ⁊ ou li preudom reuint qui tant li dist de douces paroles quil sendormi de la douchour de sez paroles ne onques puis ne le pot ueoir . ne la nachele ou il estoit uenus Apres li conte tout en ordre toutes

Nascien tells Mordrain his troubles and sufferings.

He does not know the name of the island in the ocean, but remembers that it turned.

When the latter comes near enough, Nascien recognises Mordrain on board.

Mordrain also recognises Nascien and comes to Solomon's ship.

They see another ship approaching theirs.

1 & sen vait a sa.
2 estors dou iaiant.
3 la chose el siecle.
4 entechies.
5 trouuere.
6 mis.
7 & si.
8 estoit apelee.
9 MS.: "par mi"; A: "por."
10 MS.: "conte comment la senefiance."

lez coses qui li estoient auenues . Et quant il i ot tout conte li rois li demande laquele de ses auentures il tient plus a merueilleuse . chertes fait il la briseure de lespee ⁊ quar par mauuaistie ne brisa elle mie . ains fu daucune demoustrance de nostre seigneur .

Par foi fait li [H⁸] rois ce puet bien estre . Lors uait lespee ueoir et remirer . Et quant il la grant piece regardee[1] ⁊ si dist certes espee vous estes merueilleuse a ueoir et a regarder . car uous estes[2] plus bone que autre & plus bele que autre . Lors prinst li rois [F490(311–342)] le poing a une main et le branc a lautre . et puis toucha lun achier a lautre ⁊ et au ioindre quil fist li auint si bele auenture que maintenant se reprist li uns achiers a lautre . & se tint si fermes comme se il neust onques este desioins . Et quant il uoit chou ⁊ si dist [a][3] Nascien moult est grans merueilles de la uertu ihesu crist . quant si legierement fraint & resaude[4] . car or le poes [fol. 43, col. *a*] ueoir si legierement saudee comme elle brisa . et maintenant le remist el fuerre dont nasciens l[a]uoit getee .

When Mordrain takes up the handle and blade of the sword and approaches one to the other, they join again as if they had never been separated.

Mordrain replaces the sword in the sheath.

Quant il orent ce fait il oirent vn escrois si tres grant comme se ce fust tonnoires . dont il furent aussi comme tout estonne . Et maintenant leur uint une uois qui leur dist issies de la nef crestien ⁊ car uous chaes en pechie . Et si tost comme li rois ot chele parole ⁊ si saut de la nef ⁊ et entre en la sieue ⁊ et aussi fist celidoines mais a nascien qui estoit un petit plus lens que li autre nestoient auint que quant il fu issus de la nef & il se tint au bort de lautre pour entrer ens . que maintenant uint vne espee aussi comme toute reflamboiant qui le feri en lespaulle senestre si quele li fist plaie grans et fendue[5] . et il chiet dedens la nef . [F491(343–374)] Et lors oi que on li dist une [H⁹] parole mais il ne sot qui ce li dist . Nascien chest la ueniance de ce que tu li feis . quant tu le traisis hors del fuerre . dont tu nestoies pas dignes . Or te garde vne autre fois de mesprendre enuers ton creatour Li rois entendi bien ceste parole et ausi fist nasciens ⁊[6] mais il fu del cop si estourmis[7] quil chai[8] a la terre aussi comme tous mors . et li rois le courut releuer . et le mist en son[9] giron deuant et pleure moult tendrement comme cil qui a doutance quil ne soit naures a mort . et aussi fait celidoines . et nasciens iut grant piece en pamisons ains quil peust releuer . Et quant il fu reuenus en sa force et il uit le roi qui plouroit . Si dist ha sire pour dieu que faites uous . Vous ne deues mie plourer . mais faire ioie . quar or uees vous bien que nostre sires me tient chier daucune chose . quant il me chastie et fait[10] reconnoistre a moi daucune chose de mon pechiet . Or le doi iou gracier et merchier comme pere ⁊ quant [col. *b*] il me chastie comme fil . [F492(375–388)] Tel parole dist nasciens quant il fu blecies ne onques nen fist [B139c] samblant quil li en fust riens ⁊ mais comme hom plains de pascience . et dumilite sousfri sangoisse et sa douleur de la plaie tant comme elle li dura . si furent en tel

Of all Nascien's adventures the breaking of the sword seems to Mordrain the most marvellous one.

A peal of thunder is heard and a voice tells them to leave the ship.

Mordrain and Celidoine safely reach the other ship, but Nascien is wounded by a fiery sword in the left shoulder.

A voice tells him that this is his punishment for drawing the sword.

Nascien swoons, and Mordrain and Celidoine fear lest he be dead.

After a while Nascien opens his eyes, and thanks God for having shown him His great mercy by punishing him as a father does his son.

1 remiree.
2 mieudre que.
3 a nascien . par foi moult.
4 resoulde.
5 parfonde.
6 ne mais.
7 estonez.
8 en la nef come touz mors.
9 en son deuant.
10 fait reconoissant de mon pechie.

Nascien and Celidoine remain four days with Mordrain in the ship.

maniere en cele nef[1] quatre iours . Mais atant laisse ore li contes a [H10] pa[r]ler deuls . et retorne as messages que la roine ot enuoies par sa terre pour querre son frere nascien quar elle ne sauoit ou il estoit .[2] [Fxxxv,[3] (1-34)]

The messengers sent by Nascien's wife to find her husband search many countries in vain.

OR dist li contes que quant li . v . message furent parti de leur dame ensi monte comme il estoient quil cherchierent[3] par maintes fois vne heure auant . et autre arriere . si comme auenture lez menoit . & partout la ou il aloient demandoient nouueles de nascien mais il ne trouuoient qui de riens les en seust enseignier . Et quant il orent grant piece ale par les estranges terres ⁊ si comme par paienie[4] et par autres lieus . quar il estoit a euls auis a che que il ne pouoient nouueles oir de nascien . ne pres ne loing . quil estoient pour noient traueilliet . Car ce quil queroient ne trouueroient il pas . et[5] lor estoit bien auis . vne nuit se furent her[col. *c*]bergie chies un uauassour paien asses preudomme de sa loi . Et au soir quant il eurent mengie . lor demanda li preudom dont il estoient et ou [H11] il aloient . et il distrent quil estoient de sarras . et aloient querre vn leur seigneur . [F3 (35-68)] qui estoit perdus por le plus merueilleuse auenture [A47c] del siecle . Comment fait il vous estes[6] crestien ⁊ et cil respondent que chou est uerites . Et comment fait[7] il fustes vous si hardi que vous vous embatistes en terre de sarrasins car vous saues bien quil vous heent de mortel haine . comme cil qui estes contraire a leur loi et a lor creance . Biau sire fait li vns deuls . destrece & angoisse de trouuer che que nous querons . nous i fist embatre . car nous ne sauons se il est entre crestiens . ou entre paiens & pour chou nous embatons nous aussi bien entre les uns comme entre les autres . pour sauoir se diex nous menroit en lieu ou trouuer le peussons . Del uenir entre nous fait li ostes sans congie fu che trop grant folie . car ie cuit que vous uous en repentires ains que vous en partes del tout . Et cil[8] ne seuent que [i]l se feront . Chele nuit furent herbergie li message et serui moult richement . et orent grant plente despices ⁊ car en la terre en auoit asses . et moult en estoit bien garnie en tous lieus . [F4 (69-100)] Et se aucuns uenist auant et me demandast en quel terre il estoient . Iou li responderoie quil estoient en egypte ⁊ a vne cite que on apeloit to[s]quehan[9] Et de cele cite meismes ⁊ fu nes li aious[10] a chele sainte dame[11] sainte marie legyptiene .

One night they lodge with a good man in Toquehan in Egypt.

When the good man learns that they are Christians, he wonders how they ventured to enter a heathen country.

He fears lest they shall suffer for their audacity.

While the messengers are asleep the youngest of them sees Joseph of Arimathea in a vision.

LA nuit [H12] quant li ostes les ot couchies . en vne sale par euls et il furent endormi . A celui deuls qui estoit li plus iouenes ⁊ fu auis en son dormant . que ioseph darimachie[12] uenoit deuant lui . et li demandoit que uas tu querant . [col. *d*] Et cil li disoit quil aloit querant nascien son seigneur qui estoit perdus par le plus merueilleuse auenture del monde . Et li contoit comment . Et cil li demanda . Le cuides tu trouuer en cest pais ⁊ Sire fait

1 MS.: "ille"; A: "cele nef."
2 Min. No. 321: "Ensi que li . v . message sont venu a lostel dun paijen et demandent nouueles de lor signour nacien." — From chapter XXXV the second volume of F. J. Furnivall's Holy Grail for the Roxburghe Club begins; in order to indicate this fact paging numerals are set in small figures above the line.
3 cheuauchierent par mainz pais . vne.
4 palenime.
5 ce lor.
6 MS.: "estre"; A: "estes."
7 "fait" repeated in MS.
8 respondent que il ne seuent quel.
9 MS. and A: "roquehan"; M: "Toskeham."
10 MS.: "alues"; A: "li sires a"; B: "aels."
11 que len apele.
12 de aharimacie.

il iou ne sai . ou iou le puisse trouuer . Et pour chou le uois iou querant . par toutes [B 140 a] les terres ou gent habitent . En ceste terre fait ioseph . ne le trouueras tu pas ⁊ car il ni est mie . mais vien apres moi et iou le te monsterrai . Lors sen aloit ioseph deuant . et cil apres . tant que il uenoient . en vne montaigne la plus grant & la plus haute quil eussent[1] onques mais ueue . [F[6] (101–134)] Et quant il[2] y estoit . si ueoit vn lieu si merueilleus et si haut ⁊ que bien pooit remirer toutes lez terres ou gens habitoient . et toutes les mers ou barges soloient courre Et ioseph li demandoit . Que uois tu . Sire iou uoi toutes lez terres ou gens conuersent . et toutes les yaues qui[3] portent barges . Et ioseph li demandoit . que vois tu . Sire ie uois vne nef & li monstroit loing de lui . qui estoit en la mer de grece . Et il li disoit . vois tu cele nef . Sire respondi cil[4] . ie le uoi . [H[12]] Or saches fait ioseph ⁊ que en cele nef est tes sires . et auec lui a tel compaignie . que il bien aime . Et maintenant se partoit li vns de lautre . Si sen aloit ioseph si durement ⁊ que cil ne sauoit[5] onques quel part il tournoit . Au matin quant il furent leue . ains quil fuissent parti de laiens ⁊ dist li ualles a ses compaignons . vne auision dist il mest anuit auenue en mon dormant moult bele . Et cil demandent quele elle estoit . Et il leur dist . [F[8] (135–164)] Et quant il orent oie . si distrent que moult a ci bele auenture . et[6] que nostre sires ne lez a pas oublies . Quant ioseph ses [col. *e*] menistres lor est uenus enseignier quel part il porront leur seigneur trouuer . Et que loes vous de ceste cose fait li ualles qui lauision leur auoit nonchie . Et il dient quil ni a fors que del aler au plus tost quil puecent vers la mer . et louer vne nef ⁊ et entrer ens . et puis tant errer par la mer & de iour & de nuit . que diex leur doinst encontrer la nef ou il porront trouer leur seignour .

Ache sacorderent tuit . v . et sen uienent a leur oste . et prennent congie a lui . et il leur dist tout en conseil . Seigneur ie uous lo que uous ne uous fachies connoistre en lieu ou uous uegnies . quar ie uous di uraiement . se vous estes entergie[7] pour crestien [H[14]] en[8] autre lieu . vous ne porres escaper sans mort . Et il dient quil se cheleront au plus que il porront . En tel maniere se partent li . v . message de tosqueham[9] . Et quant il furent issu de la cite . si sadrecherent uers la mer au plus quil peurent et cheuauchierent tout le iour a trop grant angoisse et a trop grant paor quar il faisoit en cele terre si outrageus caut quil conuenoit as pluiseurs gens[10] aler tous nus [F[7] (165–196)] el mois daoust . qui plus est chaus et ardans que autres mois Icelui iour quil se partirent de to[s]queham[9] si fu li chaus si aspres et si grans que de la tres grant caleur quil fist morut vn dez[11] compaignons que del chaut que il ot que de soif . et fu enfouis en la maistre

Joseph tells the young man that Nascien is not in Egypt; he leads him to a high mountain whence one can overlook many countries and seas.

Pointing to a ship far out at sea, Joseph tells him that his master is in it with those whom he loves. Joseph then vanishes.

In the morning the other messengers learn what has happened to their companion.

They think that it will be best for them to hire a ship and search the sea.

On parting, their host enjoins them to carefully conceal the fact that they are Christians if their lives are dear to them.

They suffer greatly from the excessive heat in Egypt.

One of them dies.

---

1 eust.
2 estoit amont.
3 qui puecent barges recueoir . & ioseph li mostroit vne nef loing de lui qui estoit en la mer de grece . & li disoit vois tu.
4 MS.: "iou"; A: "cil."
5 veoit.
6 & font il . nostres sires ne nos a pas.
7 A: "entercie"; M: "encerchiet."
8 en coste terre ou len bet plus crestienz quen autre leu . vos non porroiz.
9 A: "roqueham"; M: "Tosqueham."
10 venir & aler ausi com touz.
11 des . v .

cite[1] que on apele alixandre . qui est la maistre cite degypte . et au secont iour apres . se partirent li mes[sagier] de la cite . et errerent tant par leur iournees quil uindrent en la mer . et trouuerent vne nef qui y estoit arriuee nouuelement et y auoit dedens homes occis bien dusques a . xŷ . et cil entrent ens pour ueoir que cestoit [col. *f*] et trouuerent en une partie de la nef desous vne planche une dame[2] [A 48 a] qui si estoit reposte . et il [B 140 c] le prenent et le traient fors de la ou elle estoit tapie . et li prient que elle leur die nouueles de la mort de ches homes . et pourquoi il sont ochis .[3] [F[8] (197–230)]

On reaching the seashore the messengers find a ship; it is filled with dead bodies and under a plank a maiden is hiding.

The maiden, after they have reassured her, tells them that the dead were the subjects of her father, King Label.

Se [H[18]] vous me uoles asseurer fait elle que iou naurai garde . ie uous en dirai le uoir . Et cil dient quele naura garde .[4] & que nul mal ne len feront . ne ne li feront ia cose qui li doie desplaire Et ie uous en dirai fait cele che que vous me demanderes Seigneur sachies que cil qui gisent mort . estoient de la cite label[5] qui mon pere fu . Si auint lautrier[6] que li rois meleans dist quil iroit ueoir un sien fil en syre qui la maint . qui a partie de cele terre a gouuerner . Et quant il se fu mis en la mer a grant compaignie de gent .[7] si manda cheualiers et sergans tant com il en peut auoir Si entra maintenant en ses nes .[7] et courut sus a mon pere . qui sen aloit par deuant vn castel qui siet en mer . Ensi assamblerent les unes gens contre lez autres en mi la mer . [F[8] (231–264)] si commencha la mellee de nous et dez homes au roy de tarse . si fu en poi deure locision si grant et si merueilleuse que iou en ui morir en vne heure de iour plus de mil hommes dont il ni auoit nul . que on ne tenist a prodome et a boin cheualier . Mais cil de tarse qui plus estoient et acoustume darmes et de trauail sousfrir . et qui plus auoient de gent enuers euls . assalirent si durement lez nos de toutes pars que mes peres i [H[18]] fu ochis qui rois estoit . et tuit li autre decaupe . que onques nen escapies . si geterent mon pere en la mer . et grant partie de nos autres barons[8] . Et moi meisme eussent [fol. 44, col. *a*] ochise mais pour che que puchele me uirent et foible cose ne me uoldrent touchier . ains me laissierent ychi aueques mes parens et cels de nostre part quil auoient ochis ensi que vous poes ueoir .

King Meleans of Tarse, on the pretext of visiting one of his sons in Syria, had attacked her father.

Her people, being inferior in numbers and warlike qualities to those of Tarse, were completely routed.

Her father and many of his barons were killed and their bodies thrown into the sea; she alone was spared.

OR uous ai dit la uerite de chou que vous me demandastes . il distrent que cheste bataille uoirement na mie este a gas . et que bien le creoient de quam que elle leur auoit dit . car bones enseignes et uraies en poent encore ueoir en mi la nef . Lors prenent conseil entreuls quil porroient faire . quar ceste nef auoient il aussi com de gaaing pour errer parmi la mer . ne iamais ne uenra auant qui tort lor en face . Ie vous dirai fait li vns deuls que nous porrons faire . [F[19] (265–298)] por che que cil qui chi gisent sont forme a nostre samblanche encore ne fuissent il pas crestien . si en deuons nous auoir aucune pitie . et ne deuons pas sousfrir che me samble que ours ne lions soient repeu de lor chars[9] . Mandons gens chi pres . tant que il

The state of the ship confirms the story of the maiden.

The messengers consider they may appropriate the ship as a godsend.

[1] de egipte en cele mismes que len apele alixandre.
[2] damoiseles [A 48 a] qui.
[3] & coment.
[4] que il ne li feront ia chose contre sa volente et ie vos.
[5] MS.: "babel"; A: "label . & home le roi de label qui."
[6] auant hier.
[7] & a grant estoire li rois de tarse qui le haoit mortelment sot quil venoit el roiaume de syre o grant compaignie de gent . si manda.
[8] homes.
[9] MS.: "gens"; A: "chars."

soient mis en terre . Et quant nous aurons ceste nes widie . lor si querons aucum maistre qui sache[1] son roi de la nef ⁊ et nous maint la ou diex nous conduira . Et il sacordent [H17] tuit a ceste cose ⁊ et dient que che[2] seroit bien fait . Lors vont cele part ou il cuident plus tost trouuer gent . Et quant il en ont trouue . si leur prometent tant a donner ⁊ quil en ont pluiseurs[3] fois tant en quil sen tenoient acargie . si sen traueillent tant que anchois que li iors fust passes orent il tous chiaus de la nef mis en terre . sus le riuage . Puis mirent iluec une pierre[4] grant et merueilleuse . et firent dedens la pierre lettres entaillier en griiois[5] . et disoient lez lettres quant elles furent faites . Chi gisent cil de label[6] . [F11 (299-332)] que cil de tarse ochirent . si lez firent ici mettre [col. *b*] pour pitie dumaine samblance li message qui queroient nascien ⁊ et firent cest brief[7] la ou il lorent enfoui le[8] cors de label[6] . pour ce [B 141 a] que cil qui chele part uenroient en oissent la uerite . Et quant il orent chou fait . si demanderent la damoisele que elle feroit . Certes fait elle iou ne sai . quar ie sui hors de mon pais et sui en estrange terre . et entre gent qui ne me connoissent . ne qui riens ne feroient pour [H18] moi . mais par franchise conseillies [moi] se uous saues ⁊ car certes iou ne sai de moi conseil prendre .

They go in search of people to bury the dead from the ship, although they know them to be heathen.

Over the grave they have a stone erected with the inscription: "Here lie Label's people slain by those of Tarse."

The maiden, being quite alone and a stranger to the country, asks them to advise her what to do.

Lors commencha la damoisele a plourer moult durement Et quant il uoient che si leur en prent moult grant pitie . Lors parolent ensamble a conseil et dirent que che seroit boin que il lemenaissent auec euls . dusques atant que il trouuaissent leur seigneur . et lors le feroient crestienner . Cils consaus lor sambla[9] boins si sacorderent tuit . Et lors dient a la damoisele que il le menront auoec euls se elle ueut ⁊ [F12 (333-364)] en tel maniere que elle ni aura honte ne uilonnie . tant com il [len] puissent desfendre . Et quant elle ot ceste parole si leur chiet as pies . et dist que elle se metra del tout en leur manaie[10] . Et lors se penerent del bien faire tuit a leur pooir . si se conseillerent par[11] lez lieus ou il uenoient dun homme qui seust de la nef . mais il nen trouuerent nul . si en sont moult dolant . Celui iour garderent il la nef et le garnirent de quam quil leur en[12] conuint comme de coses qui a uiandes[13] de cors puet apartenir . Et quant la nuit fu uenue . si se couchierent en la nef ⁊ et li tres[14] estoit ades tendus comme cil qui ne fu abatus [H19] puis que la nef fu arriuee Dont il auint entour mie nuit . que li uens leua grans et fors qui fist [A 48 c] la nef partir de riue . en tel maniere que quant il fu a[col. *c*]iourne il se regarderent comme cil qui encore cuidoient estre a la riue . quil ne uirent[15] point de terre de nulle part ains uirent quil estoient en haute mer et en parfonde . Lors furent esmaiet moult durement . car [il] uirent lez ondes qui estoient hautes et grans [F13 (365-396)] et il estoient sans maistre et sans gou-

The messengers are willing to take her with them; they hope to convert her to their faith, when they shall find their master.

They vainly endeavour to find a man who understands how to manage the ship; they provision it well.

About midnight, while they are sleeping in the ship, a strong wind rises, and it leaves its moorings.

At daybreak they are amazed to find themselves on the high sea.

1 qui sache de la nef.
2 ce est biens a faire.
3 pluisor por eula aidier amener . si se.
4 roche.
5 grezois.
6 MS.: "babel."
7 brief metre.
8 les cors . por ce que.
9 estre boens.
10 menaie.
11 par le pais de . i . home qui.
12 MS.: "escouuint."
13 uiandes apartienent . & quant.
14 "tres" and above it "voiles."
15 ne choisirent terre de nule part.

Without a skilled captain the ship rushes through the waves like a falcon pursuing his prey.

uerneur . et la mer nestoit pas paisible . mais escommeue par les uens qui si estoient creu[1] . car il uentoit de toutes pars . si se feroient li uent[2] es uoiles de toutes pars tout a plain ⁊ et la nef sen aloit tout parmi lez ondes aussi uistement comme fait [li] esmerillons quant[3] il cache sa proie par deuant lui .

The messengers pray earnestly to God, for they fear they must perish unless He has mercy upon them.

Quant cil uoient quil sont en tel point et en tel peril quil ne gardent ne mes leure que il soient perillie & mort . & connoissent quil ne pueent escaper quil ne muirent . se la misericorde nostre seigneur ne les desfent ⁊ si sagenoillent trestuit dedens la nef . et crient merchi a nostre seigneur . que il par sa pitie lez gardast en tel peril ou il sont entre[4] . en tel maniere quil ne soient mort ne peri . mais au port de salut les maint[5] . [H[20]] En tel

Thus they pass three days in fear and trembling.

maniere et en tel paour . et en tel angoisse que il onques ne burent ne mangerent furent li messagier trois iours . si ot[6] dedens celui terme la nef tant courut parmi la mer a ce quil auoient boin uent et fort & bien portant . quil dirent entre euls ⁊ parmi tout le peril ou il estoient . que il ne pouoit estre quil ne fuissent moult loing de la terre de egypte . et si estoient il sans faille . car la nef auoit tout[7] ades ale ausi comme se tout li uent del monde le cachassent . Au quart ior a heure de prime leur auint vn encombrement[8]

On the fourth day the ship strikes a rock and breaks up into four parts; two of the messengers are drowned.

asses gries et pesme . quar il aprochierent pres dune ille haute et grant et plain[col. *d*]ne de roches ⁊ que la nef si adrecha . Et lors se dementerent moult durement a che que li uens les menoit chele part a plain voile . Si auint que la nef feri si tres durement [B 141 c] en la roche quele fu toute esmiee en quatre parties . si que dez quatre messagiers y perirent li doi . et li autre doi

When the other two have safely reached land, they hear the maiden's anxious cries for help.

sen escaperent . et li damoisele qui auoec euls estoit sen aloit aual liaue . [F[14] (397–428)] Et quant elle uit ceuls qui estoient arriue . et escape du peril . Elle lor commencha maintenant a crier merchi & a proier moult doucement[9] que il pour dieu et pour la sainte loy que il tenoient . li uenissent aidier . Et lors le regarda li vns des ualles [H[21]] si en ot moult grant pitie . et sailli

One of them swims out to her and rescues her.

maintenant en liaue . et se commanda a nostre seigneur puis sen ala noant dusques a la damoisele . et le ramena au port a uiue force . Quant li ualles fu uenus a la riue a tout la damoisele . si en merchia dieu de boin cuer . de ce quil lauoit getee de peril de mort . dont il auoit este si pres .

As the survivors have lost all their provisions, they are in great distress.

En tel maniere perirent li doi dez messagiers ⁊ qui por nascien querre estoient esmeu de leur pais . et cil qui remestrent auoec la damoisele qui estoit fille le roi label[10] . Quant il uirent quil auoient toute leur uiande perdue . et che dont il se deuoient soustenir . si en furent moult esmaie . car [H[22]] il se uoient en estrange pais et moult estrange lieu et eslongie de toutes gens . [F[15] (429–458)] et en tel roche ou il ne trouueront iamais denree

1 & enforcie.
2 en es.
3 len le chace . ou quant il chace.
4 chacit.
5 ramaint.
6 orent . . . tant coru.
7 tour ior ale.
8 encombriers.
9 In two MSS. of the Bibliothèque Nationale, No. 2455, fols. 145c–158, and No. 98, fols. 52a–56c, begins here, with a modification of the contents of fols. 44d–45b of the present text, a version of the Ypocras episode entirely different from that of the vulgate version. It has been printed by E. Hucher in Le Saint Graal, pp. 21–86, in smaller type at the bottom of the pages.
10 MS.: "babel"; A: "label"; M: "Labiel."

de uiande a uendre . Et cestoit une cose qui moult lez faisoit esmaier . pour ce quil se ueoient en estrange lieu . et quil nen escaperoient iamais a leur auis en nulle maniere sans morir . se nostre sires ne les secouroit[1] par son digne com[col. *e*]mandement . Et pour ce se metent il du tout en la uolente[2] nostre seigneur . et li crient merchi en lermes et en plours . Et dient souuentes fois ⁊ biaus sire diex par ta douche pitie regarde nous et conforte . Si que nous ne pu[i]ssons chaoir en desesperanche ne en pechiet mortel . par lagait ne par lengien al anemi . Et se tu nous [H[23]] enuoies biau sire temptation . pour nous esprouuer . Biaus sire par ta douce pitie . donnes nous tel force ⁊ que nous le puissons sousfrir en tel maniere que quelque paine que li cors soustiengne[3] en ceste mortel[4] uie ⁊ que ce ne soit au dampnement de lame ⁊ sire ains lez mes en la pardurable glo[i]re . quant elles departiront dez cors Tels paroles et tels proieres disoient souuent li messagier a nostre seigneur et la damoisele plouroit moult tendrement . et si maudissoit fortune . qui ensi le demenoit de mal en pis chou li sembloit . Icil le reconfortoient et disoient quele ne sesmaiast ⁊ ne ne plourast mie ⁊ que[5] nostre sires font il nous secourra prochainement . et cele leur enquiert la uerite de lor creance . Et il en dient [F[10] (459–492)] che quil en ont apris par le bouche ioseph[6] ⁊ et par les autres prelas de sainte [H[24]] eglise . Et li faisoient entendre[7] . que grant pouoir auoit li sires quel loy il tenoient et que il secouroit tous iours ses sergans en quelconques lieu que il sont pour quil le seruent de bon cuer . si comme sainte escripture le commande . Par foi fait la damoisele puis quil est teuls et si poissans com vous me dites . Ie li promech de cuer et de bouche . que se il en cest peril nous veut[8] secoure si que iou en [A49a] puisse escaper . et saine et uiue .[9] iou me ferai baptisier et enterai en sa loy . et reclamera[i] et kerrai dore en auant trestot[10] [col. *f*] ensi comme si menistre me conseilleront . Damoisele font il or sachies donques uraiement que il nous donra [H[38]] prochainement aide et asses plus tost que se[11] vous ne li eussies fait promesse orendroit .

En tel maniere atendirent [B142a] entreuls trois si furent moult esmaie et espouente comme cil qui nauoient pas apris a sousfrir si grant paine ne si grant trauail comme il auoient soffert[12] en la mer . Et au soir quant la nuit fu aprochie . si regarderent [F[17] (493–522)] que amont en la roche auoit vn mur uiel et anchien dune maison qui iadis[13] gaiant y drecierent par grant orgueil . ne mais elle ot este abatue . et auoit ia grant temps passe . Et nepourquant boine partie en y auoit remes . si que bien y peussent seoir et reposer . v . personnes[14] au . vi . et il coururent[15] cele part et dient que toutes uoies seront miex en lombre de cel mur . que dessus la riue ou il ont este toute

In their great need the messengers pray to God for help.

The maiden weeps and laments her misfortunes.

Her companions do their best to comfort and calm her; they tell her that God never forsakes those who faithfully serve Him.

Then the maiden vows that she will believe in their mighty God and be baptised if He will help her.

After the terrors of the shipwreck, they feel their position very keenly.

At night they seek shelter near an old wall they have found on the rock.

---

1 soustenoit.
2 menaie.
3 soustiegnent.
4 terriene vie ne soit torne en mal as ames . sire mais assisses soient en la.
5 quar.
6 & iosephe.
7 entendant.
8 vient.
9 ge me tendrai a sa loi.
10 tout.
11 se nos ne li eussiens.
12 eu.
13 i fu drecie par grant orguell . ne mais.
14 gens.
15 tornent.

iour . Si sadrechierent cele part . et uont [H[26]] tant quil y sont uenu . Et quant il paruindrent la si estoit nuit obscure . si demeurent iluec toute la nuit asses seul et esgare de conseil et esmaie . car il auoient paour que nostre sires ne les oubliast . Si sendormirent cele nuit a moult grant paine . et dormirent ases petit . car il ne finoient de penser a che quil ne ueoient nulle part leur garison ⁊ se elle ne leur uenoit prochainement de la grace nostre seigneur . Et moult li prient doucement que il leur uiegne aidier et reconforter . Al endemain si tost comme li iours apparut . et il orent dites leur proieres et leur orisons que nostre sires par sa douce pitie lez conseillast si se drechierent uistement et dirent quil yroient ueoir quil a laiens entre ches murs ⁊ si mon[fol. 45, col. *a*]terent contremont la roche et tant alerent quil vindrent en la roche a une entree par ou on entroit laiens ⁊ et cestoit une huisserie de marbre [H[27]] uermeil qui tant estoit riche et enuoisie [F[18] (523-556)] que a paines porroit on faire son pareill ne de richece ne de biaute . Et il entrent laiens et regarderent[1] tant quil apercoiuent que laiens auoit hostel si bel et si riche com se li plus poissans hom del monde leust fait a son oes[2] . Car laiens auoit pilers de marbre ouures par defors a oeure trifoire . et a or et a argent par si grant maistrie comme se che fust oeure denchantement . Et el chief par defors lostel auoit . j . arc uolu et par dedens auoit le plus riche lit et le plus bel . quil eussent onques mais ueu iour de leur uies ⁊ car li[3] pie estoient a oeure trifoire . et a pierres precieuses trop richement . et li autre membre estoient diuoire trop riche . que maintes gens le porroient oir qui le tenroient a [H[28]] mencoigne ⁊

They sleep very little during the night, and pray again and again to God not to forget them.

In the morning they look around on the rock, and find the ruins of a stately building of red marble.

In the interior many beautifully carved pillars adorned with gold and silver are still standing.

There they also see a very beautiful bed, the feet of which are ornamented with precious stones.

Desous cel lit auoit une tombe trop bele et trop riche et si merueilleusement ouure que trop fu deliteuse a ueoir . [F[19] (557-588)] Et par desus[4] le plus gros del chief de la lame auoit lettres escriptes qui disoient chi gist ypocras li souuerains maistres dez phisissiens qui par lengien de sa feme fu mors . et fu chi aportes par antoine le roi[5] . Quant chil uoient lez lettres si les connoissent moult tres bien et en parolent asses ensamble . Et dient que dypocras ont il maintes fois oi parler . et regarderent de chief en chief et y uoient tant de beles coses qui toutes estoient tournees a noiant[6] . et qui toutes estoient decheoites si dient bien que il y ot iadis le plus riche ostel del monde selonc leur cuidier . Car seulement la richesse qui chi est [H[29]] remese ne porroit nuls hom qui uiue esligier [col. *b*] se il nestoit riches trop durement Mais ore laisse li contes a parler de euls . pour conter la uerite [B 142 c] de cele maison . que ypocras fist faire pour son manoir . et comment elle ot este estoree[7] si richement et par quele maniere . et qui che fu qui lestora . et pourquoi et comment cele maison qui iadis fu si riche et si bele estoit ensi decheoite .[8] [F xxxvi,[21] (1-24)][9]

Below the bed is a rich tomb. On the stone covering it they read: "Here lies Hippocrates the greatest of all physicians, who died by the wiles of his spouse."

Wherever they look they see magnificent architecture falling into ruin.

The author will now relate how this house was built, and by whom and why it was destroyed.

[1] le huis & apercoiuent.
[2] ouez.
[3] li quatre quepoul [M: "pecoul"]. Both "pecol" and "quepol" are correct, meaning *pied* or *quenouille de lit*.
[4] par dessus le gros chief de la lame.
[5] roi de perse.
[6] a neiant & dechaoites que il dient.
[7] & atornee.
[8] Min. No. 33: "Ensi que ypocras fu pendus en le tour de rome & tous les gens li rewardoient."
[9] F[20] is taken up by a synopsis of the thirty-sixth chapter.

VOirs[1] fu ce dist li contes et lestoire dez philosophes le tesmoigne que ypocras fu li plus souerains clers del art de phisique que nuls hom qui a son temps regnast . ne qui en cele science eust si parfaitement mis son cuer ne sa cure . Et si uesqui il longement que gaires ne fu renommes ⁊ mais pour vne cose quil fist a romme fu conneus et esprouues[2] & il et sa clergie . par quoi il fu puis [H30] tenus en haute renommee dez philosophes et apeles souuerains[3] mires de tous lez phisissiens qui adont estoient . et si vous dirai comment ce li auint . Il fu uerites prouuee . que au tans auguste cesar lempereour uint ypocras a romme . et a cele heure quil entra en la cite . li auint que il trouua laiens si grant duel comme se chascuns deuls ueist mort son pere . ou son enfant deuant lui . si en fu tous esbahis . de cel grant doel quil uit tout entour lui . si deman[col. *c*]da a vn enfant qui deuant lui estoit qui li deist[4] se il sauoit locoison de cele doleur . [F32 (25-56)] Chertes dist li enfes nous faisons chest duel pour vn neueu a lempereour [A49c] qui hersoir estoit tous haities ⁊ et ore est mors . Et il estoit si biaus enfes & si preus . que de sa mort est toute romme abaissie . Et cest la cose porquoi nous menons tel duel . et faisons tel dolour . Et ou est li cors fait ypocras . Sire dist li [H31] enfes il est en la sale nostre empereour . Quant ypocras oi ceste parole si se parti del enfant . et se pensa que se il pooit venir au cors del enfant ains que lame sen fust partie il cuide tant auoir apris quil le feroit arriere uenir en sante par sa medecine . Lors sadreche enuers le palais . et quant il fu laiens uenus . il se bouta tant parmi lez vns & parmi lez autres ⁊ quil uint au cors . et il entendoient tant[5] tout au dueil faire . que nuls ne sentremist onques de lui bouter arriere . Quant il vint au cors il commencha a regarder cele part ou il cuidoit plus tost trouuer la uerite de sa mort . Ensi auint que maintenant quil ot mise sa main sour le cors . il connut[6] quil estoit maintenant encore plains de uie . et que lame li estoit encore el cors . Lors li ouuri meismes la bouche . et dedens li mist ius derbes [F33 (57-88)] de si grant forche et de si grant pouoir . que cils se leua maintenant[7] [H32] aussi sains & haities com il onques ot este a nul iour de sa uie .

The celebrated physician Hippocrates had lived for many years almost unknown, when one single act made him famous throughout the world.

When Augustus Cæsar reigned Hippocrates entered Rome while the city was in deep mourning.

A child told the physician that the Emperor's nephew had died on the previous night.

Hippocrates went to the palace, where he contrived, unnoticed, to approach close to the dead body.

He touched it, and finding that there was still life in it, he revived the young man by pouring a powerful drug into his mouth.

QUant lempereres uit chou il courut a ypocras pour lui acoler et conioir . si li fist honeur et feste grant . et aussi firent tuit li autre . Et li empereres li[8] demanda son non . et il li dist quil auoit non ypocras . Ie connois dist li empereres por[9] ce que vous aues pouoir domme mener de mort a uie ⁊ que vous estes li plus sages clers ⁊ et li plus sou[col. *d*]uerains de tous lez philosophes qui onques fuissent . si vous en ferai tel honneur quil en sera parle a tous iours mais . Lors fist faire vn ymage qui fu dor .

The Emperor was so delighted to have his nephew revived, that he could scarcely think of sufficient honours to heap upon Hippocrates.

---

1 As the "estoire de ypocras" is omitted from MS. Royal 14. E. iii, Dr. Furnivall has printed it in the second volume of his edition for the Roxburghe Club, pp. 21–44, from the present MS. fols. 45–48.
2 & renomee sa clergie par quoi.
3 souerains maistres & souerainz.
4 lacheison de cele dolor.
5 tuit tant.
6 maintenant quil estoit en vie & que.
7 en estant.
8 dona en guerredon de son seruise le premier don que il li demanderoit se ce estoit chose quil le peust auoir . li empereres li demanda.
9 par.

He had golden images made of Hippocrates and of his nephew, and had them placed on the highest point of one of the gates of Rome.

Below that of the physician an appropriate inscription recorded his memorable deed.

Hippocrates enjoyed the favour of the Emperor for many years, and performed many wonderful cures in Rome.

The ignorant people believed him a demi-god, but the wiser ones knew him as the greatest sage.

About this time a woman came from Gaul to Rome.

As she was very beautiful, very richly dressed, and of high birth, she was received with great distinction and lodged in the imperial palace.

After being there for two months she noticed the two golden statues, and asked their meaning.

en figure domme grant et haute . samblables au plus que il pot a la samblance[1] dypocras . Et apres refist[2] faire . vne forme domme [H[33]] a le samblance de son neueu . et lez fist mettre par deseure [B 143 a] vne des portes de romme el plus haut lieu . si que nuls ni uenist qui ne lez peust ueoir apertement . par desus ches deus figures fist faire vn arc uolu ⁊ ouure dor et dargent trop soutieument pour la pluie qui ni peust auenir en nulle saison . [F[34] (89–120)] Et li emperes fist faire lettres deseur[3] ypocras Si disoient lez lettres . chest ypocras li souuerains des philosophes . qui par le sens de clergie fist uenir a romme de mort a uie le neueu a lempereur auguste cesar ⁊ celui meismes dont la figure est de iouste lui . Quant li bries fu escris . li empereres dist quil ne ne veoit pas comment cil doi fuissent iamais oste de cel lieu ou il estoient mis Apres icel fait fu moult ypocras seruis a roume de lempereour . & de tous [H[34]] lez autres . meesmement[4] de cheuls qui auoient ueu quil auoit fait del neueu a lempereour . Il se prist garde de ceuls du pais Et tant leur fist de bien ⁊ quil ne souruenoit gaires a malade a qui il ne dounast sante ⁊ Si fist tant en poi deure . que li poure home qui estoient ydiote et non sachant ⁊ lapeloient demi dieu ⁊ & li autre toutes uoies qui miex estoient letre . lapeloient souuerain des sages . pour le grant sens quil trouuoient en lui . Et pour ce firent il a la figure de lui si grant honeur[5] comme se ce fust vns de leur dieus Si tindrent cele figure [H[35]] en si grant honeur que iamais ne fust remuee de son estat se ne fust vne auenture qui auint ⁊ et si vous dirai quele [col. *e*] elle fu .

Au tans que ypocras estoit a romme ⁊ et li roumain li portoient si grant honneur . et si grant reuerence comme li contes le deuise . Il auint que une dame [F[35] (121–152)] qui estoit nee dez parties [de] gaule uint a romme . et fu encore li treus de gaule a lempereour . et elle estoit de si grant biaute que nuls ne le ueist qui ne deist que elle estoit estraite de haut parage et de haute gent ⁊ et qui ne le tenist a la plus bele del siecle . Et elle estoit uestue si richement ⁊ comme se li empereres le deust auoir a feme par mariage Et quant li emperes le uit si bele & si richement achesmee . il demanda de quel terre elle estoit nee .[6] et on li dist que elle estoit estraite de haute gent Et[7] on li fist maintenant en vne sieue cambre mettre et baillier dames et damoiseles pour lui faire compaignie . et commanda que elle fust seruie si bel et si bien et si richement comme la hauteche de lui requeroit . Et il en firent son [H[36]] commandement .[8] et tindrent si hautement comme elle sot demander . Et comme elle ot este laiens le terme de deus mois . et elle uit[9] deseure la tour lez . ij . ymages elle demanda a chiaus de laiens que ches ymages senefioient . & on li dist . Et quant elle oi che . si commencha a sourrire . Et dist quil nestoit mie encore nes ⁊ qui peust faire homme uenir de mort a uie Ie[10] di fait elle que cil qui firent ces ymages en ramembrance

[1] forme.
[2] fist.
[3] desus.
[4] meesment.
[5] & si grant reuerance come li contes nos deuise [here are about six lines omitted in A].
[6] & de quel gent.
[7] & il la fist.
[8] cil a cui il lot comande.
[9] "et elle uit" repeated in MS.
[10] Here a blank of about three lines occurs in A.

de ce que vous maues conte furent fol . Et certes comment que vous teignies che maistre a sage . Ie vous di que pour estre . j . iour tout seul auoeques lui le feroie iou tenir pour si fol et por si musart ⁊ comme il est ore tenus pour sages . Car certes pour tele loenge quil se met sus quil dist quil puet faire homme uenir de [col. *f*] mort [A 50 a] a uie ⁊ ment il ne ia ne le kerrai pour cose quil die . Ceste parole dist la damoisele dypocras . Et fu ceste parole racontee deuant lempereor [F[26] (153–184)] et fu seue et [H[27]] amont et aual . Et tant que ypocras le sot ⁊ dont il ot [B 143 c] moult grant desdaing ⁊ et dist a lempereour quil ne seroit iamais lies deuant a chou que il aura ueu la dame qui pour fol le tenoit . Et vous le uerres[1] dist li empere[re]s . Sire quant dist ypocras . Demain dist li empere[re]s a heure de prime au temple . Cele nuit pensa ypocras asses a ce que le dame auoit dit de lui . Lendemain a heure de prime atendi tant ypocras . que la dame uint o grant compaignie de dames et de damoiseles ⁊ et quant il auint cose quele ala a lautel . Elle demanda liquels estoit ypocras ⁊ tant quele le connut bien [H[28]] si le comencha a regarder et il lui . Et en che quil le regardoit[2] miex et miex ⁊ et il en estoit souspris miex et miex ⁊ et i mist si outreement sa pensee que il nen pot son cuer oster en nulle maniere . [F[27] (185–218)]

Quant la dame se fu partie du temple et il sen ala a son ostel . si se trouua si malades et si deshaities quil se coucha maintenant . Ensi ama ypocras la dame et pour che quil nel pot ueoir a son talent ne auoir . ne quil nel osoit requerre par nul homme a lempereour . si sen acoucha malades . si en fu si deshaities que li autre maistre qui de phisique sauoient dirent quil cuidoient bien quil se [H[29]] morust . et nepourquant il ne sauoient uraiement quel mal il auoit . Li empereres le uint ueoir . et li haut baron[4] et li cheualier ⁊ et apres y uinrent les dames . et lez damoiseles . Et quant il vit che[le][5] deuant lui pour qui il estoit si atournes ⁊ et quil [fol. 46, col. *a*] amoit si cruelment quil estoit aussi com a la mort . Il se pensa quil li diroit tout en apert . Lors fist ensus de lui tous[6] lez autres traire ne mais cele que il amoit Et maintenant li regehi que il lamoit en tel maniere que il estoit a la mort uenus ⁊ se elle ne li otroioit samour .

Quant cele qui a deceuoir ypocras metoit moult grant paine se elle peust ⁊ entendi que il lamoit . [F[28] (219–250)] Elle respondi pour lui miex metre en erreur . Certes dist elle . se si grant sens comme il a en vous perissoit pour vne tele feme comme iou sui . che seroit trop grant doleur . Et certes iou endroit [H[40]] moi ne le uaudroie pas . ne ne sousferroie che vous di iou bien ⁊ pourquoi iou le peusse amender . Miex ameroie[7] a auoir fait tous vos voloirs outreement . Mais se iou bien vous amoie ore ⁊ autretant que uous dites que vous mames[8] ou vous me gabes . neporquant iou ne porroie uenir a vous aisiement . Car iou sui de si pres gardee . que iou ne porroie a

"Whoever believes that Hippocrates can restore a man to life," she declared, "is a fool; and he who claims this power is an impostor."

What the lady had said was soon known at court, and reached the ear of Hippocrates, who was very anxious to see her.

The Emperor arranged that the two see one another in the temple; Hippocrates fell desperately in love with her at first sight.

Not venturing to tell the Emperor of his passion, he fell ill and kept in bed.

Among his many visitors was the object of his affection.

He boldly declared that he loved her.

This was more than the lady, who wanted to deceive him, had hoped for.

She would reciprocate his love, but told him it would be difficult for her to meet him.

1 MS.: "uenrez"; A: "verroie."
2 & il li miela . il estoit sorpris.
3 Here the MS. repeats "Ensi ama ypocras la dame ⁊ et pour ce quil ne le pot ueoir a son talent," already occurring in line 21.
4 home.
5 cele.
6 & toutes.
7 volroie auoir fait vostre voloir.
8 ge ne sai se vos me gabez.

vous uenir ⁊ sans le seu de lempereour ⁊ se trop grant enging ni auoit . pour chou ne vous sai iou[1] quel conseil donner ⁊ quar iou endroit moi le consentiroie bien ains que vous pour moi morussies . quar en cest point seroit il trop grant damaches de uostre mort ⁊ ne mie pour vous seulement . mais pour le pueple a qui vous aidies souuent . [H[41]] Quant il oi que la dame disoit que volentiers feroit sa uolente ⁊ se elle en uenoit en lieu . il cuida que elle li desist de bon cuer . mais non faisoit . quar elle[2] li baoit [B 144 a] a faire honte deuant le pueple ⁊ et que[3] en diroit hom ⁊ il nest enging que femme ne[4] puist decheuoir . Salemons qui fu li plus sages des[5] ez[col. b]pers ne sen pot onques garder ancois en fu honnis et decheus . Samsons[6] li fors en morut . absalon li plus biaus hom[7] dez autres en fu destruis ⁊ Et pourquoi dont ypocras qui si poissans ne fu mie nen peust estre decheus . si fu il si vous dirai comment . Celui iour meismes que la dame[8] [ot parle] a ypocras se reconforta il si a lui meismes et fu si alegies de sa maladie ⁊ que il se leua et ala[9] ueoir lez dames et les damoiseles . Et quant elles le uirent [H[42]] uenir ⁊ elles li firent ioie grant et merueilleuse et le rechurent moult bel . [F[39] (251–278)]

Moult fu grant la ioie que lez dames & les damoiseles firent a ypocras . Mais nulle ioie que nulle li feist ne monta riens a la[10] ioie que la dame li fist . Il monta contremont la tour tant quil uint as querniaus en haut et regarda que deles auoit vne corde grant et fort & longue ⁊ si tost comme la dame laperchut ancois que il deist mot . si pourpensa elle dun grant engin par quoi elle porroit cunchier ypocras . Lors dist a ypocras Maistres vees vous ceste corde . Oil fait ypocras ⁊ et saues uous de quoi elle sert . nenil fait il se uous ne le me dites . et ie le vous dirai fait elle . Gloriatus[11] li fiex au roi de babilone est en ceste tour en prison ⁊ Et quant il doit mangier ⁊ sa uiande ne puet mie uenir parmi la porte . [H[43]] ains a la [a]ual vn uaissel ou on met sa uiande . Et quant elle y est mise on le traist cha amont . a ceste corde qui chi est . Or vous enseignerai bien biaus maistres pourquoi ie le vous ai dit . Se vous poues ueoir vostre preu [A 50 c] et pourcachier que iou faiche uostre volente . et[12] vous poues sempres veoir uostre lieu . si reuenes cha quant il sera anuitie . Iou vous geterai la aual vn dez chies de ceste corde . et lautre si atacherai la amont [col. c] et uous atachies le uostre au miex que vous poes . Et quant vous aueres le uostre atachie et seres dedens le uaissel entres ⁊ entre moi et vne mieue cousine vous trairons amont legierement . et lors porres vous dont[13] parler a moi priueement . car uous naures adont ame qui le[14] destourt . Et quant li iours aprochera nous vous metrons aual legierement . et ainsi porres a moi parler souuent [H[44]] que ia nuls ne sen apercheuera .

Hippocrates was delighted, and had not the slightest suspicion.

He was as easily deceived as Solomon, Samson, and Absalom.

He recovered and went to court, where the ladies were glad to see him again, but most of all the lady from Gaul.

She told him that there was a means by which he might easily come to her unnoticed.

There was a rope and basket for drawing up the food for a royal prisoner in the tower where her apartments were situated.

If Hippocrates would enter the basket at night, she and her cousin would draw him up.

Thus they could meet and not a soul at court would know of it.

---

1 que conseiller.
2 nou diroit fors por lui engignier & decheuoir quar ele baoit.
3 MS.: "que endroit"; A: "quen diroit len il nest."
4 ne pensast ne onques fu hom si saiges que feme ne peust decheuoir.
5 des pers.
6 Sanson fortin.
7 dou monde en fu.
8 ot parle a lui se troua il si confortez & si alegies.
9 a cort.
10 beie ioie.
11 A: "Glaucus"; M: "Gatus."
12 & vos sempres priueement volez venir ca quant.
13 legierement parler.
14 le vos destort.

Quant ypocras oi cheste parole il ni entendi nul mal ⁊ quar il ne quidast mie . quele le menast a che . quil fust si malmenes . Il respondi que de che est il moult bien aaisies . et que pres estoit del faire . Si tost comme la nuis fu uenue cele li dist or uenes donques cha si tost com li empereres sera couchies Et il respont que il y uendroit sans faille . Lors sen parti et comanda [F80 (279-296)] a dieu toutes lez damoiseles de laiens si sen ala arriere a son ostel . Et fu asses plus lies & plus ioiant que il nauoit este deuant Ensi li ot fait la dame entendant que li uaissiaus de fust seruoit de porter [H48] le uiande deuant le fil au roi de babilonie .ˢ mais de che mentoit elle . quar li fiex le roi nestoit laiens en prison . ne li seaus[a] ne seruoit de porter uiande . ains seruoit dun autre mestier . qui moult estoit honteus . Car quant vns hom estoit iugies a mort on le metoit dedens ⁊ et le traioit on en haut par cele corde meisme . tant quil estoit pres dez quarniaus . et illuec estoit laissies et y demouroit vn iour et vne nuit . tant que cil de romme & cil du pais le ueoient . Et quant il y auoit este tant com cil uoloit qui de tel mestier seruoit on le metoit ius . et estoit maintenant fustes[3] aual la vile et puis [col. *d*] luires a mort . Dont on apeloit communaument ycelui uaissel . le uaissel as iugies . Ne iamais ne fust nuls mis ens ⁊ pour [H46] cose qui auenist . se il ne fust prouues de larrechin . ou de murdre . ou dautre dampnation grant . [F81 (297-330)] Celi iour manga ypocras a la table lempereour . ou nuls ne mengoit se il nestoit trop haus hom . ou trop boins cheualiers . Si i fu autant seruis et honnores comme li empereres estoit . Au soir quant il fu anuitie ⁊[4] et on le uaut enuoier a son ostel . il dist quil ne se mouueroit hui mes de laiens . et lors fist samblant destre deshaities . et fist faire son lit en vne cambre qui estoit deuers la tour[5] et fist samblant de soi couchier et puis en fist aler tous ceuls qui compaignie li auoient fait de si en sa chambre . si comme il apartenoit a tel homme . et que li empereres uoloit tant honorer .

Hippocrates was quite ready to avail himself of the rope and basket.

He was in complete ignorance that both were intended for a very different use than the one which the lady had told him.

In this basket they used to suspend criminals for a day and a night previous to their execution.

After dining with the Emperor, Hippocrates feigned indisposition, so as to be able to remain at the palace.

Quant tuit se furent couchie par lez osfices de laiens et il cuida bien que tuit fuissent endormi .[6] amours et desirs le mondrent daler ueoir cele qui tout son cuer auoit . Il se leua erranment . et ouuri vne fenestre de la cambre . et sen issi maintenant quil fu uestus . et trouua que la dame estoit ia uenue as querniaus de la tour . et atendoit illuec celui qui elle pensoit a deceuoir . Et auoit ia lanchie a terre une partie de la corde . Quant il uit chou come cils qui folement estoit espris . si fu moult ioiaus & moult lies Lors prist [H47] la corde . & puis latacha moult fermement au uaissel . et pus entra dedens . Et fist signe a la dame quele le traist amont . Maintenant que la dame le sent que il li a fait signe . si le comenche a sakier[7] amont entre lui et vne sieue cousine . a qui elle auoit ceste [col. *e*] cose descouuerte . et li auoit conte comment elle uoloit ypocras deceuoir par son sens . pour che que il se faisoit philosophes .

When all were asleep, he softly rose and went to the appointed place.

Finding the rope already let down, he fixed it to the basket, entered, and signalled that he was ready.

The lady and her cousin set at once to work.

---

1 qui laienz estoit en prison.
2 vaisseaus.
3 fustez par toute la vile.
4 & il lorent conuoie a.
5 "et fist . . ." to "honorer" omitted in A.
6 MS.: "endormir"; A: "endormi" ("amours . . ." to "ouuri" omitted in A).
7 traire & vne soue niece.

As soon as the basket had risen as high as it could go, the lady, attaching the rope to a ring in the wall, called out: "Now, wise Hippocrates, show what your knowledge will do for you."

Quant il fu uenus contremont dusques asses pres dez querniaus . et la dame prist la corde . et latacha a vn anel qui dedens la tour estoit . [B 144 c] si que li uaissiaus[1] ne pot aler ne auant ne arriere[2] ne retourner aual . Lors dist la dame a ypocras . Maistre ypocras qui vous asfermes a estre philosophes . Or y parra que uostre philosophie vous fera . Car se[3] uous ne vous en getes par uostre clergie vous y demourres por moi . Quant il oi quele lauoit ensi decheu ⁊ si fu tant dolans [H 48] que nuls plus . Et se il quidast quil ne fust seu fors par soi ⁊ il se fust laissies chaoir a terre . La dame sen rala maintenant couchier entre lui et sa cousine . et ot faite ceste cose si soutieument ⁊ que nuls ne lot oie ne ueue . ne al aler ne au uenir . Toute nuit demoura ypocras dedens le uaissel asses dolans et courouchies . de che que la dame lauoit ensi deceu et engingnie . Al endemain ausi tost com il aiorna . auint que li empereres se leua pour aler cacher[4] en ses fores . et mena auec lui toutes ses gens ⁊ si quil ne remest el palais nullui qui de ualeur fust Il fu leues si matin que aincois quil fust aiorne fu il en ses fores Au matin quant cil de rome se furent leue & issu de leur ostex . et il regarderent uers la tour et uirent que el uaissel de fust [F 32 (331–358)] auoit vn homme mis . Il penserent que che fust vns dez maufaitors de rome qui fust iugies a mort . [H 49] que puet il ore auoir fait font il . Sachies font aucun qui lont rauise ce est ypocras ⁊ et se il neust asses plus forfait que nuls autres . li empereres ne leust pas fait [col. *f*] mettre el uaissel as iugies . Assez demanderent celui iour[5] qui il estoit celui qui pas ne le rauisoient . et quant il le rauiserent se li demandoient pourquoi il estoit mis en cel lieu . Et il estoit tant dolans & tant [A 51 a] honteus . quil ne lez osoit regarder . ne nauoit hardement de respondre . et cil quidoient bien que li empereres li eust fait metre . Et que ypocras li eust[6] tant mesfait quil leust iugie a mort . par le commun assentement de la court . car se il ne le cuidassent[7] il ni eust mie tant demore comme il y demoura .

For the whole night Hippocrates remained suspended; the Emperor started at daybreak to go hunting.

In the morning, when the people recognised Hippocrates, they thought he must have committed a great crime to be in that place.

As all believed the physician was there by the Emperor's orders, nobody dared take him down.

En tel maniere fu toute ior ypocras el uaissel qui ne seruoit fors que recheuoir les malfaitours . Tuit cil de laiens[8] lalerent ueoir et [H 50] regarder asses plus que il ne feissent vn autre se il y fust mis . Cil qui estoient en la tour norent onques tant de hardement que il lostassent . car bien cuidoient pour certain que li empereres meismes leust commande . Ensi y demoura toute iour . dusques au soir ⁊ [F 33 (359–372)] Et quant li empereres uint au soir et il fu descendus . et il uit que il auoit dedens le uaissel vn homme . il demanda qui il estoit . Sire font cil qui auec lui estoient ia est chou ypocras li philosophes a qui vous aues fait tant doneurs et que vous solies tant amer . Et quel cose a il mesfait fait li empereres Sire nous ne sauons .[9] Faites le uistement oster fait li [H 51] empereres Car se [li] philosophe li auoient mis sans mon congie ⁊ si lez en feroie iou uilai[ne]ment repenti[r] . Maintenant alerent

And only at night, when the Emperor returned from hunting, was he at last freed.

[1] seaus.
[2] ne ne pot aler amont ne.
[3] quar se ele ne vos en giete vos i demorrois . quant.
[4] chacier.
[5] por quoi il estoit mis en cel leu.
[6] tant deserui & tant.
[7] quil i feust enaint mis il ni eust.
[8] la uile.
[9] & qui li miat . sire nos ne sauons . faites.

cil a la tour a qui il lot commande . et aualerent aual le uaissel . et en osterent ypocras . Et dient quil ne pueent sauoir qui li mist ne en quel maniere il y fu mis . Non fait li empereres si nen saurai riens . Et des quant fait li empereres a ypocras [fol. 47, col. *a*] y fustes vous mis . Sire dist il iou ne sai . li empereres ne sot que dire de ceste cose . si en laissa atant la parole . et aussi fist ypocras et tuit sen turent puis que li empereres le commanda .

Hippocrates denied all knowledge as to how he was placed in the basket.

Quant la dame qui chou auoit fait ⁊ uit quil nen feroit plus si nen fist onques samblant . ne li ne sa cousine . Lors fist celeement en vne [H^{62}] table dargent paindre . ij . dames qui traioient contremont vne tour vn homme en vn uaissel de fust . Et fist lymage aproprier au miex quele pot a le forme dypocras . Et les dames samblab[l]es a cheles qui chou auoient fait . si fu la table moult bele & moult riche . Quant elle fu painte ensi com vous aues oy . la dame le fist mettre par nuit deuant les ymages que lempereres auoit fait faire en lounour dypocras . Au matin quant li empereres fu leues il regarda la table et demanda a ypocras qui deuant lui estoit que ce puet senefijer . Sire fait ypocras vous y poes ueoir apertement ma honte & ma [H^{63}] deshouneur . Puis que on y puet fait li empereres ueoir uostre honte et uostre deshonneur ⁊ elle ni sera plus Lors commande que elle soit ostee ⁊ La dame qui che auoit fait estoit adonques deuant lempereur . quant elle oi ceste parole . Si dist ⁊ certes sire elle puet bien estre ostee se vous uoles . mais il est miex drois quele soit ueue en lesgart de ceuls de romme que cil autre ymage . Car onques la cose nauint si uraiement comme la cose dez ymages le tesmoigne . quar ce sai iou bien que ypocras que vous tenes a si sage ne puet pas faire home uenir de mort a uie . mais en cele table na se uerite non ⁊ car tout ensi com il auint y est la cose pourtraite . et demandes a ypocras meismes se chou est uoirs .[1] et il dist oil sire [H^{64}] Et elle a tant fait & tant dit . ce [col. *b*] dist ypocras . que se vous ne faites oster ches ymages . que uous[2] aues faites pour moi . iou men irai et uous lairai . et isterai fors de romme que iamais ni enterrai . Est che uoirs dist li empereres . Sire oil . se vous ne les faites oster ie vous lairai du tout . che vous di iou uraiement . [F^{34} (373–408)]

When the lady heard of this, she had a picture painted showing herself and her cousin in the act of raising the basket with the physician, and had the picture placed below the golden images on the gate.

The Emperor, understanding from Hippocrates that the picture was meant to disgrace the physician, had it removed.

Then the lady told the Emperor that the picture represented what had really happened, and that Hippocrates could not restore any one to life.

As Hippocrates threatened to leave Rome forever unless the Emperor had the images, too, removed, they were taken down.

Lors fist lempereour[3] oster la table et abatre[4] les ymages que[5] ia ne fuissent abatu se [B 145a] par lengieng a la dame non . Ensi demoura a rome ypocras moult lonc temps . et fu moult ames de lempereour . et dez roumains . A celui tamps quil estoit en tel hounour auint que vns cheualiers preudoms et bien conneus dez romains vint a romme pour ueoir lempereor dont il estoit acointes . Et quant il fu descendus et il ot mangie ⁊ li empereres li demanda de quel part il uenoit . et il dist quil uenoit [H^{66}] de uers iherusalem ⁊ et auoit este en le terre de galilee . Et quels nouueles en aportes uous . Ien aport lez plus merueilleuses nouueles . que vous onques oissies dun homme del pais . Et quels hom est il fait li empereres . Sire il est

Some time after this incident a Roman knight who had been in Palestine visited the Emperor and related what wonders he had seen performed by a man in Galilee.

[1] ou non . li empereres demande a ypocras se ce est voirs . & il dist.
[2] vous vees faites.
[3] MS.ₐ "li rois."
[4] abatre & si fist oster les.
[5] qui.

He was only a poor man, but he made the blind see, the deaf hear, and the dumb speak.

poures hom . mais il a si grant pouoir et si grant uertu . que a paines le porroit nuls conter ⁊[1] se il nel ueoit . Car il fait les auugles cler ueoir . et les sours cler oir . et lez clos tout droit aler . [F88 (409–440)] Tout chou puis iou bien faire fait ypocras . qui escoutoit lez paroles . voire fait li cheualiers ⁊ poues vous chou [A51 c] faire ⁊ Sire oil ⁊ et il puet encore plus . Car il fait les mus parler . et donne entendement a chiaus qui onques nentendirent

Hippocrates declared that he, also, could do all this.

Encore ne maues uous cose dite que ie ne peusse bien faire dist ypocras . Et ie vous dirai [H86] tel cose dist li cheualiers que ie li ui faire ⁊ que vous ne porries faire pour cose quil auenist .[a] Iou di quil fist uenir de mort a uie . [col. *c*] lazaron qui auoit este trois iors et trois nuis en terre et plus ce dist on . et se leua de sa sepulture tous sains et tous haities Et si tost com cil hom lot apele ⁊ onques ni ot autre cose faite . fors seulement sa parole . En non dieu fait ypocras . se che fist il dont puet il plus que hom dont iou oisse[3] mais parler . Iel ui fait li cheualiers que tout ensi le fist il com iou le uous deuis . Et comment fait li empereres se fait il apeler . Sire on lapele ihesu de nazareth ⁊ et le tient on a prophete et a seigneur dez prophetes ⁊ ce dient cil qui le counoissent . Par foi fait ypocras puis quil est si poissans com vous [H87] me dites ie ne finerai iamais deuant que iou soie en la terre de galilee Et quant iou y serai uenus ⁊ et iou lauerai trouue . [F86 (441–462)] se il set plus de moi iou serai ses desciples . et se iou sai plus de lui ⁊ iou voeil que il soit li miens . par ceste raison[4] se parti ypocras de rome pour estruire de clergie contre celui qui estoit et est fontaine de science . che fu ihesu crist meismes . qui a celui tamps faisoit maint bel miracle et mainte bele uertu . entre les iuis quil ne pooit estre que la renommee de si haut seigneur ⁊ ne fust espandue[5] parmi le monde .

"But I saw him," continued the knight, "restore Lazarus to life, after he had already been three days in the grave."

Hippocrates then admitted that he could not equal such a deed.

"His name," stated the knight, "was Jesus of Nazareth."

Hippocrates decided to go to Galilee, and either to learn from Jesus or to teach Him.

Quant ypocras se parti de romme . il ot grant compaignie de gent pour lui conuoier . Et il erra tant quil uint a la mer . Et quant il fu uenus a la mer . il troua antoine[6] le roy de perse au port . a tout grant compaignie de [H88] cheualiers . Mais il faisoient tuit si grant dueil . et si merueilleus que iamais greignor ne uenres . et estoit pour vn fil le roy antoine qui[l] cuidoient que il fust mors . Et quant ypocras uit cel dueil Il demanda a vn uallet qui estoit de la maisnie au roy de perse . Amis dist il pourcoi font ces gens si [col. *d*] grant duel dites le moi se diex vous ait . Sire font cil cest duel font il pour dardanides[7] le fil au roy de perse . et pourquoi pour dardanides[7] fait ypocras . Sire dient cil il est mors bien a trois iours passes . si lamoient tant cil du pais que encore en gardent il le cors . et garderont toute la semaine .

On his way thither Hippocrates found Antoine, King of Persia, mourning over his son, who had been dead three days.

Quant ypocras ot ceste cose il descendi du mulet ou il estoit montes . et ala cele part ou il cuida que li cors fust . Et quant il fu la uenus ⁊ et il trouua le roy qui tel duel faisoit .[8] onques [H88] uers euls ne se tourna ⁊

Hippocrates dismounted from his mule and went to see the body.

[1] ne nus ne le porroit croire se il.
[2] quar il fist venir.
[3] MS.: "oisses."
[4] achoison.
[5] par vniuerse monde.
[6] MS.: "amtoine."
[7] dardandes.
[8] o ses cheualiers.

ains ala tout droit uers le cors . Et quant il fu la uenus . il garda amont et aual si ne pot trouer nulle part signe de uie . Lors cuida il uraiement quil fust mors ⁘ Mais vn peu de couleur quil auoit el uiaire et es leures li demonstroit quil auoit encore el cors la uie . Lors sen vint a vn sergant et li demanda se il [n]auoit point de laine . et cil tantost len bailla . lors en prist vn petit flochet[1] et li mist deuant lez narrines a chelui . Dont il auint maintenant quil sot la uerite de son estre . Car li airs qui de chelui issoit tant foibles et tant poures que ueue domme ne le puet pas apercheuoir . ne al issir ne al entrer .[2] De maintenant uit le flocelet uenteler et mouuoir deuant soi Et lors connut ypocras quencore nen estoit mie la uie partie . [F[57] (463–484)] et lors prist ypocras laituaire si boin [H[60]] com a chou couuenoit . si li ouri la bouche et puis li mist dedens . Et apres che ne demoura gaires que il geta vn grant plaint . si que tuit cil loirent qui estoient pres de lui . Lors corurent tuit entour lui . Et ypocras dist au roy . Roys se tu me uoloies donner le premier don que iou te demanderoie quels que il fust ⁘ iou te promet . que iou te renderoie [B 145c] dedens demain [col. *e*] au soir ton fil sain & haitie . Et li roys iura sa creance et quam que il tient de sez diex . que ia cose ne li demandera pour quil le puisse auoir quil ne li doinst . mais que il li rende son fil sain et haitie Et ypocras [H[61]] sentremist en tel maniere del uallet . quil fu sains et haities al endemain ⁘ si que tous li pueples dist erraument que ypocras lauoit fait uenir de mort a uie . Et dirent que ypocras ne deuoit pas estre apeles hom ⁘ mais pareil a dieu . Ensi fu ypocras acointes au roy de perse . si demoura[3] en tel maniere vne semaine . et tant quil prist au roy talent daler ueoir vne sieue fille que li roys de sur auoit a feme . Et manoit cil roys en vne ille de mer que on apeloit lille au gaiant . pour ce que iadis y auoit eu vn iaiant . le plus grant & le plus merueilleus du siecle que hercules qui fu parent a sanson fortin ochist cha en arriere . [H[62]]

Noticing a faint colour on the face and lips of the dead youth, Hippocrates placed a little wool under his nostrils.

By its slight movement he recognised that life was not yet extinct.

After he had poured a powerful drug into his mouth, the youth uttered a sigh.

Turning to King Antoine Hippocrates said, "If you will give me the first gift I shall ask for, I will make your son well and strong again."

After passing a week with Antoine, Hippocrates accompanied him on a visit to his son-in-law, the King of Sur.

Li Roys antoines se mist en mer . lui et toute se gent & enmena auoec lui ypocras . Et quant il furent en lille au iaiant qui duroit . v . iournees de lonc et . ij . de le . Et y auoit cite boine & riche que on apeloit corinthe . et castiaus pluisours . Li roys de sur[4] vint contre le roy antoine et le rechut a moult grant feste . Et quant il connut ypocras . et il oy la meruelle que on disoit de lui . Il li osfri a donner toutes lez coses que il demanderoit par si que il remansist aueques lui vne partie del tamps Et il dist quil y demouroit par tel maniere . Ensi remest ypocras en sur auec le roy [A 52a] de sur . Et li rois auoit vne fille de leage de . xij . ans la plus bele creature que on seust[5] en nulle terre . Et ypocras qui souuentes fois le veoit len ama tant . quil ne [H[63]] sot quil peust faire . lors vint au roi antoine ⁘ [col. *f*] et au roi de sur . Et quant il lez ot assambles si leur dist . cascuns de vous me doit vn guerredon tel com iou le vaurrai demander . Et il li re-

This king lived at Corinth on the Giant's Island.

He was so much struck with what Hippocrates had done, that he promised to give anything he would ask for, if he would stay with him for a time.

Hippocrates assented, and soon became enamoured of the king's daughter.

[1] flocel.
[2] MS.: "al en entrer"; A: "mais il garde tot maintenant & vit le."
[3] o lui.
[4] MS.: "surie."
[5] trouast.

spondent nous sommes tous prest del aquiter . Or demandes . tout ce que il vous plaira . et nous le ferons se nous le poons en nulle maniere faire . Lors dist ypocras au roi de sur . Iou vous demande uostre fille a femme . Et vous dist il au roy antoine . Iou vous commant[1] sour uostre sairement que vous le me fachies donner prochainement . Moult furent li doi roi esbahi de ceste cose . si se conseillerent quil en feroient ⁊ par foi fait li roys de sur . ia pour ma fille ne ferai tel desloiaute . que iou ne macuite de mon creant uers maistre ypocras . Iou le vous lo dist li roys antoines . car se vous ne li donnies se li donroie iou por mon serement acuiter . se iou meismes le vous [H64] deuoie embler . En tel maniere ot ypocras le fille au roi de sur . [F38 (485–510)] si en furent le noeches grans et riches . ne on ne tint pas ceste cose a moult grant merueille . Car a cel tamps auoient tuit li clerc femmes . et cil meismes que on apeloit philosophes . par le sens quil auoient pourcachie Et estoient en autresi grant hautesche et en autresi grant honor comme se il fuissent[2] roy dun roialme . ypocras manda loing et pres tous ses parens . et cheus[3] qui estoient riche . et quant il furent uenu en lille au iaiant . il demanda a ses plus priues amis ⁊ ou il [se] pouoit miex herbergier . en mer ou en aucune ille qui fust bele & delitable . Et tant que vns maronniers qui ses parens estoit li enseigna vne ille es parties doccident . et si dist que se il en cel ille se pouoit [H65] herbergier . moult y seroit miex que en autre lieu car la terre y estoit plus atempree [fol. 48, col. *a*] quen nul autre lieu en toutes saisons . ypocras auoit grant auoir quil fist mettre es nes et es barges . si se parti maintenant du roi antoine . et du roy de sur . et enmena auec lui sa femme et sez parens en chele ille . Et quant il y fu uenus si sauuement que il nauoit riens perdu en la mer . [F39 (511–540)] Il manda tantost carpentiers . et fist[4] erraument vn castel drecier en lille fort et bien seant . Et quant il fu drecies et parfais . il fist faire en son manoir vne maison la plus bele et la plus riche qui onques puis fust faite par homme . Car tuit li huis deuant en furent dor et dargent . ouure a pierres precieuses riches et merueilleuses . et li piler qui par dedens estoient et qui soustenoient le maison estoient de [H66] marbre . mais li marbres ne paroit point . car tout estoient dor et dargent couuert . et[5] de la chambre que il fist faire pour son gesir vous porroit on conter merueilles . par lez pierres que il y mist . que nuls tant fust malades ne si couchast que maintenant ne fust garis .

As the promised gifts Hippocrates asked the King of Sur for the hand of his daughter, and the King of Persia for the active support of his suit.

Antoine persuaded his son-in-law to yield to this demand.

The wedding took place with great pomp. In those times all clerks, even those called philosophers, had wives.

Acting on the advice of a relative of his, Hippocrates decided to take up his abode on an island in the western sea.

On this island he had a magnificent castle erected, the interior of which was lavishly decorated with marble, gold, silver, and precious stones.

In order to render it impossible for his wife to poison him, Hippocrates made himself a cup, which had the marvellous power of neutralising any poison put into it.

Que vous diroie iou ypocras fist cele maison si bele et si riche . que morteuls hom ne porroit ore faire si bele ne autre tele . Et pour chou que sa femme ne len poisonnast ⁊ ou par poison ⁊ our par uenin . il fist vne coupe si merueilleuse quil neust el monde uenin se il fust dedens que maintenant ne perdist sa forche si que asseur y peust on boinement boire quam que on y aportast . Ypocras fist en lille tant de coses que lille traist son non

[1] requier.
[2] fussent chascuns rois.
[3] meesmement qui plus estoient.
[4] fist faire vn chastel & drecier en.
[5] dou lit quil fist faire.

de lui . et ot tel non qui tous iours li duerra mais . car pour lui fu elle apelee lille ypocras . ne iamais ne li sera son non [H67] cangies . Sa femme qui moult fu orgueilleuse . pour le grant parente dont elle e[col. *b*]stoit . et qui trop estoit dolante de che que [il] onques lot eue a femme . Elle le haoit si mortelment que uolentiers li pourcachast sa mort se elle onques peust en nulle maniere . [F40 (541–572)] Elle en apparella uenim de culoeure[1] . et dautre beste enuenimee . et pour ce que elle [A52c] auoit paour que li uenins ne peust homme mener a mort elle y geta vne pieche [B146a] de pain . et puis le donna a mangier auec autre pain as chiens . et cil qui en gousta morut tantost .

The island was named after the great physician.

The wife of Hippocrates hated him, because she had been compelled to marry him in spite of his lowly birth.

She schemed to cause his death by poison.

Quant[2] elle uit que li uenins estoit de tele forche . elle donna a ypocras a boire . et le fist porter au soir et mettre sour la table . mais de ce fu elle decheue . quele ne sot pas le uertu de la coupe . Quant elle ot mis le uenin dedens le coupe ypocras le prist et but que [H68] onques mal ne li fist si quele en deuint toute esbahie Lors prist la coupe . et puis le commencha a regarder . et ypocras qui a chou ne pensoit mie . li demanda pourquoi elle le regardoit . Iou le regart fist elle pour ce quele est trop bele et trop riche . Certes dist il vous le poes regarder por[3] la plus riche que nuls peust onques ueoir . ne il na en cest monde tant riche qui le peust esliger . car elle a en lui si grant forche . que se vous lemplissies de uenin . li uenins perdoit sa force . que vous le porries boire que ia nul mal ne uous feroit . Quant elle oi la forche de la coupe . elle sot maintenant que par che auoit il este garis et rescous de la mort . si fu moult dolante de che quil estoit escapes en tel maniere . [F41 (573–600)] lors se pensa que tant com il porroit auoir chele coupe . il naroit garde de lui . lors espia son point . quil nestoit pas laiens . si prist la [H69] coupe et le geta en la mer maintenant a cele heure que onques puis ne pot [col. *c*] auoir ypocras aussi boine ne aussi riche . dont il fu moult dolans . Si demanda par maintes fois a sa maisnie qui lauoit ostee de son ostel . nonques nen pot la uerite sauoir . vn iour li prist talent quil iroit ueoir le roi de perse . car chestoit des homs del monde quil auoit plus chier . si fist appareillier vne nef . si entra dedens entre lui et sa feme et partie de sa maisnie . mais toutes uoies remestrent si autre parent en son castel .

She put the poison into his drink, but owing to the power of his cup it had no effect upon him.

Hippocrates, who did not suspect his wife, thoughtlessly revealed to her the secret of this cup.

As soon as he was absent from home, she seized the cup and threw it into the sea.

Soon afterward Hippocrates started with his wife on a visit to King Antoine.

Quant il se fu mis en la mer il ala tant que il vint la ou li rois de perse seiournoit a vn sien castel . que on apeloit mastic[4] . et quant chil sot la uerite de sa uenue . il vint encontre lui . et le rechut a moult grant ioie . et le retint grant piece del temps auoec lui . et lauoit [H70] autresi chier com lui meismes . vn iour auint que ypocras sestoit apoies a vne fenestre entre lui et sa femme . et uirent aual en la court vne truie qui estoit en ruit . ypocras monstra a sa femme cele truie . et dist uees uous ceste beste . Sire fait elle oil . iou le uoi bien . mais porquoi le dites vous . Iou le di fait

Antoine, who was staying at Mastic, one of his castles, received them with great joy.

While at a window at this place one day Hippocrates pointed out a sow to his wife.

[1] coluеure.
[2] MS.: "Que."
[3] si riche que il na el monde qui la peust esligier.
[4] A: "matic"; M: "mastic."

To eat of this animal now, he explained to her, would be certain death.

Hearing this, his wife at once ordered the sow to be killed and cooked.

il que perilleuse cose ot mortel seroit . a mangier orendroit . quar elle est en si grant caleur . que nus nen mengeroit quil ne morust Sire fait elle . est che uoirs ⁊ oil che sachies tout certainement[1] et pour uoir . Quant elle oi cheste parole elle se leua deiouste lui . et ala a son kieu[2] . [F43 (601–630)] et li dist . vois tu fait elle cele beste . oil dist cil ie le voi bien . [H71] or le ua[3] fait elle orendroit tuer . car iou en uoeil[4] encore anuit mangier ⁊ et ne laisse en nulle maniere que iou nen aie . Chils fist maintenant le commandement . et ala maintenant tuer la truie Et quant elle fu cuite . si fist maintenant geter leue en vn fumier[5] [col. *d*] si quele ne peust estre recouuree en nulle maniere . Au soir fist aporter la teste de la beste a la table . et en donna a ypocras a mangier . et tantost com il ot recoure salaine . si dist dame ceste char ma mort . se iou nai de leue ou elle fu cuite . lors fist samblant la dame quele nen seust riens de cest afaire . et apela tantost son keu . et li dist . Aporte cha de leue ou cheste char fu cuite . Et il respont que il nen y auoit point & que il lauoit gete hors . Or me maine fait il la [o]u tu le getas . et il le maine [H72] au fumier . et quant il uit quil nen porroit point recourer[7] . Il dist a sa femme . dame vous maues mort . uoirement ne se puet nuls garder denging de feme en nulle maniere . lors dist au roi qui deuant lui estoit . ceste parole uoiant tous .

Hippocrates had no sooner touched the meat, than he realised that his wife had poisoned him.

The water in which the meat had been cooked, the only antidote that could have saved him, had been thrown away.

Hippocrates requested his host to bury him in his island.

Sire ie uoi bien et sench que il me conuient morir et que ie sui uenus a ma fin . si vous pri que si tost com ie serai mors que uous me fachies porter a mon repaire . la ou mi parent sont . et li rois li otria moult uolentiers . [F43 (631–646)] Maintenant morut ypocras . ensi com iou ai deuise . & li rois fist prendre le cors . et li fist tant de compaignie quil vint la ou si parent estoient . et lenfouirent le iour . et firent desus la tombe lettres nouueles teles come li contes a deuise . li parent ypocras remestrent laiens . et si fuissent bien merueilleusement escreu de lignage a che que li lieus estoit biaus & riches . et la terre plentereuse . et atempere par raison . mais li rois de babylone y uint qui les destruit tous et deserta le lieu . [H72] pour ypocras que il auoit hai trop mortelment par cele raison [B146c] comme ie uous ai deuise fu la maison establie premierement . si sen taist ore [col. *e*] li contes . car asses en a parle longement . et retourne[6] en une [autre] matere que en cheste .[8] [Fxxxvii,43 (1–27)][9]

His last wish was fulfilled.

Later on the King of Babylon destroyed the house of Hippocrates and devastated the island.

On this island the two messengers and the maiden found the house and grave of the great physician.

Chi endroit dist li contes que quant li doi message et la damoisele qui auoec euls estoit orent grant pieche erre[10] et regarde la maison et la tombe ypocras . [A53a] et il connurent par lez lettres que dessus estoient . que li sages philosophes[11] auoit en tel maniere rechut mort par lengieng de sa feme . Il en commenchierent entre euls a parler .

[1] veraiement.
[2] keu.
[3] la va.
[4] uueil enquerouir mengier.
[5] M: "fenier"; MS.: "funier."
[6] & retorne en vne autre voie que en ceste. [F. J. Furnivall completes "et retourne en une matere que en cheste «estoire doit estre traicte.» "]
[7] auoir.
[8] Min. No. 34: "Ensi que . i . noirs hons en . j . nef fu deuant le maison ypocras qui estoit tout depechies."
[9] F44 is entirely taken up by a synopsis of the thirty-seventh chapter.
[10] demore.
[11] prophetes.

et dirent que moult auoit este chils damages grans . et[1] que deable cose et moult doutable auoit en femme car encontre son grant enging . ne puet sens domme durer . Quant il orent chele maison[2] commenchie a regarder amont [H76] & aual . et[3] plaint et regrete de che que si biaus lieus comme cil auoit este . estoit ensi destruis et desertes . Il monterent contremont la roche el plus souuerain lieu . et el plus haut . et che fu a heure de tierce[4] . lors commenchierent a regarder contreual la mer . pour sauoir se il ueissent ia par auenture nef ou galie . mais il nen uirent nulle . et che est la cose qui plus lez desconforte . En tel maniere atendent tout le iour aiournee amont en la roche si esmaie que nul plus . car il ne ueoient de nulle part sauuete ne garison ter[col. *f*]rienne .

The sight of all the ruined splendour taught them that no man is wise enough to resist a woman's intrigue.

From the highest point of the rock they scanned the sea for a ship.

Atant lor est la nuis uenue si obscure et si noire que a paines pueent il ueoir li uns lautre . Il reuienent as[5] murs de la maison ypocras . car [F48 (28-60)] illuec se beent il a tapir . Et quant il fu nuis obscure et noire . & il ne uoient riens par quoi il se puissent reconforter . quar [H76] il se u[e]oient loing de toute gent . et eslongie de toutes terres[6] ne nont auec aus uiandes nulles par quoi il se puissent estre soustenu . si sont si esmaie de ceste cose quil nont nul espoir de leur uies ains quident morir certainement se la grace de nostre seigneur ne lez reconforte . la damoisele qui estoit iouene et tendre & qui nauoit pas apris mal a sousfrir se dementoit a cheus que elle veoit auec lui . et se complaingnoit de sa mesaise . et dist seigneur . quel conseil prendres vous de moi . la mesaise que iou ai sousferte puis que uous me ueistes . ma menee a ce que ie sui a la mort . puis que ie aide ne conseil[7] ne puis en vous trouuer . pour chelui dieu que vous serues . se vous poes mettre conseil a mon fain asouagier[8] . si li metes orendroit ou iou morrai . car sans faille iai le greigneur [H76] fain que iou onques mais eusse . si ne uous en deues pas esmerueillier seigneur . car il a passe . iij . iours et . iij . nuis que iou ne mengai Quant il oirent ceste parole il ne seuent que dire . fors tant que il li dient damoisiele laissies uostre dementer . car il ne puet riens ualoir . mais apeles de cuer et de bouche chelui qui en toutes besoignes[9] [et] en toutes mesaises . et en [F47 (61-95)] tels perieuls secueurt & aide cheuls qui de urai cuer lapelent .[10] ne sui pas fait elle seure quant chils secors uenra . mais il na ore home el monde . se il de cest peril me getoit hastieuement que ie ne feisse [fol. 49, col. *a*] outreement quam quil uauroit car iou me uoi chi en peril de mort sans point de recouurier[11] . et por chou requier iou aide a tous cheus qui aidier me pueent . ou soit de la part dieu ou dautre . [H77]

They passed the night in the shelter of the walls of the ruined house.

The maiden, not accustomed to hardship and want, suffered very much.

She was so hungry that she feared lest she would die.

Her two companions vainly tried to comfort her by the assurance that God would not forsake them.

En che quele disoit ches paroles . cil qui estoient auec lui regarderent en la mer . et uirent loing deuls en mi liaue une flambe grant [B 147 a] et

Then they perceived far distant on the sea what seemed to be a big flame.

1 A: "et decruable chose"; M: "dyable chose."
2 regardee amont.
3 & il orent.
4 midi.
5 al huis de.
6 habitable.
7 ne secors ne puis de vos auoir.
8 alegier.
9 perilz.
10 ge ne sai fait ele quant cist secors vendra.
11 resquousse.

Round this flame the sea was much disturbed.

merueilleuse . dont la mer estoit commeue et plaine de tempestes . en cele part[1] ou la flambe estoit . et bien resambloit que tuit cil dinfer y fuissent . Regardes fait li uns des . ij . messages . uees vous che que ie uoi . Il me samble que chele mer soit alumee et quele arde meesmement la ou ie uois le feu . En non dieu fait li autres autretel vous di . iou quic que che soit nef et que il y ait[2] gent asses . Et encore me samble il et mest auis . que elle aproche tout ades de nous . et quele uiegne moult hastieuement . Par foy fait dont la damoisele nous orrons par tamps nouueles se dieu plaist . En ce quil parloient en tel maniere . il uirent que la nef estoit aprochie [H78] deuls . et quele fu uenue et aprochie dusques au pie de la roche . et se fu arrestee illuec meismes ou il estoient arriue . Descendons fait la damoisele biau seigneur et alons ueoir que che porroit estre . car ce est la cose si com ie croi dont nous auons tant parle . [F48 (96-130)] Il descendent maintenant de la roche . et quant il sont uenu[3] aual . la flambe quil auoient ia veue si grant fu estainte . si que il nen uirent goute . Et quant il furent uenu aual au pie de la roche . il trouuerent une nef grant & uielle et gaste . et dedens auoit . j . home grant de cors et espouentable que cestoit merueilles a [ve]oir comme cil qui estoit graindres que autre home que[4] on eust apris [col. *b*] a ueoir . Et estoit autresi noirs comme airremens . et auoit les iex rouges et enflambes . et quant il uit la damoisele . et ceuls qui auoec lui estoient . il le salua . et cil qui[5] a la clarte de la lune qui ia estoit leuee le regarderent & li rendirent son salut . mais moult furent espouente de lui qui tant estoit lais et espouentables [H79] a regarder . Il leur demanda biau seignor qui vous a conduit ceste part [A53c] si loing de gent . et la damoisele respondi que fortune leur a asses este contraire si les y a conduis ensi desgarnis de tous biens & de toutes uiandes quil morront de fain se aucuns ne lez giete diluec . Par foi fait cil pour vous deliurer & oster de cest peril[6] uing iou ceste part si vous en osterai maintenant se vous me voles croire . et vous me voles homage faire .

They, at last, recognised that it was a ship bearing on the island, and went down to the shore to look at it.

It was a large old and dilapidated vessel; a terrible-looking black giant was its occupant.

The sight of him in the moonlight much frightened them.

He told them that he had come to deliver them, if they would do him homage.

Quant li uallet oent quil lor dist[7] [F49 (131-164)] que il soient si homme lige . il li demandent sire qui estes uous qui che nous requerres . car a vous ne a autre hommage ne ferons deuant que nous leussons conneu . Iou sui fait il vns homs de autre regne . et dautre herite[8] Et nepourquant en mer et en terre quiert[9] on ma seignourie si merueilleusement que li plus dez gens me seruent . et me tienent a seigneur . Iou sui poissans de pouoir . et de sauoir si durement . quil na homme el monde de cui li pouoirs sestende si loing comme li miens . et de sauoir sui iou si poissans que on ne fait riens el monde que si tost comme il est fait . que iou nel sache tantost . [H80] Or aues oi chou que ie puis . par foi sire font li uallet se chou est voirs que vous dites . dont aues vous moult grant pouoir . nel monde na si grant homme que vous

He described himself as possessing boundless power on land and sea.

And told them that nothing could happen in the world without his knowledge.

[1] droit ou.
[2] grant gent . & encore mest il auis.
[3] descendu.
[4] que il eussent.
[5] au roi de la.
[6] paine.
[7] demande.
[8] hirete.
[9] cort.

estes . fors nostre seigneur ihesu crist . mais a celui ne se puet nuls prendre . ne en pouoir . ne en [col. *c*] sauoir . mais encore nous dites se il vous plaist uostre non . et comment nous uous porrons encore miex connoistre . Par foi fait il mon non vous dirai iou bien . et si ne vous en esmerueillies [B 147 c] pas . on mapele le sage serpent . et quant il oent ceste parole si li respondent . par foi sire chi a merueilleus non ⁊ ne de si estraingne non noismes nous onques mais parler .

When the giant declared that his name was The Wise Serpent, they did not know what to think of him.

Quant cil oi ensi respondre lez ualles . & quil auoient si grant merueille de son non . lors dist a la damoisele . iou sui cha uenus pour uous & pour uostre preu [F[50] (165–198)] et pour vous oster del peril ou uous estes . se vous me uoles homage faire . iou sui pres que ie vous en giete[1] fors . et que [ie] vous mette en la nef . et conduie uostre cors a sauuete . Chele respont en tel maniere maintenant . par foi sire que vous celeroie iou . vostre non et uostre regart met mon cuer en si grant doutanche . et si grant paour quil nest riens pourquoi iou me mesisse en uostre compaignie . car tout aie iou este en ceste roche en peril [H[81]] de mort et sui[2] encore . si croi iou que il me uendroit greignor mal et greignour encombrier de uostre compaignie que iou nai encore eu . pour ce vous di iou ⁊ que ie remandrai encore . et vous ires quel part que vous vaudrez . car aueques vous ne men irai iou ia se dieu plaist . Quant cil entent que la damoi[se]le li respont si [li dist] par despit . ha feme fole cose et despiteuse[3] . et non sachant et mal ententieue[4] . chi pues tu trouuer la sauuete de ton cors . pourquoi es tu si mal auentureuse cose . que tu aimes miels ton mal . que ton bien . voirement es tu femme quant tu pourcaches ton destruiement & refuses ta sante . puis que tu refuses[5] ma compaingnie . ne ne veus uenir auec moi . ie men irai . [col. *d*] et[6] te lairai yci . ou tu morras de fain et de mesaise . [F[81] (199–232)] Car sans faille . tu ne trouueras nullui el monde . qui te uiengne reconforter . si ten repentiras encore . que tu nas fait chou que iou te requier . mais chils repentirs iert[7] mais trop tart . Et vous biau seigneur qui desires uostre garison a pourcachier a uostre pouoir . vous laires[8] vous ensi perir comme ceste caitiue . pour qui sauuete[9] iou estoie uenus . et ore ne veut se sa mort non . Se vous autresi perdes le delit de chest monde [H[82]] au commenchement de uostre iouencche . a maluaistie et a noient[10] le vous porra on atourner . vous estes uenu au point de uostre uie ou de uostre mort . Se uous demoures chi vous morres de fain . et de mesaise . ne si ne seront vo cors mis en terre . ne en sepultures[11] ains seront li oisel sauuage et lez bestes saoule de uostre char .

He then addressed himself to the maiden.

She was, however, as much frightened and as little inclined to do his bidding as her two companions.

The giant, finding that he could not move her, told her that she was very foolish not to recognise what was for her best.

For nobody would come to deliver her and her two companions from certain death after he had left them.

Sire font il vous nous prometes si grant cose . que nous sauons bien que vous estes moult riches hom et moult poissans et si creons bien . que

[1] mete hors.
[2] soie.
[3] despite.
[4] ententiue.
[5] ne uuels.
[6] "et" repeated in MS.
[7] iert a tart . & vos.
[8] vos lairois enai perir.
[9] garison.
[10] neante.
[11] MS.: "selpulture."

All his pleadings and threats failed to impress the messengers in his favour; they took him to be a slayer of men, and they declared that they preferred to trust in Christ's mercy.

vous nous porries bien geter de ce peril ou nous sommes . et que pour nous deliurer uenistes vous cha . mais nostre uolente nous maine a che . que nous uaurriemes miex ychi morir . que aler auecques vous car li uostres regarders seulement nous fait si grant paour . que a poi que nous[1] nauons perdu le pouoir de nos cors ⁊ et loir & le ueoir . Nous sommes si confundu de che seulement . que vous aues parle a nous que nous ne cuidons mie . que en nous tous puist auoir take de uie . ains cuidons uraiement que vous soies mort domme . par quoi nous refusons del tout uostre compaignie . si vous en ales de chi quant il uous plaira . et [H83] nous atenderons la misericorde [col. *e*] ihesu[2] crist . qui ses serians noublie pas ains lez vient secorre et aidier . quant mestiers lor en est ia ensi estrange lieu ne seront . [F83 (233-266)]

When the giant departed his ship was followed by a great storm; the sea was as if covered with flames, and dreadful noises were heard.

Quant il ot quil nen feront [plus] et quil ne feront riens de che que il leur a dit[3] . maintenant se fiert li uens [B 148 a] en la nef et le fait partir de la roche . Et quant il est . j . peu eslongies . chil qui de la roche le regardoient . [A 54 a] u[e]oient que entor la nef commencha vne tempeste si grant et si merueilleuse que se toute la mer fust esmeue . et a lautre fois v[e]oient il si grant flambe et si merueilleuse . comme se tote la mer fust esprise de fu . et si oient en la mer uois pluisours si laides et si espouentables commes seles ississent dez bouches as maistres dinfer . Il ont de ceste cose grant hideur et grant paor ⁊ et moult en fuissent encore plus espouente . se ne fust li signes de la crois que il firent sour euls qui moult leur donna grant comfort et grant esperance[4] de reuenir [H84] encore a aucune ioie . Et quant il en orent del tout si perdu la ueue . que il nen porent mais ue[o]ir ne pres ne loing . il se retraient en sus de la mer . et uienent au mur de la maison ypocras . et sasieent illuec et commenchent entreuls a parler de chelui qui de la roche lez uoloit geter . [F83 (267-300)] par foi fait la damoisele . iou ne uich onques mais homme que iou sache de qui iou eusse si grant paour comme iou ai eu de lui . et bien sachies de uoir que iou en ai tout mon fain oubliet . Et li autre dient quil ne croient mie quil soit hom comme autres . mais anemis qui est uenus pour nous[5] deceuoir & engingnier . et pour nous[6] oster de no droite uoie et de no droite creance . Quant il ont grant pieche parle de cheste cose . si sendorment si lasse et si traueillie comme [col. *f*] nulle gent plus . Et quant il furent endormi comme cil qui estoient si traueilliet de[l] geuner quil auoient fait . quil ne sesueillerent dusques[7] a tant quil uirrent le solleil raier sour lour testes quil auoient nues et descouuertes . li solaus fu caus et ardans comme entour le saint iehan . si sesueillerent cil qui sestoient endormi . si tost comme il sentirent le grant caleur . Et quant il se [H88] sont esueilliet . il se commanderent a nostre seigneur . et commenchierent a proier le roy . dez roys . o pleurs . et o lermes . [F84 (301-334)] que il par sa douce pitie lez uenist uisiter . et conforter en cel lieu ou il auoient paour de mort .

After they had lost sight of the ship, they returned to their shelter by the walls of the house; the maiden had forgotten her hunger.

They concluded that the giant must be a messenger of hell.

At last they fell asleep and did not awake till the rays of the hot sun beat down upon them.

---

1 non nen auons.
2 nostre signor qui.
3 il sempaint en la mer sans chou que il ne lor dist mot . Et.
4 MS.: "esperange."
5 els.
6 por oster les de la sainte creance . Quant.
7 trusque li souleux comenca a raier.

Quant il eurent fait leur orisons . et atendu dusques a heure de prime . & adont u[e]oient arriuer au pie de la roche une nachele . et vn uiel home dedens Or uees font li message vn homme arriue . se dieu plaist . nous orrons ia autres[1] nouueles . qui nous donront aucun confort Lors descendent aual de la roche Et quant il sont uenu en la ualee . il u[e]oient que cils qui estoit en la nacele sambloit viel homme durement . et nepourquant il estoit moult biaus de sa uiellece . Il le saluent si tost comme il lont aprochie . Et il leur rent leur salut . et puis leur demande quil font illuec ⁊ et qui les a amenes cele part . en si sauuage lieu et en si estrange de toutes gens . Et il dient que fortune qui moult est peruerse et [H86] felenesse . lez y amena si desgarnis de tous biens & de toutes uiandes dont on doit estre soustenus et aidies . [F66 (335–368)] quil ne v[e]oient pas comment il en puissent escaper sans mort . se nostre sires meismes ne les secourt . mais se cil y ueult metre conseil . il sont tuit asseur [fol. 50, col. *a*] quil en escaperont sain et haitie . [B148c]

After they had said their prayers, they saw an old man arrive in a small ship.

They exchanged greetings with him; he asked them how they had come to the island.

If God did not succour them, they declared, they must perish.

Quant li preudoms ot ceste parole . il leur respont . par foi se tout dis estes en ceste creance com iou vous oi deuiser .[2] esperanche vous en getera . Or soies tout dis en ceste creance . & aies tout dis espoir[3] quil vous en ost . et ie uous di quil vous en getera prochainement . car il noublie mie chelui qui en lui met son espoir . Ha ⁊ sire fait la damoisele uous dites uoir .[4] mais sil demeure longuement . & chest secours nous targe .[5] morir nous conuendra . car nous ne sauons nul soustenement . dont nous puissons vn tout seul iour uiure Or ne vous doutes[6] fait li preudom ⁊ car vous ni seres pas oublies .[7] si com ie croi . Biaus sire pour dieu fait vns dez ualles . car nous faites certain de chou que nous vous demanderons . Dites fait li preudom . [F66 (369–402)] Sire entour mienuit nous [H87] vint proier vnz homs que nous partissiemes de ceste roche . et que nous alissons auoec lui . et nous dist quil estoit a nous uenus por nostre sauuete terrienne et pour nous geter de peril de mort . et nous fist entendant quil estoit si riches hom . de pouoir et de sauoir que sa poissanche estoit par[8] toutes regions . et en mer et en terre . por dieu se vous le connissies dites nous qui il est . car moult le desirons a sauoir . A che fait li prodoms vous saurai iou bien respondre . Sachies de uoir que cest cil qui a decheuoir home et a geter le de droite voie met tout dis sentente et sa cure . et a che se trauaille de tout son pouoir . que il le maint a perdition de cors & dame celui qui [a la][9] samblance du haut mestre fu formes . Seigneur ce fu uraiement li anemis qui anuit vous uint uisiter . pour vous faire perir en cors et en ame Et sachies se vous uous fuissiez [col. *b*] mis en son conduit . il vous eust fait perir en la mer . car che ou il estoit qui vous resambloit nef nestoit pas nef . ains estoit vns autres anemis vns de sez maistres [F87 (403–436)] que il cheuau-

The old man admonished them to be steadfast in their faith; God would not fail them.

When they asked him to tell them who their late visitor was, the old man declared they saw the evil one in person.

The ship in which he had come was in reality another fiend.

1 aucunes.
2 bone esperance.
3 esperance.
4 de ce.
5 tarde . a morir.
6 esmaiez.
7 se vos nobliez celui qui rienz noblie . biaus.
8 en.
9 qui ala.

Had they entered the ship, they would have been drowned.

choit . se le vous faisoit veoir [A 54 c] en samblanche de nef . pour ce que vous y entrissies . maiz asseur ne fuissies vous pas pour que vous montissies sour lui . [H88] car il est de si desloial conuenant . quil uous laissast noier[1] maintenant que il se sentist cargiez de vous & ensi fuissiez perillies ⁊ et maumenes[2] [vous enmenast il] es paines dinfer .

The maiden asked the old man if she and her companions would ever leave the island.

Or vous ai dit qui il est pour che que se il vous vient vne autre fois ueoir ⁊ que vous vous gardes si de lui . quil ne uous puisse deceuoir . Ha sire ⁊ fait la damoisele . pour dieu se vous saues si me dites chou que ie vous demanderai . volentiers fait il . di chou que tu ueus . Sire pour dieu isterons nous de ceste roche .[3] aurons nous iamaiz qui nous en giet . Oil fait il vous en isteres . et si ne demourra mie granment . Sil uous auient seulement que uous puissies uostre cors desfendre du premier assaut que li anemis uous fera . il ne uous en faut[4] a faire ent issir . fors seulement a auoir uostre esperanche en chelui qui creance vous tenes . et il uous en getera sil vous trueue loiaus sergans .[5] Maintenant quil ot dite ceste parole il sen ala en tel maniere . quil ne sorent que il deuint . ne il ne sa nacele nient plus que se il fuissent andoi fondu en abisme . [F88 (437–470) . H89] mais vne si grant douchour fu remese maintenant entraus quil sen fu partis . que [B 149 a] toutes lez espisces du monde uous samblassent nient enuers cele bone odour . Et cil qui furent remez sour le riuage . en commenchierent a parler entreuls & dirent . par foy moult nous a chils preudoms reconfortes et asouagies par ses [col. c] paroles . Iou vous di fait la damoisele que iou sui de sa uenue si rasasije et raemplie[5] . que ie ne quit pas quil ait uiande el monde . de quoi iou fuisse plus raemplie ⁊[6] que maintenant quil nous commencha a regarder fui iou estanchie de mon fain que iou auoie si grant et fui eslongie de toutez mesaises . pourquoi iou quich biau seigneur uraiement . que che soit cil que on apele ihesu crist . ou aucuns de sez ministres . et chil dient quil nen seuent que dire[7] . fors tant que il pensent bien que ihesu cris[t] lor ait enuoie pour euls conforter en cheste auenture ou fortune lez auoit amenes . Et vous quen diries fait li autres . onques anuit ne fumes tant desconforte . par celui qui nous en uoloit mener . que nous ne soions ore plus rasseure par la uenue de chestui . Si nous en est dieu merchi bien auenu . que apres le paour . nous est li confors uenus .

After he had answered her question in the affirmative the old man and his ship suddenly vanished, but an inexpressibly sweet odour filled the air.

The maiden felt no longer any hunger and had forgotten all her anxieties; she was convinced that the old man was no other than the Saviour who had come to comfort them.

They remained on the shore till nightfall and then returned to their shelter.

Tout le iour parlerent ensi et en tel maniere de ceste cose . et dirent que moult bien lor estoit auenu de che que li preudom lez auoit si reconfortes . [F89 (471–504)] Et lors demourerent sour la riue de la mer dusques au soir . Et quant la nuit fu uenue . [H90] ensi com il plaisoit au souuerain maistre . il monterent contremont la roche . et reuindrent a la maison

[1] en la mer.
[2] et mal menes vos menast es paines denfer.
[3] venra il iamais qui.
[4] faut a iesir fors.
[5] replenie.
[6] saoulee.
[7] cuidier.

[8] In two MSS. of the Bibliothèque Nationale, (1) No. 2455, fols. 163, verso–305, verso–314, verso; and (2) No. 98, fols. 57, recto–114, verso–118, verso, the two first "laisses" of the adventures of Grimaud are interpolated in the text of the "Estoire del saint Graal," the ones which are printed by E. Hucher, Le Saint Graal, vol. iii, pp. 511–693–720, under the title "L'Histoire de Grimaud." Why E. Hucher has divided this section in two so unequal parts, and why he styles these parts "laisses," I am unable to say.

ou il soloient reposer . et se tapirent illuec entraus trois . dusques a la mienuit . Entour leure de mienuit auint que li uallet furent endormi . mais la damoisele ne dormoit mie . ensi come auenture estoit . quar moult pensoit a soi meisme comme cele qui ne veoit de nulle part saluete de soi . En che quele estoit en tel maniere de pensee por soi . elle escoute et ot vn cri moult merueilleus . et si espouentable . que [col. *d*] grant paour lempript . et lui sambla que cil dont li cris estoit issus fust pres de lui . lors se drece en son estant . et monte el plus haut de la roche . pour ueoir que che pooit estre . car bien pense que che soit hom ou femme . qui tel paour li ait faite . Et quant elle est uenue en la creste de la roche . elle uoit el pie de la roche grant lumiere . qui estoit droit a la riue de la mer . & quant elle uoit che ⁘ elle uient as . ij . ualles et lez esueille . Et lor dist Nouueles vous sai dire biau seigneur ⁘ [F[80] (505–538)] el pie de ceste roche a clarte grant . alons ueoir que che est .

About midnight, as the two messengers were asleep, the maiden, who was awake, heard quite near to her a dreadful cry.

She saw a great brightness down by the sea, and awakened her companions.

Cil se lieuent maintenant et dient que volentiers yront . si descendent de la roche . & quant il sont uenu a la riue . il trouuerent vne nef moult bele & moult cointe par samblant auironnee de cierges & de tortis ardans ⁘ et estoit plaine de toutes les rikeches terriennes que[1] on porroit deuiser . et au bort de la nef[2] tout droit . estoit vne damoisele . la plus bele et la plus cointe que vous onques ueissies . et uestue si richement que merueillier vous peussies de lui ueoir . Quant cil le u[e]oient il le saluent . et elle leur rent leur salut . et leur demande quil font illuec . et il dient quil atendent [H[92]] que il en soient oste par aucune auenture . Chertes damoisele fait chele de la nef auenture sera chou . [B 149c] se vous iamais en issies haitie et plaine de uie . car si loing ne uous uenroit nus querre . Car il nest encore pas nes qui[3] ia vous y secueure . Et neporquant pour ce que en forme humaine estes formee . me prent il de uous si grant pitie . que iou vous enmenrai auec moi . et uous lairai entrer en ma nef . et uous conduirai a sauuete . [F[81] (539–572)] se uous uoles faire chou . que ie uous requerrai Et ne quidies pas que ie uous [col. *e* . A 55a] requiere cose que autre gent ne requierent a moi . et il dient que il le feront uolentiers . tout che que elle leur requerra . pourquoi chou soit cose rais[o]nable . Et ie vous dirai fait chele que chou est que ie vous demanderai ⁘ mais tout premierement vous dirai que iou sui dathenes . et moie est la cite et toute la gent et tous ceuls dilec entour et en maint autre pais coert ma seignourie si durement que ie ne quich pas . quen chest monde ait vne plus riche feme de moi . Et auoec chou sai iou tant dez coses del monde . que on ni fait riens que iou nel sache tantost que il est fais . et se aucuns est ioians . ie sai bien dont il li uient . Quant iou uoi gent en peril de mort qui sont en auenture de perdre uie sil nont aide . Iou les secueurs maintenant . et les giete de peril puis que il se uoelent rendre a moi . et faire moi houmage . et se il en font dangier ie les lais . [H[93]]

All went down to the shore and found a very beautiful ship lit up by many candles and torches; and on board was a beautiful lady.

The lady of the ship told them that she had taken pity on them and had come to save them.

She came from the city of Athens, which, as well as the surrounding country, belonged to her.

She was very rich and had a knowledge of all that was happening in the world.

[1] que len seust deuiser. [2] nef deuant estoit. [3] qui grantment vos i sache & neporquant.

If they would do her homage, the lady would take them in her ship to a place of joy and pleasure.

Cheste cose vous ai iou dite por che se uous me voles faire autretel comme li autre font . cest de moi faire hommage ⁊ iou vous recheuerai en ma nef . et uous meterai en sauuete en tel lieu . ou vous aueres toute la ioie del monde et toutes les aises . [F^{62} (573–602)] Quant il oirent chou quele leur promet . il sentrecommenchierent a regarder . et demanderent li uns a lautre quil feront de cheste cose . Par foi fait li vns dez ualles . sele estoit de nostre loy et il ne conuenoit que nous li feissons hommage . iou le loeroie que nous nous meissons auoec li . mais se elle nestoit de nostre loy . et il conuenoit que nous feissons a li hommage . il nous conuendroit nostre loy guerpir . et che est chou ou nous deuons faire greignour force . Lors demandent a la damoisele de la nef . Damoisele quele loy tenes vous ⁊ [col. *f*] que nous conuenroit il faire se nous deueniemes uostre home . tout che vous dirai iou bien fait la damoisele . Sachies que iou sui paiene la plus riche et la plus poissant que vous iamais uerres[1] . si vous enmenrai o moi . si tost com uous mares fait hommage Par foi damoisele font li message . puis que uous nestes de nostre loi . ne que uous nestes crestiene ne de nostre creanche . [F^{63} (603–634)] nous vous laissons del tout . Car [H^{93}] de tenir compaignie a home ne a femme qui contraires[2] nous soit ne porriemes nous amender . et comment fait elle vous laisseres uous chi morir . chertes se iou me parch de chi . et iou ne uous enmaint auoeques moi vous ne trouueres iamais qui uous uiengne regarder car trop estes eslongie de gent . & ensi porres morir de fain ychi et de mesaise . et il dient quil voelent miels morir[3] que issir de leur compaignie ne de faire cose . dont li haus maistres se courouchast a euls . celui qui loi il ont recheu nouelement .

"If she were a Christian," declared one of the messengers, "I should advise you to do her bidding."

When the lady told them that she was a rich heathen woman, they declined to have anything to do with her.

She threatened they would have to miserably perish if they declined her offer.

Ha ⁊ caitiue gent maleureuse fait elle . or regardes pourquoi uous faites si grant force en le loi crestiene . uees quel bien il vous en [B 150 *a*] vient . onques puis que vous uostre premiere loi laissastes . ne fustes un seul iour a aise . mais tout dis aues este en paine et en trauail . Del trauail fait li vns dez ualles . ne deuons nous pas estre blasme . car de trauail nous est examples ihesu cris[t] . de qui nous tenons la loy . che nous moustra il bien quant il fu en terre comme homs morteuls . car onques ni demoura sans paine . ne sans trauail tout dis . si quen[4] morant uenqui la mort . et ramana nostre vie au monde . pourquoi nuls qui uoelle estre sergans ihesu crist . ne pensera[5] fors a traueillier sen cors & a sousfrir paine . si que la paine de [fol. 51, col. *a*] chest monde . uiengne a sa grant ioie . et a la douchour[6] . et a la tres grant aaise qui ia ne [H^{94}] prendera fin [F^{64} (635–668)] pour ceste cose fait li uns dez ualles . deuons nous plus entendre au trauail del monde que a laise . quar ensi sieurons nous nostre mestre qui nous donna example de traueillier Quant elle entent ceste parole si respont moult courouchie . caitiue gent . puis que li mauls vous plaist . plus que li biens . iou men irai de chi . et vous lairai en ceste roche . a tele heure que iamais tant comme

They replied to her that every servant of Christ must be ready to work and suffer, after the Saviour's example, in order to come to everlasting joy.

[1] MS.: "uenres"; A: "veoiz."
[2] contre.
[3] morir questre de sa.
[4] MS.: "quem."
[5] ne baera ia fors a.
[6] souatume.

vous uiues ne seres regarde ains morres de fain et de mesaise et uous mangeront li oisel[1] sauuage .

The lady then departed.

Lors sen uait maintenant que plus ne lor dist . et cil[2] demeurent a la riue . et le regardent tant com il le pueent ueoir . Et quant il en orent perdu la ueue il reuindrent la ou la maison ypocras auoit este . si se couchent tot troi li uns deles lautre . et se dormirent dusques al endemain que il fu aiourne . Et quant uint a heure de prime et il se furent esueilliet il se leuerent en leur estant et se commanderent a nostre seigneur et sagenouillerent contre oriant et batirent leur coupes[3] . et prient le haut mestre que il par sa douce pitie lez uenist secourre et conforter en che peril ou il estoient . [F68 (669–702)] et quil ne les oubliast pas . mais si comme peres aide a son enfant leur [A 55 c][4] uausist aidier . Quant il orent faite ceste proiere . il regardent en la mer loing deuls par deuers soleil couchant . et uirent che lor fu auis en mi la mer une petite cose[5] loing deuls quil ne porent connoistre que chou ert . sil ne fust plus pres encore . Et nepourquant ains que heure de prime fust passee . fu la cose si aprochie daus . quil[6] u[e]oient bien que che fu une nachele . [H98] et se fu[7] ia tant auancie quele uint dusques au pie de la roche . la ou [col. *b*] les nes arriuoient . Et il descendent maintenant . et se hastent de tost aler pour uenir cele part pour ueoir quil puet auoir dedens cele nachele . Et quant il sont uenu a la riue . il veoient que dedens auoit vn preudome uiel et anchien par samblant . et menoit en sa compagnie vn lion grant et merueilleus et cestoit celui meismes que on auoit mis auoec celidoine et cele nacele meismes .

When they had lost sight of her ship, they returned to their shelter for the night.

On the following morning they saw a ship bearing upon the island from the west.

When the ship arrived they found in it an old man with an enormous lion, the same that had been placed with Celidoine.

Quant li message u[e]oient ceste cose il commenchent a regarder li uns lautre . car [plus] sen merueillent que de riens que il ueissent mais piecha . que ce lions qui tant est grans . na piecha tel[8] homme mangie . [F68 (703–736)] Et cil leur demande [B 150 c] qui les a iluec menes et conduis en si estrange lieu et en si eslongie de toutes gens . et il respondent que auenture les y amena . si en seront gete quant il plaira a ihesu crist . car il ne ueoient pas comment il en peussent autrement issir . Par foy fait li preudom . se uous en ceste nacele uoles entrer aueques ceste beste iou men isterai et vous lairai le lieu pour lamour de celui que vous reclames a seigneur . et iou croi que il a laide de dieu uous menra en tel lieu . ou uous trouueres nascien et mord[r]ain . che sont cil pour qui vous aues este lonc temps hors de uostre pais . Quant cil entendent ceste parole il ont tant de ioie comme nuls plus . Si dirent . ha sire il nous est auis . que uous nous connissies bien . et nous et nostre[9] seigneur . et pour dieu dites nous qui uous estes . et nous enseignies se uous saues se nostre seignor sont uif . et sain & haitie . Iou sui fait il vns autres homs que uous ne cuidies et si uous di [F67 (737–770)] que nasciens & li rois mordrains et celidoines li fieus nascien sont ensamble . et en vne nef en

The old man asked them what had brought them to this island.

If they were willing to enter his ship with the lion, he would remain on the island. The ship, he thought, would take them to Nascien, whom they were anxious to find.

He told them he was not the one whom they supposed.

1 oisel de lair.
2 il.
3 courpes.
4 lor aidast . [A 55 c] Quant.
5 mais tant estoit loing.
6 distrent quil cuidoient bien.
7 si auenue que ele fu au pie de.
8 cel.
9 nos seignors.

If they ever hoped to find Mordrain, Nascien, and Celidoine in the western sea, they could only do so by entering his ship.

mi la mer . es parties doccident . [H96] et se[1] vous les uoles trouuer [col. *c*] iamais ne parler a euls ne ueoir lez . il conuient que vous entres en cele nacele qui uous conduira plus tost que uous ne cuidies la ou vous les trouueres . Sire font li uallet le nous loes uous . Iou le vous loch fait cil . dont y enterrons nous font cil . puis que il vous plaist . Ia pour ceste beste qui tant est grans et merueilleuse nel lairons . mais il nous semble que se vous demoures en cheste roche farouche et estrange et uous ne uenes aueques nous che sera trop grant folie . car puis que nous serons de chi parti . iou ne quit que iamais nuls uiengne cele part[2] . Iou voeil fait [il] que vous entres en ceste nef et que vous me laissies en ceste roche ne ne uous merueillies pas seigneur . se iou uous fais ceste[3] bonte . car bien sachies que ie fis ia por home moult greignour bonte que ceste nest . or entres chi en mon lieu . et iou remandrai en la roche pour uous .

The old man overcame their reluctance to leave him behind on the island.

When they had entered his ship he said to the maiden: "You have lost your father, an earthly king; endeavour to become the daughter of the Heavenly King."

Lors sen ist de la nacele et cil y entrent . et la damoisele auoec euls . [F68 (771–804)] Pucele dist li preudom se tu as perdu roy terrien qui estoit tes peres . fai que tu aies a pere le roy des ciels qui est roys des rois . Et gete toi du seruage et de le cuiuertie[4] ou tu es encore . che est de la poeste al anemi . Et elle respont que si fera elle se dieus lamaine a droit port de salu . Apres ceste parole[5] feri li uens en la nacele si grans et si fors quil ot en poi deure la nachele eslongie de la roche si quil ne uirent[6] terre de nulle part . En tel maniere courut la nacele[7] toute iour et [H97] toute nuit . si isnelement . que nuls oisiaus ne peust plus tost uoler . et ensi a lautre iour apres et lautre nuit Au tierc iour a prime regarderent deuant euls en[8] mi la mer . et uirent uenir une nef cele meisme ou nasciens estoit & mordrains [col. *d*] Et quant il se furent entraprochie de si pres que bien se peussent entreconnoistre . il saluerent li vns lautre . et si tost com la nachele . fu uenue si pres de la grant nef que li uns porent [B 151 a] auenir as autres . [F69 (805–838)] si sentrecoerent[10] acoler . si entrent li uallet en la grant nef et la damoisele aussi . et maintenant sen ala la nacele a tout le lion si isnelement comme se tout li uent del monde le cachassent . si que il en orent ensi poi deure perdu la ueue . quil ne sorent se elle fu ou pres ou loing .

After journeying for three days across the sea, they reached Nascien's ship.

No sooner had they boarded it, than their ship with the lion disappeared.

They told Nascien their adventures, and how an old man had induced them to change places with him.

Et quant il se furent entreconneu et conioi . Nasciens demanda par quel maniere il estoient meu[11] de lor pais . et il li content & dient comment il auoient este perillie . Et comment il arriuerent a vne roche ou il trouerent [A 56 a] la tombe ypocras . si fuissent sans faille mort en celle roche si comme il cuident . mais vns hom quil ne connoissent pas granment lez vint ueoir . et remest pour eus en la roche . et les fist entrer en la nacele . et dist que ce nestoit pas si grant bonte quil neust iadis faite greigneur pour homme . si ne sen esmerueillaissent pas . et leur dist que leur seigneur estoient tout sain

---

1 MS.: "se vous ne"; A: "& se vos volez iamais venir a euls ne veoir les . il."
2 por vos requerre.
3 tel.
4 cuiuertage.
5 se feri.
6 ne pres ne loing.
7 . iij . iors & . iij . nuis.
8 en la mer.
9 il sentresaluent & orent li vns al autre ioie & bone auenture.
10 corurent.
11 parti.

et quil lez troueroient tous trois en mi la mer . voire fait nasciens ases sauoit li preudom qui che vous dist . et bien vous est auenu et nous aussi . quar tuit fuissons departi . et diuersement eslongie li uns des autres si nous[1] [a] chils rasambles qui [H98] a son commandement sour toutes coses .[2] [F70 (839-872)] car soie merchi bien nous a regarde et conduis en tous les perieuls . ou nous auons tous[3] iours este . Lors commenche a demander a la damoisele . qui elle estoit et de quel terre . et quele auenture lauoit amene cele part . et elle leur con[col. *e*]te tout mot a mot comment il li estoit auenu . et de quel gent elle estoit estraite . si comme li contes la[4] deuise . et quant elle lor a tout chou dit que il li auoient demande . nasciens demande as messagiers nouueles de sa sereur et de sa femme . et cil li dirent quil les laisserent tous sains et toutes haities en lor pais . Mais moult estoient esmaiies et espouentees deuls . dont il ne sauoient nulle nouueles . Ha ⁊ diex fait nasciens . tant fust ore mes cuers a aise . se iou seusse en quel partie de mer nous sommes et combien pres de nostre[5] pais . Sire fait li rois mordrains de ce ne fait mie a parler . quant diex plaira . nous en serons bien chertain et si li plaist nous uendrons encore en nos terres sain & haitie . il est[6] a sa uolente . pourcoi nous ne deuons prier se lui non de ceste deliuranche a[7] nous deliurer .

They all recognised God's wonderful guidance in their meeting at sea after many adventures.

Nascien was anxious to know who the maiden was and how his wife and sister were.

When he learned the good news he thanked God for all His great mercy. Mordrain was confident they would see their country again.

ENsi assambla nostre sires ses sergans quil auoit si merueilleusement desassambles et eslongie les vns des autres . [Fxxxviii,71 (1-6)] si furent en tel maniere . ij . nuis ensamble . a le tierce nuit fu la lune leuee bele et clere . et la mer fu coie et serie durement a ce quil orent eu bon uent et fort . et lors si regarderent entour leure de mienuit deuant euls et uirent vn castel [F72 (7-40)] que on apeloit baruth qui ert a vn des fiex mordrain . et estoit aussi com la fin de sa terre par deuers la mer . Quant il furent uenu si pres del castel quil sorent bien que cestoit baruth . il beneissent [B151c] le roi des ciels et li rendent [H99] graces & loenges . de che que si sainement les a getes de tous perieuls . et ramenes a la terre que il tant desiroient a ueoir . et en che que il furent uenu si pres du port quil ni failloit fors que darriuer . et il se commenchierent a regarder et uirent apres euls ue[col. *f*]nir vn home uestu de robe blanche . en tel abit comme prestre doit aler .

At midnight of the third day they reached a castle belonging to one of Mordrain's sons.

A man in white vestments walked on the water up to the ship and greeted them on behalf of the Almighty.

Chils hom uenoit par dessus la mer tout a pie aussi com che fust plaine terre . et uenoit aussi tost com oisiaus poet uoler . et quant il ot chiaus de la nef aprochies de si pres quil porent entendre che quil disoit . Il les salue de par le haut maistre . et cil qui tuit sont esbahi des merueilles que il voient & de che que li preudoms fait . li rendent son salut . mais moult sont esmaie et espouente . sont grant paour que[8] che ne soit vns anemis qui les soit uenus ueoir por geter les de leur ferme creance et de la droite uoie de uerite . Il lor dist seigneur ne vous esmaies . [F72 (41-74)] iou ne sui pas chi uenus por uostre mal .[9] mais pour uostre bien . lors dist a nascien . tu es

Seeing how frightened they all were, he reassured them and told them he had come for their good.

[1] si nos a cil assemblez.
[2] ce est li haus sires quar.
[3] souent.
[4] la ia.
[5] mon.
[6] dou tout.
[7] "a nous deliurer" omitted in A.
[8] en tel habit les.
[9] aincois i sui venus por vostre bien.

God had sent him to heal Nascien's wound.

naures et par ta deserte li grans maistres menuoie a toi pour ta garison . aproche toi de moi si gariras Tantost que nasciens ot ceste parole il uient grant[1] aleure au bort de la nef . et sagenoille deuant celui qui garison li promet . et cil dreche sa main et fait sour lui le signe de la[2] crois . puis li dist . nascien lieue toi . tu es garis . et cil se lieue maintenant et se trueue aussi sain et aussi haities com onques auoit este plus . & quant il uoit & connoist quil est garis par le seignacle de che[st] preudome . il sagenoille deuant lui . et li dist . Ha sire sains hom . dites moi pour dieu et pour sainte carite . qui vous estes . et comment vous poues aler par dessus ceste eue . que[3] uous nafondes . Nascien [H100] fait li preudom . chou te dirai

He was Hermones, the hermit in whose honour Nascien had founded the church in his city.

iou bien . saches uraiement . que ie sui hermones[4] celui qui tu establis une eglise en ta maistre cite . [F76 (75–108)] et si ma li grans mai[fol. 52, col. *a*]stres enuoie pour ta garison . et pour toi desfendre que tu autrefois ne trespasses son commandement . se tu ueuls de samour ioir . Car bien saches quil tem porroit des ore mais plus mal uenir que il na fait a ceste feie . et saches

As the hermit had safely walked across the water, Joseph, Josephe, and their people would this very night reach Great Britain without ship or mariner.

uraiement que tout aussi com iou passe legierement . par dessus ceste eue . et y fais ma droite uoie sans afonder dedens . tot aussi passera ceste nuit Ioseph darimathie et ses fiex iosephes li premiers euesques et [A56c] lautre pueple ihesu crist . tout aussi com il sont orendroit outre la mer sans nef et sans auiron arriuieront tout droit en la grant bretaigne . quar ensi plaist au grant mestre . que[5] de celui estoit la terre pueplee et escreue durement .

While Hermones spoke, another ship arrived by the side of theirs. He bade Celidoine enter it in the name of his deliverer from the hand of Calafer.

ENdementres quil parloient ensi il regardent et voient uenir une nachele parmi la mer & acouroit uers euls aussi grant oirre comme se tout li uent del monde le chassassent et vint si roidement . quele se feri de plain front en la grant nef . si que cil qui le uirent cuiderent quele fust dequassee mais dedens nauoit riens nee . Et li preudoms vient a celidoine et li dist biaus fiex entre chi dedens . [F78 (109–142)] et ten ua la ou auenture te menra . ce te mande celui qui de la main calafer te deliura . li enfes tout maintenant que li preudom lot commande [B152a] descent de la grant nef et entre en la nacele et commanda son pere a dieu et les autres qui estoient en la nef . Maintenant sen uait la nacele si tost et si isnelement que cil qui le regardoient en ont en poi deure perdu la ueue . Et li preudom qui uit [H101]

Celidoine took leave of Nascien and the others, entered the ship, and was soon out of sight.

"Do not be dismayed," said Hermones to Nascien; "you will see your son again in the land God has promised you." Then he vanished.

nascien esmaie de ceste cose . li dist nascien ne tesmaie pas de ton fil . ne[6] naies paour . saches que tu le reuerras sain et haitie en la terre que diex a promis a toi et a ta fem[col. *b*]me et si tost comme tu seras semonz daler apres ton fil . ni soies lens . mais isniaus et uistes . car saches che sera du commandement de nostre seigneur ihesu crist .

ACches paroles si[7] sen ua li preudom en tel maniere quil ne sorent onques quil deuint . ne quel part il ala . et lors furent arriue dessous la porte du castel si pres que chil dedens le peussent bien oir se il ne dormissent .

1 grant erre au.
2 veraie.
3 que tu nafondes.
4 hermogenes celui por qui [M: "Engines"].
5 MS.: "qui."
6 ne nen aies nule.
7 sesuanoi.

li roys mordrainz commenche a crier a ceuls dedens le castel . [F76 (143-175)] ouures ouures . et chil dou castel salirent sus . et demanderent qui sont cil qui uoelent entrer cheens . Et li rois parole tant a euls . que chil le connoissent et dient[1] que ce est leur sires . si descendent maintenant & font alumer chierges et tortis et recueillent le roi et cheuls qui auec lui estoient . aussi com se che fust diex meismes . Chele nuit fu li rois coniois et honnores de tous chiaus de laiens tant com il onques porent . car moult lamoient de grant amour . Aincois que il fust aiourne se partirent de laiens pluisour message pour aler par la terre pour conter et faire sauoir la nouuele del roi et de nascien . Quant li baron del pais oirent ces nouueles et sorent uraiement que li rois[2] estoit uenus & estoit sains et haities . il vinrent au castel la [o]u il estoit . au plus tost que il porent . et firent a leur seigneur si grant feste et si grant ioie com ne porroit faire[3] greigneur . Ensi vindrent[4] tuit cil del pais en chest chastel et [H102] si sasamblerent . tuit dedens les . vij . iours fu la roine la feme au roi mordrain uenue au castel si fist au roi et a son frere si trez grant ioie que greignour ne porroit estre dite ne racontee . [F77 (176-208)] Et si tost comme nasciens fu uenus a repos et il oi dire que sa feme sestoit partie de sa terre et entree [col. *c*] pour lui en queste . Il enuoia ses messages[5] pour retourner le . si auint que quant on le queroit . quele fu trouuee el roialme de meotide[6] . si fu moult lie et moult ioians quant elle sot que ses sires iert repaires & quil estoit sains & haitiez si retourna maintenant . et quant elle fu retournee en la terre le roy mordrain elle trouua le roy & son seignour en la cite de sarras . elle descendi entreuls tant ioieuse que nulle plus . Mais quant elle ne vit celidoine son enfant . moult grant partie de sa ioie en remest . Et nonpourquant par la proiere del roy et de son seignour se reconforta auques . si tost com il li eurent contees les merueilles qui al enfant estoient auenuees souuent . [F78 (209-242)]

Celui iour meismes que elle fu uenue a sarras fu crestienne [B 152 c] la fille au roy label[7] cele qui li message en auoient enmene auec euls . et rechut baptesme de la main petrone vn saint home et boneuree persone . et qui estoit parent ioseph darimathie[8] . et en lonour de la feme mordrain eut elle son non en baptesme & fu puis bone dame et sainte cose . et fu puis feme celidoine si comme ceste estoire meismes le deuise . et que ensi le tesmoigne mesires robers de borron qui a translate ceste estoire en franchois de latin . Apres ycelui saint [H103] hermite a qui nostre sires le bailla premierement . Moult sesmerueillerent lez . ij . dames[9] de ce qui leur estoit si bien auenu . si le tindrent a moult bele auenture qui leur chai si bien de toutes choses & dez temptations qui lor estoient auenues par tantes fois . si comme leur seigneur leur contoient . & dont nostre sires lez auoit deliures . mais onques por ches[10] beles auentures nen furent plus orgueilleus ne plus

Mordrain called out to the inmates of the castle to let him and his people in.

When he was recognised, Mordrain was received with great honour and joy.

His barons rejoiced at his return.

His wife Sarraciste also heartily welcomed him and her brother.

Nascien sent after Flegentine, his wife, who had started in search of him; she was overtaken in Meotide.

Flegentine rejoined her husband and relatives at Sarras. She sadly missed Celidoine.

On the day of Flegentine's return, Label's daughter is christened by Petrone and named after Sarraciste.

She afterwards became the wife of Celidoine, as Robert de Borron, the translator of this book from Latin into French, will relate.

[1] seuent.
[2] rois mordrains.
[3] dire.
[4] MS.: "Ensi vindrent cil de castel et tuit cil del pais."
[5] pres & loing por retrouer la.
[6] meothide.
[7] MS.: "babel."
[8] dabarimacie.
[9] & moult tindrent a bele auenture ce qui lor estoit.
[10] MS.: "por ces ches."

Sarracinte and Flegentine devoutly thanked God for their husbands' salvation.

baubenchier[1] . mais plus humle[col. *d*]ment et plus douchement se contindrent quil nauoient fait deuant et rendoient graces [A 57 a] a nostre seigneur et merchis de che quil les auoit ensi[2] faitement secourus .

Nascien and his wife inquired everywhere for Joseph, as they believed Celidoine was with him.

Asses enuoierent pres & loinch pour sauoir se il oissent ia nouueles de ioseph darimathie et de sa compaignie . que[3] bien cuidoient que auec euls fust celidoines . mais onques par homme quil y enuoiassent nen oirent[4] nulle nouueles . si leur en pesa moult . et en furent moult courouchie . et dirent aucune fois quant il estoient ensamble . [F 79 (243-276)] que bien lez deust uenir uisiter[5] . ou demander leur aucunes paroles de confort qui les meist en greignour aaise[6] de cuer quil nestoient . Moult estoient paisible et taisant tout dis . et atendoient se ia diex leur donnast oir nouueles de leur enfant . et quant il uoient quil nen orront nulle nouele . si en[7] ont & font si mauuaise chiere de iors & de nuis acoustumeent quil en perdirent le boire & le mangier et si outreement[8] quil nentendoient a riens terrienne . fors a proier nostre seigneur . que il par sa misericorde . leur feist tel demoustrance que il seussent ou ioseph fust et celidoine . Et encore[9] proioit nasciens a nostre seigneur ihesu crist . quil ne li laissast ia morir de mort deuant ce quil fust en la terre quil auoit promise qui seroit escreue de sa lignie . [H 106]

When all their endeavours proved fruitless, they grew sad and despondent.

Nascien prayed Christ to allow him to see the promised land before his death.

Cheste proiere fist nasciens de iours & de nuis si le fist tant de fois . quil auint [F 80 (277-310)] a vn soir en son dormant . et ce fu el cuer diuer . que vne grant clarte descendi en la cambre ou nasciens gisoit . et li dist vne uois si haut quil sen esueilla[9] . Nascien lieue sus et ten ua a la mer ou tu troueras une nef . si entre dedens & naies doute de nulle cose que [col. *e*] tu uoies . car bien saches que elle te menra tout droit la ou tu orras nouueles de ce que tu demandes[10] . et la uois se tut . et la clarte sen fu alee . Nasciens se leua de son lit & rendi graces a nostre seigneur [B 153 a] de ce quil li daigna mander quil alast apres celidoine pour puepler le pais qui estoit plains de mescreans Lors sen uait et apparaille et vint a lestable . et prist vn cheual et fist tant quil lenmena fors del castel si coiement quil ni ot onques homme laiens qui a chelui point sen apercheust .[10]

One winter's night Nascien saw a great brightness and heard a voice telling him to ride to the sea; a ship would take him to a place where he would hear of his son.

Nascien rose at once, mounted his horse, and secretly left the castle.

Acelui point quil issi fors del castel geloit il moult durement et negoit si fort que toute la terre en estoit couuerte de noif . si que il ne pooit pas tenir son chemin mes que la lune luisoit moult[13] cler . Et de tel heure se parti nasciens de court que onques puis ni entra et cheuaucha toute la nuit tant comme il pot . pour plus eslongier sa terre .[14] droit uers la mer .

It was bitter cold and snowing hard; but for the moonlight he could not have found his way.

1 boubancier.
2 ensi secourus.
3 quar.
4 a celui point nouueles.
5 ioseph.
6 aise de.
7 en faisoient si laide.
8 entierement.
9 & lentendi.
10 demanderas . ensi dist & quant la clartez fu remese & la vois ot laissie a parler il se leua.
11 & encore fait nascienz biaus sire deux vos pri ge que ia ne me laisslez morir de mort ne trespasser de vie fors la ou il trespasseront & en la terre qui doit estre mouteplie & escreue de ma maisnie . & flegetine sa feme li auoit ia conte le songe que ele auoit veu en son dormant coment il li disoit que aler deuoit en la terre qui deuoit estre escreue de sa maisnie . ceste.
12 quant il fu fors de la porte il monta eus et acuelli son chemin vers la mer au plus droit quil pot . a celui point.
13 auques cler . en tel maniere se parti.
14 & venir a la mer.

[F81 (311-340)] Au matin quant la feme nascien fu esueillie . et elle ne trouua pas son seigneur[1] deles lui . elle commencha son dueil a faire si grant et si merueilleus que tout cil de laiens si assamblerent . Et quant il uirent quil estoit ensi perdus . si en furent si esbahi quil nen sorent que dire .[2] fors tant quil dient quil liront querre . car encore ne pooit mie estre moult loing . [H108] Lors monterent sour lor[3] cheuaus . et se departent li uns cha et li autres la .[4] et li uns esgarda deuant soi et uit les esclos del cheual nascien . si entra tantost es esclos tels com il les uit . et cils estoit cheualiers boins[5] & fors . et ot este sers et en chetiuete[6] lonc temps . mais nasciens par sa deboinairete[7] [F82 (341-374)] len ot oste & deliure en contre le roy dez yndois . et auoit este en seruage pour ce quil dist quil estoit fiex de roy . et auoit a non nabor mais non estoit . ains estoit fils de uilain et estoit estrais de ma[col. f]le[8] estraction et de mauuais grain . et estoit[9] en leage bien de . lx . ans . et estoit fel et crueus . Et quant il se fu mis es esclos de nascien . il commencha a aler moult grant oirre . pour ce[10] quil le peust a consuir et il sist sour vn fort cheual . et ot tant cheuauchie quil ot bien eslongie . xx . lieues le chastel de lambenych[11] . & estoit aussi comme pres de leure de uespres .

When Flegentine awoke and missed her husband she began to lament loudly.

Some of Nascien's men started in pursuit of him. One Nabor, a knight, whom Nascien had bought as a slave and then set free, found the track of the horse.

Mounted on a fast and strong horse, he followed the track for a great distance.

Quant uint a heure de uespres il encontra au pie dune merueilleuse montaigne vn sarrazin . qui bien pot auoir cent ans deage par samblant . il connut bien quil estoit mescreans si nel salua [A57c] pas ains li demanda sil encontra ne loing ne pres vn cheualier tout seul cheuauchant . et cil li respondi quil ne uit hui home a cheual . fors[12] hui main en cele montaingne ui iou ore combatre vn home encontre pharein[13] le iaiant .[14] ne sai se il est cheualiers ou[15] non . mais [H106] iou sai bien que li iaians est de cartages[16] [F83 (375-408)] Quant nabor entent ceste parole si pense bien que chest nasciens qui se combat au iaiant . si se part du sarrazin et sen uait tout contremont la roche si grant oirre comme il pot del cheual traire . Et quant il est amont uenus[17] en la roche . si uoit la mellee dez . ij . qui moult auoit este crueuse et felenesse . et estoit ia a ce uenus nasciens[18] que li iaians lauoit ia tant trauailliet quil ne se pot mais[19] soustenir en estant . ains iert cheus as dens et gesoit sour lui li iaians si las & si traueillies quil nauoit [B153c] pouoir de lui faire mal .[20] Quant nabor connut son seignour dessous cel

Towards evening he met a Saracen at the foot of a hill, who told him that he saw on the other side a man fighting against the giant Pharein.

When Nabor had arrived at the top of the hill, he saw the giant lying on his master; both were utterly exhausted.

1 mari.
2 & neporquant il se assemblerent & conseillerent quil en porroient faire Si sacorderent a ce quil iroient querre & pres & loing quar encore si come il cuidoient ne se puet il estre grantment esloinguiez . lors.
3 meillors cheaus & distrent que il iroient apres & se il le pooient trouer il le ramenroient ou il voloit ou non se se departirent maintenant li.
4 & tenoient diuers chemins . en ce quil choisirent les voies teles come il les voloient . li vns de euls regarda.
5 grans.
6 chetiuoison.
7 lauoit achate dou roi des yndiens por ce quil.
8 male estoire & de mal grain.
9 cil cheualiers viels & enciens de Iasige de . Ixx . ans li plus felons & li plus crueuls dou siecle.
10 que il la conuist a la veue dou ior & il sist.
11 F2: "lambenic"; B: "lambie"; M: "lambis"; A: "cambenyc & ot ale si sagement que il sot bien quil not onques perdus les esclos dou cheual nascien . Quant vint."
12 fors voi seulement . mais la sus en cele montaigne desous vn oliuier vi ge.
13 farain.
14 mais ge ne sai veraiement se il.
15 seriana.
16 A, B, and M: "dou port estrange"; R: "de portaige."
17 a mort.
18 qui plus foibles estoit que.
19 tenir en estant.
20 si estoient en tel maniere li vns deus & li autres desous quil natendoient fors que alaine lor reuenist . & force por recomencier la mesdee . Quant nabor vint pres & conut.

Nabor was amazed; he dismounted, drew his sword, approached and cleft the giant, held down by Nascien, to the teeth.

mausfe . encore fust il hardis si en fu il tous esbahis . si descent de son cheual .[1] et puis traist lespee et uait grans pas uers la mellee Et quant li iaians le uit venir lespee traite si uaut saillir sus mais il ne pot . car nasciens[2] ot con[fol. 53, col. *a*]nut nabor . si le tint de tout son pouoir . [F[84] (409–442)] et cil qui ert en sa deliure poeste le[3] fiert parmi la teste a descouuert si durement quil le fent dusques es dens . Et cil sestent qui langoisse de mort sent . et nasciens saut sus lies & ioians de tele rescousse que diex li auoit enuoie en si boin point . Et quant nabor aperchoit son seignour en si boin point et sain et haitie si li [H[107]] dist . Sire vous estes deliures de la main au iaiant dieu merchi . or uous uaudroie iou proier pour cel seruiche que ie vous ai fait . que vous vous retournissies arriere de la ou uous partistes anuit . car bien sachies cautrement[4] porra durer vostre gent aaise ne a pais . ne ne sera a repos . ne meesmement ma dame uostre feme qui en fait si grant duel .[5] que iamais naura ioie en son cuer . deuant a ce que elle vous reuoie . et pour chou vous pri iou biau dous sire que uous retournes .[6]

Nabor begged his master to return to his people.

Nascien explained to him that he could not do so.

Quant nasciens oi ceste parole si dist nabor . bien saches tu que en nulle maniere iou ne retorneroie deuant que iou aie ueu chelui pour qui ie[7] vinch cha . et si ne vous en merueillies pas . et sachies que proiere ni a mestier . [F[88] (443–476)] Non sire fait nabor . si ne retourneres mie ne pour moi ne pour autrui . par foi fait nasciens non . En non dieu fait nabor quant ie me departi de mes compaignons qui uous uont querant aussi comme iou fais . Iou leur fianchai que iou vous remenroie se ie vous pouoie trouuer .[8] pourcoi la force en fust [H[108]] moie . et ore uous ai trouue si uous enmenroi ou uous voeillies ou non . voire fait nasciens[9] la bataille en aueroies tu auant . mais tu es mes hom si ne te combaterois pas a moi .[10] par foi fait cil combatre mi conuient . car ma foi nen mentiroie iou mie pour ma[11] uolente acomplir . par foy fait nasciens la batail[col. *b*]le ne seroit mie isgal[12] de nous deus . car tu es fres & nouuiaus . et iou las & traueillies . et si es armes . et ie sui touz dezarmes . et meesmement se iou le uoloie ne le deueroies tu pas sousfrir . car tu es mes hom liges . et ie sui tes sires . et si te fis ie cheualier de ma main . par[13] quoi tu ne deueroies pas mettre main en moi . pour auenture nulle qui auiengne se iou ne te menoie a[14] fourfait & a paour de mort . [F[88] (477–510)] que vous diroie iou fait nabor . soies ar[B 154 a]mes ou desarmes . uous retourneres ou uoeillies ou non .

Nabor was not satisfied; he had promised to bring his master back and was determined to do it at all costs.

In vain Nascien pointed out to him that as his liegeman he had no right to fight him.

Certes fait adont nasciens non ferai se dieu plaist pour pooir que tu aies . lors se met a son chemin et sen uait[15] grant oirre enuers la mer . et cil saut auant & le prent par les bras . et dist que auant diluec[16] nen ira il pour

When Nascien ventured to continue his journey, Nabor seized him.

1 & latache a loliuier puis.
2 qui conut.
3 fiert li iaiant.
4 que autrement ne seroient iamais vos genz a repos . & meesmement.
5 & si merueillieus.
6 ou autrement vos auriez totes vos genz mises a mort . Nabor fait nasciens biaus doulz amis or sachiez que ge en nule maniere.
7 ie sui esmeus & por qui ge me parti de vos ne ne vos en.
8 ne pres ne loing por.
9 tu ne nauras pas pooir . si aurai fait nabor quar ancois me combatrai ge a vos que ge ne vos enmaine arriere . coment fait il tu es.
10 ce ne puet estre.
11 uostre.
12 par egal.
13 por.
14 par mon forfait a paor.
15 sen torne.
16 de lui.

pouoir que il ait . Non fait nasciens me tendras tu donc a forche & me toldras a ueoir la [1] cose el monde que iou plus aim . par foi donc sera chou [2] merueilles . lors tent [3] auant son bras de tout son pouoir . mais il fu si las et si traueillies . de che quil sestoit combatus au iaiant quil not pouoir encontre [H109] celui qui le tenoit . Et cil qui fu et fel et desloiaus et estrais de male lignie le tire a soi si fort qua poi quil ne li a le bras rompu si le fait che[o]ir a terre si durement quil li a tout le front escorchie et le nes . si que li uermaus sans en sailli parmi la bouce . et fu si estourdis del chair quil ot fait . quil iut tous pasmes a la terre et cils qui nulle pitie nen a [4] comme en celui en qui toute durtes habite . et ou toute desloiautes est herbergie . [F87 (511–542)] quant [A 58 a] il uit quil estoit uenus de pamisons . si li escrie quil lochirra tout maintenant sil ne retourne de bone uolente . Et nasciens qui moult estoit esmaies [4] . de ce que cil le maine si mal . et de ce quil le uoloit faire retourner . et se il le retourne il nacomplira pas le commande[col. *c*]ment del haut maistre . si li respont tu moccirras se tu ueus . mais le retourner ne feroie iou en nulle maniere [5] del monde.

Nascien, too exhausted to resist the strong, fresh Nabor, was violently thrown to the ground.

Nabor threatened to kill his master unless he returned with him.

Non fait nabor . si uoles ore si le courous de uos homes et de uos amis que iamais nauront ioie deuant que vous reueignies a euls . Ia diex ne mait [6] se iou ne vous occis tout maintenant se vous ne retournes auecques moi . Occiras fait nasciens iou te pardoins ma mort . et chil hauche lespee & entoise pour lui ferir parmi la teste . et quant nasciens uoit [7] chou si ot paour de morir . se tent sez mains enuers le ciel . et dist biaus dous peres ihesu cris[t] . soies moi escus et desfendemens encontre chest anemi . et maintenant quil ot dite ceste parole si chai nabor mort deuant les pies nascien . [F88 (543–576)] lespee en [8] la main si com il le tenoit . Quant nasciens uit ceste auenture si est lies et dolans . lies de ce quil est escapes de nabor . et dolant de ce quil le uoit ensi mort . et par tel maniere . quar bien pense que lame [9] est perdue uraiement . lors [10] a regarde uers la mer . et uit gens uenir [H110] a cheual qui uenoient tout le chemin enuers lui si com lor chemin lez [11] menoit . il regarde tout entour pour ueoir se il se porroit en nul lieu tapir . car grant paour ot sil le trouuoient quil ne le feissent retourner . mais il ne ueoit nul lieu ou il se peust repondre [12] . et pour ce demoura il tant illuec quil uindrent sour lui . et quant il connurent que ce fu nasciens si li font grant feste et merueilleuse ioie en ont . & aourent ihesu crist de ce quensi lauoient trouue . car il estoient tuit si homme et tenoient terre dun castelain qui estoit son homme lige .[13] et estoit nouuelement [B 154 c] crestiennes pour lonour de nascien . Et quant li uns uit lautre . si sentrefirent ausi grant ioie comme sil fuissent frere germain . quar moult sentramerent de grant amour . Et li sires de kara[col. *d*]bel demanda a nascien comment cils hom morut . qui [14]

Nascien persisted in his refusal to go back.

Seeing Nabor's sword above his head, Nascien prayed Christ to be his shield. His prayer was heard. Nabor fell down dead.

While Nascien was still reflecting on his strange adventure, he saw people on horseback coming toward him from the sea.

The riders were the people of the lord of Karabel, one of his liegemen.

[1] la riens ou.
[2] granz.
[3] trait a hui.
[4] de . ij . choses de ce.
[5] a ceste foie.
[6] ne maist.
[7] quil entoise le cop si a.
[8] entre ses mains tout ensi.
[9] de li.
[10] MS.: "lors a regarder"; A: "lors regarde vers."
[11] lor adonoit.
[12] M: "repoure."
[13] & estoit il meismes iluec . si ert nouelement.
[14] qui a terre se giroit.

Nascien told Karabel that God had saved him from Nabor's hand.

ylueques estoit ensi mors . [F89 (577–610)] Et nasciens le traist a une part . et li conte comment il[1] le uoloit occirre . mes nostre sires par sa dolce pitie len desfendi[2] . et prist tel ueniance de lui com[3] uous poes ueoir . et sachies[4] quil men poise quil est mors . mais puis quil plaist a dieu .[5] il conuient les commandemens sousfrir . par foi fait li sires de karabel ceste uenianche est bien auenue . et a droit me samble[6] cils mors . et a droite cause . car onques greignour desloiaute ne ui faire a home . quar vous qui esties son[7] seignour uoloit occirre pour tele raison . En che quil disoient ces paroles . il oirent vne uois qui lor dist ha ve[8] carabel homs du deable et anemis de ihesu crist . pourquoi iuges tu home . asses greignour desloiaute feis tu anuit que cheste nest . qui ochis [H111] ton pere . pour che que sa terre tescheist . si en prendra diex si grant ueniance . quil en sera parle a tous iours mais .

While Karabel declared that Nabor had deserved his fate, voices were heard asking him, how he, who had killed his father, could be so bold as to judge another.

The weather suddenly changed; darkness set in, with thunder and lightning.

Maintenant[9] quil orent oy cheste parole . il esgarderent et uirent que li tamps se canga et obscurci si durement que[10] li uns ne pouoit ueoir lautre . [F90 (611–644)] et vns escrois de tonnoire descendi entreuls . si espouentaules quil en furent si[11] estonne . quil chairent a la terre . et furent ensi grant piece . comme sil fuissent[11] mort . Et quant il se furent releue .[12] si trouuerent le seigneur de karabel mort de lesfondre qui cheoite fu sour lui et fu tous ars et engreilliez[14] et puoit si durement que cestoit merueilles a sentir . de la puour qui en issoit . Quant il uirent che si en furent moult espouente . et nen sorent que dire fors quil en commenchierent a faire vn dueil si merueilleus . et crioient si haut con les peust [col. e] bien oir[15] dune lieue loing . A cel dueil et a cel cri quil demenerent y souruint vns homs uestus dune blanche robe aussi com de religion . Et quant il uit nascien qui tant estoit tristes de cheste auenture . et pour ce quil le connissoit miex que nul dez autres li a il demande que che estoit . et nasciens li conte lauenture[16] . tele comme elle estoit auenue .

Karabel was struck dead; his body was quite charred and emitted an evil odour.

As the people were mourning over him, a man in white vestments appeared.

Nascien told him what had happened and asked him for advice.

Par foy fait li preudon de greignour auenture[17] noi iou onques mais parler . [F91 (645–678)] or ait diex merchi de[18] lame de lui si li plaist Sire pour dieu fait nasciens conseillies nous sil vous plaist que nous porrons faire de ceste cose . se on le metera en terre beneoite ou en autre lieu . Iou vous dirai fait li preudom que on en fera . vous[19] uees bien que chou [H112] est ueniance de ihesu crist . si deueriemes uoloir que tous li mondes[20] le seust comment[21] che fu . que li vns et li autre y peussent[22] prendre example . Et pour chou

The man in white said they ought to make this act of Christ's vengeance known to all, as an example.

1 il auoit este mors & coment il.
2 MS.: "denfendi."
3 il puet veoir.
4 & sens faille fait nascien moult.
5 & len ne puet amender il nos couient a regarder le comandement iheseu crist.
6 cist estre mors si malement que onques.
7 ses sires liges & il vos voloit ocirre . en ce.
8 MS.: "caradel"; A: "hai hom de carabel . anemis de ihesu crist por quoi."
9 que la vois ot dite ceste.
10 que a paines.
11 trespasse &.
12 estone si durement . quil ni ot celui de touz ceuls qui i estoient qui en son estant se peust tenir ainz furent grant piece.
13 il regardent lor seignor de carabel & le trueuent mort de.
14 graieliez.
15 de demie lieue.
16 la uerite.
17 merueille.
18 des ames.
19 nos veons.
20 siecles.
21 il est auenu.
22 i doiuent.

vous loeroie [A 58 c] iou quil ne fuissent ia remue par[1] nous . mais [B 155 a] chi le metons en tere . et[2] desour lez tombes de cascun metrons escrit si com il[3] ont este mort . si que a tous les iours mais laient en ramembranche chil qui les liront[4] . et chest le mieldre conseil que iou y uoie . si le ferois se[5] diex plaist . Lors apela nasciens cheuls qui o lui estoient et leur dist biau seigneur . il est ensi que iou ne puis plus chi demourer ains men conuient aler . quar iou ai trop demoure ce me samble . si uous dirai que vous feres vous prenderes ces cors . & les meteres en terre . nabor dune part et le seigneur de karabel de lautre . et le iaiant en mi lieu ⁘ [F[93] (679–692)] Et quant il seront en terre mis . ales a cambenyc[6] . si me dites a flagentine ma feme . quele uiengne cha . et fache faire . iij . tombes [col. *f*] et dessus cascune[7] fache faire lettres . si que a uous et a uos hoirs soit cheste cose en ramembranche . si que on ne la puisse oublier Et il dient que si feront il volentiers . lor prennent lez cors et lez metent en terre . a grant plours et a grant lermes[8] . et demourerent tuit la nuit .º [F xxxix,[93] (1–8)] et si tost com il anuita . monta nasciens sour vn cheual le mellour quil pot trouuer en toute la route . et sen parti tout maintenant . mais aincois lor deuisa toute la uerite del iaiant . si com li contes le vous a deuise[10] aillors [F[94] (9–38)] Et puis sen parti nasciens de la place . et cheuaucha si grant oirre com il pot del cheual traire . et seslonge de son pais[11] au plus quil pot . et ala tant quil uint a la mer .

They ought to inter the bodies and state, on their tombs, how they came by their deaths.

Nascien bade Karabel's men bury the bodies of Nabor and their master, and ask his wife Flegentine to erect three tombs over their graves with proper inscriptions.

Towards nightfall Nascien again resumed his journey.

Moult fu lies nasciens quant il uit quil fu uenus a la mer . et lors quil y uint . [H[112]] il regarda et vit une nef[12] qui au port estoit . et ce fu la nef ou il ot la lance & lespee ueue . & le lit ou . iij . fuisel estoient . et deuant la nef a lentree auoit vne damoisele . la plus bele[13] quil eust onques mais ueue Et quant ele uit[14] nascien si se leua encontre lui . et li dist bien vengnies uous li sergans ihesu crist li mieudres cheualiers des crestiens . Ha frans hom fait elle par la[15] foy que vous deues a celui seigneur de qui vous tenes la loy . vous pri que vous motroies vn don qui gaires ne vous coustera . volentiers fait il se iou le vous puis donner . vous le me porres bien donner fait elle se vous estes tels cheualiers com ie cuide que vous soies . or le me dites dont fait il . [F[95] (39–72)] Et elle respont volentiers . Ie vous pri[16] fait elle que vous me portes en cele nef .[17] quar ie ni puis mie bien entrer a ma volente . pour chou que iou sui trop lassee et traueillie del errer que iou ai fait . Et il li dist que che feroit il moult volentiers . [fol. 54, col. *a*] si[l] le puet faire . Lors la prent entre ses bras et uient a la riue . et quant il vaut entrer dedens il ne pot . car la nef li eslongoit tout dis . de tant com il laprochoit

When he reached the sea, he found Solomon's ship in port. A beautiful woman on the shore hailed him as servant of Christ and His best knight.

She requested Nascien to carry her into the ship, which she was unable to enter.

As Nascien endeavoured to lift her into the ship it moved away.

---

1 MS.: "pour nous"; A: "par vos"; M: "par nous"; other MSS.: "par nus."
2 & desus lame de.
3 il fu mors.
4 verront.
5 se il vos plaist & nasciens dist que tout enai sera il fait si apele ceule.
6 A: "corbenye mon chastel"; B: "belie"; F: "lambenic"; M: "bellic."
7 tombe vne tour . si que a nos & a nos.
8 criz.
9 iluec & nasciens si tost com.
10 ci & aillors le deuisera il encore mielz et quant il fu montes il se parti de.
11 tant come il onques plus puet . si se haste tant de cheuauchier que il vint matin a la mer.
12 MS.: "unef."
13 & la mielz acesmee.
14 venir.
15 cele.
16 ge vous requier que tu me metes en cele nef.
17 et i entres.

Nascien put the woman down in amazement. When he made the sign of the cross the woman assumed the semblance of the evil one.

de plus Et quant il uoit che . si met ius la damoisele . et est si esbahis quil ne set quil puisse faire . et lieue sa main et fist en son front et en son pis le signe de la vraie crois . & quant il ot ce fait . il se regarde si uit la damoisele . qui se fu mue[1] en samblanche danemi . Et quant nascien voit che . si se commande[2] a nostre seigneur plus et plus . Et dist a celui qui deuant lui estoit . ha ⁊ traitres lerres[3] merueilleusement me cuidoies decheuoir . [F96 (73-106)] qui en forme de feme[4] te moustras deuant moi Ia [H114] chis engins se dieu plaist ne taura mestier .[5] ne il nauendra ia que tu mostes de [B 155c] la uoie de sainte eglyse ne de ma creance .

Having gone on board the ship, Nascien saw only his horse, but he heard the voices of the ministers of hell.

Lors se commande a ihesu crist et entre dedens la nef . et quant il est dedens . il regarda a la riue et ni uoit riens fors que son cheual mais il ot entour lui tant de uois si laides & si espouentables comme seles ississent dez bouches as[6] ministres dinfer . et si faisoient elles sans faille . Et quant il oy ces anemis qui le[7] gaitoient pour lui prendre si se commanda a nostre seigneur . et dist ses proieres et ses orisons teles com il les sauoit . et sendormi vn poi apres che . comme chil qui toute la nuit et tout le iour deuant auoit traueillie . si que grant mestier auoit de repos . Et maintenant quil se fu endormis li vint une auision tele quil li sambloit que deuant lui estoit vns hom . uestus dune reube uermelle . qui moult lamonnestoit de bien faire . et li deuisoit[8] moult de bones paroles . et nasciens li demandoit qui il estoit . et il li disoit quil estoit vns hom qui sauoit quamques on faisoit . et par[col. *b*]tie de che que[9] estoit [a] auenir . [F97 (107-138)] Et nasciens li demandoit se il sauoit ou ses fiex estoit . et il li dist quil estoit en la terre qui lor estoit promise . Biau sire fait nasciens et qui est en sa compaignie . et chil respont que il auoit grant gent o lui . qui moult grant feste faisoient de lui . et le tenoient tout a seigneur . Et nasciens li demandoit[10] de celui parente qui de sarras estoit partis . et li preudom li dist . quil ont passe [la] mer . sans nef & sans auiron . et sont[11] en la terre qui promise est a lor hoirs & a uous .

He said his prayers and fell asleep. In a vision he saw a man in red who spoke kindly to him and admonished him to do good.

He told Nascien that Celidoine was in the promised land surrounded by great people.

That Joseph and his people had crossed the sea without ship or mariner.

That Nascien would never return to his native country from the promised land.

And that the ship would take the last of his line back to Sarras.

Biau sire fait nasciens puis que vous saues partie de ce qui est [a] auenir . vous me poes bien dire sil vous plaist ce que ie vous demanderai . [H115] Che est se iou enterrai iamais en mon pais ne ceste nef aussi .[12] Sachies fait li preudom nenil . [A 59a] ains demourras en ceste terre que iou te di . et pres diluec sera ceste nef . [F98 (139-172)] dusques a chele[13] heure que li daarrains hom de ton linage i entera[14] pour reuenir a sarras auoec le saint uaissel que len apele graal . Et deuant celui terme[15] ce te fai iou bien entendant . que il y a plus de trois cens ans . Ha ⁊ sire fait nasciens qui sera cil qui daerrains

---

1 errantment en anemi come cele qui droitement estoit anemis . & quant il voit ce.
2 a saignier plus & plus & dist a celui qui.
3 mortels.
4 me vencies visiter . *ia.*
5 ne ne vaudra se dieu a ce que tu me ostes plaist
6 as anemis & a touz les menistres.
7 la gaitoient.
8 disoit.
9 MS.: "qui."
10 de ioseph & de celui.
11 MS.: "sont ena en."
12 sen songe nest . Sachiez.
13 celui terme.
14 MS.: "lengetera"; other MSS.: "i enterra."
15 ne partira cele nef de cel pais que ge di & cil termes ne sera pas si tost quil ni ait plus de.

sera de mon lignage . ce saures vous prochainement fait li preudom . Atant sen ala que plus ne dist a nascien en son dormant .[1] et lors reuenoit arriere ce li sambloit . et aportoit vn brief et li metoit en la main ce li sambloit . et li disoit[2] uois chi la fin de ton lingnage et la hautece & non mie la branche dont tu es descendus mais celui qui de toi descendera . et lors sen partoit . et tout maintenant uenoit celidoines son fis deuant lui . et li disoit ce li estoit auis . et amenoit lun apres lautre . ix . personnes dommes . [col. *c*] qui tout estoient en guise de roy fors celui qui estoit li huitismes[3] et chils estoit mues en forme de chien lait et mauuais . qui deouroit chou qui auoit giete hors de son [H116] cors . et hors de son caitif de uentre . [F99 (173–206)] Chil qui en forme de chien estoit .[4] estoit traueilliez plus que nuls . et nepourquant il ert si foibles [B156a] par les rains que merueilles ert comment il se pouoit soustenir . li premiers de ches personnes se laissoit chair as pies celidoine . et li secons apres . et li tiers aussi . et li quars & li quins & li sizimes . et li septimes . et li[5] witismes . mais li noeuismes qui reuenoit apres lez autres[6] en forme de lyon . mes de couroune nauoit il point . & quant il trespassoit del siecle . ce iert auis [a] celidoine et a nascien . que tous li siecles sasamboloit[7] deuant lui . et le plaingnoit et le regretoit .

The man of this vision then placed a scroll in Nascien's hand, setting forth his lineage.

Then it seemed to him that he saw his son Celidoine, who introduced nine persons to him, all in the semblance of kings, except the eighth, who had the form of a dog.

The first eight persons knelt to Celidoine; the ninth assumed the shape of a lion; upon his death all the world mourned and regretted him.

Cheste auision auint a nascien quant il se dormoit en la nef . et quant il se fu esuellies entour heure de nonne il regarda en sa main . et uit[8] le brief que li preudom li auoit bailliet . et lors nel tint il mie a fable ne a gas ce quil auoit ueu en son songe . si en a si tres grant ioie . et tant en est lies que nuls plus . et merchie nostre seigneur de cele demoustranche . car il set bien que par la uolente de son creatour a il ueue ceste cose . Lors oeure le brief & y trueue toutes les meruelles del monde[9] escriptes . [F100 (207–238)] les unes en ebrieu . et les autres en latin Et disoient apertement que des ministres et des cheualiers ihesu crist . ert li premiers nasciens et li autres celidoines . et li premiers qui de celidoine istera sera roys & boins cheualiers et preudom . et aura a non nar[col. *d*]pus . li secons apres sera [H117] apeles nasciens . et li tiers sera apeles helains[10] li gros . li quars sera apeles ysaies . li quins sera apeles ionaans[11] et sera cheualiers preus et hardis . et essauchera moult sainte eglise . Li sizimes aura a non lancelos . qui sera courounes en ciel & en terre . car en lui sera herbergie pities et carites . li septimes aura a non bans . et cils qui de lui descendra . ce sera li witismes .[12] cil aura a non lancelot . et sera cil qui plus endurera paines & trauals . que nuls naura endure deuant lui . ne que nuls nendurera apres . [F101 (239–272)] Chils sera drois chienz iusques[13] pres de sa fin . quil samendera la ou il doit . li noeuimes qui sera troubles et espes el commencement comme boe . et el

When Nascien awoke in the morning the scroll in his hand taught him that he had not dreamt.

He opened it and found in it the wonders of the world written in Hebrew and Latin and nine generations of his descendants.

Celidoine would have a son named Narpus. From him would descend Nascien Helain li gros, Ysaies, Ionaans, Lancelos, Ban and Lancelot, and Galaad.

1 & cil dormi toutes voies & reposa quar moult estoit lasses & traueilliez . Quant li prodom sen estoit partis se li reuenoit arriere.
2 veez ci la branche de la hautesce de ton lignage . ne mie celui dont tu. MS.: "uois tu."
3 MS.: "hautismes"; A and other MSS.: "li huitiemes."
4 apparoit ert si penibles & si traueillans & neporquant.
5 li nouiemes . et li disiemes qui reuenoit apres.
6 faisoit tant quil perdoit sa forme & reuenoit en forme.
7 sen aloit.
8 trueue.
9 qui i estoient escrites.
10 elyan li gros. MS.: "helaums."
11 ianaaus.
12 dou lignage & aura.
13 en la fin de celui istra li nouiemes qui.

The last of his descendants, Galaad, will surpass, in every respect, all other knights, both of the past and future.

milieu cler & net . mais en la fin sera il encore a cent doubles plus nes & plus clers que el mi lieu ⁊ et sera[1] si douls & si delitables a boire . que a paines sen porroit nuls saouler ⁊ en[2] celui se baignera ihesu crist tous nus . et chils aura a non galaad . cils passera de bonte de cors & de cheualerie . tous cheuls qui deuant lui auront este . et qui apres lui uenront . cil metra a fin toutes lez auentures qui auendront .[3] et la uolente de ihesu crist le conduira tout dis . et tout chou auoit il escript el brief que nasciens trouua en sa main . Et quant il ot de chief en chief[4] ueu la fin de son lignage [F[102] (273-304)] et il sot que cils preudom qui galaad seroit apeles . seroit plains de toutes bontes et de toutes cheualeries . et que la seroit fichie le bonne de son linage . Il commencha a plourer de pitie et de ioie & moult merchia nostre seigneur de cheste demoustranche quil li auoit demoustre[5] . car moult li deuoit plaire et atalenter[6] . [col. *e*]

Nascien was deeply touched and thanked his Creator for this unmistakable proof of His mercy.

As long as the daylight lasted Nascien read in his scroll and then pressed it against his breast, as if it were his son.

Tant comme celui iour dura regarda nasciens le brief comme cil qui ne se pouoit tenir de regarder[7] [H[218]] le . et en cele escripture qui dedens le brief estoit [B 156c] si en fu moult ioians car il sauoit bien que tot ensi auendroit il comme li bries lauoit deuise . Et quant il ne pot plus connoistre lettre pour la nuit qui sestoit mellee au iour si mist son brief en son sain [F[103] (305-336)] encontre son pis et le commencha a destraindre[10] entour soi . puis commencha ses proieres et ses orisons enuers nostre seigneur ihesu crist . teles com il les sauoit . que il par sa douce pitie le maintenist[8] a son seruice [A 59c] et le gardast comme peres[9] fait son enfant et qui le droite uoie de uerite li doit faire connoistre et metre en droite[11] foi et en droite creanche . Quant il ot ceste proiere faite . il vint au bort de la nef et sacouta desus .[12] et lors entra en une moult merueilleuse pensee . tant quil commencha a regarder en soi meismes pourquoi cil qui seroit le witisme de son lignage esteroit formes en forme de chien et li autres auoit[13] forme de lyon .[14] qui seroit si troubles et si espes el commenchement et en la fin si dous a boiure et si merueilleus . A ceste cose pensa nasciens toute la nuit .[15] [F[104] (337-370)] que onques point ne dormi ne ne reposa . ains fu toutes uoies sour le bort de la nef Et quant il ot este ensi tant que li iours apparut au monde . il tendi sez mains uers le ciel . et dist . biaus peres ihesu crist . par ta pitie fai moi certain de ce que[16] mes cuers desire plus a sauoir . et [H[119]] me demoustre sire porquoi li witismes est en forme de chien . et li noeuismes el commenchement espes et troubles . et en la fin dautre maniere .[17] Quant il ot ceste proiere faite .

But in spite of all his delight, Nascien craved to know why the eighth and ninth of his descendants had assumed the forms of dog and lion.

He prayed Christ to enlighten him on these points.

[1] si clers & si.
[2] en lui me baignerai ge tout & cil sera rois corones & aura.
[3] en la terre ou auenture & ma volonte te conduit . itant auoit escrit el brief.
[4] leu & ueu.
[5] faite.
[6] MS.: "atalenter si faites nouuieles"; these three last words are not in A, B, M, and R.
[7] cele escriture qui tant li plaisoit & atalentoit que il ne pooit auoir ses eux se cele part non . si ne fust pas si liez qui li donast tout le siecle en sa main . come de cele prophecie quil veoit escrite deuant lui quar bien sauoit que il auendroit.
[8] sostenist.
[9] doit regarder son fil qui le doit.
[10] estraindre encontre soi ausint come la mere estraint son enfant aucune fois par pitie & par amor . & lors recomenca a dire ses.
[11] voie & en droite.
[12] & quant il i ot grant piece acoutez & regarde en la mer il chai en vne pensee.
[13] auoient.
[14] & comenca a penser coment li noeuismes qui venoit en forme de lion estoit si troubles.
[15] si durement.
[16] que ge desir.
[17] sire coques ne desirrai ge tant chose a sauoir come ge faz ceste . par ta merci avoie men quar autrement ne serai ge iamai a eise . Quant.

il reprist le brief .[1] et commencha a regarder ens .[2] lors uit uenir deuers oriant vne nef et che fu entour heure de [col. *f*] nonne . et cele nef uenoit moult grant oirre . et[3] uint tant quele fu uenue en droit lui et en coste sa nef ou il estoit . [F[108] (371–402)] et quant nasciens uit quele fu si pres aprochie . il issi maintenant de sa nef . et entre en cele pour sauoir se il trouueroit nullui ens . Si cerche tant amont & aual . que il y trueue vn home uiel et anchien deles le gouuernal . et estoit illuec endormis . Et quant nasciens uint pres de lui si lesueille . et cil oeure les iex . et li demande que il ueut . biaus sire fait nasciens ie voloie sauoir se vous dormies . Iou ne dort mie fait li preudom . et se iou dormoie ou ueillasse a toi quen appartient . ce nest mie li premiers [B 157a] courous que tu mas fait . et nepourquant cestui te pardoins iou bien .

Another ship came at great speed from the east and stopped by the side of Nascien's.

Nascien boarded it and found an old man asleep near the rudder and awoke him.

The old man appeared to be displeased.

He told Nascien that he had not for the first time annoyed him.

Quant nasciens entendi le preudome qui si merueilleusement lauoit aparle . si en fu tous esbahis . et nepourquant li respondi en tel maniere & dist . Biau sire fait il . ou fu che que iou tant vous mesfis . certes iou ne le sai pas . fors pour ytant que vous le dites . Et se iou vous auoie forfait[5] . seusse ou ne seusse . Iou sui tous pres que iou le vous amende a uostre [H[130]] volente . selonc mon pouoir . [F[106] (403–436)] Iou men tiench bien a paies fait li preudoms de ceste offre . lors fait nascien aseoir deles lui . et puis li demande de son estre et il li en dist toute la uerite .[4] puis li demanda nasciens dont il estoit & de quel pais Iou sui fait li preudons dun pais . ou tu ne fus onques . ne ia ni enterras tant comme tu uiues . par quoi il ne te doit mie gramment caloir . se ie ne le te di Mais de cel brief que tu tiens en ta main quen fais tu . Iou[6] le gart moult volentiers fait nasciens . car del regarder seulement me vient vne si grant douchour . et vne si trez grant souatume . que tant com[fol. 55, col. *a*]me il men souuient ne me prent il talent ne de boire ne de menger Mais encore me plairoit il asses plus . se iou seusse le uerite de . ij . coses qui y sont que iou y uoi . et si ne les puis connoistre .

But he accepted Nascien's expression of regret.

They talked together.

Nascien spoke delightedly of his scroll, but mentioned his anxiety to know about the eighth and ninth of his line.

Lors li conte nasciens que ce est . et pourquoi il en est en si grant pensee quil nen puet son cuer oster . et li preudom[7] li dist nascien[8] ne[st] ce foloie . de faire soi miex de son seigneur . que on ne nest[9] . Sire fait nasciens[10] pourquoi le dites uous . Iou le di pour toi fait li preudom qui es si nices que quant li haus mestres[11] ta demoustre les coses qui sont a auenir de ton linage . tu es si fols que tu encore atant ne ten[12] veus tenir ains en ueuls encore sauoir plus et plus . et denquerre les coses que cuers morteuls ne porroit[13] sauoir . se le grace del saint esperit ne li auoit demoustre . et nostre sires ta moustre

The old man rebuked Nascien for his curiosity, telling him that he to whom God had revealed more than to any other mortal ought to be satisfied.

1 si le reoeure &.
2 & quant vint a hore de none il regarde vers orient & voit venir vne nef.
3 & quant ele se fu aprochie que lune se fu iostee a lautre il vint au bort de la nef pour veoir qui ert la dedenz . & regarde sus & ius mais il ni voit rienz nee . & por ce quil cuide mie quele dou tout senz gent se parti il de la soue & entre dedenz lautre . & cerche.
4 & quant il li a conte tout ce que li prodom li requeroit . nascienz li comence a demander qui il est & de quel.
5 vous eusse mesfait.
6 ge en fas fait nascienz tant que ge le gart.
7 le regarde &.
8 nascien fait il nest ce folie de.
9 doit.
10 cil . par foi fait il proudom ge le di por toi.
11 par sa pitie & par sa deboinairete.
12 MS. i "tem."
13 "ne porroit" repeated in MS.

en chest [H121] point si grant deboinairete . quil ta fait a sauoir ce que nuls hom morteus ne set orendroit . fors que tu seulement . Et tu ueuls encore plus[1] encerchier en auant . quides tu que cils qui[2] ten a donne le pouoir ten sache gre . or ten garde que iamais ne tauiengne . que tu enquierches lez secrees coses de nostre seigneur .[3] car bien saces tu . que[4] tost y porroies connoistre tel cose par quoi il te uaurroit ie croi miex que tu ten sousfrisses .

God could not be pleased with any one who was anxious to penetrate His secrets.

Quant nasciens entent ce que li preudom li dist . si se connoist moult [F108(467-500)] a pecheour et a coupable de che quil requeroit . si dist certes on ne se doit pas merueillier se iou requeroie ce . quar iou sui pechieres et sui si nonsachant que ie ne sauoie que ie demandoie[5] . et uous saues bien que pechierres bee tous iours plus a se volente acomplir que [A60a] a aler selonc dieu et selonc raison . Et pour chou si [col. *b*] ne vous en esmerueillies pas . et li preudoms li dist . desires tu[6] a sauoir que ce senefie . che que li witismes de ton lingnage pert[7] en fourme de chien . et li noeuimes qui apert au commenchement troubles et espes comme boe et en la fin se cange .[8] sire fait nascien se iou le sauoie ie quit que tout mi desirier [B157c] seroient acompli . et iou le te dirai fait li preudoms .

Nascien pleaded that he was but a weak and ignorant sinner, not strong enough always to resist his desires.

In the end the old man declared that he would fulfil Nascien's wish.

Cil qui en forme de lyon taparoit[9] sera uertueus et fors et sera raemplis de la grace nostre seigneur . cil sera[10] preudom & loial pilers et fondemens de foi . et pour ce[11] quil sera de haute uie aura[12] il la senefiance del lyon par moult de raisons . quar tout aussi comme li lyons seignourist toutes autres bestes [F109(501-532)] et met en sa subiection . tout aussi est li preudom enuers les pecheours . li preudom est fors en tel maniere quil ne chiet pas en pechiet mortel . [H122] et se il y chiet par[13] auenture . il pert esperanche[14] quil a tous iours fermee es celestieus coses par le grace du saint esperit qui li souruient . il se relieue plus fort . & plus seur quil ne seut[15] mais che ne fait pas li pechierres . ains se laisse tout dis chair de pechie en pechie plus et plus . tant quil est si pechierres . que par nulle maniere ne sen puet releuer . li witismes qui en forme de chien apert . senefie que cils qui witismes iert qui de cele branche descendra sera pechierres uils & ors . et a droit apert en forme de chien . quar tout aussi comme li chiens quant il[16] a fain court tost a le uiande & le mangue[17] en tel maniere quil nel sauoure pas . tout aussi fait li pechierres . quant il est geuns de bones oeures . chest a dire[18] quil ne fait ne tost ne tart bien . il prent le pechie et le deuoure . et quant il la transglouti . il ne li a sa[col. *c*]ueure nient . car se il la sauouroit et il sentoit lamertume qui dedens est enuolepee . il naroit ia hardement que il plus pechast . car adont connoistroit il quel mal et quel dolour puet uenir a homme de pechier mortelment . [F110(533-564)]

The ninth descendant had rightly the form of a lion, for his superiority and excellence.

The eighth appeared in the shape of a dog, for his sinfulness.

1 plus & plus.
2 qui ce ta done ten.
3 que tu ne dois.
4 que par ce porroies tu conquerre sa haine . Quant.
5 faisoie.
6 moult a.
7 apert.
8 come merueille.
9 taparoient seront.
10 seront.
11 par ce que seront.
12 auront.
13 aucune mesauenture.
14 nesperance.
15 suelt.
16 il est fameillour.
17 & la meniue [M1 "manjue"].
18 quant il ne.

et pour chou di iou que li witismes sera pechierres . et pour ce apert il en forme de chien quant li autres saparut[1] en samblance de lyon .[a] et pourquoi il aparut en forme de chien . et si te dirai comment li noeuismes [apert][3] au commenchement troubles et espes comme boe . et en la fin plus biaus & plus clers que nuls autres . ce quil ert[4] espes et troubles el commencement senefie quil sera concheus & engendres en pechie mortel del witisme qui sera chaus et luxurieus et sera sa naissance aussi comme chelee et conuerte pour che quil ne sera pas engendres de mere moullier ne selonc[5] la loy de sainte eglise .[6] mes ensi comme en fornication et en autre pechiet mortel . et pour ce apert il troubles et espes [H[123]] el commenchement mes el mi lieu de son aage . quant il commenchera a regner[7] lors ert il si roides et si bruians . cest a dire quil sera plains de cheualerie et de proeche quil passera tous les pers de proece terrienne et de bonte de cors . car il sera uierges tous les iours de sa uie et[8] en la fin de lui si sera si merueilleuse que de cheualier mortel qui a son tamps soit[9] ni aura nul qui a lui soit samblables . [F[111] (565–580)] car il sera plus gracieus enuers dieu et enuers le siecle que nuls autres . et nepourquant il trespassera de cest siecle . ains que cils dont il sera issus ne fera . si tai ore dit ce dont tu auoies tel desirier . Et maintenant quil ot ce dit si sesuanuist en tel maniere[10] quil ne sot quil deuint . Et [col. *d*] quant [Nasciens] uit quil sen estoit ales en tel maniere il en mercie dieu de boin cuer . de ce que si bien li auoit fait a sauoir le senefianche dont il sesmaioit tant . Si se taist ore li contes a parler deuls . et retorne a parler de flagentine [A 60 c . B 158 a][11] sa feme[12] [F XL,[112–118] (1–48)]

The ninth seemed troubled and dull in the beginning, because he was born in sin and not in lawful wedlock.

Towards the middle of his life he became bright and clear, because he led an abstemious and virtuous life, and surpassed all before and after him.

The old man suddenly vanished from Nascien's side.

Chi endroit dist li contes que quant nasciens se fu partis des homes karabel et de nabor qui en tel maniere estoient mort . comme li contes nous a deuise . li home karabel alerent tant quil uindrent a la duchoise flagentine . et li conterent comment nasciens sestoit partis del pais . [F[114] (49–82)] et ensi comme il li auoit mande . et elle prist

According to Nascien's command, Karabel's men went to the duchess Flegentine.

[1] apperent.
[a] ensi tai ore conte coment il apparurent lion & por quoi il apparut en forme de chien.
[3] apert au.
[4] apert.
[5] selonc le comandement de.
[6] ancois sera engendrez si vilment come en.
[7] MS.: "argner"; A: "a regner"; R: "regner"; M: "ranner"; B: "reuiure."
[8] et a la fin de lui sera plus merueilleuse.
[9] ne ia ne viura nus qui.
[10] que nascienz ne sot.
[11] flegetine sa feme . Or dit li contes que quant nasciens se fu partis de beluic . si come il vos est ia deuise flegetine sa feme quant ele ne sot ou il pot estre ales [B 158 a] len ne le pot trouer ne loing ne pres ele remest dolante & couroucie come de celui que ele amoit de grant amor . & plus que maintes dames ne font ore lor maris . & nepourquant par mi la dolor quele sentoit ne fu ele onques tele que ele en deist mal de deu des granz temptations & des persecutions qui li auindrent . ancois les prist en bone pacience & mercioit le haut maistre de ce que il li enuooit ou fust courous ou fust ioie . & li prioit doucement o plors & o lermes que il gardast son fil & son signor en tel maniere que que il auenist des cors que les ames en fussent [A 60 c] assises el repos et en la souastume de paradis . tout le ior fu la dame moult pensiue & moult pensa parfondement a son seignor & a son enfant que il puent estre deuenu . & quant la nuis fu venue & ele vit que li pluissor des seriant estoient ia reuenu qui lauoient ale querre . ne nules noueles nen auoient aportees . lors fu ele plus esbahie que deuant . & nepourquant ele soffri & endura le grant duel que ele auoit au cuer si merueilleusement quil ne aparoit pas a son semblant que ele fust la moitie coroucie que ele estoit . si soffri en soi ent el maniere que li iors aparut . si endemain ancois que ele fust alee a sainte yglise a cele que nasciens auoit faite ou chastel en honor de la mere deu vinrent deuant li cil de carabel . qui li distrent dame dux nasciens qui est uostres sires & li nostres vos salue . & lors li distrent outreement coment il estoit auenu deuant euls de lor seignor le chastelain de carabel . & de nabor & dou iaiant dou port estrange . quant ele oi que ses sires li manda quele feist ele priut or & argent.
[12] Min. No. 35: "Ensi que vne duchoise fet taillier les tombes . et les lettres escrire." On the coffin, in the shape of an ornamental design, occurs the following inscription: "si mourut . . . le dousime iour de Feueir . . . en che . . . ste tombe gist . . . chis cruel . . . len . . . lan de grace . M . ccc . & . xvj . . . karabel et nabor ki mo . . . uer de vs."

Flegentine faithfully carried out her husband's wishes concerning the three tombs, and called them "The Tombs of Judgment."

On her return to Bellic she passed her days in prayers, while longingly awaiting news from Nascien.

Mordrain and Sarracinte often visited her, but could not induce her to accompany them to Sarras.

After Joseph had left Sarras with his people, they crossed the Euphrates and traversed many lands.

God watched over them and they had all their hearts desired.

One winter night the Lord told Joseph that He would raise him another heir who should have and keep the promised land.

or et argent asses auoec soi et sen ala en la montaigne au plus tost que elle pot . et quant elle y fu uenue . elle manda ouuriers pres & loing [H[125]] et fist[1] les tombes tout aussi comme nasciens li ot mande . Et fist escrire sour cascune des tombes lettres qui deuisoient comment cascuns auoit este mors & deuies . et quant elles furent faites elle les fist apeler tombes de iugement . et sont entre karabel & ualencin .[2] et sont en lentree degypte . par deuers lentree de babylone . Et quant elles furent parfaites . si sen retourna la dame [col. *e*] en son pais el castel de bellic[3] et dist que yluec ueut elle atendre son seigneur .[4] ne iamais ne sen remouueroit[5] deuant ce quil reuendroit ou quil enuoieroit[6] boenes nouueles et uraies daler ou il seroit remes . Et ensi remest la dame[7] el castel qui souuent de iour & de nuit estoit en proieres et en orisons pour son seignor que nostre sires le gardast . et ensi demoura en son pais . [F[118] (83–99)] des le nouel tamps dusques [B 158c] en yuer . et li roys mordrains qui moult amoit nascien . et sarracinte la royne la uindrent souuent ueoir et conforter et len eussent souuent menee[8] a sarras sele uoulsist . mais elle dist que elle ne se remouueroit . se elle ne ueoit son seignour . ou quil li enuoiast teles enseignes quele conneust a uraies Mais atant laisse ore li contes a parler de la dame et du roy mordrain et de nascien et de celidoine et de cele lignie . et retorne a pa[r]ler de ioseph darimathie et de iosephe son fil et de lor compaignie dont grant piece sest ore teus .[9] [H[126] . F XLI, [116] (1–12)]

OR endroit dist li contes que quant ioseph se fu partis de sarras . il erra[10] entre lui et sa compaignie mainte iournee . et tant quil orent passe le flun deufratre . et mainte autre terre . Si tro[col. *f*]uerent maintes[11] gens qui les arresterent . et les uaudrent retenir pour ce que crestien estoient . Mais onques ne uindrent en lieu . ou il fuissent retenu . ne enprisonne que nostre sires ne les deliurast et ostast de toutes subiection[s] terriennes . vne nuit dyuer gisoient en vn bois en loges quil auoient faites entreuls . et auoient mangie a si grant largece de uiandes comme leur cuer pouoient penser . et lor bouches deuiser . Cele nuit fu ioseph couchies auoec[12] sa feme qui estoit bone dame a dieu et au siecle et loee de tous cheus qui le connissoient . Et lors descendi une vois entreus . qui dist a ioseph . ce te mande li haus mestres par qui commandement tu es issus de ton pais a si grant compaignie com tu as amenee auec toi . que tu connoisses en ceste nuit carneument ta feme .[13] et dont tele semence isse . qui[14] ait la terre qui est promise a toi & a tes hoirs et

[1] & fist comencier les tors tout ensi come nasciens les ot comandees . si que ancois que . iij . mois fussent passe furent eles parfaites si hautes & si merueilleuses que iamais ior de cest siecle ne sera que eles ne perent . Quant eles furent faites ele fist metre ainz que venist la pasque sus chascune fosse tombe bele & riche . & fist escrire sus chascune coment cil desouz fu deuiez & quant eles furent menees a fin ele lor mist . i . non qui touz les iors lor durra tant com il aura gent ou pais . ele les apela les tors dou iugement.

[2] lachin & carabel droit a lentree de egypte par.

[3] belinc.

[4] qui de iluec estoit departiz.

[5] por auenture qui auenist deuant.

[6] messages & bones ensaignes de aler.

[7] en belinc & en son pais des entor noel iusque apres la pasque . li rois mordrainz.

[8] auuec euls.

[9] Min. No. 36: "Ensi que iosephes leuesque fet passer ses gens la mer sour son chemise . et deus i afondrerent."

[10] tant.

[11] pluissors.

[12] lez.

[13] & il te donra tel semence que la terre qui test promise en sera encore gardee & maintenue . & quant.

[14] MS. repeats "tele semenche" after "qui."

quele soit gardee et honnoree et maintenue . Et quant cil sera nes .[1] se il est marles quil soit apeles galaad . ensi le te commande li commanderes[2] de toutes coses . A cel mot respondi ioseph . iou sui pres & appareillies de faire son commandement . mais iou sui mais si uiex et si foibles[3] . que ie ne sai comment ce porroit estre . fors por ce quil la dit . Ne tesmaie pas fait la uois car ensi le te conuient faire . et ioseph[4] se taist atant que plus nen dist . cele nuit[5] connut ioseph sa feme . & engendra galaad qui puis fu si preudom que bien doiuent[6] estre amenteues ses proeces ses fais & [H127] ses dis & ses oeures oiant tous preudomes . por che que li maluais se retraient de lor folies . & li boin preudome qui tienent lordre de cheualerie sen amendent enuers dieu & enuers le siecle .[7] [F118 (45–76)] Tous les [fol. 56, col. *a*] iours estoit ioseph & sa compaignie en proieres & en orisons deuant le saint uaissel [A 61 a] con apele graal anchois quil mangoient de la bouche . & prooient a nostre signor quil les conduie en la terre que promise lor estoit . Et tant errerent ensi com nostre sires les conduisoit quil en vindrent a la mer . & ce fu a . j . soir tout droit quant il fu anu[i]tie al samedi . & quant il furent uenut a la mer si ne porent trouer nef ne galie par coi il puissent passer outre si en furent moult esmaie .[8] & crierent merci a nostre seignor a plours & a larmes que il par sa douce pitie & par sa misericorde les uenist [B 159 a] secoure & aidier a leur besoig .[10] Lors en uindrent a ioseph & li crierent merchi[9] . & li disent sire que ferons nous . a demorer[11] nous couient chi . car nous nauons ne nef ne galie[12] par coi nous puissons outrepasser . [F119 (77–108)] Quant iosephes les uit si[13] esmaier si en ot moult grant pitie en son cuer por ce quil auoient laisie lor terres & lor[14] richeces . & auoec ce [H128] estoient li plusor si parent . Lors lor dist biau signor & beles dames pour dieu ne vous esmaies pas deuant che que vous saues le porcoi . Ie vous di que chil qui chi nous a chi amenes nous conduira outre se sa uolontes y est que nous[15] i doions aler mais ie vous di quil ne vous i conduira pas tous & si vous dirai porcoi . Quant vous partesistes de vos terres & de vo pais & vous laisastes les aises du siecle pour entrer el seruice ihesu crist . vous li promesistes que vous le seruiries comme fiex doit seruir son pere . Cest a dire que vous uous garderies de pechier dore[16] en auant que que vous eusies fait deuant . & il vous promist [F120 (109–140)] quil vous donroit quanque vos cuers demanderoit[17] & vous deliueroit des mains a tous cheus qui vous uoldroient faire anui & honte . Chil qui che vous promist le vous a bien tenu ce mest auis . & que vous ne li requesistes

His name shall be Galaad.

The voice bade Joseph, who pleaded old age and feebleness, not to be afraid.

Galaad became a valiant knight, whose feats were worthy to be recorded.

Joseph and his people prayed and served God daily before the Holy Grail.

One Saturday they reached the sea, but to their dismay, no ship or galley was to be seen.

Josephe felt pity for the people and assured them that God, who had so far guided them, would help them across the sea.

But not all of them, for some had not abstained from sin.

Christ, as He had promised, had guided and guarded them.

1 cil qui iert malles.
2 li ordeneres.
3 frailles.
4 si se teist a tant.
5 Here the first scribe resumes his copy.
6 doit len ramenteuoir ses faiz & la hautesce de sa vie oiant.
7 mais or laissons atant de lui iusque a autre foiee si disons de ioseph & de sa compaignie qui touz les iors estoie en proieres &.
8 & orent si grant doutance que il ne rema[n]issent cele part quil en comencerent a plorer trop durement & a crïier merci.
9 moult tendrement.
10 quar il en auoient ore greignor mestier quil norent mais puis que il partirent de lor pais . iors.
11 a remanoir.
12 qui nos puisse outre passer . por deu dites nos se nos remandrons ci ou se nos irons outre & se ce est ci la terre qui nos promise a nos & a nos hoirs la ou nos deuons veer le remanant de nos vies ou seruise nostre seignor . Quant.
13 durement emaier.
14 beles.
15 que vos i doiez.
16 des lors en apres quoi que.
17 penseroient.

onques cose puis quil ne la vous douna . & maintes fois aues puis este arrestes de maint prinche de terre du quel il vous a deliure ainsi vous a il puis rendu vos[1] promesses Mais se vous li aues puis maluaisement tenue la sieue il nest pas meruelle sil [col. *b*] le vous rent . Car quant il parla[2] a vous al entree del bos des agues[3] chascuns de vous li vo[u]a de cuer & de bouche quil[4] tenroit sa char castement & netement iusqua tant quil eussent congie de connoistre lor femes . Ceste promese feistes vous ce sachies vous bien . ore esgardes comment vous laues puis tenue .[5] si bien que li plusor en sont puis enchoit en pechie de luxure uiel & orde . [F[121] (141–172)] li autre sont si refroidie de bien faire quil en i a plusor[6] qui se repentent de che quil en issirent onques de lor terres ne de lor pais .

Although all had promised to be chaste, many had not kept their promise.

Others were no longer zealous to do good, and regretted leaving their country.

Ensi sont entechie li un de luxure [H[129]] li autre de repentement de ce quil ont[7] oste lor cuers de lor proposement ou il estoient[8] que qui li autre aient[9] . li vn ont tous iours eu lor cuers enuers nostre seignor . & sont encore autresi chaut du fu del saint esprit & de[10] charite com sil eussent fet acostumeement & ont puisedi si bien garde lor char & [11] lor chastete tenue quil auoient promise chil passeront uoirement sans nef & sans auiron . & les soustendra la mer cest le monde [B 159 c] pour ce quil na en eus [12] nule teche de uilenie . Car lor foi & lor creance les pasera outre & la grant netete qui en eus est . Et vous qui estes cheu en pechie ne vous estes pas si bien gardes com vous deusies . si passeres en nes & en galies & nous sieurois [F[122] (173–204)] & saues pourcoi nostre sires ne ueut pas .[13] la mort del pecheour ains veut quil samende & reuiegne a la uoie de uerite .

Those who had been good and faithful in every respect, would pass the sea without ship or mariner.

And the others, as God did not wish the death of the sinner, would follow in ships or galleys.

CEste chose vous ai ie dite por ce que ie uoel que vous reconnoisies uos folies . & quant uous seres confes de che que vous aues uers dieu mespris[14] si ni repairies mais ensi comme vous aues fait iadis . Quant chil qui se sentirent coupable de ce dont il les acusoit oirent ceste parole si se traient ensus de iosephe & commenchierent a faire vn duel si grant & si merueilleus que iamais ne verres grignor . & se clamerent maleureus chaitif . Et en cele compaignie en pooit bien auoir . ıfıȷ . & . lx . & li autre qui ne[15] se sentoient pas mes[col. *c*]fait de ce dont li autre estoient acuse saprochent de iosephe & saienoillent [H[130]] deuant lui . & li dient comment pora ce estre sire que nous paserons [F[123] (205–236)] & [A 61 c][16] il remanront . vous le saurois par tans . Si estoient en chele compaignie . C . & . l . par conte & en estoient li plusour parent iosephe[17] . la mer estoit coie & serie &[18] paisible & la lune estoit clere & luisans . si estoit le samedi deuant la resurection nostre signour . & iosephes uint a son pere si le baise & puis li dist sieues moi .

Those who felt guilty began to cry and lament.

The righteous ones knelt before Josephe and asked how it was possible to cross the sea without a ship.

This happened on Easter eve; the sea was calm and the moon shone brightly.

[1] sa promesse.
[2] MS.: "ala auoec"; other MSS.: "parla a."
[3] agaiz.
[4] garderoit chastee & tendroit.
[5] vos auez si bien vostre promesse acomplie que li.
[6] MS.: "plus."
[7] fait . & de ce quil [ont] ostez lor.
[8] mais quoique li.
[9] fait.
[10] de lardor de charite come il estoient al comencement.
[11] & tenue chastee.
[12] ne roueil ne tache.
[13] que vos partez de suenz il ne uuelt mie la mort.
[14] mesfait.
[15] nestoient.
[16] & cil respont que ce sauront [A 61 c] il prochienement & il estoient.
[17] ioseph.
[18] & la nuit bele & paisible quar la lune luisoit cler & faisoit biau tenz come en este & ce estoit la semaine deuant.

puis vint a cels qui deuant lui estoient & [1] dist a chascun ce quil auoit dit a son pere . Lors se uolt metre en la mer quant vne uois li dist . iosephe ni entre pas ensi . anchois met deuant cels qui portent le saint graal . & puis oste le chemise de ton dos & puis di a ton pere quil mete le pie sour le giron & quant il li aura mis [2] . si apele tous cels qui tu as baisies & fai autretel faire a cascun . & sil ont bien garde ce quil promistrent a lor [F124 (237–268)] saluerour il poront bien tout estre sour le giron . & [3] quant il i auront mis le pie il poront bien tuit passer . Et si dist que cil qui naura bien tenu sa promesse ni pora remanoir & chis girons lor sera nef & galie . & les portera ains quil soit aiourne outre ceste mer par dela a lautre riue qui est en la terre qui vostre sera .

Josephe asked his father and the others to follow him. As he was on the point of entering the sea, a voice directed him what to do.

Ensi comme la uois la deuisee le fist iosephes . car il apela tous cels qui porterent le saint uaisel & les fist entrer en la mer . & lor dist ales aseur car la uertu del precieus uaisel vous conduira . Et chil se metent tout maintenant en mer sans paour & sans doutance [4] & commenchent a aler par deseure liaue [H121] tout ausi com sil fuissent a plaine terre . & portoient le saint vaissel auoec els que on apeloit le saint graal . Et quant iosephe uoit quil sont achemine en tel maniere si osta la chemise de son dos & reuest sautre robe . & puis dist a son pere quil meist son pie sour le giron . [B 160 a] & il estoit en la mer bien loing & auoit sa chemise ausi mise & estendue ausi com sil fust desus terre . & lors vint ioseph auant & mist [col. *d*] son pie desus . & apela maintenant . j . sien autre parent qui auoit non dro [5] & auoit ia . xij . enfans biaus & gens [F125 (269–298)] & quant il lot apele si se mist sor le giron [6] de la chemise ausi comme ioseph auoit fait . Apres apela tous les autres [7] lun apres lautre . & ausi comme chascuns se metoit sor le giron de la chemise si croissoit li girons & eslargisoit ensi comme la uolentes du haut maistre atalentoit . si i ot aperte miracle que li . C . & . l . se mistrent sour le giron iosephe moult largement [8] fors . ij . seulement .[9] & cil nestoient pas si conuenable comme il deussent . & estoit li vns peres al autre si estoit li peres apeles symon [10] . Cil doi quant il durent metre le pie sour le giron [11] si afonderent ausi legierement com vne piece de plom feist . & quant iosephes les uit qui bien les connissoit de ueue si lor dist . mal faisies que vous alies decheuant . ore pert bien combien de foi il a en vous . Et quant il furent au fons del iaue il sesforcierent tant [12] por paour de mort [13] quil vindrent a riue . & li autre qui remes estoient [F126 (299–328)] lor corurent aidier si les pristrent & les traisent [H122] a terre . & iosephes qui tenoit sa chemise par la manche commencha a aler deuant & a traire sa chemise apres lui sour liaue . & il se furent tout commande a nostre signor & mis en son conduit si orent en lui mise toute lor esperance . si lor auint si bien que

Josephe carried out the instructions given him minutely. He let the grail-bearers go first; they walked on the water's surface as on land. Then Josephe took off his shirt, spread it on the water, and asked his father to step on it. Joseph asked Bron and the others to do likewise.

By the will of God the shirt extended until 150 people had found room on it. Only two, Symeu and his son, as soon as they set foot on it, sank to the bottom of the sea.

They were rescued by their companions.

Josephe took hold of the sleeve, and marching forward, dragged the shirt after him.

---

1 & les baise tous les vns apres les autres & dist.
2 son pie.
3 bien soffira a tous . & cil qui bien.
4 doute.
5 A: "dro" and a blank space; B: "dron"; F: "orro"; M: "Dro." Apparently a misreading of "Bron."
6 pas.
7 . c . & . l .
8 apres ioseph.
9 que nostres sire nauoit pas veus si couenables a son oes come.
10 simeu [M: "Simeon"].
11 & il furent entre en leue si fondirent.
12 tant toutes voies.
13 & por ce quil lor couenoit a faire quil.

Before daybreak they all reached Great Britain.

anchois que li iours saparut furent il[1] arriue en la grant bartaigne & uirent la terre & le pais qui tous estoit peuples de sarrasins & de mescreans . & iosephes fu reuestus tantost quil furent ariue & puis sagenoillierent en la riue[2] sor la cauchie & commenchierent a merchier[3] & a proier nostre signor que il par sa douce pitie amenast sauuement[4] cels qui dautre part de la riue estoient remes . Et quant il orent[5] ceste requeste faite maintenant li respondi vne vois [F[127] (329–360)] & dist . Iosephe[6] ta requeste est oie car il ariueront asses tost .[7] & saches que ceste terre ou tu es uenus est promise a ton lignage por acroistre [&] mouteplier le [pais][8] de gent plus couenable quil ni a . Mais [col. *e*] garde que tu soies fors & ardans[9] pour auanchier le non ihesu crist . & la uerite de lewangille en tous les lieus la tu uendras .[10] Car bien saches que ia tant ne te sauras haster quases ne te conuiegne trauellier [B 160 c] anchois que la loy crestiene soit espandue par ceste terre . Or te lieue de chi & fai ce que iou tai dit . [H[128]] Quant iosephes entent la parole si se lieue esraument de la terre si regarde uers le chiel & dist . sire vees chi uostre sergant apparellies a faire ce [A 62 a] que vous commanderes . Lors sen tourne uers son pere & enuers ses parens & lor dist . Signor noueles vous sai a dire boines & beles & meruelleuses . vees chi la terre qui promise nous est a nous et a nos hoirs . si couient quele soit edefije . & plantee de noueles plantes & de nouiaus arbres . car tout ausi com mescreance est[11] maluaise loy .[12] crestiene qui est[13] boine & nete & saine a la uie pardurable si voel ie quele y soit plantee [F[128] (361–386)] & enrachinee[14] & ostee cele qui ore i est . Et cil respondent sire uees chi nos cors & nos cuers aparellies a faire ce que vous[15] commanderois . nous sommes prest de mourir ou de viure pour[16] lamour de la loy . & por le saint crucifiement nostre signor essauchier & leuer . Commandes & nous ferons tous nos pooirs de faire tout a uostre commant . & il dist quil[17] ne lor commandera riens deuant ce quil saura uraies noueles de ses compaignons qui dautre part de la mer sont remes . Mais atant laisse ore li contes a parler de iosephe[18] . & de sa compaignie .[19] & retourne a parler de nascien por traire a chief de chelidoine & de lui .[20] [F XLII,[129] (1–6) . col. *f*]

God wished him to work hard and spread His Holy faith.

Josephe told his father and the others what the voice told him.

They all declared that they were ready to live and to die in the service of the Lord.

They thanked God for the great miracle, and prayed for those left behind.

A voice told Josephe that their prayer would be fulfilled. He had now arrived in the land that was promised to him and his people.

When Nascien, after the disappearance of the old man, wanted to return to his ship, it was gone.

Quant li preudoms qui a nascien[21] auoit deuise la senefiance du brief que il tenoit se fu partis de la nef . en tel maniere quil ne sot quil ert [F[130] (7–34)] deuenus . & nascien qui moult fu lies & ioians reuint al bort de la nef . car il quida rentrer en lautre nef dont il estoit issus[22] ou la riche espee estoit . Mais il ne la uit ne loins ne pres

[1] a riue [hereafter several lines omitted in A] & iosephes fu reuestus.
[2] riue de la mer sor la roche.
[3] nostre seignor & a rendre li graces . & loenge grant & bele . de ce que si granz signes damor & de pitie lor auoit mostre en cele nuit . & ioseph qui se estoit traiz a vne part vn poi loing des autres comenca a prier.
[4] la ou il estoient arriue ceuls.
[5] ot.
[6] ioseph.
[7] que tu desirres a veoir & saches.
[8] All other MSS.: "le pais."
[9] des ore en auant por anoncier.
[10] ne ne cesses ia que tu puisses quar bien.
[11] et.
[12] est ici trouee . autresi couient il que la loiz crestiene.
[13] bone & droite & sainte a la.
[14] & cele loiz deracinee & ostee qui ore i est cultiuee & tenue.
[15] demanderois &.
[16] por la loi dou saint crucefix essaucier & aleuer.
[17] quil sachent.
[18] MS.: "iosaphe."
[19] por traire a chief de ce quil a en comencie.
[20] Min. No. 371: "Ensi que li amiraut de mer donna du pain a nacien qui estoit tous seuls en . j . nef."
[21] MS.: "scien."
[22] partiz en cele ou la.

[H136] dont il fu moult dolans . Car moult li faisoient grant comfort li . iij . fuisel qui entour le lit estoient .[1] & quant il uit quil ne la pot ueoir si sen seufre & se recomforte a son brief . Et quant la nuit fu uenue si se couche en la nef & sendort . Et quant il fu endormis si li fu auis que li preudoms qui li auoit bailliet le brief li retoloit . & li disoit iamais ne reuerras cel brief deuant ce que tu deuras partir del siecle . ne ia nisteras de ceste nef deuant ce que[2] la resurection sera uenue . Mais lors ariueras tu el pais ou tu troueras celydoine ton fil . & auoec toi ariueront li pecheor qui ne porent lor[3] compaignie sieuir pour lor pechies[4] dont il sont tout plain . [F121 (35-64)]

He was sorry that the ship had disappeared, but consoled himself with his scroll.

When he was asleep it seemed to him that the old man took away the scroll, and told him that on next Easter he would leave the ship and find his son.

Ensi auint a nascien en son dormant . Et al matin quant li iours fu cleirs & biaus se leua[5] & li souuint moult bien de ce quil auoit ueu en son dormant . lors commencha a querre son brief cha & la . & quant il nel pot trouer [B161a] si aperchut que chil quil auoit ueu en son dormant lauoit enporte si en est mout durement courechies sil ne quidast quil pesast a nostre signor . mais pour chou quil ueoit bien que chis afaires aloit plus par[6] la uolente de dieu que par autre chose si nen fu il mie grantment irascus ains sen conforta .[7] Cele nuit mismes li auint quil encontra vne nef qui en uenoit de cordes[8] la chite & estoit li amiraus [H135] dedens a grant plente de cheualiers & de princes & dautres gens . & furent moult bien garni darmes . si alerent en ost en grece sor le roy de salemande[9] . & quant il uirent nascien si seul en cele nef si sen merueilloient moult[10] [F123 (65-96)] & leusent mout uolentiers[11] mis auoec els sil uausist . [fol. 57, col. *a*] mais il ne vaut[12] si len tindrent a fol & a niche . & distrent quil nauoient onques mais ueu si fole riens si le laissent . & [13] par pitie li amiraus commanda que on li dounast de sa uiande tant que bien li peust sousfire a demi an . lors sen partirent de lui & distrent quil nauoient onques mais homme veu si folement aler parmi la mer[14] comme chil faisoit . Car il nauoit o lui ne gouuernal ne auiron ne riens que il ueissent qui le puist conduire . Et nascien qui tous seus fu remes[15] erra toutes uois si comme auenture le menoit .[16] & ensi erra tout liuer iusqual entree deste & tant qua . j . soir ariua si com dieu plot a . j . port entour mienut [A62c][17] si dormoit & se nus[18] me demandast ou ce fu . iou li diroie ensi com lestoire del saint graal le tesmoigne [F123 (97-130)] que ce fu al port ou li compaignon iosephe estoient .[19] & [H136] ce estoient chi[l] qui ne le pooient sieure pour le pechie .

In the morning he found what he had dreamt had come true: his scroll was gone.

In the evening of the same day he met another ship full of knights and princes.

They would gladly have taken Nascien into their ship, but he declined.

The commander, taking pity on him, gave him food for six months.

Through the whole winter Nascien drifted about on the sea. At Easter he arrived, while asleep, at the port where Josephe had left the sinners.

---

1 por ce que si beles senefiances & si beles paroles li auoit contees li proudom de la nacele . & quant il vint [*l* vit] quil nen verroit point ne auuec lui nauoit home ne feme qui dire les seust nouueles . il sen.
2 li iors de la.
3 la compaignie de iosephe.
4 par mi la mer . ensi vit nasciens en.
5 seseuilla.
6 "par" repeated in MS.
7 moult legierement.
8 cordres.
9 Instead of a name there is a blank left in A. [M1: "Salemandre"; B1: "Salamonde"; R1: "Salemonde."]
10 & por ce que hom estoit & former a lor maniere & a lor guise leussent.
11 receu et.
12 & quant il virent ce il le.
13 leissent par pitie . & li.
14 si seul come cil estoit.
15 en la mer trestouz seuls en la nef erra.
16 vne hore auant & autre arieres si li auint quil arriua par maintes [? fois] en leus estranges & loing de gent & fu maintes fois arrestez de homes mescreans quant auenture le menoit aucune fois a riue . & neporquant onques tant ne fu arrestez que nostre sires ne le deliurast ensi erra.
17 il auint [A 62 c] que il se dormoit si bien que onques ne seseuilla a lariuer.
18 venoit auant qui me demandast ou ce fu ge li respondroie que lestoire dou saint graal deuise quil.
19 & auoient ia grant piece atendu ceuls quil ne les pooient sieure.

As soon as the ship has arrived in port a voice is heard: "Enter, ye sinners, the ship will take you to the promised land."

Qvant la nef[1] fu ariuee al port[2] ou chil estoient . si oirent il vne vois qui lor dist . entres ens pecheor car ele vous menra en la terre qui promise vous est . Mais gardes vous dore en auant de pechier & si amendes uos uies se vous ne uoles estre destru[i]t en cors & en arme . Et quant il oirent ce si respondirent tout a vne uois . sire nous nous tendrons[3] des ore mais si bien que nous ne trespaserons plus uostre commandement . mais . j . voille

When all had gone aboard, the ship sailed away.

auoit en la nef qui nestoit pas tendus si le tendirent tout maintenant . & li uens qui grans estoit & bien portans se feri dedens le uoile si que la nef fu en poi de tans si eslongie de la riue quil ne uirent de nule part terre . lors se commanderent a nostre signor & li proierent moult[4] que il par sa douce pitie

After they had rendered thanks to God, they found the sleeping Nascien.

les menast la ou lor compaignie[5] estoit a saluete . Endementres quil estoient [B161c] en proieres & en orisons si regarderent en la nef [F134 (131–164)] & uirent nascien qui se dormoit si fermement que onques por lor uenue ne sesueilla . & [6] en assambla grant partie entour lui & demanderent li vns al autre sil

Nascien was much surprised to see so many people around him.

lesuelleroient por li deman[col. *b*]der qui[7] il estoit . oil ce dist li vns .[8] lors mist la main sour son chief & le boute[9] & il se seigne maintenant quil se sent mouoir . & moult sesmeruella durement de che quil vit entour lui si grant[10] pueple . Car orendroit quant il sendormi nen i auoit nului en la nef . lors se dreche tous esfraes & les salue de dieu . si lor demande de quel part[11] il sont & [H127] quele auenture les a illueques mis car orendroit ni estoient il

They told him that they came from Jerusalem.

pas quant il sendormi . & il li dient qui[l] sont de ierusalem tels i a & li autre de galile & de la terre entour . si se sont parti de lor pais par le commandement le roi des rois[12] [F128 (165–196)] pour aler en vne autre terre que[13] nous ne sauons ou ele est ne de quel part mais promise nous[14] est & a nos[14] hoirs .

Nascien recognised among them Clamacides, the one who had recovered his arm by touching the cross on Mordrain's shield.

Endementres que chil parloient[15] a nascien [. il] regarda sour els & vit . j . cheualier quil auoit autres fois ueu en autre lieu ce li sambloit . & quant il lot bien regarde[16] si li sambloit que ce estoit clamacides[17] qui iadis estoit garis de son brach quil ot cope si tost comme il ot atoucie a la crois de lescu que li rois mordrains auoit porte en la bataille que iadis auoit este entre lui & le roy tholomer .

As Nascien pronounced his name, Clamacides recognised him, too.

Quant nascien connut que ce est cil[u]i[18] si ne se pot [plus] uers li cheler . ains lapela par son droit non de bapteme & li dist . clamacides[19] dont nestes vous celui qui solies de moi tenir terre . et quant clamacides[19] soi nomer[20] si li courut les bras tendus & lacole & baise & pleure sour li de ioie & de pitie . [F136 (197–228)] si li dist sire pour dieu quel auenture vous a cha amene si loins de uostre pais pour dieu dites le nous[21] . Mais vous fait nas-

1 nacele.
2 ensi quil i pooient entrer . vne vois lor dist.
3 nous serons tuit.
4 escordement.
5 compaignons estoient arriue.
6 & quant il le virent si sen assembla.
7 dom [dont].
8 esueillons le . & li vns met maintenant sa main.
9 vn petit.
10 plente de gent.
11 pais.
12 ce est ihesu cris por.
13 que il ne seuent.
14 lor.
15 contoient a nascien la verite dom il estoient & de quel pais il regarda.
16 auise il conut que ce estoit clamadas.
17 MS.: "carmacides."
18 & il le set veraiement il ne.
19 clamadas.
20 si lauise tant quil conoist que cest nasciens li sires de cui il soloit tenir toute la terre que il auoit . lors li cort.
21 moi.

cien & cist autre porcoi estes uous cha uenus . par foi fait clamacides[1] des leure que iosephes[2] & ioseph ses peres se partirent de sarras ensi com vous le seustes & que i auoie laisiet toutes les richeces que iou auoie el [H[128]] monde & ma feme & ma maisnie[3] pour sieure iosephe & sa compaignie . & tant que nous uenimes[4] a la mer ou il nous conuint remanoir pour no pechiet si remansimes iluec .[5] Et que deuint mesires iosephes fait nascien . sire fait clamacides[6] il passerent outre [col. *c*] parmi la mer . lors li conte en quel maniere & par quel miracle . & quant il sen furent ale il nous conuint demorer a la riue tant que diex nous eust consellie[6] en aucune maniere . si nous en est si bien auenu dieu merci que ceste [B 162 a] nef ou nous sommes vint a la riue & nous y entrames o vous pour aler en uostre compaignie . Ore me dites fait nascien se tout chil qui ci sont sont de la compaignie iosephe . sire fait il oil nous en sommes tout . mais par nostre pechie le nous conuint il laissier au trespas de la mer .[9] [F[127] (229–260)] mais ore me dites sire comment vous laues fait puis que nous vous laisames a sarras . & il li respont que il li dira bien[10] quant poins sera de dire le . mais ce ne sera pas deuant ce quil seroit venu en la compaignie de iosephe & des autres .

Clamacides told Nascien all that had happened, and that he left his wife and all to follow Josephe.

And how Josephe and his people had crossed the sea by a miracle, while he and others had to stay behind.

Nascien promised to tell Clamacides what had happened to him, after they had found Josephe.

Moult fisent grant ioie tout chil qui estoient en la nef de nascien[7] tant quil fu biaus iours . si se metent tout a coutes & a ienous si proient a nostre seignor que il par sa douce pitie ne voelle regarder a leur pechies ains[8] les conduise la iosephes est & sa compaignie . [H[129]] En tel point furent iusqua prime quil fisent tout le signe de la crois sour els . & puis se drechierent & regarderent deuant els . si[11] uirent terre auques pres diaus [F[128] (261–292)] et gens .[12] mais il ne sauoient qui il estoient . Et quant[13] chil les voent uenir qui grant pieche les auoient atendu . si lor escrierent que bien soient il venu & lor doinst [diex] boin auenture[14] & ioie . et chil de la riue reconnurent lor compaignons si sen issent de la nef & li autre les courent conioir si les acuellent[15] & baisent & pleurent de ioie & de pitie ausi durement com sil les quidassent auoir eu perdu a tous iors Et quant nascien vit iosephe entre les autres si ala droit a lui & se fist connoistre de lui . & quant iosephes le reconnut si li fist merueilleusement grant ioie car il lamoit de grant amor & li demanda de son estre & comment il lauoit puis fait quil ne le vit mais . & del roy mordra[i]n [F[129] (293–326)] ne li oublia il pas a deman-

There was great rejoicing on board, when the people learned who Nascien was.

After a while land was sighted.

Josephe and his companions were on the shore; the people in the ship were recognised.

Nascien was very glad to see Josephe again.

1 clamadas.
2 nostre euesques &.
3 & mes enfans.
4 a nuit.
5 tout ensi come vos veez ore.
6 secorruit.
7 quant il seuent que ce est [A 63 a] il si le corent acoler & baisier . et il ausint els si dure tant cele ioie de lui que il virent que il aiornoit . & quant il virent que li iors dut apparoir il se metent.
8 par ta grant misericorde les conduie tauuement iusque a tant quil truissent iosephe & les autres menistres ihesu crist . & tel proiere demorerent tuit des le point dou ior iusque a hore de prime . & quant il orent faite lor proiere iusque a lore que ge vos di il firent.
9 or vos ai dite la verite de nostre estre or me.
10 ai tost coune il seroit en leu & en tens que il le doie dire mais.
11 si ne demora gaires que il virent.
12 & homes plusors a la riue mais.
13 il voient terre si prochiene il orent tres grant ioie que a paines le vos porroit nus hom conter si en mercient tuit ensemble ihesu crist . & quant la nef fu aprochiee auques de terre & il porent veoir de pres ceuls qui a la riue estoient il conoissent que ce sont lor compaignon qui les auoient laissiez dela la mer & lors ont asaez greignor ioie quil nauoient deuant . & quant cil qui a la riue estoient & qui grant tenz les auoient atendut les voient venir il les conoissent bien & lor escrient de loing que bien.
14 ior &.
15 acolent.

The people marvelled greatly at Nascien's and Mordrain's strange adventures.

der . & chil li dist tout outreement comment il li estoit auenu [H160] puis quil sen parti & toutes les auen[col. *d*]tures que nostre sires li auoit puis enuoies . si en dist tant que tout chil qui loirent le tindrent a meruelle & a grant uertu de nostre seignor [B162c][1] de che que si sauuement les auoit conduis .

They all passed four days by the sea and had sufficient food.

On the fifth day they traversed a wood without food or drink.

CElui iour furent repeu de tel uiande comme il porent auoir . & demorerent illuec . iiij . iours sour le riuage & eurent asses sousfisaument ce quil demandoient .[2] Al quint iour sesmurent & entrerent en vne forest qui lor dura toute iour si quil ne trouerent que boire ne que mangier dont il furent moult[3] esmaie . al endemain lor auint vne auenture qui bien doit estre amenteue .[4] Il orent ale iusques a eure de miedi & furent moult trauellie & pene[5] si orent mout grant faim . il trouerent [en][6] . j . poure repair[e][7] vne vielle feme [F160 (327–360)] qui auoit quis son pain si en auoit[8] . xij . mais petit estoient . Cil qui auoient grant disete[9] & grant sousfraite de pain lachaterent . & quant il furent saisi du pain si monta [entre][10] els grant estrif & grant noise car il ne se pooient acorder dauoir chascun se part du pain a ce quil nen i auoit que . xij . si estoient en cele compaignie [H161] plus de . ŷ . que hommes que femes . dont il deut auoir eu entreus vne si tresgrant mellee quil sentrefussent tout ochis sil[11] neusent este apaisiet . lors en uindrent chil qui plus estoient maistre a iosephe & li distrent que chis poeples sentrochiroit tous por . j . poi de pain sil ni metoit consel . Certes fait iosephe ce nest mie por pain mais par pechie & par muance[12] danemi de qui poeste il ne sont mie encore hors .[13] Lors en vint a eus[13] & lor commanda tous a seoir a terre & cil si firent . [F161 (361–394)] Et il prinst les . xij . pains & les fist metre cha & la & fist chascun depechier en . iij . parties . puis fist aporter le saint[14] graal par deuant la table . si i monstra nostre sires a chele fois si grant miracle que par la uenue del saint graal[15] auint que[17] li . xij . pain fuisounerent a ce [A63c][18] quil estoient . ŷ . si en orent tant[19] quil ne le porent pas mangier . ains en[20] remeist plus que li . xij .[21] [col. *e*] pain ne porent contenir ce lor fu auis . Itels miracles monstra ihesu crist a cels que iosephes ot en sa compaignie & qui gisoient en pechie mortel . [H162] Et chis miracles auint en la grant bartaig[ne] asses pres de la chite de sanefort[22] a demie iournee .

On the sixth day about noon they came to the hut of a poor woman, from whom they bought twelve loaves, insufficient to feed five hundred people.

Discord and strife were imminent.

Josephe ordered them all to sit down, had the Grail brought before the table and the loaves divided into three parts.

By the virtue of the Grail the twelve loaves grew into five hundred.

This miracle happened near Sanefort in Great Britain.

CElui iour fu moult cis peuples a aise . & quant il orent mangiet si [B163a] lor commencha iosephes a sermouner & a traire auant[23] de leuuangille .

1 celui ior demorerent [B 162c] sor le riuage trestuit cil qui o iosephe estoient venu & rendirent graces a nostre seignor de ce que.
2 & ce que il voloient.
3 esbahi &.
4 en conte . quar quant.
5 ieune & moroient de faim.
6 en . j . poure repaire vne.
7 MS.: "repair cia."
8 iusque a . xij .
9 desiriier dou pain &.
10 entre eula.
11 se ele neust este aquoisie.
12 esmuete.
13 la ou il estoient.
14 vaissel que len apeleit.
15 lors vint ioseph a iosephe son fil & li dist que tout ensi tormentoit li vns le autre por vn petit de pain . & quant iosephe oi ce si en fu moult iriez . quar bien cuidoit que ce fust par force danemi quil auoient comencie entre eula tel tencon . & tel coroz . lors vint.
16 vaissel.
17 que maintenant que il fu aportez par deuant les tables foisonerent li . xij .
18 a ce que cil qui bien [A 63c] estoient . ŷ.
19 a tel plente.
20 i remest asses & plus en i.
21 ne peussent auant monter.
22 A: "oxenefort"; M: "oscnefort"; R: "Galafort"; B: "Dxenfort."
23 les poinz.

Et lor dist que ceste famine lor fu uenue por lor pechiet & [1] du mouuement du dyable de qui poeste il nestoient mie encore hors [F143 (395–426)] & sachies se vous del tout volies croire mon conseil ia ne demanderies cose que vous neusies ausi comme vos compaignons qui me sieuirent parmi la mer la ou vous remansistes icil ont quanques il veulent quant [2] il seruent lor signor a [3] lor pooir . & vous le serues si maluaisement quil ne vous seit gre de chose que vous fachies por lui . Itels paroles dist iosephes par plusors fois . & tant les amounesta quil se deusent bien castoier mais nen faisoient pas granment . car il auoient enuolepe dedens eus le uenim [4] qui ne lor laisoit nul bien faire . Cele nuit iut li pueples en . j . bois en fuellies & en ramees qui [5] furent el bos . Al matin quant li iours aparut & il furent uenu deuant le saint graal la ou il orent faites lor proieres & lor orisons si se misent en lor chemin . & errerent tant quil vindrent a eure de prime al chastel de galafort . [F143 (427–460)] & quant il vindrent a lentree si esgardoient e[n] mi lor uoie vne vermelle crois si sen esmeruelloient trop . car il quidoient que en tout le pais neust nul signe de crois ne de sainte eglize por ce quen toute la terre nauoit se paiens [H143] non ce lor estoit auis . Et quant iosephes uit la crois desus le portal si dist que li chastiaus estoit [6] si boin signes que tous li mondes le deuroit aorer . Lors entrerent dedens ausi nu pie com il estoient . & quant il furent entre es rues il trouerent que li chastiaus estoit bien herbergies & biaus & fors [7] comme a celui tans . mais onques de lune part ne [col. *f*] virent homme ne feme dont il se meruelloient moult . & por ce quil ne trouerent homme [8] distrent il que il quidoient que diex lor eust apparelliet chest chastel a leur manoir [9] si bel & si boin com il estoit .

Josephe explained to them that they had to suffer want because they had not refrained from sinning.

They passed the night in huts made of branches and leaves.

On the morrow they arrived before the castle of Galafort; on its door they were astonished to find a red cross.

They entered the castle as they were, with bare feet.

Ensi errerent iusqua la maistre forterece si i entrerent . & puis sen vont iusca la [10] tor & ni trouerent homme ne feme .[11] mais il i oirent ce lor fu auis mout grant plente de gent .[12] si alerent auant & uirent en . j . prael qui estoit den coste la grant sale [13] [F144 (461–494)] toute la gent du chastel & tous les sages hommes del pais & les boins cheualiers & clers qui bien sentendoient de la loy .[14] & li sires de galafort [15] mismes i estoit assis en . j . faudesteuf [16] . si auoit faite cele assamblee encontre celidoine a qui li sires del chastel auoit promis que sil pooit prouer encontre son poeple que la loy crestiene vausist miex que la sarazine il recheueroit maintenant baptesme & deuendroit crestiens . & celidoines i deuoit estre pour li dire . si i estoient [B163c] assambles tot li haut homme [H144] & li boin clerc de la terre Et neporquant celydoines les auoit ia amenes a ce quil ne sauoient que respondre . tant que cil li demanderent iour . & celidoines lor dist que ia nen auroient ior . mais quil respondisent esraument si com il auoient creante a faire .

Nowhere was a soul to be seen, for the people were all assembled in a meadow, presided over by their duke.

Duke Ganor had promised to be baptised, if Celidoine could prove the Christian religion to be superior to the heathen.

Celidoine had already confounded the Saracen sages.

[1] par esmuete.
[2] quar.
[3] a son voleir.
[4] dou dyable.
[5] que il furent dou bois meismes.
[6] saignies de si boen signe.
[7] & richement come a.
[8] ame.
[9] remanoir.
[10] maistre tor.
[11] il comencerent a escouter & oirent.
[12] en la forterece.
[13] par terre.
[14] sarrazinoise.
[15] MS.: "galafres"; A: "galafort."
[16] faudestuel.

By the duke's request Celidoine granted them one day for answer.

Et neporquant tant li proia li sires del chastel que il lor douna iour dusqua lendemain . par couent quil assembl[e]roient tout iluec & que celidoines proueroit ce quil auoit dit .[1] & se li autre ne se pooient desfendre par raison els & lor loy . li dus feroit dels tel iustice que on en parleroit a tous iors mais . & par tel maniere se voloient departir cil qui illuec estoient assamble . & a che quil sen deuoient aler a lor ostels si encontrerent iosephe & sa compaignie [F^{145} (495–528)] qui venoient en poures uestemens & poure habit & quant li autre virent quil estoient nu piet si sen esmeruelloient mout quel gent ce estoient & de quel lieu il venoient en [fol. 58, col. *a*] tels habis .

As the assembly dispersed, the Christians had reached the main tower.

Nascien recognised his son Celidoine by the side of the duke and ran towards him with open arms.

Qvant nascien vit celydo[i]ne son fil qui estoit dales le duc si le connissoit bien . si en ot si grant ioie a son cuer qua paines le vous porroit nus dire . si li court maintenant les bras tendus & commenche a [A 64 a][2] plorer de ioie & de pitie . Quant li autre qui auoec nascien estoient uenu connurent celydoine si li fisent moult grant ioie .[3] & il les acole tous les vns apres les autres . Et quant li dus ganors uoit la ioie que chil font de li & que il fist dels si sen meruella [H^{145}] moult que ce pooit estre si les regarda mout volentiers auant quil en parlast si en deuint[4] tous esbahis . & quant il les ot grant pieche regardes si les fist tous traire ensus & demande a celydoine qui ces gens sont a qui il fait si grant ioie car ie uoi bien a uo samblant que vous ne vous entrames mie petit . sire fait celydo[i]nes cil dela est mes peres si li monstre nascien & puis li monstre iosephe & li dist . sire & cis est maistres & paistres de sainte eglize & cil dela est ses peres si li monstre ioseph . & tout li autre que vous ci vees sont preudome & boin crestien & vont tout nu piet .[5] Et bien sachies que encore les uees vous en tel maniere si sont il moult riche homme en lor pais . mais il ont tout laisiet pour lamor ihesu crist [F^{145} (529–560)] qui saparut en si poure habit en cest siecle . Ore puet estre aseur uo clerc qui vo fause loy uoelent desfendre quil seront tuit houni & confus[6] par deuant chele haute persone . & ce li dist il de iosephe & quil ne seront ia tant hardi quil dient menchoigne .

Duke Ganor wondered who the people could be.

Celidoine presented his father, Josephe, and Joseph to the duke.

He explained to the duke that they all were barefoot and poorly dressed as a sign of humility for the love of Christ.

Celydoines fait li dus puis que tu les aimes tant ore les maine dont en mon palais & les fai[7] seruir si ricement comme tu vauras . & demain les amaine a eure de plait auoec toi deuant nous .[8] & iou te iur se li maistre de nostre loy [B 164 a][9] ne se peuent[10] desfendre enuers toi iou en ferai si haute iustice quil en sera parle a tous iours mais . lors commande a ses serians quil prengent celydoine & les crestiens & les main[en]t[11] en son palais [H^{146}] & quil les seruechent[12] moult richement & demain a eure de prime[13] les semonst [col. *b*] tous au plait . & chil fisent ce que li dus auoit commande . si furent serui & honere & orent[13] asses a boire & a mangier por lamor de cely-

For the sake of Celidoine the duke ordered that the Christians should be well cared for.

1 il seroit destruiz & se li.
2 a [A 64 a] acoler & a faire ioie & a.
3 & merueilleuse & assemblerent tuit entor lui & il.
4 aussi come.
5 & por ce se il vont ore si vilment come vos veez & en si poures vestemenz . por ce ne remaint il mie quil ne soient riche en.
6 conclus.
7 atorner &.
8 quar moult me plaist quil soient en taide.
9 demein.
10 maignent.
11 huimais.
12 ramaignent ou plait.
13 cele nuit quan que il lor couint de boiure & de mengier . la nuit demanda nasciens a celydoine coment.

do[i]ne . & iosephes demanda celido[i]ne comment & par quel auenture il estoit illuec uenus . [F147 (561–578)] & il li dist[1] quil i fu menes en la nachele tantost com il sen parti de nascien son pere . y a il grant piece fait nascien que vous uenistes en ceste terre . sire oil fait celidoine il a bien . iiij . mois ou plus . & ou aues vous tous iors puis este . Sire fait celydo[i]nes iai este en vne forest pres de ci ou il a . j . preudomme hermite de sainte uie . & moult ma parle & ensegnie de la loy ihesu crist por moi desfendre[2] encontre la loy sarazine . Asses parlerent la nuit a celydoine & li demanderent moult de son estre & comment il auoit puis fait .[3] Mais ore laisse li contes a parler dels & retourne arriere a parler del duc ganor .[4] [F XLIII,148 (1–6)]

Celidoine told Josephe and Nascien how he had come to Galafort and what had happened to him.

QVant li dus ganors se fu la nuit colcies en sen lit si commencha a penser moult durement des meruelles quil auoit[5] oies de celydoine . si en fu[6] en tel doute quil ne sauoit que[7] faire . [F149 (7–40)] Lors sendormi . Et tantost quil fu endormis si li fu auis quil veoit[8] vne aigue la plus bele & la plus clere que il onques ueist . & il arrestoit [H147] pour regarder la . & quant il lot grant pieche regardee[9] si sen aloit tout . j . chemin mais il ne sauoit quel . Mais ytant sauoit il bien que sour les vns descendoit vne nue dont il estoient tout noir & tout techie . & li autre ne remuoient onques lor blanchor . Et quant il orent[10] vne grant pieche ale [il veoit que][11] li tecie venoient en vne valee grande & oscure ou il estoient tous pris & retenu . & li autre [col. c] sen passoient outre tout a deliure . ceste chose uit li dus en son dormant . si en fu moult a malaise quant il sesueilla & a tel eure que onques puis ne[12] dormi iusqual endemain quil se leua . si commanda a amener tous ces clers & tous ces maistres deuant lui . [F150 (41–74)] & quant il furent venu si lor dist sen soigne . mais il ni ot celui qui en seust la uerite de tous les clers de la loy . ains respondirent[13] quil ne sauoient a quoi ce pooit monter[14] . mais as crestiens le demandes & il le vous diront se nus le vous doit dire . Maintenant furent li crestien mande [A 64 c . B 164 c][15] & il i vindrent moult simplement & sasistrent a la terre . & li dus lor conta son soigne & lor proia quil li en deissent la uerite & a coi ce peut tourner & quel senefianche il y auoit . lors se drecha iosephe & dist . Ganor ie ten dirai la senefiance .[16] [H148] lors se tourne deuers tous ses compaignons & lor dist signor[17] cest a vous tous chastimens car ce est[18] de vous . & ie vous dirai comment . [F151 (75–108)] li fluns & liaue que li dus uit en son dormant senefie le baptesme dont vous

In the night Duke Ganor dreamt that he saw a clear stream from which issued many people as white as snow.

On some of these a black cloud descended and made them black; they were captured in a dark valley; the others remained white and free.

On the morrow not one of the duke's clerks was able to interpret that dream.

The Christians were sent for.

Josephe explained that the clear stream which the duke saw signified baptism; the people that issued from it were some of his own companions.

[1] que aporte li ot la dearraine nacele ou il entra quant il se parti de lui [i. e. nascien].
[2] contre les maistres de la.
[3] que il seetoit de eula departiz.
[4] Min. No. 38: "Ensi que iosephes leveseque deputé a le clergie le duc Ganor qui paiens estoit."
[5] oi dire a.
[6] cele nuit fu en tel penser &.
[7] que dire de soi meismes.
[8] venoit a.
[9] il en veoit issir . j . grant pueple plus blanc que neif negie & sen aloit.
[10] auoit.
[11] il veoit que.
[12] ne pot rendormir de toute la nuit . ainz veilla & pensa a ce quil auoit veu en son dormant iusque a lendemain . au matin quant il fu aiorne il se leua.
[13] outreemeut.
[14] torner.
[15] mande a [A 64 c . B 164 c] venir.
[16] or dites fait li dus & ge vous escouterai quar certes ge desir moult a sauoir la verite de cete chose . lors.
[17] ceste suissons que li dux vit amuit uoe doit estre chastiemens.
[18] proprement.

After they had received baptism they were all purified and white.

issistes nes & purgies[1] du saint baptesme & de la sainte onde . Mais apres quant vous en issistes & vous partesistes de uostre pais por uenir en ceste terre que nostre sires uous auoit promise . sour les vns de vous chai loscurte & la fumee si que vous en deuenistes noir[2] & techie . Et cest a dire que[3] a ce vous amena li anemis qui cheoir vous fist en pechie mortel . si que la blanchour cest la netete & la purificacion de boines oeures fu en aucuns de vous froisies[4] & deuenistes uiel & ort & entechie de pechiet mortel . & bien i parut al trespas de la mer la il couint les plusors de vous demorer . la ualee que li dus uit ou la partie del poeple demoroit & partie sen ala outre de ce doit chascuns de vous auoir grant paor .[5] Cele ualee senefie la grant ualee[6] del ual de plours & de larmes . cest la ualee qui tant est parfonde que nus qui i entre nen puet issir . & en chele valee signor remaindront li vn . ce seront li peceor . & li autre sen passeront outre [F^{103} (109–142)] ce sont li preudomme[7] & li ami nostre signor ihesu crist .

But some of them fell into deadly sin and became black.

The valley the duke saw was the valley of tears; there the sinners are imprisoned.

Satisfied with Josephe's explanation, the duke urged his clerks to answer Celidoine's argument in regard to the conception of Jesus.

Quant il ot dit ceste parole si dist al duc ganor . quides tu que ie tai uraiement[8] [H^{149}] espelit ton soigne . certes fait li dus [col. *d*] oil . & de tant com vous maues dit si maues vous plus reconforte que de cose que ie oisse piecha . Lors dist a cels qui entour lui estoient qui maistre estoient de la loy sarasine . signour vous deues parler a celydo[i]ne [que] dicele dame con apele uirge marie meire ihesu crist ne puet nus hons naistre en tel maniere quele fust pucele auant & apres . or i para comment vous le proueres si espresseement[9] que li crestien ne sachent respondre encontre vous . Quant il ot dit ceste parole si se leua maintenant vns grans maistres de la loy sarasinoise li plus sages [B165a] que on seust en toute la terre . & par[10] la grant clergie de lui lapeloient tout[11] philosophe . Quant il fu leues en son estant si se tourna uers iosephe .[12] Et iosephes li dist . Os tu lucans garde que tu ne dies menchoigne sour chele [F^{103} (143–176)] dame qui est apelee boneuree mere dieu . Car bien saches tu se tu le disoies tu ten repentiroies ains que tu ten partes de chi . Iou ne te dirai ia chose fait lucans que iou ne sace bien & que iou nel te monstre apertement . Car ce ne doute nus que onques feme portast enfant dedens son cors quele ne fust defloree al concheuoir &[13] al soufrir grant angoisse cest al enfanter . En non dieu fait iosephe a cest commenchement as tu failli & menti . Or pri iou chele glorieuse dame sour qui tu veus tel menchoigne esprouer[14] & faire urai . que sele fu pucel[e] au concheuoir & al enfanter quele ne te laist plus parler encontre li que parle[15] as . [H^{150}] maintenant quil ot ceste parole dite . si commenca lucans a crier & a braire[16] & a faire la plus forte fin[17] del monde . & prinst sa langue a . ij . mains

When Lucan the philosopher, the wisest of the duke's clerks, rose to speak, Josephe warned him not to tell a lie.

Lucan declared Celidoine's argument absurd and impossible.

Josephe prayed the mother of God to prevent the heathen clerk from blasphemy.

Lucan, at once, began to cry and rave.

1 de toutes vilannies & de tous pechiez si tost come vos fustes laue & espurgie el saint baptesme . & en la sainte onde.
2 & obscur &.
3 dedenz vos se feri li anemis qui vos mena a pechier mortelment . si que.
4 en vos effacies.
5 & doutance ce quil ne li couiegne a remancir.
6 parfonde ce est le val de.
7 & li iuste quant il.
8 toute le exposition de ton.
9 apertement.
10 por.
11 cil dou pais.
12 por parler encontre lui.
13 & nen soffrist grant dolor al enfanter.
14 a veraies que se ele.
15 i as.
16 & a muire auuint come . j . toreaus . & a.
17 dou siecle.

& le commencha a depechier de ses ongles & arachier hors de sa goule . & quant il ot vne pieche fait si forte fin si chai mort a la terre [F164 (177–210)] si quil nauoit pooir de mouoir pie ne main ne menbre quil eust . — After tearing out his tongue, Lucan expired.

Qvant li dus vit ceste chose il en fu si espoente & en ot si grant paor[1] que plus grant ne pot auoir . puis dist a iosephe . Maistres de sainte eglize tu mas tant espoente de tes paroles que ie ne sai que ie[2] puisse faire de moi misme fors tant que se tu me voloies demonstrer [col. *e*] comment cele pot concheuoir & enfanter uierge deuant & u[i]erge apres . il nest riens que iou ne face par ton consel . Certes fait iosephes & ie le vous dirai & monsterai par vne chose que tu ueis quant tu estoies enfant . & encore nestoie ie pas engenres ne fui puis de grant piece . & chele cose ne descouris tu onques a homme car tu en eus iadis grant paor[3] a . j . iour qui passes est . & si las encore en ramenbrance ensi com [A65a] sele te fust[4] deuant ier auenue . dont commencha li dus a rire & iosephes li demande porcoi il rioit . Iou ris fait il por ce que vous fabloies si hardie[F185 (211–244)]ment deuant moi . comme se iou ni fuisse pas . porcoi[5] fait iosephes dites vous que ie vous fable . por[5] ce fait li dus que vous dites que vos nesties encore mie nes[6] & si le saues bien . Ore vous demant ie comment ce puet [H151] estre . par foi fait iosephes ce nest mie meruelle se iou le sai car cils qui tout set le ma descouert & si le te ferai connoistre . car sil ne seust tout il ne peust pas descourir les choses con a faites que nus hons terriens ne vit .[7] ne tu ne le descouris onques a homme mortel & iou le te [B165c] dirai tout mot a mot ensi com il auint . — Ganor was terrified, and asked Josephe to explain why Lucan was wrong. "I shall gladly do so," replied Josephe, "by recalling to your mind, what you alone know and what occurred before I was born." "You need not smile and doubt; I do not say that I was present; God revealed your secret to me."

VOirs fu que tu fus nes en galilee & tengendra vns preudoms[8] vachiers & te mist a garder les bestes . & si tost com tu les eus gardes . iiij . ans si tauint en . j . este ens el moys de may sour . j . mardi que tu gardoies les bestes en . i . champ qui a a non tarcis[9] . & tu te tapis desous . j . rosier pour le chaut qui grans estoit & illuec tasis por reposer . & quant tu y fus assis si regardas & veis vne flor de lis haute & meruelleuse denscoste toi . [F186 (245–278)] & quant tu leus ueue si te fu auis que li[10] rosiers fu deschendus de lui ensi comme arbre peut descendre lun del autre . El rosier auoit mout de roses mais il nestoient mie de moult grant biaute . si commenchas a regarder[11] tout entor porcoi eles estoient si laides . si vis que li lis en estoit ocoison . car de li issoit vne ewe[12] rouse & espesse qui chaioit sour les roses si queles en[13] estoient peries & anientees . Quant eles estoient cheues si que nule ni remanoit . tu ueis que vne en issoit si bele & si uermelle que [col. *f*] onques si bele nauoies veue . ensi fu cele rose en cel rosier . ix . — "Ganor, you were a cowherd, and the son of one. One hot May day you were tending your cattle, and rested under a rose-bush. A stately lily grew by your side." "A thick reddish fluid emanating from the lily made the roses wither and drop." "Then you saw a very beautiful rose unfold."

---

1 & freor . quil ne pot plus celui soffrir deuant soi . ains le fist giter hors dou palais & lors dist a iosephe.
2 que die de moi meismes fors.
3 que tu onques eusses.
4 hier auenue.
5 en toi; en ce.
6 quant cele chose me dut auenir & si.
7 fors toi seulement.
8 poures hom.
9 tarsis; R: "tharsis . & ce fu en vn mardi que tu alas desous . j . rochier [R, M: "rosier "] por eschiuer le chaut quil faisoit & quant."
10 vns.
11 & a veoir.
12 vne eue rose espesse qui cheoit [M: "une rose grosse et espesse qui espandoit"; R: "vne iaue rouse & espesse qui chaioit "].
13 en cheoient a la terre peries & neiantees.

"For nine days the rose increased in size and beauty, and every day you gazed at it."

iours & tous iors crut & engrosa & enbeli . & de la grant meruelle que tu auoies de ce que tu nauoies onques mais tel chose veue ten venoies tu chascun iour al rosier & regardas la rose al plus que tu pooies[1] por ce [H[152]] que beste ne autre rien nel enportast . la rose ce ses tu bien nestoit nule fois espanie ains estoit toudis close & iointe ensamble ausi comme vn bouton [F[157] (279-310)] & ce estoit la cose par coi tu estoies plus esbahis por ce que

"Wounded by a boar, you approached the rose on the ninth day."

nule fois nespanisoit . Al noefisme iour auint que tu estoies al rosier naures dune plaie que vns pors saluages tauoit fait . si estoies si naures que tu ne te pooies remuer de la place se a paines non . & quant ce vint a eure de miedi si commenchas a regarder la rose . si ueis quele fu plus uermelle chent tans que nule autre . & auoit de grandeur[2] plus que . C . autres roses . & en ce que tu le regardoies & en auoies tel meruelles que tu ne

"Then, not knowing whether you were awake or asleep, you saw the form of a human being come out of the rose."

sauoies se tu dormoies ou[3] non . tu ueis que de la rose issoit vne chose mais tu ne sauoies pas bien quele . mais touteuois auoit forme domme . & nonporquant la rose nouuri onques por chose qui en issist ce ses tu bien . ains se tenoit close & iointe deuant & apres . & quant la figure qui en issoit ot vn poi ale par terre maintenant li sailli vns serpens qui le uoloit deuorer .

"A serpent sprang upon it and wanted to devour this being, but the being killed the serpent and walked off with the lily."

& neporquant il se combati tant que li serpens estoit ochis & venoit esraument[4] a la flor de lis [F[158] (311-342)] si le prinst & lenportoit auoec lui . & quant tu veis ceste chose si en fus si esbahis quil ne te souenoit de ta plaie [B166a] ne ne sauoies se ce fu uerite ou menchoigne que tu auoies ueu . lors pensas tu que tu iroies a la rose por ueoir quil i auoit ens . si i alas & lostas del rosier & la commenchas a baisier . & maintenant que tu leus baisie si te sentis [H[152]] garis & sanes de ta plaie & raemplis[5] de si grant douchour[6] comme se tu ne fusses pas hons morteus . & en che que tu tenoies la rose & tu la uoloies ouurir . tantost descendi vn homme del chiel ausi comme tous enfl[a]mbes[7] & en uint deuant toi plustost que tu ne peuses penser si tosta la rose & dist . que la senefiance de la uir[fol. 59, col. *a*]ge ne deuoies tu pas[8] o toi porter puis que tu nestoies de sa creance . & de cele parole eus tu si grant paor que tu neus si grant des leure que tu fus nes . & de chele paor fu [F[159] (343-376)] ce dont ie tai ichi parle .º & si estoies bien en leage de . xv . ans .

"You broke the rose and kissed it, and felt that your wound was healed."

"A man from heaven took the rose from you, saying you ought not to hold the symbol of the virgin as long as you were not of her faith. All this happened when you were fifteen."

Amazed, Ganor acknowledged that Josephe had told the truth and implored him to explain what he had ever been anxious to know.

Qvant li dus entendi ceste parole si se laissa chaior de si haut com il estoit as pies iosephe & li dist . ha ꝫ ministres ihesu crist . or connois iou a ce que tu mas dit & amenteu que tu es li plus sages hons du siecle . & par[10] celui en qui tu crois di moi que ce [A65c] puet senefijer . car chertes de chose que ie onques ueisse noi ie si grant desirier[11] de sauoir com iou ai de ceste . & por dieu descueure ment la uerite se tu le ses . Dus ganor dist iosephe iou le te dirai . mais se tu ne mes en oeure ce que ie te dirai tu ten

[1] si la gardoies.
[2] & de grossor.
[3] veilloies.
[4] au lis & as flors qui chaoites estoient dou rosier si les prenoit.
[5] plains de.
[6] & de si grant souatume.
[7] enflambes.
[8] auoir auseques toi.
[9] or tai dit coment il tauint tandis que tu estoies paatres en leaige de . v . anz. R: ". xv .": M and B: ". v ."
[10] por.
[11] faim.

repentiras plus que de chose que tu onques feisses[1] or mescoute & iou te dirai la senefiance du lis & de la rose .

LE lis que tu ueis deuant le rosier[2] descendus senefie eue nostre premeraine mere [F160 (377–408)] qui fu commenchemens & rachine de cest monde . & le pechie que ele fist des lors que ele estoit en paradis par coi toute dolors & toute misere fu otroiet a son lignage [H184] & a la branche qui descendi de li senefie liaue qui den haut chaiot & ne[n]tisoit[3] les roses del rosier . & a droit fu eue[4] nostre premiere meire en flor de lis & en blanchor . Car ele estoit uirge & nete del cors sans coruption quant ele chai en pechie par inobedience . par les roses pues[5] tu entendre les prophetes & les preudomes qui furent en uie deuant la passion ihesu crist qui[6] comparerent premierement le pechie de eue nostre premiere mere car il en furent boute en enfer & mis en la subiection al anemi ausi com sil fuissent li plus desloial del siecle . & par le rose[7] dois tu entendre le monde . car tout ausi com li rosiers[8] est poignans & gratine ceus qui[9] a lui saerdent [B 166c] si durement quil ne se delitent[10] en els fors es choses del monde . bien sont chil [en][11] parfont point qui tant entendent as delis & as choses del monde quil en oublient le glorieus heritage del ciel . [F161 (409–442)] bien sont enlaciet [col. *b*] des liens al anemi . car il ne veulent mie la riche piere precieuse anchois se prendent as ordures & au remenant des pourchaus[12] . par les roses qui chaioient del rosier & sechoient & anientisoient dois tu entendre les boins prophetes & les boins preudomes qui par le pechie de lor premiere mere estoient trebuchiet en enfer si tost com il departoient du siecle . & tant demorerent en chele dolereuse prison que la uraie flor des flors vint el rosier ce est nostre dame sainte marie & fu bele sour toutes dames & sor toutes puceles[13] . & par la grant bonte de lui senonbra en lui li[14] sains espris en tel maniere que sa uirginites [H188] ne fu mal mise ne enpirie . dont il auint que tout ausi sauuement com il i entra en issi il si quele ne fu[15] uiolee al enfanter nient plus quele ot este al concheuoir . & ensi fu ele uirgene auant & apres au concheuoir & al enfanter . [F168 (443–476)] ausi comme la rose qui[16] ert issue del rosier qui tant estoit bele .

QVant chil fu nes qui estoit rois des rois il demora en terre en char mortele . xxxij . ans & plus si poures par samblant que li anemis ne le connut pas ains quidoit quil fust hons morteus comme vns autres & laissaia en . iij . manieres . mais il le troua si dur encontre lui quil ne pot riens conquester[17] . & al darain quant il quida del tout auoir gaaigniet le fist il par ses enortemens metre en crois & sousfrir angoiseuse mort . mais por ce quil estoit diex not

"The lily," said Josephe, "from which the rose-bush sprang, signifies Eve, the first woman."

"The fluid that issued from it and made the roses fade and droop, symbolises Eve's descendants."

"The rose-bush itself represents the world."

"The roses that drooped represent the prophets and holy men who, for Eve's sin, had to remain in hell until the Virgin Mary was born."

"After Christ's birth He remained thirty-two years on earth in the flesh. He was so humble that Satan failed to recognise Him, and three times tempted Him."

[1] seusses.
[2] dont le rosier estoit.
[3] neantoit.
[4] veue.
[5] dois.
[6] qui si.
[7] rouier.
[8] point & tagratine.
[9] entor lui repairent ausint fait li mondes quar il point iusque au cuer ceuls qui a lui.
[10] a riens.
[11] en parfont.
[12] porceaus.
[13] flors.
[14] li fiz deu.
[15] auilenie ne.
[16] qui estoit ou.
[17] pleissier.

"The human being whom you saw rise from the rose is the Saviour; the serpent is Satan or death whom Christ vanquished."

il garde ains resuscita al tierch iour & sen ala en enfer & osta de dolereuse prison cels qui a tort i auoient este mis & les enmena en sa gloire . ce fu cele figure qui issi de la rose qui se combati al serpent . par coi tu dois entendre lanemi a qui il se combati tant comme il fu en terre . ou se tu uels tu dois entendre par le serpent la mort a qui il se combati en la crois quant il le uenqui en morant . Car en morant sans faille uenqui il la mort & ramena uie al monde [F^{163} (477-494)] ausi com ie tai dit[1] & si porta la boin euree marie le fil dieu & fu uirge auant & apres . & si fu iointe ausi comme la rose la ou il couient que toutes autres femes [col. *c*] soient aouuertes[2] . & encore pour plus estre aseur [H^{186}] de ceste chose te dist la uois ce est la senefiance de la uirge que tu ne dois pas auoir auoec toi . por ce que tu nestoies ne baptisies ne leues[3] el saint flum que on apele baptesme de crestiente .

"The voice from heaven told you, you must not have the symbol of the virgin, because you were not baptised."

Dvs ganor or tai deuise la senefiance que tu ueis apertement . ore me di sil test auis que iou tai dit voir & a droit deuise . [F XLIV,^{166} (1-8) . B 167 a] Certes fait li dus vous maues tant dit que ie voi apertement que cil clerc qui sont[4] de nostre loy & qui nous tenons a philosophe sont chi assamble por descomfire verite & por metre auant desloialte [A 66 a] & fausete . si maues mis mout grant ioie el cuer de ce que vous maues[5] monstre ce que ie tant desiroie a sauoir que ie ne le poroie dire . [F^{165} (9-42)] lors sentorne deuers les clers & lor dist . voles vous dire que cele dame qui fu apelee marie & qui fu mere ihesu crist le saint prophete quele le peust concheuoir uirge deuant & uirge apres . sire font cil nos ne le oseriemes desdire[6] puis que uous le ueistes . & dautre part sa parole vous a a ce menee que nous baons[7] a estre sougit a la loy crestiene non mie a la loy paiene . Ore poes faire de nous ce quil vous plaira . car por mort ne por uie nous ne aourons iamais dieu fors celui que on apele ihesu crist . lors se metent[8] a ienols & a nu coutes & requierent baptesme . Et quant iosephes les ot ensi parler si en pleure de pitie & de ioie si les lieue sus & lor otrie ce quil demand[H^{187}]ent . [F^{166} (43-76)] lors parole al duc ganor & li dist . dus vaudras tu autretel faire comme il voelent . sire fait li dus encore que sil le uausissent refuser[9] si le prendroie ie .[10] si requier crestiente en tel maniere que se mi homme ne le veulent faire si le ferai iou en droit de moi . A cest mot lieue . j . grant cri & vne grant noise en mi la sale[11] . Car li plusor dels qui auoient oi iosephe parler requeroient baptesme . & quant il vit ce si en ot moult grant ioie . si fist maintenant aprester vne grant cuue & [12] metre plaine diaue si la benei de sa main . Lors baptisa le duc & tous cels de laiens qui le requistrent . si que anchois que noune fust sounee en i ot baptisies que[13] hommes que[13] femes plus de . M . [col. *d*] Et quant li soir[14] fu uenus il fist oster de sa cort tous cels qui ne

Ganor recognised that his clerks were ignorant and false, and that Josephe had told him what he craved to know so long.

The heathen clerks dared not contradict Josephe and implored him to baptise them.

Ganor declared he would have asked to be baptised whether his clerks had done so or not.

Josephe had a large tub filled with water, blessed it, and baptised the duke and more than a thousand men and women.

1 dit porta la.
2 corrumpues.
3 lauez.
4 maistre de.
5 fait conoistre.
6 des que vos en veistes la certefiance.
7 mais a estre a la loi crestiene.
8 as pies iosephe.
9 baptesme.
10 quar il ne mest mie mestiers que ge mament por lor besoing mais por le mien . ge vos requier de cuer & de bouche.
11 palais.
12 emplir.
13 que de.
14 MS.: "sires"; A, R, M: "soirs"; B: "seir."

vaudrent receuoir baptesme .[1] [F167 (77-110)] ne onques al duc ne changierent son non car biaus li sambloit & [2] ses peres auoit ensi a non . Lors commanda a cels qui ne vaudrent estre crestien quil widassent[3] sa terre & il disent que si feroient il . si en vindrent droit al honbre[4] sor coi li chastiaus estoit fermes & trouerent vne nef[5] sor la riue si entrerent ens .[6] & li maroner les eslongierent de la riue . & lors leua vns grans [H188] vens si[7] desme[B 167 c]-sures quil torna la nef chou desous deseure & furent[8] tout noie & perilliet .

The duke banished all who refused to embrace Christianity.

These exiles went on board a ship and perished the same night in a storm.

CEle nuit fist grant ioie li dus ganors[9] de cels qui od lui estoient & parlerent moult longement de cels qui sen estoient ale qui auoient refuse baptesme .[10] Ie vous di fait iosephe al duc [F168 (111-144)] quil seront[11] tuit demain en uostre terre & se vous di que ce quil ont hui fait vous sera moult grant comfort & grant afermement de creance . Car vous neustes onques si grant meruelle de chose que vous ueisies com vos aures demain dels quant vous les uerres . Quant li dus loi si en fu moult esmaies & moult volentiers eust demande a iosephe comment[12] sil ne le quidast anoier mais pour ce le laissa il . & quant la nu[i]t fu uenue si noire & si oscure quil orent perdu la ueue del ior si alerent couchier & reposer iusca lendemain . & lendemain si tost com li dus fu leues . li vindrent vnes noueles dont il fu[13] moult esbais . Car vns valles uint deuant li & li dist .[14] sire noueles vous sai a dire moult merueilleuses .[15] car desous cele tor du chastel gisent mort & noie tous cels qui se partirent ier de chi qui ne voldrent recheuoir crestiente .

Josephe predicted their fate.

When the duke rose the following morning, he was informed that their dead bodies had been found at the foot of his tower.

Quant li dus ot ceste parole si descent de son castel & sen uint grant oire a la riue [H189] por sauoir se ce est voirs ou[16] non . Et quant il i fu uenus si i troua tous cels del chastel [F169 (145-178)] qui illueques estoient uenus veoir cele meruelle . Et quant[17] cil le v[e]o[i]ent uenir si li font[18] moult grant ioie & li content le meruelle de cels qui gisent en la riue . Et quant li dus uoit quil en i a tant [col. *e*] de perillies si demande [A 66c] a cels qui illueques estoient[19] combien il en pooient estre qui del chastel se departirent & qui ne voldrent estre crestien . sire fait vns cheualiers il estoient . C . & . l . ce ai iou oi dire .[20] or faites veoir[21] fait li dus quans il en i a & chil les conterent & trouerent quil nen faloit[22] nul de . C . & . l . ausi com il estoient deuant . & auoec els estoit encore . j . de lor maroniers qui tenoit son auiron[23] . &

The duke went down to the shore where many of his people had gathered to see the miracle.

The dead were exactly one hundred and fifty in number, as many as had declined baptism.

---

1 crestiente . & cil qui refuserent a estre crestien que dou chastel que de sa cort nestoient mie plus de . C . & . l . li dux qui onques ne volt changier son non.
2 & por ce que emaint auoit este apelez ses peres dist a ceuls qui ne voldrent estre.
3 alassent fors de.
4 hombre.
5 qui estoit a riue qui atendoit les trespassanz.
6 por passer outre . & firent tant vers les mariniers quil distrent quil les menroient en autre terre . & quant il se furent vn poi eslognie de la riue maintenant se leua.
7 si horribles & si.
8 perillie li vn & li autre cil qui nauoient este crestien.
9 a iosephe & a ceuls.
10 & li dux demanda a iosephe . Sire que deuenront il.
11 reseront.
12 coment il lor auendroit se il ne.
13 mie petit esbahi.
14 ausi come tous effreez.
15 queles sont eles fait li dux di les moi . par foi sire desous.
16 mencoinge.
17 & quant il est venus cele part il troua tous cels dou chastel qui si estoient aaemble por veoir ceste meruelle . & quant.
18 voie & li.
19 quant cil puent estre.
20 vn de ceuls qui de lor compaignie estolent.
21 garder.
22 quil ne fussent encore . C . & . l . ausint come.
23 en sa main . Por ceste meruelle veoir vait li dus querre iosephe . & cil & si compaignon vinrent maintenant la & quant il voient ceuls qui en tel maniere sont perillie quil nen ia nul remes vif . sire por deu fait li dus que ce puet estre . que ce puet estre fait iosephe il est enri come il doit estre . ia ne verroiz a pecheor meillor loier auoir de seruir al enemi . car quant.

Josephe declared that they had deserved death for serving Satan all their lives.

quant iosephe & si compaignon le virent car il i furent uenu si demanderent li dus & li autre conuerti comment ce pooit estre auenu . certes fait iosephes il en est ensi com il en doit estre . car nus naura ia millor loier [B 168 a] de seruir lanemi . car quant on la serui tout son eage [F170 (179–212)] & on quide estre du tout al desus adont vient li anemis & lochist . & le fait morir en pechie mortel si quil est perdus en cors & en arme . Sire fait li dus que loes vous que on en face .[1] [H160] ce vous dirai iou bien fait iosephe . vous les feres enter[r]er en ceste plaigne sor cel riuage . & quant il i seront mis .[2] vous i feres faire vne tour grant & meruelleuse si que dedens la tour soient tout li cors enterre . & quant la tor sera faite vous lapeleres la tour des meruelles . & saues vous porcoi . Ie vous di quen ceste terre qui est apelee la grant bertaigne aura . j . roi qui sera apeles artus si aspres & de si boine cheualerie que ce sera meruelles . & en celui tans auenra en ceste terre par le cop dune espee auentures si grans & si meruelleuses que main[t]es gens qui en orront parler le tenront a fantosme . & dureront ces meruelles & ces auentures . xiiij . ans . si ne faudront ces meruelles fors par le darain cheualier del lignage nascien . & tant com ces meruelles dureront sera ceste tor si[3] meruelleuse que ia cheualier[4] qui soit de la maison le roi artu ni entrera qui demant iouste ou bataille quil ne lait dausi bon cheualier com il est . [F171 (213–244)] ne ia tant de cheualiers ni vendront par dehors que autretant nen isse de dedens . ne ia nus ne saura dont il vendront deuant ce que cil vendra[5] qui metera a fin les auentures . & por ceste chose sera ceste [col. *f*] tor apelee la tor des meruelles . ore les faites enterrer ensi com ie vous ai dit .[6] & li dus dist que ce fera il moult uolentiers . si fait maintenant les cors enterrer & mande machons & carpentiers & fait commenchier la tor des meruelles ne ainc puis ne li fali cis nons iusqua tant que lan[H161]celos le froissa & labati pour les . ij . fiz mordret qui si estoient abatu[7] a tout lor pooir . si com li contes de la mort artu le deuise .

He advised the duke to bury them and to erect a tower that should be named "The Tower of Marvels."

In the time of a future king of Great Britain named Artus many adventures would take place through the stroke of a sword.

No knight of this king would fail to find at the tower another as good as himself to joust with.

The duke acted on Josephe's advice. The "Tower of Marvels" was destroyed by Lancelot after the siege of the two sons of Mordret.

Endementres quil faisoient cele tour fist li dus[8] el castel establir vne eglise en lonor de nostre dame . & anchois que leglize fust parfaite uint a terme denfanter la feme ioseph . [F172 (245–276)] & quant ele fu deliure del fruit quele auoit el uentre il uirent que ce estoit vn valeton si lapelerent par son[9] droit non galaad du chastel de galafort . Quant chil del pais sorent la nouele que li dus estoit[10] crestiens si le commenchoient li plusor a guerroier . & li[11] fisent a sauoir quil ne li lairoient plain pie de terre . & il res[B 168 c]pondi a[12] cels qui li distrent qui[l] desfenderoit sa terre al miex quil porroit . Car a la loy paiene ne retorneroit il pas .[13] quant cil qui entor li estoient oirent

The duke also began a church in honour of the holy virgin at Galafort.

When it was completed Joseph's wife gave birth to a son who was named Galaad.

The people of the country began to wage war against the duke for abandoning their faith.

[1] de ces cors.
[2] " & quant il i seront mis" repeated in MS.
[3] auentureuse & si.
[4] de la cort a celui roi arthur ni vendra.
[5] cil lencerhera qui.
[6] & faites la tor comencier & parfaire . et ge vos di veraiement que ge ne vos ai chose dite qui nauiegne tout ensint que ge le vos ai dit . & li dus dist que ia plus ni atendra que la tors ne soit faite . si fait maintenant.
[7] embatu.
[8] en mi leu dou chastel.
[9] par son non [Galaad] & firent grant ioie de sa naissance & grant feste tuit cil qui li apartenoient . et auxi firent tuit li autre dou chastel . & por ce quil auoit este nez en cel chastel lapelerent il tuit Galaadh le fort . Quant cil.
[10] tornes a la loi crestiene . il le tindrent a grant meruelle . & le.
[11] & li manderent &.
[12] as messages qui ces noueles li distrent que il tendroit sa.
[13] en nule maniere neis se il le deuoient ocirre . & quant.

ceste parole si le fisent sauoir al roi de nortomberlande[1] de qui il tenoient lor fies & lor[2] honors . [F178 (277-310)] Quant li rois oi ce si en fu moult corechie . car il sauoit bien que li dus ganors estoit [H162] moult boins cheualiers & li plus redoutes[3] homs qui fust en la grant bertaigne . si en prist consel a ses barons & lor demanda quil en poroit faire . & il li distrent sire or li mandes quil uiegne a vous . & sil i uient & il refuse riens [A 67 a] de ce que vous uoles nous loons bien quil soit ochis . & sil ni uient . alons[4] sor li a ost & le confonderons & lui & les crestiens .[5] si que crestientes ne puisse enrachiner en tel maniere en cest pais . & li rois le fait tout ausi com il li loent . si manda le duc com a son hom lige quil uenist parler a lui & quil nel laisast en nule maniere . & sil ni uenoit bien seust il quil en seroit hounis & confondus & mal baillis a tous iours mais . [fol. 60, col. *a*]

The king of Northumberland, Ganor's liege lord, consulted with his barons.

They counselled him to summon Ganor; should he decline to do his will, to kill him; should he refuse to appear, to make war upon him.

Quant li dus oi ceste nouele & cel mandement si en fu tous esbahis[6] por ce quil sauoit bien que li rois estoit poissans damis & de terre . si sen vint a iosephe & sen consella a lui quil en auoit a faire car il i poroit auoir grant peril . [F174 (311-344)] Iou vous di fait iosephes que vous ferois . Mandes lui tout plainement que vous nestes pas ses homs . car vous estes issus[7] de sa subiection & de toutes autres signories fors seulement de la signorie ihesu crist de qui vous aues fait pere & signor . & de qui vos tenres des ore en auant terre ne dautre signor nel tenres vous mie . & [8] sil a si fol consel quil viegne sour vous a ost onques ne vous esmaies . Car bien sacies que nostre sires vos aidera & secoura & vous donra uictoire[9] tant ni vendra de pueple mescreant . & se al morir venoit[10] asses seroit miex que se vous morisies en desfendant la loy nostre signor que autrement . Car sacies bien uraiement quil sont pior que chien .

Josephe advised Ganor to reply to the king's summons, that he no longer recognised any other lord but Christ.

And to trust in God's help should the king be so foolish as to attack him.

Ensi le di iou en mon consel & ensi le feres [H162] vous se vous uoles estre fiex ihesu crist & oir de sainte eglize . & se vous autrement le faisies maluais[11] hoir auroit nostre sires[12] en vous . Sire fait li dus & iou le ferai ensi comme vous le maues commande ne ia autrement ne sera . lors reuint as messages & lor dist . biaus signor vous poes bien dire a uostre signor que iou nirai pas a lui . mais sil veut parler a moi si viegne cha [F178 (345-378)] car il nest nule riens que iou feisse por lui tant comme il tiegne la loy paiene .[13] & se li dites que iou ne tieng riens de lui ne dautre fors de dieu & de lui tien iou quanque iai . & por lamor de lui [B 169 a] ai iou laisiet toute autre signorie . par foi font li message[14] & vous poes estre asseur que vous uerres dedens court terme deuant cest chastel[15] tels . $\overline{xx}$. hommes qui tous vous seront

Ganor's answer to the king's messengers was in accordance with Josephe's advice.

They warned Ganor that the king would appear with twenty thousand men before Galafort.

[1] nohombellan[de].
[2] hyretages et si distrent li haut home quant il furent venu deuant lui que li dus auoit bien deserui a perdre terre . & a estre honis come cil qui auoit laissie sa loi paienne por deuenir crestiens . Quant li rois de nohombellande oi-
[3] de sa persone que cheuciers que len seust ne qui fust en la-
[4] alez sus lui.
[5] par cui il la fait.
[6] esfreez.
[7] fors.
[8] & se il de ceste chose ne se uuelt tenir . ainz ait si fol consel & soit si outrageus.
[9] ia tant ni venra grant pueple de mescreanz.
[10] mieuls vaudroit que vos moreussiez en deffendant la loi nostre signor encontre les mescreanz . que viure & estre auueques ceuls qui sont peiour que chetif ce est mes conseils.
[11] mauais cheuelier & mauais seriant auroit.
[12] recoure en.
[13] vos tenez terre de lui font li message . ge ne tieng.
[14] se vos ni venez uos poes.
[15] . x . mil homes couers de fer qui tuit.

anemi mortel . sil me sont anemi fait li dus et diex me soit amis ie nai garde de lor force ne de lor pooir . Atant sen partent li message & sen vindrent a lor signor si li conterent tout ce quil a[col. *b*]uoient troue[1] del duc . & quant li rois loi si ne fu mie vn poi dolens & bien en monstra le samblant .[2] Car tout maintenant tramist ses messages par toute sa terre & manda ses hommes pres & loins quil uenissent a lui le plus enforchiement quil poront garnis de lor armes & de lor cheuaus a vne soie chite qui est en son roialme & estoit cele cite apelee escosce[3] . A celui ior quil lor auoit atermine vindrent si homme la il les auoit mandes . & li rois mut maintenant[4] [F[178] (379–412)] a tout . ☞ . hommes qua pie qua cheual & erra tant par ses iournees quil vint a laigue de [H[166]] hombre & passa outre & vint en[5] la praerie[6] de galefort droit desous la tour .[7]

On receiving Ganor's defiant message, the king of Northumberland gathered a host.

With five thousand foot and horse he marched against Galafort.

CElui iour que li rois uint deuant cel chastel ni estoit pas iosephes ne sa compaignie . ains estoit ales a . j . chastel qui estoit demie iournee diluec qui estoit apeles kaleph . Quant li dus vit que li rois se loga par deuant son chastel si en fu[8] moult dolans a ce quil nauoit onques mais este assis en chastel pourcoi il en peust issir .[9] car il auoit este & encore estoit vn des mieudres cheualiers[10] del monde . li chastiaus fu si bien garnis de gent car[11] dilueques entor i estoient venu toute la gent quant il sauoient que li rois i deuoit la guere commenchier .[12] Car il sauoient bien quil seroient plus a aise & plus asseur el chastel que dehors[13] & por ce i furent il venu . & orent fait uenir[14] dedens le chastel[15] [F[177] (413–446)] quanques mestier lor estoit . & ce estoit vne chose dont li dus estoit moult asseur . [A 67 c][16] si sen ala as fenestres & commen[col. *c*]cha a penser moult durement . Et quant il ot vne piece pense si regarda deuant lui & vit nascien de qui il auoit oi tant de bien dire & de cheualerie .[17] lors li dist sire que ferons nos . lairons nous ceste gent maleureuse logier si pres de nous .[18] Certes nenil fait nascien sil vous plaist .[19] [H[168]] Mais faites vos hommes maintenant armer si assem[B 169 c]blerons a els ains quil soient logie . & ie croi que nous les trouerons orendroit [F[178] (447–480)] plus desgarni que autres fois . car il ne pensent ore mie que nous aions talent dissir hors . certes sire fait li dus[20] il me plaist bien . issons hors el non de dieu qui nous soit garans &

On the day of the king's arrival before the castle Josephe had gone to Kaleph.

Ganor had made all the preparations he could to sustain a siege.

Nascien persuaded Ganor to surprise his enemies before they had time to arrange their camp, and when they least expected an attack.

---

1 oi.
2 que il nen fu mie corociez.
3 scote [M: "Escoce"; R: "escoche"; B: "scote"].
4 de la cite.
5 "en" in MS. repeated.
6 droit alentree de Galafort le chastel.
7 Min. No. 39: no inscription. This miniature occupies twelve instead of the usual nine lines, there being no space left for the rubric.
8 pas a eise mais trop.
9 en nule maniere fors . que il nasemblast as premiers . quar.
10 dou siecle & vns des plus seurs senz doute & senz paour.
11 car des lors que li crestien diluec entor.
12 contre le duc il penserent totes voies coment que li affaires alast fust pais fust guerre . seroient il plus a seur dedens le.
13 & meesmement il veoient le chastel qui estoit fors si sen conforteroient moult por ce i furent venu.
14 & aporter.
15 tout que il cuidoient qui lor peust valoir au chastel garnir & ce estoit.
16 Quant li rois fu venus deuant le chastel il se comenca a logier come cil qui iamais ne cuidast que il osassent fors issir [A 67 c] . li dus sen vint apoier as fenestres.
17 dautre chose que il len amoit assez plus & cherissoit lors.
18 ces anemis ihesu crist.
19 certes fait li dus . se vos me loiez que ce fust biens a faire ge feroie orendroit mes homes armer & monter tost & isnelement & puis assemblerons a euls ancois que il fuissenz dou tout logie.
20 nasciens puis quil vos plaist ge lo que nos le facons ensint . issons.

desfendans encontre nos[1] anemis . lors escrie li dus ore as armes si en istrons hors & chil se courent maintenant armer . & aportent al duc & a nascien armes boines & fors . & quant il furent arme si descendirent del palais en la cort & monterent en lor cheuaus qui lor furent aparellies & sen[2] issirent hors de la porte . [H166 . F179 (481–514)] li dus fu tout deuant & nasciens deles[3] lui si richement arme que nus miex . & quant il voent quil sont a deliure si laissent aler lor cheuaus & poignent uers lor anemis qui entendoient a els logier . Et quant il se furent en els ferus si les commenchierent a abatre[4] si mortelment quil en laisierent apres els[5] que mors que naures[6] plus de . v̄ . & li autre cheualier qui furent venus del chastel apres els le fisent si bien quant il furent entre en lor anemis que mout furent adamagie chil de norhomberlande .[7] si que li cris leua par toute lost[8] si grans & si meruilleus que[9] on ni oist pas dieu tounant . & cil qui orent loisir[10] de prendre lor armes sarmerent & li rois de norhomberlande ieta . j . hauberc en son dos [F180 (515–548)] & [11] son hiaume en sa teste si sarma al miex quil pot si comme a tel besoig conuenoit . & ausi fisent tout li autre qui auuec lui[12] estoient . car il ni auoit[13] tant hardi quil neust grant paor de mort ou de prison .

Nascien and Ganor led their people out of the castle against the besiegers.

So violently did they rush upon them, that they killed five hundred in the first onslaught.

Great confusion resulted among the host of the enemy; the king and many of his men had barely time to seize their arms.

Qvant li rois fu montes & toute sa compaignie si dist a cels a qui il miex se fioit . sieues moi car se ie pus [col. *d*] trouer ganor ia ne le garantira li diex des crestiens que iou nel ochie maintenant . & quant il ot ceste parole dite si se fiert entre les crestiens[14] & commencha a douner[15] grans cops decha & dela & le commencha a greuer de quan quil pot . [H167] Tant a li rois ale & venu par[16] la bataille la ou il la [B170a] uit plus espese[17] quil uit nascien deuant lui qui meruelles faisoit de son cors . & tant en abatoit a destre & a senestre que nuls ne le uit qui[18] grant paour nen[19] eust . & dounoit si grans cops ne sai se ce ert par sa uirtu[20] ou par la uirtu de ihesu crist [F181 (549–582)] quil ne troeue hiaume[21] ne hauberc quil ne perce tout & fent de lespee . si faisoit tel meruelle darmes[22] que nus qui le ueist ne losoit atendre a cop sil ne fust plus fols que autre . Et quant li rois lot bien regarde[23] & auise & ce quil faisoit si dist a soi meisme quil nestoit mie hons mortex mais anemis . & nascien qui aloit les rens chercant dune part & dautre ne refusoit encontre

The king himself had no other wish than to slay Ganor.

In the thick of the battle he came upon Nascien and saw him perform such wonderful feats of arms, that he thought he was a fiend and not a human being.

---

1 desfend emens ses anemis . & encore deuons nos estre plus aseur que en autre lieu quar se nos morons en la bataille ce sera nostres sauuemens . puis que nos por lamor de ihesu crist receurons martyre & se nos auons victoire ce nos sera los & gloire a nostre seignor . Quant li dus ot ceste parole . il est tant liez que nus plus si crie maintenant a ses homes or as armes.

2 et sen vont maintenant tout contreual la vile tant quil vindrent a la porte du chastel . li dus comande que la porte soit ouerte si que cil de leanz sen issent fors . & il en issi tout premiers & tuit li autre apres au plus largement que il porent . & il meismes fu el front deuant.

3 MS.: "dales."

4 & a ferir.

5 en por deure que.

6 sanglenz plus de . ẖ .

7 moult grant plente en ocistrent.

8 & la noise si.

9 que de ceuls qui chient mort que des autres qui en perill de mort se voient que len ni oist.

10 mestier.

11 & mist.

12 MS.: "a declin"; A, F, B, M: "qui auuec lui."

13 celui de euls tant fust hardis qui neust.

14 la ou il les trueue.

15 tout entor lui grandismes cops & a greuer les de tout son pooir . & tant a.

16 parmi.

17 tant quil regarde deuant lui & voit.

18 MS.: "que."

19 nen deust auoir . quar en quel leu que nasciens venist il ne trouast ia si grant presse de paienz quil ne ferist par mi ou cil volaissent ou non qui i estoient . et il denoit.

20 force.

21 si fort ne si serre hauberc.

22 par tout la ou il venoit . que nus.

23 moult bien ce quil faisoit & auise.

Recognising the king by his gorgeous armour, Nascien rode against him and raised his sword to strike him.

As the king, in fear of death, threw himself to the ground, the stroke cleft his horse in two.

Nascien rushed upon the king, tore off his helmet, and declared he would kill him unless he surrendered.

When the king replied he would rather die a heathen than live a Christian, Nascien severed his head from his body.

The death of their king utterly disorganised the people of Northumberland; they fled and many were killed.

Ganor's people set their enemies' tents on fire.

The Christians had gained their first victory in Great Britain.

de cheualier nul tant fust[1] hardis . tant a ale [A 68 a] ferant & abatant ses anemis deuant lui quil encontra le roy de northomberlande . & quant il le uit si le connut moult bien as riches[2] armes quil portoit . lors li adrece la teste del cheual[3] si hauche lespee . & quant li rois qui deuant auoit ueu quels cops il ferroit uit lespee il not mie tant de hardement quil osast atendre le cop ains se lance a terre al plus tost quil peut . & nascien [F^{182} (583–616)] qui son cop ne pooit retenir fiert & colpe le cheual en . ij . moities tres parmi les espaules & labat tout en . j . mont . lors courut sus al roy qui ne se fu pas encore releue & le fiert si durement parmi le hiaume [H^{168}] quil[4] not pooir de lui releuer . Et quant nascien uit quil iut en paumison il saut ius del cheual & remet lespee el feure si prent le roy par le hiaume & le tire si fort a lui quil ront les las & li esrache de la teste si le gete loins de li en mi le camp .[5] & quant ses gens qui o lui furent uenu uirent son cief descouert & quil fu si au desous entre les mains de tel homme qui lochira [col. *e*] maintenant sil ne crie merci[7] si senfuirent . Et nascien li escrie quil se rende ou il lochira .[8] ore mochies dont tost fait il car iaim miex a morir paiens que viure longement & ie fuisse crestiens .

Qvant nasciens entent ceste parole si ne laraisone plus . ains traist lespee del feure & li doune si grant cop quil li deseure la teste del bu . & lors[9] remonte el cheual malgre tous ses anemis [F^{183} (617–648)] et commenche a abatre tout[6] entor lui si com il aloit . la ot mellee grande & meruelleuse [B 170 c] mais quant cil de northomberlande sorent que lor sires fu mors[10] si furent tant esmaie que onques puis not en els[11] desfense ains tournerent maintenant en fuies[12] & en i ot [H^{169}] moult de peris & de noies ains quil fuissent outre .[13] car cil de galefort les tenoient si cort quil les[14] faisoient noier a force . Mais sachies que si grant force ni eust mie este se ne fust la grace de dieu qui lor dounoit[15] force & hardement plus quil ne soloient auoir . Quant il v[e]oient tous lor anemis descomfis si fisent maintenant metre le feu es loges que chil auoient faites[16] [F^{184} (649–672)] & disoient quil uoloient que toute la chose fust arse . car du leur ne voloient[17] il riens . Ensi orent li crestien victo[i]re de la premiere bataille quil[18] eurent onques en la grant bertaigne encontre lor anemis[19] si distrent entrels[20] que cele bataille nauoient il mie conquise par

[1] preus . &.
[2] armes riches & precieuses & a ce que len ot deuise quels arme il portoit . Quant nasciens voit le roi deuant lui il ne le refuse pas . ainz li adrece.
[3] & quant il en est si pres que il pot auenir a lui . il drece lespee contremont por lui ferir & quant.
[4] quil le fait flatir a terre & labat tout estordi de lun des genous si storne quil not pooir de soi releuer . & quant nascienz vit.
[5] & quant cil a veu son chief nu & descouert . & se voit si au desouz & entre.
[6] deuant lui & a faire ausi bien & mielz quil nauoit fait deuant . ensi fu comencie la meslee de ceuls de defors & de ceuls dedenz si granz & si meruelleuse que vos en peussiez bien veoir en poi de hore plus de mil a terre . dont li vn estoient mort & li autre [B 170 c] naure . si eust en tel maniere la bataille grant piece dure . a ce que cil defors estoient assez plus que cil dedenz . mais si come cil de norgales ["Norgales" replaces Northumberland several times in this chapter].
[7] ne set onques que il doie faire . & nascienz li.
[8] se deu li aist.
[9] reuient a son cheual & monte sus.
[10] & quil estoient en la meslee senz seignor & senz cheuetaingne il furent.
[11] ne force ne deffense . ia fust ce que il se poissent bien deffendre . ausint come il faisoient deuant . sinz.
[12] li pluisour de euls . & senfoirent par mi le hombre a cheual si en ot.
[13] cil qui passerent furent gari mais moult en i ot poi . quar.
[14] embatoient en leue si come il les pocient a consiure mais sachiez que si grant come il faisoient neussent il pas fait se ne.
[15] cuer &.
[16] fait drecier.
[17] auoir ne bien ne aise.
[18] quil firent vers les sarrazins en la terre de la.
[19] & quant il sorent quil auoient este si poi gent encontre tant de paienz . & o tout ce auoient vaincu . il distrent.
[20] & affermerent bien que cele bennor nauoient.

lor force mais par la uertu ihesu crist qui lor auoit aidie en cele bataille[1] sen crurent en dieu plus fermement . Mais atant laisse ore li contes a parler dels & retorne a parler de iosephe & de sa compaignie .[2] [F XLV,[188] (1-6) . col. *f*]

Not by their own strength but by the help of Christ did they conquer.

Chi dist li contes que quant iosephes se fu partis de galafort entre lui & ses compaignons & son pere il mena auoec lui de ses menistres . C . & . l . mais toutes uois por garder la feme ioseph remest laiens celido[i]nes & nascien [F[188] (7-40)] & autres cheualiers asses . &[3] iosephes enporta od lui le saint vaissel quant il sen parti de galafort que len apele le saint [H[170]] graal . si alerent preechier dune part & dautre . & tant quil vindrent el roialme de norgales [A 68 c] & a chelui tans le gouuernoit[4] li rois crudeus[5] li plus felons[6] paiens qui fust en toute la terre au tans de lors . Quant il oi dire quen son pais auoit nouelement gent qui nestoient pas de lor loy paiene mais crestien . & auoient auoec els . j . saint vaissel plain de si grant grace quil sen uiuoient tout . si tint ceste chose a menchoigne & a fable . & dist que ce estoit aucun desloial laron qui de lor parole aloient la gent decheuant . si commanda maintenant a cels qui deuant lui estoient quil les amenassent a sa cort si les uerroit . & chil [B 171 a][8] les pristrent & les amenerent deuant le roy .

Josephe and his father left for Norgales; they took with them one hundred and fifty ministers and the holy vessel; and left Nascien and his son to protect Joseph's wise.

The king of Norgales, Crudel by name, was a cruel and wicked man, who thought the Christians were impostors and deceived the people.

Qvant li rois les vit nu pies & en si poure habit & si maluaisement uestu si les prisa si pau quil ne les daigna esgarder .[7] & dist que ce nestoient pas gent dont on deust tenir parole si les fist tout maintenant tous metre en prison en vne chambre sous[9] terre . [F[187] (41-74)] si desfendi a[10] sa maisnie quil ne fuissent visite ne regarde deuant . xl . iours[11] ne ia nus ne fust tant hardis qui lor dounast a boire ne a mangier sor paine destre destrus . Car ie voel fait il quil[12] viuechent de la grace lor signor ou de lor saint vaissel tant comme il seront en ma prison . & ensi le font il entendre ce ma on dit quil ne[13] sert dautre cose ore lor sera il monstre[14] quil lor puisse valoir . Car par le dieu en qui ie croi il nauront autre chose[15] tant comme il i seront . Ensi le fist faire li desloiaus paiens [H[171]] quil les quida a ce mener quil renoiassent cristiente & quil venissent[16] a la loy sarazine . mais non firent car nostre sires les vint uisiter [fol. 61, col. *a*] & comforter la premiere nu[i]t quil i furent mis & lor dist qui[l] nauoient garde . car il ne penseroient ia chose[17] quil neusent Et ne vous esmaies pas fait il se vous i demores . car ie vous enuoierai par tans le terrien vengeor qui tuera[18] ches chiens qui vous ont mis en prison . [F[188] (75-108)] & ie confonderai tous cels en cors &

When he saw them so poorly clad and barefoot, Crudel despised the Christians still more, and had them imprisoned. They were not to receive food or drink.

By this cruel treatment Crudel hoped to induce the Christians to return to the heathen faith.

Our Lord visited His faithful ones in the first night of their imprisonment, and comforted and reassured them.

[1] si lor fu ceste chose si granz affermemenz de creance & si granz espreue que tuit disoient que moult est li pooire de ihesu crist granz et merueilleus il en furent tuit plus humle enuers nostre signor . de ce que si bele hennors lor iert auenue a ceste fois . Mais atant.

[2] Min. No. 402 "Ensi que li roys crudes fet metre iosephes et ses gens en prison."

[3] & quant iosephe se fu partis de Galafort & li autre il en porterent auuec eals.

[4] & maintenoit.

[5] crudels.

[6] & li plus desleaux.

[7] se trop petit non.

[8] porchacerent tant en poi de tens quil firent ce que li rois lor auoit comande . quar senz faille il pristrent iosephe & son pere & toute sa compaignie si lamenerent.

[9] par.

[10] ceuls de son hostel.

[11] au plus tost . ne ia.

[12] quil le estuesse viure ou de la.

[13] ne se viuent dautre.

[14] que cele grace lor.

[15] viande.

[16] reuenissent.

[17] dont il ne fuissent rasazie.

[18] confondra ces desleaus.

en ame qui meteront paine en vous tourmenter . Ensi lor dist la uois de laquele il furent[1] tout comforte & plus aaise quil nauoient este deuant .[2]

During this very night, Mordrain, at Sarras, saw in his sleep the Saviour in the agony of the cross.

CEle nuit[3] auint que li rois mordrains qui estoit demores a sarras[4] se meruella moult que ce pooit estre quil not nules noueles de nascien ne de celydo[i]ne ne[5] de cele compaignie si len pesa[6] moult durement . Car moult seust volentiers comment il lor fust . Cele nuit meismes quant il se fu endormis auoec sa feme si li fu auis que deuant li venoit nostre sires si angoiseus & si destrois comme il fu mis en la crois & auoit les mains & les pies clauficies . & quant li rois le vit si destrois deuant lui si li dist en plorant . ha sire qui vous a ce fait . & il respondi tout maintenant ce ma fait li rois crudeus[7] de norgales qui ma si crucefie . il ne li souient mie comment iou i fui mis vne fois mais ains mi a remis[8] vne autre fois . Ore lieue sus [F189 (109-142)] & pren[9] ta feme & tes enfans & la fille au roy label & la feme nascien si te[n] ua a la mer & passe outre si arriue en la grant bertaigne & la me vengeras del roi crudeus[7] qui en si ma tour[H172]mente . & il dist que ce fera [col. *b*] il moult volentiers . Al matin quant il fu esuellies & li souint de ce quil auoit ueu en son dormant si fu [B171 c] moult lies de ce que nostre sires voloit[11] estre vengies par lui . lors sen ala al moustier[12] & dist a . j . prouoire sauision . & quant il loi si dist au roy . sire vous naues que targier . faites semonre vos hommes & ales uengier la honte ihesu crist . &[13] sachies que plus bele auenture[14] que chele que vous maues deuisee vous auendra . & li rois crut bien son conseil si ot droit . si manda tout premierement la feme nascien . & la fille au roy label &[15] manda ses hommes pres & loins quil venissent a lui [F190 (143-176)] aparellie darmes & de cheuaus . & cil fisent son commandement al plus tost quil porent .[16] Et quant la feme nascien vint deuant le roi & il la uit si la traist a vne part & li dist en consel ce quil auoit ueu en son dormant . & por ce fait[17] il quil plaist a nostre [A69a] signor que vous uengies o moi[18] si mouerons le matin car nos nes sont aparellies & garnis de quanque il couient . si en menrons od nous la fille au roy label & la roine ma feme . si lairons ma tere & la uostre a [a]ganor[19] le millor cheualier de cest pais . & se nous ne reuenons ariere en cest pais[20] si demeureche tout a lui & a son oir . & se[21] nous reuenons si rarons nostre terre en[22] tel maniere comme nous auons eu a tous iours . [H178]

The Saviour told him that Crudel of Norgales had crucified Him.

He asked Mordrain to start with his wife and children, Flegentine, and Label's daughter for Great Britain and avenge Him.

The priest at church explained to Mordrain that Christ had plainly summoned him to avenge His shame, and that he must not tarry.

Mordrain sent for Flegentine and told her about his dream and his intentions.

He decided to leave his own and Nascien's countries in the charge of Aganor, on condition that he should restore them, should they return.

[1] moult plus asseure & plus.
[2] Min. No. 41: " Ensi que deus nos en la mer en lune ia des gens armes & en lautre . j . Roy & . j . royne & des autres gens."
[3] meesmes droitement.
[4] se fu couchiez auuec sa feme . si se meruelloient moult que il noient nules noueles.
[5] ne de Iosephe ne de lautre compaignie.
[6] au roi moult chierement.
[7] crudels.
[8] de nouel.
[9] tes homes &.
[10] il vit & conut que.
[11] quil fust vengieres de son corouz . lors.
[12] & oi matines & puis messe . et lors apres le seruise dist.
[13] et son corouz.
[14] ne plus veraie ne vos peust estre auenue que cele que vos mauez deuisee . li rois.
[15] & apres.
[16] si tost come il oirent son comandement en vindrent a la cite de sarras si appareillie darmes & de cheuaus come il couenoit . et quant.
[17] que ge sai bien que il.
[18] vos ai ge ca mandee . si.
[19] A is one of the few MSS. which do not here confound the duke Ganor in Britain, whom Celidoine the son of Nascien converts, with the faithful vassal of King Mordrain, whose name is not Ganor or Ganaaor, but Aganor.
[20] si li lairons la terre en tel maniere que se nos ne reuenons ne nos ne nostre hoir . la terre soit soue por ce que plus prochien ni aurcit.
[21] & se deu plaisoit que nos.
[22] en autretele franchise come nos auons ueu.

TOut ausi comme li rois le deuisa le fisent . Car a tous chels qui deuoient remanoir fist il iurer[1] que tant com il seroient hors du pais [F191 (177-210)] tenroient il [a]ganor a maistre & a signor . &[2] se aucuns venist auant qui li volsist tolir la terre quil li aideroient comme a lor droit signor lige . & sil auenoit par auenture que li rois moroit ou demorast[3] hors de la terre . que [a]ganors fust corones & sires de toute la terre .[4] & autretel sairement fisent cil qui remestrent en la terre au roy mordrain & en la terre nascien . le matin si tost comme li roi ot ordene ces choses al miex quil pot si sen parti de[5] la terre auoec ses gens qui bien pooient estre . v . escus sans les escuiers & sans cels qui aloient a pie Et quant il auoient bien ale vne lieue si commanda [a]ganor[6] a retourner .[8] sire fait [cil [col. c] porcoi . iou ai male oublianche faite de mon escu blanc que iadis mot si grant mestier [F192 (211-244)] en la bataille encontre tholomer cest lescu que iou en nule maniere ne lairoie deriere moi . car iou ne men poroie sousfrir que[7] iou ne le ueisse chascun iour en remenbrance de celu[i] crucefiement[9] que tant me ualut[10] en la bataille . li senescaus fist maintenant retourner . j . sien escuier por aporter lescu que on auoit oubliet en la chambre le roi . & chis se hasta tant[11] quil fu reuenus [H176] auant que li rois venist [B172a][10] a la riue . & quant li rois uit lescu si en ot moult grant ioie car a meruelles lamoit si le fist metre en la nef ou il deuoit entrer & puis entra dedens & la roine sa feme & la duchoise & la fille al roy label & tout li autre apres . si i ot grant noise & grans[13] plours al departir .

QUant li rois sen fu partis de ses hommes & li uoile furent tendu & li maistre[14] sistrent as gouuernaus . & li autre qui le mestier faisoient sespandirent aual la nef si ala chascuns[15] la il deuoit estre . & quant il plot a dieu quil esloignassent de lor pais & li vens se fu ferus es voiles . les nes qui estoient[16] tres bien garnis dommes[17] & de femes & de tel cose comme il lor conuenoit si sen partirent del port a tel eure quil eurent en poi deure si eslongie lor terre [F193 (245-278)] quil ne porent terre ueoir ne loins ne pres . & quant il furent en haute mer si leua vns [vens] . & vns orages si grans quil ni ot celui quil neust paor de morir . la tempeste fu si grans & si orible[18] en la mer que ce fu meruelles a ueoir . & cil qui se v[e]oient en tel peril quil ne seuent consel prendre dels misme pleurent & crient merci a nostre signor & distrent a haute uois . peres sil te plaist ne nous laisse pas chi morir ne perir mais respite nos vies & nous doune espace damender ce que nos auons

Mordrain made all necessary arrangements and let his and Nascien's people swear allegiance to Aganor.

When Aganor had been crowned Mordrain started with five hundred horse, besides servants and men on foot.

When they had gone a mile Aganor had to return for the king's white shield, which had been left behind.

The shield was placed in the ship before any one went on board.

The ship started with a favourable wind.

When it had reached the high sea a dreadful storm arose.

All prayed to Christ not to abandon them to the mercy of the elements.

---

1 sor sainz.
2 & se il venoient auant a aganor volsissent rienz forfaire come de oster de cele seignorie & de tollir la terre . il li aideront.
3 dou tout ou pais ou il sen vet . il uuelt que aganor soit coronez.
4 & saisis de tout . quar il ne set home en tout le pais qui si bien feust dignes dauoir le reaume come il est . itel sairement [MS.: "oiritement"] firent cil.
5 de xarraz.
6 a aganor.
7 ge ne leusse & que ge ne.
8 quar ge ai fait il male oubliance faite . sire de quoi . de ce fait il que ge nai fait aporter o moi mon.
9 crucefie.
10 a maint besoing.
11 daler.
12 au port fu cil repairiez a lui.
13 cris el grant.
14 saaist au gouuernail derrier.
15 seruir la ou il deuoit de ce a quoi il estoit establiz & quant.
16 . iij . si bien.
17 darmes & dautres choses.
18 & la mer si espoentable a veoir . et cil qui.

While they were praying a voice bade them drive the enemy out of their midst, or they would all perish.

To do this Mordrain sprinkled the whole ship with holy water.

From one of the cabins issued a fiend in the form of a damsel carrying a man.

The king's chaplain purified the cabin.

Mordrain asked his people to see if any one of them was missing; they could not find the castellan of Colombe.

A hermit was found near the rudder lamenting and moaning in his sleep about murder and treason.

Mordrain listened to his lamentation till he awoke.

mesfait en cest siecle enuers toi . sire par ta douce pitie vien nous secoure & aidier en cest peril [1] & abaisies ceste [2] tempeste ou nous sommes si que nous puisons uenir sain & sauf ou lieu que tu nous as destine . Endementres quil se complaignoient ensi a dame dieu & a sa douce mere vint [3] [vne [col. *d*] vois entre els qui lor dist .[4] ostes lanemi dentour [5] vous ou vous perires ia trestout . quant li rois mordrains oi ceste parole [F[196] (279-312)] si connoist [H[178]] bien que li anemis estoit herbergies entre els . Mais por ce quil ne pot pas si tost apercheuoir tout . si court il mismes a liaue benoite & la fist ieter parmi la nef Endementres que on lala arousant oi li rois al front de la nef . j . cri si lait & si hideus quil ni ot ame laiens que toute paour nen eust . Apres ce ne demora gaires [6] que del huis de chele chambre issi vne damoisele en samblance danemi qui portoit . j . homme [7] sor son col & dist [8] chis est miens & por ce lenport iou . & tout maintenant se fiert en la mer . si orent tantost perdu la ueue de ceste chose furent tout chil de laiens si esbahi quil ne seiuent quil [A 69 c] doiuent dire . & li rois apele . j . sien chapelain qui estoit deuant lui & li dist quil entrast en la chambre dont li anemis estoit issus [9] si verra quil i a . & li preudons prent lestole & liaue benoite [F[195] (313-346)] si entre en la chambre & li rois apres . si la troeuent si laide & si puans quil lor est auis que li cuers lor doiue falir [10] pour la puour quil i treuuent . & li preudoms commenche a ieter liaue benoite partout [11] amont & aual [12] si ni troeue riens . lors commenche li rois a de[B 172 c]mander a cels qui entour lui estoient sil lor faut cheualier ne sergant . & il se commenchent a regarder si troeuent que li chastelains de la colombe [13] lor faloit . par mon chief fait li rois iamais ne me crees se li anemis ne lenporte maintenant [14] en enfer . Endementres quil parolent ensi de ceste chose si vint vne damoisele au roy si li dist . sire meruel[H[176]]les poes veoir del preudomme hermite qui vous enmenes auoec vous qui se dort deuant le gouuernal de la nef .[15] & li rois i vait maintenant si troeue le preudomme [F[198] (347-380)] qui se dort & fait en son dormant le grignor duel del monde & disoit . ha [16] desloial chose porcoi as tu fait si grant murdre & si grant traison [16] que tu las enporte & houni . lors recommenche son doel asses grignor que deuant . Grant [col. *e*] pieche demora li rois iluec por sauoir se li preudons sesuelleroit & en la fin sesuella il & ouuri les iex . & quant il uit le roi deuant lui [17] si ne fu pas esbahis ains tert ses iex qui encore estoient toutes plaines de larmes . & puis dist au roy

---

[1] ou nos somes.
[2] tormente & ceste tempeste & les fai paisible que nos.
[3] vne.
[4] si haut que il lentendirent bien trestuit.
[5] dentre.
[6] quil virent que par le mi leu de la chambre issi vne anemis ensemblance de damoisele qui en portoit.
[7] tout vif.
[8] ciant toux.
[9] quar anemis cuide il bien que ce soit si.
[10] partir.
[11] parmi la nef.
[12] mais senz faille il ni troeue rien.
[13] de la come.
[14] auuec lui.
[15] ne onques por toute la tormente ou nos auons este ne sesueilla & la tormente estoit ia remese & la nef acoisie . Si tost come li anemis fu issus de la nef li rois vet cele part tant quil est venus au gouernail & voit le proudome qui encore dormoit . & en dormant plouroit il si durement come len porroit faire en ueillant . Quant li rois vit quil dormoit il se merueille que ce puet estre . si fait signe a ceuls qui auuec li estoient quil se teussent . & il se teurent maintenant puis que li rois lot comande . & quant il furent acoisie il escouterent le proudome qui disoit tout en dormant . ha desleaus chose . . .
[16] felounie qui las ore si boni & trahi . lors.
[17] & les autres qui le regardoient.

sire que fa[i]tes vous chi . par foi fait li rois nous vous auons mout regarde por ce que vous aues ploret en vo dormant . & dormies vous quant nos auons ci este tormente en tel maniere que nous quidiens tout auoir este mort & noie ne onques ne vous esuellastes . ains aues dit tant de paroles en uostre dormant que nous nous esmeruellons moult que ce puet estre . Lors se lieue li preudoms & dist . certes sire il nest pas meruelle se ie ploroie & faisoie duel [H[177]] car ie veoie tel chose en mon dormant que moult me deplaisoit .[1] [F[197] (381–414)] & si sai bien que tout ausi com ie le vi en mon dormant auint il au chastelain de[2] la colombe . & si vous dirai comment il auint . il fu uoirs & ensi en est il auenu que li chastelains de[2] la colombe a ame[3] la feme nascien moult longement mais il ni pot auenir por chose quil pot faire . & moult[4] se pena durement por faire de lui sa uolente . & tant quil auint que li anemis saparut a lui en la fourme de la feme nascien dedens la cite de sarras . & dist que sil vausist estre ses hons quil li feroit auoir sa volente de la feme nascien en tel maniere quil[5] giroit od lui charnelment & en feroit del tout sa volente . & chi[l] deuint tout maintenant ses homs & renoia ihesu crist . & che fu hui en cest iour a eure de miedi que ie fui en ceste plache endormis . si auint que li anemis [B 173a] li aparut en chele chambre laual en la samblance de la feme nascien . & chil qui ne couoitoit riens fors a faire sa volente de cele quil amoit . [F[198] (415–446)] maintenant quil veoit le dyable[6] qui se comparut a la feme si courut a li por acomplir sa[7] chaitiuete de luxure porcoi la tempeste & li orages commencha si grant com vous ueistes .

Qvant li caitis ot faite sa volent[e] si se demonstra li anemis en sa propre fourme & li [H[178]] dist quil lenporte[col. *f*]roit comme le sien . & chil ot si grant paor quant il le vit[8] quil ne li souint de dieu ne de sa mere anchois issi del sens de la grant paor quil ot . & li anemis[9] le trossa tantost sor son col & lenporta isi com vous ueistes . & la ou ie dormoie ui iou ceste chose[10] & vi que li anemis enportoit cel pecheour si commenchai tantost le duel que vous ueistes . & me dura iusca tant que ie mesuellai . [A 70a][11] & se ie ne pleur ore si men poise il tant quil ne me puet plus peser [F[199] (447–478)] quil par tel mescheance[12] est perdus en cors & en arme . & ce est la chose pourcoi[13] ie ploroie en mon dormant .[14] sire fait li rois tout ensi com vous laues di en est il auenu al chastelain Ore ait diex merci de larme si li plaist . Cele auenture fu descouerte a la feme nascien & a cels qui estoient es nes . & ce fu vne chose qui moult lor douna grant example quil se tenissent de pechier & quil samendassent enuers lor creator .[15]

The hermit told the king he lamented because he had seen dreadful things in his sleep.

The castellan of Colombe had long been in love with Flegentine.

The evil one had deceived the castellan by assuming the form of Nascien's wife.

And had then claimed his body and soul as reward.

The damsel was the fiend carrying off his victim to damnation.

This sad incident was made known to all on board, as an example to induce them to abstain from sin.

---

1 & quel chose fait li rois poit ce estre porroit il estre ueu . sire oil bien fait il . quar ge sai.
2 del coine [R: "de la colombe"; B: "de la coigne"; M: "de la Coine" and "de la Kaine"] meismes.
3 par amors.
4 lama durement & moult se porchaca por auoir se il peust tant faire que il en eust sa volente.
5 porroit a li gesir.
6 qui a cele reseembloit que il moult amoit.
7 sa chetiue luxure.
8 ai lait & si espoentable que il ne li membra ne ne souint.
9 le prist tantost & le troussa.
10 si come a nostre seignor plaisoit . quant ie vi que li anemis.
11 ne encore [A 70a] ne mest il pas faillis quar se ge nen plore.
12 & par tel aguait.
13 ge dormi tant conse la tormente dura . et par quoi ge.
14 par foi dieot cil ci a meruoilleuse chose.
15 Min. No. 42: "Ensi que . j . rois vient aler conter dun duc & la duchoise festie son signor et son enfant."

Mordrain and his people landed in Great Britain near the castle Kaleph.

Tant errerent parmi la mer vn iour & autre ausi com auenture[1] les menoit quil ariuerent en la grant bartaigne desous . j . chastel qui estoit apeles caleph . si fu pres del roialme de norgales . Quant il furent arriue & il orent oste[2] lor armes & lor cheuaus & lor pauellons . si regarda li rois par dales vne montaigne & vit venir . ij . cheualiers .[3] [F[200] (479–510)] & quant il les uoit vers lui venir[4] si monte [H[179]] sor son cheual arme de toutes armes & sen vait vers els pour sauoir qui il sont . si leur demande . & il dient quil sont crestien . & il li demandent qui il est . & il dist[5] quil a non mor[fol. 62, col. *a*]drains & est rois de sarras . Quant chil oent ceste parole si saillent ius de lor cheuaus a terre & courent le roy acoler si dient ha ⁊ sire vous soies li bien venus ia vous aliemes nous querre . Moi fait li rois qui estes vous dont . Sire nous sommes cheualier nascien uostre serorge qui vous uient al encontre . al encontre fait li rois & qui li dist noueles de ma uenue . par foi sire nous ne sauons qui . mais tant vous disons nous quil a[6] [ia] . v . iours passes que nous quidiens que vous deusies [B 173 c][7] auoir arriue en cest port por uenir en cest pais . [F[201] (511–544)] & li rois lor commande a oster lor hiaumes & il si font . & li rois voit que li vns est clamacides[8] dont li contes a parle[9] cha en ariere & li autres auoit non aaron[10] & estoit fiex de roy[11] estrais de boins cheualiers Quant li rois les reconnut si ot si tres grant ioie qua paines le vous poroit nus[12] deuiser si osta son hiaume de sa teste &[13] les courut baisier & acoler .[14] & lor fist autresi grant ioie com sil les eust engendres de sa char . Quant li autre cheualier le roy[15] virent [H[180]] la feste[16] quil sentrefaisoient si courent chele part quanques il porent por veoir que ce pooit estre . & quant il les connurent si fu[17] la ioie asses grignoure que deuant . Quant flegentine la duchoise[18] vit que chil cheualier dont il faisoient si grant feste estoient al duc nascien sen ot si grant ioie[19] al cuer que nule feme ne pooit plus auoir . si les corut baisier & acoler por lamor de son signor . [F[202] (545–578)] si lor demande sil sauoient nules noueles de celidoine .[20] Certes dame font il nostre sires & uostre fils verres par tans sains & haities se dieu plaist . car nous les laissames pres de chi a grant compaignie de gent & vienent ceste part al plus droit quil peuent . Car[21] on lor auoit dit ke vous ariueries anuit ou demain . ne ia ne vous conuient remuer[22] pour ueoir les car il venront maintenant chi . de ceste nouele est li rois moult lies & tous cels de sa compaignie[23]

When they had taken their horses and arms ashore, the king saw two armed knights coming toward him.

The two knights, who had been sent by Nascien, cordially welcomed Mordrain, when they had learnt his name.

One of them was Clamacides, the other Aaron.

Mordrain's knights joined in their master's joy when they realised the situation.

Flegentine above all others welcomed them and rejoiced, and questioned them about her husband and son.

1 li vens les menoit & li marinier les conduisoient . que il.
2 des nez.
3 li roia estoit montez seur vn des cheuaus armez de toutes ses armes fors de glaiue . & quant.
4 il lor adreca la teste dou cheual & ala encontre euls por demander qui il estoient . & quant il les ot aprochiez . & il lor ot demande qui il estoient il distrent.
5 que il estoit crestienz come il sont & a non en bapteseme mordrains.
6 a ia passe . vj . iors.
7 venir en cest pais & arriuer hui ou demain [B 173 c] en cest port . qui estes vos fait li rois.
8 clamadeuz.
9 autrefois.
10 A: "aton" (1); B: "nairon"; R: "aaron"; M: "Naron."
11 & de roine & estoit cheueliers boens & merueilleus.
12 hom dire ne.
13 & descent de son cheual &.
14 ou il uueillent ou non.
15 qui estoient a la riue & la ioie.
16 que li rois faisoit a ceuls quil auoit rencontres & la ioie que cil li faisoient il acourent cele.
17 lors comence la.
18 ot dire.
19 que cuer de feme nee ne poroit pas estre plus liez.
20 & se il lauoient piece veu.
21 quar bien sauoient que vos.
22 de ci.
23 quil ni a celui qui grant ioie nen face.

& li rois commande a sa gent quil tendent tres & pauillons en la praerie qui estoit[1] deseure le riuage . si que nasciens si peut logier quant il vendra . & cil fisent son [col. *b*] commandement . si[2] norent pas bien atourne ce que on lor auoit commande quant il virent sordre dune montaigne nascien & le duc ganor & lor compaignie qui amenoient auoec els cheualerie grant & bele . Quant li rois les vit venir si monte entre lui & ses cheua[H182]liers & sen uont encontre nascien [F303 (579-610)] si grant oire com il peuent des cheuaus traire si les veissies [A 70 c][3] quant il sentracontrerent baisier & acoler & demener si grant ioie comme nus cuers poroit penser . Mais[4] a la ioie que la dame fait a son signor & a son fil ne se prent nule autre ioie . car ele fu si lie & si ioiante quele se pasma plus de . x . fois . & tant en fist que tout chil qui le ueoient disoient que ce estoit meruelles quele ne moroit de la ioie quele faisoit . Cele nuit fu moult grans la ioie que li[5] baron faisoient lun de lautre . & quant il orent soupe si richement comme[6] il lor couint si demanda li rois a nascien & a celidoine comment il sestoient entretroue . Et nascien li dist quil lauoit troue el chastel de galefort ou il desputoit encontre les clers de la loy paiene . mais ie ne vous sai mie a dire comment il i vint & comment ce pooit estre[7] quil fu si bien du duc[8] . & li rois demanda tout maintenant a celidoine comment [B 174a] il i vint . & il li respont sire puis quil vous plaist que ie le vous die ie le vous dirai or mescoutes . [F304 (611-644)]

Mordrain had tents and pavilions pitched on the shore.

Nascien and Ganor arrived with a brilliant following.

The joy on both sides at their miraculous reunion was very great; but greatest was Flegentine's rejoicing.

After supper, Mordrain asked Nascien and Celidoine how they had met, and how Celidoine had come to Galafort and gained Ganor's favour.

Voirs fu que quant ie fui entres en la nef ou chil me mist qui me[9] dist que en cele[10] nuit passeroit li pueples ihesu crist la mer a pie sec . & quant iou men fui partis si errai par la mer lonc tans sans compaignie de chose terriene fors seulement dun oisel qui chascun iour maportoit a mangier . si errai tant en tel maniere comme a nostre signor plot que diex[11] mamena al chastel [H182] de galefort . mais anchois[12] eus grant pieche este en la mer . & quant la nef fu venue a riue si que ie me paus[13] bien aler a terre .[14] si me dist vns hons[15] is hors de cele nef & si me sieu . & ie sailli hors de la nef[16] & fis ce quil me commanda .[17] & il sen ala tout droit al chastel de galefort . & quant il vint[18] a la [col. *c*] porte si i mist son doit & fist vne crois qui vraiement deuint vermelle & il me regarda & dist ses tu que che senefie . [F305 (645-678)] sire fis ie nenil . Or saches uraiement fait il que iai sengiet cest chastel au signe de sainte eglize por ce que ceans[19] sera sainte eglize essauciet[20] plus tost quen nul lieu en cest pais . & saces que ceste crois que iai ci faite

Celidoine narrated: "I drifted about on the sea for some time; a bird brought me daily food."

"When the ship stopped off Galafort a man bade me land and follow him. He led me straight to the castle, on the door of which he made a red cross with his finger."

[1] desus la riuiere.
[2] si liement quil lor est bien auis que il doient voler de ioie . si norent.
[3] al encontrer . si tost come il [A 70 c] vindrent ensemble acoler.
[4] mais a ces plors & a ces larmes que la duchoise espandi sor son signor & sor son enfant.
[5] que li rois & cil de sa compaignie sentrefirent.
[6] come a tel home apartenoit.
[7] "ce pooit" repeated in MS. — estre . mais li dus ganors estoit si plains [M: " si bien de lui "] que nus plus . & li rois.
[8] MS.: "du dise."
[9] vos.
[10] autretel nuit.
[11] aventure.
[12] ens faille.
[13] peusse bien venir a.
[14] se ge voloisse.
[15] que ge ne conoisse.
[16] si me sui & ge sailli fors de la nacele & fis.
[17] por ce que proudom me sembloit.
[18] droit a lentree il mist son doi sus la porte & fist.
[19] MS.: "creans sera a sainte eglize essaucier."
[20] essaucie & honoree.

uaudra tant a cel chastel [1] comme ele i sera des ore mais . que ia nus crestiens qui [2] moura chaiens ne mora de mort vilaine tant comme il soit en cest chastel . ne ia li sires de cest chastel ne cherra en subiection dont il li poist . Ensi dist li preudons qui la crois fist en la porte . & me prist par la main si me mena ens & me mena [3] iusca la maistre porte & forterece . & tant que nous uenimes en . j . gardin [4] pres dune tour grant & meruelleuse . en mi chel gardin auoit vne fontaine moult bele & [5] delitable a veoir . & quant nous i fu[mes] nous i trouames ganor le duc en qui li anemis estoit entres el cors al matin . & li auoit ia tant tolu del sens quil nen auoit nient . Car il tenoit . j . sien petit fil sour la fontaine & le uoloit [6] ieter dedens . [F308 (679–708)] & quant li preudoms qui auoec moi estoit venus vit quil voloit lenfant perir si ala al duc & li osta des mains si li sousfla [H183] ou visage & maintenant deuint li dus en son droit sens . & li preudons commencha [7] lenfant & liaue a porsegnier . puis bouta lenfant en leue & le rosta . Quant [8] cil ot ensi fait si dist a ganor . or saches que cis enfes est ostes des mains & del seruage al anemis .[9] gardes le des ore en auant [entre toi] & [10] celido[i]ne . & saces que iou ne le te baille por autre cose fors por ce quil tapregne comment tu dois metre [11] tentencion a celui creator qui forma toute creature . Ensi fu li enfes baptisies de la main a celui preudomme qui fist la crois a la porte del chastel . & si me laisa en tel maniere en la main al duc ganor . & sans faille des lors en auant me fu il compaignables & si deboinares [F307 (709–742)] quil ne voloit aler nule part sans [col. *d*] moi . & iou sans faille li commenchai a [B 174 c] demonstrer de iour en ior la [12] creance [13] de la loy crestiene & de leuangille ensi com ie lauoie oi dire as [14] prelas de saint[e] eglize si li ensengnai tant quil dist quil ne seroit iamais a aise deuant ce quil sauroit [15] laquel loy estoit millor a maintenir ou cele des paiens ou cele as crestiens . lors fist assambler tous les haus maistres de la loy paiene encontre mi por oir comment il desproueroient la loy crestiene . si assamblerent tout li plusour por ceste cose . & tant que a un iour auint a cele disputison ou nous estions assambles nous trouerent les maistres de la loy ihesu crist . Ore vous ai conte [A 71 a] mon erre-ment & comment il mauint puis que iou me parti de vous . ore poes [16] conter vos auentures sil vous plaist . & li rois prie & requiert a nascien quil li cont tout ce que li est auenu puis quil [H184] sen parti de son pais .

"The man then took me by the hand, led me past the main tower to a beautiful fountain in a garden."

"At the fountain we saw Ganor, who was possessed of a devil and was on the point of drowning his little son."

"My guide seized the child, and brought Ganor to his senses by breathing upon his face."

"Then he baptised the child, handed it back to Ganor, and told him to keep it and myself."

"From this moment Ganor was kind to me and I taught him daily what I knew of Christ and the gospel."

"One day I disputed with Ganor's learned clerks the merits of the Christian and heathen creeds."

"While I was doing this, Josephe and Joseph and the others arrived."

Nascien desired to relate his adventures later on.

SIre fait nascien sauue uostre grace ie ne le vous dirai pas ore . [F308 (743–776)] Car maintes choses me sont puis auenues qui moult doiuent estre chelees . & ne doiuent estre contees sen confese non . Au mains dist li rois nous dires vous del iaiant [17] que vous ocheistes [18] ens la montaigne la ou vous

1 ore mais que ia tant come ele i sera nus.
2 qui ceanz face demorance maura garde quil muire de laide mort ne de vilaine.
3 & me mena tout outre par mi la porte iusque pres de la forterece.
4 grant & meruelleus tout droit desour la tour.
5 & moult enuoisie & moult.
6 dedenz leue noier.
7 la fontaine a presaignier apres i mist lenfant et len rosta maintenant.
8 il li ot tout moullie il dist.
9 quar il a receue crestiente . garde.
10 & hui & [MS.: "entre toi et"].
11 ton cuer &.
12 la verite de la.
13 & de la.
14 deuiser . si li apris si grant partie de ce que ge auoie oi conter as.
15 apertement par droite reson.
16 MS.: "repoes."
17 la verite qui fu ocis en la.
18 MS.: "otreistes."

commandastes con feist les . iij . tombes[1] . ce vous dirai ie bien fait il . Il fu uoirs que quant iou men parti de bellic le chastel que ie cheualchai iusqua la montaigne & trouai le iaiant qui estoit desous vn orme . & chis iaians estoit tous iors acoustumes de uenir[2] del port de mer ou ses manoirs estoit desous chel orme . & gaitoit illuec en tel maniere les trespassans .[3] & se aucuns y uenoit il lochioit ou portoit en sa herbergerie & le metoit en prison . & quant il me vit uenir si me vint al encontre & massailli . & ensi commencha la mellee de moi & de li qui dura si longement que iou estoie en auenture de mort quant nabor vns miens cheualiers[4] vint cele part & ochist le iaiant . mais apres me vaut il cele bonte vendre[5] moult cruelment por ce que ie ne men voloie retourner . Car ausi [col. *e*] com il disoit il meust ochis tout outreement mais nostre sires nel vaut pas soffrir ains i mist si grant consel quil chai mort deuant mes pies . [F[209] (777–782)] Apres li conta la mort al signor de karabel comment il fu foudroies . mais dautres auentures qui auenues li furent ne [H[188]] lor uaut mie conter . & neporquant il lor en eust conte mais il[6] ne voloit pas que on parlast[7] des choses anchois queles fuissent auenues . [Fxlvi,[210] (1–10)] Cele nuit[8] si recomforterent en els meismes de ce que nostre sires les auoit si recomfortes qui si les auoit departis loing lun de lautre & ore les auoit si assambles[9] . [B175a] Lors li demande li rois de iosephe & nascien li dist que li rois crudeus[10] le tenoit en prison . [F[211] (11–44)] & li rois mordrains[11] li dist que il mouueroit lendemain & iroit a ost sour le roy crudel & le desheriteroit[12] del tout[13] sil ne li rendoit cels qui tenoit en sa prison par sa desloialte . A ceste chose sacorderent tuit chil qui illuec estoient . & al endemain quant il fu aiorne[14] abatirent tref & pauellons & mut li rois a tout son ost & cheualcha tant quil uint[15] a la chite de norgales . si manda au roy crudel quil li rende les crestiens quil auoit en sa prison . & sil ne les rendoit bien seust il quil li toldroit sa terre . & le meteroit en tel lieu dont il nisteroit iamais iour de sa uie .

Nascien yielded, however, to Mordrain's request and told of his fight with the giant.

"I had long and fiercely battled with the giant," he related, "when Nabor appeared and struck off my adversary's head."

"But for Christ's intercession Nabor would have killed me, as I refused to return home."

"I saw how Karabel was struck dead by lightning."

Mordrain then disclosed his plan for the liberation of Josephe and Joseph.

He started on the following day for Norgales and summoned Crudel to give up his prisoners.

When Crudel refused to do so, Mordrain began to burn and devastate the country.

Crudel gathered a host of five thousand men at Galatone and marched against Mordrain.

Qvant[16] il oi le message si le tint[17] en desdaing . & manda al roy mordrain quil nen feroit riens & quil issist hors de sa terre . & quant li rois mordrains oi[18] ce si commencha a ardoir & a essillier la terre & le pais . [F[212] (45–78)] & quant li rois crudeus sot ce si manda [H[188]] sergans pres & loins tant quil assambla moult [grant] gent en la cite de galatone[19] & furent bien . ✠ . ou plus que vn que autre . & lendemain a eure de prime sen partirent de la chite por aler sour les crestiens . & quant il orent erre vne

[1] tours.
[2] chascun ior.
[3] en tel maniere que nus ni venoit quil noceist maintenant porquoi [M: "tant "] li iaianz fust iluec & se il ne lociost il lenportoit a son herbergage & le.
[4] qui maloit querant.
[5] MS.: "rendre"; M, B, R: "vendre."
[6] il nosoit . por ce quil ne voloit.
[7] comunement.
[8] parlerent longuement entre eulx & moult se reconforterent [MS.: "racorderent"] a eulx meismes de ce que.
[9] rassembles.
[10] The "u" replacing "l" in "crudeus" is often confounded with "n."
[11] ne sen pot plus tere . ainz dist.
[12] MS.: "desheriter."
[13] & le honiroit du cors sil.
[14] comanda li rois a destendre ses trez.
[15] en la terre de.
[16] li rois crudels.
[17] a orguell & a folie.
[18] quil ne espoiteroit riens par proiere . il comenca maintenant a forfere au roi de norgales & a ardoir viles & chasteaus & mesons et a damagier moult le pais.
[19] leguentone [M: "leguechocie" *j*R: "galatoute"; B: "leguetone"] & quant il i furent tuit arme il regarderent quil pooient bien estre . ✠ . que serianz que cheuciiers que gent menue.

Nascien was the leader of the first division.

He did such feats of arms that all held him for the best knight in the world.

Mordrain, too, did his best, rushed in among his enemies, and used his sword with terrible effect.

Crudel urged his men to capture or kill Mordrain.

Mordrain was hard pressed when Ganor came to his assistance.

Ganor brought Crudel to the ground by a mighty stroke.

Nascien then arrived, and slaughtered Mordrain's assailants as if they were sheep.

The people of Norgales fled.

iournee[1] forte si vindrent pres des crestiens & sarmerent & deuiserent lor batailles . [F^{213}(79–110)] & anchois quil les auoient parordenees vindrent sourdre les crestiens hors dune montaigne . & deuant aus tous vint nascien a qui li rois mordrains auoit otroiet la pre[col. *f*]miere bataille a conduire . Quant li doi ost furent uenu ensamble les crestiens encontre les sarrasins[2] si i ot grant noise & grant cris . si i peusies ueoir cheualiers uerser par terre si quil ne se porent releuer . Et nascien commencha tant a faire darmes[3] que nus ne le veist quil nel tenist[4] [H^{187}] al millor cheualier del monde . [A 71 c][5] & si le faisoit tant bien li dus ganors en droit soi que nus nel ueist qua preudomme nel tenist . Ensi assamblerent les . ij . ba[B 175 c]tailles dune part & dautre .[7] mais si tost comme li rois mordrains vint qui moult estoit boins cheualiers[6] si commencha a ferir de lespee trenchant a destre & a senestre . & [8] ensi comme il desrompoit la prese de ses anemis si encontra le roi crudel de norgales qui bien ueoit comment li rois mordrains aloit ses gens ochiant & quant il le uit si escrie a ses hommes prendes moi cestui si gardes quil ne vous escape . [F^{214}(111–144)] Quant chil oirent le commant lor signor si se lanchent tout enuers le roy mordrain si le ferirent li vn de lor lances li autre de lor espees & li fisent tant de plaies que meruelles fu quil ne lochirent . & il se desfendi tant meruelleusement que[9] onques mais homme de son eage tant bien ne se desfendi . & neporquant il leussent ochis entrels se ne fust li dus ganors qui auenture amenoit cele part . & quant il voit le roy mordrain que si anemi ont si entre mains & le ueulent ochire & fu ia entre les pies de lor cheuaus si laisse coure cele part[10] lespee en la main drecie contremont & fiert le roy de norgales si durement[11] que arme nule quil eust ne le pot garantir quil ne li fache plaie grant & meruelleuse si quil ne se pot tenir en sele ains chiet a terre si destrois quil ne quida ia ueo[i]r la [H^{188}] nuit . A cel point que li rois fu ceus[12] vint nascien cele part & se feri entre cels qui le roy mordrain tenoient . & lor commenca[13] a douner tels cops & desparpellier[14] les si durement comme li leus[15] desparpelle les aignaus . [F^{215}(145–178)] & quant cil de norgales aperchurent lor signor[16] a terre si naure quil not pooir de soi releuer [fol. 63, col. *a*] si en furent si esmaiet quil ne mistrent[17] en els nule desfense ains tournerent le dos & senfuirent si grant oire comme il porent des cheuaus traire .

[1] lors vint a eula vns messaiges paienz qui dist au roi crudel sire il ne vos faut fors prendre vos armes . quar veez ci le pueple des crestienz qui sor vos vient ia en porroiz veoir cent ensaignes a laualer de cel grant tertre . A cel point que les noueles vindrent au roi de norgales estoit il bien heure de prime . & quant il oi que li crestien venoient seur li il demanda se il estoient grant gent . Sire oil voir fait li mesaiges . lors fut li rois ses gens armer . & deuiser ses batailles . & mist a chascune tel conduiseor come il saueit que mestier i eust . & aincois que les batailles fussent ordenes virent il les crestienz sordre de vne montaigne touz armez les heaumes laciez et deuant.

[2] lor oissiez grant frosteis de lances & grant.

[3] si meruelleusement que.

[4] a meruelle & au.

[5] [A 71 c] & ausint en refesoit tant li.

[6] de sa main vint a la meslee il comenca a doner grant cope.

[7] & quant ce fu chose que il furent venu en la place la ou la bataille estoit assemble . lors peussiez veoir plainement homes ocirre & trebuchier & si tost.

[8] et en ce que il aloit departant la presse a destre & a senestre damagant les anemis de la loi i li auint quil sembati deuant le roi.

[9] que nus qui en la place fust mesmement home de son eage nen peust tant faire ne tant la moitie & neporquant.

[10] maintenant tant come il puet lespee.

[11] parmi le heaume que armeure.

[12] dou cop que li dus Ganor li ot done vint.

[13] comenca [MS.: "commanda"] maintenant a departir si granz cops &.

[14] MS.: "desparpelliers."

[15] A: "roiz"; R and M: "leus"; B: omitted.

[16] MS.: "sitnor."

[17] mais nus nule force en eula deffendre.

Ensi com vous aues oi furent descomfit cil de norgales . & quant nascien uit quil se misent a la fuie[1] si dist ore apres els[2] & les sieuons iuscal la cite si nous metons ens auoec els . Tout ausi comme nasciens lot commande le firent il car[3] il se mistrent en la cite auoec els si quen mi[4] les rues fu lochision si grande & la mortalite des sarazins que vous ni[5] veisies rue qui ne fust toute plaine de sanc & dura moult longement cele bataille . si esploitierent tant cele iournee quil ne remest en toute la cite paien ne mescreant que tout ne fuissent detrenchiet & ochis .[6] [B 176a . H[189] . F[218] (179–212)] & lors desarmerent le roy mordrain . & quant il fu desarmes si chercierent ses plaies & en trouerent moult de grandes & de parfondes si en furent mout esmaiet si li demanderent comment il se sentoit . & il dist quil ne sentoit ne mal ne[7] dolor . lors fist oster iosephe & sa compaignie de la prison ou il estoient . & quant il uindrent el palais & li rois vit iosephe si li fist moult grant ioie car il lamoit de tres grant amor . & iosephe li demanda qui lauoit amene cele part . & il le trait a vne part[8] & li conta ce quil auoit ueu en son dormant . & ce fu locoison fait il qui mi amena . & ou est li rois crudeus[10] fait iosephe . [F[217] (213–244)] & il li conte comment il se sont combatut as paiens & quil ont eu la uicto[i]re . Et quant iosephe oi ce si en fu moult lies[9] & dist au roy . sire ore a bien nostre sires monstre son pooir [A 72a][11] que si pau de crestiens ont uencu tant de paiens en bataille .[12] [col. *b*]

Nascien was not yet satisfied, and he urged Ganor to pursue the Saracens into their city.

His advice was carried out with appalling results.

Mordrain had received many grievous wounds, but felt no pain.

Josephe and Joseph were liberated and welcomed by Mordrain.

Mordrain told them about his dream and Crudel's defeat.

CEle nuit furent li crestien moult a aise en la cite de norgales . & [13] la nuit alerent a la table del graal por rendre graces[14] a nostre signor de ce que si bien les auoit secourus[15] contre le roy de norgales .[16] Et al endemain quant iosephes fu reuestus por aler deuant le saint vaissel & il ot com[H[190]]menchiet le seruice ausi comme il auoit a costume a faire li rois mordrains qui tous iors[17] auoit desire a ueoir le saint uaissel apertement sil peust estre se traist plus pres quil ne deust . lors descendi vne uois [F[218] (245–277)] qui li dist . rois mordrains ne ua plus auant car tu ne le dois pas faire .[18] & il fu si ardans & si desirans de ueoir le quil[19] ne se uaut traire arriere ains se met auant plus & plus . & maintenant[20] perdi la ueue des iex & le pooir del cors en tel maniere quil ne se pot onques puis aidier

The Christians thanked God for their victory.

On the following day while Josephe served before the ark, Mordrain, anxious to see the Grail, drew very close.

A voice warned him to advance no further, but he heeded it not and was blinded and paralysed.

1 MS.: "fute."
2 gardes que il ne vos eschapent suiuez.
3 quar il enchaucerent ceuls de norgales iusque en la cite et se ferirent dedenz auuec euls.
4 mi leu des.
5 peuissiez chose veoir en la rue qui toute ne fust de sanc.
6 au soir quant li rois mordrains fu venuz a hostel cil de sa maisnie qui en lui se fioient distrent . sire onques mais hom de uostre eage ne fist teus merueilles come vos auez hui fetes darmes et il respondi . Seignor sachiez que ce nai ge mie fet . cil en qui toute bontez & toute force est herbergie a ceste oeure menee a fin . & se vos cuidiez que ce euuse ge fet par la force de moi ce seroit folie . lors le corent desarmer si home . et quant il lorent desarme & il fu remes en pur cors il le comencerent a regarder & trouerent quil auoit tantes plaies que vne autres hom en fust mors et il en furent.
7 ne bleceure quil eust.
8 des autres & quant il furent seul il li.
9 & moult iolanz.
10 qui nos emprisona . Sire fait li rois mordrains il est ocis en ceste bataille . lors li.
11 quant si petit de gent come il estoient [A 72a] auoient vaincu le roi de norgales en bataille mortel.
12 Min. No. 43: "Ensi que iosephes fu en le seruice dieu et vne vois auula . j . Roy par devant le duc nacien & son fil."
13 & a lendemain auint que il alerent.
14 & mercis.
15 & aidiez.
16 si comencerent a faire deuant le saint graal lor oroisons & lor proieres ℣ & quant ce fu choue que iosephe qui estoit maistres deuls se fu reuestus por aler deuant le saint vaissel & il ot comencie.
17 des lors primes que il vit le saint vaissel auoit.
18 & il estoit ia tant alez auant & si pres que il vit ce que langue mortel ne porroit dire ne cuers penser si fu si ardanz.
19 quil se trest auant plus & plus.
20 descendi vne nue entreuls qui li toli la.

Mordrain meekly received his punishment, and prayed that he might live to see Galahad.

se petit non . Quant il vit que nostre sires ot prise si grant ueniance de lui por ce quil auoit son commandement trespasse si dist oiant tout le pueple . biaus dous peres ihesu crist qui en tel maniere maues monstre que folie est de trespasser uo commandement . si uraiement com chis flaiaus[1] me plaist & atalente .[2] si motroies vous par uostre saint plaisir[3] que ie ne mure deuant ce que li boins cheualiers noefismes del lignage nascien[4] me viegne uisiter si que iou le puiss[e] acoler & baisier . [F^{219} (278-312)]

A voice announced: "Thy prayer is heard; thou wilt regain thy sight and thy wounds will close when Galahad will visit thee."

Qvant li rois ot faite ceste proiere a nostre signeur . maintenant descendi vne uois & li dist . rois ne tesmaie mie car[5] ta uo[B 176c]lente sera acomplie . Car tu uiuras iusca cel eure que li boins cheualiers que tu demandes te uendra ueoir[6] . & au terme quil sera deuant toi te sera ta clarte rendue si que tu le uerras apertement & lors seront tes plaies sanees qui deuant ce ne reioindront .[7] [H^{192}] Cele parole[8] que la uois[9] dist ne fu oie fors daus . iiij . ce fu de iosephe & de ioseph & de nascien & de celui a qui ele fu dite . & quant li seruices fu fais ensi comme il lauoient acostume & li uaissiaus fu ou lieu ou [il] deuoit estre si sen uindrent al roy & li demanderent comment il[11] li [col. *c*] estoit . & il lor[12] dist quil auoit perdue la ueue & le pooir del cors por le forfait[13] de ce [F^{220} (313-344)] qui uoloit ueoir ce quil ne deuoit mie veoir .[14] mais onques mais ne mauint chose qui[15] autant me plot comme ceste . Car ore uoi iou bien que nostre sires me tient a son sergant quant il me reprent si tost de mon pecie . lors commenchent a plorer tout chil qui ceste nouele[16] oirent pour la repentance[17] que li rois auoit eu . si li demandent quil veut quil fachent de lui . & il dist quil veut con le maint a galafort por ce quil ueut que on face les noeces de celydoine & de la fille au roy label .[18] & il distrent que de ceste chose sont il tout prest[19] puis quil le velt . Quant la roine sarracinte la feme al roy mordrains sot que ses sires[20] estoit si atournes quil auoit perdue la ueue des iex & le pooir del cors si commencha a faire . j . duel si grant que nus ne poroit grignor faire & ausi fisent tout li[21] autre qui laiens estoient . [F^{221} (345-378)] & nascien[22] fist faire vne litiere bele & cointe & le mist[23] dedens & le menerent[24] en tel maniere al chastel de galefort & illuec le descendirent . Celui iour douna nascien son fil a la fille au roy label & les reuesti ambes . ij . del roialme [A 72c] de norgales & furent

The voice was heard only by the king, Josephe and his father, and Nascien.

All were deeply moved by Mordrain's cheerful resignation to the divine will. The king desired to see Label's daughter married to Celidoine.

Sarraciote was beside herself with grief.

Nascien had Mordrain carried into the castle on a litter. Label's daughter and Celidoine were invested with Norgales.

[1] que vos maues enuoie me.
[2] et come ge le suefre de boen cuer & de bone volente biaus sire ensint motroiez.
[3] en gueredon de mon seruise que.
[4] cil qui les merueilles dou saint graal doit veoir apertement me.
[5] car nostres sires a oie ta proiere . ta.
[6] MS.: "uooir."
[7] ensint parla la vois au roi & dist & li promist quil verroit la venue de cel cheuelier que tant desiroit a veoir . ceste.
[8] MS.: "pole."
[9] deuine.
[10] & il orent estoie le saint vaissel el leu ou il deust.
[11] il se sentoit.
[12] respondi sens faille quil.
[13] que il auoit fet de.
[14] ce est la veniance que nostres sires en a prise . mais ge vos creant fet il que onques.
[15] qui tant.
[16] parole.
[17] quil veoient que.
[18] quar ensint lauoit nostre sires porueu &.
[19] des que il le looit a faire.
[20] quele tant amoit.
[21] haut baron & les hautes dames qui.
[22] en pleure moult tendrement . & li dus Ganors ausint & neporquant parmi le duel & parmi le plorers quil faisoient fist nascien monter le roi & les autres barons & quant il virent [H^{193}] que li rois ne se pooit tenir a cheual come cil qui auoit perdu le pooir dou cors il li firent vne litiere.
[23] mistrent.
[24] lenporterent.

les noeches faites al witisme iour apres .[1] Quant les enfans furent mis ensamble & il plot a nostre signor si orent . j . hoir qui puis fu de moult grant ualour & fu puis rois[2] de la terre foraine .[3] [F222 (379–410)] lors demanda li rois iosephe & il y uint tout maintenant . Sire fait li rois mordrains ie me vauroie consellier a vous de ce que ie fuisse en . j . lieu priueement hors de ceste gent tant com ie uiurai . Car il entendront plus as enuoisures del monde que ie ne ferai .[4] Sire fait iosephe de ce [H192] vous saurai ie bien consellier car pres de chi a vne forest si y est herbergies [B 177 a] vns ermites preudomme la qui compaignie vous seroit moult boine & moult conuenable .

On the eighth day after the investiture Label's daughter and Celidoine were married. They had an heir who became afterward king of "la terre foraine."

Mordrain wished to retire from the world; Josephe suggested a hermitage in a wood near by.

Quant li rois mordrains oi ceste parole si en fu moult lies [F223 (411–444)] & dist a iosephe . sire vous estes mes prestres[5] & mes paistres . si me deues conduire ausi comme li paistres fait soeille . Maine[s] moi en [col. *d*] tel lieu ou[6] ie puisse vser le remenant de ma uie en seruir nostre signour de tant com ie porrai che est de[7] loenge[8] . Car de tous autres pooirs ma il dessaisis soie merci . si men resaisira quant lui plaira .[9] Assez longement parla li rois a ses barons & prinst congie dels & lor dist chertainement quil sen iroit al endemain . & quil pensassent de bien faire . & [10] que sor toute rien se gardassent de corechier lor creator . & se vous le faites ensi com ie le vous di[11] ia ne venres en lieu ne en place que vous nen aies lonor & la uicto[i]re . & sil i a peril il vous deliuera[12] del peril vraiement . Car il ne laisse nului perillier qui a lui[13] soit . ains le conduist & garde comme son fil . & de ma feme la roine saracinte qui moult est boine dame & vaillans vous pri ie que vous le gardes com uostre dame terriene & le cherisies ensi [F224 (445–478)] com vous deues faire . [H194] car tout i estes tenu par vos sairemens . & vous biaus dous amis nascien[14] ie vous pri deseure tous de uostre seror que vous le tenes chiere[15] & si vous pri pour lamor de moi que vous gardes cest escu que iou portai en la bataille le iour que nous eumes la uicto[i]re sour tholomer . Celui escu vous baille iou a garder comme le cuer de uostre uentre . & sachies que nus preudoms ne le portera ia en bataille quil nait lonor & le uictoire . & por ce vous[16] prie ie que vous portes cel escu car certes encore en auendront maintes meruelles & chi & ailleurs . Ensi laissa li rois mor-

Thither Mordrain requested Josephe to take him.

Mordrain took leave of his barons; he warned them never to displease God; moreover, they were to honour and cherish his wife as their sovereign lady.

Addressing Nascien, he begged him to love and protect Sarracinte and to keep his white shield, which would render its bearer victorious and also be the cause of many a miracle.

[1] et i ot ioie grant & meruoilleuse . mais encor i eust este greignor la ioie & la feste se li rois fust sainz & haitiez ausint com il estoit deuant . mais sa maladie dont il estoient encore corouscie les en destorboit grant partie . et quant li enfant.

[2] dou reaume de.

[3] et fu apelez par le non de son ayeul nasciens tout en si come li deuins respons lauoit ensaignie a nascien & come il lauoit troue au brief que len li auoit baillie en la nef dont li contes a deuiee ca arrieres . Quant les noces furent faillies li roiz mordrains dist a ses barons quil ne voloit plus demorer entre eulx & que volez vos sire font il que len face . ce vos saurai ge bien dire & conseillier . mandez moi iosephe fet li rois . & lors fu mandez iosephe & il dist len que li rois le demandoit & il i vint maintenant.

[4] si ne me feroient maintes fois se troubler non . Sire.

[5] pastres & mes peres.

[6] tu me promes la ou ge vserai le remanant.

[7] & ou ge seruirai mon pere des cieux de tant come ie porrai ce est de langue . car.

[8] B and M as A; "langue."

[9] mais ce nieret en piece ce sai ge bien quar ceste chose nauendra pas a uos tens . Assez longuement [MS.: "A erst soignement"; B: "Longuement"; R: "A chest ensengement"; M: "Longement"] parla li.

[10] et lor dist que de lui tenissent cest ensaignement que sor toutes choses se.

[11] sachiez veraiement.

[12] outreement quar il.

[13] se tient.

[14] cui ge si ame seur touz cheueliers & adroit ge vous.

[15] come preudedame & vaillant . . . et se vos onques mamastes ge vos pri por honor de moi & por amor que vous.

[16] di ge beaus douz amis que vos gardez lescu . car.

drains a nascien son escu & sa feme a garder & al endemain se fist porter a cel hermite dont iosephes li ot parle . & [1] essaucha si le lieu [F[225] (479-512)] quil i ot fait vne abeie grant & bele anchois que li ans fust passes & fu cele religion de blans moignes . Car tot maintenant que li rois i fu entres si[2] rendirent vne partie des plus haus hommes .

Mordrain turned the hermitage where he had taken refuge into an abbey of White Monks and richly endowed it.

Ensi fu establie cele abeie par[3] le roy mordrain . si i demoura lonctans en itel point com il estoit[5] tant que percheuaus le vit tout apertement & galaad li noefismes del lignage nascien[6] si comme li contes del saint graal deuise[4] que il le vit entre ses bras . [H[195]] Ensi remest [col. *e*] li rois en labeie & [A 73 a]nascien demora el chastel de galefort & orent auoec els grant partie des cheualiers crestiens[7] [F[226] (513-518)] qui hardiement oseront lor cors liurer a mort[8] por lamor nostre signor & pour la loy ihesu crist essauchier & desfendre encontre les mescreans . [F XLVII,[227] (1-12)] Et quant iosephes [B 177 c] uit que li rois se fu rendus & nascijens fu remes auoec le duc ganor si sen parti de galefort & enmena o lui son parente por preechier & anonchier la uerite de lewangille . & quant il se fu partis de galefort & il ot prins congie[9] de nascijen [F[226] (13-46)] & as autres cheualiers . il[10] errerent tant quil vindrent a vne chite que on apeloit kaamalot & che estoit la plus rice cite que li sarrasin eussent en la grant bartaigne . & estoit de si grant auctorite que li roy[11] i estoient corone . & i estoit la mahoumerie plus grant & plus haute quen nule autre cyte qui el roialme fust . & a chel point que iosephes i vint en estoit sires [& rois][12] vns hom mout fel & moult crueus & auoit a non agrestes[13] . Quant iosephes fu uenus en la uille si commencha a preechier le non del haut signor . & a celui tans nauoit a kamalot ne en toute la contree se mescreans non . si auint a celui ior que iosephes i vint que par la volente de ihesu crist que par la parole de iosephe se conuertirent . M . & . v̄ . sarrasin & furent atourne a la loy crestiene si guerpirent la maluaise creance quil orent lonctans maintenue . [F[229] (47-80)]

Nascien and many of the Christian knights made Galafort their residence.

Josephe left Galafort with his relatives to preach the gospel.

They came to Kamaalot, the richest city of the Saracens in Great Britain.

There reigned at that time Agrestes, a base and cruel king.

Qvant li rois agrestes vit que [H[196]] ses gens se conuertisoient si espesement . si en ot si grant duel que cuers mortex nel poroit penser . Car il estoit[14] li plus crueus hons del monde . lors sapensa dune grant traison & dist a soi meismes . par foi[15] ie voi bien que chis poeples qui conuertis est[16] que ie ne les poroie atourner a nostre loy . Car il ont ia autant de gent ou plus comme ie ai . & por ce est il boin que ie face samblant de moi conuertir .

In one day Josephe converted at Kamaalot no less than 1500 Saracens to the faith of Christ.

Agrestes was greatly displeased with his people and planned to force them by treachery to renounce the Christian religion.

---

1 & por lamor dou roi crut tant & essauca en poi de heure li leus.

2 si comencerent a rendre espesement partie de ses barons la ou il estoient plus haut cheuelier & plus preudome.

3 MS.: "por."

4 le deuisera apertement . et mes sire roberz de borron qui ceste hestoire translata de latin en francois par le comandement de sainte yglise afferme que en tel point come li rois se rendi au tens nascien vesqui il . ij . ans & plus apres la mort nascien . et tant vesqui li proudom ni come la verais estoire le tesmoigne que il vit le nouieme cheuelier dou lignage nascien . celui qui Galaad fu apelez . ensi remest li rois . . .

5 aueugles & tout le pooir de ses membres perdu que percheual de gales.

6 cil qui fu si tres boens cheueliers le vint visiter . si come li.

7 & de proudomes.

8 & a perill por.

9 a la roine &.

10 & si compaignon.

11 roi paien.

12 & rois vns hom qui ert li plus fel & li plus desleaus.

13 agreste.

14 outreement.

15 fet il se ge bien voloie cest pueple.

16 retorner a nostre loi ge ne porroie . quar.

& quant iosephes sen sera ales ie quit tant faire[1] par manaces & par pooir que iou les ferai tous repairier a la pre[col. *f*]miere creance . Tout ausi com il le dist le fist il . si rechut lendemain baptesme al destruement de same . comme cil qui ne baoit fors a desloiaute & a felonie . Et lors furent li crestien moult lie car il quidoient bien quil deuenist crestiens tels comme[2] crestiens doit estre . Mais non fist[3] [F[230] (81–112)] car onques de miex nen valut ne nen changa sa desloiaute ains fu ades faus crestiens comme cil qui en son cuer auoit enuolepe le diable qui [onques][4] boines oeures ne li laisoit faire . ne li pueples ne quidoit pas quil beast a engin ne a deceuance . & lors se crestienerent tout cil du pais li poure & li riche . Et quant iosephes ot demore . viij .[5] iours laiens si sen parti diluec si i laissa . xij . de ses parens por[6] sermouner cheus de la chite chascun iour . car il sauoit la fragilite deus si grant quil auoit paour que li anemis ne meist paine en aus decheuoir si quil reuenissent a lor premiere creance . & por ce laissa il ses parens laiens tous les plus sages . & quant il sen fu ales[7] vers les parties descoce li rois agrestes[8] semonst a vn matin tous ses hommes les plus haus quil auoit .[9] [B 178a . H[197] . F[231] (113–146)] si entraist . j . a vne part quil sauoit bien quil estoit faus crestiens[10] si li dist . lancoine il couient que vous maidies a faire ce que ie ai enpris . sire fait cil dites car ie sui tous aparellies de faire ce que vous uaudrois .[11] ore vous dirai ie dont dist li rois que ie voel faire . Iai en talent que ie ferai toute no gent reuenir a nostre loy car ceste loy ne me plaist mie que nous auons nouelement prinse .[12] & por ce que ie ne poroie mie mon poeple conuertir se a forche non ai ie mande tous mes haus hommes si les ferai uenir en ma chambre lun apres lautre & chascun par soi . si ferai dune part metre nos diex & dautre part la crois as crestiens dont il dient quil seront sauf & a cels qui plus se voldront tenir a la crois que a nos diex si les ochirons moi & vous . & cil qui nos diex voldront aourer seront quite . mais[13] [nous] en prenderons les fois & les creances quil nous aide[fol. 64, col. *a*]ront a acomplir nostre uolente . & lors dist [F[232] (147–180)] cil qui moult sestoit bien pourpenses & que uolentiers sacordoit a cest consel Lors manda ses haus hommes . j . & vn deuant lui .[14] & chil qui ne vaut croire en ses diex perdi maintenant la uie[15] Mais[16] [A 73c] il en i ot de tels qui ne se uaudrent laissier ochire car il nestoient pas bien ferm en la crestiene loy anchois repairoient a lor premiere folie por la paor quil auoient de morir . si atournerent si le menu poeple quil retournerent a[17] lor premiere creance a fine force .[18]

To deceive his people and Josephe, Agrestes feigned to become a Christian and was baptised.

After eight days of successful work Josephe left Kamsalot for Scotland. He intrusted the care of the new flock to twelve of his relatives.

Agrestes then disclosed his plan to one of his knights, Lancoine by name, who was likewise a false Christian and ready to assist his master. Agrestes intended to kill any of his people who declined to return to their old faith.

Agrestes summoned his people one by one and asked them to choose between death or renunciation. Some were afraid and renounced Christ, but some remained faithful to Him.

[1] ce cuit bien que par proier ou par menacier ou par paor de mort ferai ge reuenir toutes nos genz a nostre premiere.
[2] boene.
[3] fu.
[4] qui onques ne li lessa fere.
[5] . vij .
[6] por amonester ceuls de la cite & por sermoner chascun ior.
[7] lui & son pere.
[8] se leua vn vendredi matin & manda.
[9] a venir par deuant lui & apela vns des plus poissans qui i feust quar il sauoit bien quil estoit.
[10] lors li descouri il son consel & li dist lancone.
[11] ou soit sauoirs ou soit folie.
[12] ainz la has plus que rienz dou monde . & por.
[13] mais nos en prendrons [MS.: "prenderes"] les creans & les foiz que il.
[14] si come il auoient porparle & cil.
[15] sens arest & tant quil en ocistrent plussors.
[16] mais aucuns en i ot por ce que il nestoient pas bien fonde en la creance ains estoient tendre & nouel & reperoient [A 73c] tost a lor premiere foi por paour quil auoient de morir satornerent le menu.
[17] a la mahomerie a force et furent mescreant ausint come il auoient deuant este.
[18] Min. No. 44: "Ensi que li Roys crudes a estrangle sen frere et sen enfant et puis estrangle se femme Et puis sen ala ardoir en . j . four."

Josephe's twelve relatives, when they declined to renounce Christ, were stripped, dragged by horses, and clubbed to death at a cross Josephe had erected.

Quant li rois ot ce fait si fist prendre tous les . xij . compaignons iosephe & lor dist quil creissent[1] en les diex que ses poeples aouroit . & il dient que ce ne feront il ia por pooir quil ait . Et quant li rois ot che si les fist despoillier tous nus de ses sergans & [H198] trainer aual la uille a keues de cheuaus . [F223 (181–214)] puis les fist mener a vne crois que iosephes auoit fait drechier[2] & i fist lun des . xij . atachier .[3] puis li fist ferir[4] en mi le front dun grant mail si que on les-cheruela tout contreual la crois . En tel maniere furent martirijet li . xij . compaignon iosephe . si auint que del sanc & de la cheruele qui daus issi deuint toute la crois vermelle .[5] & lors sen ala li rois arriere qui bien sestoit vengies ce li fu auis si laissa les cors deuant la crois . & quant il reuint en la cite si troua al chief dune cime[col. *b*]tiere vne crois que iosephe i auoit fait drechier . si commanda quele fust arsse mais quele fust anchois trainee parmi la uille . & si tost com il ot ce dit si issi hors de son sens & commencha a mangier ses mains . & la il encontra vn sien petit fil si le prinst par la gorge & lestrangla & ausi fist il sa feme [B178c] & vn sien frere . Et lor[s] sen ala par toute la uille criant & braiant [F224 (215–248)] si troua au bout de la maistre rue . j . four ou on auoit mis le feu si sailli tout maintenant ens comme chil qui estoit esragiet & morut illuec . De ceste auenture furent cil du pais mout espoente[6] car bien se furent aperceu quil deuint esragies par le pechie quil auoit fait & sorent bien que nostre sires en estoit courechies . si enuoierent . j . message a iosephe & li manderent[8] tout lasfaire . & quant il le sot si en fu moult dolans & i uint o plors & o larmes si fist prendre les cors des martirs qui deuant la crois gisoient & les fist tout . xij . metre en vne chapele . puis commanda a lauer la crois del sanc car ce seit on bien que sans norchist plus & plus .[7] Mais de ceste chose monstra [H199] nostre sires si grant miracle que onques la crois ne canga puis de color ains fu tous iors noire en la remenbrance del sanc qui i auoit este espandus . & pour ce fu elle apelee de tous la crois noire .[9] & li dura cis nons iusqua dont que li rois artus[10] regna . & iusqua dont que les auentures del saint graal furent menees a fin par le boin cheualier qui de lancelot du lac issi .

Their brains were shattered and their blood coloured the cross red.

Having ordered another cross to be burnt, Agrestes lost his reason and began to eat his own hands.

After strangling his son, wife, and brother, he ran shrieking through the town, threw himself into a furnace, and perished.

After his death, his people sent for Josephe.

Josephe returned deeply grieved and buried the twelve martyrs in a chapel.

By a miracle, the cross on which the blood had turned black remained always black. Until the days of Galahad it was called the Black Cross.

Quant les cors furent enterre des preudommes qui ensi auoient este martirije si commanda [F225 (249–260)] iosephes a abatre le temple as paiens qui estoit fondes en la cyte de caamalot .[11] & fist faire el milieu de la uille vne eglize en lonor de saint esteue le martir . & lors sen parti del pais quant il fu apaisies & quant cil de la cite furent reuenu a la crestiene loy . [Fxlviii,228 (1–6)] Et quant il fu eslongies . ij . iournees a toute sa compaignie si vint a vn tertre haut[12] que len apeloit le tertre [col. *c*] al iaiant [F227 (7–40)] &

After Josephe had destroyed all the heathen temples and erected a church in honour of St. Stephen the martyr, he left Kamaalot.

Two days' journey from Kamaalot Josephe halted at the Giant's Hill.

[1] aorassent les [MS.: " en lor "].
[2] a lentree de la vile si fist.
[3] a la crois.
[4] ferir [MS.: " douner "] en la teste dun grant mail.
[5] si come li sans fu espanduz amont & aual . et lors sen rala.
[6] quil ne sorent que fere.
[7] de tant come il demore plus entor aucune chose . mais de.
[8] que ensi lor estoit auenu . & que il venist a euls au plus tost quil porroit . quar moult auoient grant mestier de sa venue . & quant.
[9] de tou[s] ceuls qui la verite en sorent.
[10] artbur.
[11] et fist ardoir les ydoles & destruire tout outreement tout les edefiement de la loi paienne . & fist.
[12] & grant.

ce fu a vn venderdi . en celui iour fu assis bron deles iosephe a la table du saint graal . mais entre els . ij .[1] auoit si grant espasse comme le siege dun homme[2] & ce fu el milieu de la table . & quant bron[3] parent iosephe vit cel lieu & il uit quil ni auoit ame si dist a iosephe . sire pourcoi nes- lisies vous aucun preudomme qui deles vous sasieche en cel siege . ia i a il tant de preudommes[4] ci qui sient a destroit .[5] bron[3] fait iosephes biaus dous amis cis lieus si est establis que nus ne si assieche . sil nest plus preudons que autres . ne si nest pas wis por noiant mais por grant senefiance . Car bien sacies que cis lieus mismes senefie le lieu ou nostres sires sassist [H[300]] al iour de la chaine[6] & la sainte table ou il manga[7] auoec ses apostres[8] . si est ausi cis lieus[9] com sil atendist son maistre ihesu crist ou celui qui il i enuoiera . Ceste parole tindrent cil qui estoient a la table a orguel & a presumption & mismement cil qui estoient en pechie mortel . [F[338] (41–72)] & distrent li aucun qui[10] orent mangie que ce [B 179a] nestoit [A 74a] se fable non & que menchoigne lor faisoit iosephes a entendre . & distrent que ausi legierement[11] se pooit on asseoir en cel lieu comme en vn autre & que[12] nul peril ni auoit .

On that Friday, Bron sat at the table of the Grail. Seeing an empty seat between Josephe and himself, he asked the latter why he did not elect one to occupy it.

"In this seat," explained Josephe, "Christ sat at the Last Supper; it must remain vacant until He sends the one to fill it."

Josephe's explanation was disbelieved by many.

A ceste parole dire furent il . xiiij .[13] tout de la cyte de iherusalem . & li doi qui plus en auoient parle ce furent symon[14] & moys . si distrent cil as autres . signor que vous en san[b]le de nostre euesque de che quil a hui dit a la table .[15] Il nous samble quil dist[16] que nus ne si asserroit quil ne feist folie[17] fors celui qui nostre sires i enuoiera . Certes font li autre doi nous quidons miex que ce soit menchoigne que uerite . mais il ne conuient pas que nous le repregnons a chascune parole quil die .[18] & neporquant nous vauriemes bien que aucuns si assesist[19] por sauoir ent la uerite . En non dieu fait moys se vous uoles proier iosephe por moi[20] [F[339] (73–104)] iou mi asserrai demain sans contredit & me metrai en auenture . & ie quit [col. *d*] tant auoir serui nostre signor puis que ie me parti de mon pais que ie ne quit pas que ie y eusse garde . par foy font li autre & nous len prierons uolentiers se vous nous creantes que vous uous y asserois [H[291]] & il lor creante . Et il en uienent a iosephe si li distrent . Sire a nostre table a . j . lieu wit dont nous nous meruellons moult . & nous auons troue entre nous . j . preudomme de moult boine uie qui bien est couenables[21] de se[o]ir y . si vous prions sire que por[22] lamor de nous li laissies asseo[i]r . Lors demanda iosephe qui cis

Fourteen natives of Jerusalem and Symeu and Moys were foremost among these.

The latter two were most anxious to find out the truth.

Moys declared that he would gladly try the seat if Josephe would let him.

Some of his friends told Josephe that one of them who had led a godly life wished to sit in the vacant seat, and requested his permission.

---

1 senz faille.
2 comprent.
3 In M Pierre is said to ask Josephes and not Bron. It is worth noting that in the text of the Estoire the empty seat at the table of the Last Supper is said to have been occupied by the Saviour, and not by the traitor Judas.
4 a ceste table qui sont a destroit.
5 & mesguent a malaise por lestrescete . apelez en aucun si ferois bien ce me semble . quar en ce que li leus est wis nen a len nul preu . bron beaus amis fait.
6 cene.
7 & repost.
8 desciples.
9 wis come cil.
10 quant.
11 & aussint a seur se.
12 que ia greignor perill ni auroit.
13 . xxiij .
14 symeu.
15 de leu wit.
16 en verite que.
17 & quil soit deuerez a toz fors a celui.
18 ne que nos le contredions de rienz . et.
19 quar adonc sauriona nos bien se ce est voirs quil nos dist.
20 quil mi lessast asseoir.
21 & dignes que il si assiee . si.
22 por deu & por honor de lui que.

As they told Josephe who wished to occupy the seat, he reminded them that Moys and his father were among those sinners who were unable to cross the sea with him, but he granted his permission.

preudons estoit qui dignes est de seoir ou lieu la nus nose[1] seoir . sire font il cest moys li vostres parens & li nostres . Moys fait iosephes ia remest[2] il a la riue de la mer apres les autres entre lui & son pere por ce quil sestoient mesfait enuers lor creator & vous me dites ore quil est si preudoms quil si doit asseo[i]r .[3] [F[340] (105–138)] & si nel di mie fors por tant seulement que vns pechieres est tost amendes par la grace de nostre signor . Sire font il[4] nous sauons bien quil est bien couenables[5] au lieu . si vous proions que vous le sousfres por sauoir se diex len[6] ostera . & il dist quil vausist[7] que diex len otroiast lonor & que il fust tels . & neporquant ie soefre bien quil i sie puis que vous le loes . & cil len mercient moult . si reuienent a moys & li dient quil a congie de seoir el lieu wit . & dont i serrai iou fait il . puis sen taisent cele nuit que plus nen tienent parole .[9]

When Moys came to the table of the Grail on the following day, Josephe warned him to well consider what he was about to do; for if he was not such as he pretended to be, it would be death and damnation to him.

A Lendemain a eure de midi quant il furent assis a la table du saint graal . si [H[202]] vindrent a moys & li distrent [col. *e*] ore vous poes asseoir la ou vous deistes ier[8] & il dist quil si asserroit . si vient cele part ou iosephes seoit[10] faisant grant samblant[11] de simplece . [B 179 c . F[341] (139–172)] & iosephes li dist . Moys ne ti assie pas se tu nes tels comme tu dois estre car tu ten repentiroies moult malement . Ne quides tu pas que li lieus soit establis por ce que pecheor si assie .[12] & pour chou ni sie pas se tu nes li plus preudoms de nous tous . Car bien saces tu que ce seroit le destruement de ton cors & la pardurable paine a tame si comme ie croi . Quant mois oi ceste parole si en fu moult esfraes . & neporquant il respont Sire ie quit bien estre dignes de asseo[i]r el siege & que nostre sires ne sen cor[o]cera pas Or vien dont auant fait iosephes & se ti assie .[13] & lors vint moys auant & sassist entre iosephe & bron . Mais il norent pas grantment sis quant il uirent que de deuers le chiel vindrent mains dusques a . vij . toutes enflambees . mais les cors dont elles issoient ne virent il pas . [F[342] (173–206)] Mais sans faille il uirent queles ietoient feu[14] sor moys si quil commencha a ardoir & a esprendre si comme ce fust vns bastons .[15] & ausi comme il ardoit les mains le pristrent & le leuerent de la ou il estoit si lenporterent parmi lair iusquen vne forest grande & meruelleuse qui pres diluec estoit . Et quant cil qui [H[203]] seoient a la table uirent ceste meruelle [A 74 c] si ni ot celui quil ne fu espoentes moult durement si[16] distrent a iosephe . ha ! sire ore poons nous bien dire & ueoir que ce que uous nous desistes de cest siege est

Moys had hardly taken the vacant seat, when seven flaming hands threw fire upon him, lifted him up, and carried him away.

All at the table are awe-stricken and humbly acknowledge that what Josephe had said was true.

---

1 se nose ne ne doit asseoir.
2 et il & ses peres au passer de la mer . & ne nos pot suiure . ainz remest o les autres qui estoient meffet vers lor creator.
3 certes ge ne le crerroie pas legierement . fors por tant seulement que nostres sires a moult tost fait de vn pecheor vn proudome . Sire.
4 quen dirienz nos . nos.
5 que il si assiee . &.
6 len voldroit otroier lonor & il.
7 voldroit bien que il feust tels quil pleust a nostre seignor que il si assesist . mais ge ne croi mie fet il que il soit tels . mais neporquant.
8 quar vos en auez congie.
9 Min. No. 451 "Ensi que iosephes leveseque siet au table de sen greel & . vij . mains prisent . j . & geterent fu et flambe sour lui."
10 & ebron.
11 de pitie & de simplece . & moult sembla bien prodoume . & quant iosephe le vit venir si dist . moys.
12 quar ce est la seneſiance de celui siege ou nostres sires sist la nuit de la ceine & por ce.
13 quar se tu es teuls come tu dis . nos le verrons ia apertement . & lors.
14 & flambe.
15 vne busche . & encore virent il quant il fu si espris quil flamboit durement que les mains.
16 si en comencierent tuit a parler & distrent.

voirs . pechie fisent cil qui loerent a moys a seoir el siege sor vostre desfense . & pour dieu dites nous se vous saues sil est sauues ou peris . de ce fait iosephes seres vous asseures moult bien par tans car ie vous monsterai ou il est mis si que vous le verres apertement . & lors pores sauoir sil est sauues ou peris & sil est [a] aise ou a malaise la il est .

To their question if Moys was saved or lost, Josephe replied that they would know his fate in due time.

Apres ceste parole ni fu nus qui plus en demandast .[1] [F243 (207-240)] & quant il orent mangiet si dist bron a iosephe . Conseillies moi sire de ce que ie vous deman[col. *f*]derai . Ore dites fait il .[2] sire ie ai . xij . fils tous vos parens prochains . si vous pri que vous les mandes tous deuant vous . Et quant il i seront tout uenu si lor demandes vous mismes comment il se vaudront maintenir dore en auant & sil vaudront marier ou non . Che vous ferai ie bien fait iosephe . lors manda tous les enfans bron .[3] & quant il furent uenu si les traist iosephe a vne part[4] & lor demanda[5] sil se marieroient ou non . Si distrent li . xj . quil aroient femes ausi comme lor lignages auoit eu . Mais li douzimes ne se pot a ce acorder ains dist outreement que iamais feme [B 180 a] nauroit . ains seroit uirges tous les iours de sa uie & seruiroit le saint uaissel que on apele graal tant comme lame li bateroit el cors . Ceste chose eslut li douzimes des fiex bron a son oes a garder uirginite &[6] a estre ministres du [H204] saint vaissel . & quant iosephes uit quil auoit uoe[7] uirginite si le commencha a baisier & a faire la grignor ioie del monde . [F244 (241-274)] & dist as autres . xj . vous aures ce que vous aues uoe & diex le vous laist si bien & si loialment tenir comme preudomme doiuent faire lor mariage . & vous fait il a douzime vous aues uoe . ij . choses a estre ministres de sainte eglize & del saint uaissel . lun vous otroie iou & diex vous otroist lautre que vous puissies tous les iours de uostre uie estre uirges en volente & en oeure en tel maniere que uostre char ne soit mal mise ne conchie par[8] luxure . & ie vous otroi boinement a estre ministres del saint graal . & encore por ce que vous aues uoe si haute & si fort[e] chose a uostre oes comme uirginite vous otri ie que vous aies la signourie del saint uaisel que vous maues demande si que vous en soies sires[9] apres ma mort . & quant vous deures trespasser de cest siecle cil a qui vous le larres en sera sires & il & si hoir qui de lui istront . si lor vaudra tant la grace del saint uaiscel qui ia ior de lor uies[10] ne seront deserte quil ne soient repeuple plenierement [fol. 65, col. *a*] tant com il uiuront en ceste vie . & cest don vous doins iou biaus dous amis por[11] le grant veu que vous aues uoe . [F245 (275-308)] Et cis sagenoille & len merchie tout en plorant . & iosephe le reueste del saint uaissel apres sa mort . puis fait as autres ce quil auoient requis . car il les maria moult hautement la ou lor uolente lor dounoit .[12] [H205]

After the meal Bron begged Josephe to advise him what to do with his twelve sons.

Josephe sent for the sons and asked if they wished to marry. Eleven answered in the affirmative; the twelfth said he would ever remain single and like to serve God and the Holy Grail.

Josephe was delighted at the intention expressed by the twelfth. The eleven, he said, would be honourably married. To the twelfth God would grant one, he the other request.

"I will ordain thee a minister of the holy vessel; God will give thee strength to remain chaste in word and deed all thy days. Upon my death I will give the Holy Grail into thy keeping; upon thy demise, thou mayst give it to whom thou pleasest."

Kneeling down the twelfth son thanked God and Josephe.

[1] quar moult se doutoient de ce quil auoient veu & quant.
[2] ge vos conseillerai a mon pooir.
[3] a venir deuant lui.
[4] loing des autres.
[5] coment il voloient estre & se il.
[6] & a seruir au saint vaissel & estre menistres & li autre esturent entre eulx que chascuns auroit feme . & quant.
[7] a garder uirginite & a seruir au saint vessel . si le.
[8] par pechie de luxure ce vos doinst deux biaus doux amis quar estre menistres dou saint vessel vos otroi ge de boinerement.
[9] garde.
[10] la terre ne sera desertee quil ne soient repeu plenierement.
[11] por le haut don que vos auez requis . & cil.
[12] Min. No. 46: "Enai que iosephes siet a le table dou saint graal et alains est en orisons deuant le saint va[i]ssel."

Josephe continued his mission through Great Britain.

So great was the power of his word, through the grace of the Holy Ghost, that he had no difficulty in converting any heathen.
One day he reached with his company a barren and desert land where food was difficult to be found. Those who led a holy life were fed by the Grail; the sinners had to shift for themselves.

In this land they came upon a large pond in a valley; a boat and fishing net were on its bank.

Here Josephe and his ministers performed their daily service.

Afterward they sat down and Peter carried the Grail through their ranks and they were filled with the costliest food their hearts could desire.

But the sinners were starving and asked Josephe what they ought to do.

Qvant iosephe ot ensi esploitiet des fiex bron . si commencha a errer entre lui & sa compaignie parmi la grant bertaigne si comme auenture les menoit . & chascun iour croissoit lor compaignie de . xx . hommes ou de . xxx . qui les sieuirent nu pies & en lange . si laissoient lor terres & lor hiretages por li faire compaignie . Ne il ne vint en nule plache quil ne conuertisoit grant pueple a la loy nostre signor & les ostoit de[1] la loy sarrazine . sa parole estoit de tel force[2] par la grace del saint esperit[3] que a paines trouoit il nul mescreant quil ne conuertisoit legierement .[4] & par cheste chose croissoit lor compaignie de ior en ior . A . j . ior auint quil vindrent en vne terre[5] gaste & deserte ou il ne porent pas legierement trouer a mangier . [F[346] (309-342)] Et ne quidies pas que tout chil de lor compaignie[6] vesquissent del saint vaissel mais li auquant[7] qui estoient de sainte uie en uiuoient [B 180 c] . Mais chil qui estoient en pecie mortel & ne se voloient chastoier par parole[8] ne pour sermon nen uiuoient pas ains uiuoient de ce quil trouoient .[9] Celui ior quil furent entre en cele terre[10] dont ie uous [col. *b*] parole lor auint quil vindrent [A 75 a] en [H[206]] vne valee grande & parfonde . & quant il uindrent el mi lieu de cele valee si trouerent . j . estanc moult grant . Et al chief de chel estanc auoit vne nachele & vne roes[11] pour prendre poissons . & quant il vindrent al estanc si sasistrent pour reposer . & sen i ot de tels qui osterent lor robes por ce quil faisoit moult chaut . Et lors fu atainct[12] le saint uaissel & commencha iosephes le seruice entre li & ses ministres tel comme il le faisoient chascun iour . & li autre[14] preudomme[13] firent lor proieres & lor orisons que nostre sires par sa douce pitie les menast a saluete .[15] & que il de sa grace lor enuoiast sousfisant soustenance a lor cors . [F[347] (343-376)] Celui iour fisent li menistre de la crestiene loy[16] ce quil apartenoit al seruice . & quant il lorent fait si sassistrent[17] deseure laigue & commenchierent a metre[18] lor napes comme chil qui se voloient desi[e]uner a eure de miedi .[19] & quant il sestoient assis por mangier si comme il soloient . pieres vns parens iosephe porta parmi les rens le saint vaissel .[20] lors furent li renc raempli de toutes les boines viandes que cuers domme poroit penser la ou li preudomme[21] estoient assis .[22] Mais li pecheour nauoient que mangier . & apres ce quil se furent leue li pecheor [H[207]] sen uindrent a iosephe & li distrent . ha sire que porrons nous faire . se vous ne metes consel a[23] nous nous sommes

1 de mescreandise quar sa.
2 & de si grant ardor par la grace & par la vertu.
3 qui i ouroit que.
4 por quil le volsist escouter & par.
5 en [MS.: "a vn tertre"] vne forest gaste & deserte ou.
6 feussent repeu dou.
7 mais auques en uiuoient cil qui estoient proudome et de sainte vie.
8 proiere.
9 & de ce que le[n] lor donoit . le ior.
10 terre deserte.
11 roi [M.: "roit"].
12 atainz.
13 estoient & de boine vie & qui nestoient pas estaubli a celui seruise se trestrent vn poi ensus & distrent lor.
14 qui.
15 en quelque leu que il alassent & que il.
16 le seruise dou graal & quant il orent.
17 parmi la pree.
18 dessus lerbe . li vn les napes & li autres doubliere come cil qui.
19 diner ne autres taubles nauoient.
20 si auint par la venue dou saint vaissel que les napes furent replenies de.
21 religieux.
22 mais senz faille ou li pecheor estoient assis ne veist len aucun signe dou saint vessel . ainz furent a cele fois li pecheor si atorne quil norent que mengier & apres.
23 ceste chose.

mal bailli . car la grace del saint uaissel ne nous repaist mie si comme il seut . par coi il vous conuient prendre conroi de[1] nous se uous ne voles que nous muirons de faim . [F^{348} (377–410)] Et iosephes respont . il men poise quil est ensi . Ore vous pert uostre boine foi . vous aues dieu laissie & dieu vous . & tant comme vous fustes fil dieu vous fu il peres & tant comme vous seruistes dieu loiaument[2] vous douna il quanques mestier vous fu . & ore vous laues[3] commenchiet a seruir comme parastre .[4] & il vous donra a mangier comme a fillastre [B 181 a][5] . & neporquant por la mesaise que vous aues meterai ie en vous tout le millor consel que[6] ie porai . si ne le fesisse ie en nule maniere se [col. *c*] ie veisse que vous peusies trouer uiande pres de chi .

Josephe said they alone were responsible for their misfortune; for as long as they served God as dutiful children He provided for them as a loving father.

But as food was hard to find at this place, he would endeavour to help them.

Lors apela iosephe le douzime des fiex de bron celui quil auoit esleu a estre maistres du saint graal & chis[7] fu apeles alains li gros . Mais ce ne fu pas celui[8] qui descendi de la brance celydoine car cil ne fu onques rois ne onques ne porta coroune . Mais li autres fu roys & porta coroune & tenoit terre riche & bele . Quant cil alains vint a iosephe si li dist iosephe .[9] alains qui seres encore des plus grans & des plus gracieus hommes de tout uostre lignage si comme ie croi . ales al estanc si entres en chele nachele [F^{349} (411–444)] & ietes les rois en laigue [H^{308}] si prendes poissons dont ceste gent puissent uiure hui[10] mais . li enfes fist le commandement iosephe car il entra en la nachele & ieta les rois en laigue & le trainai iusqua la riue . Et quant il i est venus cil qui estoient a la riue regarderent en la rois & ne trouerent que . j . seul poisson . Mais sans faille il estoit grans & lons . & lors li distrent quil alast as autres car il ne poroit sousfire a la dizime partie de cels a qui li uiande estoit faillie . Et iosephes dist quil ni ira plus si commenche le poisson a depechier & [11] le commande a quire . & quant il fu quit si commanda que cil qui nauoient mangie quil saseissent maintenant . & cil si fisent car il en auoient grant mestier . Et lors dist iosephes a alain . prendes cel poisson & en faites . iij . parties . sen metes les . ij . pieces as . ij . bous[12] de la table & la tierce el milieu . & proies a nostre signor que il par sa douce pitie[13] [F^{350} (445–474)] vous monstre [ne mie por] loenge [de vous mais por sa grace] . combien il seslargira enuers vous . & combien il vous sera deboinares puisque uous seres saisis dou saint graal .

Alain did as he was told. As he caught only one large fish, the people urged him to try again.

Josephe said he was not to try again, but to cut up the fish and cook it. When it was ready, those who had not eaten were to sit down and Alain was to divide the fish in three parts and pray God to show him His grace by enlarging it.

Lors commencha alain a plorer moult durement . & sen uient deuant le saint uaissel si y demora vne moult grant piece en proieres & en orisons . & quant il ot faite sa proiere si fist del poisson ce que iosephes li ot commande Car il en fist . iij . pieces & les mist en . iij . lieus sour la table . Et maintenant [col. *d*] quil ot che fait i monstra nostre sires [A 75 c] si grant

Alain fervently prayed before the Holy Grail, and then carried out Josephe's order.

[1] de nostre vie.
[2] seslargi il enuers vos de doner vos quanque.
[3] coroucie &.
[4] According to M and B this passage runs: "et or laues commenchiet a seruir comme *fillastre* et il donra a mengiers comme *parastres*."
[5] or si poez bien veoir apertement que de lui lessier ne vient nuls biens . quar se vos encore vos tenissiez a lui encore eussiez vos quanque uostre cuer penassent . & neporquant.
[6] ge i porrai metre.
[7] enfes.
[8] celui alain.
[9] voiant touz ceuls qui iluec estoient . alain qui.
[10] anuit mais.
[11] & a cuire & quant il fui cuis il comanda.
[12] chies.
[13] non mie por loange de vos mais por sa grace combien [MS.: " loenge . si verres de combien "] quil seslargira.

By a great miracle, in honour of Alain, God enlarged the fish so that all had plenty, and more than the original fish was left.

Alain was henceforth called the rich fisher, and for love of him this surname was given to all Grail-Keepers after him, who were all kings.

The pond was named after Alain.

Joseph then had a wish to leave Josephe for a while.

He started quite alone and came into the forest of Broceliande.

Here he met one day an armed and mounted Saracen. They exchanged greetings.

On learning his name and that Joseph was a physician, the Saracen requested him to heal his brother's wound.

When Joseph replied he would gladly do so by the help of God, the Saracen inquired which of their four gods he was speaking of.

miracle[1] en senefiance de la bonte del enfant que li poissons fuisouna tant que cil qui estoient soufraiteus de uiande [H[209]] furent raempli ausi bien comme[2] se toutes les boines viandes del monde lor fuissent abandounees . & plus[3] i demora de relief que li poissons ne montast . & por la grant plente qui i demora del poisson que li dous alains auoit peskiet li dounerent il le non que onques puis ne li chai . [B 181 c] Car il lapelerent le riche pecheor .[4] & pour lamor que nostre sires li monstra en cele iournee furent tout cil puis apele riche pescheor qui[5] seruirent del saint graal . Mais sans faille cil qui en furent serui[6] apres orent plus de grace quil not . car il furent tout roy corone & il ne fu mie rois . [F[261] (475–480)] & por ceste chose fu puis apeles icis estans lestanc alain . Et de ceste auenture furent cil a qui ceste honor fu auenue si lie & en fisent si grant ioie que grignor ne vous poroie ie mie conter .[7] [F XLIX,[262] (1–6)]

Endementiers quil parloient de ceste chose si dist ioseph a iosephe son fil . Il mest uenu talent fait il que ie me parte de uous & que ie men aille la ou auenture me menra . Car si grant talent men est prins que ie quit que grant honor men uendra . [F[263] (7–40)] & sacies que ie reuendrai a vous au plustost que ie porrai .[8] Atant sen part ioseph de sa compaignie & sen uait tous seus . si erra tant par ses iournees quil uint . j . ior en la forest de broceliande a eure de prime . Et [col. *e*] ensi comme il erroit . j . estroit sentier si lencontra vns sarrasins armes de toutes armes[9] & fu sor . j . grant cheual montes . & quant il vint pres de ioseph si le salua & ioseph lui .[10] Si demanda [H[210]] li vns al autre de quel pais il estoient neis . Ie sui fait ioseph[11] darimachie . & qui te conduist fait li sarrazin ceste part . Il me conduist fait ioseph cil qui set toutes les droites uoies & qui est voie[12] de vie . Et quels menestreus es tu fait li sarrazin . ie sui mires fait ioseph .[13] puis que tu ses plaies garir fait li sarrazin tu ten uendras a vn mien chastel qui est pres de ci ou il a . j . mien frere qui a este malades plus dun an dune plaie quil a en la teste [F[264] (41–74)] ne onques nen pot[14] garir . En non dieu fait ioseph sil me ueut croire ie le garirai moult bien al aide de dieu . De quel dieu me dis tu fait li sarrazin ia auons nous . iiij . diex[15] teruagant . mahomme . appolin . & iupiter . ne il ni a nes . j . qui aidier li uoelle .[16] & par quel dieu li donras tu garison . Nul de cels fait ioseph ne li aidera ia car lor aide ne li poroit riens ualoir .

1 illuec endroit en lonnor del enfant . et senefiance de la bonte qui en lui deuoit estre mouteploia le poisson & foisona a ce que cil qui tant estoient.
2 tuit li bien dou monde lor.
3 monta le relief apres ce que tuit orent mengie que li poissons not fet . & par le grant plente quil auoient eu el don alain dou poisson quil auoit pechie li mistrent il vn non qui onques puis ne li.
4 & des lors en auant fu il plus apelez de celui non que par autre non . & en lonor de lui & par la grace de ceste iornee furent tuit cil.
5 qui furent serui dou saint vessel.
6 reuestu orent vn poi plus de la grace dou siecle quil not.
7 Min. No. 47: "Ensi comme vns esfoudres abati le mahommerie des sarrazins par les prijeres ioseph."
8 quar moult me targera quant ie serai partix de vos que ge vos reuoie tost . atent.
9 MS.: "arrens."
10 & quant il orent on poi ale ensemble si.
11 nez de arimacie.
12 voie & vie & qui aconduist le pueple israhel parmi la roge mer quant pharaons les siuoit por ocirre cil meismes qui maconduist . et quels.
13 voire fet li sarrazins et ses tu bien plaies garir . oil fet ioseph dont uendras tu o moi.
14 trouer qui len peust.
15 Mahomet . iupiter . teruagant et apolin.
16 & tu coment li aideroies ne par le quel de ces deux seras tu si poissans que il recoiue guerison.

& se tu crois quil li peuent aidier tu es decheus . decheus fait li sarrazin certes non sui ia ne serai decheus tant comme ie[1] en els croie fermement . Car il sont dieu regnant & poissant [B 182 a] tant comme li siecles durera . Quant ioseph entent ceste parole si en fu moult corecies si[2] rougist de mal talent & respont tantost . [H211] Comment dis tu que vne ymage qui li homme terrien font de lor mains sont dieu & quil aient plus poissance sor toi que tu sor els . Oil fait li sarrazin uoirement di iou quil ont poissance [F358 (75-108)] non mie par els mais par cels de[3] qui il ont samblance . & puet chascune aidier par la grace de celui por qui elle est faite . En non dieu fait ioseph . se tu me maines iusqua ton chastel ie te ferai encore anuit sauoir que elles ne te peuent[4] ne nuire ne aidier[5] & que tu as tousdis este decheus quant tu onques les creus de riens . & ie vous i menrai fait li sarrazin . Mais par mon chief se vous maues de riens menti vous ne poes mie uif escaper . [col. *f*]

"If you think your gods can help you, you are deceived," said Joseph.

The Saracen was of a different opinion.

Joseph declared he would prove that very evening what he asserted, if the Saracen would take him to his castle.

Atels paroles errerent toute la matinee & tant que a eure de tierce apro-chierent dun chastel qui seoit en vne montaigne & auoit non le chastel de la roche . & fu tout entor clos de [A 76 a][6] fosses parfons . si fu trop bien garnis de toutes choses .[7] & quant ioseph & li sarrazin i furent entre si encontrerent . j . lyon tout dechaine qui acouroit en mi la rue . & la ou il uit le sarrazin si li courut sus & labati de son cheual [F358 (109-142)] & lestrangla . Et quant cil del chastel virent lor signor mort si en commenchoient moult grant duel a faire .[8] [H213] & pristrent ioseph & li loierent les mains deriere le cul[9] . & en ce quil le menoient uers la tor si traist li chastelains[10] sespee & en feri ioseph[11] parmi la cuise si quil li enbati iusqual heut & [12] remest la moitie de lespee en la cuisse iosephe . Ensi fu ioseph naures & cil qui loie lauoient le menerent en prison . Et quant il uindrent a lentree[13] si parla ioseph & lor dist . Signor porquoi maues uous ensi lije . por ce font il que nous le uolons . si ni aues autre ocoison fait ioseph . & ou me meteres vous fait il . Nous vous meterons en tel lieu font il dont vous nisterres iamais . ha ɣ biau signeur fait ioseph[14] anchois que ie i soie mis mamenes tous les malades de cest chastel . porquoi font[15] cil estes vous mires .[16] oil fait il tel que iou les garirai encore anuit tous [se il][17] me voelent croire . par foi font il ce verrons nous par tans . [B 182 c]

After a while they reached a strong, well-situated castle.

As they entered it a lion rushed upon the Saracen and strangled him.

The people, seeing their master dead, seized Joseph and bound him. The seneschal struck him with a sword, half of which remained in his thigh.

When in reply to his question Joseph was told that he was taken to prison, he said he would like first to heal their sick.

LOrs alerent & se li amenerent tout premierement le[18] signor del chastel qui estoit freres al mort qui auoit tel plaie[19] dont il ne pooit garir . Et quant ioseph le vit [F357 (143-176)] si li demanda des quant il est ensi atournes . & il li dist quil i a plus dun an ne onques puis nen pooit garir . & se vous

Then they brought to him the brother of the Saracen who had been killed by the lion, and Joseph was informed that he had received his wound a year ago.

[1] i croie fermement que il me puissent aidier . quar.
[2] et li visires li rougi de.
[3] de cui [MS.: "de quill"] eles portent la semblance . & ce est par les deux de cui eles sunt & en qui honor nos les cultiuons quar ge sai bien que les ymages tant seulement ne puent aidier nelui mais chascune puet.
[4] ne valoir ne.
[5] ne tolir ne doner ne por euls ne par autrui & que tu.
[6] de [A 76 a] murs & de.
[7] qui a bon chastel couienent.
[8] quar il estoit lor sires liges.
[9] dos.
[10] seneschaus dou chastel.
[11] en boutant.
[12] & a lestordre dou cop rompi lespee par mi si quil en remest la moitie en la.
[13] de la tor.
[14] MS.: "iosephe."
[15] por ce que ge les gariese dist ioseph.
[16] dient il.
[17] "se il" added by a later hand.
[18] le frere au.
[19] en la teste.

"If you could heal me," said the Saracen, "I would make you rich."

men peusies garir ie vous feroie riche homme a tous iours mais . lors sen commencha ioseph a [1] gaber & li dist . comment me feroies tu riche homme ia estes vous si poures que vous naues riens . Si ai [2] fait cil or argent & pieres precieuses [3] [H[212]] tant que plus nen uoel nest ce grant richece . nenil fait

"You are very poor," replied Joseph, "for would you not give all your wealth to be healed?"

ioseph ains est grant pouerte . sel [fol. 66, col. *a*] pues ueoir par toi meismes . Or me di se ton or & ton argent & ta uasselemente & tes pieres precieuses estoient tout deuant toi . & vns homs uenist dautre part qui te peust douner sante ne li otroieroies tu tout por [4] sante auoir . Certes fait il oil [5] sans contredit . dont pues tu bien dire fait ioseph que tu nas rien quant pour vne seule

"You must buy health with something else. Believe in God, and I will heal you."

chose donroies tout ton auoir .[6] Or saces que li auoirs que tu as nest mie si boins comme sante . & il couient que tu le pourcaches par autre chose se tu le ueus auoir . vo[i]rs est fait li sarrazin se ie sauoie comment ie le poroie auoir ie le pourcacheroie . [F[388] (177–210)] Se tu ueus croire en dieu fait ioseph

"I already believe in four gods," said the Saracen.

ie te feroie bien garir . En non dieu fait li sarrazin ie croi bien & ne mie en . j . seulement mais en . iiij . En quatre fait ioseph . sont il dont . iiij . dieu . Oil fait li sarrazin . teruagant mahommes iupiter & apolin en ces . iiij . diex croi ie bien . De tant es tu plus honnis fait ioseph . Car

"They can not help you," replied Joseph, "and to prove this ask them to bring to life your dead brother."

cil . iiij . que tu dis ne peuent aidier toi ne autrui . Comment fait li sarrazin . ce te dirai iou bien fait ioseph . Ore fai prendre celui que li lions a estran[g]le & si le fai porter deuant tes diex & sil ne puet resusciter par aus tu pues bien dire quil [7] nont ne force ne pooir . [H[214]] & tu es perdus & honnis

"I never heard of a god who could bring a man back to life," said the Saracen, "but I will ask our gods."

quant tu onques creis en els . par foy fait li sarrazin du resussiter ne seroit [8] pas legiere chose . Car ie noi onques parler de dieu qui feist gent [9] resusciter [F[389] (211–244)] & neporquant ie le ferai esprouer puis que vous le me loes .

The Saracen then ordered Joseph to be unbound; nobody knew that he was wounded.

Lors fist li sarrazin desloier ioseph ne nus ne sauoit encore quil eust la plaie [10] en la cuisse [11] que li senescaus li auoit fait . lors en uont a la mahommerie & li sarrazin ot fait aporter son frere deuant [12] les mahommes si sagenoillent [B 183 a] tout ensamble li sarrazin & proierent a lor diex quil eussent merci del mort .

The heathen prayed over the dead man to their gods to restore him to life, but to no purpose.

Et quant il orent grant piece este en orrisons & ioseph les ot grant piece regardes si lor escrie . ha [13] gent decheue [14] porquoi estes vous si fol [15] que vous crees en ces ymages qui ne vous peuent aidier ne nuire [16] [col. *b*] ne saues vous bien queles [A 76 c] ne peuent aler ne parler ne entendre . ore esgardes comme cis mors est resuscites par els .[17]

Then Joseph prayed to God, for the glory of His name, to show these miserable people how they were deceived.

LOrs saienoille ioseph & dist . dous peres ihesu crist qui en cest pais menuoias ie te pri . non pas por moi mais [17] pour ta sainte creance essauchier que tu monstres orendroit a cest chaitif pueple comment il sont decheu de aourer ces malfes . [F[390] (245–278)] Main-

1 a rire moult durement.
2 ai assez.
3 & grant plente de vesselemente dor & dargent tant.
4 por seulement.
5 oil voirement li otroieroie ge tout senz.
6 & que or ne argent ne pierres precieuses ne font mie home riche come santez & quant tu ne la pues auoir par auoir . dont couient il que tu.
7 quil sont deu poissant regnant tant come li siecles durra . qui font les mors resusciter . & se il ne ce font tu pues bien veoir quil.
8 "ne seroit" repeated in MS.
9 mors.
10 quil auoit.
11 ne de lespee.
12 deuant mahomet.
13 gent maleureuse.
14 chetif.
15 valeir.
16 Min. No. 48: "Enei que . j . paiens fu resuscites Et sest mis a genols deuant Ioseph."
17 por ta loenge & por aleuer ta creance.

tenant baisa ioseph la terre & se leua & dist en haut si que tout loirent . Ore verrai ie la proece & le pooir de vos diex . & apres ceste p[ar]ole ne demoroit mie grantment que vns tounoires grans commencha & prinst li ciels a espartir & la terre a trambler[1] moult durement si que li sarrazin qui erent en la place quidoient tout morir . & lors descendi vns esfoudres sor tous les ymages & les arst [H218] & acrauenta si en issi vne[2] fumee si grans quil ert auis a tous chaus qui le sentoient que lors cuers deusent partir si se pasmerent tout cil qui la estoient fors seulement ioseph . Et quant il orent longement este en paumison & il furent[3] reuenu en lor memoire si parla ioseph & lor dist . Signor ore poes ueoir la poisance de uos diex . Et sachies vraiement que[4] cis qui ensi les a acrauentes vous destruira se vous namendes uos uies & se uous ne changies uostre[5] creance .

As Joseph ended his prayer, the heavens parted, the earth trembled, and thunder was heard, and a flash of lightning shattered the heathen idols.

When the Saracens recovered from their terror, Joseph said: "Here you can see the power of your gods; change your creed or you will share their fate."

Apres ce que ioseph ot ensi parle respondi mategrant[6] li freres au signor del chastel que li lyons a[col. *c*]uoit estrangle [F261 (279–312)] & dist a ioseph . sire dites moi uostre non & il li dist . Iai a non ioseph darrimachie & estes vous paiens fait il . nenil fait ioseph ains sui crestijens & croi el pere & el fil & el saint espris . & li peres & li fiex & li sains esperis nest[9] que vns seus diex . Ne nus si pechieres nest se il acorde a lui quil ne le face uenir au desus de ses anemis[7] . Si la ore bien monstre deuant vous tous quil est diex poissans sor tous autres diex & que[8] a son parel ne se doit nus prendre . ce poes vous ueoir apertement par ces ymages en qui vous crees & que uous clames diex . Car il les a tous ars & foudroies . Certes fait mategrans il est asses plus [H216] poissans que ie ne quidoie . [B183c] & sil faisoit tant que argons mes freres fust resuscites[10] iamais ne creroie en autre dieu que en lui seulement . Quant ioseph oi ceste parole que mategrans disoit si sagenoille a terre & dist . diex qui[11] de[i]gnas naistre de la uirge[12] marie . [F262 (313–346)] & te laissas metre en la crois as felons iuis . & batre & escopir & vausistes[13] sousfrir mort por uostre pueple raembre des paines dinfer .[14] si voirement comme tu resuscitas de mort a vie si faites chi miracle de cest mort apertement .

Then the Saracen (whose name was Mategrant) asked Joseph for his name and creed.

Joseph told him what he wished to know and added that his God had destroyed the heathen gods.

"If your God can recall my brother Argon to life," said Mategrant, "I shall never believe in any other."

Then Joseph prayed to God to perform a miracle and resuscitate Argon.

Lors se drecha ioseph . & apres ce quil se fu redrechies ne demora il gaires que li mors resuscita & se leua sains & haities & corut cele part ou il uit ioseph si se laissa chaoir a ses pies . & dist si haut que tout loirent . vees chi le saint homme qui despendi le fil dieu & osta de la uraie crois qui est uenus entre nous por ce que nous soions baptisie . Car autrement ne poons nous falir a la pardurable mort[15] . Quant ioseph uit le mort resuscite si plora de pitie & en merchia dieu de boin cuer . & dist a cels

Hardly had Joseph risen from his knees, when Argon stood up, went to Joseph, knelt before him, and said: "Here is the holy man who took Christ from the cross, who has come to baptize us."

1 croller & li airs a espoissier.
2 si puant fumee.
3 vn poi asseure & reuenu.
4 que tout aussi come li vns deuls aide lautre tout aussint puent il aidier a uos . si vos di que cil.
5 estre & uostre creance prochienement.
6 mathegranz li freres au mort cil qui sucit la plaie en la teste et dist a.
7 anuis.
8 & que a la poissance de lui ne se puet nula pooirs prendre.
9 ne ce nest que vns deux & cil est si poissans quil puet fere les mors resuseciter & de ceuls qui ont este e maues & deleaus puet il fere boens & droituriers . ne nus.
10 et que il parlast a moi iamais.
11 qui estoras le monde . qui fes la lune & le soleil & les . iiij . elemens & qui daignas.
12 uirge pucele & fus pendus en la crois & te.
13 gouster angoisse de mort.
14 aire ni.
15 denfer.

"By this miracle you may see," said Joseph to the Saracens, "that my God is almighty."

All knelt down and begged Joseph to lead them to the faith of Christ.

Argon lived for eight days after his resuscitation. When the seneschal confessed that he had wounded Joseph, Mategrant found half the sword sticking in the latter's thigh.

Joseph had the other half brought to him, made the sign of the cross over Mategrant's wound, and it was healed. Then he pulled the sword out of his own wound, and there was no blood on it.

"Sword," exclaimed Joseph, "thou wilt never be joined, nor will blood issue from thee, until he handle thee who will achieve the Holy Grail."

All at the castle were baptised and held the broken sword in great honour.

Thence Joseph went to the forest of Darnantes, and came to the water of Celice, which it was dangerous to cross.

qui auoec lui estoient . Signor ore poes vous tuit bien sauoir que cis dont iai parle est[1] peres tous poissans & dieu sour tous autres . Certes dist mategrans cest voirs . [F^{263} (347–378)] ne iamais ne kerrai en autre dieu de lui . car ie sai bien[2] quil est diex tous poissans [col. *d*] Atant se laissierent tout chil qui estoient en la place chaoir as pies ioseph & distrent a haute uois . sire nous nous metons del tout en vo merci & en uostre [H^{217}] consel . Et se nous par male creance & par folie auons folijet iusqua chi nous sommes prest del amender[3] selonc uostre loy . ne iamais riens ne ferons qui encontre uostre uolente soit . Mais[4] dounes nous la loy que vous tenes & nous en-se[i]gnies comment nous la tendrons .

Ensi furent chil del chastel baptisie . si uesqui puis argons . viij . iours . lors vint li senescaus qui ioseph[5] ot feru en la cuisse .[6] si reconnut tout maintenant comment il lauoit feru en la cuisse &[7] que la moitie de sespee i remest . lors le fist mategrans regarder . si trouerent le piece de lespee en la cuisse ioseph si en furent moult esmaie . si li demandent sil en poroit garir . & il dist que oil se dieu plaist . Mais vous fait il a mategrant seres anchois garis de la plaie que vous aues en la teste . [F^{264} (379–410)] & lors fist aporter le remanant de lespee le poin[8] & le heut i estoit si fist le signe de la uraie crois sor [A 77 a] la plaie mategrant & il fu tantost garis . puis traist hors de sa cuisse le piece de lespee qui dedens estoit . dont cil qui le virent sen esmeruelloient trop . Car al traire hors nen issi onques goute de sanc . ains fu le piece de lespee ausi [B 184 a][9] clere comme sele ne fust onques entree en nule char .[10]

De ce sesmeruellierent moult tuit cil qui la furent . Et quant ioseph uit[11] la moitie del [col. *e*] branc si dist . ha ⁊ espee iamais ne seras resaudee deuant que cil te tenra[12] qui les hautes auentures del saint graal deura asoumir[13] . Mais sans faille si tost comme il le tendra rejoigdra a force . & de la partie qui a este en ma char ne sera iamais ior que sanc nen isse iusqua tant que cil[14] la tendra . [H^{218}] Ensi ouura ioseph de lespee . & lors furent tuit crestiene cil del chastel . & quant ioseph se parti de laiens il retindrent lespee & la tindrent en moult grant chierte . [F L, ^{266} (1–34)] lors se mist ioseph a la uoie si comme il auoit fait deuant & erra tant par ses iournees tous sels[15] ensi comme il quidoit trouer ses compaignons que auenture le mena en la forest de darnantes[16] . si aprocha dune aigue que on apeloit celice qui moult estoit[17] perilleuse a passer . & quant il[18] i fu uenus si troua

[1] est deux senz per & poissanz seur touz [MS.: "auutres"] deux . frere fet mathegranz.
[2] puis quil a argon mon frere resuscite quil est diex senz per.
[3] a vostre los . ne.
[4] mais ensaigniez nos quel loi nos deuons tenir & en quel maniere nos la tenrons.
[5] MS.: "iosephe."
[6] [vit] que tuit se crestiencient si reconut oiant tout le peuple.
[7] & coment sespee estoit brisie & ge cuit fet il que vos en trouerroiz la moitie en la cuisse & lors le.
[8] le poing o le heulz . et en fist.
[9] si bele & si clere.
[10] Min. No. 49: "Ensi que . j . blanc cherf a . j . kaine dor enuiroune de . iiij . lyons passa le riuiere."
[11] les . ij . moities.
[12] a ses mains.
[13] asoumer [M: "akieuer"].
[14] qui la resoldera la tiegne.
[15] au plus droit que il cuidoit la ou il peust trouer.
[16] darnances.
[17] parfonde & granz &.
[18] furent a la riue venu.

ses compaignons qui[1] chercoient laigue por trouer passage a passer outre . & quant si compaignon le u[e]oient si li uont al encontre si li font moult grant ioie . puis en uient li poeples a iosephe[2] & li dient tout en plorant . sire que porons nous faire de ceste aigue passer .[3] Car nous ni trouons ne nef ne galie si porons tost perir se nous nous i metons . Ore vous dirai fait iosephes que vous feres . ore nous metons tous a ienouls & a nus coutes & proions au haut maistre [F[387](35-68)] par qui commandement nous uenimes en cest pais que il par sa douce pitie nous[4] enuoit aucun signe par quoi nous aions hardement de metre nous ens . Tout ensi comme il le dist le fisent il car il se misent a ienols & a nus coutes contre la terre si commenchoient a[5] proier a nostre signor que il lor enuoiast aucune senefiance[6] par coi il puissent passer cele aigue qui tant est parfonde .[7] Et quant il orent este en proieres & en orisons de prime dusques a eure de tierce comme cil qui atendoient que [H[219]] nostre sires les uenist recomforter . Si ne demora gaires quil uirent issir dun petit bosquel qui estoit asses pres dels . j . cherf qui estoit plus blans que noef . & ot entour son col [col. *f*] vne chaine dor . si ot en sa compaignie . iiij . lyons . j . deuant & . j . par deriere & a chascun les . j . si le conduisoient[8] par samblant ausi[9] comme la mere fait son enfant . Et quant li chers aprocha del poeple crestien [B 184 c] si se passa parmi els tous & ausi fisent li lyon .[10] & quant iosephes uit cele meruelle si dist au pueple qui illuec estoit . sieues moi[11] hardiement . car cest signe nous a nostre sires enuoiet . [F[388](69-102)] lors se mistrent en laigue apres les bestes ausi seurement comme sil eussent ale sour vne roche[12] & si tost comme il se furent mis ens si trouerent terre a mains de . ij . coutes en parfont si quil furent moult petit moillie . & lor[13] fu cele terre[14] chemin a t[r]e[s] passer laigue . qui tant estoit roide & parfonde .[15]

Ensi passerent cele aigue trestout ne mais . j . seul qui auoit non canaam & fu nes de la cite de iherusalem si auoit . xij . freres germains de pere & de meire qui tout estoient en cele compaignie & auoient passe laigue auoeques iosephe[16] [H[220]] & chil sen vindrent a iosephe & li distrent . Sire pour dieu cor nous dites que ce doit que nostre freres canaam est remes dela .[17] Ce vous dirai ie bien fait iosephe . Entre uous qui chi estes qui aues laigue passee [A 77 c][18] estes espurgiet des pechies que vous aues fait de piecha & il ne

Here Joseph found his son Josephe, who had arrived with his people before him.

To the anxious question how they could cross the water without a ship, Josephe bade the people to pray God to show them a way.

When they prayed for some hours, they saw a white stag, with a golden chain round its neck, accompanied by four lions, issue from a small copse.

The beasts came straight upon the Christians and passed among them. "Let us follow them," said Josephe, "for by them God will lead us."

In this manner they safely crossed the water by a ford.

Only one, Chanaan, a native of Jerusalem, had stayed behind, and his twelve brothers asked Josephe why.

"You," said Josephe, "were able to pass because you are pure."

---

1 qui lors aprimes estoient venu et nestoient iluec arreste por sauoir se il peussent trouer passage la ou il peussent passer cele eue . quar il la voient si rade & si parfonde quil ne si osent metre en nule maniere . & quant il voient venir iosephe[e] si li.

2 The sudden introduction of Josephe at this point has led in many MSS. to a great deal of confusion. The scribes write here the one and there the other name. In M, e. g., most of what is said in the present text of Josephe is attributed to Joseph. Compare H[1], pp. 218–231.

3 irons nos outre ou nos remaindrons de ca . nos ni sauons metre conseil quar il na ici nef ne galie.

4 nos conseult en cest aflere . et nos doinst sucun.

5 a plorer & a.

6 signe.

7 se il iamais la doiuent passer.

8 & gardoient.

9 chierement.

10 sens ce que il ne firent mal ne a cestui ne a cel autre . & li sers vint a leue & se mist ens & ausint firent le lion . & quant.

11 & soiez tuit a seur de passer ceste eue sens perill quar cest.

12 dure come cil qui toute auoit mise nesperance en son criateur . & maintenant que il se furent mis entre lui & le pueple qui le suiuoit trouerent.

13 MS.: "lers."

14 que il trouerent chemin a trespasser.

15 par semblant.

16 & quant il furent de lautre part de leue & li . xij . frere apercurent que chanaam lor freres iert remes apres euls si en furent moult dolant & vindrent.

17 & tuit li autre sont passe auuec nos . & ce vos.

18 par deca vos estes deschargie de piece au plus que vos peustes des [A 77 c] pechez que vos.

"Your brother would have sunk to the bottom, dragged down by his sins."

sest pas deschargies des siens[1] par coi li pechie leussent trait au fons sil se fust mis auoeques nous . [F269 (103–136)] Lors commenchierent li frere a plorer moult durement & distrent a iosephe . ha : sire remandra il ensi dela quil ne vendra auoeques nous & comment puet ce estre que nous en irons sans lui[2] ia est il nos aisnes freres si est hors de sa terre & de sa nation si le deuons moult amer & chier tenir .[3] Si vous proions pour dieu sire que vous faites tant que nous laions od nous . car autrement moriemes nous de duel . Atant se metent as pies iosephe & pleurent tant durement que il en prist moult grant pitie . & meismement por ce quil estoient preudomme uers dieu & vers le siecle .[4] si lor respont tout maintenant ie ferai tant[5] quil vendra outre . Mais ie quit[6] que miex [H221] uenist a uous & a lui quil [fol. 67, col. *a*] demorast par dela . & cil li prient toutes uois quil le face uenir outre ou autrement [B 185 a] mouront il de duel . Et il dist quil le fera moult uolentiers puis quil en sont si angoisseus . si sen uient maintenant a laigue ou il estoient passe deuant[7] [F270 (137–166)] si dist a canaam Canaam ore te[8] pert ta foy . car se tu fuisse[s] ausi loiaus comme ti frere tu ne fuisses pas demores deriere . lors le prent par la main & dist[10] canaam ore i para uien apres moi . & quant il lot mene iusqua laigue si dist canaam a iosephe . sire ore poes vous aler seurement car ie ne me meteroie mie en si parfonde aigue sans nef car ie me douteroie de perir . Certes fait iosephe se tu ne te fies tant en dieu & en moi ce nest pas meruelle car tu ses bien que tu ne fis piecha chose dont il[9] ne te seust gre . Ore remaig decha & ie men rirai arriere a tes freres si ne tesmaie pas se tu demeures ci[11] . Car ia uendront pesceors par ci qui te menront[12] outre .

"I will do so," said Josephe, "although it would be better for you and for him if he remain where he is."

The brothers then implored Josephe to help Chanaan across.

Josephe returned to the other side, took Chanaan by the hand, and led him; but when they came to the edge of the water, Chanaan refused to trust himself any further, for fear of being drowned.

Josephe told him that fishermen might bring him across and left Chanaan and rejoined his people.

Atant sen ala iosephes outre laigue & chanaam remeist dela . Et quant si frere virent quil ne uint pas [F271 (167–200)] si commenchierent a faire . j . duel[13] moult grant . mais cis dels ne lor dura mie moult longement car[14] marounier uindrent qui passerent par illuec [H222] qui le mistrent outre . si ne veistes onques si grant ioie faire comme si frere fisent quant il le uirent car il lamoient[15] de grant amor . Et quant iosephes uit que chanaam fu uenus outre si li dist . canaam ses tu que cil ont gaaignie qui tont[16] passe outre . li fais de toi lor sera si dolereus[17] que cil qui te cuellierent en lor nef

Soon afterward mariners who came by carried Chanaan over, to the great joy of his brothers.

1 por quoi il couenoit a fine force se il se fust mis a leue que li faiss de ses pechiez quil a seur lui le tressiet au fons de leue & enaint le couenist il a perir se il se fust mis auuec nos ne apres . & il qui se sentoit coupables remest por ce que il sauoit bien que il porroit legierement perir la ou nos irions outre a sauuete . lors.

2 & il remaindra ici tout seuls fors de sa terre & de son pais & de sa nascion . ia est.

3 come nostre char.

4 & cheuelier preu & hardi.

5 por lamor de vos.

6 quil vos venra plus de mal de sa compaignie que de bien . & que miels vausist a.

7 & se met dedenz & sen vet outre autresint legierement com il ot fet deuant . & quant il est venus a chanaam si li dist.

8 i pert.

9 il te doie gre sauoir por quoi tu ne te oses mie metre en sa mensie . or.

10 vien apres moi & quant il lamene iusque a la riue cil regarde leue qui si estoit noire & parfonde & li dist sire seurement vos en poez raler por rienz ge nenterroie en ceste eue en auenture de perir & senz nef & senz galie.

11 grant piece . quar bien saches de voir quil vendront.

12 MS.: "monront"; A: "metront."

13 auti come deuant.

14 quar apres ce que iosephe fu reperiez ne demora il pas granment que par iluec passerent marinier en vne nef . non pas grant . & quant chanaans les vit si les proia si doucement que il le mistrent en lor nef & le passerent cele part ou si frere & si compaignon estoient qui latendoient . si ne veistes.

15 plus tendrement que autre frere ne peussent autre amer . et.

16 aconduit outre & passe de lune riue a lautre . li faiss.

17 & ce quil tacueillirent en lor nef lor iert si malement guerredone.

en aront tel gueredon que il voiant tes iex perderont lor uies encore soient il paien & mescreant . & ses tu porcoi ce lor auendra por che quil fisent chose qui deplaisoit a nostre signor [F372 (201–232)] car il ne li plaisoit pas que tu fuisses plus en no compaignie & por ce te laissoit il par dela . & cil qui te passerent outre i gaaigneront tant que liaue les absorbira .[1] [col. *b*]

"For having displeased God," said Josephe to Chanaan, "the mariners will perish before your very eyes."

Maintenant que iosephes ot dite ceste parole se leua vns uens & vns orages si grans & si meruilleus quil commencha laigue a mouuoir[2] si fort que il vous fust auis que laigue deust acouueter & noier tout le pais . & apres ce si vint vns grans estorbellons [B 185 c][3] & se feri en la nef & la fist tourner ce desous deseure si quele afondra maintenant en tel maniere que len ne uit ainc puis la nef ne cels qui estoient dedens ains[4] noierent tout si comme iosephes auoit[5] dit . Quant la parole fu auenue[6] ensi com ele auoit este dite & cil qui estoient a la riue uirent quil auoient perdue la nef & cels qui [H223] dedens estoient si distrent a iosephe . sire que ferons nous . demourons nous chi ou passerons nous outre . [A 78 a] nous irons auant fait iosephes iusqua cele forest & puis vous monsterai de moys ce que ie vous en ai promis[7] ensi comme ie le porai monstrer . Et lors sen alerent en la forest de darnantes . [F378 (233–264)] Mais[8] alain & perron sen uindrent a iosephe & li proierent que sil le pooit faire que il lor deist que li blans chers & les . iiij . lions senefioient . ha ꝟ signor fait il cest vne senefianche del haut maistre qui ensi[9] se demonstre a ses ministres aucunes fois . Et neporquant[10] asses legierement poes sauoir que il se doit bien demonstrer en samblance de cerf si vous dirai par quel raison . li chers ce saues uous bien[11] si se raiouenist quant il est uiex en laissant son cuer[12] & son poil[13] & vient de uiellece en iouenece . cest ausi comme de mort a uie . Ihesu crist li benois prophetes reuint de mort a vie quant il laissa[14] en la beneoite crois la char[15] quil ot prinse el uentre de la benoite uirge marie Et pour ce que en celui signor not onques teche de pechie nous aparut il en guise de cherf blanc sans teche[16] Car par la blanchour dont il estoit couers deues vous entendre virginite[17] qui dedens lui fu herbergie si hautement que en lui not onques teche[18] de luxure . Et par la chaine quil auoit entour le col deues vous entendre hu[col. *c*]milite .[19] Et par les . iiij . bestes qui compaignie li faisoient deues uous [H224] entendre les . iiij . ewangelistes les boineurees persones qui mistrent en escrit partie des oeures ihesu crist si comme il les fist tant com il fu[20] homs morteus en cest siecle . [F376 (265–298)]

No sooner had Josephe said so, than a storm arose which wrecked the ship, and the mariners were drowned.

From Celice, Josephe led his people into the forest of Darnantes.

Alain and Peter requested Josephe to explain to them the miracle of the stag and the lions.

"The stag," said Josephe, "which becomes young again in his old age, signifies Christ, who passed from death to life, after forsaking the flesh on the cross."

"The whiteness of the stag symbolises that Christ was free from sin; its golden chain signifies His humility; the four lions signify the four evangelists who recorded part of Christ's life on earth."

[1] or esgarde se ce est voirs que ge tai dit.
[2] des lune riue iusque a lautre si meruilleusement quil vos feust auis a ce que les ondes estoient hautes & grans que leue deust a couetier & noier tout le pais.
[3] parmi la forest qui se feri.
[4] perirent &.
[5] promis & destine.
[6] MS. and A: "auerre"; M and B: "auenue."
[7] des auant hier de moys . ha sire font il verrons nos dont moys oil fet il ge le vos mosterrai . et lors sen partirent & sen alerent toute voie vers la forest de darnantes.
[8] mais entre alain le gros qui riche pescheor fu apelez & bron & perron vindrent a.
[9] ensi couertement.
[10] se vos nestes en pechie mortel legierement.
[11] quant il est el point de venir en viellece se raiouenist en.
[12] cuir.
[13] en partie & reuient.
[14] el trauaill de la croiz.
[15] cuir . ce fu la char mortel que il auoit prise.
[16] MS.: "thece."
[17] diuinite.
[18] ne signe de pechie.
[19] que len voit dedenz lui si naturelment que il fu humilitez meesmes . par les . iiij .
[20] entre nos come.

"You ought to rejoice that Christ Himself, in the form of the white stag, became your guide."

Ensi deues vous entendre ihesu crist par le cherf . & par la blanchor virginite & par la chaine humilite & par les . iiij . bestes les . iiij . ewangelistes . & par ceste raison deues uous sauoir que a vous conduire outre laigue vint ihesus cris[t] vestus de signe de uirginite & de humilite dont vous deues auoir grant ioie quant si grant conduisor[1] aues eu . & encore vous [B 186a] dirai ie vne autre cose moult meruelleuse dont vous uous deues moult esioir[2] . Car tout ausi comme nostre sires nous est par uostre boineurte aparu en tel fourme[3] tout ausi sapara il par tans a vn roy qui serra apeles artus & a . ij . chaitis dont li vns aura non mordret & li autres lancelos a ces . ij . sapara il en tel fourme . Ne deuant a cel tans ne se demonsterra nostre sires en autel samblance . Mais lors sans faille se demonsterra il as peceors[4] ausi comme vous laues hui ueu . Tant ont ale ensamble parlant de ceste chose quil vindrent en la forest de damnantes . & quant il i furent ens entre & il orent erre . ij . lieues[5] si se tourna iosephes qui deuant aloit hors du chemin & li autre le sieuirent . si erra tant quil sen uint en vne ualee moult grant ou il auoit une maison fort & riche . & nepourquant ele nestoit mie trop desfensable[6] [H 235] si trouerent la porte ouuerte & entrerent ens si ni trouerent homme ne feme qui lor contredeist lentree ne lissue [F 276 (299–332)] & quant il furent dedens si trouerent lestre[7] moult bel sil ne fust[8] decheus . & iosephes le maine en vne sale par terre .[9] & quant il sont ens entre si uo[i]ent . j . feu grant & merueilleus qui ardoit ausi cler & ausi angoiseusement[10] comme se toute la buisse del monde i fust[11] dedens mise .

"In this same form He will in time appear to Artus and to Mordret and Lancelot."

Thus speaking of the miracle, Josephe and his people entered the forest of Darnantes.

Josephe, leaving the highroad, directed his steps to a strong house.

The door was open; no one was visible anywhere, but a fire was fiercely burning in one of the lower halls.

Qvant il uirent cel feu si demanderent a iosephe que ce pooit estre [col. *d*] Et en ce que il li demanderent oirent vne uois qui dist si haut que tout loirent Iosephes sains[12] hom boineures chose prie le haut maistre qui tu sers nuit & iour que il ceste angoisse que iou soesfre si grant que cuers mortex ne le porait sousfrir[13] me fache . j . poi alegier si que mangoisse en soit mendre . Et chele uois qui cele parole ot dite fu sans faille del feu issue . Et iosephes respont a la uois iou en proiasse a nostre signor moult uolentiers se ie ne len quidasse corechier . ha ? fait la uois iosephe ie te pri que tu en pries . Car ie sai bien que ma paine en sera alegie . Ore nous fai entendant fait iosephes comment il test & se tu es perdus ou salues & se tu troueras iamais merci enuers [A 78c] ton creator . [F 276 (333–366)] Certes fait la uois ie nai mie tant mesfait que iou ne truisse[14] merci si comme ie croi . Car la misericorde del haut maistre est si grans[15] que li pechieres troeue [H 236] legierement merci .[16] Mais iou mesfis trop quant iou massis el lieu qui

As if coming out of the fire, a voice implored Josephe to pray God to alleviate the suffering of the speaker.

Josephe replied: "Gladly would I do so, did I not fear to displease God. But tell us whether thou art lost or saved and if God will ever have mercy upon thee."

"However great a sinner's misdeed, God's mercy is greater," replied the voice.

1 eustes a tel peril trespasser.
2 esleescier.
3 ausint por lor maleurte appara il en tel semblance . a . ij . chetis el tens a vn roi qui.
4 maintes fois tout ausi.
5 parmi la forest qui estoit haute & ancienne.
6 & quant il furent la venu si.
7 lestre de leanz.
8 vn poi vies & decheuz.
9 qui ert delez le prael.
10 a grant flambe.
11 fust enprise.
12 saintismes hom plains de la grace dou saint esperit criature beneuree prie.
13 MS. repeats "il" before "me fache."
14 encore pardone.
15 enuers le pecheor que il *i* trueue.
16 por ce que il face penerance.

nestoit a moi ne [B 186c] a homme mortel otroiet mais proprement[1] espiritex . & par loutrage que ie fis de moi asseoir i fu de moi si grant uengance prise[2] qui estoie pechieres voiant vos iex par les mains as ministres denfer qui maintenant maloient ruer en lor tenebres de lun al autre & tant quil vindrent en mi ceste forest[3] & passoient par deuant . j . homme religieus de sainte uie qui auoit este en . j . hermitage . xxxij . ans en ceste forest mismes Quant il uit quil menportoient si les coniura tant quil saresterent & me mistrent ius chi endroit ou nous sommes ore . & li preudoms vint maintenant a els & lor dist . laissies le vous ni aues droit car il nest mie uostres . Ne il na mie tant mesfait quil doie estre perdus a tous iors ains trouera encore merci & pardon . [F277 (367–400)] Mais ce quil a mesfait espenera il en tel maniere quil en sera el feu[4] iusqua tant que li boins cheualiers uendra [H227] qui metera a fin les auentures de la grant bertaigne .[5] Mais lors sans fail[col. e]le quant il y uendra por ce quil[6] aura este sans pechie de luxure de char & sans teche de pechie faudra li feus que iusques lors aura dure . & lors trouerai merci & pardon de mon[7] mesfait . Ensi dist li preudoms de moi & de la paine que ie doi sousfrir por le mesfait du siege .[8] Et ensi me laisierent cil anemi . Mais il fisent si grant anui a cels qui chaiens estoient car il erent paien quil les estranglerent tout & ochistrent & ie remes chaiens en tel[9] destrece comme vous poes ueoir . lors parla alains li gros a celui qui ensi parloit & dist . Os tu chose[10] por ce que iou en soie plus chertains di moi qui tu es car ie te desir moult a connoistre . ha alains[11] ia sui ie tes parens prochains que por le mesfait que ie fis[12] iadis sui ie en cest feu ardant . si te pri que tu pries al haut maistre quil mal[i]ege[13] vne partie de ma dolor ou ie sui . & ie croi se tu le requiers quil orra uolentiers ta proiere .[14] [F278 (401–434)] Quant symeu qui dales iosephe estoit oi ceste requeste de mois si sescria a haute uois & dist . Moys [B 187a] estes vous ce qui sousfres ceste grant angoisse . peires fait moys ce sui ie uoirement . & encore fuisse ie[15] plus en tenebres dinfer se li hermites ne fust qui me ieta des mains al anemi . [H228] si fuisse pardurablement dampnes se ne fust la proiere del saint homme . si di cest chose a uous & a chanaam por ce que vous uous gardes miex que ie ne fis . Car bien sachies que derrer encontre uostre signor porres vous chaior en grignor tourment[16] que ie ne soie .

"For my great presumption in attempting to sit in the vacant seat, the hands of the ministers of hell seized me before your very eyes."

"A hermit here in this wood saw me carried off, and conjured the devils to release me."

"He told them that I should expiate my wrong in the fire, and find mercy on the advent of the good knight Galahad."

"The devils then gave me up, but they strangled and killed all the heathen inmates of this house."

On the request of Alain li Gros that the speaker disclose his identity, the voice replied: "I am thy relative Moys; pray for my soul."

To his father Symeu, Moys said: "I am really thy son, suffering here for my sin; do thou and Chanaan refrain from sin lest your torment might be even greater than mine."

1 sieges esperiteulx quar sens faille iluec se repose souentes fois li haus maistres en la compaignie de ses menistres tout soit il ore enni que uos nel veoiz pas & por loutrage.
2 en cel leu qui estoie pechieres viuls & ors . [voiant] vos eux que ge fu leuez de la table par les menistres denfer . qui men menoient en la tenebreuse maison denfer & maloient ruant li vns a lautre . tant que il.
3 & en ce qui trespassoient par ci deuant si suint en cele meesme heure quil passoient par ci que . j . preudom . . . forest meisme trespassoit par ci delez & quant il.
4 en feu ardant en senefiance de ce quil a este luxurieus iusque.
5 le venra viseter por sauoir la merueille de ceste cose.
6 naura en lui eu feu de luxure ne eschaufement de char ne tache ne vilenie de pechie.
7 son meffait par la soruenue de cel saintisme cheuelier.
8 & quant li anemi oirent ce que il disoit si me leserent dou tout & sen alerent lor voie . maia il.
9 en tele angoisse & en trle.
10 qui que tu soies ou hom ou feme di moi qui tu es por.
11 fet la vois ge sui moys tes.
12 dou siege ou ge massis voiant vos touz sui ici mis en feu & en flambe . si te requier que tu pries que il maliege.
13 vn poi creste dolor angoisseus ou ge.
14 a ce quil essauce volentiers la priere dou iuste.
15 en plus grant dolor se ge fusse el tenebreuz houtel denfer & mis i fusse ge se ne fust la proiere dou saint hermite qui des mains a lanemi me deliura . pere symeu ensi maulnt par mon meffet . si fusse.
16 angoisse que ge ne sui encore.

Moys said to his father: "Thou hast with thee the physician who can help thee to avoid all pain, if thou dost but follow his advice."

FIex moys fait symeu comment me poroie ie garder . Car en ceste dolour ne uaudroie ie en nule maniere estre . Peires dist moys vous aues auoec vous le mire qui vous deliuerra de peril mortel se vous le crees[1] & de toutes dolours . Endementres quil parloient ensi entre le peire & le fil . li euesques iosephe se fu mis a nus coutes & a nus ienols entre lui & alain por proier a nostre signor[2] que il par sa douce pitie[3] deli[col. *f*]urast moys en aucune maniere de ceste dolour [F^{279} (435–468)] ou lalegast . Et endementres quil estoient ensi en orisons si virent que de deuers le chiel descendi [iaue] en samblance de pluie[4] & chai el feu . & tot maintenant en estainst vne grant partie .[5] Et quant ceste cose fu auenue si sescria moys si haut que tout le porent oir . ha ⁊ iosephe ore poes vous chesser [A 79 a][6] quant il vous plaira car ma dolor est au double alegie . diex vous conduisoit ceste part a boin eure a mon oels .[7] car ie sentoie toutes les[8] [H^{229}] dolours que cuers morteus pooit sousfrir . & la dieu merci il mest ore si bien auenu quil mest auis que toute mangoisse mest faillie .[9] & iosephe li dist que ce li est moult bel[10] quant il a troue alcune remede .[11]

In response to the prayer of Josephe and Alain, rain fell and extinguished part of the fire tormenting Moys.

Moys gratefully acknowledged that his pain was decreased by half.

LOrs le commencha symeu a apeler & li demanda combien[12] chis fus porroit durer . peires dist il il ne durera pas a tous iours ne tant comme iai deserui .[13] Car al eure que diex amenra ci le boin cheualier [F^{280} (469–502)] galaat ce lui qui a fin menra les auentures del saint graal . & achieuera les auentures de la grant bertaigne .[14] & vous sire fait il a iosephe vous [B 187 c] ne demores pas chi longement il vous est mestier daler preechier[15] aual le pais car il i a le plus desloiale gent que vous onques ueissies . Ales vous ent en la garde nostre signor qui vous conduie en quel lieu que vous aillies . & iou remandrai chi iusqua tant que chil sera uenus par qui bonte cis feus estaindra .[16] Atant sen parti iosephe entre lui & sa compaignie & laisierent moys el feu . si errerent toute iour ensi & lendemain ains quil porent issir de la forest de darnantes . Et lors quil lorent passe entrerent el roialme des escotois . mais il nert mie ensi apeles por ce que cestoit la terre descoce . mais pour ce que li sires ot non escos . [H^{230}] si furent herbergie en vne plaigne moult grant & moult bele[17] . [F^{281} (503–536)] si lor auint ensi comme il fure[nt][18] assis al souper quil furent raempli[19] de toutes les uiandes que cuers domme poroit penser[20] fors seulement . ij . Mais cil doi norent riens de la grace del saint uaisel .[21]

"The fire will not last for ever," he said to Symeu, "as I have deserved, but only until the coming of Galahad."

After Josephe and his people had left Moys to his fate, they traversed the forest of Darnantes, and reached Escoce, thus named after King Escos.

Here, encamped on a beautiful plain, all except two were fed by the Holy Grail.

[1] vos auez auuec vos le menistre ihesu crist iosephe cil saint euesque conseilliez vos a lui & fetes ce qui vos loera . & ge vos di verasement que vos ne sauroit ia que dolors est . endementres.

[2] por moys que il.

[3] se il li semble couenable chose alegast a moys.

[4] eue & chai.

[5] de la flambe & dou feu si que la flambe fu la moitie mendre quele nestoit deuant.

[6] de uostre proiere quant [A 79 a] il.

[7] a mon huez.

[8] angoisses & toutes les.

[9] por le grant alegement qui par vous mest soruenus.

[10] & que ce li atalente quant.

[11] de sa grant dolor.

[12] filz moys cuides tu que cil feus qui est ore amenuisiez dure longuement.

[13] quar se ihesu criz gardast a mon meffet il durast a tous iors mais . mais non fera par sa merci quar par sa merci & par sa mierricorde a il appareillie a fenir ceste dolor & a fere faillir cest feu a celui terme que auenture aportera en Galaad.

[14] pere symeu a celui tens faudra ma paine & trouerrai repos de ma dolor . & vos sire.

[15] & anoncier le non dou verai crucefie . & il en est bien mestiers quar en cest pais na se mescreanz non les plus desleaus que vos onques veissiez . ales vos.

[16] dou tout.

[17] lee.

[18] MS.: "fure."

[19] si plenierement.

[20] que ce ne fu se merueille non . & tuit cil de la compaignie fors seulement . ij . chanaam et symeu . mais cil.

[21] ainz orent grant faim et grant mesese . ij . iors.

Ce fu [fol. 68, col. *a*] symeu & chanaam . Ichil doi orent grant[1] mesaise . ij . iours entiers . & quant il uirent quil not ame en lor compaignie quil ne fust plus eureus que il nestoient si en furent moult dolant & distrent[2] que cele mescheance quil auoient nestoit mie pour els mais por lor fils . par foi fait symeu ie sai bien que perrons qui est mes cousins & qui fait samblant de seruir son creator nest pas tant trauellies en cest siecle com ie sui . ne na pas tant doune pour dieu comme iai fait . si quit que li pechiet sont retourne de lui sour moi .[3] [F[382] (537–570)] & bien sai que par mon mesfait ne me sont mie li bien del saint uaissel failli . ne por mon mesfait ne sest pas nostre sires corechies a moi . Certes dist canaam ce croi ie bien [&] autretel di ie de mes freres qui sont si desloial que en nule maniere il ne deuroient sieuir nostre euesque ne sa compaignie . si vous di que par la desloiaute dels[4] me heit nostre sires . Ore me dites que ien porai faire . Certes fait symeu ie ne sai mais de perron men cousin me vengerai iou si bien ains demain prime [H[231]] que on en parlera chi & ailleurs . & iou certes fait canaam se iou nen fai tant de mes freres[5] que on en parlera a tous iors mais ie ne voel que li saint graals me doinst iamais soustenance .[6]

Symeu and Chanaan were ill at ease and hungry for two days.

Instead of repenting their sins they blamed their relatives for their misfortune.

Symeu vowed he would take such revenge upon his cousin Peter that all the world would speak of it. Chanaan pledged himself to do likewise to his brothers.

ENnsi chairent cil[7] en desesperance quant il virent que nostre sires ne[8] se melloit mie dels a maintenir lor vies si comme il auoit fait deuant dont il fisent puis grant desloialte[9] que tot li siecles [B 188 a] le sot . & en parlera on tant [col. *b*] comme li siecles durera . si deuise lestoire quel desloialte ce fu & comb[i]en ele fu grans .[10] Al soir quant il furent couchie en vne praerie grande & bele . [F[383] (571–604)] Canaam a qui li anemis estoit el cors entres not pas oublie la folie[11] qui li estoit el cuer entre . ains prinst sespee qui moult estoit trenchans & vint la ou si . xij . frere[12] dormoient . & en feri si durement le premier quil li fist la teste uoler . & apres les commencha tous a ochire de renc[13] en renc si outreement que de tous les . xij . ne remest . j . tout [A 79 c] seul[14] uif . Quant il vit quil les ot tous mors[15] si les laissa illuec & sen vint la ou il quida symeu trouer . & li conta tout ensi com il auoit ouure .[16] voire fait simeu ore aues vous fait a mon talent[17] . Ore vous creant iou que de perron mon cousin ferai ie autretel .[18] & vous me troueres fait canaam desous cel[19] fighier si li monstre en mi le

Their wrath grew to such an extent that it led them to commit terrible crimes.

Chanaan took his sword, went to his brothers' beds, and cut their heads off.

Symeu, on hearing this, started to carry out his own plan. Symeu and Chanaan arranged to meet under a fig-tree.

[1] faim & grant.
[2] ceste mesqueanche qui nous est auenue nest mie par nos fiez ains nos vient sens faille par nos parenz qui font semblant de croire deu & de criembre & si ne le croient pas . et ge sai bien fait chanaam que dex sen prent plus legierement a nos por ce que nos somes viel quil ne fet a euls qui sont ioesne gent . par foi fet symeu ge sai bien que perron qui est mes cosins & qui fet semblant de seruir son criator ne sest pas tant trauellies en cestui siecle come ge sui ne tant ni a pas fet de biens ne done.
[3] & bien le croi . & ce sai ge.
[4] sai ge veraiement que ge sui honir ensi come vos veez & que nostre sires men het . or.
[5] que li siecles en parlera ge ne quier que iamais li sains graaus me doinst ma sustance en ma vie.
[6] Min. No. 502 "Ensi que iosephe fist faire le fose por enterer symeu & . ij . hommes enflambes lenporterent."
[7] cil . ij .
[8] ne sentremetoit mais de lor vies ausint com il fesoit dont.
[9] par le couroux que il en orent que.
[10] & la maniere.
[11] felonie quil auoit en pense . ains.
[12] estoient couchie qui se dormoient . & quant il les vit il les conut bien au rai de la lune qui ia estoit leuee & raioit sor euls moult clere et quant il vit que il dormoient il trest sespee & en feri.
[13] chief en chief.
[14] qui iusque a mort ne comparast sa desesperance . et quant il.
[15] sens recourier.
[16] de ses freres.
[17] ma volente.
[18] mais ore matendez ci tant que ge aie fet . et que ge soie a uos reuenus . vos me.
[19] cel arbre la si li monstre vn figuier qui estoit en mi les chanz . si sen vet a larbre & symeu.

Armed with a large sharp knife, Symeu went to Peter's bed.

camp . & symeu [H222] sen vient la ou iosephes estoit car il pensoit bien que perron estoit pres de lui si portoit en sa main . j . grant coutel achere dont la lemele auoit plain pie de lonc [F286 (605-638)] si fait moult li coutiaus a redouter .[1]

Intent upon stabbing Peter to the heart, he missed his aim and plunged the knife into his cousin's shoulder.

Qvant symeu fu venus la ou pieres se dormoit si hauche le coutel & len quida ferir parmi le cors . Mais il auint pour le saluement perron ou pour ce que[2] nostre sires ne voloit quil morust en tel maniere[3] que quant il le dut ferir si failli de ferir perron en mi le pis mais il le feri en lespaule si durement que il li bouta[4] le coutel ens iusqua le manche . Quant pieres se

Aroused by Peter's cries, his companions saw what had happened and seized Symeu.

senti naure en tel maniere si sescria & dist . ha ꝟ mors sui & li autre sesueillent tuit & saillirent sus tout maintenant . & quant il uirent perron si durement naure si li demanderent en plorant qui ce li auoit fait . & il dist symeu . Lo[rs] prendent symeu & le mainent deuant iosephe & li dient . sire que ferons nous de cest homme qui perron a mort . & en ce quil

When they told Josephe of Symeu's deed, Bron brought the news of the terrible fate of Chanaan's brothers.

disoient ceste parole si oirent vne grant noise & . j . grant cri &[5] meruelleus . Car cil qui orent troue les . xij . freres mors faisoient si grant duel comme sil ueissent [col. *c*] tout le monde mort deuant els . [F286 (639-672)] Et quant bron[6] vit les . xij . freres ochis si sen vint a iosephe & li dist tout en plorant . sire venes veoir[7] les . xij . freres chanaam qui gisent mort & sont ochis ne sai par quel auenture[8] .

Josephe went to see the victims with his own eyes.

Qvant iosephes entent ceste parole si en fu tous [H223] esbahis . si sen uait cele part[9] & les uoit iesir tous estendus & tous sanglens si dist[10] . ha ꝟ anemis tant sont ti agait cruel[11] & felon . ha ꝟ diex tant me sui maluaisement prins garde de cels que vous maues baillies a garder & a conduire . Et lors a fait symeu amener deuant lui & li demande ses tu qui ces . xij .

He learnt from Symeu that Chanaan had slain his brothers and was waiting for him under the fig-tree.

freres a ochis . Sire fait cil chanaam lor freres les a ocis . Et ou est il fait iosephe . sire il est desos cel fighier ou il matent tant com ie viegne a lui . [F286 (673-706)] Lors commanda iosephes a cels qui estoient entour lui quil en alaissent al fighier & [12] quil li ameinechent chanaam . & cil sen vont a

Chanaan was brought before Josephe and he declared he had killed his brothers on the advice of Symeu, because they were daily fed by the Holy Grail, whilst he was starving.

lui & le prendent ou il volsist ou non & lenmainent deuant iosephe . Et quant il le uoit si li demande[13] pourcoi il auoit faite si grant desloiaute quant tu as tue tes freres qui tant estoient preudomme & boin crestien[14] . & il li respont se il les a ochis ce li est bel & se ne li poise mie & que de tout ce li douna symeu le consel . & dont te uint cele uolente fait il a chanaam . par foi sire fait il por ce[15] quil estoient plus boineure que ie nestoie . Car il estoient chascun iour raenpli de la grace nostre signor & du saint uaissel la ou ie moroie de fain . Comment fait iosephes por ce que nostre sires les

[1] por . ij . choses . por ce que il estoit enuenimez moult dolereusement & por ce que il trenchoit mielz que nus autres couteaus . Quant.
[2] il ne plesoit mie a.
[3] ou por ce que symeu ot paor que il failli a ferir perron.
[4] tout outre la pointe dou coutel et le coutel.
[5] & vn ploreis trop.
[6] ebron qui iluec estoit.
[7] la greignor meruelle et la greignor dolor que vos onques veissies des . xij .
[8] mesauenture.
[9] au plus droit quil puet et quant il est venus & il les vit gesir [B 188 c] a terre.
[10] moult corouciez.
[11] tans es soutils & engigneuz en decreument . ha.
[12] & preissent chanaam & li amenassent moult vistement . & il font son comandement au plus tost que il puent & vienent la ou chanaans atendoit symeu si le prennent.
[13] tout en plorant . ha chanaam por quoi as tu fete si.
[14] cheuelier & a deu & au siecle.
[15] que ge lea veoie plus.

amoit plus de toi .[1] por ce si les haoies tu de si mortel haine que tu les as ochis[2] en tel maniere . Onques mais hom si grant desloialte ne fist . porquoi ie depri a nostre signeur que il me demonstre[3] apertement [H[224] . F[287] (707–740)] sil en prendra uengnance ou soig ou en prendra vengance terriene . Lors descendi vne uois entrels & dist si que on le pooit bien entendre . faites en[4] terre uo iustice del . j . & del autre car la deuine uengance en est toute aparellie . [col. *d*] Et quant le parole de la uois fu entrels oie si en furent a meruelles lie & dient chi a moult bele auenture quant nostre sires mismes sacorde a ce quil sont digne de morir por la merite de lor oeures .[6] Et li solaus qui ia fu leues commencha a abatre la rousee si dist iosephe a [A 80 a][7] ses hommes faites de ces . ij . hommes uostre commandement & tel iugement comme vous saues que on doit faire . Car il me samble bien quil aient mort deseruie . Sire font cil miex saues vous que on en doit faire que nous ne sachons . & por ce nen dirons nous riens mais vous le dites .[5] Ia dels iugier fait iosephe ne mentremetrai . Mais entre vous qui aues este cheualier terrien preu & hardi & saues del siecle & estes deuenu cheualier ihesu crist feres cel iugement a la ueue del siecle . [F[288] (741–772)] Quant il entendirent quil lor couenoit faire cel iugement si se traient a vne part & en commencent a demander les vns [B 189 a] & les autres quil lor en samble de ceste chose . si en[8] distrent asses de diuers iugemens & de diuerses manieres de mors . & tant quil sacorderent a ce quil doi ont bien mort deserui & que on les mete tous uis en terre & les fachon[s] illuec morir .

In response to Josephe's prayer for enlightenment as to what he ought to do, a voice told him: "Do earthly justice; God's vengeance is ready."

After sunrise Josephe bade his companions to pass judgment upon the malefactors.

His companions said they would like him to do so, but Josephe would not hear of it.

After long deliberation they condemn Symeu and Chanaan to be buried alive.

Qvant il orent fait cel iugement par commun acort de tous si reuienent a iosephe & li dient ce quil ont deuise . & il lor dist ce que vous en aues deuise a faire si le faites . Car ia par moi nen sera riens [H[225]] destourne . & il les prendent maintenant & lor lient les mains deriere le dos . puis commandent a faire . ij . fosses grans & parfons ou on les metra . Et en ce que on faisoit les fo[s]ses au plus uistement que on pooit si regarderent[9] en haut & virent uoler . ij . hommes en lair ausi legierement comme doi oisel feroient & estoient tout enbrase del feu & de flambe ausi uermel comme buisse bien enbrasee si vindrent tout droit enuers euls[10] & pristrent symeu deuant els tous[11] & le leuerent de terre [F[289] (773–786)] si lenporterent cele part dont il estoient venu . [col. *e*] Mais chi endroit ne dist mie li contes ou il lenporterent[12] ne en quel lieu . Mais quant il en sera tans & lieu il le deuisera si que nus ne len deura blasmer par raison . Si laisse ore li

Josephe accepted their decision. The two criminals were bound, and graves were ordered to be dug.

As this was being done two fiery men came flying through the air, seized Symeu and carried him off in the direction from which they came.

The story does not relate whither Symeu was taken.

1 & il lor mostroit greignor signe de amor que a toi por ce.
2 ensi feitierement.
3 aucune senefiance sauoir mon se le doit por cestui meffet prendre terriene veniance ou se len doit atendre a la vengeance uostre seignor quil le nos demostre . lors.
4 entre vos iugement.
5 qui auez este cheueliers terrienz preuz et hardis & qui assez sauez dou siecle et orendroit estes deuenus cheueliers iheeu crist fetes cest iugement a la veue dou siecle a la maniere & il respont quil cosient que il le facent . Quant il entendent. [H and R agree with the above account.]
6 Quant li iors fu espandus par le monde beaus et clers & li soleux.
7 a cels de sa [A 80 a] compaignie . fetes.
8 si en parolent assez diuersement li plussor & disoient diuers iugemenz &.
9 deuers le reaume de Gales & virent.
10 ausint ismelement come souffles de vent.
11 que onques por euls ne le leuerent . ainz le leuerent.
12 ne mes sires Robers de borron ne sentremet mie a cest point de fere sauoir ou il lenporterent ne en quel leu il le leuerent . mais.

contes a parler de symeu & parole de son compaignon chanaam qui fist le murdre .ˢ [F 111,[290] (1-12)]

When they had lost sight of Symeu, they placed Chanaan in the hole and began to fill it up.

Ore dist li contes que a celui point que symeu fu enportes ensi comme ie vous ai dit que moult en furent li plusor esbahi .ᵉ si esgarderent apres tant com il le porent ueoir por sauoir quel part il[3] le porteroient . Mais ce ne fu pas longement quil le veissent . Car en poi deure lor fu si eslongies quil ne le[4] porent plus veoir . & quant il en orent perdu la ueue il sen vindrent a la fosse[5] [H[226] . F[291] (13-46)] & i menerent chanaam les mains lijes deriere le dos si le mistrent dedens & puis[6] le courirent de terre quil en fu tous auirounes iusques as espaules . Quant chanaam vit que morir li couenoit si ot pitie de soi misme & commencha a[7] plorer moult durement . & la ou il uit iosephe [il tourne cele part son vis][8] si li dist . ha ˙ saintisme chose[9] ie sui pechieres contre ce que ie ne deusse . Mais por ce quil nest pechie nul dont pechieres ne truise[10] merci enuers son creator si li cri merci de boin cuer & [11] de repentance . [H[227]] si requier merci a ihesu crist mon saluеor [F[292] (47-80)] si uoirement comme droite pitie & droite misericorde est en lui [B 189 c][12] enrachinee que par sa douce pitie il ne pregne pas garde a ma desloialte . Mais ausi ligierement comme li peires sacorde au fil . se voelle il acorder a [col. *f*] moi qui sa criature sui en tel maniere quil ne perde ce quil a mis en moi cest lame de moi . Ce deprie ie au signor qui est sires de toutes pit[i]es & de toutes misericordes . & tu iosephe que ie connois a si preudomme[13] que tu regardes a ce que ie di . car tu mi peus aidier & valoir Ie te pri se il onques ot pit[i]e de nul pecheor que tu li requiers quil ait merci de moi en tel maniere que ie ne soie dampnes pardurablement . Mais tel paine quil uaudra que ie soesfre ie la sousferra pour la grant desloialte que iai faite . & toutes uois a la parfin me soit[14] si abandounes que ains que li iours uiegne qui si est espoentables mait il pardoune cestui mesfait que ie ne soie dampnes[15] en la tenebreuse maison cest enfer .

Face to face with death, Chanaan repented and said to Josephe: "I am a wretched sinner, but as no sin is so great that God will not forgive it, I pray to Him to have mercy upon me. I know He will hear my prayer, as a father does his son's."

"And, Josephe, I implore thee to pray God that I may be saved from eternal damnation after I have expiated my crime."

Qvant chanaam ot dite ceste parole si dist a cels qui entour lui estoient . [F[293] (81-114)] ha ˙ pour dieu desloies moi mes mains en tel maniere que ie [A 80 c] les puisse tendre enuers mon saluеour ains que ie mure . & pour dieu se ie trespas de cest siecle uoiant vous[16] faites tant pour[17] moi que tous mes freres que iai ochis si desloialment comme vous poes ueoir soient mis enuiron moi & cascuns par soi si que ie soie enuirounes daus tous . & saues vous porcoi ie le di . por ce que ie voel que tout cil qui apres [nous] uendront

"And I beg my companions to untie my hands that I may raise them to my Saviour before I die, and I request you to bury my brothers around me."

---

1 Min. No. 51: "Ensi que le . xij . tombes la v . xij . especs furent drecies & Iosephe & ses gens les regardoient."
2 qui ce auoient veu.
3 iroient.
4 virent ne loing ne pres & quant il conurent quil en auoient del tout perdue la veue il reuindrent.
5 que il auoient ia fete a chanaam & la parfondirent tant que assez estoit parfonde por le cors de vn home repondre &.
6 abatirent tant de la terre enuiron hui quil fu tour.
7 a fere trop grant duel & a.
8 il torne cele part son vis si come il puet & li dist tout en plourant . ha.
9 hom.
10 truist pardon.
11 repentant.
12 naturelement enracinee . ensi par sa douce pitie li praigne il pitie de moi que il ne gart pas a ma grant desleaute.
13 & a si sainte chose que ge eai veraiement que ta proiere mi puet aidier & valoir . & por quoi ge te pri.
14 si deboneres & si misericorz que ainz que li iors.
15 o les desloiauz qui en la tenebreuse maison denfer seront repost.
16 ou se ge ne trespas voiant vos fetes.
17 por ma proiere.

& qui verront les tombes de mes freres[1] & orront parler de ma desloialte priechent pour moi . si que chascun[2] doit proier pour moi pecheor nostre signor que il par sa douce pitie & par sa douce misericorde ait pit[i]e de moi[3] pardurablement & a vous tous le requier ie comme a mes freres en dieu que [H238] vous tous li proies pour moi que il el tans present pregne tel ueniance de moi que al grant iour del iugement me soit pardounes li grans mesfais que iai fait uoiant vous tous . [F296 (115–148)] Quant cil qui enuiron lui estoient oirent ceste requeste si en orent moult grant pitie si[5] li desloierent les mains & enfouirent de iouste lui ses freres chascun par soi . & mistrent sour chascun vne lame tele com il pooient [fol. 69, col. *a*] el pais trouer .[4] & sour chanaam vne si estoit il encore tous uis quant il li mistrent . & apres mistrent sour chascun son non de chascun frere . & sour la tombe chanaam mistrent vn escrit qui disoit . Chi gist chanaam nes de la chite de iherusalem qui par enuie ochist ses . xij . freres . Quant il orent ce fait si demanderent a iosephe sil se remueroit cel iour de la place & il dist que nenil .[6] Mais ie vous dirai que vos feres & que[7] bien est couenable a ceste cose Cil cheualier ont este moult preu & moult hardi ce saues vous bien . metes iteles ensegnes [F296 (149–182)] qui [H239] lor soit senefiance quil ont este boin cheualier . & cil li demandent queles ensegnes il i poront metre . & il lor dist metes sor chascune tombe lespee de celui qui desous gist . & ie quit que nus ni vendra qui les puisse oster . & cil le fisent tout ausi com il lor auoit commande .

"May all who see their graves and hear of my crime pray for my soul."[3]

Both Chanaan's last wishes were fulfilled.

On the grave of each of the brothers a stone was placed with his name.

On Josephe's advice the sword of each good knight was laid upon the stone.

CEle nuit iut toute la compaignie en cele place misme la li . xij . frere auoient este ochis[8] . & puis regarderent la plaie perron . & quant il lorent bien regardee si distrent quil en poroit bien garir . si mistrent a la plaie ce quil quidoient que mestier i eust . Mais de ce furent [il] decheu quil ne se pristrent garde de la plaie qui estoit enuenimee . & [9] il ni mistrent nule chose qui boine fust pour oster uenim . [B 190a] & maintenant quil i orent mis lor oignemens & lor herbes qui al venin estoient contraires si commencha le char a esboulir & li maus commencha a croistre de plus en plus . si fu auis a perron quil deust morir de langoisse quil sentoit . [F296 (183–212)] dont il dist a iosephe . Sire sachies que ie sui plus a malaise que ie ne fui deuant . & que ches herbes ne me font se nuire non . & il respont pieres biaus dols amis ne vous esmaies pas car sil plaist a dieu il metra consel a vostre maladie . Ensi comforte iosephe perron por ce quil le vit esmaie . si demorerent tout le iour & toute la nuit deuant les tombes car moult sestoient trauelliet[10] as cors [H240] enterer & des tombes porter . si dormirent & reposerent miex quil nauoient fait vne autre fois . Al endemain quant il sesuellierent [col. *b*]

Peter's wound was then examined, but not considered fatal.

But it was poisoned and grew worse and worse.

Peter was very despondent, but Josephe comforted and reassured him.

The whole company passed the night near the graves.

1 & orront conter a ceuls de ceste terre come grant desleaute ge ai fete prient por.
2 chascuns [MS.: "dit proies"] crestiens doit prier por autre nostre.
3 que ge ne soie dampnez.
4 et sachiez quil ni ot cele qui ne fust de marbre si bele & si riche com il les porent auoir . si en mistrent sor chascun vne & sor chanaam vne & si iert il encore tous vis quant il li mistrent si quil le sauoient bien . & apres mistrent.
5 si firent outreement ce que il lor comanda quar il li.
6 nos ne nos mourons mais hui de ci . mais ge.
7 vos auez oublie a fere & qui est.
8 mis.
9 & por ce quil ni mistrent chose qui mestier eust a venin oster firent il a perron plus mal que bien . quar maintenant.
10 a fere les fosses & a.

In the morning all the swords on the graves stood point upward, and Chanaan's grave was ablaze.

Josephe told his companions that the fire would last till Lancelot came to visit the grave. For his chivalry, not for his goodness, would it be extinguished.

As Symeu would be delivered by Galahad, so would Chanaan be delivered by Lancelot. All this would happen in the time of King Artus.

Touched by Chanaan's repentance, Pharain desired to remain on the spot and pray for his soul.

Later on he erected a chapel by the help of the lord of the land, whom he converted.

All Pharain's endeavours failed to heal Peter's wound; it grew worse daily.

si esgarderent les tombes & uirent que sour chascune tombe estoit lespee drecie qui auoit este mise la pointe desous & le poin desus sans ce que nus hons mortex[1] i meist la main . [F297 (213-246)] Et de la tombe chanaam uirent il meruelles . Car ele ardoit de toutes pars ausi cler comme la buisse fait quant elle est esprinse du feu . Quant il uirent ceste chose si demanderent a iosephe . sire quidies vous que cis feus longement dure . & quil soit pardurables Ie vous di fait iosephes que il[2] durera tant que vns cheualiers pechieres & luxurieus i vendra qui aura passe de bonte[3] de cheualerie tous ses compaignons . & en sa venue estaindra cis feus & non mie par bonte de lui mais por monstrer [A 81 a] que [en] aucune maniere doit adrechier homme gracieus[4] de cheualerie . & chis cheualiers aura non lancelos . si istra de lui li boins cheualiers a qui nostre sires a dounee sa beneoite grace qui en merite de sa uie sainte [H241] & religieuse acheuera les auentures de la grant bertaigne [F298 (247-278)] & les auentures[5] ou li autre faudront . Et par celui que ie vous di qui galaas sera apeles en baptesme sera deliure moys & simeu de la grant paine ou il sont . & chanaam sera deliures par lancelot . & toutes ces choses[6] seront deliurees al tans le roy artu . Ensi dist iosephes a ses compaignons vne grant partie des choses qui sont a uenir .[7] & en celui iour mismes que il lor ot ce dit remeist illuec . j . de lor compaignons qui auoit non pharain [& estoit cil pharain][8] prestres & dist quil i demoroit tous les iours de sa uie . & i feroit vne chapele a laide de dieu ou il chanteroit chascun iour messe & prieroit a nostre signor quil eust pitie de chanaam . & tout ce fist il por ce quil ot ueu que chanaam ot si grande repentance de ses [B 190 c] mesfais deuant ce que on li mist le tombe sor le cief . [F299 (279-310)]

Ensi remest illuec pharain[9] si commencha a faire vne chapele que li quens balans[10] qui el pais estoit fist parfaire qui fu [H242] conuertis a la loy crestiene par lamonestement de celi [col. c] pharain[11] qui ne pot sieure la compaignie des autres entre lui & perron . car li uenins qui dedens la plaie perron estoit lenfla si dedens le tierch iour que nus qui deuant leust ueu ne le peust iamais connoistre se a paines non . & cil pharains sauoit asses de plaies garir mais il ne fu pas si soutis quil conneust en la plaie lentoucement del uenim dont il fu trop durement courecies[12] quant il uit que sa plaie ne faisoit senpirier non de iour en iour . & quant perron qui tant sousfroit dangoisse[13] uit que nus hons ne le pot garir si commencha [F300 (311-344)] [a plorer] par pitie de soi misme por ce quil ueoit quil mouroit par defaute de mire . &

1 que il i veissent i tenist.
2 ne dura mie tous iors ainz faudra mais ce ne sera mie tost . quar il durra tant que.
3 & de.
4 [sa] grace.
5 meruoilles.
6 auendront au tens a vn roi qui sera apelez arthur.
7 si come li deuins secrez li auoit descouert.
8 pharan . & estoit cil pharans prestres.
9 por ce quil feist proiere por chanaam . si.
10 balaans qui estoit sires dou pais li fist parfere.
11 Al endemain se parti diluec toute la compaignie iosephe fors celui pharan qui remest iluec . & auuec lui remest pieres por ce que naurez estoit si ne pot pas siure la compaignie des autres . & quant il furent iluec remes cil pierres qui naurez estoit plus doloreusement que len ne peust cuidier senz mort comenca a empierier trop durement quar li venins.
12 esbahis.
13 senz mort come nus hom pooit plus soffrir vit quil ne porroit plus trouer entor pharan nule garison si comenca a plorer por la pitie quil auoit de.

si dist tout en plorant . ha ⁊ pharain biaus dous amis ie croi bien que iou ne garirai pas ici car il ne plaist mie a nostre signor . [H243] & por ce que ie pense que alcuns biens seroit destournes a faire se ie moroie en cest point[1] si vous pri ke uous me portes a la mer qui est pres de ci .[2] Car ie pense que nous i trouerons aucun consel plus profitable[3] que chi . Quant pharain loi ensi parler si dist quil fera son pooir de lui seruir .[4] si se pourcache tant quil ot . j . asne & monta perron desus qui estoit mesaisies moult durement si le conduist iusqua la mer . Et quant il i furent uenu si ni trouerent homme ne feme fors seulement vne nachele dont li uoiles estoit leues . & fu la nef aparellie com sele deust maintenant mouoir . [F301 (345–378)] Et quant pieres vit la nachele sen rent graces a nostre signor . Car bien pensa que nostre sires ne lauoit la enuoie se pour lui non . & lors dist a pharain biaus amis descendes moi si me metes en cele nacele si men irai par mer en tel lieu se dieu plaist ou ie trouerai aide[5] & garison de ma maladie .

Peter in his despair asked Pharain to carry him down to the sea, hoping something would happen to help him.

Pharain fulfilled his wish. By the shore they found a small ship with sails set, but no one in it.

Peter, confident that God had sent this ship for him, desired to be put into it.

LOrs commencha pharain a plorer & dist . ha ⁊ pieres me voles vous laissier & aler en tel lieu dont vous ne reuenres iamais en[6] auenture . & comment [H244] vous en ires vous sans compaignie si malades comme vous estes . Ie vous pri que [B191a . col. d] vous[7] me laissies aler auoeques vous . Metes moi en la nachele fait perron & quant uous mi aures mis ie vous dirai ma uolente de ce que vous me requeres . Lors prent phar[a]in perron & le porte en la nacele si le met al plus soef quil puet . & lors li dist pieres . phar[a]ins ore vous en poes aler biaus dous amis car bien maues acompli ma uolente [F302 (379–412)] & ie remanrai chi tous sels[8] si priies pour moi que diex me conduise en tel [A81c] lieu ou ie puisse trouer garison . & se vous uees iosephe auant de moi si le me salues & li dites que ensi le me conuient il faire ou autrement ne fuisse ie ia garis de la plaie que iai . &[10] iai fiance que diex me menra en tel lieu ou ie trouerai garison . & pharains sen ist de la nachele[11] [H245] & lenpaint en mer si parfont que tost en ot perdu la ueue . si remeist phar[a]in plorant moult durement [F303 (413–424)] & se retourna arriere dont il estoit uenus . Mais ore laisse li contes de parler de phar[a]in[9] & retourne a parler de perron pour deuiser quels auentures il troua & comment il fu garis .[10] [FLit,303 (1–22)]

Pharain vainly endeavoured to dissuade him from this idea.

At last he yielded to his wish.

Peter thanked Pharain and begged him to greet Josephe should he see him.

As soon as Pharain had stepped ashore, the ship sailed away and disappeared.

---

1 que ge ferai encore se deu plest vos pri ge que.
2 & ge vos di quant nos serons la venu que nos i trouerons.
3 quil ne me seroit de demorer ici . quar ce veez vos bien ge ne fas semprirer non de lor en ior . Quant.
4 & de mener a la mer.
5 aide & secors &.
6 par.
7 a tout le moins facoiz tant por moi que vous me.
8 & vos en iroiz arriere en uostre chapele ou vos prieroiz chascun ior nostre seignor por moi que il me.
9 In the two MSS. mentioned in the foot-note on page 188, viz., No. 2455, fols. 317 recto to 322 verso, and No. 98, fols. 119 verso to 122 recto, at this point the second part of the adventures of Grimaud is inserted; it is printed in E. Hucher, Le Saint Graal, vol. iii, pp. 720–738, as "la troisième laisse."
10 Min. No. 52: "Ensi que . ij . paiens portent pieron hors dune nef."
11 plorant moult tendrement quar moult auoit grant pitie de perron quil veoit departir de lui si deshetie & malade & ausiint ploroit pierres . quar grant pitie auoit de soi meesmes & grant doutance que il ne moreust si comanda li vns lautre moult a deu apres ce quil se furent entrebesie dist pierres a pharan que il ne loubliast pas en ses prieres . & ausint dist pharans a perron . que bien sauoit li vns de lautre quil estoit proudom enuers deu & maintenant que pharanz fu issus de la nacele et il regardoit encore perron . li vens se feri en la nacele si quil la fist partir de la riue . & lempaint en mer de terre . si que pharans ne vit ne la nacele ne perron . quar ia ne fu de [la] terre moult esloigniez & quant pharans nel pot mais veoir si monta seur son asne & sen ruuint a sa chapele feisant trop grant duel & trop merueillieus de perron . mais ore.
12 & ie pens bien que deux.

Peter passed three days and nights in the ship without food or drink.

Ore dist li contes que quant la nachele ou pieres estoit se fu partie de la riue[1] & ele fu uenue en la haute mer li uens[2] le menoit plus tost [H[246]] que nus oisiaus ne peust uoler . & erra en tel maniere . iij . iours & . iij . nuis que onques ne but ne ne manga .[3]

On the fourth day he fell asleep from exhaustion.

& al quart iour a eure de prime li auint quil se dormi pour le lassete & le trauail[4] quil auoit eu . Et en ce quil [col. *e*] fu endormis[5] li auint quil ariua en vne ille ou il [B 191 c] auoit . j . bel chastel & fort[6] . si estoit tout plains de paiens[7] si auoit li sires del chastel a non orcans[8] . si estoit . j . des mieudres cheualiers del monde[9] mais il ne creoit pas en dieu . A celui tans que pierres y arriua [F[306] (23–56)] auint que la fille orcans[10] fu alee iouer sour la riue de la mer entre lui & ses puceles .[12] [H[247]] & en ce quele sesbanioit sour la riue si troua la nacele & perron dedens . Et il faisoit si grant chaut que perron ot oste sa cote[11] por la grant chalour quil faisoit & sa chemise . Et quant la damoisele le vit dormir si le commencha a regarder moult durement . car bien li sambloit estre malades . Et quant elle aperchoit la pla[i]e quil ot si grande & si hideuse si dist a ses compaignes .[13] Dames il est moult grant meruelle comment cis hons dure & quil nest piecha mors . si mest auis que cest grans damages car moult a en lui biau cors domme sil fust haities . porcoi ie vaudroie sil pooit estre que li crestiens qui est en la chartre mon peire qui tant set de plaies garir fust ci .[14] Car ie croi bien [F[307] (57–90)] quil le gariroit . A ces paroles quele disoit[15] sesuella pierres . & quant il uit deuant soi la pucele[16] si sesmeruella moult qui elle estoit .[17] & ele li demanda qui il estoit . & il dist quil ert de la cite de iherusalem[18] & quil a si grant mestier [H[248]] daide quil se meurt par desfaute de boin mire . & comment fait ele estes vous dont crestiens & il dist que crestiens estoit il voirement .[19] par foi fait ele puis que vous estes crestiens vous nestes pas bien arriues car en ceste uille[20] la nous sommes na il se paiens non[21] Et neporquant por ce que ie vous uoi plus malade que ie ne ui onques mais homme metrai ie volentiers paine [A 82 a][22] en vous garir se ie puis . Mais il le couendra si cheleement faire que mes peires ne le sache . Damoisele fait il quidies vous que on i puist metre consel par vous ne par autrui . par foi fait elle mes

Seeing Peter in the ship, the maiden was struck by his beauty and felt pity for his evident distress.

"I think the Christian in my father's prison might help the stranger," she said to her companions.

As Peter awoke he told her that he was a Christian, and how and why he had come there.

Although she and her people were heathen, the maiden said she would endeavour to help him, but it must be in secret.

1 si que pierres en ot dou tout perdue la veue & ele.
2 qui auques estoit rades & fors la commenca a mener deuant lui par mi la mer greignor erre que oiseaus ne puet voler.
3 se petit non.
4 come cil qui moult auoit eu angoisse en poi de tens & en ce quil.
5 tant maigres & tant chetis par semblant quil ne peust estre plus il auint quil.
6 & riche merueilleusement.
7 & estoit li sires rois . si auoit non orcaus.
8 The name of the king whose daughter takes pity on Pierre is sometimes spelt "orcaus," sometimes "orcans." There is no uniformity in the MSS. As the name of "Orcanie" is said to be derived from the king's name, I have decided to adopt the form: "orcans." Compare page 279, lines 21 to 24.
9 de ceuls qui en celui tens estoient . qui ne creoient pas en deu.
10 damoisele bele & cointe & pucele proisie de biaute sor toutes celes dou pais fu alee.
11 & sa chemise si quil fu remes ausint come touz nus . et quant la.
12 qui li fesoient compaignie.
13 sauez uos por quoi cil hom est si maigres & ensi empiriez ce li fet cele plaie qui tant est perilleuse que ge me merueill que il nest mors piece a.
14 quar de lui croi ge bien que se hom mortelx deuoit metre conseil en ceste chose que il li metroit.
15 "ces paroles" repeated after "disoit" in MS.
16 qui si richement estoit vestue et les auuec li si se.
17 et quant ele vit que il fu esueillies si li demanda.
18 et estoit crestienz malades & deshetiez & bien auroit mestier que il trouast aucun prodome qui seust metre conseil en sa maladie . quar il en a si grant mestier come cil qui se meurt.
19 & estes cheuelier fet ele . oil fet il cheueliers sui ge voirement . par foi.
20 isle.
21 [F[306] (91–124)] qui ia vos auront tost mis a mort se il puent sauoir que vos soiez crestienz . & neporquant por ce que seuls estes . et que ge vos.
22 que vos auroie garison [A 82 a] se ge le puis fere si couertement que mes peres nen sache rienz.

peres a en sa prison . j . crestijen que[1] ie sai [col. *f*] bien que sil pooit auenir a[2] vous il vous donroit garison [B 192a] se iamais le deues auoir par[3] homme mortel . & chertes ie vaudroie que vous fuissies ore en ma chambre si que nus ne le seust fors moi & mes damoiseles . & par mon chief ie i meterai encore anuit paine[4] si que li preudoms vous aura entre ses mains . ha ȳ dame fait[5] il pour honor & par gentillece [H[249]] prenge vous pitie de moi que ie puisse parler a cel preudome . [F[209] (125–156)] Et quant la damoisele oi quil li prie si doucement si regarde ses compaignes & lor dist . que ferons nous de cest crestien . certes il me samble quil feroit[6] bien qui li aidast quil fust garis . Dame font eles se vous en eusies le talent si com vous en faites le samblant il ne faudroit mie a garison . car legierement poroit estre mis en uostre chambre & si vous dirons comment . Nous le menrons[7] par dales ceste riuiere iusques a cel iardin deles uostre chambre & diluec le menrons nous en vostre chambre . & quant nous laurons illuec mis legierement pores faire vostre uolente de ceste chose .[8] par foi fait elle tout ensi me plaist il que nous le faichons . [F[210] (157–186)] & celes[9] le traient par le brach hors de la nachele & le mainent soustenant de toutes pars iusqual iardin & del iardin[10] en la chambre a la damoisele qui tant iert sage .

Qvant eles furent uenues en la chambre si le mistrent en . j . lit pour reposer .[11] [H[250]] Mais il ne pot car il estoit si a destroit quil ne pot reposer . & la damoisele li demanda comment il li estoit . & il li dist quil[12] estoit si a destroit quil ne quide mie ueoir le iour de lendemain . Quant la damoisele lentent si en ot grignor pitie que deuant si li dist . Ore ne vous esmaies mie car uous troueres prochainement secours .[13] lors sen uait la damoisele a la chartre[14] si en trait hors celui qui dedens estoit .[15] & cil li demande . damoisele que voles vous faire de moi . car certes en ma mort ne poes vous riens gaaignier .[16] [F[211] (187–218)] & ele li dist naies doute mais venes apres moi [fol. 70, col. *a*] en ma chambre & ie vous monsterai . porquoi ie vous ai trait hors de la prison . cele sen ua deuant & il apres tant quil sont uenu en la chambre & elle li monstre perron qui[17] si ert a destroit [B 192c] quil ne fust si dur cuers quil nen deust auoir pite . & la damoisele li dist . vees ci . j . crestien que nous auons troue sour le riuage . se vous le poes garir ie vous ieterai de ceste prison ou vous estes & vous enuoierai[18] en uostre pais si riche-

"If any one can heal you it is the Christian who is my father's prisoner," said the maiden.

"For pity's sake help me that I may see him," begged Peter.

Her companions encouraged the maiden to follow her impulse and help the stranger.

With united efforts they lifted Peter out of the ship, and carried him through a garden to the maiden's chamber.

Peter's condition was such that he did not expect to live until the morrow.

The maiden comforted him and went to fetch the Christian.

She took him to her room and showed him Peter. "If you can heal him," she said, "I will richly reward you and send you back to your country."

[1] qui moult est proudom de sa loi si come ge croi . si sai bien.
[2] a loisir que il vous garroit se iamais.
[3] par senz de.
[4] sil pooit estre que cil.
[5] pierres por deu & por franchise et ne mie por amor de moi . mais por honor de vos &.
[6] prouece & bien qui le feroit garir de ceste maladie . quar il semble bien home qui tost porroit estre bons cheuelers se il estoit reuenus en sante . dame.
[7] auuec nos par deles cel riuage iusque en cel gardin lais & dou gardin le conduirons nos ou prael et dou prael en vostre chambre . et quant.
[8] & que cil qui est en la prison uostre pere uiegne parler a lui . par foi.
[9] le prennent maintenant par les bras & par les espaules au plus soef que eles puent & le traient fors.
[10] ou prael & du prael en la chambre la reine [?] . Quant eles furent.
[11] se ce peust estre mais ce ne pot auenir . quar il estoit si angoisseus & si destroit que en nule maniere ne peust il reposer & la damoisele.
[12] muert outreement et quil ne cuide.
[13] de uostre maladie se ge puis.
[14] & fet tant a quel que paine que ele en tret fors celui qui.
[15] & quant ele len ot oste coment que ce fust & gite des sneaus . cil li dist damoisele.
[16] & ce disoit il por ce que il cuidoit veraiement que ele le voloist fere ocirre . & ele li.
[17] qui tout estoit deshetiez quil nest nus si durs cuers.
[18] hors de cest pais si.

ment comme vous saures deuiser .[1] Et [H 281] sachies que ie ne le fais se por ce non quil men prent grant pities de la grant paine quil endure .[2]

The prisoner, hearing that Peter was a Christian, said he would gladly help him.

Qvant chil entent que li naures est crestiens si en ot moult grant ioie . & dist a la damoisele quil sen entremetra volentiers pour ce quil est de sa loy . [F 213 (219–252)] lors demande a perron combien ceste maladie li a dure . & il li dist quil a bien . xv . iours quil fu naures[3] ne onques puis ne fist senpirier non de iour en iour si ai eu plusors mirres[4] mais onques riens ne me ualurent . Et puis dist cis a la damoisele . dame se vostre uolentes estoit ie le feroie porter en cel prael si uerroie plus [a] aise sa plaie .[5] & elle dist quele le veut bien . pu[i]s len ont porte el prael & cil commenche a regarder la plaie dune part & dautre si connoist esraument quil i a uenin par quoi ele ne puet garir .[6] lors dist a perron biaus dols amis vous estes enuenimes moult malement & ce est locoison porquoi vous ne poes garir . Mais puis que ie uoi le uenim ie [col. *b*] vous asseur que ie vous garira[i][7] ains . j . mois [H 282 . F 213 (253–284)] si pourcache herbes profitables a oster le uenim si les aparelle ausi comme il quide quil uaillent miex[8] & apres se trauaille tant en vne chose & en autre que anchois que li mois fu passes le rendi il a la damoisele tout sain & tout haitie & se[9] fu ore plus biaus quil nauoit onques este deuant .

He asked the maiden to have Peter carried into the garden where he could better see his wound.

He recognised poison in the wound, and declared it would take a month to heal it.

He kept his word. Within the month Peter was cured.

DEdens celui terme auint que li rois dierlande[10] qui ert apeles morehans[11] ala ueoir le roy orcant qui ses parens estoit . si enmena od soi . j . sien fil qui ert cheualiers nouiaus qui moult ert preus de son cors .[12] Mais au soir auint que par . j . traitour qui estoit boutelliers au roy orcans que li fils au roy dierlande fu enuenimes . si quil en morut a la table misme[13] & quant ses peires uit ce si quida que ce fust par le consel le roy orcans . si sen ala tout droit en la grant bertaigne au roy qui lors estoit apeles luces . & voirs estoit que entre lui & orcans tenoient toute lor terre del roy de la grant bertaigne qui auoit non luces . [F 214 (285–318)] Quant morehans[14] fu venus deuant le roy & il ot faite sa clamour sour le roy orcans qui son fil auoit en[B 193 a]uenime . Tout maintenant fu li rois orcans mandes &[15] il vint a court . Et quant il fu uenus [H 283] si lapela marehans de traison & li dist que par sa desloiaute auoit il son fil ochis en son ostel . & li rois orcans rendi[16] son gage a desfendre soi de cest blasme ou par[17] lui ou par autrui .[18]

About this time Marehan of Ireland visited Orcans, his relative.

Marehan's son died at the table, having been poisoned by Orcans's butler.

Marehan, thinking Orcans was to blame, went to their common liege lord and charged Orcans with treason.

Orcans, when summoned before Luces, denied the charge.

---

[1] cele part que vos plera.

[2] Min. No. 53: "Ensi que la fille dun Roy sarrazin fet mediciner le ploie pieron en . j . gardin."

[3] come il puet veoir ne ne fist onques.

[4] qui assez en deussent sauoir ne onques rienz ne li valurent . & se ce est fet il vne chose qui moult mesmaie forment & cil dist a.

[5] ge ne fas en ceste chambre . et ele le fet maintenant en mi le prael porter au souleil & cil.

[6] legierement puis quil nen est ostez & lors dist.

[7] tout iusque a . ij . mois . lors se comence a porcachier par le prael & par autres leus herbes.

[8] por le venin oster de la plaie.

[9] & se pierres fu vne des plus beaus homes dou siecle quant il se parti de iherusalem . encore fu il lors plus beaus que il nen auoit deuant este.

[10] hyrlande.

[11] marahans.

[12] & cele nuit ot el chastel feste grant & enuoiseure mais au.

[13] ou il seoit & quant.

[14] This name is mostly spelt "Marehans." In a few cases, however, "n" and "u" are confounded and Marehaut substituted for Marehant.

[15] & quant il fu venus a londres ou li rois luces seiornoit plus souent que en autre leu . lors vint auant marahans & apela de trahison le roi orcaux.

[16] tendi.

[17] par son cors.

[18] ne il ne le fist pas por ce que il osast par son cors entrer en bataille contre marahan . quar il sauoit veraiement que marahans estoit vns des meillors cheueliers dou monde . & vns des plus fors qui paienz fust . mais il baioit.

& il nestoit pas si hardis quil alast encontre marehant ains y baoit a metre . j . sien frere por lui qui moult estoit boins cheualiers . Quant li gage furent doune dune part & dautre si liurerent boins ostages & fu li iors de la bataille atermines . Quant li rois orcans reuint a son ostel si dist a son frere quil feist ceste bataille por lui encontre le roy marehan . Certes sire[1] fait il ce ne me conselleroit nus car vous saues bien que [a] la proece marehan ne se[2] puet nus desfendre de cels de ceste terre par quoi en nule manie[col. *c*]re ie ne me prenderoie por vie ne por mort a combatre encontre lui en champ . [F318 (319–352)] Quant li rois orcans oi ceste parole si en fu moult corechies car puis quil auoit fali a son frere il ne sauoit ou il peust recourer[3] . [H284] Lors fist mander iusqua . xij . cheualiers des millors quil auoit & il se fu porpenses comment il poroit connoistre le millor si se fist malade & se gut en son lit . & quant il le uirent gesir si quidoient quil fust malades si li demanderent que il auoit . & il lor dist quil estoit courechies dunes noueles qui li estoient uenues . & cil li demanderent queles elles estoient . Ia fait il ma li rois marehans enuoiet . j . cheualier qui sest uantes quil abatra . xij . des millors cheualiers de ceste terre . [F316 (353–386)] & por ceste chose sera il demain[4] al pin reont & se vous abaties lorguel de lui vous feries bien si vous pri ke uous i ales . car ie ne vaudroie mie que il se peust uanter quil neust troue a qui iouster . Ensi lor dist li rois orcans & lor fist menchoigne a entendre . Car il[6] ne faisoit se esprouer non sil auoit en ces . xij . nul si preudome qui sosast [B193c] metre en champ vers marehans[5] . Et cil li demanderent saues vous se li cheualiers vendra demain a eure de prime al pin roont . oil fait il . & nous irons dont[7] en tel maniere font il que nous nen deurons estre blasme .[8]

Unwilling personally to risk a battle against Marehan, Orcans asked his brother to do so.

The brother, knowing Marehan's strength, would not undertake the battle.

Feigning indisposition, Orcans sent for his twelve best knights.

He asked them to test on the following day at the Round Pine a knight of Marehan who had boasted that he would beat any one of them.

Thus Orcans hoped to discover who would be a likely champion against Marehan.

ATant sen partirent [H288] cil[9] del roy & sen uont a lor ostel & li rois[10] se iut dusques al soir . Et quant il fu anuitiet [A83a] si apela son senescal & li dist . [F317 (387–420)] Aparelle moi vnes armes mais que [col. *d*] deguisees soient & coeure mon escu[11] de couuertures deguisees .[12] & cil le fist tout ensi com il lot commande . & quant li rois fu armes si fist a celui fianchier quil nel descouuerroit a homme ne a feme . Et lors passa le pont & cheuaucha tant quil vint al pin roont &

At night Orcans disguised and armed himself, pledged his seneschal to strict secrecy, and started for the Round Pine.

---

1 certes sire de ceste chose que vos me requerrez . que ge por vos entre en bataille contre marban ne me conseilleroit nus se il ne baoit a ma mort quar.

2 porroit prendre proesce de nul home que vos conoissoiz en ceste terre.

3 recourer . & il auoit tantes fois assaie marathan en bataille & en medlee que il sauoit veraiement que ce estoit li plus vaillanz cheuliers de son cors que il oneques eust troue . & por ce nosoit il mie en nule maniere encontre lui entrer en champ . &.

4 a heure de prime au pin reont . or gardez que vos en feroiz que ge ne vos ai mandes por autre chose fors por ce que vous i ailloiz & que vos en abatroiz lorgoiel . quar ge ne volroie pas que il se peust vanter en son pais quant il i sera reuenus que il neust.

5 MS.: "Marcham."

6 il ni auoit nul estrange cheuelier venu ; mais il par son cors voloit esprouer se il auoit.

7 font cil & ioster a lui.

8 Min. No. 54: "Enai que pieron abati va Roy a coup de lanche au pin reon."

9 li . xij . cheuelier.

10 remest en son lit & se.

11 cheual.

12 quar enai men uuell de ci aler & reuendrai demain a soir . et demain quant len me demandera si di que ge sui deshetiez . & ne lai ne lui tant soit priuez de moi entrer en ma chambre . tout ensint come li rois le dist le fist le seneschaus & quant il iors dut aprochier li rois monta en son cheual quant il fu armez & fist fiancier au seneschal que il de nouele quil oist ne parleroit . ne ne feroit sauoir a home de ce que li rois fust leans fors . lors passa.

When the twelve knights arrived in the morning at the Round Pine they did not recognise their king in his disguise.

atendi illueques dusques a eure de prime . & ains que ele fust passee vindrent illuec li . xij . cheualier si naporterent auoec els ne lanches ne glaiues . Car en toutes saisons[1] peusies le pin trouer enuiroune de lances por ce que cil del pais qui darmes sentremetoient si venoient souuentes fois assaier & esprouer les vns as autres . Quant li . xij . cheualier uirent que cis estoit desous le pin qui pour iouster [H^{256}] estoit uenus [F^{218} (421–454)] chascuns saisi . j . glaiue tel comme a la main li uint & li rois en prinst . j . ausi & laisse coure au premier si le fiert si durement desous laisele quil li fist plaie grant & parfonde . & labat si durement[2] a terre quil not poair de soi releuer .[3] Et quant il voit celui a terre si laisse coure al autre & le fiert si quil le porte a terre ausi uistement com il ot fait lautre & encore plus naure . & apres abat le tierch & puis le quart si esploita en tel maniere quil abati tout les . xij . & prendoit toudis le cheual de celui qui cheus estoit & li rendoit . & quant il les ot tous abatus si lor dist . signor[4] vous estes tout par la coustume de cest pais en ma prison[5] & il dient que cest uoirs . Donques fait il vous commant iou que vous ales al roy orcans & vous rendes a lui de par moi .[6] & il li demandent comment il auoit non . de mon non fait il ne vous chaut[7] car ie sai bien quant il orra parler de[8] tel proece que il me connistra bien . [B 194 a . F^{219} (455–488)] & il dient que ce feront il uolentiers[9] mais moult sont dolant quant il sont abatu par . j . seul cheualier . [H^{257}]

Orcans fought successively with all twelve, unhorsed and conquered them.

He commanded them to go and surrender to King Orcans, who would know who had sent them.

The knights returned to their homes; Orcans did likewise as soon as darkness had set in.

ATant sen partent tout li . xij . cheualier & sen vont a lor ostels . & li rois se feri en la forest qui pres diluec estoit[10] si i demora toute iour . & al soir quant il fu anuitiet si reuint en son gar[col. *e*]din ou li senescaus latendoit si descent & li baille son cheual & ses armes .[11] puis en vient en sa chambre & de sa chambre en sa sale & fait samblant quil soit deshaities . & quant ses gens le uo[i]ent uenir si se lieuent encontre lui & li demandent comment il le fait . & il dist quil garira si comme il quide .[12] Al endemain deuant prime vindrent a lui li . xij . cheualier [F^{220} (489–522)] qui auoient este abatus & se rendirent a lui de par . j . cheualier quil ne connissoient[13] pas & cil les ot tous abatus . ne il ni ot nul de nous qui de sa sele le peust remuer[14] Certes fait li rois maluaisement laues fait[15] si fait samblant que il en soit moult corechies . Lors enuoia ses messages partout pour querre tous les cheualiers[16] del grignor poair pour iouster al cheualier del pin . & fist crier par toute sa terre [H^{258}] que sil en i auoit nul qui le peust abatre il aura del roi tel loier com il saura demander[17] & tant i perdera cil qui abatus sera quil sera desiretes[18] an & iour . Quant cil dou pais oirent ceste nouele

When the twelve knights came on the following day to surrender, Orcans pretended to be very displeased.

He sent messengers to announce everywhere that he would richly reward any one who could conquer the knight at the Round Pine.

[1] de nuiz & de iors.
[2] radement.
[3] quar il fu al chaoir touz dequassez . & quant.
[4] vos sauez bien que vos.
[5] en tel maniere que ge ferai de vos ce que ge volrai sauuer vos vies & il.
[6] puis que vos mi prison estes . & cil li.
[7] mais a lui vos rendez . quar.
[8] de ceste chose quil me conoistra mielz que vos ne fetes . a ce que ge ai este en maintes besoignes auuec lui . & cil dient.
[9] por acomplir son comandement mais.
[10] por ce quil ne voloit pas estre apercenz par nul home qui le siuist si.
[11] & quant il est tout desgarnis si sen vient.
[12] & moult sefforce de fere ioie & de fere bele chiere . al endemain.
[13] ne ne sauoient qui il estoit & li conterent que tout ensint les auoit touz . xij . abatus.
[14] ha fet li rois ge sai bien qui il est li cheueliers certes.
[15] quant il vos est ensint eschapez si.
[16] que il set de greignor proesce quil viegnent tuit iouster.
[17] se ce est chose que li rois puisse doner ne doie . mais tant.
[18] . j . an & . j . ior.

& il sorent que li . xij . cheualier en estoient abatu il en i vindrent pau . Car il doutoient moult a estre deshirete sil fuissent abatu .

Very few knights presented themselves.

Qvant pierres qui fu auoec la fille au roi fu garis & respasses[1] [F321 (523-556)] & il oi la nouele del cheualier del pin si fu moult pensis . & la damoisele li demanda pieres quaues vous a estre tant pensif outre ce que vous solies . ie quit que vous nestes pas a aise . [A83c][2] Ore me dites que vos aues & se ie i puis metre consel ie vous creant que ie li metrai . Damoisele fait il[3] puis que vous le me creantes ie vous dirai ce que iai tant pense . cest por cel cheualier que vos peres a fait crier son ban parmi cest pais . Car iai veu tel eure na pas . v . ans que se ieuse seut en nostre pais . j . tel cheualier[4] ieuse ale iouster a li . & [B194c][5] a celi misme se ie eusse cheual & armes & ce que mestier me fust iou i alaisse mais de tout ce nai ie rien si en sui si[6] pensis comme vous uees . [H389 . F322 (557-590)] Quant la pucele entent ceste parole si pense bien que[7] sil eust maluais cuer il ne preist pas si haute emprise com por iouster a . j . cheualier [col. *f*] a qui nus ne[8] sosoit prendre . si dist a perron . ia par desfaute darmes ne de cheual ne soies[9] esmaies car de tout ce[10] naures vous pas disete ains vous en garnirai ausi richement comme se vous fuissies fil de roy . Mais certes par mon consel nalisies vous mie encontre cel cheualier[11] Car iou sai bien que vous ni pores auoir duree . Certes damoisele fait il[12] ie ne quit pas quil ait tant de pooir que ie ne me tiegne bien a lui . Et quant ele lot ensi parler si en fu moult a aise & li quist boines armes & boin cheual . & quant il[13] fu armes si se mist hors de laiens par le prael & la damoisele li ensegne comment il porra le pin roont trouer . & il sen part & se met a la uoie & quant il aprocha le pin si se traist uers la forest por reposer iusqua la iournee . si abat a son cheual le frain & li oste la sele si le laist paistre . puis oste son hiaume & abat sa uentaille si sendormi iusqual matin que li iours aparut . [H360 . F322 (591-624)] puis se leua & mist a son cheual le fraim & la sele & puis[14] sarma de sa uentaille & de son hiaume & monta en son cheual & sen parti . Et quant il uint a lisue de la forest par deuers[15] la mer si regarda vers le pin & voit le roy orcans qui ia estoit venus pour sauoir se nus venroit auant pour demander iouste . Et quant il[16] voit le cheualier al pin si descent du cheual a terre pour ueoir quil ne li faille riens a ses armes . Et quant il[17] sest moult bien aparellies si monte en son cheual & sen vient al

Peter, hearing the king's message, would fain have accepted the challenge.

"Had I horse and armour," he said to the king's daughter, "I should not hesitate to fight your father's champion."

The maiden was ready and willing to richly equip Peter, but vainly endeavoured to dissuade him from his plan.

Well mounted and richly armed, directed by the maiden, Peter set out for the meeting-place and slept near it that night.

On the next morning, when he reached the Round Pine, Orcans, in his disguise, was already there.

1 de la plaie que il auoit eue si fu asses plus pensis que deuant.
2 quar ge vos [A83c] voi trop penser . dites.
3 de legier li porriez metre se il vos plesoit . dites fet la damoisele que ce est & se ge le puis fere ge le ferai . & ge le vos dirai fet il puis que vos me asseurez dou fere ice qui ma mis au penser nouesu si est la proesce de cel.
4 & ausint proisc darmes . ge ne lessaasse por vn reaume que ge nalasse ioster a lui.
5 & ci meesmes en ceste estrange terre ne mentenisse ge pas por tout le monde . se ge eusse.
6 si dolans & si.
7 que se il ne se tenist plains de grant hardement . il neust ia cuer de parler de si haute.
8 il ne puet durer.
9 a malese.
10 vos garnirai ge encore anuit si richement.
11 ioster.
12 se il vos plest toutes voies me presteroiz vos ce que vos mauez promis . & ne vos esmaiez mie quar ge ne cuit pas que il me face oan uuidier selle . & quant.
13 & quant il est amuitie ele le met fors de leans par le prael & le conduist iusquel gardin . & diluec li ensaigne ou il porra.
14 puis relace son heaume & prent son escu & monte.
15 deuers le chastel.
16 pierres voit que li cheualiers est venus si descent.
17 & quant il les a bien regardes & il les [a] trouees couenables a son uoez . si remonte.

Without any ceremony the fight began.

pin .[1] si dist al roi . Sire cheualiers ie sui venus a vous iouster . & sacies que vous nen partires ia sans duel .[2]

Atant sesloignent li vns del autre & puis laissent coure les cheuaus si grant oire comme fait li chers quant il est cachies des chiens . si sentrefierent[3] si durement sour les escus que il les perchent & trouent . & desmaillent les haubers & metent es chars les fers trenchans des glaiues . Et sentrefont es cors plaies grans & parfondes . & li rois orcans[4] brise sa lance . & pierres le fiert si durement [H[261]] quil le fait a terre uoler par desus la crupe [fol. 71, col. *a*] du cheual [F[324] (625–656)] si que a paines se pot il releuer . Quant pierres uoit que chil est cheus a la terre si descent & atache son cheual al pin puis en reuient grant pas enuers le roy si trait lespee et gete lescu sour sa teste . & li rois se fu ia leues moult angoisseus & pieres li dist . Sire cheualiers a iouster aues vous perdu[5] ie ne sai se vous pores riens gaaignier a la mellee . [B 195 a][6] Et quant li rois vit quil est uenus a la mellee si saparelle de monstrer la plus grant proece quil puet[7] & se cueure de son escu[8] & neporquant il estoit naures si durement quil eust grigneur mestier de reposer que de combatre .[9]

The two antagonists fiercely rushed upon each other. Orcans's lance broke, and Peter brought him to the ground.

"At the jousting you have failed," said Peter; "now let us see how you will acquit yourself in the hand-to-hand fight."

LOrs commenchierent la mellee entreus . ij .[10] moult crueus & moult felenesse & sentrefierent des espees qui sont trenchans amont & aual si sentreconroient tel quil ni ot celui a qui li sans nisse[11] del cors en pluseurs lieus . [F[328] (657–690)] Car il estoient ambe doi de moult grant force . & li rois ne quidast en nule maniere nul homme trouer qui tant peust durer a lui . & dautre part anuie il moult a perron car il ne quidast pas trouer en . ij . roiaumes . j . autre si boin cheualier comme cil li sambloit . & neporquant en la fin ne peut li rois durer a pieron . Car il estoit plains de si grant proece[12] qui atourna tel le roy quil ne se pot soustenir ains chai a la terre[13] [H[262]] si dolereus que[14] trop . Et pieres qui ne quidoit mie que ce fust li roy sacourt a lui & li esrache le hiaume de la teste si le gete [col. *b*] loig de li en mi le champ . Et puis li dist quil lochira sil ne se tient pour outre . & li rois oeure les iex & [A 84 a][15] dist . Ochire me pues tu se tu veus car tu es al desus de moi . par foi fait pierres tu es a la mort uenus se tu ne te tiens pour outre . [F[326] (691–724)] Ie uoel miex morir fait li rois[16] que faire ce que tu me requiers . Car en si vilaine parole comme de recreandise auroie ie honte . & por ce uaudroie ie miex morir[17] que dire ceste parole[18] car grant honte seroit a roy . Quant pierres entent que cil est

Orcans was no match for Peter with the sword. The king recognised that it would be difficult to find a better knight than his opponent.

In the end Peter tore the king's helmet off, and threatened to kill him unless he acknowledged his defeat.

Orcans said rather than do this, he would die: it was too great a shame for a king to surrender.

1 & salue le roi en son langage . puis prent . j . glaiue & dist.
2 & li rois dist que por iouster est il venus . atant.
3 si granz cops que li escu ne les garantissent que il ne se entremetent es chars blanches & tendres les fers.
4 fet voler son glaiue en pieces . & pierres.
5 or essaiez se il vos plest que vos.
6 des brans . et lors tret lespee dou fuerre & vet vers le roi & met lescu sus sa teste . et quant.
7 & sache ausint lespee & se.
8 au mielz quil puet.
9 Mm. No. 55: "Enai que pieron tent son gage au roy luces por le roi orcans."
10 si crueulx & si pesme.
11 fors par plus de . x . leus . si trueue li vns lautre plain de si grant proesce que il sen merueillent andui quar li rois ne cuidast.
12 si fu li rois tels atornez ancois que li estors remainsist quil.
13 deuant perron si plaiez & si.
14 que il nest nus hom se il le veist qui pitie nen deust auoir & pierres.
15 & lesgarde [A 84 a] et li dist.
16 & plus me plest que fere ce que tu me requiers . quar en si vilaine parole dire come recreandise auroie ge honte & ge et tuit li roi terrien & por.
17 . xiij . fois se tant pooie morir . que.
18 ou tant prodome eussent honte.

rois a qui il sest conbatus & il quidoit que ce fust vns simples cheualiers si li dist . ha ˙ sire pour dieu dites moi qui vous estes Car il samble a vo dit que vous estes rois . Certes fait il rois sui ie voirement & ai a non orcans . Et quant pierres lentent si le connoist maintenant & est moult dolans de ce que tant li a[1] fait danui . Maintenant li tent lespee & li dist . ha sire [F[327] (725-758)] pour dieu pardounes moi ce que ie vous ai [H[263]] mesfait car certes ie ne vous connissoie pas . & vees chi mespee que ie vous rent si vous abandon mon cors a faire outreement ce que vous uaudres en uengance de ce que ie vous ai mesfait .[2] Et li rois li demande qui il est que ensi crie merci & si est au desus de lui . Sire fait il ie sui vns[3] cheualiers nes de la cyte de iherusalem & ai a non pierres si sui crestiens . Mais il est voirs que auenture mamena en vostre chastel il na encore gaires . si estoie naures quant ie i ving dune plaie mortelment[4] . Mais dieu merci[5] & le sens de vostre fille &[7] dun crestien que vous tenes en uostre prison sui ie garis de cele plaie qui mauoit mis hors desperance de vie . [F[328] (759-792)] & quant ie fui garis par laide[8] del preudomme dont ie vous parole Ie oi dire que vous aues fait crier par [B 195 c] ceste terre que on uenist iouster al cheualier del pin . & ie i ving quant vostre fille mot doune armes .[6] si vous requier que vous me pardounes ce que ie vous ai mesfait car ce est par mescounicance . Et li rois li dist quil li pardoune moult uolentiers [H[264]] par ensi quil enterra el champ pour lui encontre marahan qui la [col. *c*] apele de traison . Et pieres dist quil i enterra pour samor moult uolentiers & se metra en auenture de mort por lui . Et li rois li dist que apres ce quil aura marehan conquis en camp ne li demandera il ia chose quil ne li otroit . sil li demandast nis la moitie de son roialme . Mais il couendra fait il que vous entre chi & la vous uous cheles si que nus ne sache de vous ne vent ne voie . & saues vous pourquoi ie le di . pour ce que se marehans sauoit que vous fuissies crestiens il ne se combateroit mie encontre vous .[9] [F[329] (793-824)] Et pierres li creante que ia[10] enuers lui ne se descouuera . Atant remetent les espees es feures & sen uont reposer desor le pin iusqua la nuit[11] si naure & si mesaisie com il estoient . & au soir quant il fu anuitiet repristrent lor armes[12] & monterent en lor cheuaus & sen reuindrent al chastel .[13] si trouerent le senescal qui les atendoit el iardin . Et quant il vit le roy si li court al estrier & descendi lui & perron . & li rois mena perron od soi si le fist desarmer . puis manda sa fille & quant ele fu uenue si li dist . bele fille connissies vous cel cheualier . & elle ot paor si le vaut vers li cheler . Mais li rois li dist bele fille celer[14] ni a mestier . se vous li aues bien fait encore vous pri ie

Peter, amazed to hear that he had vanquished a king, asked his pardon and offered him his sword, when he learned that this was King Orcans.

Orcans could at first scarcely realise the situation.

When Peter had told Orcans who he was, how and why he had come to the island, and how he had been cured, Orcans gladly pardoned him on condition that he became his champion against Marehan.

When they had rested until nightfall, Orcans and Peter returned to the castle.

The king took Peter with him into his apartment, sent for his daughter and said to her:

[1] forfet que il ne set quil doie dire fors quil li tent.
[2] Quant li rois oit ce que cil li offre si li dit maintenant . qui es tu.
[3] hom nez de lointaines terres si come la cyte de.
[4] enuenimee.
[5] & la pitie de uostre.
[6] mais sachiez que ge ni fusse venus en nule maniere se ge cuidasse que ce fuissiez vos . ancois leusse lessie por amor des biens que ge ai eus en uostre hostel que uostre fille ma fez . & por tant que ge vos ai fet anui par mesconoissance vos pri ge que vos le me.
[7] & le sens de vn.
[8] de deu & dou.
[9] por ce que vos estres crestienz & nestes pas de sa loi.
[10] ia a nelui.
[11] obscure.
[12] alaines.
[13] dom il estoient parti si couertement que nus ne les vit entrer ens fors seulement li seneschaus . mais cil sens faille atendoit le roi ou gardin.
[14] MS.: "celers."

"If you have been kind to this knight, show him now a hundred-fold greater kindness."

qu[e] vous len facies a . C . double[1] [F330 (825-858)] car bien sachies cest li mieudres cheualiers [H368] del monde car il ma hui conquis & outre en bataille cors a cors . & si ma promis quil fera ma bataille encontre marehant .[2] par quoi ie vous pri que se vous laues serui deuant que vous le serues des ore en auant a . C . double .

The wounds of the king and Peter were attended to.

Lors fait li rois mander mires pour regarder lor plaies . Car asses en auoient que petites que grandes . & quant li mires les ot bien regardes[3] si lor dist quil ne sesmaiassent mie . Car il les renderoit sains & haities dedens[4] les . iiij . Iours . Ensi fu pieres acointes du roy orcans si fu laiens houneres & seruis .[5] Et quant li iours de la bataille [col. *d*] aprocha li rois fist monter pierron & le mena od soi a londres .[6] Et quant il furent uenu deuant le roy luce [A 84 c] si trouerent marehan qui ia sestoit pourosfers de la bataille deuant le roy pour[7] en sieure lapel quil auoit en commenchie . [F331 (859-892)] Quant li rois luces uoit orcans si li demanda sil feroit la bataille ou autres pour lui . & pieres [B 196 a] qui moult estoit boins cheualiers & preus[8] passa auant & tendi son gage encontre marehan pour le roy orcans . & li rois luces le rechut . Lors commenchierent a demander cil qui el palais estoient qui li cheualiers estoit qui encontre marehan se[9] combateroit . Mais[10] nus nen sot a dire qui il estoit fors tant que che estoit . j . des cheualiers au roy orcans . [H366] par foi font[11] il moult hardement empris qui encontre le millor cheualier de cest pais veut faire bataille . par foi nous creons[11] miex que il sera uencus que autre cose .[12]

When the day appointed for the battle approached, Orcans took Peter to London. Marehan had already arrived.

Peter offered his pledge to King Luces for Orcans.

All who knew Marehan thought Peter very bold.

Ensi disoient cil qui connissoient mie la bonte ne la proece pierron . & quant il auint chose quil furent entre en la bataille entre pierron & marehan si fu entre els . ij . la bataille moult[14] crueus & moult felenesse & mout fiere a regarder . car asses estoient li cheualier de grant proece . [F332 (893-926)] si dura la bataille des prime iusqua noune . Car[15] moult se desfendi bien marehan & neporquant il ne li ualut riens car pierres le conquist & li colpa la teste [col. *e*] & le porta deuant le roy luce & li dist . sire[16] ai ie bien fait ce que ie doi faire . Est li rois orcans quites de ce dont il fu apeles . Certes fait li rois luces biaus freres il en est bien quites . & tant en aues fait uoiant ma barounie que ie vous tieng au millour cheualier del monde . pourquoi iou desir mout a estre vostre acointes & dauoir uostre compaignie . & pieres li dist . Sire vostre acointes & vostre amis uoel ie bien estre mais sans faille el point dore ne puis ie mie demorer en cest pais .

The battle between the two champions was very fierce.

Peter vanquished Marehan and struck off his head.

King Luces was so pleased with Peter that he invited him to stay with him.

[1] plus que vos ne feistes onques mais . quar.
[2] por moi . & la damoisele li dist que de cele auenture est ele moult lee . & que se ele le serui deuant or le seruira ele a cent doubles.
[3] & veut la ou erent blecie il lor.
[4] le ior de la bataille.
[5] de tous & de toutes come li cors le roi meismes.
[6] a grant compaignie de gent.
[7] por parfere son.
[8] par semblant.
[9] se deuoit combatre.
[10] il not celui en la cort qui rienz en seust a dire.
[11] bien que mielz li valsist le lessier que le fere.
[12] cil qui le regardoient moult a cil cheueliers fol hardement qui contre maharan le meillor cheuelier de ceste terre a pris bataille.
[13] Min. No. 56: "Ensi que pieron a coupe le test dun cheualier et le porta deuant le roi luces."
[14] fiere & moult crueulx & merueilleuse a.
[15] trop bien & trop merueilleusement se comenca marahanz a deffendre quant il conut la proesce qui estoit en perron & neporquant en la fin ne li valut rienz sa deffense quar en la fin le conquist pierres & li colpa.
[16] en ai ge encore tant fet que li rois orcaus doie estre quites de la trahison dom.

Et quant li rois luces uoit quil ne le puet detenir si traist a conselz le roy orcans si li dist . [F333 (927-960)] faites si que ie vous truisse de hui en[1] . j . mois en cest chastel ou el uostre & que cis cheualiers i soit .[2] car [H267] moult le desir a comnoistre .

As Peter could not remain, Luces begged Orcans to arrange a meeting in a month.

ATant sen parti li rois orcans de londres & reuint en son pais moult lies & moult ioians de ce que si bien ot faite sa besoigne .[3] si ne veistes onques si grant ioie faire a homme comme cil del chastel fisent a pieron . Car[4] tout disoient bien vengies li mieudres cheualiers[5] del monde . Al tierch iour[6] dist li rois orcans a pierron . pierres vous maues tant serui que ie nel vous sauroie gueredouner .[7] demandes uostre don & ie le uous donrai .[8] sire fait pieres[9] il nest chose nule que ie vous uoelle demander ne requerre fors vne seulement . Mais cele vous requeroie ie se ie quidasse que vous le vauries faire . & sachies que vous i auries grignor preu[10] que vous ne quidies . [F334 (961-994)] Et li rois li dist quil ne li demandera ia chose quil ne le fache . [B 196 c] dont vous requier ie fait pierres que vous uous crestienes & laisies la maluaise loy que vous aues dusques chi tenue . & lors li commencha a monstrer comment[11] il poroit connoistre que sa loy estoit maluaise si li monstra la uerite de lewangille & la rachine de la creance . si li dist tant[12] & a cels del pais que il li crean[col. *f*]terent[13] tout outreement a recheuoir crestiente & a renoier la loy sarasine . Et il enuoia maintenant en la forest querre vn saint hermite qui tous les baptisa . Ensi fu li rois orcans crestienes & fu apeles en non del baptesme lamer [& sa fille ot non Camille] .[14] [H268] & pour lonor de lui[15] fisent cil del chastel cite fort & bele[16] & fu apelee orcanie . Quant il furent communalment crestiene si dist li rois lamer[17] a pierron . biaus dous amis iai fait vne partie de ce que vous me requesistes . Or uous requier ie que vous facies dune chose ma uolente . [F335 (995-1028)] & pierres dist quil le fera moult uolentiers se il le puet faire . Ie vous pri fait li rois lamer[17] que vous[18] pregnies ma fille a feme par ensi que ie vous saisirai de toute ma terre .[19] Sire fait pierres vous feistes ma requeste de ce que ie plus desiroie[20] & pour ce que vous[21] le feistes ferai ie ce que vous me requerres . [A 85 a] & li rois len merchie moult[22] si fu la pucele tout maintenant mandee si le fiancha pierres & le prinst a feme . Et le iour que les noeches furent vint li rois luces qui moult sesmeruella durement de ce que li rois orcans sestoit crestienes . Et neporquant il desira tant a auoir la com-

Orcans, and especially Peter, upon their return to the island are received with great joy.

Orcans offerrd Peter as reward whatever he wished to ask.

Peter requested him to become a Christian.

After Peter had instructed Orcans and his people in the faith of Christ, they all received baptism at the hands of a holy hermit. Orcans's baptismal name was Lamer, that of his daughter Camille.

In the king's honour the city of Orcanie was founded.

Lamer requested Peter to marry his daughter and become his heir.

King Luces came to the wedding, and was surprised at Orcans's change of faith.

1 en . viij . iors en uostre chastel.
2 si que ge puisse iluec parler a lui & acointier men quar trop desir a auoir sauointance & samor . & li roiz orcanz dist quil le i trouera . atant.
3 a cort et quant il furent venu au chastel onques ne veistes.
4 il crioient encontre lui & disoient.
5 des boens.
6 apres quant il furent auques repose.
7 mais neporquant ge en ferai tout mon pooir.
8 se ge en sui seisiez.
9 ge ne vei chose dou vostre que ge vos requeisse fors.
10 a greignor henneur que.
11 en quel chose il deuoit.
12 dedenz . ij . iors & a cels dou pales.
13 MS.: "creananterent."
14 lamec & sa fille si fu apelee camille . & por amor.
15 qui deuant estoit apelez orcaus firent.
16 qui des lors en auant fu.
17 A: "lamec"; M: "Lamet."
18 que vos carmille ma fille si gentil feme come ele est prenez a.
19 et sachiez se il vos plest onques auenture ne me auint dont ge fusse si liez come se ge seroie de ceste se ge veoie vos . ij . ioinz ensemble par mariage . Sire fet.
20 a veoir de vos.
21 de cele requeste feistes ma volonte . ferai ge la uostre de ce dont vos me requerres . [end of A 84 d]. The last leaves of A are missing. The remainder of the text has been collated with B from fol. 196, col. *d*, line 2, to fol. 205, col. *d*.
22 si li besa.

paignie de pierron que por ce sil est crestiens ne[1] vaut il onques escuer sa compaignie ains fu moult uolentiers od lui . [F[938] (1029–1060)]

After the wedding Luces remained for eight days at Orcanie to enjoy Peter's company.

En la cite dorcanie furent les noeches grans & plenieres . si i demora li rois luces . viij . iours pour [H[269]] faire compaignie a pieron . Car il le prisoit mout de biaute[2] & de bonte et plus que cheualier quil onques ueist . & dedens ces . viij . iours que li rois luces i demora li dist tant pierres vnes choses & autres & tant li amonesta[3] de ihesu crist que il se fist crestiener par couent que tant com il uiueroit seroit pierres ses compains darmes & de cheualerie & pieres li creanta uolentiers & li tint loialment son creant . Car tant com il uesqui li tint il compaignie & lama seur tous hommes & ensi fu li rois luces crestiens [fol. 72, col. *a*] & tout si homme par lamounestement de perron . Car messires robers de borron qui ceste estoire translata de latin en franchois [B 197 a][4] & la uraie estoire le tesmoigne car sans faille chis le translata [F[937] (1061–1094)] & pierres maintint la terre longement en grant force[5] & engendra . j . fil qui ot non herlans[6] & fu puis cheualier preus & vaillans .[7] [H[270]] Et quant pierres fu trespasses de cest siecle la terre remest a son oir qui[8] en fu rois .[9] si ot a feme la fille al roy dierlande a la quele il engendra [F[938] (1095–1128)] . j . oir qui[10] ot non melians & de celi meliant descendi vns autres[11] qui ot non agristes[12] . & chil fu sages durement &[13] engendra vne fille & . j . varlet qui ot a non hector . & chil hector fu . j . des mieudres cheualiers[14] del monde . & puis fu il rois si ot la fille au roy de norgales a feme . & de cele engendra il lot dorcanie qui puis fu rois & ot a feme[15] la seror au roy artu[16] damoisele bele & plaisant & de cele engendra il . iiij . fiex . li premiers ot non gauains & fu moult boins cheualiers preus & vaillans [ne] mais trop[17] parfu luxurieus . li autres auoit non agrauains [F[939] (1129–1158)] mais cil ne fu pas si boins cheualiers & si fu orguellous trop durement . li tiers ot non guerries[18] & fu moult biaus cheualiers preus & hardis & asses sousfri paine & trauail[19] mais au daarain morut il uilainement par la main bohourt[20] de gannes . li quars ot non gaheries Cis fu sans faille biaus & preus & pres li mieudres de tous ses freres & ne valut[21] mie mains de gauain quoi que les autres estoires de la grant bertaigne [H[271]] en dient . Et sacies que tout cil qui connurent mordret quidierent bien quil eust este fiex al roy loth dorcanie . Mais non estoit

In the end he, too, became a Christian, on condition that Peter would all his life remain his companion in arms and chivalry.

Peter, as Robert de Borron tells us, reigned long and vigorously. He had a son named Herlans.

Herlans married the daughter of the King of Ireland. From him descended in direct line Melians, Agristes, Hector, and Lot.

Lot married the sister of Artus and had four sons: Gavain, Agravain, Guerrehes, and Gaheries.

Gaheries was as good and worthy a knight as Gavain, whatever other histories of Great Britain may say about him. Mordret was not Lot's son.

[1] ne lessa pas sa compaignie.
[2] dome & de cheualerie sur les homes quil eust onques veu.
[3] la lei de.
[4] si acorde bien a la veille estorie qui tesmoigne que issi fu il & neporquant lestorie del brut nel dit pas nen sacorde del tut . quar sans faille cil qui la translata en romanz ne sauoit riens de la haut es[B 197 a]torie del seint graal par quoi nul ne se deit merueiller si ne fet mencion de pieres & pur ce ne sescusa pas de pieres aucuns en mentent & aussi le dient aucune gent.
[5] & en grant pooir.
[6] heraut [M: "herlans"].
[7] & quant il vint a porter darmes & quant Pieron morust il comanda que len le meist en terre en orcanie en vne eglise quil auoit fet & fondee en lonor de seint phelipe & quant il fu mort la terre remest.
[8] MS.: "que."
[9] coronez & prudome & leaus vers deu si ot.
[10] qui fust reis & ot.
[11] reis.
[12] argistes.
[13] & ot a feme vne damoisele de sessoigne gentille & de haut parage . en celi damoisele engendra il vn oeir qui puis [fu] reis si aueit non dor [M: " hedor "].
[14] qui onques entrast [en] orcanie . si ot.
[15] vne des soers.
[16] arturs.
[17] Gawayns bon cheualier de sa main. Mes trop fu luxurieus & li autre [M: "ne mais trop par fu luxurieus"].
[18] Guerrehes.
[19] tant quil vesqui.
[20] lancelot [M: "Bohourd de Gannes u par la main Lancelot"].
[21] ne li abat pas meins.

ains fu fiex al roy artu & lengendra vne nuit a sa seror .[1] Mais quant il sot que cestoit sa seror si en fu moult dolans . & ce fu deuant ce que li rois artus[2] fust couronnes . [F340 (1159-1168)] Ensi poes uous sauoir que par droite generation issi messires gauains [col. *b*] que on tient a si boin cheualier del lignage ioseph darimachie .[3] Mais ore se taist li contes a parler de ceste lignie si retourne a parler de cele estoire que il auoit en commenchiet . Ce est de iosephe . [B 197 c][4] & si vous deuisera li contes toute lestoire apertement .[5] [F LIII, 341 (1-12)]

Mordret was an illegitimate son of Artus, born before the coronation of his father.

Gavain thus descended in direct line from Joseph of Arimathea.

En ceste partie dist li contes que quant iosephes se fu partis de pierron & de pharain[6] a qui il lauoit commande a garder tant quil fust garis quil erra tant entre lui & sa compaignie par maintes iournees quil ne trouerent se forest non & bestes saluages dont li pais estoit tous plains [F343 (13-46)] si faisoient mal a maintes gens qui par illuec passoient . Car a celui tans estoit la grant bertaigne[7] moult pourement pueplie de gent [H272] & partout la il venoient . il anonchoient la uraie foy ihesu crist[8] & la creance . Et sacies quil ne vint onques en si estraigne lieu quil ne fist auques de sa uolente de chaus que il trouoit En tel maniere erra iosephe grant piece par les estraignes terres & fist tant quil ot este en ierlande & en escoce & en gales & au daarain quant il ot tant erre quil ot departis ses compaignons[9] par estraignes terres & les ot laissies les vns cha & les autres la pour preechier & pour anonchier la sainte loy ihesu crist si li prist a la parfin talent de repairier a galafort[10] . & quant il i vint pres si vit que li chastiaus estoit amendes a double puis quil sen parti . Et ce nert [col. *c*] mie meruelle car il i auoit hors este plus de . xv . ans . & i auoit entour pluseurs abeies que li preudomme i auoient faites puis quil sen parti .

After Josephe had left Pharain and Peter, he traversed many wild parts of Great Britain, very sparsely populated at that time, and preached the gospel.

For the same purpose he also journeyed through Ireland, Scotland, and Wales.

After an absence of fifteen years, he returned to Galafort, and found it greatly changed.

Qvant iosephes vint a galefort [F343 (47-80)] si troua que sa mere[11] estoit trespa[s]see [de] cest siecle & estoit enterree en vne abeie deiouste le chastel . Mais galaad son frere que il ot laissiet petit enfant & poure quant il sen ala . al reuenir le troua il cheualier meruelleus & auoit recheu lordre de cheualerie de la main nascien . si se meruella moult de ce quil le uit si creu . Molt fisent grant ioie & grant feste cil de galefort a iosephe & a son peire & a lor compaignie & les retindrent a grant honor . si ne fu onques mais faite si grant ioie comme li dus ganors[12] fist a iosephe . Car moult li plaisoit ce quil estoit venus el pais .[13] & iosephe demanda moult [H272] des teches galaad son frere & li dus ganor li dist quil estoit li mieudres cheualiers de la terre & li plus preudoms de son cors quil couenist a querre . Et quant

His mother had died, and Galaad his brother had already been made a knight by Nascien.

The people of Galafort, especially Ganor, received Josephe, Joseph, and their people with great joy.

---

1 quil quida gesir ou[c] la damoiserle dirlande & quant il ot sa seror conut & il vit quil aurit a li gru charbelment si en furent am[b]e . ij . moult dolens & repentanz . &.

2 conust la reine Guenieure.

3 & si ne quidoient pas mainte genz.

4 quar si ce quil a comencie ne deuiseit apertement pur fol len purroit tenir tut cil qui lestorie escoteroient . & pur ce retornera a iosephes & recomence lestorie en son conte [B 197 c].

5 Min. No. 571 "Enci que li rois Galaad cachoit en . j . bos si trouua moys en . i . val qui argoit."

6 MS.: "pharien."

7 noment vers les parties descoce & de bretaigne.

8 & la ou il veient greignor assemble des mescreans si fist tant & ouura par nostre seignor en sens & sotilte que diex li dona dont il estoit garnis quil ne vint.

9 parens.

10 galefort.

11 MS.: "seror" [B and M: "mere"].

12 gaanor.

13 Quant iosephe fu venuz au soior si demanda moult [&] enquist des.

Josephe was much pleased with his brother.

iosephes entendi ceste parole si en ot moult grant ioie en son cuer [F344(81-114)] & [1] miex len ama .

About that time the people of Hocelice, whose king had died, requested Josephe to select his successor.

DEdens le premier mois que iosephes fu uenus a galefort auint que cil del roialme de hoceliche[2] . qui puis fu apelee gales li manderent quil estoient sans signor . Car leur rois estoit mors nouelement . & por ce li proierent il quil lor enuoiast tel signor qui fust dignes de porter coroune & qui eust pooir de tenir la terre . [B198a][3] Quant iosephes oi ce si sen consella al duc ganor & a nascien quil en poroit faire . Car se la terre fait il demeure gaires sans signor il ne puet estre quele ne[4] uoist a perdicion . Et por ce vous pri ie[5] que vous me consellies quel preudome iou i porai enuoier .[6] Ore nous en laisies font il consellier & demain vous en dirons ce que boin nous samblera . Al endemain vindrent a lui & li distrent [F345(115-146)] Sire nous disons sor nos ames [col. *d*] & sour quanques nous tenons[7] de dieu que nous ne sauons[8] nul homme tant digne de tenir . j . si grant [H276] roialme comme est galaad uostre frere .[9] Et bien sachies que nous nel disons mie tant seulement por li tant comme nous faisons por dieu . Ore vous en taisies fait il car encore le demanderai ie ailleurs . Lors mande deuant lui . xij . des milleurs cheualiers & des plus preudomes quil sauoit en la terre . Et quant il furent venu deuant lui si lor dist ce quil auoit dit al duc ganor & a nascien . & il distrent quil sen conselleroient & que al endemain[10] len renderoient response . & il lor douna le respit . Al endemain vindrent deuant lui & li distrent ce meisme que li autre li auoient dit . Et quant il li auoient ce dit si apela son frere deuant soi & li dist . biaus freres ie vous reuest del roialme de haucelice[11] . par le los & le consel des preudomes de ceste terre car par moi ne le fais ie pas .[12] & si pensoie ie bien & sauoie [F346(147-180)] quil auoit asses bonte en vous por recheuoir vne si grant honor comme ceste[13] est . Et cil saienoille deuant lui & en rechoit le don . Au tierch ior apres sen partirent de galefort nascien & iosephe & ganor & galaad . si menerent auoec els grant compaignie de cheualier & cheualchierent tant par lor iornees quil vindrent en la terre de hocelice . si furent illuec receu a moult grant ioie[14] & a moult grant feste . Le iour de pente[H278]couste en vne cite que on apeloit palagre[15] coronerent galaad & fu sacres & enoins de la main iosephe . Quant la feste del corounement ot duree tant comme il lor plot galaad remest en la terre & i fu moult ames .[16] Et tant que apres sa mort changierent il a la terre son non & lapelerent gales pour lonor de lui . [F347(181-212)] ne onques puis ne li fu chis nons changies ne ne sera iamais tant comme li siecles durera .

Josephe consulted with Nascien and Ganor.

Both suggested Josephe's brother as the worthiest knight to be king of Hocelice.

Not satisfied, Josephe asked the opinion of the twelve best knights of the country.

They unanimously pronounced in favour of Galaad.

Then Josephe invested Galaad with the kingdom of Hocelice.

Three days after the investiture, Josephe, Nascien, and Ganor accompanied the new king to his country.

Galaad was crowned and anointed by Josephe at the town of Palagre.

Hocelice was after Galaad's death named Gales in honour of him.

[1] & tint galaan [plus chier] quil ne feist sil eust oi pires nouueles de li.
[2] hoelice [M: "Cocelice"].
[3] si com reis deust fere . & [B 198a] ce ne lessast en nule maniere . quar autrement purreit turner bien tost la terre en exil & en perdicion.
[4] nalast a perdicion & a exill.
[5] pur dieu & pur le sauuement de vos almes.
[6] qui seit dignes dauoir si grant terre en baillie com est cele de hoelice.
[7] "tenons" repeated in MS.
[8] en ceste terre nen autre home si digne de aueir.
[9] ore en fetes ce quil vos plera ore vos entaisez fet il quar encore en demanderai ie de autres . ha ! sire nous ne diotes pas ce tant solement pur lamur de li mes pur le bien.
[10] li diroient bien lur auis.
[11] hoelice [M: "Hotelice"].
[12] pur ce que mon frere estes.
[13] ceste ce me semble.
[14] que greignor ne len puet nul fere.
[15] o la meillor cite del roialme.
[16] de ses barons que apres.

Car galaad prinst [a] feme la fille al roy des lontaines illes & a lui engendra lienor[1] & de celui lienor fu[2] la droite engendrure au roy vrien [col. *e*] qui tant fist des proeces en[3] son tans quil fu compains de la table roonde & ausi fu mesires yuains ses fiex et morut es plains de salebieres en la bataille qui fu entre le roy artu & mordret la ou cil mordret fu ochis & li rois artus naures a mort par la main de celui mordret .

From King Galaad descended in direct line King Urien, the father of the good knight Ywain.

Vn iour cheuauchoit li rois galaad parmi vne grant plaigne si ot cachiet toute iour a iournee & li auint quant il ot perdu tous ses[4] chiens quil sen issi hors de la forest a tel eure si [H[276]] comme il estoit anuitie si que a paines i pooit il[5] veoir . & par ce perdi il son droit sentier & ala al trauers dune[6] lande . Et quant il ot ale iusqua la mie nu[i]t comme celui qui ne finoit deslongier le lieu quil quidoit aprochier . si regarda & vit [F[248] (213–246)] en vne fosse lee . j . feu ardant ausi comme sil i eust grant plente de buisse[7] alumee . Il se torne cele part . & en ce quil i esgardoit & pensoit a chele chose il oi vne uois qui li dist . ha ȳ galaad[8] se mi prochain ami fuissent ci ausi comme tu es ie ne sousfrisse mie tel dolor & tel angoisse comme ie fais . Quant galaad ot que cil le claime son parent il en deuint tout esbais . & neporquant il li dist . Chose qui a moi paroles[9] di moi qui tu es & pourquoi tu es liure a tel tourment[10] car trop le desir a sauoir . Ie sui fait il symeu vn tien parent dont tu as maintes fois oi parler .[11] si est li miens cors liures & mis en ceste dolor por espanoir[12] . j . pechie que ie fis iadis enuers perron[13] [H[277]] si as bien oi dire que ce fu . Mais pour dieu & por moi alegier[14] fai tant que en ceste place ou iou sui[15] [F[249] (247–278)] aucune religion ou len deprit nostre signor pour moi . que il par sa douce pitie ait merci de moi .[16]

One day when Galaad had hunted, he lost sight of his companions and hounds, and was alone in the wood at nightfall.

Wandering about, he came upon a burning grave.

A voice called out to him from the flames: "I am thy kinsman Symeu, suffering here for my sin."

"I pray thee to found here a house of religion that its inmates may pray God to alleviate my pains."

Symeu fait galaad voirement ai ie maintes fois oi parler de toi . tu es mes prochains parens . Mais ore me di se ceste dolor ou tu es ens te faudra ia . Ie le te dirai fait symeu se tu me creantes a faire ce que ie te di . [col. *f*] Ie le te creant fait galaad & encore te ferai ie plus por ce que tu es mes parens .[17] Car ie i ferai vne abeie estorer & ferai commander en mon uiuant que quant ie serai mors que iou i soie enterres & ce sera alegement a tame . Car ie sai bien que[18] labeie amendera moult si tost comme ie i serai mis . & cil len merchie moult . Lors dist symeu a galaad sacies que ceste paine ne mest mie pardurable .[19] Car si tost comme li boins cheualiers y vendra qui sera apeles [B 199 a][20] galaad por moy uisiter [F[250] (279–310)] estaindra cis feus en sene-

Galaad promised to erect an abbey at the spot and to arrange for his own burial therein.

Thanking Galaad, Symeu said: "This fire will cease when thy namesake will visit me."

[1] qui puis fu [B 198 c] reis & de.
[2] par dreit engendrure si com li vns descent de lautre li reis vriens prudome & bon cheuelier de sa main . & de celi descendi mi sire yuains qui tant.
[3] en le tens le rei arturs.
[4] homes & tuz ses.
[5] conoistre son chemin si par la luor de la lune non.
[6] gaste lande.
[7] seche alume & il saproche vers le feu si saresta quar trop se merueilla . qui il li puet aucir alume.
[8] ie sui ton prochein parent si su pur mon frere liure a tel turment com ie su . Quant galaaz oit que cil.
[9] & dites que ie su ton parent.
[10] com est angoisse de feu . quar.
[11] ce sai ie bien.
[12] espeiner [M: "espanir"].
[13] vn de mes parenz.
[14] daucune chose.
[15] facez fere aucune.
[16] en aucune maniere.
[17] quant ie auerai ci fet estorer vne abbaie plus riche que tu ne quides ou len priera tuz iors pur talme & encore prierai ie que ie i sei enterre quant ie serrai trespasse de cest secle & ce.
[18] quar ie sai bien que assez amendra le leu par moi & cil.
[19] [B 199 a] ainces faudra si tost.
[20] par ton non sera apelez vendra en ceste terre uisiter ȳ si en auendra issi tost com il entra en ceste fosse le feu esteindra & ce sera significance quil nauera en li iames feu de luxure ne eschaufement de char.

fiance de ce quil naura en lui point de feu ne descaufement de luxure . & en cel tans faudront les auentures [H278] qui en cest pais auendront par[1] la venue del saint graal .

A Tant laissa simeu la parole que plus nen pot galaad parole traire . & quant il uit quil ne parloit plus si sen entra en son chemin[2] & sen reuint par auenture dont il estoit venus deuant . Et quant il i fu uenus si troua cels de son ostel moult esmaie & moult descomforte por lui . Car il auoient paor quil ne li fust mesauenu en aucune[3] maniere[4] . Al endemain fist li rois mander pres et loins par toute la terre machons & carpentiers & fist fonder la ou symeus estoit vne abeie[5] de la trinite & il quist tout lestoirement & tout le uiure[6] as moignes qui i seroient . [F381(311-326)] Et quant il[7] les y ot mis si couenables com il pot si essaucha & crut le lieu tant com il uesqui . Et quant il fu trespasses de cest siecle on[8] latourna en tel maniere que bien peust illuec demorer . fj . ans anchois qui[l] pouresist . & puis larmerent de chauces de fer & le mistrent desous vne lame dor[9] en tel maniere que deles lui fu son hiaume & sespee & sa coroune . & puis[10] mistrent desus lui vne tombe bele & riche que puis ne pot estre remuee [H279] par nul homme uiuant deuant ce que lancelot i vint qui la leua a grant paine . Mais atant laisse ore li contes a parler de ceste cose [fol. 73, col. *a*] et retourne a parler de iosephe .[11] [F LIV,382(1-16)]

On rejoining his people, Galaad found that they had been very anxious about him.

On the next day, Galaad at once began to carry out his promise to Symeu.

After Galaad's death, his body was so well embalmed as to last two hundred years.

The stone over his grave could only be raised by Lancelot.

O re dist li contes que quant iosephes ot corone son frere galaad & il se fu partis de lui quil erra tant quil vint a galafort . Et quant il y fu uenus[12] on li dist que ses peires estoit trespasses de cest siecle si en fu moult descomfortes . Car moult ama son pere de grant amor & il meismes fu moult foebles [F383(17-50)] de ieuner & de uellier[13] si ala ueoir le roy mordrain tous malades & tout deshaitiet en cele abeie misme que li rois auoit fait fonder . & quant il le uit si le salua . Et li rois li dist que bien fust il venus . Car moult lauoit desire a veoir [B 199c][14] por ce que si lonc tans auoit este hors del [H280] pais . si li demanda comment il li estoit . Et il li dist quil li estoit miex quil ne soloit .[15] Mais sachies fait il que ie trespa[s]serai demain a eure de prime Car tout ensi le ma li haus maistres mande .

Josephe, upon his return from Hocelice, learning that his father had died, went to King Mordrain at his abbey.

He said to Mordrain, who joyfully greeted him: "It is God's will that I shall depart this life to-morrow."

Mordrain was very sad.

Q vant li roys oi ceste parole si commencha moult durement a plorer & dist a iosephe . Sire puis que vous me laisies [F384(51-82)] il me conuen-

[1] par les merueilles del.
[2] dont il esteit partiz le ior deuant.
[3] aucune mescheance mes selunc ce quil furent a malese & furent il a ese quant il le virent venir sein & haitiez.
[4] MS.: "manie maniere."
[5] en lonor de.
[6] a . xl . moignes.
[7] ot ce fet . il les mist tiex com il quidoit que fussent couenables de prier pur alme de pecheor . il eshauca le leu & escrust.
[8] aturna le cors de li en tel maniere quil pust bien durer . II . C . ans sanz purrir . apres armerent son cors de hauberc et de.
[9] & mistrent delez li son.
[10] le courirent de la lame que mult estoit bele & riche que ne pot estre leue par hom qui uieniat deuant que lancelot.
[11] Min. No. 58: "Enai que iosephe fet . j . crois vermeille en . j . escu blanc de sanc de son nes & le bailla au roy mordrain aveugle."
[12] il ot mult grant ire . quar le reis mordreins [MS. has "modones"] lauoit mande mult durement & que mult auoit grant uolunte de li veoir . ioseph estoit ia trespasse de cest siecle si auoit este enterre en escoce en vne abaie que len apeloit labeie de la seinte croiz & ce estoit vne chose dont iosephes fust auques descomfortez . quar.
[13] & del trauail qual ot susfert si.
[14] daueir vos iuste moi . pur la grant demorance que vous auez fete hors de cest pais . pur ce [B 199c] voudroi ie sauoir coment il vous est mult volentiers.
[15] quar ie nauoi pieca si grant ioie come ie ai orendroit . de quoi sire fet li rois purra ce estre que ie le susse . oil fet iosephes ie le vous dirrai sachiez que ie trespasserai.

dra estre tous sels . & pour lamor de vous & por les biens que ie sauoie en vous ai ie laissiet ma terre &[1] mon pais . si vous pri pour dieu que vous me laissies aucune cose[2] de par vous en ramenbrance de comfort apres uostre trespasement . & il dist que ce feroit il moult uolentiers . Lors commencha il a penser quel chose il li poroit laissier . lors li dist . sire faites moi aporter cel escu que vous portastes en la bataille quant vous uous combatistes encontre le roy tholomer . & li fist aporter tout [col. *b*] maintenant car il lauoit ades od soi . Ne ia ne fust . j . iour quil ne le baisast . ij . fois ou . iij . A celui point que cis escus fu aportes deuant iosephe auint quil commencha a saner par le nes si fort quil ne pot estre estanchies . & il [H[351]] prinst lescu & i fist vne crois de son sanc mismes [F[355] (83–116)] puis le bailla al roy mordrain & li dist .[3] Sire iai fait en cest escu vne crois de mon sanc misme . si ne tendres iamais lescu quil ne vous souiegne de moy . Car la crois que iai faite durera a tous iors ausi frece & ausi uermelle com elle est orendroit tant comme li escus durera . ne[6] iamais nus cheualiers qui soit ne le prendra a son col iusqua tant que Galaad li tres boins cheualiers vendra[4] qui le prendra & le pendera a son col . & por ce ne soit nus tant hardis qui a son col le pende dusqua tant que cil uiegne a qui[5] il est deuise . Car autresi comme cis escus est plus meruelleus que autres ausi verra on que en cel galaad aura plus haute cheualerie que en nul autre cheualier .

"As thou must leave me, give me something of thine in remembrance."

Josephe asked for Mordrain's favourite shield and with his blood made a cross on it.

"This cross," he said, "will remain bright red until the advent of the good knight."

"He will be as marvellous a knight as this is a wonderful shield."

LOrs prinst li rois lescu & le commencha a baisier moult doucement si dist tout en plorant . ha [7] diex beneoit sires beneois soies vous qui maues tolu[7] [F[356] (117–148)] a veoir ceste crois . lors dist a iosephe . sire puis que vous me laissies si boine ramenbrance de vous dites moi ou ie porai [H[353]] cel escu estoier Car ie vaudroie quil fust en tel [B 200 a] lieu que li boins cheualiers le peust trouer . Ie vous lo fait iosephe que vous le metes la ou nascien se fera metre apres sa mort si metes lescu illuec . Car sans faille la vendra li boins cheualiers al chincquime[8] iour quil aura recheu lordre de cheualerie . & li rois li dist que ensi le fera il . si fist metre lescu el lieu ou[9] il soloit estre . Lendemain trespassa iosephe del siecle tout ausi comme il auoit dit le iour deuant & fu enterres en cele abeie misme . puis en vindrent la cil descoce si enporterent le cors en lor terre por vne grant famine qui i estoit . si fu uerites prouee[10] & lestoire du saint [col. *c*] graal le tesmoigne que en la uenue del saint cors [F[357] (149–158)] vint en la terre tant de biens[11] & de toutes choses quil distrent vraiement que ce auoit fait nostre sires por[12] miracle de lui . & fu li cors enterres en vne abeie de glay . Mais ore laisse li contes a parler de lui & retorne a parler dalain le douzime des fils bron .[13] [F LV,[358] (1–2)]

Mordrain fervently kissed the shield and meekly blessed the Lord for having deprived him of the power to see the cross on it.

The good knight would come for the shield on the fifth day after receiving the order of knighthood.

Josephe died at the hour he had predicted and was buried in the abbey.

Later on the people of Escoce carried his body to an abbey in their country.

1 & la ducur de ma nacion.
2 enseigne de vos a vostre trespassement pur auoir comfort & remembrance de vos.
3 veez la remembrance que ie vos les de moi . Sire.
4 le derrein del lignage nacien.
5 dex la destinee . & si en a sire rei mult bone reson puis que il ne puet autrement estre quar tut ausi come en ceste escu vnt este veues maintes noueles merueilles greignors que en autres tut autresi auera en celi Galaaz plus merueillouses prouesces & plus hautes cheualeries quen nul autre cheualier.
6 ne il ne faudra mie tost pur ce que nul nel prendra iames a son col qui.
7 le poer.
8 au quint.
9 ou bien fu gardee.
10 que les estories descoce meismes le tesmoigment que a la.
11 & si grant beneurete.
12 pur lamur & pur honor del cors que illec aueit este aportez en labaie de glannes [M; "Urglay"; R: "glay"].
13 Min. No. 592 "Ensi que iosephe gist ens v lit de la mort Et rauesti alain de le saint vassel."

Seeing Alain weeping before he died, Josephe comforted him.

Chi endroit dist li contes que quant iosephes fu [F389 (3-34)] el trespasement de cest siecle si quil ne pot[1] plus quil ne rendist le naturele dete . Il regarda deuant lui & vit alain qui ploroit de iour & de nuit . Et quant il uit ce si[2] en fist moult trouble chiere [H383] & li dist . alain porquoi plores vous . Sire fait il ie pleur ensi comme loeille qui moult se doit dementer quant elle remest sans pastor .[3] Car lors asses legierement li coura li leus sus . sire tout ce di iou pour vous qui estes mes paistres & ie vostre oelle & ore me laissie[s] vous & departes de moi . Cil vous gardera fait iosephe qui sera boins & loiaus & ne mie paistres mescheans qui laisse les oelles au leu . Mais li vrais paistres qui por ses oeilles ramener[4] liura son cors a mort . Icel paistres biaus dous amis te gardera[5] & metera en toi si grant garde que li anemis ni pora metre la main . Lors fist iosephe aporter le saint vaissel & dist a alain . Ie vous reuest del saint vaissel [F360 (35-66)] & de cel don dont ihesu crist misme reuesti mon pere . Et quant vous trespaseres de cest siecle vous en pores reuestir qui que vous uaudres .[6] [col. *d*] & il rechut le uaissel tout maintenant moult lies[7] & mout ioiant de ce quil li a otroiet .

"The Good Shepherd," he said to Alain, "will watch over His flock, and make thee strong to defend it against the enemy."

"I invest thee with the Holy Grail; thou mayest leave it to whom thou chooses."

After Josephe's death Alain and his brothers left Galafort; all were married except Josue.

Quant iosephes fu trespasses si sen ala alains hors del pais & enmena tous ses freres qui estoient marie fors . j . seul qui auoit non iosue icil nauoit mie encore feme si estoit . j . des plus biaus cheualiers del monde & cil qui alain amoit miex de tous ses freres . Quant alains sen fu partis de galefort si li demanderent si parent [H384] quel part il iroit . certes fait il ie ne sai fors la ou auenture me menra . [B 200 c][8] si enmena ses freres & . C . de ses parens . Et dist que de cele lignie peupliroit aucune gaste terre sil le trouoit . & si feroit de tout son pooir honerer & seruir ihesu crist . [F361 (67-100)] Tant ala alains en tel maniere que auenture le mena en . j . estraigne roialme ou il auoit plente de[9] niche gent fors seulement de terre cultiuer & apeloit on le roialme la terre foraine & estoit li rois de la terre mesiaus [que a paines auoit nus cuer de lui veoir et tenir compaignie et estoit chil roys apieles Kalafes][10] si demoroit acoustumeement en vne soie cite que on apeloit maante[11] & estoit li rois paiens & tout cil de la terre ausi .

After a long journey they reached "la terre foraine," where King Kalafes, a leper, dwelt in his city Maante.

Kalafes and his people, all heathen, wondered at the poorly clad and barefooted Christians.

Kalafes asked Alain to advise him how he could be healed.

Qvant alains vint en la cite qui maante[11] estoit apelee . li mescreant qui virent cele compaignie sesmeruellierent moult quels gens ce estoient por ce quil les virent nu pies & en poure uestiment . Et quant li rois kalafes[12] oi dire quil auoit venu nouele gent en sa terre si commanda que on les li amenast & on si fist . Et quant il les vit si lor demanda de lor estre & il li distrent quil estoient crestien & nes [H385] de la cite de iherusalem . & quant il oi ce si demanda liquels estoit sires dels [F362 (101-132)] & il li monstrerent alain . Et cil li dist . alains me saures vous consellier de ma mala-

1 mes demorer quil ne.
2 si fu ausi com tut troblez si dit a alein.
3 assez li puet li lous legierement corre sus & estrangler.
4 de exil.
5 del lou quil se prenge garde de vos que li enemis ne puisse mettre mein en vos.
6 & cil desoremes en seront reuestus en ceste regne & en seront seisi de par vos & cil recut le vessel
7 de cest don quil i a fet.
8 lors sen ala [B 200 c] entre li & ses freres.
9 de gent qui poi sauoient fors.
10 que a peine auoit nus hons quer de li tenir compaignie si estoit cil reis apelez galaphes & demorreit.
11 malte [M: "Maulte"].
12 galafes.

die . sire fait il oil se vous uoles faire ce que ie vous ensegnerai ie vous quideroie rendre[1] sain & haitie dedens . iij . iors .[2] Se vous me creantes ce fait ka[col. *e*]lafes vous ne me commanderes ia chose que ie ne face . Et comment vous en kerrai ge fait alains . seurement men poes croire fait il car il nest riens el monde que ie ne feisse por sante auoir . & par foi fait alains dont vous dirai ie qui[l] vous conuendra faire[3] & se vous ne le faites iamais ne garire[s] . Ore dites fait li rois car sacies tout uraiement que ie le ferai . Rois dist alains se tu veus iamais garir il te conuendra laissier la loy sarrasine [H[286]] & ardoir les ydoles que tu as longement aoures . & quant tu auras renoiet lanemi en qui loiens tu es tu recheuras la loy ihesu crist & seras baptisies . Car autrement ne poroies tu estre boins[4] crestiens . Et quant tu seras crestienes ie te monsterrai [F[363](133-166)] . j . saint uaissel de qui ueue seulement tu seras mundes & garis de la meselerie que tu as si[5] quil ne te para ia que tu aies este meseaus . Et se ie ne fais ce que ie te di ie otroi que tu me faces le chief colper & a tous mes compaignons ausi .[6]

"If thou wilt do as I tell thee, thou wilt be well within three days."

"Renounce thy faith, burn thy idols, and be baptised."

"As soon as thou art a Christian, the mere sight of my holy vessel will heal thee."

Quant li rois qui moult estoit desirans [B201a] de sa garison oi la promesse que cil li faisoit si sen esmeruella moult si dist . Ie ferai ce que tu me conselles . Mais bien saces uraiement se tu ne le fais si comme tu mas dit ie ferai de toi si grant iustice quil en sera parle a tous iors mais .[7] Rois dist alains fai de moi quanques tu uoldras se tu nes garis le iour misme que tu seras crestienes . Lors fist li rois abatre le temple ou si dieu estoient cultiue & aoure . Et apres ce fist il depecier & ardoir les ymages . Et quant il ot destruit toutes ches choses ou on pooit entendre la loy paiene[8] [H[287]] si fist alain emplir vne cuue diawe toute plaine . [F[364](167-198)] & quant elle fu benite & pours[a]ignie si comme elle deuoit li rois kalefes entra dedens & rechut baptesme dun prouoire qui estoit apeles alfesim[9] et pour lamor de celui qui estoit sainte chose apelerent le roy alph[a]sem [col. *f*] Et quant il fu baptisies si aporta alain le saint uaissel si li auint si bele auenture que tout maintenant comme li rois le uit fu il mundes & garis de sa meselerie .[10] Et quant il uit que si bien li estoit auenu que il ne quidoit pas quil peust auenir . si dist que voirement estoit ce vns saintismes uaissiaus & beneois & [11] quil estoient des menistres ihesu crist . si deuint maintenant pour cele miracle si preudoms quil fist tous cels[12] ochire qui ne vaurent crestien deuenir par quoi toute [H[288]] la terre fu conuertie[13] en mains dun mois .[14]

Kalafes declared himself ready to do Alain's bidding, but threatened terrible revenge if he were deceived.

Kalafes was baptised by the holy man Alphassem, after whom he was named in baptism.

He was healed, as Alain had told him, by looking at the Holy Grail.

Within a month "la terre foraine" was converted to Christianity.

Qvant li roialmes de la terre foraine estoit ensi conuertie a la loy ihesu crist . si dist li rois a alain . Alain biaus dous amis ie vous requier

[1] tut sein de ceste maladie dedenz.
[2] purreit ce estre fet li rois en nule maniere que ie fusse garrix . Sire fet alein si vos creez mun conseil ie vos asseur & vos di uraiment que vos en garirez . donc vos creant ie fet Galafes le reis que vos ne comanderez ia chose.
[3] pur sante auoir & si.
[4] leals.
[5] si netement quele nen parra en tei nule maniere que tu enques vsses este mesels.
[6] si tu ne seies maintenant garie.
[7] ore gardez que tu ne me mentes & ne me faces chose entendant que tu ne puisses furnir . Rois.
[8] il diat alein vels tu que ie faz plus . oil fet alein il couent que vos seiez crestienez . lors fist emplir.
[9] alphasan [M: "Aufasin"] prudome & seint & quant il fu entrez & baptizez & il fu issus del ewe alain aporte le seint vessel si le descouri & maintenant.
[10] si bien & si bel quil ne fust auis a nus homs quil eust eu teche de meselerie . & quant.
[11] & que ce estoit de la vertu ihesu crist si deuint.
[12] de son paise.
[13] a dieu.
[14] quant il virent le biau miracle que nostre seignor auoit fet pur le reis.

Alphasem requested Alain to let the Holy Grail remain in his country.

He promised to build a strong castle for it and give his daughter and his land to Josue.

Alain agreed to this.

When the castle was finished the name "Corbenic" was found upon one of its doors.

The Holy Grail was deposited in the castle.

The Sunday after, Josue married Alphasem's daughter and was invested with "la terre foraine."

At the wedding all were filled with the grace of the holy vessel.

Josue was succeeded by his son Aminadap.

One night Alphasem, sleeping at the Grail Castle, saw the service of the Holy Grail, and heard a thousand voices thank God.

pour dieu que vous fachies vne chose por moi que ie uous requerrai . [F^{365} (199-232)] Sire fait alains or le me dites & ie le ferai se ie le pus faire . Alains ie vous pri dont fait li rois que le saintismes uaissel[1] demeurt en ceste terre . Et sacies que sil vous plaist quil i demeurt ie ferai por lamor de lui . j . chastel fort & bon & bien seant . & ferai pour lamor de vous ce que vous doit tourner a grant honor . Car ie donrai a iosue uostre frere ma fille a feme & li lairai toute ma terre[2] si quen mon uiuant le coronerai . & alains li dist quil veut bien quil i remaigne . Car ausi auoit il en pensei de reuestir ent iosue apres sa[3] mort . li rois a fait tout maintenant venir sa fille deuant lui[4] si le doune [H^{289}] iosue a feme . & puis fist sor vne aigue rade fermer . j . chastel [B 201 c] fort & bien seant . & fist dedens faire biau palais & bele maison si que a paines peust on plus bel trouer . [F^{366} (233-266)] Et quant il fu ferme si trouerent a lune des portes letres[6] nouelement escrites qui disoient . Cis chastiaus doit estre apeles corbenic . et ces lettres furent escrites en cardeu[7] & corbenic vaut autant en cestui langage comme saintisme uaissel . Quant il uirent le non escrit si distrent que a nostre signor ne plaisoit mie quil [fol. 74, col. *a*] fust apeles autrement si li dounerent maintenant le non corbenic . si fisent venir gent dedens por peuplier le chastel . Et quant il estoit pueple si i aporterent le saint uaissel & le mistrent en vne chambre en haut dedens le maistre palais . Al diemenche apres que li sains uaissiaus fu aportes el palais . li rois commanda que les noeches fuissent faites de iosue & de sa fille & elles si furent .[8] Et a celui ior se dessaisi li rois de toute sa terre fors dune cite & en reuesti iosue & deuindrent outreement cil del pais si homme . [H^{290}] Ensi fu iosue sires & rois de toute la terre [F^{367} (267-300)] & en celui iour que les noeces furent faites . furent tout cil raempli qui estoient el palais de la grace del saint uaissel & de la grace nostre signor en tel maniere quil ni ot celui quil neust tous les biaus mangiers que on peust deuiser . Cele nuit iut iosue o sa feme en vne chambre aual & engendra aminadap[9] qui fu rois apres iosue si tint tout le roialme con apeloit la terre foraine .[10]

Vne nuit iut li rois[11] en son maistre palais si li fu ses lis fais en milieu du palais moult biaus & moult riches . Al soir quant il ot dormi & il fu esuellies si regarda deuant lui & vit le saint uaissel[12] couert dun uermel samit & vit deuant . j . homme quil ne connisoit pas en samblance de prouoire qui est el sacre[13] de la messe . & entour li oi plus de Mile uois qui rendoient graces a nostre signor .[14] & li sambloit quil o[col. *b*]oit entour lui . j . bruit de penes & . j . debateis[15] ausi grant

[1] dont vous estes seiziz remaigne ci a tuz iors . & sachiez.
[2] & a uostre viuant le coruneraj par couenant que cil vessel remaigne en ceste terre & alain.
[3] MS.: "ma."
[4] & reuest iosue de sa fille & de sa terre & lors.
[5] & grans mesons & si biau manaion que a peine.
[6] merueillouses.
[7] caldeu.
[8] & cil del pais firent homage a iosue & apres espoza alphasan iosue & la fille le roi ensemble el chastel de corbenic.
[9] aminadab.
[10] Min. No. 60: "Ensi que li roys alphasem gist en le palais auenturous . Et vns homs Enflambes li fiert parmi les quises dune lance."
[11] li rei Galaphes.
[12] estoit sur vne table dargent & deuant auoit vn.
[13] MS.: "secre"; M and B: "seruise."
[14] Mes sans faille il ne uit pas les cors dont les voiz issoient & neporquant il oioit entur li.
[15] des eles.

comme se tout li oisel del monde i fuissent . Et [H^{291}] quant cele loenge fu remeise & li sains uaissiaus en fu portes la dont il ert uenus . [F^{368} (301–332)] si vint vns hons deuant lui ausi comme tous enflammes[1] & li dist . Rois alfasein en cest palais ne doit iesier[2] ne tu ne autres . Car a paines[3] deuroit homs morteus demorer en lieu ou li sai[n]s uasciaus fust ensi honeres comme tu as ueu . Et tu fais trop grant hardement quant tu i venis gesier . & nostre sires ueut que vengance en soit prise . lors laisse courre[4] vn glaiue quil tenoit & le fiert[5] parmi les cuises ambes . ij . si[6] quil parut tout oltre si dist al roy . Ore se gardent li autre quil ne remaignent el palais auentureus . Car bien sacent[7] il vraiement qui des ore en auant i gerra il ne puet escaper de la mort ou quil nen parte a honte sil nest oultreement boins cheualiers . Lors sen part & retrait son glaiue a lui . [F^{369} (333–366)] & al retraire quil fist se pasma li rois de langoisse quil senti . si iut le remanant de la nuit si angoisseus quil quidoit bien morir ains que li iours uenist . Et al endemain quant[8] li baron uirent le roy si naure si ne furent mie petit esfrae si li demanderent comment ce li estoit auenu . ha ☧ biau signor pour dieu[9] ostes moi de cest palais deliurement . Car li lieus i est si boins[10] pour le [H^{292}] repaire del saint uaissel que nus[11] sans le congie du haut maistre ni si doit reposer . & sacies que cis palais a plus haut non que vous ne quidies . car il a a non le palais auentureus & a droit . Car auentures meruelleuses i auendront plus[12] quen vn autre lieu ce sacies vous

When the holy vessel had been carried away, a fiery man said to the king, "No man is worthy to sleep here."

He struck the king with a spear between the thighs as punishment for his presumption.

After withdrawing his spear the fiery man left Alphasem in a swoon.

Thus he was found in the morning by his barons, whom he requested to remove him as quickly as possible from the "adventurous palace."

Ensi ensegna li rois le non del palais a cels qui nel sauoient mie . & fu puis ensi apeles [F^{370} (367–400)] por lauenture qui auint au roy de nuit . Si i vint puis maint cheualier qui i voloit demorer Mais sans faille nus ni demoura que al matin ne fust troues [col. *c*] mors iusqua tant que messires gauains li nies au roy artu i vint . cil ne morut pas sans faille mais il ot tant de honte & de laidure quil nen vausist tant auoir por le roialme de logres . & li rois alfasein[13] ne vesqui puis que . x . iours quil fu naures . ne onques nen pot garir . si trespasserent sor . j . iour del siecle entre lui & alain & furent enterre li vns dales lautre en vne eglize[14] a corbenic . Apres tint li rois iosue sa terre[15] uiguereusement . & apres lui regna ses fiex aminadap[16] qui ot vne des filles al roy luce de la grant bertaigne . [H^{292}] de celui damoisel & de cele damoisele issi li rois catheloys[17] cheualier preus & hardis[18] adieu & al siecle . [F^{371} (401–434)] de celui issi manaal[19] . & de celui manaal issi li rois lambor . Tuit cil furent roy & tindrent terre si furent tout apele[20] en sornon [riche] pescheours .

Many a knight paid with his life for the attempt to remain at the "adventurous palace." Gavain did not lose his, but was dishonoured.

Ten days later Alphasem and Alain died at the same hour and were buried side by side in a church at Corbenic.

After Josue, reigned in succession Aminadap, Catheloys, Manaal, and Lambor. All were surnamed "Rich Fisher."

---

[1] vint au roi Galaphes la ou il giseit & dit rois rois en cest paleis.
[2] hom ne.
[3] seit hom digne de remeindre en leu par honte de vie ou li.
[4] aler vne.
[5] si durement par[B 202 a]mi les.
[6] si quele parust a lautre part puis dit.
[7] tuz quil ne remaindra nul quil ne morge ou part a honte sil ne soit outreement bon cheualier.
[8] quant il vindrent au paleis en haut & il virent.
[9] ne me mettes longuement en parole mes ostez.
[10] & si seintefiez par la vertue del.
[11] que nuls cheualier ne doit ci sanz faille reposer nomement de nuit quant li seint vessel i est aportez & sachiez.
[12] car auentures [MS.: "auentureus "] et merueilles i auenront greignors.
[13] galaphes.
[14] de nostre dame.
[15] auoint remist le seint graal en le chastel de corbenic.
[16] aminadab.
[17] carteloss.
[18] preus a hom & a dieu &.
[19] manael [M.: "Manuiel "].
[20] riche pescheor por sornon.

Lambor was long at war with his neighbour Brulans, a rich Saracen king.

Cil lambor fu preudoms &[1] ama dieu sour toutes choses si fu moult boins cheualiers . & il auoit . j . sien uoisin qui marchisoit a lui si estoit rois moult riches sarrasins si estoit nouelement deuenus crestiens . Il sentreguerroient de tout lor pooir . A . j . iour auint que li rois lambors & li rois brulans[2] orent lor gent assamble dales la ma[B 202 c]trine . & fu la bataille grant & meruelleuse des gens del . j . roy & de lautre & tant que li rois brullans[2] fu outreement descomfis . &[3] senfui tous sels vers la marine & quant il i fu uenus si troua vne nef nouelement arriuee . Mais cele nef estoit si bele & si riche[4] comme li contes a deuise ci deuant . [H294 . F372 (435–468)] Car ce fu cele misme nef que nascien uit en lille perdue . Quant li rois fu uenus a la riue il sailli en la nef . Et quant il vit lespee qui gisoit sour le lit si le prist & le traist du feure & sen reuint arriere[5] & troua le roy lambor . & quant li rois brullans[2] le uit si le feri desor le hiaume . si fu lespee si trenchant quil fendi le roy & le cheual [col. *d*] iusques en terre . Itels fu li premiers cops qui fu ferus de lespee en la grant bertaigne . si en auint si grans percecution[6] en la terre de gales por uengance del roy lambor que diex ama tant que de grant tans les terres as laboreurs ne furent gaaignies . ne ni croissoit bles ne autre chose ne li arbre ni porterent fruit . ne en aigue ne trouoit on poisson se petit non . & por ce fu[7] elle puis apelee la terre gaste . Quant brulans[8] uit que lespee si bien tailloit si pensa quil retourneroit por le feurre & il si fist . Et si tost comme il prinst le fuerre [F372 (469–502)] si chai mort [H296] deuant le lit . Et distrent cil qui virent cele meruelle quil estoit mors par le pecie de lespee traire . Si demora li rois illuec tant que vne pucele len geta hors . Car il nauoit homme si hardi en toute lost qui osast entrer en la nef por les lettres del bort qui le desfendoient si comme li contes la deuise cha en arriere . Et par ceste raison[9] que ie vous ai conte furent li doi roialme qui marchisoient lun al autre gaste .[10]

One day, Brulans, utterly defeated, fled towards the sea and rushed into a ship which had just arrived. This was Solomon's ship.

Finding the sword on the bed, Brulans drew it out of the scabbard and cleft Lambor and his horse by a mighty stroke. This deed had fatal consequences, transforming "la terre foraine" into "la terre gaste."

When Brulans returned for the scabbard, he fell dead by the side of the bed. Nobody dared enter the ship and remove the body until long afterward a maiden did so.

After Lambor, his son Pelleham reigned.

Apres le roy lambor regna li rois pelleam[11] son fil qui fu mahaig[nie] de . ij . cuisses en vne bataille de rome & pour le mah[a]ig quil rechut en cele bataille lapelerent tuit cil qui le connurent le roy mehaignie por ce quil ne pot garir de la plaie deuant ce que galaad le tres bon cheualier[12] le vendra uisiter . Mais lors sans faille sera il garis . Et de celui descendoit vns rois qui ot a non pelles biaus cheualiers & preus durement . Cil ot vne fille qui passa de biaute toutes les femes qui [H296] onques fuissent en la grant bertaigne .[13] [F376 (503–524)] En cele damoisele qui tant ert bele engendra lancelot du lac galaad de boineure cheualier qui mist a fin les auentures du saint graal & de la grant bertaigne .[14] Et por ce sil fu engendres en pechie ni esgarda

Pelleham was succeeded by Pelles, the father of Helayne, the mother of Galahad.

1 & tant ama dieu que len ne quidoit pas quen tote la grant bretagne ne en religion nen autre len fust plus preudons de li & il auoit.
2 narlaus [M: "Vallans"; R: "brullans"].
3 & tuz ses homs ocis si quil sen.
4 quil auoit onques nule si bele veue ne puis ne fit . & si aucuns venist auant pur demander quele nef cestoit ie li respondroie tut pleinement que ce estoit cele nef que nacien ot veue en lisle turneant . Quant li.
5 a la riue & troua en mi sa uoie.
6 a ambe . ij . les realmes au realme de la terre foreine & al realme de la terre de gales pur.
7 fu puis apelez les . ij . realmes de la terre gaste.
8 narlaus.
9 auenture.
10 exillez & desheritez.
11 pellehan.
12 le fiz lancelot.
13 fors sulement la [reine] geneueure la feme le rois artus.
14 & tut fust cil conseu en peche nostre sire ne garda pas a ce ☞ ainz garda.

pas nostre sires ains garda [B 203 a] a la haute brance dont il estoit descendus & a la boine uie & al boin proposement quil auoit . si li otria nostre [col. *e*] sires par sa boineurete tant de grace quil mist a fin toutes les auentures ou li autre auoient failli . Si laisse ore li contes a parler de la brance alain car bien a ore deuise ce quil en voloit faire & dire . & retourne a parler de celydoine[1] le filg al duc nascien .[2] [F LVI,[376] (1–30)]

Galahad achieved all the adventures in which other knights had failed.

Chi endroit dist li contes que quant iosephes fu trespasses de cest siecle que nasciens fu a son trespasement & celidoine & narpus li fiex celydoine qui ia estoit biaus bacelers .[3] Et quant iosephes fu enterres si remest nascien auoec le roy mordrain pour lui faire compaignie & auint ensi que entre lui & sa feme & la feme le roy mordrain trespaserent tuit en . j . ior de cest siecle & les . ij . dames furent enfouies [H[297]] en labeie mismes ou li rois mordrains ert . Mais a nascien ne plot mie quil i fust mis ains se fist mettre asses loig diluec en vne[4] abeie . Li rois mordrains fist porter auoec lui lescu & fu laissies en labeie ou maint cheualier uint puis .[5] mais onques puis ne le pendi nus a son col quil ne sen repentist . Car li vn moroient malement qui le metoient a lor cols & li autre naloient pas longement [F[377] (31–62)] quil ne fuissent mahaigniet en alcune maniere . Et ensi remanoit to[u]sdis li escus iusqua tant que galaad li tres boins cheualiers le pendi a son col . Mais ore lairons a parler de cel escu tant que lieus en sera si vous dirons de celidoine . Quant celydoine sen fu [col. *f*] partis de son pere il ala entre lui & son fil narpus en la terre que li rois li auoit dounee & fist sen fil cheualier cel an mismes[6] & tint sa terre si en pais quil not onques uoisin qui encontre lui osast guerre esmouoir . Il ama[7] dame dieu de tout son cuer & fist grans aumousne as poures gens . si sot tout le cours des estoiles & dastrenomie tant que [ce ert][8] meruelles . & par ce pot il auques connoistre des choses qui estoient a uenir . [H[298]] dont il auint vne grant auenture . Car il esgardoit vne fois el cours des estoilles[9] [F[378] (63–96)] si vit apertement quil vendroit vne grant famine en la grant bertaigne si grande quil en couendroit maintes gens morir[10] par desfaute quil ne troueroient nule uiande . Lors dist a son senescal ales prendre tout mon tresor en quelque lieu que il soit si en achates ble tant comme il dure . Certes sire fait li senescaus vous en aues . ij . tans plus quil ne vous en couient . Ne vous en chaut fait li rois car ensi me plaist il que vous le facies . & cil le fist tout ensi com li rois lot commande . si[11] fist achater tout le ble quil pot trouer .

Nascien and his son and grandson were with Josephe in his last moments.

Nascien, his wife, and Mordrain's wife soon afterward died on the same day. The two women were buried in the abbey; but Nascien was interred in another distant abbey.

Thither Mordrain ordered his shield to be carried, and there it was found by Galahad.

After his father's demise, Celidoine knighted his son and devoted himself to the interests of his country.

He loved God and was good to the poor. He was well versed in astrology.

Reading in the stars the imminence of a great famine, he ordered his seneschal to buy up all the corn and flour he could obtain.

DE ceste chose que li rois fist faire parlerent moult de gent & loins & pres . si distrent [B 203 c] entrels cis rois quide morir de faim[12] & sen

His people wondered at what seemed to them a foolish action of their king.

---

1 & de cel autre lignage.
2 Min. No. 611: "Ensi que celidoines destruit ses anemis."
3 & grant.
4 autre.
5 qui auuec eus voleient porter lescu.
6 & uesqui . xij . ans & tint.
7 dieu & dona plus que hom qui fust entur li . il sout del cours des.
8 Not in MS.
9 & del firmament.
10 de feim par.
11 si achata ble loing & pres si le fist estuer.
12 MS.: "fem."

When the famine approached, the people realised Celidoine's wisdom.

gaberent asses entrels priueement . Mais il sen tindrent puis pour fol & lui pour sage . Car ains que li ans fust passes uint en la terre de la grant bartaigne si grant[1] chierte & si grant famine de tous biens quil en morurent asses de faim . Lors en uint vns messages as sesnes . & lor dist . se vous

The Sesnes, having learnt that Celidoine had accumulated large stores of corn, decided to raid his country.

en uolies aler [F379 (97–130)] en la grant bartaigne el roialme que li rois cylydoines tient vous i troueres plente [H299] de tous biens[2] Quant li sesnes oirent ceste nouele si en pristrent consel entrels quil poroient faire . & tant quil sacorderent a ce quil iroient en cel roialme a force de gent [&] darmes si destru[i]roient tout le pais & hommes & femes & prenderoient les biens quil i troueroient . si distrent quensi le feroient . & se metroient en mer a tout grant gent a cheual [fol. 75, col. *a*] & a armes . si auint en cele nuit misme quil furent entre en la mer que cylydoines regardoit es estoilles & uit que li sesne estoient mut pour uenir sour lui a ost por li desireter & lui tolir sa terre . Lors manda par tout son pais ses barons & ses cheualiers qui de lui tenoient terre quil fuissent al tierch ior a . j . chastel quil lor noumoit & la il les atenderoit . & seoit cis chastiaus sor la mer ou il quidoit[3] que li sesne arriueroient . & si homme sesmeruelloient moult que li rois voloit [faire] . [F380 (131–164)] si se hasterent tant de ceualcier quil vindrent al tierch iour a eure de prime al chastel ou li rois les atendoit .[4]

Celidoine read in the stars that the Sesnes had left their country to invade his, and summoned his barons and knights to meet at a certain castle.

When his people had assembled, Celidoine announced to them the impending invasion, and admonished them to do their best.

Qvant il furent tuit assamble si lor dist li rois . Signor saues vous pourquoi ie vous ai mandes a si grant haste . Nenil sire font il se vous ne le nous dites . & il lor dist . Signor sacies que anu[i]t al premier somme arriueront li sesne [H300] pres de cel chastel a si grant force & a si grant gent que se il peuent uenir a terre sain & deliure[5] ie vous di quil auront en poi deure nostre pais gaste & essilie a ce quil ont bien . iiij . hommes encontre . j . des nos . Ore esgardons que nous en porons faire car nous sommes ore el point de perdre terre & honor se diex ne nous est aidans .

Narpus suggested that a force should be placed in ambush, in a wood near by, and attack the Sesnes in the rear after they had left their ships.

Quant narpus qui encore ne sauoit riens de ceste [cose] oi ce . si dist a son peire . Sour ceste chose vous pora on bien consellier . Chi deuant a vne forest grant & haute au nous enterrons sempres tot arme si tost com il sera anuitiet . & les atenderons illuec tant quil soient[7] hors des nes . [F381 (165–198)] & quant il les auront esloigniet vn petit si les assaudrons nous de . ij . pars les vns deuant & les autres deriere si quil ne poront retorner arriere a lor nes .[6] & lors les verres si esbahis & si esperdus quil nauront en els nule desfense . & en tel maniere porrons nous uenir au deseure dels . [B204 *a*] A cel consel sacorderent tuit communalment & dient que narpus a moult bien dit & quil ne uo[i]ent pas comment il puissent[8] retorner en nule maniere ne escaper . Al soir quant il orent mangiet [col. *b*] il pristrent lor armes & sen issirent hors del chastel tout fer uestu & arme & se mistrent en [H301] la

His plan was adopted.

[1] famine & si grant defaute de tuz.
[2] & plente de viandes.
[3] verasement que les nefs dussent arriuer.
[4] qui i estoit venuz le ior deuant.
[5] heritiez.
[6] & cil qui cens remandront lur i saudront del chastel & lors.
[7] arriue & quant il seront arriue ie sai bien quil nentendront pas a arme ; Mes a oster ia lur choses des nefs pur ce quil ne quiderosent pas que nous sachons rens de lur ariuement & quant il serront hors des nefs.
[8] deliurer en autre maniere . Au soir si tost com il fu anuite il pristrent.

forest al plus pres de la riue quil porent . si laissierent ou chastel vne partie de lor gent .[1] Et quant les nes furent arriuees deuant le chastel & il furent uenu a terre & issus des nes si se traient vers vne praerie[2] & distrent a lor sergans quil apor[ta]chent lor armes & cil sen vont as nes por faire ce que on lor auoit commande . Et quant cil qui estoient en la forest[3] uirent lor point il lor laissent courre les cheuaus & les fierent de toutes pars si mortelment des espees quil en verserent maint par terre . [F^{382}(199–232)] & quant cil se uirent si prins si uaudrent retourner a lor nes arriere . Mais il ne porent car il trouerent les autres du castel qui lor uindrent al encontre & lor donerent des espees trenchans[4] si [grans cols] quil les font uerser a terre souent & menu . Et quant il uirent ce si retournerent uers le chastel por entrer ens . Car il quidoient bien que tot cil del chastel fuissent issu . & quant il vindrent pres de la porte si encontrerent encore cheualiers qui en issirent tout fer uestu & arme . & la lune luisoit cler tant quil sentreconnissoient bien . si tourna maintenant la desconfiture sor cels de sansoigne[5] a ce quil estoient desarme & esbahi si durement quil ni remest nul quil ne fu ochis & mal menes .

All was carried out as it had been arranged. The Saxons, as soon as they had landed, were attacked in the front and in the rear and completely routed.

Ensi fu garantie la terre celydoine par son sens [H^{302}] de . ij . choses de la famine & de ses anemis si en fu celydo[i]nes moult lies & sen repaira arriere la dont il estoit uenus . Et quant ce auint quil dut morir il se fist enterrer en la cite de kamaalot . & narpus ses fiex tint la terre apres lui & ot un fil qui ot non nascien .[6] En celi nascien qui regna apres son pere se herberga nostre sires si naturelment[7] que en celui tans ne seust on nul plus preudome . De celui nascien issi vns autres rois qui ot a non alains li gros . si fu ses peres preudoms a dieu [col. *c*] si le fu cis alains plus . [F^{383}(233–266)] Car il vausist miex a estre detrenchies quil feist vne chose qui despleust a nostre signor . Li autres rois qui descendi de celui alai[n] ot non yzaies[8] & fu preudoms & loiaus & honera moult son creator & si ne le courecha onques a son esc[i]ent . Li quins rois qui de celui yzaie descendi ot non ionaans[9] si fu boins cheualiers & hardis & preudoms plus que nus autres . Cil honera moult sainte eglize si sen parti de la grant bertaigne & douna a . j . sien frere toute sa terre & sen ala en gaule[10] & prinst a feme la fille marinox[11] dont il ot le roialme de gaule[10] . Cil uesqui longement & ot . j . fil qui ot non lancelot cil sen parti de gaule & ala en la grant bertaigne & prinst a feme la fille au roy dirlande . si ot la terre qui ot este a son pere & en fu rois . Cis rois qui lancelos fu apeles ot . ij . fiex & furent ambedoi roy si ot li vns a non [B 204 *c*][12] bans & fu roys [H^{303}] de benoyc . Cil bans si ot . ij . fils dont li vns fu apeles lancelot du lac [F^{384}(267–300)] & li autres fu bastars

Thus Celidoine had saved his country from famine and invasion.

After his death Celidoine was buried at Kamaalot. His son Narpus succeeded him.

After Narpus reigned in succession Nascien, Alain li gros, Yzaies, and Jonaans.

Jonaans gave his land to his brother and married the daughter of Marinox, thereby becoming king of Gaule.

Jonaans's son Lancelot married the daughter of the king of Ireland, and returned to Great Britain. He had two sons, Ban and Bohors.

Ban was the father of Sir Lancelot.

[1] vn pou apres le primer somoil arriuerent les nefs ou li sesnes estoient . & ce fu tut dreit deuant le chastel . & quant il estoient issus.
[2] qui estoit de eus le chastel &.
[3] qui natendoient fors lor point virent quil purreient bien exploiter.
[4] qui lur font les chefs voler & quant il .
[5] cessoigne [M: "Saissogne"].
[6] en remenbrance de lautre nacien.
[7] merueillousement.
[8] izaies.
[9] ionas.
[10] gales [M: "Gaule"].
[11] maronixes [M: "maroniex"].
[12] [B 204 *c*] bans qui puis fu reis de la terre de benoyc & li autres ot non bors . & cil fu reis de Gaunes.

Hector des Mares was Sir Lancelot's natural brother.

& fu apeles [h]estor des mares . & li freres au roy ban qui fu rois de gannes . & ot a non bohors cil ot . ij . fiex dont li vns fu apeles lyoniaus & li autres bohors .[1] Mais de celui lancelot qui fu peres au roy ban auint vne moult grant meruelle qui ne fait mie a oublier en conte . ains fait bien a rementeuoir & si vous dirai quels elle fu car bien le sai .

Bohors had two sons, Lyonel and Bohort.

King Lancelot, Sir Lancelot's grandfather, was a very good and pious man.

UOirs fu que li peres ban fu moult preudome que en tout le pais nauoit nul plus preudome de lui . Dales vne sieue cyte auoit . j . chastel de bele garde & vne dame qui estoit feme au[2] cousin le roy lancelot[3] . Cele dame estoit la plus bele dame que adonques fust en la grant bertaigne . & auoec ce estoit ele si boine[4] & si sainte que elle auoit tous iors empres sa char la haire uestue . & tout ausi comme la clarte du cierge [F^{388} (301–334)] ne se puet cheler quant il est sour le chandeler que on ne la uoie tout ausi[5] ne se pot celer la biaute de la dame que on ne le sace . Car cil qui [col. *d*] leur cuers ont [en Iesus Christ][6] ne le connoissent [et] por[7] ce le connut li rois lancelos & por ce [H^{304}] sacointa il de lui & la uint souent veoir por le bien quil sauoit en lui .

He had a great affection for the wife of his cousin, both for her beauty and the saintly life she led; the lady reciprocated his feelings.

Moult ama li rois la dame & la dame lui si le uint souent ueoir . & tant que fole gent qui sont plain de maluais esperit noterent ceste chose en mal & distrent tuit que li rois lama de fole amor . Et tant parlerent de ceste chose que li maris a la dame qui cousins estoit a lancelot en oi parler & li dist vns siens freres . Sire moult[8] poes estre dolans que li rois lancelot vous deshoneure de vostre feme . & certes se ie estoie en uostre point[9] ie men uengeroie . Certes fait li dus[10] ie mesmeruel moult[11] de ce que vous me dites . & se ie seusse vraiement [F^{388} (335–368)] quil me pourcachast honte si comme on ma dit ie ne lairoie en nule maniere que ie ne men ueniase . Maintenant vous en poes vengier fait il car il est ensi comme ie vous di . Et[12] ie vous creant vraiement que ie men vengerai si tost que ie verrai quil en sera lieus & tans . Ensi laissierent ces paroles si estoit quaresmes & estoit pres de la pasque si que le tans de la passion estoit entree . Et li rois uenoit chascun ior ueoir la dame & sil ni vint si ala la dame a lui . si se delitoient tant el seruice nostre signor que meruelles estoit . Le iour de la crois aore[13] tout droit auint que li rois entra en la forest perilleuse . & fu nus pies & en langes[14] soi tierch de compaignons si aloit al seruice a . j . hermitage qui en la forest estoit . [H^{305}] Quant il fu uenus al hermitage soi tierch de compaignons [F^{357} (369–402)] si le sieui li dus comme cil qui se voloit vengier [B 205 a][15] de la felonie quil auoit en pensee . si auint que li rois sot fait confes & auoit oi le seruice du ior si sen issi hors & ot talent de boire si se tourna

Their relations were most honourable, but evil tongues imputed bad motives to them.

The duke, the lady's husband, being told by his own brother that King Lancelot had dishonoured his wife, vowed vengeance.

One day, when King Lancelot returned from service at a hermitage in the perilous forest, the duke followed him.

[1] borz qui puis fu reis de benoic del don lancelot del lac . Mes de.
[2] a vn.
[3] celidoigne.
[4] boine dame & si religiouse & de si haute vie quele.
[5] auint de la bonte de la dame quele ne se puet celer lungement que cil qui lur cuers.
[6] en iheu crist.
[7] MS.: "par."
[8] estez malues qui soffrez que li rois.
[9] leu.
[10] sires.
[11] si le rois le fet & se ie.
[12] & ie vous di pur voir fet li duc que ie men vengerai si tost.
[13] a hore de prime [M: "la crois aouree"].
[14] & alerent sei tierz de compaignons oir le seruise dieu a vn hermite . Quant il fu.
[15] del reis & auint [B 205 a] que li reis.

a vne fontaine qui illuec deuant estoit . & ensi quil fu abaissies por boire li dus li vint [col. *e*] par deriere & trait lespee & le feri si durement quil li fist le chief voler en la fontaine . Quant il uit le teste qui estoit en la fontaine si li fu auis quil nestoit mie encore bien uengies sil ne faisoit del cors tant de pieces que nus ne le peust connoistre . lors mist ses mains en la fontaine pour traire hors le chief & maintenant en auint . j . tel miracle que laigue qui deuant auoit este froide comme glace commencha a boulir a grans ondees si estoit tant chaude que li dus en auoit tout les mains eschaudes & arses anchois quil les peust traire hors . Et quant il uit ceste chose si sauoit bien quil auoit mal esploitiet [F388 (403–434)] & que diex estoit corechies sour lui por le pechiet quil auoit le preudomme ochis . si dist a cels qui o lui estoient metes tost cest cors en terre car se on sauoit que ie leusse ochis riens ne me garantiroit que ie nen moruse . Quant cil oirent ceste parole si enfoirent le cors deuant lermitage si sen alerent a leur osteus et quant il en furent pres il encontrerent vne enfant qui sen afuioit & dist al duc . Sire noueles vous sai a dire moult meruelleuses . Les tenebres sont en uostre chastel si [H306] grans que nus qui i soit ni voit goute & ce auint orendroit a eure de miedi .

As the king stooped to drink at a fountain, the duke struck off his head so that it fell into the water.

By a miracle the cold water of the fountain began to boil and scalded the duke's hands, when he tried to take the king's head out of it.

The duke and his companions buried the remains of King Lancelot near the fountain.

A child informed the duke that darkness had descended upon his castle.

Qvant li dus entent ceste parole[1] si dist a ses hommes qui o lui estoient . signor mal auons esploitie . sire font si compaignon alons dautre part . Certes fait li dus[2] non ferai ains saurai que chou est . Lors sen ala tout droit a son ostel . & quant il vint la il troua loscurte si grande qui estoit partout le chastel espandue que on ni ueoit goute par dedens . Et quant il dut entrer en la porte si chai vne piere des creniaus sour lui si quil fu tous acrauentes & tout cil qui auoec lui estoient & auoient este a la felonie[3] faire . [F388 (435–466)] Ensi vegna [col. *f*] nostre sires le roy lancelot del duc qui par sa felounie[4] lauoit ochis . Et bouli la fontaine iusqua tant que galaad li fiex lancelot del lac i vint . & encore en auint il vne autre miracle qui ne fu mie mains bele de ceste . Car quant on ot mis sor[5] li vne tombe il en auint si grant meruelle que endroit cele eure quil auoit este ochis en issirent[6] goutes de sanc qui auoient si grant uirtu que ia cheualiers ne fust si fort naures[7] que sil en eust touchiet a ses plaies quil nen garesist maintenant . Ceste meruelle fu anoncie par le pais & tant que tout li cheualier poure & riche i venoient si tost com il furent naure .

As the duke with his companions entered the castle, a stone fell from the roof and killed them all.

The fountain continued to boil until the arrival of Galahad.

When a tomb was erected over King Lancelot's grave another miracle happened. Drops of blood issued from the tomb and had the power of healing all wounds.

Vn iour auint que vns lyons passa par deuant la tombe & aloit cachant . j . cherf que il a consieui illuec deuant la tombe si lochist . Et en ce quil le voloit mangier si vint dautre part vn autre lyon iones & familleus [F390 (467–500)] si li vaut sa proie to[B 205 c]lir . Mais cil qui deuant estoit uenus ne li vaut pas laissier ains desfendi sa proie de tout son poo[i]r . & ensi commencha la mellee [H307] des . ij . lyons . & [8] tant sentrehaterent des ongles & as dens quil ni ot celui quil neust plus de . x .[9] plaies .

One day a lion was about to devour a stag near the tomb, when another lion strove to take his prey from him.

The two lions fought fiercely and terribly wounded each other.

1 il dit veraiement ai ie malement esploite . sire font.
2 ie irrai ceste foiz pur sauoir si cest voirs . lors.
3 folie.
4 deslealte.
5 sur le reis.
6 de la tumbe.
7 & dura longement & tant sentrechasterent as vngles & as denz.
8 & dura longement & tant.
9 . vi . [M: ". x ."].

A84023

Both lions were healed through coming into contact with the drops of blood on the tomb.

& quant il se furent ensi entreplaiet & blechiet & il orent tant fait quil ne porent plus si en uint li vns a la tombe[1] dont encore issoient goutes de sanc . & quant il fu uenus a la tombe il commencha a lechier le sanc[2] qui de la tombe degoutoit & puis lechoit ses plaies . se li en auint si bien quil fu

They remained near the tomb and let nobody approach it by day or by night; one of them kept watch while the other went in search of food.

maintenant ausi sains comme il auoit este deuant Et quant li autres lyons vit ce si fist ausi comme ses compains auoit fait .[3] Lors fisent li doi lyon pais si boine que onques puis ni ot[4] maltalent . ains se couchierent li vns al chief de la tombe & li autres as pies & pristrent la tombe en garde ausi comme sil eussent paor que on ne la remuast . & maintes fois auint puis que quant cheualiers i venoient por garir daucune plaie quil[5] [fol. 76, col. *a*] ni pooient auenir por les lyons qui le gardoient . Et quant aucuns y uoloit venir a force si lochioient li lyon . [F[391] (501-530)] Ne ia ne fust eure ne par nuit ne par iour que la tombe fust sans lun . des . ij . lyons . Car quant il auoient faim si en aloit li vns en proie & li autres demoroit por garder la

The miracle lasted until Sir Lancelot came to the tomb and killed the lions.

tombe . & dura ceste meruelle[6] iusqua tant que lancelos del lac i vint qui les ochist ambes . ij .[7] Si se taist atant li contes de tout les lignies qui [H[308]] de celydoine issirent . & retorne a[8] parler dune estoire de merlin quil couient a fine force adiouster a lestoire del saint graal . por ce que[9] la brance i est & i apartient . Et commenche messires robers[10] en tel maniere comme vous porres oir sil est qui le vous die . [F[392] (531-540)] Ore nous consaut sainte marie .

Explicit li commencemens de lestoire del saint graal . Et chi apres uient lestoire de merlin . Diex nous maint tous a boine fin Amen .

---

1 & a cele hore issoient gotes de sanc . quar bien estoit hore de midi & quant il fu.
2 & a tocher a ses plaies dont il estoit mal aturnez . si li auint si bele auenture quil.
3 & fu maintenant garit . lors.
4 guere ne.
5 il ne pot tocher a la tumbe por.
6 de celes . ij . bestes.
7 si come li contes deuisera apertement.
8 a vn autre branche que len apele lestoire Merlin.
9 branche en eut.
10 de boron icele branche en tel maniere . Ici finist lestorie de ioseph darimathie & de son lignage & de nacien & de son lignage . Si commence le liure de Merlin . Mult fu irrez li enemis.

PQ
1314
.A8
1909
v.1

Arthur, King (Romances, etc.)
The vulgate version of the Arthurian romances

BOOK DOES NOT
DE-SENSITIZE